

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part III

## Partie III

OTTAWA, WEDNESDAY, DECEMBER 12, 2001

OTTAWA, LE MERCREDI 12 DÉCEMBRE 2001

Statutes of Canada, 2001

Lois du Canada (2001)

Chapters 25 to 27

Chapitres 25 à 27

Acts assented to from 15 June, 2001  
to 1 November, 2001

Lois sanctionnées du 15 juin 2001  
au 1<sup>er</sup> novembre 2001

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from Canadian Government Publishing, Communication Canada, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

### AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

Elle présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada met également en vente des tirés à part des lois publiées dans ce numéro, au prix fixé selon le cas.

Par ailleurs, on peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

**TABLE OF CONTENTS**

## 1. Acts of the Parliament of Canada, from 15 June, 2001 to 1 November, 2001

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
25	An Act to amend the Customs Act and to make related amendments to other Acts .....	S-23
26	Canada Shipping Act, 2001 .....	C-14
27	Immigration and Refugee Protection Act .....	C-11

## 2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 2 August, 2001 to 21 November, 2001

**TABLE DES MATIÈRES**1. Lois du Parlement du Canada : 15 juin 2001 — 1<sup>er</sup> novembre 2001

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi n<sup>o</sup></i>
25	Loi modifiant la Loi sur les douanes et d'autres lois en conséquence .....	S-23
26	Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada .....	C-14
27	Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés .....	C-11

## 2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 2 août 2001 — 21 novembre 2001

## CHAPTER 25

### AN ACT TO AMEND THE CUSTOMS ACT AND TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

#### SUMMARY

This enactment amends the *Customs Act* to modernize the customs administration by

- (a) providing for the expedited movement of persons and goods into Canada;
- (b) providing for streamlined clearance procedures for low risk passengers by pre-arrival risk assessment of passenger information;
- (c) providing for new requirements in respect of the provision of information obtained under that Act;
- (d) providing for monetary penalties in respect of designated contraventions;
- (e) extending the time for requesting reviews and appeals beyond current time limits;
- (f) harmonizing provisions for the collection of amounts owing under that Act with those of the *Income Tax Act* and the *Excise Tax Act*;
- (g) making technical and housekeeping amendments; and
- (h) making related amendments to other Acts.

## CHAPITRE 25

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES DOUANES ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les douanes* afin de moderniser l'administration des douanes :

- a) en prévoyant un traitement plus rapide des personnes et des marchandises entrant au Canada;
- b) en prévoyant des procédures de traitement accéléré pour les passagers qui comportent un risque peu élevé par l'évaluation des renseignements sur ces passagers avant leur arrivée;
- c) en prévoyant de nouvelles exigences relativement à la fourniture de renseignements obtenus en vertu de la présente loi;
- d) en instituant des pénalités à l'égard d'infractions spécifiées;
- e) en prolongeant les délais de dépôt des demandes de révision et des avis d'appel;
- f) en harmonisant les dispositions relatives au recouvrement de sommes dues en vertu de la présente loi avec celles de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;
- g) en apportant des modifications techniques et administratives;
- h) en apportant des modifications corrélatives à d'autres lois.

## 49-50 ELIZABETH II

## 49-50 ELIZABETH II

### CHAPTER 25

### CHAPITRE 25

An Act to amend the Customs Act and to make related amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les douanes et d'autres lois en conséquence

[Assented to 25th October, 2001]

[Sanctionnée le 25 octobre 2001]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 1  
(2nd Supp.)  
1997, c. 36,  
s. 147(1)

#### CUSTOMS ACT

**1. (1) The definitions “person”, “prescribed” and “release” in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:**

“person”  
« *personne* »

“person” means an individual, a partnership, a corporation, a trust, the estate of a deceased individual or a body that is a society, a union, a club, an association, a commission or other organization of any kind;

“prescribed”  
« *réglementaire* »

“prescribed” means

(a) in respect of a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister,

(b) in respect of the information to be provided on or with a form, specified by the Minister, and

(c) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation;

“release”  
« *dédouanement* »

“release” means

(a) in respect of goods, to authorize the removal of the goods from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop for use in Canada, and

(b) in respect of goods to which paragraph 32(2)(b) applies, to receive the goods at the place of business of the importer, owner or consignee;

#### LOI SUR LES DOUANES

**1. (1) Les définitions de « dédouanement », « personne » et « réglementaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« dédouanement »

a) Autorisation d'enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur usage au Canada;

b) dans le cas des marchandises visées à l'alinéa 32(2)b), leur réception à l'établissement de l'importateur, du propriétaire ou du destinataire.

« personne » Particulier, société de personnes, personne morale, fiducie ou succession, ainsi que l'organisme qui est un syndicat, un club, une association, une commission ou autre organisation, ces notions étant visées dans des formulations générales, impersonnelles ou comportant des pronoms ou adjectifs indéfinis.

« réglementaire »

a) Autorisé par le ministre, dans le cas des formulaires et de leurs modalités de production;

L.R., ch. 1  
(2<sup>e</sup> suppl.)  
1997, ch. 36,  
par. 147(1)

« dédouanement »  
“*release*”

« personne »  
“*person*”

« réglementaire »  
“*prescribed*”

b) précisé par le ministre, dans le cas des renseignements à fournir dans un formulaire ou avec un formulaire;

c) prévu par règlement ou déterminé en conformité avec les règles prévues par règlement, dans tous les autres cas.

**(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Agency”  
« Agence »

“Agency” means the Canada Customs and Revenue Agency;

“data”  
« données »

“data” means representations, in any form, of information or concepts;

“record”  
« document »

“record” means any material on which data are recorded or marked and which is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device;

**(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.2):**

Electronic records

(1.3) Every person required by this Act to keep records who does so electronically shall retain them in an electronically readable format for the prescribed retention period.

1999, c. 17,  
s. 123(3)

**(4) Subsection 2(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Attributions du commissaire

(3) Les attributions conférées au commissaire par la présente loi peuvent être exercées par toute personne qu’il autorise à agir ainsi ou par tout agent appartenant à une catégorie d’agents qu’il autorise à agir ainsi. Les attributions ainsi exercées sont réputées l’avoir été par le commissaire.

1992, c. 28,  
s. 2(1)

**2. Section 3.1 of the Act is replaced by the following:**

Interest to be compounded

**3.1** Interest shall be computed at a prescribed rate or at a specified rate and compounded daily and, if interest is computed in respect of an amount under a provision of this Act and is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate shall be computed and compounded daily on that unpaid interest from that day to the day

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« Agence » L’Agence des douanes et du revenu du Canada.

« Agence »  
“Agency”

« document » Tout support où des données sont enregistrées ou inscrites et qui peut être lu ou compris par une personne ou par un système informatique ou un autre dispositif.

« document »  
“record”

« données » Toute forme de représentation d’informations ou de notions.

« données »  
“data”

**(3) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :**

(1.3) Quiconque est tenu par la présente loi de conserver des documents et le fait de façon électronique doit les conserver sous une forme qui permet d’en faire la lecture par voie électronique pendant toute la durée du délai de conservation réglementaire.

Documents électroniques

**(4) Le paragraphe 2(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 17,  
par. 123(3)

(3) Les attributions conférées au commissaire par la présente loi peuvent être exercées par toute personne qu’il autorise à agir ainsi ou par tout agent appartenant à une catégorie d’agents qu’il autorise à agir ainsi. Les attributions ainsi exercées sont réputées l’avoir été par le commissaire.

Attributions du commissaire

**2. L’article 3.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 28,  
par. 2(1)

**3.1** Les intérêts sont calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé et composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts, calculés sur un montant en application d’une disposition de la présente loi, sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d’être ainsi calculés, des intérêts au taux déterminé sont calculés et composés quotidiennement sur les intérêts impayés,

Intérêts composés

it is paid and shall be paid as that provision required the amount to be paid.

pour la période allant de ce jour jusqu'au jour de leur versement, et sont versés en conformité avec la disposition en question.

1995, c. 41,  
s. 2

**3. Subsection 3.3(1) of the Act is replaced by the following:**

**3. Le paragraphe 3.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 41,  
art. 2

Waiver of  
penalty or  
interest

**3.3** (1) The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable by a person under this Act.

**3.3** (1) Le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts à payer par ailleurs par une personne en application de la présente loi, ou y renoncer.

Renonciation  
aux pénalités  
ou aux  
intérêts

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply if measures may be taken under section 127.1, a request under section 129 is made or the time for making a request set out in that section has not expired.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si des mesures peuvent être prises en vertu de l'article 127.1, si une demande est présentée en vertu de l'article 129 ou si le délai pour faire une demande en vertu de cet article n'est pas expiré.

Non-application  
du  
paragraphe (1)

**4. The Act is amended by adding the following after section 3.4:**

**4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3.4, de ce qui suit :**

*Payment of Large Amounts*

*Paiement de sommes importantes*

Where excess  
amount to be  
paid

**3.5** Except in the circumstances that the Minister may specify, every person who makes a payment of any amount under this Act shall, if the amount exceeds the amount specified by the Minister, make the payment to the account of the Receiver General in the prescribed manner and within the prescribed time at

**3.5** Sauf dans les cas précisés par le ministre, toute personne qui, en vertu de la présente loi, verse une somme dont le montant est supérieur à celui qui a été déterminé par le ministre doit porter cette somme au compte du receveur général dans le délai et selon les modalités réglementaires à l'une des institutions suivantes :

Lieu du  
paiement des  
sommes  
importantes

(a) a bank;

a) une banque;

(b) a credit union;

b) une coopérative de crédit;

(c) a corporation authorized by an Act of Parliament or of the legislature of a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public; or

c) une société autorisée par une loi fédérale ou provinciale à offrir des services de fiducie au public;

(d) a corporation authorized by an Act of Parliament or of the legislature of a province to accept deposits from the public and that carries on the business of lending money on the security of real property or immovables or of investing in mortgages or hypothecary claims on immovables.

d) une société autorisée par une loi fédérale ou provinciale à recevoir des dépôts du public et qui offre des prêts sur nantissement d'immeubles ou de biens réels ou fait des placements sous forme de créances hypothécaires sur des immeubles ou des biens réels.

**5. The Act is amended by adding the following after section 4:**

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

Undertakings

**4.1** In the case of goods to which paragraph 32(2)(b) applies, the Minister may accept from an importer or transporter an undertaking to assume obligations in relation to compliance with this Act and the regulations.

**4.1** Dans le cas des marchandises visées à l'alinéa 32(2)b), le ministre peut accepter d'un importateur ou d'un transporteur un engagement de remplir des obligations relativement à l'observation de la présente loi et des règlements.

Engagements

**6. The Act is amended by adding the following after section 7:**

**6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :**

*Provision of Information*

*Fourniture de renseignements*

Obligation to provide accurate information

**7.1** Any information provided to an officer in the administration or enforcement of this Act, the *Customs Tariff* or the *Special Import Measures Act* or under any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, shall be true, accurate and complete.

**7.1** Les renseignements fournis à un agent pour l'application et l'exécution de la présente loi, du *Tarif des douanes* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, ou sous le régime d'une autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant l'importation ou l'exportation de marchandises doivent être véridiques, exacts et complets.

Obligation de fournir des renseignements exacts

**7. Section 8 of the Act is replaced by the following:**

**7. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Declaration

**8.** The Minister may include on any form a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by that person on the form is true, accurate and complete.

**8.** Le ministre peut inclure sur tout formulaire une déclaration à signer par l'intéressé, où celui-ci atteste la véracité, l'exactitude et l'intégralité des renseignements qu'il a donnés.

Déclaration

1997, c. 36, s. 148

**8. (1) Subsection 8.1(7) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**8. (1) Le paragraphe 8.1(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 36, art. 148

Imprimés en preuve

(7) Pour l'application de la présente loi et du *Tarif des douanes*, un document présenté par le ministre, paraissant être l'imprimé d'un formulaire reçu en application du présent article, est admissible en preuve et établi, sauf preuve contraire, la production ou la fourniture du formulaire en application du présent article.

(7) Pour l'application de la présente loi et du *Tarif des douanes*, un document présenté par le ministre, paraissant être l'imprimé d'un formulaire reçu en application du présent article, est admissible en preuve et établi, sauf preuve contraire, la production ou la fourniture du formulaire en application du présent article.

Imprimés en preuve

1997, c. 36, s. 148

**(2) The portion of subsection 8.1(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 8.1(8) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 36, art. 148

Regulations

(8) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations in respect of electronic systems or any other technology to be used in the administration of this Act or the *Customs Tariff*, including regulations respecting

(8) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant sur les systèmes électroniques ou tout autre moyen technique devant servir à l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, notamment des règlements concernant :

Règlements

**9. Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:**

Records

(3) If an officer so requests, a customs broker shall make available to the officer, within the time specified by the officer, any records that the customs broker is required by the regulations to keep.

**10. (1) Subsections 11(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Presentation of persons on arrival in Canada

11. (1) Subject to this section, every person arriving in Canada shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, enter Canada only at a customs office designated for that purpose that is open for business and without delay present himself or herself to an officer and answer truthfully any questions asked by the officer in the performance of his or her duties under this or any other Act of Parliament.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any person who has presented himself or herself outside Canada at a customs office designated for that purpose and has not subsequently stopped at any other place prior to his or her arrival in Canada unless an officer requires that person to present himself or herself to the officer.

**(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Exception — alternative manner

(6) Subsection (1) does not apply to a person who

(a) holds an authorization issued by the Minister under subsection 11.1(1) to present himself or herself in a prescribed alternative manner and who has presented himself or herself in the manner authorized for that person; or

(b) is a member of a prescribed class of persons authorized by regulations made under subsection 11.1(3) to present himself or herself in a prescribed alternative manner and who has presented himself or herself in the manner authorized for that class.

**9. Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Communication de documents

(3) Le courtier en douane communique à l'agent qui le lui demande, dans le délai que celui-ci précise, tous documents qu'il est tenu par règlement de conserver.

**10. (1) Les paragraphes 11(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Arrivée au Canada

11. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions prévues par règlement, toute personne arrivant au Canada ne peut y entrer qu'à un bureau de douane, doté des attributions prévues à cet effet, qui est ouvert, et doit se présenter sans délai devant un agent. Elle est tenue de répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui, après s'être présentées à l'extérieur du Canada à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, se sont rendues sans escale au Canada, sauf si l'agent exige qu'elles se présentent devant lui.

**(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Exception : autorisation

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui, selon le cas :

a) est autorisée par le ministre, en vertu du paragraphe 11.1(1), à se présenter selon un mode substitutif réglementaire et s'est présentée selon le mode autorisé;

b) est membre d'une catégorie de personnes réglementaire qui est autorisée par un règlement pris en vertu du paragraphe 11.1(3), à se présenter selon un mode substitutif réglementaire et s'est présentée selon le mode autorisé.

Powers of officer

(7) Notwithstanding that a person holds an authorization under subsection 11.1(1) or is authorized under the regulations made under subsection 11.1(3), an officer may require a person to present himself or herself in accordance with subsection (1).

(7) Même si une personne est titulaire d'une autorisation en vertu du paragraphe 11.1(1) ou est autorisée aux termes d'un règlement pris en vertu du paragraphe 11.1(3), un agent peut exiger d'elle qu'elle se présente devant lui conformément au paragraphe (1).

Pouvoir de l'agent

**11. The Act is amended by adding the following after section 11:**

**11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :**

Minister may authorize

**11.1** (1) Subject to the regulations, the Minister may issue to any person an authorization to present himself or herself in an alternative manner.

**11.1** (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut accorder à quiconque une autorisation lui permettant de se présenter selon un mode substitutif.

Autorisation du ministre

Amendment, etc., of authorization

(2) The Minister may, subject to the regulations, amend, suspend, renew, cancel or reinstate an authorization.

(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements, modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir une autorisation.

Modification, suspension, etc.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

(a) prescribing classes of persons who may be authorized to present themselves in alternative manners;

a) désignant les catégories de personnes qui peuvent être autorisées à se présenter selon un mode substitutif;

(b) respecting alternative manners of presentation;

b) prévoyant des modes substitutifs de présentation;

(c) respecting the requirements and conditions that are to be met before authorizations may be issued;

c) prévoyant les exigences et conditions à remplir pour qu'une autorisation puisse être accordée;

(d) respecting the terms and conditions of authorizations;

d) prévoyant les conditions des autorisations;

(e) respecting the amendment, suspension, renewal, cancellation or reinstatement of authorizations; and

e) concernant la modification, la suspension, le renouvellement, l'annulation ou le rétablissement des autorisations;

(f) respecting fees or the manner of determining fees to be paid for authorizations.

f) concernant les droits à payer pour une autorisation, ou précisant le mode de détermination de ceux-ci.

Designation of customs controlled areas

**11.2** (1) The Minister may designate an area as a customs controlled area for the purposes of this section and sections 11.3 to 11.5 and 99.2 and 99.3.

**11.2** (1) Le ministre peut désigner des zones de contrôle des douanes pour l'application du présent article et des articles 11.3 à 11.5, 99.2 et 99.3.

Désignation des zones de contrôle des douanes

Amendment, etc. of designation

(2) The Minister may amend, cancel or reinstate at any time a designation made under this section.

(2) Le ministre peut modifier, supprimer ou rétablir en tout temps une désignation faite en vertu du présent article.

Modification, suppression, etc.

Entry prohibited

**11.3** No owner or operator of a facility where a customs controlled area is located shall grant or allow to be granted access to the customs controlled area to any person unless the person

**11.3** Il est interdit au propriétaire ou à l'exploitant d'une installation où est située une zone de contrôle des douanes de permettre, directement ou indirectement, à une autre personne l'accès à cette zone sauf si celle-ci, selon le cas :

Accès interdit

(a) has been authorized by the Minister in accordance with regulations made under section 11.5; or

(b) is a prescribed person or a member of a prescribed class of persons.

a) est autorisée par le ministre conformément aux règlements pris en vertu de l'article 11.5;

b) est une personne prévue par règlement ou un membre d'une catégorie de personnes réglementaire.

Presentation and reporting

**11.4** (1) Subject to subsection (2), every person leaving a customs controlled area, other than for the purpose of boarding a flight with a destination outside Canada, shall

(a) present himself or herself in the prescribed manner to an officer and identify himself or herself;

(b) report in the prescribed manner and make available to the officer any goods that he or she has acquired through any means while in the customs controlled area; and

(c) answer truthfully any questions asked by an officer in the performance of his or her duties under this or any other Act of Parliament.

**11.4** (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne qui quitte une zone de contrôle des douanes, à une fin autre que pour embarquer sur un vol à destination de l'étranger, doit :

a) se présenter à un agent de la manière réglementaire et s'identifier;

b) déclarer à l'agent de la manière réglementaire les marchandises acquises par tout moyen dans la zone de contrôle des douanes et lui en donner accès;

c) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale.

Présentation et déclaration

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) persons who are required to present themselves under section 11 or report goods under section 12; or

(b) prescribed persons or members of prescribed classes of persons in prescribed circumstances.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux personnes qui doivent se présenter en vertu de l'article 11 ou déclarer des marchandises en vertu de l'article 12;

b) aux personnes prévues par règlement ou aux personnes membres d'une catégorie de personnes réglementaire, dans les circonstances réglementaires.

Non-application du paragraphe (1)

Regulations

**11.5** The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the authorization of persons under paragraph 11.3(a);

(b) prescribing persons or classes of persons who may be granted access under paragraph 11.3(b);

(c) respecting the circumstances in which an authorization under paragraph 11.3(a) may be amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated;

(d) respecting the manner in which a person must present himself or herself under paragraph 11.4(1)(a) and report goods under paragraph 11.4(1)(b); and

**11.5** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant l'autorisation des personnes pour l'application de l'alinéa 11.3a);

b) désignant les personnes ou les catégories de personnes dont l'accès à une zone de contrôle des douanes peut être approuvé en vertu de l'alinéa 11.3b);

c) concernant la modification, la suspension, le renouvellement, la révocation ou le rétablissement d'une autorisation accordée en vertu de l'alinéa 11.3a);

d) concernant la manière selon laquelle une personne doit se présenter en vertu de l'alinéa 11.4(1)a) et déclarer des marchandises en vertu de l'alinéa 11.4(1)b);

Règlements

(e) prescribing for the purposes of paragraph 11.4(2)(b) persons or classes of persons who are exempt from the requirements imposed by subsection 11.4(1) and the circumstances in which they are exempted.

**12. Paragraph 12(3)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) in the case of goods in the actual possession of a person arriving in Canada, or that form part of the person's baggage where the person and the person's baggage are being carried on board the same conveyance, by that person or, in prescribed circumstances, by the person in charge of the conveyance;

**13. Section 13 of the Act is replaced by the following:**

**13.** Every person who reports goods under section 12 inside or outside Canada or is stopped by an officer in accordance with section 99.1 shall

- (a) answer truthfully any question asked by an officer with respect to the goods; and
- (b) if an officer so requests, present the goods to the officer, remove any covering from the goods, unload any conveyance or open any part of the conveyance, or open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

**14. Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Subject to this Act, the rates of duties on imported goods shall be the rates applicable to the goods at the time they are accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or, where goods have been released in the circumstances set out in paragraph 32(2)(b), at the time of release.

**15. The portion of subsection 18(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Subject to subsections (3) and 20(2.1), any person who reports goods under section 12, and any person for whom that person acts as agent or employee while so reporting, are

e) désignant, pour l'application de l'alinéa 11.4(2)b), les personnes et les catégories de personnes qui sont exemptées des exigences imposées par le paragraphe 11.4(1) et les circonstances d'exemption.

**12. L'alinéa 12(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages des marchandises se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada ou, dans les circonstances réglementaires, le responsable du moyen de transport;

**13. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**13.** La personne qui déclare, dans le cadre de l'article 12, des marchandises à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou qu'un agent intercepte en vertu de l'article 99.1 doit :

- a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent sur les marchandises;
- b) à la demande de l'agent, lui présenter les marchandises et les débiller, ainsi que décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties, ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut examiner.

**14. Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le taux des droits à payer sur les marchandises importées est celui qui leur est applicable au moment où elles font l'objet de la déclaration en détail ou provisoire prévue aux paragraphes 32(1), (2) ou (5) ou, en cas d'application de l'alinéa 32(2)b), au moment de leur dédouanement.

**15. Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) En cas d'application de l'article 12, le déclarant et son mandant ou employeur sont, sous réserve des paragraphes (3) et 20(2.1), solidairement responsables de tous les droits

Obligation to answer questions and present goods

Obligations du déclarant

Rates of duties

Taux des droits

Liability of person reporting goods short landed

Solidarité du déclarant et de son mandant

jointly and severally or solidarily liable for all duties levied on the goods unless one or the other of them proves, within the time that may be prescribed, that the duties have been paid or that the goods

**16. (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**19. (1)** Subject to section 20, any person who is authorized by an officer or by any prescribed means to do so may

**(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) In prescribed circumstances and under prescribed conditions, a person may be authorized by an officer or by any prescribed means to deliver goods or cause them to be delivered to the place of business of the importer, owner or consignee.

**(3) The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Subject to section 20, where goods that have been reported under section 12 have been described in the prescribed form at a customs office designated for that purpose, any person who is authorized by an officer or by any prescribed means to do so may

**17. (1) The portion of subsection 20(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Subject to subsection (2.1), every person who transports or causes to be transported within Canada goods, other than goods to which paragraph 32(2)(b) applies, that have been imported but have not been released is liable for all duties on the goods unless the person proves, within the time that may be prescribed, that the goods were

**(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

imposés sur les marchandises, sauf si, dans le délai réglementaire, l'un d'eux établit le paiement des droits ou, à propos des marchandises, l'un des faits suivants :

**16. (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**19. (1)** Sous réserve de l'article 20, toute personne qui y est autorisée par l'agent ou de toute manière prévue par règlement peut :

**(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Dans les circonstances prévues par règlement et sous réserve des conditions qui y sont fixées, une personne peut être autorisée, par un agent ou selon les modalités réglementaires, à livrer des marchandises ou à les faire livrer à l'établissement de l'importateur, du propriétaire ou du destinataire.

**(3) Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve de l'article 20, si les marchandises déclarées conformément à l'article 12 ont été mentionnées sur un formulaire réglementaire, à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, toute personne qui y est autorisée par l'agent ou selon les modalités réglementaires peut :

**17. (1) Le passage du paragraphe 20(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), le transitaire est redevable de tous les droits frappant les marchandises, autres que celles visées à l'alinéa 32(2)(b), qu'il transporte ou fait transporter au Canada, sauf si, dans le délai réglementaire, il établit, à leur propos, l'un des faits suivants :

**(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Disposition of goods before release

Authorization to deliver goods

1995, c. 41, s. 3(2)

Movement and storage of goods

Liability of transporter

Destination des marchandises avant dédouanement

Autorisation de livrer des marchandises

1995, ch. 41, par. 3(2)

Destination des marchandises documentées

Responsabilité du transitaire

Exception

(2.1) If a person transports within Canada goods to which paragraph 32(2)(b) applies, which the person is required to report under section 12 but which have not been released, the person is liable for all duties on the goods unless the person proves, within the time that may be prescribed, that the goods were

- (a) destroyed while being transported;
- (b) received in a customs office, bonded warehouse or duty free shop;
- (c) if the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(g) of the *Customs Tariff*, received on board a conveyance of a class prescribed under that paragraph for use on the conveyance in accordance with regulations made under that paragraph;
- (d) exported; or
- (e) received at the place of business of the importer, owner or consignee.

1995, c. 41,  
s. 5

**18. Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:**

Records

**22.** (1) Subject to subsection (2), the following persons shall keep the prescribed records at their place of business in Canada or at any other place that the Minister may designate, for the prescribed period and in the prescribed manner, and shall on the request of an officer make them available to the officer, within the time specified by the officer, and answer truthfully any questions asked by the officer about those records:

- (a) a person who transports or causes to be transported goods into Canada; or
- (b) a person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released.

1995, c. 39,  
s. 168

**19. (1) The portion of subsection 28(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Liability of  
operator

**28.** (1) Subject to subsection (1.2), the operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop is liable for all duties or taxes levied under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the

(2.1) Le transitaire qui transporte au Canada des marchandises visées à l'alinéa 32(2)b) et qui doit faire la déclaration prévue à l'article 12 est redevable de tous les droits frappant les marchandises, sauf si, dans le délai réglementaire, il établit, à leur propos, l'un des faits suivants :

- a) elles ont été détruites en cours de transit;
- b) elles ont été reçues dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes;
- c) s'il s'agit de provisions de bord désignées par les règlements pris en vertu de l'alinéa 99g) du *Tarif des douanes*, elles ont été reçues à bord d'un moyen de transport d'une catégorie réglementaire en vue d'un usage conforme à ceux-ci;
- d) elles ont été exportées;
- e) elles ont été reçues à l'établissement de l'importateur, du propriétaire ou du destinataire.

Non-application  
du  
paragraphe (2)

**18. Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 41,  
art. 5

**22.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), est tenue de conserver en son établissement au Canada ou en un autre lieu désigné par le ministre, pendant le délai et selon les modalités réglementaires, les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent et dans le délai qu'il précise, de les lui communiquer et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet, toute personne qui :

Conservation  
des  
documents

**19. (1) Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 39,  
art. 168

**28.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.2), l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est redevable des droits et taxes imposés en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe*

Responsabilité  
de l'exploitant

*Special Import Measures Act* or any other law relating to customs on goods that have been received in that warehouse or shop unless the operator proves that the goods

*d'accise, de la Loi sur l'accise, de la Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière sur les marchandises qui y ont été reçues, sauf s'il établit que les marchandises soit :

1993, c. 25, s. 72(1)

**(2) Subsection 28(1.1) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 28(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 25, par. 72(1)

Exception — certain goods

(1.1) This section does not apply to goods to which paragraph 32(2)(b) applies.

(1.1) Le présent article ne s'applique pas aux marchandises visées à l'alinéa 32(2)b).

Exception : certaines marchandises

1993, c. 25, s. 72(2)

**(3) Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 25, par. 72(2)

Definition "duties" does not apply

(3) The definition "duties" in subsection 2(1) does not apply for the purposes of subsections (1) and (2).

(3) La définition de « droits » au paragraphe 2(1) ne s'applique pas aux paragraphes (1) et (2).

Non-application de la définition de « droits »

**20. Section 31 of the Act is replaced by the following:**

**20. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Release

**31.** Subject to section 19, no goods shall be removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop by any person other than an officer in the performance of his or her duties under this or any other Act of Parliament unless the goods have been released by an officer or by any prescribed means.

**31.** Sous réserve de l'article 19, seul l'agent, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale, peut, sauf s'il s'agit de marchandises dédouanées par lui ou par un autre agent, ou dédouanées de toute manière prévue par règlement, enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes.

Dédouanement

**21. Subsections 32(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**21. Les paragraphes 32(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Release prior to accounting

(2) In prescribed circumstances and under prescribed conditions, goods may be released prior to the accounting required under subsection (1) if

(2) Dans les circonstances prévues par règlement et sous réserve des conditions qui y sont fixées, le dédouanement peut s'effectuer avant la déclaration en détail prévue au paragraphe (1) dans les cas suivants :

Déclaration provisoire

(a) the importer or owner of the goods makes an interim accounting in the prescribed manner and form and containing the prescribed information, or in the form and containing the information that is satisfactory to the Minister; or

a) l'importateur ou le propriétaire des marchandises fait une déclaration provisoire selon les modalités, en la forme et avec les renseignements réglementaires, ou en la forme et avec les renseignements satisfaisants pour le ministre;

(b) the goods have been authorized by an officer or by any prescribed means for delivery to, and have been received at, the place of business of the importer, owner or consignee of the goods.

b) la livraison des marchandises à l'établissement de l'importateur, du propriétaire ou du destinataire a été autorisée par un agent ou selon les modalités réglementaires et elles y ont été reçues.

Accounting  
after release

(3) If goods are released under subsection (2), they shall be accounted for within the prescribed time and in the manner described in paragraph (1)(a) by, in the case of goods to which paragraph (2)(a) applies, the person who made the interim accounting under that paragraph in respect of the goods and, in the case of goods to which paragraph (2)(b) applies, by the importer or owner of the goods.

(3) En cas de dédouanement de marchandises en vertu du paragraphe (2), l'auteur de la déclaration provisoire prévue à l'alinéa 2a) fait, dans le délai réglementaire, une déclaration en détail de ces marchandises selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a); dans le cas des marchandises visées à l'alinéa (2)b), la déclaration en détail est faite par l'importateur ou le propriétaire.

Déclaration  
en détail  
postérieure au  
dédouanement

1997, c. 36,  
s. 152

**22. Subsection 32.2(6) of the Act is replaced by the following:**

**22. Le paragraphe 32.2(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 36,  
art. 152

Diversions

(6) The obligation under this section to make a correction to a declaration of tariff classification includes an obligation to correct a declaration of tariff classification that is rendered incorrect by a failure, after the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) or, in the case of prescribed goods, after the goods are released without accounting, to comply with a condition imposed under a tariff item in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* or under any regulations made under that Act in respect of a tariff item in that List.

(6) L'obligation, prévue au présent article, de corriger la déclaration du classement tarifaire comprend l'obligation de corriger celle qui devient défectueuse, après la déclaration en détail des marchandises au titre des paragraphes 32(1), (3) ou (5) ou, dans le cas de marchandises réglementaires, après leur dédouanement sans déclaration en détail, par suite de l'inobservation d'une condition imposée aux termes d'un numéro tarifaire de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* ou d'un règlement pris en vertu de cette loi à l'égard d'un numéro tarifaire de cette liste.

Ventes ou  
réaffectations

**23. The Act is amended by adding the following after section 32.2:**

**23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32.2, de ce qui suit :**

Diversion of  
goods used as  
ships' stores

**32.3** If goods are removed or caused to be removed for use as ships' stores under paragraph 19(1)(c) or (2)(c), and the goods are subsequently diverted to another use, the person who diverted the goods shall, at the time of the diversion,

**32.3** Si une personne enlève ou fait enlever des marchandises en vue de leur usage comme provisions de bord, en vertu des alinéas 19(1)c) ou (2)c), et qu'elles sont ultérieurement affectées à un usage différent, la personne qui effectue la réaffectation est tenue, au moment de celle-ci :

Affectation  
différente des  
provisions de  
bord

(a) report the diversion to an officer at a customs office;

a) de la déclarer à un agent à un bureau de douane;

(b) account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

b) de faire une déclaration en détail des marchandises selon les modalités réglementaires et en la forme et avec les renseignements réglementaires;

(c) pay as duties on the goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like goods imported in like condition at the time of the diversion.

c) de payer, à titre de droits, une somme égale au montant des droits dont auraient été passibles des marchandises semblables importées dans des conditions semblables à la même date.

1997, c. 36,  
s. 153

**24. Section 33.1 of the Act is repealed.**

**24. L'article 33.1 de la même loi est abrogé.**

1997, ch. 36,  
art. 153

1992, c. 28,  
s. 7(1)

**25. Section 33.3 of the Act is repealed.**

**25. L'article 33.3 de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 28,  
par. 7(1)

1992, c. 28,  
s. 7(1); 1994,  
c. 47, s. 70;  
1995, c. 41,  
s. 9; 1997,  
c. 36, s. 154

**26. Section 33.4 of the Act is replaced by the following:**

**26. L'article 33.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 28,  
par. 7(1);  
1994, ch. 47,  
art. 70; 1995,  
ch. 41, art. 9;  
1997, ch. 36,  
art. 154

Interest

**33.4** (1) Subject to subsection (3), any person who is liable to pay an amount of duties in respect of imported goods shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the person became liable to pay the amount and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

**33.4** (1) Sous réserve du paragraphe (3), quiconque est tenu de payer des droits sur des marchandises importées paie, en plus de ces droits, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance des droits et se terminant le jour de leur paiement intégral.

Intérêts

When duties  
deemed  
payable

(2) For the purposes of subsection (1), any duties in respect of goods payable under paragraph 59(3)(a) or 65(1)(a) of this Act or under the *Special Import Measures Act* are deemed to have become payable on the day duties became payable in respect of the goods under this Part or that Act.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les droits à payer sur des marchandises en application des alinéas 59(3)a) ou 65(1)a) de la présente loi ou en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* sont réputés être devenus exigibles le jour où des droits sont devenus exigibles sur les marchandises en application de la présente partie ou de cette loi.

Date  
d'exigibilité  
des droits

Interest-free  
period

(3) If an amount of duties in respect of goods that is payable by a person under paragraph 59(3)(a) or 65(1)(a) in accordance with a determination, re-determination or further re-determination made under this Act is paid by the person or if an amount of duties in respect of goods that is payable under the *Special Import Measures Act* in accordance with a determination or re-determination made under that Act is paid by the importer in Canada within thirty days after the day the determination, re-determination or further re-determination, as the case may be, is made (in this subsection referred to as the "decision day"), interest is not payable under subsection (1) on the amount for the period beginning on the day after the decision day and ending on the day the amount is paid.

(3) La personne qui verse, dans les trente jours suivant une intervention — détermination, révision ou réexamen — faite en vertu de la présente loi, les droits à payer en application des alinéas 59(3)a) ou 65(1)a) par suite de l'intervention n'a pas à payer d'intérêts sur les droits en application du paragraphe (1) pour la période commençant le lendemain de l'intervention et se terminant le jour du versement des droits. Il en est de même pour l'importateur au Canada qui verse dans le même délai les droits à payer en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* par suite d'une décision, d'une révision ou d'un réexamen faits en vertu de cette loi.

Intérêts non  
exigibles

1992, c. 28,  
s. 7(1)

**27. Section 33.6 of the Act is repealed.**

**27. L'article 33.6 de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 28,  
par. 7(1)

1992, c. 28,  
s. 7(1)

**28. (1) Paragraph 33.7(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

**28. (1) L'alinéa 33.7(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 28,  
par. 7(1)

(b) if the person accounts for the goods within the extended time, no penalty shall be imposed under section 109.1; and

1992, c. 28,  
s. 7(1)

**(2) Paragraph 33.7(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) if the person pays that amount within the time as so extended, subsection 33.4(1) shall apply in respect of that amount as if the time had not been so extended, but interest payable under that subsection in respect of that amount shall be computed at the prescribed rate rather than at the specified rate; and

1992, c. 28,  
s. 7(1)

**29. Section 33.8 of the Act is repealed.**

1993, c. 44,  
s. 83

**30. (1) Subsection 35.02(1) of the Act is repealed.**

1993, c. 44,  
s. 83

**(2) Subsection 35.02(3) of the Act is repealed.**

1993, c. 44,  
s. 83

**(3) The portion of subsection 35.02(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Goods imported from a NAFTA country

(4) If a person imports goods of a prescribed class from a NAFTA country, that person is not liable to a penalty under section 109.1 unless

1993, c. 44,  
s. 83

**(4) Subsection 35.02(5) of the Act is repealed.**

1993, c. 44,  
s. 85; 1995,  
c. 41, s. 15;  
1997, c. 36,  
s. 159

**31. Subsections 40(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

Importers' records

**40. (1)** Every person who imports goods or causes goods to be imported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use or any other use that may be prescribed shall keep at the person's place of business in Canada or at any other place that may be designated by the Minister any records in respect of those goods in any manner and for any period of time that may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer, within the time specified by the officer, and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

b) aucune pénalité n'est imposée en application de l'article 109.1 si la déclaration en détail est faite dans le délai prorogé;

**(2) L'alinéa 33.7(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) si le paiement est fait dans le délai prorogé, le paragraphe 33.4(1) s'applique au montant comme si le délai n'avait pas été prorogé, mais les intérêts à payer sur ce montant en application de ce paragraphe sont calculés au taux réglementaire plutôt qu'au taux déterminé;

1992, ch. 28,  
par. 7(1)

**29. L'article 33.8 de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 28,  
par. 7(1)

**30. (1) Le paragraphe 35.02(1) de la même loi est abrogé.**

1993, ch. 44,  
art. 83

**(2) Le paragraphe 35.02(3) de la même loi est abrogé.**

1993, ch. 44,  
art. 83

**(3) Le passage du paragraphe 35.02(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 44,  
art. 83

(4) Lorsque sont en cause des marchandises d'une catégorie réglementaire importées d'un pays ALÉNA, une personne n'est passible de la pénalité prévue à l'article 109.1 que dans les cas suivants :

Marchandises importées d'un pays ALÉNA

**(4) Le paragraphe 35.02(5) de la même loi est abrogé.**

1993, ch. 44,  
art. 83

**31. Les paragraphes 40(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 44,  
art. 85; 1995,  
ch. 41, art. 15;  
1997, ch. 36,  
art. 159

**40. (1)** Toute personne qui importe ou fait importer des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues ou prévues par règlement, est tenue de conserver en son établissement au Canada ou en un autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises et, à la demande de l'agent et dans le délai qu'il précise, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet.

Documents de l'importateur

Minister's  
request

(2) If, in the opinion of the Minister, a person has not kept records in accordance with subsection (1), the Minister may request that person to comply with that subsection in respect of the records.

(2) Le ministre peut demander à la personne qui, selon lui, a manqué à ses obligations prévues au paragraphe (1) quant à la conservation de documents de se conformer à ce paragraphe quant aux documents.

Demande du  
ministreRequirement  
to keep  
records

(3) The following persons shall keep at their place of business or at any other place that may be designated by the Minister the prescribed records with respect to the prescribed goods, in the manner and for the period that may be prescribed, and shall, where an officer requests, make them available to the officer, within the time specified by the officer, and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records:

(3) Est tenu de conserver en son établissement ou en un autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises réglementaires et, à la demande de l'agent et dans le délai qu'il précise, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet quiconque :

Documents

(a) a person who is granted a licence under section 24;

a) est titulaire de l'agrément octroyé en application de l'article 24;

(b) a person who receives goods authorized for delivery to the person's place of business in the circumstances set out in paragraph 32(2)(b);

b) reçoit des marchandises dont la livraison à son établissement est autorisée dans les circonstances visées à l'alinéa 32(2)b);

(c) a person who is authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods;

c) est autorisé en vertu de l'alinéa 32(6)a) ou du paragraphe 32(7) à effectuer une déclaration en détail ou provisoire de marchandises;

(d) a person who is granted a certificate under section 90 of the *Customs Tariff*; and

d) est titulaire du certificat délivré en application de l'article 90 du *Tarif des douanes*;

(e) a person who is granted a licence under section 91 of that Act.

e) est titulaire de l'agrément délivré en application de l'article 91 de cette loi.

**32. Section 42 of the Act is replaced by the following:**

**32. L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Definition of  
"dwelling-  
house"

**42.** (1) In this section, "dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence, and includes

**42.** (1) Au présent article, « maison d'habitation » s'entend de tout ou partie d'un bâtiment ou d'une construction tenus ou occupés comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

Définition de  
« maison  
d'habitation »

(a) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway; and

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

Inspections

(2) An officer, or an officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section, may at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act,

(2) L'agent chargé par le ministre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — de l'application du présent article peut à toute heure convena-

Enquêtes

(a) inspect, audit or examine any record of a person that relates or may relate to the information that is or should be in the records of the person or to any amount paid or payable under this Act;

(b) examine property in an inventory of a person and any property or process of, or matter relating to, the person, an examination of which may assist the officer in determining the accuracy of the inventory of the person or in ascertaining the information that is or should be in the records of the person or any amount paid or payable by the person under this Act;

(c) subject to subsection (3), enter any premises or place where any business is carried on, any property is kept, anything is done in connection with any business or any records are or should be kept; and

(d) require the owner or manager of the property or business and any other person on the premises or place to give the officer all reasonable assistance and to answer truthfully any question, and, for that purpose, require the owner, manager or other person designated by the owner or manager to attend at the premises or place with the officer.

Prior  
authorization

(3) If any premises or place referred to in paragraph (2)(c) is a dwelling-house, an officer may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant under subsection (4).

Warrant

(4) On *ex parte* application by the Minister, a judge may issue a warrant authorizing an officer to enter a dwelling-house subject to the conditions that may be specified in the warrant, if the judge is satisfied by information on oath that

(a) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a premises or place referred to in paragraph (2)(c);

ble, pour l'application et l'exécution de la présente loi :

a) inspecter, vérifier ou examiner les documents d'une personne qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans les livres ou registres de la personne ou qui devraient y figurer, soit à toute somme à payer par la personne en vertu de la présente loi;

b) examiner les biens à porter à l'inventaire d'une personne, ainsi que tout bien ou tout procédé de celle-ci ou toute matière la concernant dont l'examen peut aider l'agent à établir l'exactitude de l'inventaire de la personne ou à contrôler soit les renseignements qui figurent dans les documents de la personne ou qui devraient y figurer, soit toute somme payée ou à payer par la personne en vertu de la présente loi;

c) sous réserve du paragraphe (3), pénétrer dans un lieu où est exploitée une entreprise, est gardé un bien, est faite une chose en rapport avec une entreprise ou sont tenus, ou devraient être tenus, des documents;

d) requérir le propriétaire du bien ou de l'entreprise, ou la personne en ayant la gestion, ainsi que toute autre personne présente sur les lieux de lui fournir toute l'aide raisonnable et de répondre véridiquement à toutes les questions et, à cette fin, requérir le propriétaire ou la personne ayant la gestion de l'accompagner sur les lieux.

Autorisation  
préalable

(3) Si le lieu mentionné à l'alinéa (2)c) est une maison d'habitation, l'agent ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins d'y être autorisé par un mandat décerné en vertu du paragraphe (4).

Mandat  
d'entrée

(4) Sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat qui autorise un agent à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions précisées dans le mandat, s'il est convaincu, sur dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) il existe des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu mentionné à l'alinéa (2)c);

(b) entry into the dwelling-house is necessary; and

(c) entry into the dwelling-house has been, or there are reasonable grounds to believe that entry into the dwelling-house will be, refused.

Other access to document

(5) If the judge is not satisfied that entry into that dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act but is satisfied that access to a document or property that is or should be kept in the dwelling-house has been or may be expected to be refused, the judge may

(a) order the occupant of the dwelling-house to provide the officer with reasonable access to any document or property; and

(b) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.

1997, c. 36, s. 160

**33. Section 42.01 of the Act is replaced by the following:**

Methods of verification

**42.01** An officer, or an officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may conduct a verification of origin (other than a verification of origin referred to in section 42.1), verification of tariff classification or verification of value for duty in respect of imported goods in the manner that is prescribed and may for that purpose at all reasonable times enter any prescribed premises.

1997, c. 36, s. 163

**34. (1) Subsection 42.3(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Prise d'effet de la révision ou du réexamen

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si, à la suite de la révision ou du réexamen, en application du paragraphe 59(1), de l'origine de marchandises qui font l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui de l'ALÉCC et dont la vérification de l'origine est prévue par la présente loi, celles-ci ne peuvent pas bénéficier du traitement tarifaire préférentiel demandé pour le motif que le

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application ou l'exécution de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé, ou il existe des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(5) Dans la mesure où un refus de pénétrer dans la maison d'habitation a été opposé ou pourrait l'être et où des documents ou biens sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge qui n'est pas convaincu qu'il est nécessaire de pénétrer dans la maison d'habitation pour l'application ou l'exécution de la présente loi peut :

a) ordonner à l'occupant de la maison d'habitation de permettre à l'agent d'avoir raisonnablement accès à tous documents ou biens qui sont gardés dans la maison d'habitation ou devraient y être gardés;

b) rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.

Autre forme d'accès au document

**33. L'article 42.01 est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 36, art. 160

**42.01** L'agent chargé par le ministre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — de l'application du présent article peut effectuer la vérification de l'origine des marchandises importées, autres que celles visées à l'article 42.1, ou la vérification de leur classement tarifaire ou de leur valeur en douane selon les modalités réglementaires; à cette fin, il a accès aux lieux désignés par règlement à toute heure convenable.

Méthodes de vérification

**34. (1) Le paragraphe 42.3(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 36, art. 163

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si, à la suite de la révision ou du réexamen, en application du paragraphe 59(1), de l'origine de marchandises qui font l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui de l'ALÉCC et dont la vérification de l'origine est prévue par la présente loi, celles-ci ne peuvent pas bénéficier du traitement tarifaire préférentiel demandé pour le motif que le

Prise d'effet de la révision ou du réexamen

classement tarifaire ou la valeur d'une matière ou d'un matériel ou de plusieurs matières ou matériels utilisés pour la production de ces marchandises diffère du classement ou de la valeur correspondants de ces matières ou matériels dans le pays d'exportation — pays ALÉNA ou Chili —, la prise d'effet de la révision ou du réexamen est subordonnée à leur notification à l'importateur et à la personne qui a rempli et signé le certificat d'origine des marchandises.

1997, c. 36,  
s. 163

**(2) Subsection 42.3(4) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Report de la  
date de prise  
d'effet

(4) La date de prise d'effet de la révision ou du réexamen de l'origine visé au paragraphe (2) est reportée pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, si le ministre est convaincu que l'importateur des marchandises ou la personne qui a rempli et signé le certificat d'origine de celles-ci a démontré qu'il s'est fondé de bonne foi, à son détriment, sur le classement tarifaire ou la détermination de la valeur des matières ou matériels visés à ce paragraphe effectués par l'administration douanière du pays ALÉNA d'exportation des marchandises ou du Chili, selon le cas.

2000, c. 30,  
s. 160

**35. Subsection 43(1) of the Act is replaced by the following:**

Production of  
records

**43. (1)** The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, including the collection of any amount owing under this Act by any person, by notice served personally or sent by registered or certified mail, require any person to provide any record at a place specified by the Minister and within any reasonable time that may be stipulated in the notice.

**36. Subsection 43.1(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) the tariff classification of the goods.

classement tarifaire ou la valeur d'une matière ou d'un matériel ou de plusieurs matières ou matériels utilisés pour la production de ces marchandises diffère du classement ou de la valeur correspondants de ces matières ou matériels dans le pays d'exportation — pays ALÉNA ou Chili —, la prise d'effet de la révision ou du réexamen est subordonnée à leur notification à l'importateur et à la personne qui a rempli et signé le certificat d'origine des marchandises.

**(2) Le paragraphe 42.3(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 36,  
art. 163

(4) La date de prise d'effet de la révision ou du réexamen de l'origine visé au paragraphe (2) est reportée pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, si le ministre est convaincu que l'importateur des marchandises ou la personne qui a rempli et signé le certificat d'origine de celles-ci a démontré qu'il s'est fondé de bonne foi, à son détriment, sur le classement tarifaire ou la détermination de la valeur des matières ou matériels visés à ce paragraphe effectués par l'administration douanière du pays ALÉNA d'exportation des marchandises ou du Chili, selon le cas.

Report de la  
date de prise  
d'effet

**35. Le paragraphe 43(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 30,  
art. 160

**43. (1)** Aux fins d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi, notamment pour la perception d'une somme dont une personne est débitrice en vertu de la présente loi, le ministre peut, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger d'une personne qu'elle fournisse tout document, au lieu qu'il précise et dans le délai raisonnable qui peut être fixé dans l'avis.

Production  
de documents

**36. Le paragraphe 43.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 14,  
art. 39

**43.1 (1)** L'agent chargé par le ministre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — de l'application du présent article est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée dans le délai réglementaire, selon les modalités réglementaires, avec les renseignements et en la forme réglemen-

Décisions  
anticipées

taires, de rendre, avant l'importation de marchandises, une décision anticipée :

*a)* sur l'origine des marchandises et l'application à leur égard du traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange;

*b)* s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA ou du Chili, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA ou du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, selon le cas;

*c)* sur le classement tarifaire des marchandises.

**37. Subsection 51(6) of the Act is replaced by the following:**

Definition of "time of importation"

(6) In this section, "time of importation" means

*(a)* in respect of goods other than those to which paragraph 32(2)(*b*) applies, the date on which an officer authorizes the release of the goods under this Act or the date on which their release is authorized by any prescribed means; and

*(b)* in respect of goods to which paragraph 32(2)(*b*) applies, the date on which the goods are received at the place of business of the importer, owner or consignee.

**38. Section 54 of the French version of the Act is replaced by the following:**

Marchandises exportées au Canada en passant par un autre pays

**54.** Pour l'application des articles 45 à 55, les marchandises provenant d'un pays qui sont exportées au Canada en passant par un autre pays sont considérées, sous réserve des conditions réglementaires, comme ayant été expédiées directement au Canada à partir du premier pays.

1997, c. 36, s. 165

**39. (1) Subsection 57.01(1) of the Act is replaced by the following:**

Marking determination

**57.01** (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may, at or before the time goods imported from a NAFTA country are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), in the prescribed manner and subject to the prescribed condi-

**37. Le paragraphe 51(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6) Dans le présent article, la date de l'importation des marchandises est, selon le cas :

*a)* à l'égard de marchandises autres que celles visées à l'alinéa 32(2)*b*), la date à laquelle leur dédouanement est autorisé en application de la présente loi par un agent ou selon les modalités réglementaires;

*b)* à l'égard de marchandises visées à l'alinéa 32(2)*b*), la date de réception de celles-ci à l'établissement de l'importateur, du propriétaire ou du destinataire.

**38. L'article 54 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**54.** Pour l'application des articles 45 à 55, les marchandises provenant d'un pays qui sont exportées au Canada en passant par un autre pays sont considérées, sous réserve des conditions réglementaires, comme ayant été expédiées directement au Canada à partir du premier pays.

**39. (1) Le paragraphe 57.01(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**57.01** (1) L'agent chargé par le ministre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — de l'application du présent article, peut, au plus tard au moment de la déclaration en détail des marchandises importées d'un pays ALÉNA prévue aux paragraphes 32(1),

Date d'importation

Marchandises exportées au Canada en passant par un autre pays

1997, ch. 36, art. 165

Décision sur la conformité des marques

tions, make a determination as to whether the goods have been marked in the manner referred to in section 35.01.

1997, c. 36,  
s. 165

**(2) Subsection 57.01(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Décision  
présumée

(2) Dans le cas où l'agent ne rend pas sa décision au plus tard au moment de la déclaration en détail des marchandises prévue aux paragraphes 32(1), (3) ou (5), celles-ci sont réputées marquées conformément à l'article 35.01 sur le fondement des déclarations faites par l'auteur de la déclaration en détail.

1997, c. 36,  
s. 166

**40. Paragraph 57.1(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the tariff classification of imported goods is to be determined in accordance with sections 10 and 11 of the *Customs Tariff*, unless otherwise provided in that Act; and

1997, c. 36,  
s. 166

**41. (1) The portion of paragraph 59(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(a) in the case of a determination under section 57.01 or 58, re-determine the origin, tariff classification, value for duty or marking determination of any imported goods at any time within

1997, c. 36,  
s. 166

**(2) Subsection 59(2) of the Act is replaced by the following:**

Notice  
requirement

(2) An officer who makes a determination under subsection 57.01(1) or 58(1) or a re-determination or further re-determination under subsection (1) shall without delay give notice of the determination, re-determination or further re-determination, including the rationale on which it is made, to the prescribed persons.

(3) ou (5), selon les modalités réglementaires et sous réserve des conditions réglementaires, décider si les marchandises ont été marquées conformément à l'article 35.01.

**(2) Le paragraphe 57.01(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 36,  
art. 165

(2) Dans le cas où l'agent ne rend pas sa décision au plus tard au moment de la déclaration en détail des marchandises prévue aux paragraphes 32(1), (3) ou (5), celles-ci sont réputées marquées conformément à l'article 35.01 sur le fondement des déclarations faites par l'auteur de la déclaration en détail.

Décision  
présumée

**40. L'alinéa 57.1b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le classement tarifaire des marchandises importées est déterminé conformément aux articles 10 et 11 du *Tarif des douanes*, sauf indication contraire de cette loi;

1997, ch. 36,  
art. 166

**41. (1) Le passage du paragraphe 59(1) de la même loi précédant le sous-alinéa a)(i) est remplacé par ce qui suit :**

59. (1) L'agent chargé par le ministre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — de l'application du présent article peut :

1997, ch. 36,  
art. 166

Révision et  
réexamen

a) dans le cas d'une décision prévue à l'article 57.01 ou d'une détermination prévue à l'article 58, réviser l'origine, le classement tarifaire ou la valeur en douane des marchandises importées, ou procéder à la révision de la décision sur la conformité des marques de ces marchandises, dans les délais suivants :

**(2) Le paragraphe 59(2) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 36,  
art. 166

(2) L'agent qui procède à la décision ou à la détermination en vertu des paragraphes 57.01(1) ou 58(1) respectivement ou à la révision ou au réexamen en vertu du paragraphe (1) donne sans délai avis de ses conclusions, motifs à l'appui, aux personnes visées par règlement.

Avis de la  
détermination

1997, c. 36,  
s. 166

**(3) The portion of subsection 59(3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

(3) Every prescribed person who is given notice of a determination, re-determination or further re-determination under subsection (2) shall, in accordance with that decision,

(a) pay any amount owing, or additional amount owing, as the case may be, as duties in respect of the goods or, if a request is made under section 60, pay that amount or give security satisfactory to the Minister in respect of that amount and any interest owing or that may become owing on that amount; or

Payment or  
refund

1997, c. 36,  
s. 166

**(4) Subsection 59(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) Any amount owing by or to a person under subsection (3) or 66(3) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, is payable immediately, whether or not a request is made under section 60.

Amounts payable  
immediately

1997, c. 36,  
s. 166

**42. (1) Subsections 60(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**60. (1)** A person to whom notice is given under subsection 59(2) in respect of goods may, within ninety days after the notice is given, request a re-determination or further re-determination of origin, tariff classification, value for duty or marking. The request may be made only after all amounts owing as duties and interest in respect of the goods are paid or security satisfactory to the Minister is given in respect of the total amount owing.

Request for re-determination or further re-determination

Request for  
review

(2) A person may request a review of an advance ruling made under section 43.1 within ninety days after it is given to the person.

1997, c. 36,  
s. 166

**(2) Paragraph 60(4)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le passage du paragraphe 59(3) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les personnes visées par règlement qui ont été avisées de la décision, de la détermination, de la révision ou du réexamen en application du paragraphe (2) doivent, en conformité avec la décision, la détermination, la révision ou le réexamen, selon le cas :

a) soit verser tous droits ou tout complément de droits échus sur les marchandises ou, dans le cas où une demande est présentée en application de l'article 60, soit verser ces droits ou compléments de droits, soit donner la garantie, jugée satisfaisante par le ministre, du versement de ceux-ci et des intérêts échus ou à échoir sur ceux-ci;

1997, ch. 36,  
art. 166

Paiement ou  
remboursement

1997, ch. 36,  
art. 166

**(4) Le paragraphe 59(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Les sommes qu'une personne doit ou qui lui sont dues en application des paragraphes (3) ou 66(3) sur les marchandises, à l'exception des sommes pour lesquelles une garantie a été donnée, sont à payer sans délai, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 60.

Délai de paiement ou de  
remboursement

1997, ch. 36,  
art. 166

**42. (1) Les paragraphes 60(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**60. (1)** Toute personne avisée en application du paragraphe 59(2) peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de l'avis et après avoir versé tous droits et intérêts dus sur des marchandises ou avoir donné la garantie, jugée satisfaisante par le ministre, du versement du montant de ces droits et intérêts, demander la révision ou le réexamen de l'origine, du classement tarifaire ou de la valeur en douane, ou d'une décision sur la conformité des marques.

Demande de révision ou  
de réexamen

(2) Toute personne qui a reçu une décision anticipée prise en application de l'article 43.1 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de la décision anticipée, en demander la révision.

Demande de  
révision

1997, ch. 36,  
art. 166

**(2) L'alinéa 60(4)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

	<p><i>b</i>) la confirmation, la modification ou l'annulation de la décision anticipée;</p> <p><b>(3) Paragraph 60(4)(c) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p><i>(c)</i> re-determine or further re-determine the marking determination.</p> <p><b>43. The Act is amended by adding the following after section 60:</b></p> <p><b>60.1</b> (1) If no request is made under section 60 within the time set out in that section, a person may make an application to the Commissioner for an extension of the time within which the request may be made, and the Commissioner may extend the time for making the request.</p> <p>(2) The application must set out the reasons why the request was not made on time.</p> <p>(3) The application must be made to the Commissioner in the prescribed manner and form and contain the prescribed information.</p> <p>(4) On receipt of an application, the Commissioner must, without delay, consider it and notify the person making the application, in writing, of the Commissioner's decision.</p> <p>(5) If the Commissioner grants the application, the request is valid as of the date of the Commissioner's decision.</p> <p>(6) No application may be granted unless</p> <p><i>(a)</i> the application is made within one year after the expiry of the time set out in section 60; and</p> <p><i>(b)</i> the person making the application demonstrates that</p> <p><i>(i)</i> within the time set out in section 60, the person was unable to act or to give a mandate to act in the person's name or the person had a <i>bona fide</i> intention to make a request,</p> <p><i>(ii)</i> it would be just and equitable to grant the application, and</p>	<p><i>b</i>) la confirmation, la modification ou l'annulation de la décision anticipée;</p> <p><b>(3) L'alinéa 60(4)c) est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p><i>c</i>) la révision ou le réexamen de la décision sur la conformité des marques.</p> <p><b>43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :</b></p> <p><b>60.1</b> (1) La personne qui n'a pas présenté la demande visée à l'article 60 dans le délai qui y est prévu peut demander au commissaire une prorogation du délai, le commissaire étant autorisé à faire droit à la demande.</p> <p>(2) La demande de prorogation énonce les raisons pour lesquelles la demande de révision ou de réexamen n'a pas été présentée dans le délai prévu.</p> <p>(3) La demande de prorogation est envoyée au commissaire selon les modalités réglementaires et avec les renseignements réglementaires.</p> <p>(4) Sur réception de la demande de prorogation, le commissaire l'examine sans délai et avise par écrit la personne de sa décision.</p> <p>(5) Si le commissaire fait droit à la demande de prorogation, la demande de révision ou de réexamen est réputée valide à compter de la date de la décision.</p> <p>(6) Il n'est fait droit à la demande de prorogation que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p><i>a</i>) la demande est présentée dans l'année suivant l'expiration du délai prévu à l'article 60;</p> <p><i>b</i>) l'auteur de la demande établit ce qui suit :</p> <p><i>(i)</i> au cours du délai prévu à l'article 60, il n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou il avait véritablement l'intention de présenter une demande de révision ou de réexamen,</p> <p><i>(ii)</i> il serait juste et équitable de faire droit à la demande de prorogation,</p>	<p>1997, c. 36, s. 166</p> <p>1997, ch. 36, art. 166</p> <p>Prorogation du délai pour présenter une demande</p> <p>Motifs de la demande</p> <p>Modalités</p> <p>Obligations du commissaire</p> <p>Date de la demande de révision ou de réexamen</p> <p>Conditions d'acceptation de la demande</p>
1997, c. 36, s. 166			
Extension of time to make a request			
Reasons			
How application made			
Duties of Commissioner			
Date of request			
Conditions for granting application			

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted.

Extension of time by Canadian International Trade Tribunal

**60.2** (1) A person who has made an application under section 60.1 may apply to the Canadian International Trade Tribunal to have the application granted after either

- (a) the Commissioner has refused the application; or
- (b) ninety days have elapsed after the application was made and the Commissioner has not notified the person of the Commissioner's decision.

If paragraph (a) applies, the application under this subsection must be made within ninety days after the application is refused.

How application made

(2) The application must be made by filing with the Commissioner and the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal a copy of the application referred to in section 60.1 and, if notice has been given under subsection 60.1(4), a copy of the notice.

Powers of Canadian International Trade Tribunal

(3) The Canadian International Trade Tribunal may dispose of an application by dismissing or granting it and, in granting an application, it may impose any terms that it considers just or order that the request be deemed to be a valid request as of the date of the order.

When application to be granted

(4) No application may be granted under this section unless

- (a) the application under subsection 60.1(1) was made within one year after the expiry of the time set out in section 60; and
- (b) the person making the application demonstrates that
  - (i) within the time set out in section 60, the person was unable to act or to give a mandate to act in the person's name or the person had a *bona fide* intention to make a request,
  - (ii) it would be just and equitable to grant the application, and
  - (iii) the application was made as soon as circumstances permitted.

1997, c. 36, s. 166

**44. Subparagraph 61(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(iii) la demande a été présentée dès que possible.

**60.2** (1) La personne qui a présenté une demande de prorogation en vertu de l'article 60.1 peut demander au Tribunal canadien du commerce extérieur d'y faire droit :

- a) soit après le rejet de la demande par le commissaire;
- b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la présentation de la demande, si le commissaire ne l'a pas avisée de sa décision.

La demande fondée sur l'alinéa a) est présentée dans les quatre-vingt-dix jours suivant le rejet de la demande.

Prorogation du délai par le Tribunal canadien du commerce extérieur

Modalités

(2) La demande se fait par dépôt, auprès du commissaire et du secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur, d'une copie de la demande de prorogation visée à l'article 60.1 et, si un avis a été donné en application du paragraphe 60.1(4), d'une copie de l'avis.

Pouvoirs du Tribunal canadien du commerce extérieur

(3) Le Tribunal canadien du commerce extérieur peut rejeter la demande ou y faire droit. Dans ce dernier cas, il peut imposer les conditions qu'il estime justes ou ordonner que la demande de révision ou de réexamen soit réputée valide à compter de la date de l'ordonnance.

Conditions d'acceptation de la demande

(4) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la demande de prorogation visée au paragraphe 60.1(1) a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai prévu à l'article 60;
- b) l'auteur de la demande établit ce qui suit :
  - (i) au cours du délai prévu à l'article 60, il n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou il avait véritablement l'intention de présenter une demande de révision ou de réexamen,
  - (ii) il serait juste et équitable de faire droit à la demande,
  - (iii) la demande a été présentée dès que possible.

1997, ch. 36, art. 166

**44. Le sous-alinéa 61(1)(b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) at any time, if the person who is given notice of a marking determination under section 57.01 or of a re-determination under paragraph 59(1)(a) fails to comply with any provision of this Act or the regulations or commits an offence under this Act in respect of the goods,

(ii) à tout moment, si le destinataire de l'avis de la décision prise sur la conformité des marques en application de l'article 57.01 ou d'une révision faite en vertu de l'alinéa 59(1)a ne s'est pas conformé à la présente loi ou à ses règlements, ou a enfreint les dispositions de la présente loi applicables aux marchandises,

1992, c. 28,  
s. 16(1)

**45. (1) Paragraph 65(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:**

a) soit verser tout complément de droits dû sur les marchandises ou, si appel a été interjeté en vertu de l'article 67, payer cette somme ou donner la garantie, jugée satisfaisante par le ministre, du versement de ce complément et des intérêts échus ou à échoir sur ce complément;

**45. (1) L'alinéa 65(1)a de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) soit verser tout complément de droits dû sur les marchandises ou, si appel a été interjeté en vertu de l'article 67, payer cette somme ou donner la garantie, jugée satisfaisante par le ministre, du versement de ce complément et des intérêts échus ou à échoir sur ce complément;

1992, ch. 28,  
par. 16(1)

1992, c. 28,  
s. 16(2)

**(2) Subsection 65(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Any amount owing by or to a person under subsection (1) or 66(3) of this Act or as a result of a determination or re-determination under the *Special Import Measures Act* in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, is payable immediately, whether or not an appeal is taken under section 67 of this Act or subsection 61(1) of that Act.

**(2) Le paragraphe 65(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les sommes qu'une personne doit ou qui lui sont dues en application des paragraphes (1) ou 66(3) ou suite à une décision, une révision ou un réexamen faits en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* sur des marchandises, à l'exception des sommes pour lesquelles une garantie a été donnée, sont à payer immédiatement, même si appel a été interjeté en vertu de l'article 67 de la présente loi ou du paragraphe 61(1) de cette loi.

1992, ch. 28,  
par. 16(2)

Paiement des  
sommes

Amount  
owing or  
refund  
payable  
immediately

**46. Section 65.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) This section does not apply to a marking determination.

**46. L'article 65.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Le présent article ne s'applique pas aux décisions qui portent sur la conformité des marques.

Conformité  
des marques

Exception —  
marking  
determinations

1997, c. 36,  
s. 168

**47. (1) Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:**

66. (1) If the amount paid by a person on account of duties expected to be owing under paragraph 59(3)(a) or 65(1)(a) of this Act or under the *Special Import Measures Act* exceeds the amount of duties, if any, owing as a result of a determination, re-determination or further re-determination, the person shall be

**47. (1) Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

66. (1) La personne qui verse, au titre des droits qu'elle s'attend à devoir payer en application des alinéas 59(3)a ou 65(1)a de la présente loi ou en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, une somme qui excède les droits dus par suite d'une intervention — détermination, révision ou ré-

1997, ch. 36,  
art. 168

Intérêts  
remboursés  
sur paiement  
d'un excédent

Interest on  
payments

paid, in addition to the excess amount, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the determination, re-determination or further re-determination, as the case may be, was made, calculated on the excess amount.

1997, c. 36,  
s. 168

**(2) Subsection 66(3) of the Act is replaced by the following:**

Interest on  
refunds

(3) A person who is given a refund under paragraph 59(3)(b) or 65(1)(b) of this Act or under the *Special Import Measures Act* of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

1997, c. 36,  
s. 169; 1999,  
c. 17,  
par. 127(d)

**48. Subsection 67(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Appel devant  
le Tribunal  
canadien du  
commerce  
extérieur

67. (1) Toute personne qui s'estime lésée par une décision du commissaire rendue conformément aux articles 60 ou 61 peut en interjeter appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur en déposant par écrit un avis d'appel auprès du commissaire et du secrétaire de ce Tribunal dans les quarante-vingt-dix jours suivant la notification de l'avis de décision.

**49. The Act is amended by adding the following after section 67:**

Extension of  
time to appeal

67.1 (1) If no notice of appeal has been filed within the time set out in section 67, a person may make an application to the Canadian International Trade Tribunal for an order extending the time within which a notice of appeal may be filed, and the Tribunal may make an order extending the time for appealing and may impose any terms that it considers just.

Reasons

(2) The application must set out the reasons why the notice of appeal was not filed on time.

examen — reçoit, en plus de l'excédent, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur l'excédent pour la période commençant le lendemain du versement de la somme et se terminant le jour de l'intervention.

**(2) Le paragraphe 66(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 36,  
art. 168

(3) Quiconque reçoit un remboursement en vertu des alinéas 59(3)(b) ou 65(1)(b) de la présente loi ou en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les excédents pour la période commençant le lendemain du versement des excédents et se terminant le jour de leur remboursement.

Intérêts reçus  
avec le  
remboursement  
d'excédents

**48. Le paragraphe 67(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

1997, ch. 36,  
art. 169;  
1999, ch. 17,  
al. 127(d)

67. (1) Toute personne qui s'estime lésée par une décision du commissaire rendue conformément aux articles 60 ou 61 peut en interjeter appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur en déposant par écrit un avis d'appel auprès du commissaire et du secrétaire de ce Tribunal dans les quarante-vingt-dix jours suivant la notification de l'avis de décision.

**49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :**

Appel devant  
le Tribunal  
canadien du  
commerce  
extérieur

67.1 (1) La personne qui n'a pas interjeté appel dans le délai prévu à l'article 67 peut présenter au Tribunal canadien du commerce extérieur une demande de prorogation du délai pour interjeter appel. Le tribunal peut faire droit à la demande et imposer les conditions qu'il estime justes.

Prorogation  
du délai  
d'appel

(2) La demande de prorogation énonce les raisons pour lesquelles l'avis d'appel n'a pas été déposé dans le délai prévu.

Motifs de la  
demande

How application made

(3) The application must be made by filing with the Commissioner and the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal the application accompanied by the notice of appeal.

(3) La demande de prorogation se fait par dépôt, auprès du commissaire et du secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la demande et de l'avis d'appel.

Modalités

Conditions for granting application

(4) No order may be made under this section unless

(4) Il n'est fait droit à la demande de prorogation que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions d'acceptation de la demande

(a) the application is made within one year after the expiry of the time set out in section 67; and

a) la demande est présentée dans l'année suivant l'expiration du délai d'appel prévu à l'article 67;

(b) the person making the application demonstrates that

b) l'auteur de la demande établit ce qui suit :

(i) within the time set out in section 67 for appealing, the person was unable to act or to give a mandate to act in the person's name or the person had a *bona fide* intention to appeal,

(i) au cours du délai d'appel prévu à l'article 67, il n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou il avait véritablement l'intention d'interjeter appel,

(ii) it would be just and equitable to grant the application,

(ii) il serait juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted, and

(iii) la demande a été présentée dès que possible,

(iv) there are reasonable grounds for the appeal.

(iv) l'appel est fondé sur des motifs raisonnables.

1992, c. 28, s. 19(1)

**50. Subsection 69(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**50. Le paragraphe 69(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 28, par. 19(1)

Remboursement en cas d'appel

**69. (1)** La personne qui interjette appel, en vertu des articles 67 ou 68, d'une décision portant sur des marchandises, après avoir versé une somme à titre de droits et d'intérêts sur celles-ci, et qui donne la garantie, jugée satisfaisante par le ministre, du versement de la partie impayée des droits et intérêts dus sur les marchandises et de tout ou partie de la somme versée à titre de droits et d'intérêts (sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33) sur les marchandises, est remboursée de tout ou partie de la somme versée pour laquelle la garantie a été donnée.

**69. (1)** La personne qui interjette appel, en vertu des articles 67 ou 68, d'une décision portant sur des marchandises, après avoir versé une somme à titre de droits et d'intérêts sur celles-ci, et qui donne la garantie, jugée satisfaisante par le ministre, du versement de la partie impayée des droits et intérêts dus sur les marchandises et de tout ou partie de la somme versée à titre de droits et d'intérêts (sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33) sur les marchandises, est remboursée de tout ou partie de la somme versée pour laquelle la garantie a été donnée.

Remboursement en cas d'appel

**51. (1) Paragraph 74(3)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**51. (1) L'alinéa 74(3)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) d'une part, le réclamant donne à l'agent toute possibilité d'examiner les marchandi-

a) d'une part, le réclamant donne à l'agent toute possibilité d'examiner les marchandi-

ses en cause ou, d'une façon générale, d'apprécier les motifs de la réclamation;

**(2) Section 74 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Refund without application

(6) The Minister, within four years after goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), may refund all or part of duties paid on imported goods without application by the person who paid them if it is determined that the duties were overpaid or paid in error in any of the circumstances set out in

(a) paragraphs (1)(a) to (c) or (d); or

(b) paragraph (1)(g), only to the extent that the refund is not based on tariff classification, value for duty or origin of the goods.

Duties that may not be refunded

(7) The duties that may be refunded under subsection (6) do not include duties or taxes levied under the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* or the *Special Import Measures Act* or a surtax or temporary duty imposed under Division 4 of Part II of the *Customs Tariff*.

Application of refund

(8) A person of a prescribed class may apply, within four years after goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), in prescribed circumstances and under prescribed conditions, the amount of any refund to which they are entitled under this section to the payment of any amount for which they are liable or may become liable under this Act.

**52. Subsection 76(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Marchandises défectueuses

**76.** (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 81, le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, accorder à une personne le remboursement de tout ou partie des droits qu'elle a payés sur des marchandises importées qui, d'une part, sont défectueuses, de qualité inférieure à celle pour laquelle il y a eu paiement ou différentes des

ses en cause ou, d'une façon générale, d'apprécier les motifs de la réclamation;

**(2) L'article 74 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Si la personne ayant payé des droits à l'égard de marchandises importées ne réclame pas de remboursement, le ministre peut lui rembourser, dans les quatre ans suivant la déclaration en détail faite en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5), tout ou partie des droits qui ont été payés s'il est établi que leur paiement était excédentaire ou erroné :

a) dans les cas prévus aux alinéas (1)a) à c) et d);

b) dans le cas prévu à l'alinéa (1)g), si le remboursement ne découle pas du classement tarifaire, de la valeur en douane ou de l'origine.

Remboursement en l'absence d'une demande

(7) Les droits qui peuvent être remboursés au titre du paragraphe (6) n'incluent pas les droits ou taxes imposés en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ni les surtaxes et droits temporaires imposés en vertu de la section 4 de la partie II du *Tarif des douanes*.

Droits qui ne peuvent être remboursés

(8) Une personne d'une catégorie réglementaire peut, dans les quatre ans suivant la déclaration en détail prévue aux paragraphes 32(1), (3) ou (5), dans les cas et aux conditions réglementaires, affecter le montant d'un remboursement auquel elle a droit en vertu du présent article au paiement d'une somme dont elle est redevable ou dont elle peut devenir redevable au titre de la présente loi.

Affectation du remboursement

**52. Le paragraphe 76(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Marchandises défectueuses

**76.** (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 81, le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, accorder à une personne le remboursement de tout ou partie des droits qu'elle a payés sur des marchandises importées qui, d'une part, sont défectueuses, de qualité inférieure à celle pour laquelle il y a eu paiement ou différentes des

marchandises commandées et, d'autre part, après leur importation, ont, sans frais pour Sa Majesté du chef du Canada, été aliénées conformément à des modalités acceptées par le ministre, ou ont été exportées.

1992, c. 28, s. 20(1); 1997, c. 36, s. 178

**53. Section 80 of the Act is replaced by the following:**

Interest on refunds

**80.** Any person who is granted a refund of duties under section 74, 76 or 79 shall be granted, in addition to the refund, interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the refund is received in accordance with paragraph 74(3)(b) and ending on the day the refund is granted.

1997, c. 36, s. 180

**54. Subsection 80.2(2) of the Act is replaced by the following:**

Excess to be repaid — paragraph 74(1)(f)

(2) If an abatement or refund is granted to a person under paragraph 74(1)(f) and the goods are sold or otherwise disposed of or are subsequently used in a manner that fails to comply with a condition imposed under a tariff item in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, or under any regulations made under that Act in respect of a tariff item in that List, the person who was granted the refund or abatement shall, within ninety days after the failure to comply,

(a) report the failure to an officer at a customs office; and

(b) pay to Her Majesty in right of Canada any amount to which they are not entitled, together with any interest that was granted to the person under section 80 or 80.1 on that amount.

**55. (1) Paragraph 95(3)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

b) à la demande de l'agent, lui présenter les marchandises et les déballer, ainsi que décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties, ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut examiner.

marchandises commandées et, d'autre part, après leur importation, ont, sans frais pour Sa Majesté du chef du Canada, été aliénées conformément à des modalités acceptées par le ministre, ou ont été exportées.

**53. L'article 80 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 28, par. 20(1); 1997, ch. 36, art. 178

**80.** Les bénéficiaires de remboursements de droits prévus aux articles 74, 76 ou 79 reçoivent, en plus des remboursements, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces remboursements pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de remboursement conforme à l'alinéa 74(3)b) et se terminant le jour de l'octroi des remboursements.

Intérêts sur remboursements

**54. Le paragraphe 80.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 36, art. 180

(2) Dans le cas où les marchandises sont vendues, cédées ou affectées à un usage non conforme aux conditions imposées au titre d'un numéro tarifaire de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* ou au titre de règlements pris en vertu de cette loi à l'égard d'un numéro tarifaire de cette liste, la personne qui reçoit un abatement ou un remboursement visé à l'alinéa 74(1)f) est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le manquement :

Remboursement de l'excédent : alinéa 74(1)f)

a) de signaler celui-ci à un agent d'un bureau de douane;

b) de payer à Sa Majesté du chef du Canada la somme à laquelle elle n'avait pas droit et les intérêts qui lui ont été versés en application des articles 80 ou 80.1 sur cette somme.

**55. (1) L'alinéa 95(3)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) à la demande de l'agent, lui présenter les marchandises et les déballer, ainsi que décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties, ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut examiner.

**(2) Subsection 95(4) of the Act is replaced by the following:**

Written report

(4) If goods are required to be reported in writing, they shall be reported in the prescribed form containing the prescribed information or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.

1997, c. 14, s. 44

**56. Subsection 97.1(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Modification du certificat

(3) La personne qui a rempli et signé le certificat et qui a des motifs de croire que celui-ci contient des renseignements inexacts communique sans délai à tout destinataire du certificat les renseignements corrigés.

1997, c. 14, s. 45

**57. Subsection 97.2(1) of the Act is replaced by the following:**

Exporters' or producers' records

**97.2** (1) Every person who exports goods or causes them to be exported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use or any other use that may be prescribed, and every other person who has completed and signed a certificate in accordance with subsection 97.1(1), shall keep at the person's place of business in Canada or at any other place that may be designated by the Minister any records in respect of those goods in the manner and for the period that may be prescribed and shall, if an officer requests, make them available to the officer, within the time specified by the officer, and answer any questions asked by the officer in respect of the records.

**58. (1) The Act is amended by adding the following after section 97.2:**

PART V.1

COLLECTIONS

*Interpretation*

Definitions

**97.21** The definitions in this section apply in this Part.

“debtor”  
« *débiteur* »

“debtor” means a person liable to pay an amount owing or payable in accordance with this Act.

**(2) Le paragraphe 95(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Les déclarations de marchandises à faire par écrit sont à établir avec les renseignements et en la forme réglementaires ou satisfaisants pour le ministre.

Déclaration écrite

**56. Le paragraphe 97.1(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 14, art. 44

(3) La personne qui a rempli et signé le certificat et qui a des motifs de croire que celui-ci contient des renseignements inexacts communique sans délai à tout destinataire du certificat les renseignements corrigés.

Modification du certificat

**57. Le paragraphe 97.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 14, art. 45

**97.2** (1) La personne qui exporte ou fait exporter des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues ou prévues par règlement, et la personne qui a rempli et signé le certificat prévu au paragraphe 97.1(1) sont tenues de conserver en leur établissement au Canada ou en tout autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents relatifs à ces marchandises et, à la demande de l'agent et dans le délai qu'il précise, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il leur pose au sujet de ces documents.

Documents de l'exportateur

**58. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 97.2, de ce qui suit :**

PARTIE V.1

PERCEPTION

*Définitions*

Définitions

**97.21** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« débiteur » Personne responsable du paiement d'une somme due ou à payer conformément à la présente loi.

« débiteur »  
“*debtor*”

“judge”  
« *judge* »

“judge” means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where a matter arises or a judge of the Federal Court.

« *judge* » Juge d’une cour supérieure compétente de la province où une affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

« *judge* »  
“judge”

“receiver”  
« *séquestre* »

“receiver” means a person who

(a) under the authority of a debenture, bond or other debt security, a court order or an Act of Parliament or of the legislature of a province, is empowered to operate or manage a business or a property of another person;

(b) is appointed by a trustee under a trust deed in respect of a debt security to exercise the authority of the trustee to manage or operate a business or a property of the debtor under the debt security;

(c) is appointed by a bank to act as agent of the bank in the exercise of the authority of the bank under subsection 426(3) of the *Bank Act* in respect of property of another person;

(d) is appointed as a liquidator to liquidate the assets of a corporation or to wind up the affairs of a corporation; or

(e) is appointed as a committee, guardian or curator with authority to manage and care for the affairs and assets of an individual who is incapable of managing those affairs and assets.

It includes a person who is appointed to exercise the authority of a creditor under a debenture, bond or other debt security to operate or manage a business or a property of another person. However, if a person is so appointed it does not include that creditor.

« *séquestre* » Personne qui, selon le cas :

a) en vertu d’un titre de créance, de l’ordonnance d’un tribunal ou d’une loi fédérale ou provinciale, a le pouvoir de gérer ou d’exploiter l’entreprise ou le bien d’un tiers;

b) est nommée par un fiduciaire aux termes d’un acte de fiducie relativement à un titre de créance, pour exercer le pouvoir du fiduciaire de gérer ou d’exploiter l’entreprise ou le bien du débiteur du titre;

c) est nommée par une banque à titre de mandataire lors de l’exercice du pouvoir de celle-ci visé au paragraphe 426(3) de la *Loi sur les banques* relativement aux biens d’un tiers;

d) est nommée pour liquider les biens ou les affaires d’une personne morale;

e) est nommée à titre de curateur ou de tuteur aux biens d’un incapable.

Est assimilée au séquestre la personne nommée pour exercer le pouvoir d’un créancier, en vertu d’un titre de créance, de gérer ou d’exploiter l’entreprise ou le bien d’un tiers, le créancier étant dès lors exclu.

« *séquestre* »  
“receiver”

### General

**97.22** (1) Subject to subsections (2) and (3), any duties, fee, charge or other amount owing or payable under this Act is a debt due to Her Majesty in right of Canada from and after the time such amount should have been paid, and any person from whom the amount is owing shall, after a notice of arrears is sent by mail addressed to the person at their latest known address or delivered to that address, pay the amount owing as indicated in the notice or appeal the notice under section 97.23.

### Généralités

**97.22** (1) Sous réserve des paragraphes (2) ou (3), les droits, frais, redevances et autres sommes dus ou à payer en vertu de la présente loi constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dès qu’ils sont exigibles; le débiteur doit, après l’envoi par la poste ou la remise à sa dernière adresse connue d’un avis d’arriéré, effectuer le paiement ou exercer le droit d’appel prévu à l’article 97.23.

Debts to Her Majesty

Créances de Sa Majesté

Penalty or  
ascertained  
forfeiture

(2) Any amount of money demanded as a penalty in a notice of assessment served under section 109.3 and any interest payable under section 109.5 or any amount of money demanded in a notice under section 124 and any interest payable under subsection 124(6), from and after the time of service, is a debt due to Her Majesty in right of Canada from the person on whom the notice is served and the person shall pay that amount or, within ninety days after the time of service, request a decision of the Minister under section 131.

(2) Les pénalités établies par l'avis de cotisation prévu à l'article 109.3 ainsi que l'intérêt à payer au titre de l'article 109.5, et les sommes réclamées par l'avis prévu à l'article 124 ainsi que l'intérêt à payer au titre du paragraphe 124(6), constituent, dès la signification de l'avis, des créances de Sa Majesté. Il incombe au destinataire de l'avis d'effectuer le paiement ou, dans les quatre-vingt-dix jours de la signification de l'avis, de demander au ministre de rendre la décision prévue à l'article 131.

Pénalité ou  
confiscation  
compensatoire

Amounts  
demanded by  
the Minister

(3) Any amount of money demanded under paragraph 133(1)(c) or (1.1)(b) and any interest payable under subsection 133(7), from and after the time notice is served under subsection 131(2), is a debt due to Her Majesty in right of Canada from the person who requested the decision and the person shall pay the amount so demanded or, if the person appeals the decision of the Minister under section 135, give security satisfactory to the Minister.

(3) Les sommes réclamées en vertu des alinéas 133(1)c) ou (1.1)b), ainsi que l'intérêt à payer au titre du paragraphe 133(7), constituent, dès la signification de l'avis prévu au paragraphe 131(2), des créances de Sa Majesté. Il incombe au demandeur de la décision d'effectuer le paiement ou, en cas d'appel de la décision du ministre en vertu de l'article 135, de fournir la garantie jugée satisfaisante par celui-ci.

Sommes  
réclamées par  
le ministre

Court costs

(4) If an amount is payable by a person to Her Majesty in right of Canada because of an order, judgment or award of a court in respect of the costs of litigation relating to a matter to which this Act applies, sections 97.24, 97.26, 97.28 and 97.3 to 97.33 apply to the amount as if the amount were a debt owing by the person to Her Majesty on account of duties payable by the person under this Act.

(4) Dans le cas où une somme est due à Sa Majesté du chef du Canada en exécution d'une ordonnance, d'un jugement ou d'une décision d'un tribunal concernant l'adjudication des dépens relatifs à une affaire visée par la présente loi, les articles 97.24, 97.26, 97.28 et 97.3 à 97.33 s'appliquent à cette somme comme s'il s'agissait d'une créance de Sa Majesté au titre de la présente loi.

Frais de  
justice

Court

(5) Any amount payable under this Act is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Part.

(5) Les sommes à payer en vertu de la présente loi sont recouvrables devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente partie.

Tribunal

Interest on  
judgments

(6) If a judgment is obtained for any amount payable under this Act, including a certificate registered under section 97.24, the provisions of this Act under which interest is payable for failure to pay the amount apply, with any modifications that the circumstances require, to a failure to pay the judgment debt, and the interest is recoverable in the same manner as the judgment debt.

(6) Les dispositions de la présente loi prévoyant le versement d'intérêts sur les paiements en souffrance s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute somme adjugée par un tribunal en vertu de la présente loi, notamment par certificat enregistré aux termes de l'article 97.24. Les intérêts sont recouvrables de la même manière que le principal.

Intérêts sur  
jugements

Appeal

**97.23** A person to whom a notice is sent or delivered under subsection 97.22(1) may, within thirty days after that notice is sent, appeal the notice by way of an action in the Federal Court in which the person is the plaintiff and the Minister is the defendant if

- (a) no appeal is or was available to that person under section 67 or 68 in respect of the same matter; and
- (b) the notice is not in respect of an amount assessed under section 97.44.

*Certificates, Liens and Set-off*

Certificate

**97.24** (1) Any debt, or any part of a debt, due to Her Majesty in right of Canada under this Act may be certified by the Minister as an amount payable by the debtor.

Registration in court

(2) On production to the Federal Court, the certificate must be registered in the Court. When it is registered, it has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate and interest on the amount as provided under this Act. For the purposes of any such proceedings, the certificate is a judgment of the Court against the debtor and enforceable as such.

Costs

(3) All reasonable costs and charges for the registration of the certificate or in respect of any proceedings taken to collect the amount certified are recoverable in the same way as if they had been certified in the certificate registered under this section.

Protected interest in property

(4) A memorial may be recorded for the purpose of creating a protected interest in property in a province or an interest in such property held by the debtor in the same manner as a document evidencing the following may be recorded in accordance with the law of the province:

- (a) a judgment of the superior court of the province against a person for a debt owing by the person; and

**97.23** Le destinataire de l'avis visé au paragraphe 97.22(1) peut en appeler, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis, par voie d'action devant la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur, si :

- a) d'une part, il ne peut ou n'a pu, en l'espèce, se prévaloir du droit d'appel ou de recours prévu aux articles 67 ou 68;
- b) d'autre part, l'avis ne concerne pas une cotisation visée à l'article 97.44.

*Certificat de non-paiement, gage et déduction ou compensation*

Appel

**97.24** (1) Le ministre peut, au moyen d'un certificat, attester l'endettement du débiteur à l'égard de tout ou partie d'une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de la présente loi.

Certificat de non-paiement

(2) Sur production devant elle, la Cour fédérale enregistre le certificat de non-paiement. Celui-ci est dès lors assimilé, pour ses effets et les procédures dont il peut faire l'objet, à un jugement rendu par ce tribunal sur des impayés de la somme qui y est indiquée et augmentés des intérêts comme le prévoit la présente loi. Pour tout ce qui concerne ces procédures, le certificat est un jugement exécutoire de la Cour contre le débiteur.

Certificat : assimilation

(3) Les frais et redevances entraînés par l'enregistrement d'un certificat ou l'exécution des mesures de perception de la somme qui y est attestée sont recouvrables comme s'ils avaient eux-mêmes fait l'objet d'un certificat enregistré en vertu du présent article.

Frais

(4) En vue de grever d'un droit garanti un bien du débiteur situé dans une province, ou tout droit sur un tel bien, un extrait peut être enregistré de la même manière que peut l'être, en vertu du droit provincial, un document faisant preuve :

Droit garanti

- a) soit du contenu d'un jugement rendu par la cour supérieure de la province contre une personne pour une dette de celle-ci;
- b) soit de toute une somme due par une personne dans la province au titre d'une

(b) an amount payable by a person in the province in respect of a debt owing to Her Majesty in right of the province.

créance de Sa Majesté du chef de la province.

Creation of protected interest

(5) The effect of recording a memorial is, in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment or an amount referred to in subsection (4), to create a protected interest in the property of the debtor in the province, or in any interest in that property, held by the debtor or to otherwise bind that property or interest in the property. The protected interest created is subordinate to any protected interest in respect of which all steps necessary to make it effective against other creditors were taken before the time the memorial was recorded.

(5) Une fois l'extrait enregistré, le bien ou droit est grevé de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait était un document faisant preuve du contenu d'un jugement ou d'une somme visé au paragraphe (4). Ce droit garanti prend rang après tout autre droit à l'égard duquel les formalités requises pour le rendre opposable aux autres créanciers ont été prises avant l'enregistrement de l'extrait.

Création d'un droit garanti

Proceedings in respect of memorial

(6) If a memorial is recorded in a province, proceedings may be taken, in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment or an amount referred to in subsection (4), in the province in respect of the memorial, including proceedings

(6) L'extrait enregistré dans une province peut, de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement ou d'une somme visés au paragraphe (4), faire l'objet dans la province de procédures visant notamment :

Procédures engagées en faveur d'un extrait

(a) to enforce payment of the amount evidenced by the memorial, interest on the amount and all costs and charges paid or incurred in respect of the recording of the memorial and proceedings taken to collect the amount;

a) à exiger le paiement de la somme attestée par l'extrait, des intérêts afférents et des frais et dépens payés ou engagés en vue de l'enregistrement de l'extrait ou en vue de l'exécution des mesures de perception de la somme;

(b) to renew or otherwise prolong the effectiveness of the recording of the memorial;

b) à renouveler ou autrement prolonger l'effet de l'enregistrement de l'extrait;

(c) to cancel or withdraw the memorial wholly or in respect of any of the property or interests affected by the memorial; or

c) à annuler ou à retirer l'extrait dans son ensemble ou uniquement en ce qui concerne un ou plusieurs biens ou droits sur lesquels l'extrait a une incidence;

(d) to postpone the effectiveness of the recording of the memorial in favour of any protected interest that has been or is intended to be recorded in respect of any property or interest affected by the memorial.

d) à différer l'effet de l'enregistrement de l'extrait en faveur d'un droit garanti qui a été ou qui sera enregistré à l'égard d'un bien ou d'un droit sur lequel l'extrait a une incidence.

Federal Court may make order, etc.

(7) If in any proceeding or as a condition precedent to any proceeding referred to in subsection (6) any order, consent or ruling is required under the law of a province to be made or given by the superior court of the province or by a judge or official of the court, a like order, consent or ruling may be made or

(7) Toutefois, dans le cas où le droit provincial exige — soit dans le cadre d'une telle procédure, soit préalablement à son introduction — l'obtention d'une ordonnance, d'une décision ou d'un consentement de la cour supérieure de la province ou d'un juge ou d'un fonctionnaire de celle-ci, la Cour fédéra-

Cour fédérale — ordonnance ou décision

given by the Federal Court or by a judge or official of the Federal Court and, when so made or given, has the same effect for the purposes of the proceeding as if it were made or given by the superior court of the province or by a judge or official of the court.

le ou un juge ou un fonctionnaire de celle-ci peut rendre une telle ordonnance ou décision ou donner un tel consentement. Cette ordonnance, cette décision ou ce consentement a alors le même effet dans le cadre de la procédure que s'ils émanaient de la cour supérieure de la province ou d'un juge ou d'un fonctionnaire de celle-ci.

Presentation  
of documents

(8) If a memorial, or a document relating to it, is presented for recording, for the purpose of any proceeding referred to in subsection (6), to any official in the land, personal property or other registry system of a province, it is to be accepted for recording in the same manner and to the same extent as if the memorial or document were a document evidencing a judgment or an amount referred to in subsection (4) for the purpose of a like proceeding.

(8) L'extrait — ou tout document afférent — qui, dans le cadre d'une procédure visée au paragraphe (6), est présenté pour enregistrement à un fonctionnaire responsable de l'application du régime d'enregistrement des droits fonciers, mobiliers ou autres dans la province est accepté à cette fin de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve d'un jugement ou d'une somme visés au paragraphe (4) dans le cadre d'une procédure semblable.

Présentation  
des documents

Access for  
recording

(9) If access is sought to any person, place or thing in a province for the purpose of recording a memorial, or a document relating to it, the access must be granted in the same manner and to the same extent as if the memorial or document were a document evidencing a judgment or an amount referred to in subsection (4) for the purpose of a like proceeding.

(9) Pour l'enregistrement de l'extrait ou de tout document afférent, l'accès à une personne, à un endroit ou à une chose situé dans une province est donné de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait ou le document était un document faisant preuve d'un jugement ou d'une somme visés au paragraphe (4) dans le cadre d'une procédure semblable.

Accès au  
document

Evidence  
deemed to  
have been  
provided

(10) If a memorial or document is issued by the Federal Court or signed or certified by a judge or official of the Court, any affidavit, declaration or other evidence required under the law of the province to be provided with or to accompany the memorial or document in the proceeding is deemed to have been provided with or to have accompanied the memorial or document as so required.

(10) L'extrait ou le document délivré par la Cour fédérale ou signé ou certifié par un juge ou un fonctionnaire de cette cour est réputé comporter tout affidavit, toute déclaration ou tout autre élément de preuve qui doit, selon le droit provincial, être fourni avec l'extrait ou le document ou l'accompagner dans le cadre de la procédure.

Élément de  
preuve réputé  
avoir été  
fourni

Prohibition —  
sale, etc.,  
without  
consent

(11) Despite any law of Canada or of a province, no sheriff or other person may, without the written consent of the Minister, sell or otherwise dispose of any property or publish any notice or otherwise advertise in respect of any sale or other disposition of any property pursuant to any process issued or protected interest created in any proceeding to collect an amount certified in a certificate, any interest on the amount and any costs.

(11) Malgré toute autre loi fédérale ou provinciale, il est interdit, sans le consentement écrit du ministre, de vendre un bien ou d'en disposer autrement ou de publier un avis concernant la vente ou la disposition d'un bien ou de l'annoncer autrement, par suite de la délivrance d'un acte de procédure ou de la création d'un droit garanti dans le cadre d'une procédure en recouvrement de la somme attestée dans un certificat, des intérêts afférents et des frais.

Interdiction  
de vendre

Subsequent consent

(12) Despite subsection (11), if the Minister's consent is subsequently given, any property that would have been affected by a process or protected interest referred to in that subsection had the Minister's consent been given at the time the process was issued or the protected interest was created is bound, seized, attached, charged or otherwise affected as if that consent had been given at the time the process was issued or the protected interest was created, as the case may be.

(12) Malgré le paragraphe (11), si le consentement du ministre est obtenu ultérieurement, tout bien sur lequel un acte de procédure ou un droit garanti visés à ce paragraphe auraient une incidence si ce consentement avait été obtenu au moment de la délivrance de l'acte ou de la création du droit, selon le cas, est saisi ou autrement grevé comme si le consentement avait été obtenu à ce moment.

Consentement ultérieur

Completion of notices, etc.

(13) If information required to be set out by any sheriff or other person in a minute, notice or document required to be completed for any purpose cannot, because of subsection (11), be so set out, the sheriff or other person must complete the minute, notice or document to the extent possible without that information and, when the consent of the Minister is given, a further minute, notice or document setting out all the information is to be completed for the same purpose. The sheriff or other person is deemed to have complied with any law or rule of court requiring the information to be set out in the minute, notice or document.

(13) Les renseignements qui ne peuvent être communiqués en raison du paragraphe (11) ne peuvent, à quelque fin que ce soit, figurer dans un procès-verbal, avis ou autre document sans le consentement du ministre. Une fois ce consentement obtenu, les renseignements font l'objet d'un nouveau procès-verbal, avis ou document, auquel cas la disposition législative ou réglementaire ou la règle de pratique exigeant la communication des renseignements est réputée avoir été observée.

Procès-verbaux, avis d'autres documents

Application for an order

(14) A sheriff or other person who is unable, because of subsection (11) or (13), to comply with any law or rule of court is bound by any order made by a judge of the Federal Court, on an *ex parte* application by the Minister, for the purpose of giving effect to the proceeding or protected interest.

(14) La personne qui ne peut se conformer à une disposition législative ou réglementaire ou à la règle de pratique en raison des paragraphes (11) ou (13) est liée par toute ordonnance rendue, sur requête *ex parte* du ministre, par un juge de la Cour fédérale en vue de donner effet à un acte de procédure ou à un droit garanti.

Demande d'ordonnance

Secured claims

(15) A protected interest that is registered in accordance with subsection 87(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is deemed to be a claim that

(a) is secured by a security and that, subject to subsection 87(2) of that Act, ranks as a secured claim under that Act; and

(b) is referred to in paragraph 86(2)(a) of that Act.

(15) Le droit garanti qui est enregistré en conformité avec le paragraphe 87(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est réputé être, à la fois:

a) une réclamation garantie et, sous réserve du paragraphe 87(2) de cette loi, doit prendre rang à ce titre;

b) une réclamation visée à l'alinéa 86(2)a de cette loi.

Réclamation garantie

Details in certificates and memorials

(16) Despite any law of Canada or of a province, in any certificate in respect of a debtor, in any memorial evidencing the certificate or in any writ or document issued for the purpose of collecting an amount certified, it is sufficient for all purposes

(16) Malgré toute autre loi fédérale ou provinciale, dans le certificat attestant l'endettement du débiteur, dans l'extrait d'un tel certificat ou dans le document — introductif d'instance ou autre — délivré en vue du recouvrement de la somme attestée dans un tel certificat, il suffit, à toutes fins utiles :

Contenu des certificats et extraits

(a) to set out, as the amount payable by the debtor, the total of amounts payable by the debtor without setting out the separate amounts making up that total; and

(b) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as interest at the rate prescribed under this Act applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any particular period of time.

## Definitions

(17) The definitions in this subsection apply in this section.

“memorial”  
« *extrait* »

“memorial” means a document issued by the Federal Court evidencing a certificate registered under subsection (2) in respect of a debtor and includes a writ of that Court issued pursuant to the certificate or any notification of the document or writ.

“protected interest”  
« *droit garanti* »

“protected interest” means a charge, lien, prior claim, priority on or binding interest in property.

“record”  
« *enregistrement* »

“record”, in respect of a memorial, means to file, register or otherwise record the memorial.

Detention of and lien on imported or exported goods

**97.25** (1) Any goods reported for exportation under section 95 or imported by or on behalf of a debtor are subject to a lien for the amount owed by the debtor and may be detained by an officer at the expense of the debtor until that amount is paid.

## Conveyances

(2) Any conveyance used for the importation of goods in respect of which a notice under section 109.3 has been served is subject to a lien for the amount owed by the debtor and may be detained by an officer at the expense of the person on whom the notice was served until the amount set out in the notice is paid.

Sale of detained goods

(3) The Minister, on giving 30 days notice in writing to the debtor at the debtor’s latest known address, may direct that any goods imported or reported for exportation by or on behalf of the debtor, or any conveyance, that

a) d’une part, d’indiquer, comme somme à payer par le débiteur, le total des sommes à payer par celui-ci et non les sommes distinctes qui forment ce total;

b) d’autre part, d’indiquer de façon générale le taux d’intérêt prescrit sous le régime de la présente loi sur les sommes à payer au receveur général comme étant le taux applicable aux sommes distinctes qui forment la somme à payer, sans détailler les taux applicables à chaque somme distincte ou pour une période donnée.

(17) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« *droit garanti* » Droit dont l’exercice est garanti par une sûreté, un privilège, une priorité ou une autre charge grevant un bien.

« *extrait* » Document délivré par la Cour fédérale et faisant preuve du contenu d’un certificat enregistré à l’égard d’un débiteur en vertu du paragraphe (2), notamment un bref de cette cour délivré au titre du certificat ou toute notification du document ou du bref.

« *enregistrement* » À l’égard d’un extrait, sont assimilés à l’enregistrement le dépôt et toute autre forme d’inscription.

**97.25** (1) Les marchandises déclarées pour l’exportation en vertu de l’article 95 ou importées par ou pour un débiteur sont affectées à la garantie de la somme dont le débiteur est redevable et peuvent être retenues par l’agent aux frais du destinataire jusqu’au paiement de la somme.

(2) Tout moyen de transport utilisé pour l’importation de marchandises pour lesquelles un avis visé à l’article 109.3 a été signifié est affecté à la garantie de la somme dont le débiteur est redevable et peut être retenu par l’agent aux frais de la personne qui a reçu l’avis jusqu’au paiement de la somme visée dans l’avis.

(3) Le ministre peut, sur préavis écrit de trente jours envoyé au débiteur à sa dernière adresse connue, ordonner la vente aux enchères publiques, par voie d’adjudication ou par le ministre des Travaux publics et des Services

## Définitions

« *droit garanti* »  
“*protected interest*”

« *extrait* »  
“*memorial*”

« *enregistrement* »  
“*record*”

Gage et rétention

## Transport

Vente des marchandises retenues

has been detained be sold by public auction or public tender or by the Minister of Public Works and Government Services under the *Surplus Crown Assets Act*, subject to such regulations as may be made.

gouvernementaux conformément à la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* et sous réserve des règlements applicables, des marchandises importées ou déclarées pour l'exportation par ou pour le débiteur, ou tout moyen de transport, et retenues en vertu des paragraphes (1) et (2).

Proceeds of sale

(4) The proceeds of any sale shall be applied to amounts owed by the debtor, any expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in respect of the goods sold and any duties on the goods and the surplus, if any, shall be paid to the debtor.

(4) Le produit de la vente est affecté au paiement des sommes dont le débiteur est redevable, des frais supportés par Sa Majesté du chef du Canada relativement aux marchandises vendues et des droits frappant celles-ci, le solde éventuel étant versé au débiteur.

Produit de la vente

Set-off

**97.26** The Minister may require that an amount specified by the Minister be deducted from or set-off against an amount that is or may become payable to a debtor by Her Majesty in Right of Canada. If an amount payable to a person under a provision of this Act has at any time been deducted or set-off, the amount is deemed to have been paid to the debtor at that time under that provision and to have been paid by the debtor at that time on account of the debt to Her Majesty.

**97.26** Le ministre peut exiger la retenue, aux fins de déduction ou de compensation, de toute somme qu'il précise sur les sommes dues à un débiteur par Sa Majesté du chef du Canada. La somme à payer à une personne au titre d'une disposition de la présente loi qui fait l'objet d'une telle retenue à un moment donné est réputée avoir été, à ce moment, versée au débiteur au titre de cette disposition et restituée par lui au titre de sa dette envers Sa Majesté.

Déduction ou compensation

Refund may be applied against liabilities

**97.27** The Minister may, if a person is or is about to become liable to make any payment to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, apply the amount of any drawback, refund or relief granted under section 74 or 76 of this Act or section 89, 101 or 113 of the *Customs Tariff* to that other liability and notify the person of that action.

**97.27** Le ministre peut imputer le montant d'un drawback, d'un remboursement ou d'une exonération en vertu des articles 74 ou 76 de la présente loi ou des articles 89, 101 ou 113 du *Tarif des douanes* sur toute somme dont une personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou sur le point de l'être.

Imputation d'un drawback, remboursement, etc.

#### *Garnishment and Non-arm's Length Transfers*

#### *Saisie-arrêt et transferts à des personnes liées*

Garnishment — general

**97.28** (1) If the Minister has knowledge or suspects that a person is or will be, within one year, liable to make a payment to a debtor, the Minister may, by notice in writing, require the person to pay without delay, if the moneys are immediately payable, and, in any other case, as and when the moneys become payable, the moneys otherwise payable to the debtor in whole or in part to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Act.

**97.28** (1) Dans le cas où le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera, dans l'année, tenue de faire un paiement à un débiteur, il peut, par avis écrit, exiger de la personne que les sommes à payer au débiteur soient versées immédiatement ou, si elle est postérieure, à la date de leur échéance, au receveur général au titre de la somme dont le débiteur est redevable en vertu de la présente loi.

Saisie-arrêt : général

Garnishment — institutions

(2) The Minister may, by notice in writing, require the following institutions or persons to pay in whole or in part to the Receiver General on account of a debtor's liability the moneys

(2) Le ministre peut, par avis écrit, obliger les institutions et personnes ci-après à verser au receveur général, au titre de l'obligation du débiteur, tout ou partie de la somme qui serait

Saisie-arrêt : institutions

that would otherwise be loaned, advanced or paid if the Minister has knowledge or suspects that within ninety days

(a) a bank, credit union, trust company or other similar person (in this section referred to as the “institution”) will loan or advance moneys to, or make a payment on behalf of, or make a payment in respect of a negotiable instrument issued by, a debtor who is indebted to the institution and who has granted security in respect of the indebtedness; or

(b) a person, other than an institution, will loan or advance moneys to, or make a payment on behalf of, a debtor who the Minister knows or suspects

(i) is employed by, or is engaged in providing services or property to, that person or was or will be, within ninety days, so employed or engaged, or

(ii) if that person is a corporation, is not dealing at arm’s length with that person.

Any moneys so paid to the Receiver General are deemed to have been loaned, advanced or paid to the debtor.

Effect of receipt

(3) A receipt issued by the Minister for moneys paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Periodic payments

(4) If the Minister has, under this section, required a person to pay to the Receiver General on account of the liability under this Act of a debtor moneys otherwise payable by the person to the debtor as interest, rent, remuneration, a dividend, an annuity or other periodic payment, the requirement applies to all such payments to be made by the person to the debtor until the liability under this Act is satisfied, and operates to require payments to the Receiver General out of each such payment of such amount as is required by the Minister in a notice in writing.

autrement prêtée, avancée ou payée à celui-ci, s’il sait ou soupçonne que, dans les quatre-vingt-dix jours, selon le cas :

a) une banque, une caisse de crédit, une compagnie de fiducie ou une personne semblable — appelée « institution » au présent article — prêtera ou avancera une somme au débiteur qui a une dette garantie envers elle, ou effectuera un paiement au nom d’un tel débiteur ou au titre d’un effet de commerce émis par un tel débiteur;

b) une personne autre qu’une institution prêtera ou avancera une somme à un débiteur — ou effectuera un paiement en son nom — que le ministre sait ou soupçonne :

(i) être le salarié de cette personne, ou le fournisseur de biens ou de services à cette personne, ou qu’elle l’a été ou le sera dans les quatre-vingt-dix jours,

(ii) s’il s’agit d’une personne morale, avoir un lien de dépendance avec cette personne.

La somme ainsi versée est réputée avoir été prêtée, avancée ou payée au débiteur.

(3) Le récépissé du ministre relatif à des sommes versées conformément au présent article constitue une quittance valable et suffisante de l’obligation initiale jusqu’à concurrence du paiement.

Récépissé du ministre

(4) L’obligation, faite par le ministre aux termes du présent article, de verser au receveur général, au titre d’une somme dont un débiteur est redevable en vertu de la présente loi, des sommes à payer par ailleurs par toute personne au débiteur à titre d’intérêts, de loyer, de rémunération, de dividende, de rente ou autre paiement périodique, s’étend à tous les paiements à effectuer par la personne au débiteur tant que la somme dont celui-ci est redevable n’est pas acquittée. La partie de chaque paiement qui est versée au receveur général est fixée par le ministre dans un avis écrit à cet effet.

Étendue de l’obligation

Failure to  
comply

(5) Every person who fails to comply with a requirement under subsection (1) or (4) is liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount that the person was required under that subsection to pay to the Receiver General.

(5) Toute personne qui ne se conforme pas à une exigence fondée sur les paragraphes (1) ou (4) est redevable à Sa Majesté du chef du Canada d'un montant correspondant à la somme qu'elle était tenue de verser au receveur général en conformité avec ces paragraphes.

Défaut

Failure to  
comply —  
institutions

(6) Every institution or person that fails to comply with a requirement under subsection (2) is liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the lesser of

(6) Toute institution ou personne qui ne se conforme pas à une mesure fondée sur le paragraphe (2) est redevable à Sa Majesté du chef du Canada d'un montant égal au moins élevé des montants suivants :

Défaut :  
institutions

(a) the total of moneys loaned, advanced or paid to the debtor, and

a) le total des sommes prêtées, avancées ou payées au débiteur;

(b) the amount that the institution or person was required under that subsection to pay to the Receiver General.

b) la somme qu'elle était tenue de verser au receveur général en conformité avec ce paragraphe.

Service

(7) If a person carries on business under a name or style other than the person's own name, notification to the person of a requirement under subsection (1) or (2) may be addressed to the name or style under which the person carries on business and, in the case of personal service, is validly served if it is left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

(7) La notification des exigences fondées sur les paragraphes (1) ou (2) peut valablement être faite au nom ou à la raison sociale sous lequel le destinataire exploite son entreprise et, en cas de signification à personne, est réputée valablement faite si l'avis est laissé à un adulte travaillant à l'établissement du destinataire.

Signification  
de la  
saisie-arrêt

Service —  
partnerships

(8) If persons carry on business in partnership, notification to the persons of a requirement under subsection (1) or (2) may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, is deemed to be validly served if it is served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

(8) S'agissant d'une société de personnes, la notification des mesures fondées sur les paragraphes (1) ou (2) peut valablement être faite à celle-ci et, en cas de signification à personne, est réputée valablement faite si l'avis est signifié à l'un des associés ou laissé à un adulte travaillant à l'établissement de la société.

Signification  
à une société  
de personnes

Effect of  
payment as  
required

(9) If an amount that would otherwise have been payable to or on behalf of a debtor is paid by a person to the Receiver General pursuant to a notice served on the person under this section or pursuant to an assessment under section 97.44, the person is deemed, for all purposes, to have paid the amount to or on behalf of the debtor.

(9) La personne qui, conformément à l'avis que lui signifie le ministre aux termes du présent article ou à une cotisation établie en vertu de l'article 97.44, paie au receveur général une somme qui aurait par ailleurs été à payer au débiteur, ou pour son compte, est réputée, à toutes fins utiles, avoir payé cette somme au débiteur ou pour son compte.

Effet du  
paiement

Application to  
Her Majesty  
in right of a  
province

(10) Provisions of this Part that provide that a person who has been required by the Minister to pay to the Receiver General an amount that would otherwise be loaned, advanced or paid to a debtor who is liable to make a payment under this Act apply to Her Majesty in right of a province.

(10) Les dispositions de la présente partie prévoyant le paiement au receveur général, sur l'ordre du ministre, d'une somme qui serait par ailleurs prêtée, avancée ou payée soit à un débiteur aux termes de la présente partie, soit à son créancier garanti, s'appliquent à Sa Majesté du chef d'une province.

Application à  
Sa Majesté  
du chef d'une  
province

Liability —  
non-arm's  
length  
transfers

**97.29** (1) If a person transfers property, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means, to the transferor's spouse or common-law partner or an individual who has since become the transferor's spouse or common-law partner, an individual who was under eighteen years of age, or another person with whom the transferor was not dealing at arm's length, the transferee and transferor are jointly and severally or solidarily liable to pay an amount equal to the lesser of

(a) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the amount, if any, by which the fair market value of the property at the time of transfer exceeds the fair market value at that time of the consideration given by the transferee for the transfer of the property, and

B is the amount, if any, by which the amount assessed the transferee under subsection 325(2) of the *Excise Tax Act* and subsection 160(2) of the *Income Tax Act* in respect of the property exceeds the amount paid by the transferor in respect of the amount so assessed, and

(b) the total of all amounts each of which is

(i) an amount that the transferor is liable to pay under this Act, or

(ii) interest or a penalty for which the transferor is liable as of the time of transfer.

However, nothing in this subsection limits the liability of the transferor under any other provision of this Act.

Fair market  
value of  
undivided  
interest

(2) For the purpose of this section, the fair market value at any time of an undivided interest in a property, expressed as a proportionate interest in that property, is, subject to subsection (4), equal to the same proportion of the fair market value of that property at that time.

**97.29** (1) La personne qui cède un bien, directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, à son époux ou conjoint de fait, ou à un particulier qui l'est devenu depuis, à un particulier de moins de dix-huit ans ou à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, est solidairement tenue, avec le cessionnaire, de payer au titre de la présente partie la moins élevée des sommes suivantes :

a) le résultat du calcul suivant :

$$A - B$$

où :

A représente l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien au moment du transfert sur la juste valeur marchande, à ce moment, de la contrepartie payée par le cessionnaire pour la cession du bien,

B l'excédent éventuel du montant de la cotisation établie à l'égard du cessionnaire en vertu du paragraphe 325(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* et du paragraphe 160(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement au bien sur la somme payée par le cédant relativement à cette cotisation;

b) le total des sommes représentant chacune :

(i) la somme dont le cédant est redevable au titre de la présente loi,

(ii) les intérêts ou les pénalités dont le cédant est redevable à ce moment.

Toutefois, le présent paragraphe ne limite en rien la responsabilité du cédant découlant d'une autre disposition de la présente loi.

Cession entre  
personnes  
ayant un lien  
de dépendance

Juste valeur  
marchande  
d'un droit  
indivis

(2) Pour l'application du présent article, la juste valeur marchande, à un moment donné, d'un droit indivis sur un bien exprimé sous forme de droit proportionnel sur ce bien, est réputée être égale, sous réserve du paragraphe (4), à la proportion correspondante de la juste valeur marchande du bien à ce moment.

Rules  
applicable

(3) If a transferor and transferee have, under subsection (1), become jointly and severally or solidarily liable in respect of all or part of the liability of the transferor under this Act, the following rules apply:

(a) a payment by the transferee on account of the transferee's liability discharges, to the extent of the payment, the joint liability; and

(b) a payment by the transferor on account of the transferor's liability discharges the transferee's liability only to the extent that the payment operates to reduce the transferor's liability to an amount less than the amount in respect of which the transferee was made jointly and severally or solidarily liable.

Transfers to  
spouse or  
common-law  
partner

(4) Despite subsection (1), if at any time a debtor transfers property to the debtor's spouse or common-law partner under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written separation agreement and, at that time, the debtor and the debtor's spouse or common-law partner were separated and living apart as a result of the breakdown of their marriage or common-law partnership (as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*), for the purposes of paragraph (1)(a), the fair market value at that time of the property so transferred is deemed to be nil. However, nothing in this subsection limits the liability of the debtor under any other provision of this Act.

Related  
persons

(5) For the purposes of this section,

(a) related persons are deemed not to deal with each other at arm's length, and it is a question of fact whether persons not related to each other were, at any particular time, dealing with each other at arm's length;

(b) persons are related to each other if they are related persons within the meaning of subsections 251(2) to (6) of the *Income Tax Act*, except that references in those subsections to "corporation" are to be read as references to "corporation or partnership", and references in those subsections to "shares" or "shareholders" are, in respect

Règles  
applicables

(3) Dans le cas où le cédant et le concessionnaire sont solidairement responsables de tout ou partie d'une obligation du cédant au titre de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) le paiement fait par le cessionnaire au titre de son obligation éteint d'autant l'obligation solidaire;

b) le paiement fait par le cédant au titre de son obligation n'éteint l'obligation du cessionnaire que dans la mesure où il sert à ramener l'obligation du cédant à un montant inférieur à celui dont le paragraphe (1) a rendu le cessionnaire solidairement responsable.

Cession à  
l'époux ou au  
conjoint de  
fait

(4) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où un débiteur cède un bien à son époux ou conjoint de fait, dont il vit séparé au moment du transfert pour cause d'échec du mariage ou de l'union de fait — au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* —, en vertu d'un décret, d'une ordonnance ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit de séparation, la juste valeur marchande du bien au moment du transfert est réputée nulle pour l'application de l'alinéa (1)a). Toutefois, le présent paragraphe ne limite en rien l'obligation du débiteur découlant d'une autre disposition de la présente loi.

Personnes  
liées

(5) Pour l'application du présent article :

a) les personnes liées sont réputées avoir un lien de dépendance. La question de savoir si des personnes non liées entre elles sont sans lien de dépendance à un moment donné est une question de fait;

b) des personnes sont liées entre elles si elles le sont au sens des paragraphes 251(2) à (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Cependant, la mention à ces paragraphes de « société » vaut mention de « personne morale ou société de personnes » et les mentions d'« actions » ou d'« actionnaires » valent respectivement mention, en ce

of a partnership, to be read as references to “rights” or “partners”, respectively; and

(c) a member of a partnership is deemed to be related to the partnership.

## Definitions

(6) The definitions in this subsection apply in this section.

“common-law partner”  
« conjoint de fait »

“common-law partner” has the same meaning as in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* except that references to “taxpayer” in that definition are to be read as references to “debtor”.

“common-law partnership”  
« union de fait »

“common-law partnership” has the same meaning as in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*.

“property”  
« bien »

“property” includes money.

#### Acquisition of Property and Seizures

## Acquisition of debtor's property

**97.3** For the purpose of collecting amounts owed by a debtor, the Minister may purchase or otherwise acquire any interest in the debtor's property that the Minister is given a right to acquire in legal proceedings or under a court order or that is offered for sale or redemption, and may dispose of any interest so acquired in any manner that the Minister considers reasonable.

## Moneys seized from debtor

**97.31** (1) If the Minister has knowledge or suspects that a person is holding moneys that were seized by a police officer, in the course of administering or enforcing the criminal law of Canada, from a debtor and that are restorable to the debtor, the Minister may, by notice in writing, require that person to turn over the moneys otherwise restorable to the debtor, in whole or in part, to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Act.

## Receipt

(2) A receipt issued for moneys turned over is a good and sufficient discharge of the requirement to restore the moneys to the debtor to the extent of the amount so turned over.

## Seizure of chattels

**97.32** (1) If a person fails to pay an amount as required under this Act, the Minister may give thirty days notice to the person by registered or certified mail addressed to the person at their latest known address of the Minister's intention to direct that the person's

qui touche une société de personnes, de « droits » et d'« associés »;

c) l'associé d'une société de personnes est lié à celle-ci.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« bien » Y est assimilé l'argent.

« conjoint de fait » S'entend au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la mention de « contribuable » valant mention de « débiteur ».

« union de fait » S'entend au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

## Définitions

« bien »  
“property”  
« conjoint de fait »  
“common-law partner”

« union de fait »  
“common-law partnership”

#### Acquisition de biens et saisie

## Acquisition de biens du débiteur

**97.3** Pour recouvrer des sommes contre un débiteur, le ministre peut acheter ou autrement acquérir — et aliéner de la manière qu'il estime raisonnable — des droits sur les biens du débiteur que le ministre obtient le droit d'acquérir par suite de procédures judiciaires ou conformément à l'ordonnance d'un tribunal, ou qui sont offerts en vente ou peuvent être rachetés.

## Sommes saisies d'un débiteur

**97.31** (1) Dans le cas où le ministre sait ou soupçonne qu'une personne détient des sommes qui ont été saisies d'un débiteur par un officier de police, dans le cadre de l'application du droit criminel canadien, et qui doivent être restituées au débiteur, le ministre peut, par avis écrit, obliger cette personne à verser tout ou partie de ces sommes au receveur général au titre du montant dont le débiteur est redevable en vertu de la présente loi.

## Récépissé du ministre

(2) Le récépissé du ministre relatif aux sommes versées constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation de restituer les sommes jusqu'à concurrence du versement.

## Saisie de biens mobiliers

**97.32** (1) Le ministre peut donner à la personne qui n'a pas payé une somme qu'elle doit au titre de la présente loi un préavis écrit de trente jours de son intention d'ordonner la saisie et la vente de ses biens mobiliers, par lettre certifiée ou recommandée à la dernière

goods and chattels be seized and sold. If the person fails to make the payment before the expiration of the thirty days, the Minister may issue a certificate of the failure and direct that the person's goods and chattels be seized.

adresse connue de cette personne; le ministre peut délivrer un certificat de défaut et ordonner la saisie de ses biens mobiliers si, au terme des trente jours, la personne est encore en défaut de paiement.

Sale of seized property

(2) Seized property must be kept for ten days at the expense and risk of the owner and, if the owner does not pay the amount due together with all expenses within the ten days, the property seized shall be sold by public auction.

(2) Les biens saisis sont gardés pendant dix jours aux frais et risques du propriétaire et sont vendus aux enchères publiques si le propriétaire ne paie pas la somme due ainsi que les frais dans les dix jours.

Vente de biens saisis

Notice of sale

(3) Except in the case of perishable goods, notice of the sale setting out the time and place of the sale together with a general description of the property to be sold must be published, a reasonable time before the goods are sold, in one or more newspapers of general local circulation.

(3) Sauf s'il s'agit de marchandises périssables, un préavis raisonnable de cette vente doit être publié au moins une fois dans un ou plusieurs journaux distribués dans la région; l'avis précise la date et le lieu de la vente, et décrit sommairement les biens à vendre.

Avis de la vente

Surplus

(4) Any surplus resulting from a sale, after deduction of the amount owing and all expenses, must be paid or returned to the owner of the property seized.

(4) Les profits de la vente, déduction faite de la somme due et des frais, sont versés au propriétaire des biens saisis.

Résultats de la vente

Exemption from seizure

(5) Goods and chattels of any person that would be exempt from seizure under a writ of execution issued out of a superior court of the province in which the seizure is made are exempt from seizure under this section.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux biens mobiliers qui seraient insaisissables malgré la délivrance d'un bref d'exécution par une cour supérieure de la province dans laquelle la saisie est opérée.

Restriction

Person leaving Canada

**97.33** (1) If the Minister suspects that a person who is liable to pay an amount under this Act or would be so liable if the time for payment of the amount had arrived has left or is about to leave Canada, the Minister may, before the day otherwise fixed for payment, by notice in writing, demand payment of the amount. Despite any other provision of this Act, the person shall pay the amount immediately.

**97.33** (1) Dans le cas où le ministre soupçonne qu'une personne a quitté ou s'apprête à quitter le Canada, il peut, avant le jour par ailleurs fixé pour le paiement, par avis écrit, exiger le paiement des sommes dont celle-ci est redevable au titre de la présente loi ou serait redevable si elles étaient exigibles. Ces sommes doivent être payées immédiatement malgré toute autre disposition de la présente loi.

Personnes quittant le Canada

Failure to pay

(2) If a person fails to pay an amount as required, the Minister may direct that the goods and chattels of the person be seized and subsections 97.32(2) to (5) apply.

(2) Le ministre peut ordonner la saisie des biens mobiliers du débiteur, auquel cas les paragraphes 97.32(2) à (5) s'appliquent.

Défaut de payer

*Collection Restrictions**Restrictions au recouvrement*Collection  
action delayed

**97.34** (1) If a person is liable for the payment of an amount under this Act, if an amount is demanded in a notice served under section 109.3 or 124, or if an amount is demanded under paragraph 133(1)(c) or subsection 133(1.1) in a notice served under subsection 131(2), the Minister must not, for the purpose of collecting the amount, take the following actions until the ninety-first day after the day notice is given to the debtor:

- (a) commence legal proceedings in a court;
- (b) certify the amount under section 97.24;
- (c) require the retention of the amount by way of deduction or set-off under section 97.26;
- (d) require a person or institution to make a payment under section 97.28;
- (e) require a person to turn over moneys under subsection 97.31(1); or
- (f) give a notice, issue a certificate or make a direction under subsection 97.32(1).

Appeal to  
Federal Court

(2) If a person has appealed a decision of the Minister to the Federal Court under section 97.23 or 135, the Minister must not take any action described in subsection (1) to collect the amount in controversy before the date of the decision of the Court or the day on which the person discontinues the appeal.

Reference to  
Canadian  
International  
Trade  
Tribunal

(3) If the Commissioner has referred a question to the Canadian International Trade Tribunal under section 70, the Minister must not take any action described in subsection (1) to collect the amount in controversy before the day on which the question is determined by the Tribunal.

Restrictions au  
recouvrement

**97.34** (1) Lorsqu'une personne est redevable du montant d'une cotisation établie en vertu de la présente loi, qu'une somme est exigée dans un avis signifié en vertu des articles 109.3 ou 124 ou qu'une somme est exigée en vertu de l'alinéa 133(1)c) ou du paragraphe 133(1.1) dans un avis signifié en vertu du paragraphe 131(2), le ministre ne peut prendre l'une ou l'autre des mesures ci-après pour recouvrer la somme impayée, avant l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date où l'avis est envoyé au débiteur :

- a) entamer une poursuite devant un tribunal;
- b) attester l'endettement du débiteur en vertu de l'article 97.24;
- c) exiger la retenue d'un paiement par déduction ou compensation, en vertu de l'article 97.26;
- d) obliger une personne ou une institution à faire un paiement, en vertu de l'article 97.28;
- e) obliger une personne à remettre des fonds en vertu du paragraphe 97.31(1);
- f) donner un avis, délivrer un certificat ou donner un ordre en vertu du paragraphe 97.32(1).

Appel à la  
Cour fédérale

(2) En cas d'appel d'une décision du ministre auprès de la Cour fédérale en vertu des articles 97.23 ou 135, ce dernier ne peut prendre aucune mesure de recouvrement à l'égard de la somme en litige avant la date de la décision de cette cour ou, en cas de désistement, la date de celui-ci.

Renvoi

(3) Dans le cas où le commissaire a renvoyé une question au Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu de l'article 70, le ministre ne peut prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (1) avant la date où le Tribunal statue sur la question.

Effect of  
appeal

(4) If a person has made a request under section 60 or 129 or has appealed under section 67 or 68 and the person agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the request or appeal, as the case may be, until judgment has been given in another action before the Federal Court, the Canadian International Trade Tribunal or the Supreme Court of Canada, in which action the issue is the same or substantially the same as that raised in the request or appeal of the person, the Minister may take any of the actions described in subsection (1) for the purpose of collecting the amount payable, or a part of the amount payable, determined in a manner consistent with the decision or judgment in the other action at any time after the Minister notifies the person in writing that

- (a) the decision of the Canadian International Trade Tribunal or Federal Court in that action has been mailed to the Minister;
- (b) judgment has been pronounced by the Federal Court of Appeal in that action; or
- (c) judgment has been delivered by the Supreme Court of Canada in that action.

Effect of  
taking  
security

(5) The Minister must not, for the purpose of collecting an amount payable, or a part of an amount payable, under this Act, take any of the actions described in subsection (1) if a person has given security to the Minister when requesting or appealing from a decision of the Commissioner or Minister.

Authorization  
to proceed  
immediately

**97.35** (1) Despite section 97.34, if, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the collection of all or any part of an amount assessed or demanded under this Act would be jeopardized by a delay in the collection of that amount, the judge shall, on any terms that the judge considers reasonable in the circumstances, authorize the Minister to immediately take any action described in that section to collect the amount.

Notice not  
sent

(2) An authorization may be granted by a judge notwithstanding that a notice in respect of the amount has not been sent to the debtor at or before the time the application is made if the judge is satisfied that the receipt of the

Effet de  
l'appel

(4) Lorsque la personne qui a présenté une demande en vertu des articles 60 ou 129 ou interjeté un appel en vertu des articles 67 ou 68 convient par écrit avec le ministre de suspendre la demande ou l'appel jusqu'à ce que la Cour fédérale, le Tribunal canadien du commerce extérieur ou la Cour suprême du Canada rende jugement dans une autre action qui soulève essentiellement la même question, le ministre peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) pour recouvrer tout ou partie de la cotisation à payer, compte tenu de la décision ou du jugement rendu dans cette autre action, après avoir avisé la personne par écrit que, selon le cas :

- a) la décision du Tribunal canadien du commerce extérieur ou de la Cour fédérale dans l'action lui a été postée;
- b) la Cour d'appel fédérale a rendu jugement dans l'action;
- c) la Cour suprême du Canada a rendu jugement dans l'action.

Garantie

(5) Le ministre ne peut, pour recouvrer tout ou partie d'une somme à payer en vertu de la présente loi, prendre une mesure visée au paragraphe (1) si le débiteur lui a fourni une garantie en présentant sa demande ou en interjetant appel de sa décision ou de celle du commissaire.

Recouvrement  
compromis

**97.35** (1) Malgré l'article 97.34, sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi autorise le ministre, aux conditions qu'il estime raisonnables dans les circonstances et s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'octroi d'un délai de paiement en compromettrait le recouvrement, à prendre immédiatement les mesures de recouvrement prévues à cet article à l'égard d'une cotisation établie ou réclamée en vertu de la présente loi.

Avis non  
envoyé

(2) Le juge saisi peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (1), même si aucun avis n'a été envoyé au débiteur au plus tard à la date de la présentation de la requête, s'il est convaincu que la réception de cet avis par ce

notice by the debtor would likely further jeopardize the collection of the amount and, for the purposes of sections 97.22, 97.24, 97.26, 97.28, 97.31 and 97.32, the amount in respect of which an authorization is granted is deemed to be an amount payable under this Act.

dernier, selon toute vraisemblance, compromettrait davantage le recouvrement. Pour l'application des articles 97.22, 97.24, 97.26, 97.28, 97.31 et 97.32, la somme visée par l'autorisation est réputée être une somme à payer en vertu de la présente loi.

Affidavits

(3) Statements contained in an affidavit filed in the context of an application made under this section may be based on belief but must include the grounds for the belief.

(3) Les déclarations contenues dans tout affidavit produit dans le cadre de la requête visée au présent article peuvent être fondées sur une opinion, si des motifs à l'appui de celle-ci y sont invoqués.

Affidavits

Service of authorization

(4) An authorization must be served by the Minister on the debtor within 72 hours after it is granted, except if the judge orders the authorization to be served at some other time specified in the authorization, and, if a notice has not been sent to the debtor at or before the time of the application, the notice is to be served together with the authorization.

(4) Le ministre signifie au débiteur l'autorisation dans les soixante-douze heures suivant le moment où elle est accordée, sauf si le juge ordonne qu'elle soit signifiée dans un autre délai qui y est précisé. L'avis est signifié en même temps que l'autorisation s'il n'a pas encore été envoyé au débiteur au moment de la présentation de la requête.

Signification de l'autorisation

How service effected

(5) Service on a debtor must be effected by personal service or in accordance with the directions of a judge.

(5) L'autorisation est signifiée à personne ou selon les instructions du juge.

Mode de signification

Application to judge for direction

(6) If service on a debtor cannot reasonably otherwise be effected as and when required under this section, the Minister may, as soon as is practicable, apply to a judge for further direction.

(6) Si la signification au débiteur ne peut par ailleurs être raisonnablement effectuée conformément au présent article, le ministre peut, dès que matériellement possible, demander d'autres instructions au juge.

Demande d'instructions au juge

Review of authorization

(7) If a judge of a court has granted an authorization, the debtor may, on six clear days notice to the Deputy Attorney General of Canada, apply to a judge of the court to review the authorization.

(7) Dans le cas où un juge de la cour accorde l'autorisation, le débiteur peut, sur préavis de six jours francs au sous-procureur général du Canada, demander à un juge de la cour de réviser l'autorisation.

Révision de l'autorisation

Limitation period for review application

(8) An application under subsection (7) must be made  
 (a) within thirty days after the day on which the authorization was served on the debtor in accordance with this section; or  
 (b) within any further time that a judge may allow, on being satisfied that the application was made as soon as was practicable.

(8) La demande visée au paragraphe (7) doit être présentée :  
 a) dans les trente jours suivant la date à laquelle l'autorisation a été signifiée au débiteur en conformité avec le présent article;  
 b) dans le délai supplémentaire que le juge peut accorder s'il est convaincu que le débiteur a présenté la demande dès que matériellement possible.

Prescription

Hearing *in camera*

(9) An application may, on request of the debtor, be heard *in camera*, if the debtor establishes to the satisfaction of the judge that the circumstances of the case justify *in camera* proceedings.

(9) La demande visée au paragraphe (7) peut, à la requête du débiteur, être entendue à huis clos si celui-ci convainc le juge que les circonstances le justifient.

Huis clos

Disposition of application

(10) On an application, the judge is to determine the question summarily and may confirm, set aside or vary the authorization and make any other order that the judge considers appropriate.

(10) Dans le cas d'une demande visée au paragraphe (7), le juge statue sur la question de façon sommaire et peut confirmer, annuler ou modifier l'autorisation et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Ordonnance

Directions

(11) If any question arises as to the course to be followed in connection with anything done or being done under this section and there is no direction in this section in respect of the matter, a judge may give any direction in respect of the matter that, in the opinion of the judge, is appropriate.

(11) En cas de silence du présent article sur toute question à résoudre en rapport avec une chose accomplie ou en voie d'accomplissement pour son application, un juge peut décider des mesures qu'il estime les plus propres à atteindre le but du présent article.

Mesures non prévues

No appeal from review order

(12) No appeal lies from an order of a judge made under subsection (10).

(12) L'ordonnance visée au paragraphe (10) est sans appel.

Ordonnance sans appel

*Trustees, Receivers and Personal Representatives*

*Syndics de faillite, séquestres et représentants personnels*

Bankruptcies

**97.36** (1) The following rules apply to a person who is a bankrupt:

**97.36** (1) Les règles suivantes s'appliquent en cas de faillite d'une personne :

Faillite

(a) the trustee in bankruptcy is the agent of the bankrupt and any act performed by the trustee in the administration of the estate of the bankrupt or in the carrying on of any business of the bankrupt is deemed to have been made by the trustee as agent of the bankrupt;

a) le syndic de faillite est réputé agir à titre de mandataire du failli et tout acte qu'il accomplit, dans le cadre de la gestion de l'actif du failli ou de l'exploitation de l'entreprise de celui-ci, est réputé accompli à ce titre;

(b) the estate of the bankrupt is not a trust or an estate;

b) l'actif du failli ne constitue ni une fiducie ni une succession;

(c) the property and money of the bankrupt immediately before the day of the bankruptcy does not pass to or vest in the trustee in bankruptcy on the receiving order being made or the assignment in bankruptcy being filed but remains vested in the bankrupt;

c) les biens et l'argent du failli à la date de la faillite, sont réputés ne pas être passés au syndic ni lui être dévolus au moment de la prise de l'ordonnance de séquestre ou du dépôt de la cession, mais demeurer la propriété du failli;

(d) the trustee in bankruptcy, and not the bankrupt, is liable for the payment of all amounts (other than amounts that relate solely to activities in which the bankrupt begins to engage on or after the day of the bankruptcy and to which the bankruptcy does not relate) that become payable by the bankrupt under this Act during the period

d) le syndic, et non le failli, est tenu au paiement des sommes — sauf celles qui se rapportent uniquement à des activités non visées par la faillite que le failli commence à exercer le jour de celle-ci ou par la suite — dont le failli devient redevable au titre de la présente loi pendant la période allant du lendemain du jour où le syndic entre en fonction en ce qui concerne le failli jusqu'au jour de sa libération aux termes de

beginning on the day immediately after the day the trustee became the trustee in bankruptcy of the bankrupt and ending on the day the discharge of the trustee is granted under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, except that

(i) the trustee is liable for the payment of amounts that became payable by the bankrupt after the day of the bankruptcy only to the extent of the property and money of the bankrupt in possession of the trustee available to satisfy the liability, and

(ii) the trustee is not liable for the payment of any amount for which a receiver is liable under section 97.37,

(e) if, on or after the day of bankruptcy, the bankrupt begins to engage in particular activities to which the bankruptcy does not relate, the particular activities are deemed to be separate from the activities of the person to which the bankruptcy relates as though the particular activities were activities of a separate person;

(f) subject to paragraph (h), the trustee in bankruptcy shall perform all the obligations under this Act of the bankrupt in respect of the activities of the bankrupt to which the bankruptcy relates for the period beginning on the day immediately after the day of bankruptcy and ending on the day the discharge of the trustee is granted under the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(g) subject to paragraph (h), if the bankrupt has not on or before the day of bankruptcy fulfilled all of their obligations under this Act in respect of any activities of the bankrupt on or before the day of bankruptcy, the trustee in bankruptcy shall fulfil those obligations, unless the Minister waives in writing the requirement for the trustee to do so;

(h) if there is a receiver with authority in respect of a business, a property, affairs or assets of the bankrupt, the trustee in bankruptcy is not required to perform the obligations of the bankrupt under this Act to the extent that the receiver is required under

la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*; toutefois :

(i) la responsabilité du syndic à l'égard du paiement des sommes dont le failli devient redevable après le jour de la faillite se limite à la nature des biens et de l'argent du failli en sa possession et disponibles pour éteindre l'obligation,

(ii) le syndic n'est pas tenu au paiement de toute somme pour laquelle un séquestre est responsable en vertu de l'article 97.37;

e) les activités non visées par la faillite que le failli commence à exercer le jour de la faillite ou par la suite sont réputées être distinctes des activités du failli qui sont visées par la faillite, comme si elles étaient celles d'une autre personne;

f) sous réserve de l'alinéa h), le syndic est tenu de remplir les obligations qui incombent au failli au titre de la présente loi concernant les activités visées par la faillite exercées pendant la période allant du lendemain de la faillite jusqu'au jour de la libération du syndic en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

g) sous réserve de l'alinéa h) et sauf renonciation écrite du ministre, le syndic est tenu de remplir les obligations qui incombent au failli au titre de la présente loi concernant les activités visées par la faillite et que celui-ci n'a pas remplies à la date de la faillite;

h) le syndic n'est pas tenu de remplir les obligations qui incombent au failli au titre de la présente loi dans la mesure où elles doivent être remplies, au titre de l'article 97.37, par un séquestre investi de pouvoirs relativement à une entreprise, à un bien, aux affaires ou à des éléments d'actif du failli;

i) les biens et l'argent que le syndic détient pour le failli le jour où une ordonnance de libération absolue est rendue à l'égard de ce dernier en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ne passent pas au failli au moment où l'ordonnance est rendue, mais sont dévolus au failli et détenus par lui sans solution de continuité depuis le jour où ils ont été acquis par lui ou le syndic.

section 97.37 to perform those obligations; and

(i) the property and money held by the trustee in bankruptcy for the bankrupt on the day an order of absolute discharge of the bankrupt is granted under the *Bankruptcy and Insolvency Act* does not pass to the bankrupt on the order being granted but is held by and vested in the bankrupt continuously since the day it was acquired by the bankrupt or the trustee, as the case may be.

Definition of  
“bankrupt”

(2) In this section, “bankrupt” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

(2) Au présent article, « failli » s’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité*.

Définition de  
« failli »

Definitions

**97.37** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

**97.37** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

“business”  
« entreprise »  
“relevant  
assets”  
« actif  
pertinent »

“business” includes a part of a business.

« actif pertinent »

« actif  
pertinent »  
“relevant  
assets”

“relevant assets” of a receiver means

(a) if the receiver’s authority relates to all the properties, businesses, affairs and assets of a person, all those properties, businesses, affairs and assets; and

a) Si le pouvoir d’un séquestre porte sur l’ensemble des biens, des entreprises, des affaires et des éléments d’actif d’une personne, cet ensemble;

(b) if the receiver’s authority relates to only part of the properties, businesses, affairs or assets of a person, that part of the properties, businesses, affairs or assets, as the case may be.

b) si ce pouvoir ne porte que sur une partie des biens, des entreprises, des affaires et des éléments d’actif d’une personne, cette partie.

« entreprise » Est assimilée à une entreprise toute partie de celle-ci.

« entreprise »  
“business”

Receivers

(2) The following rules apply to a receiver who on a particular day is vested with the authority to manage, operate, liquidate or wind up any business or property, or to manage and care for the affairs and assets, of a person:

(2) Dans le cas où un séquestre est investi, à une date donnée, du pouvoir de gérer, d’exploiter ou de liquider l’entreprise ou les biens d’une personne, ou de gérer ses affaires et ses éléments d’actif, les règles suivantes s’appliquent :

Séquestres

(a) the receiver is an agent of the person and any act performed by the receiver in respect of the relevant assets of the receiver is deemed to have been performed, as the case may be, by the receiver as agent on behalf of the person;

a) le séquestre agit à titre de mandataire de la personne et tout acte qu’il accomplit, relativement à l’actif pertinent, est réputé accompli à ce titre;

(b) the receiver is not a trustee of the estate of the person or any part of the estate of the person;

b) le séquestre n’est le fiduciaire d’aucun des éléments d’actifs de la personne;

(c) if the relevant assets of the receiver are a part and not all of the person’s businesses,

c) s’il ne représente qu’une partie des entreprises, des biens, des affaires ou des éléments d’actif de la personne, l’actif pertinent est réputé être distinct du reste des entreprises, des biens, des affaires ou des

properties, affairs or assets, the relevant assets of the receiver are deemed to be, throughout the period during which the receiver is acting as receiver of the person, separate from the remainder of the businesses, properties, affairs or assets of the person as though the relevant assets were businesses, properties, affairs or assets, as the case may be, of a separate person;

(d) the person and the receiver are jointly and severally or solidarily liable for the payment of all amounts that become payable by the person under this Act before or during the period during which the receiver is acting as receiver of the person to the extent that the amounts can reasonably be considered to relate to the relevant assets of the receiver or to the businesses, properties, affairs or assets of the person that would have been the relevant assets of the receiver if the receiver had been acting as receiver of the person at the time the amounts became payable except that

(i) the receiver is liable for the payment of amounts that became payable before that period only to the extent of the property and money of the person in possession or under the control and management of the receiver after

(A) satisfying the claims of creditors whose claims ranked, on the particular day, in priority to the claim of the Crown in respect of the amounts, and

(B) paying any amounts that the receiver is required to pay to a trustee in bankruptcy of the person, and

(ii) the payment by the person or the receiver of an amount in respect of the liability discharges the joint liability to the extent of that amount;

(e) the receiver shall perform all the obligations, in respect of the relevant assets of the receiver for the period during which the receiver is acting as receiver, that are required under this Act to be performed by the person, as if the relevant assets were the only properties, businesses, affairs and assets of the person; and

éléments d'actif de la personne, durant la période où le séquestre agit à ce titre pour la personne, comme si l'actif pertinent représentait les entreprises, les biens, les affaires et les éléments d'actif d'une autre personne;

d) la personne et le séquestre sont solidairement tenus au paiement des sommes dont la personne devient redevable en vertu de la présente loi avant ou pendant la période où le séquestre agit à ce titre pour elle, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que les sommes se rapportent à l'actif pertinent ou aux entreprises, aux biens, aux affaires ou aux éléments d'actif de la personne qui auraient fait partie de l'actif pertinent si le séquestre avait agi à ce titre pour la personne au moment où les sommes sont devenues exigibles; toutefois :

(i) le séquestre n'est tenu de payer les sommes devenues exigibles avant cette période que jusqu'à concurrence des biens et de l'argent de la personne qui sont en sa possession ou dont il a la gestion ou l'administration après avoir, à la fois :

(A) réglé les réclamations de créanciers qui, à la date en question, prennent rang avant les réclamations de Sa Majesté relativement aux sommes visées,

(B) versé toute somme qu'il est tenu de payer au syndic de faillite de la personne,

(ii) le paiement de toute somme par le séquestre ou la personne au titre de l'obligation éteint d'autant l'obligation;

e) le séquestre est tenu de remplir, concernant l'actif pertinent pour la période où il agit à ce titre, les obligations qui incombent à la personne, comme si l'actif pertinent représentait les seuls biens, entreprises, affaires ou éléments d'actif de la personne;

f) sauf renonciation écrite du ministre, le séquestre est tenu de remplir les obligations qui incombaient à la personne au titre de la présente loi avant la période où il agit à ce titre et que cette dernière n'a pas encore remplies à la date en question concernant

(f) if the person has not on or before the particular day fulfilled their obligations under this Act before the period during which the receiver was acting as receiver, the receiver shall fulfil those obligations for that period that relate to the businesses, properties, affairs or assets of the person that would have been the relevant assets of the receiver if the receiver had been acting as receiver of the person during that period, unless the Minister waives in writing the requirement for the receiver to do so.

les entreprises, les biens, les affaires ou les éléments d'actif de la personne qui auraient constitué l'actif pertinent si le séquestre avait agi à ce titre à leur égard.

## Definitions

**97.38** (1) The definitions in this subsection apply in this section and in section 97.39.

**97.38** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 97.39.

## Définitions

“trust”  
« fiducie »

“trust” includes the estate of a deceased individual.

« fiduciaire » Est assimilé à un fiduciaire le représentant personnel d'une personne décédée. La présente définition exclut le séquestre.

« fiduciaire »  
“trustee”

“trustee”  
« fiduciaire »

“trustee” includes the personal representative of a deceased individual, but does not include a receiver.

« fiducie » Sont comprises parmi les fiducies les successions.

« fiducie »  
“trust”

## Trustee's liability

(2) Subject to subsection (3), each trustee of a trust is liable to satisfy every obligation imposed on the trust under this Act, whether the obligation was imposed during or before the period during which the trustee acts as trustee of the trust, but the satisfaction of an obligation of a trust by one of the trustees of the trust discharges the liability of all other trustees of the trust to satisfy that obligation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le fiduciaire d'une fiducie est tenu d'exécuter les obligations qui incombent à la fiducie au titre de la présente loi, indépendamment du fait qu'elles aient été imposées pendant la période au cours de laquelle il agit à titre de fiduciaire de la fiducie ou antérieurement. L'exécution d'une obligation de la fiducie par l'un de ses fiduciaires libère les autres fiduciaires de cette obligation.

## Responsabilité du fiduciaire

## Joint and several or solidary liability

(3) A trustee of a trust is jointly and severally or solidarily liable with the trust and each of the other trustees, if any, for the payment of all amounts that become payable by the trust under this Act before or during the period during which the trustee acts as trustee of the trust except that

(3) Le fiduciaire d'une fiducie est solidairement tenu avec la fiducie et, le cas échéant, avec chacun des autres fiduciaires au paiement des sommes dont la fiducie devient redevable au titre de la présente loi pendant la période au cours de laquelle il agit à ce titre ou avant cette période. Toutefois :

## Responsabilité solidaire

(a) the trustee is liable for the payment of amounts that became payable before that period only to the extent of the property and money of the trust under the control of the trustee; and

a) le fiduciaire n'est tenu au paiement de sommes devenues exigibles avant la période que jusqu'à concurrence des biens et de l'argent de la fiducie qui sont sous son autorité;

(b) the payment by the trust or the trustee of an amount in respect of the liability discharges the joint liability to the extent of that amount.

b) le paiement par la fiducie ou le fiduciaire d'une somme au titre de l'obligation éteint d'autant la responsabilité solidaire.

Waiver

(4) The Minister may, in writing, waive the requirement for the personal representative of a deceased individual to fulfil the obligations under this Act in respect of the activities of the deceased individual that occurred on or before the day the individual died.

(4) Le ministre peut, par écrit, dispenser le représentant personnel d'une personne décédée de remplir les obligations découlant de la présente loi concernant les activités de celle-ci jusqu'au jour de son décès.

Dispense

Activities of a trustee

(5) For the purposes of this Act, if a person acts as trustee of a trust, anything done by the person in the person's capacity as trustee of the trust is deemed to have been done by the trust and not by the person.

(5) Pour l'application de la présente loi, tout acte accompli par la personne qui agit à titre de fiduciaire d'une fiducie est réputé accompli par la fiducie et non par cette personne.

Activités du fiduciaire

Definition of "representative"

**97.39** (1) In this section, "representative" means a person, other than a trustee in bankruptcy or a receiver, who is administering, winding up, controlling or otherwise dealing with any property, business, commercial activity or estate of another person.

**97.39** (1) Au présent article, « représentant » s'entend de la personne, autre qu'un syndic de faillite ou un séquestre, chargée de gérer, de liquider ou d'administrer les biens, les affaires, les activités commerciales ou la succession d'une autre personne, ou de s'en occuper de toute autre façon.

Définition de « représentant »

Certificates for receivers

(2) Every receiver shall, before distributing to any person any property or money under the control of the receiver in the receiver's capacity as receiver, obtain a certificate from the Minister certifying that the following amounts have been paid or security for the payment of the amounts has been accepted by the Minister:

(2) Le séquestre est tenu d'obtenir du ministre, avant de distribuer des biens ou de l'argent placés sous son autorité, un certificat confirmant que les sommes suivantes ont été payées ou qu'une garantie pour leur paiement a été acceptée par le ministre :

Certificat au séquestre

(a) amounts that the person is or can reasonably be expected to become liable to pay under this Act at or before the time the distribution is made; and

a) les sommes dont la personne est ou devrait normalement être redevable au titre de la présente loi, au plus tard au moment de la distribution;

(b) amounts that the receiver is or can reasonably be expected to become liable to pay in the receiver's capacity as receiver.

b) les sommes dont le séquestre est ou devrait normalement être redevable à ce titre.

Certificates for representatives

(3) Every representative shall, before distributing to any person any property or money under the control of the representative in the representative's capacity as representative, obtain a certificate from the Minister certifying that the following amounts have been paid or that security for the payment of the amounts has been accepted by the Minister:

(3) Le représentant est tenu d'obtenir du ministre, avant de distribuer à qui que ce soit des biens ou de l'argent placés sous son autorité à ce titre, un certificat confirmant que les sommes suivantes ont été payées ou qu'une garantie pour leur paiement a été acceptée par le ministre :

Certificat au représentant

(a) amounts that the person is or can reasonably be expected to become liable to pay under this Act at or before the time the distribution is made; and

a) les sommes dont la personne est ou devrait normalement être redevable au titre de la présente loi au moment de la distribution;

(b) amounts that the representative is or can reasonably be expected to become liable to

b) les sommes dont il est ou devrait normalement être redevable à ce titre.

pay in the representative's capacity as representative.

Liability for failure to obtain certificate

(4) Any receiver or representative who distributes property or money without obtaining a certificate in respect of the amounts referred to in subsection (2) or (3) is personally liable for the payment of those amounts to the extent of the value of the property or money so distributed.

(4) Le séquestre ou le représentant qui distribue des biens ou de l'argent sans obtenir le certificat requis concernant les sommes visées aux paragraphes (2) ou (3) est personnellement tenu au paiement de ces sommes jusqu'à concurrence de la valeur des biens ou de l'argent ainsi distribués.

Responsabilité

#### *Amalgamations and Windings-up*

Amalgamations

**97.4** (1) If two or more corporations (in this section each referred to as a "predecessor") are merged or amalgamated to form one corporation (in this section referred to as the "new corporation"), the new corporation is, for the purposes of this Act, deemed to be a separate person from each of the predecessors and the same corporation as, and a continuation of, each predecessor.

#### *Fusion et liquidation*

Fusion

**97.4** (1) Lorsque des personnes morales (appelées « prédécesseurs » au présent article) fusionnent pour former une personne morale (appelée « nouvelle personne morale » au présent article), la nouvelle personne morale est réputée, pour l'application de la présente loi, distincte de chacun des prédécesseurs et être la même personne que chaque prédécesseur et en être le prolongement.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the merger or amalgamation of two or more corporations that is the result of the acquisition of property of one corporation by another corporation pursuant to the purchase of the property by the other corporation or as the result of the distribution of the property to the other corporation on the winding-up of the corporation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la fusion de personnes morales par suite soit de l'acquisition des biens d'une personne morale par une autre après l'achat de ces biens par celle-ci, soit de la distribution des biens à l'autre personne morale par suite de la liquidation de la première.

Limite

Winding-up

**97.41** For the purposes of this Act, if at any time a particular corporation is wound up and not less than 90% of the issued shares of each class of the capital stock of the particular corporation were, immediately before that time, owned by another corporation, the other corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the particular corporation.

**97.41** Pour l'application de la présente loi, lorsqu'est liquidée une personne morale dont au moins 90 % des actions émises de chaque catégorie du capital-actions étaient la propriété d'une autre personne morale immédiatement avant la liquidation, l'autre personne morale est réputée être la même personne que celle qui est liquidée et en être le prolongement.

Liquidation

#### *Partnerships*

Partnerships

**97.42** (1) For the purposes of this Act, anything done by a person as a member of a partnership is deemed to have been done by the partnership in the course of the partnership's activities and not to have been done by the person.

#### *Sociétés de personnes*

**97.42** (1) Pour l'application de la présente loi, tout acte accompli par une personne à titre d'associé d'une société de personnes est réputé avoir été accompli par celle-ci dans le cadre de ses activités et non par la personne.

Sociétés de personnes

Joint and several or solidary liability

(2) A partnership and each member or former member (each of which is referred to in this subsection as the “member”) of the partnership (other than a member which is a limited partner and is not a general partner) are jointly and severally or solidarily liable for

(a) the payment of all amounts that become payable by the partnership under this Act before or during the period during which the member is a member of the partnership or, if the member was a member of the partnership at the time the partnership was dissolved, after the dissolution of the partnership, except that

(i) the member is liable for the payment of amounts that become payable before that period only to the extent of the property and money that is regarded as property or money of the partnership in accordance with the laws of the province governing the partnership, and

(ii) the payment by the partnership or by any member of the partnership of an amount in respect of the liability discharges the joint liability to the extent of that amount; and

(b) all other obligations under this Act that arose before or during the period for which the partnership is liable or, if the member was a member of the partnership at the time the partnership was dissolved, the obligations that arose upon or as a consequence of the dissolution.

#### *Unincorporated Bodies*

Compliance by unincorporated bodies

**97.43** If any amount is required to be paid or any other thing is required to be done under this Act by a person (in this section referred to as the “body”) that is not an individual, corporation, partnership, trust or estate, the following persons are jointly and severally or solidarily liable to pay that amount or to comply with the requirement:

(a) every member of the body holding office as president, chairperson, treasurer, secretary or similar officer of the body;

(b) if there are no members referred to in paragraph (a), every member of any com-

(2) La société de personnes et chacun de ses associés — actuels ou anciens — à l’exception de tout associé qui en est un commanditaire et non un commandité, sont solidairement responsables de ce qui suit :

Responsabilité solidaire

a) le paiement des sommes dont la société devient redevable au titre de la présente loi avant ou pendant la période au cours de laquelle l’associé en fait partie ou, si l’associé faisait partie de la société au moment de la dissolution de celle-ci, après cette dissolution; toutefois :

(i) l’associé n’est tenu au paiement des sommes devenues exigibles avant cette période que jusqu’à concurrence des biens et de l’argent qui sont réputés être ceux de la société au regard des lois qui sont en vigueur dans la province dont relève la société,

(ii) le paiement par la société ou par un de ses associés d’une somme au titre de l’obligation réduit d’autant la responsabilité solidaire;

b) les autres obligations incombant à la société au titre de la présente loi survenues avant ou pendant la période visée à l’alinéa a) ou, si l’associé fait partie de la société au moment de la dissolution de celle-ci, les obligations qui découlent de cette dissolution.

#### *Entités non constituées en personne morale*

**97.43** L’entité — ni particulier, ni personne morale, ni société de personnes, ni fiducie, ni succession — qui est tenue de payer une somme ou de remplir une autre exigence au titre de la présente loi est solidairement tenue, avec les personnes ci-après, au paiement de cette somme ou à l’exécution de cette exigence :

Application aux entités non constituées en personne morale

a) le président, le trésorier, le secrétaire ou un cadre analogue de l’entité;

b) si l’entité ne comporte pas de tels cadres, chaque membre de l’organe chargé d’administrer ses affaires;

mittee having management of the affairs of the body; and

(c) if there are no members referred to in paragraph (a) or (b), every member of the body.

The payment of the amount or the fulfilment of the requirement by a member is deemed to be compliance with the requirement.

c) si l'entité ne comporte pas de tels cadres ni de tel organe, chacun de ses membres.

Le paiement ou l'exécution peut valablement être fait par n'importe quel membre de l'entité.

### *Assessments, Objections and Appeals*

### *Cotisations, oppositions et appels*

#### Assessments

#### Cotisations

Assessments —  
garnishments  
and non-arms  
length  
transfers

**97.44** (1) The Minister may assess any amount that a person is liable to pay

(a) under section 97.28, before the expiry of four years after the notice from the Minister requiring the payment is issued to the person; and

(b) under section 97.29, at any time.

The Minister may reassess the amount or make an additional assessment.

**97.44** (1) Le ministre peut établir une cotisation pour déterminer la somme qu'une personne est tenue de payer :

a) au titre de l'article 97.28, dans les quatre ans qui suivent la délivrance de l'avis du ministre demandant le paiement;

b) au titre de l'article 97.29, en tout temps.

De plus, le ministre peut établir une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire.

Cotisations

Interest

(2) If a person has been assessed an amount under subsection (1), the person shall pay, in addition to the amount, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was assessed and ending on the day the amount is paid.

(2) La personne visée par la cotisation est tenue de verser, sur la somme principale, des intérêts au taux réglementaire pour la période allant du lendemain de l'établissement de la cotisation jusqu'au jour du paiement.

Intérêts

Exception

(3) Paragraph (1)(a) does not apply in respect of a reassessment of a person made

(a) to give effect to a decision on an objection or appeal; or

(b) with the consent in writing of the person to dispose of an appeal.

(3) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas aux nouvelles cotisations établies :

a) soit en vue d'exécuter la décision rendue par suite d'une opposition ou d'un appel;

b) soit avec le consentement écrit de la personne pour régler un appel.

Exception en cas d'opposition ou d'appel

When  
assessment  
may be made

(4) An assessment under paragraph (1)(a) may be made at any time if the person to be assessed has

(a) made a misrepresentation that is attributable to the person's neglect, carelessness or wilful default;

(b) committed fraud in supplying, or failing to supply, any information under this Act; or

(c) filed a waiver under subsection (5) that is in effect at that time.

(4) La cotisation visée à l'alinéa (1)a) peut être établie à tout moment si la personne visée :

a) a fait une présentation erronée des faits, par négligence, inattention ou omission volontaire;

b) a commis une fraude en donnant ou en retenant quelque renseignement selon la présente loi;

Exception en cas de négligence, fraude ou renonciation

		c) a produit la renonciation prévue au paragraphe (5) qui est en vigueur au moment de l'établissement de la cotisation.	
Waiver	(5) Any person may, within the time otherwise limited by paragraph (1)(a) for assessing the person, waive the application of that paragraph by filing with the Minister a waiver in the prescribed form specifying the matter in respect of which the person waives the application of that paragraph.	(5) Toute personne peut, dans le délai prévu à l'alinéa (1)a) pour l'établissement d'une cotisation à son égard, renoncer à l'application de cet alinéa en présentant au ministre, en la forme déterminée par celui-ci, une renonciation qui précise son objet.	Renonciation
Revoking waiver	(6) Any person who files a waiver may revoke the waiver on six months notice to the Minister by filing with the Minister a notice of revocation of the waiver in the prescribed form.	(6) La renonciation est révocable par son auteur sur préavis de six mois au ministre en la forme déterminée par celui-ci.	Révocation de la renonciation
Liability not affected	<b>97.45</b> (1) Liability under this Part to pay any amount is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.	<b>97.45</b> (1) L'inexactitude, l'insuffisance ou l'absence d'une cotisation ne change rien aux sommes dont une personne est redevable au titre de la présente partie.	Obligation inchangée
Assessment deemed valid	(2) Subject to being reassessed or vacated as a result of an objection or appeal under this Part, an assessment is valid and binding, despite any error, defect or omission in the assessment or in any proceeding under this Part relating to it.	(2) Sous réserve d'une nouvelle cotisation ou de l'annulation prononcée lors d'une opposition ou d'un appel au titre de la présente partie, toute cotisation est réputée valide et exécutoire malgré les erreurs, vices de forme ou omissions entachant celle-ci ou toute procédure s'y rapportant et fondée sur la présente partie.	Présomption de validité
Irregularities	(3) An appeal from an assessment must not be allowed by reason only of an irregularity, informality, omission or error on the part of any person in the observation of any directory provision of this Part.	(3) L'appel d'une cotisation ne peut être accueilli au seul motif d'irrégularité, de vice de forme, d'omission ou d'erreur de la part d'une personne dans le cadre de l'application d'une disposition indicative de la présente partie.	Irrégularités
Notice of assessment	<b>97.46</b> After making an assessment, the Minister must send to the person assessed a notice of assessment.	<b>97.46</b> Après avoir établi une cotisation à l'égard d'une personne, le ministre lui envoie un avis de cotisation.	Avis de cotisation
Assessment before collection	<b>97.47</b> (1) The Minister may not collect an amount under section 97.44 unless that amount has been assessed.	<b>97.47</b> (1) Le ministre ne peut recouvrer une somme aux termes de l'article 97.44 que si celle-ci a fait l'objet d'une cotisation.	Cotisation avant recouvrement
Payment of remainder	(2) An amount that is unpaid by a person and the subject of a notice of assessment is payable immediately by the person to the Receiver General.	(2) La partie impayée d'une cotisation visée par un avis de cotisation est à payer immédiatement au receveur général.	Paiement du solde

Security if  
objection or  
appeal

(3) If a person objects to or appeals from an assessment under this Part, the Minister shall accept security, in an amount and a form satisfactory to the Minister, given by or on behalf of the person, for the payment of any amount that is in controversy.

(3) Dans le cas où une personne fait opposition à une cotisation ou en interjette appel en vertu de la présente partie, le ministre doit accepter la garantie, d'un montant et sous une forme acceptables pour lui, qui lui est donnée par cette personne ou en son nom pour le paiement d'un montant en litige.

Garantie pour  
opposition ou  
appel

#### Objections and Appeals

Objection to  
assessment

**97.48** (1) Any person who has been assessed under section 97.44 and who objects to the assessment may, within ninety days after the day notice of the assessment is sent to the person, file with the Minister a notice of objection in the prescribed form and manner setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

#### Opposition et appel

**97.48** (1) La personne qui fait opposition à la cotisation établie à son égard en vertu de l'article 97.44 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé, présenter au ministre un avis d'opposition, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, exposant ses moyens d'opposition et tous les faits pertinents.

Opposition à  
la cotisation

Issues to be  
decided

(2) If a person objects to an assessment, the notice of objection must

- (a) reasonably describe each issue to be decided;
- (b) specify in respect of each issue the relief sought, expressed as the change in any amount that is relevant for the purposes of the assessment; and
- (c) provide the facts and reasons relied on by the person in respect of each issue.

(2) L'avis d'opposition doit comporter les éléments suivants pour chaque question à trancher :

- a) une description suffisante;
- b) le redressement demandé, sous la forme du montant qui représente le changement apporté à la somme à prendre en compte aux fins de cotisation;
- c) les moyens et les faits sur lesquels se fonde la personne.

Questions à  
trancher

Late  
compliance

(3) If a notice of objection filed by a person to whom subsection (2) applies does not include the information required by paragraph (2)(b) or (c) in respect of an issue to be decided that is described in the notice, the Minister may in writing request the person to provide the information, and those paragraphs are deemed to have been complied with in respect of the issue if, within 60 days after the request is made, the person submits the information in writing to the Minister.

(3) En cas d'insuffisance de l'avis d'opposition au regard des alinéas (2)b) ou c), le ministre peut demander par écrit à la personne de fournir les renseignements nécessaires. La personne est réputée s'être conformée à ces alinéas relativement à la question à trancher si, dans les soixante jours suivant la date de la demande du ministre, elle communique par écrit les renseignements demandés.

Observation  
tardive

Limitation on  
objections

(4) If a person has filed a notice of objection to an assessment and the Minister makes a particular assessment under subsection (8) pursuant to the notice of objection or in accordance with an order of a court vacating, varying or restoring an assessment or referring an assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment, the person may object to the particular assessment in respect of an issue

(4) Lorsqu'une personne produit un avis d'opposition à une cotisation et que le ministre établit, aux termes du paragraphe (8), une cotisation en réponse à l'avis ou en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal qui annule, modifie ou rétablit une cotisation ou renvoie une cotisation au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation, elle peut faire opposition à la cotisation donnée relativement à une question à trancher :

Restrictions  
touchant les  
oppositions

	<p>(a) only if the person complied with subsection (2) in the notice with respect to that issue; and</p> <p>(b) only with respect to the relief sought in respect of that issue as specified by the person in the notice.</p>	<p>a) seulement si, relativement à cette question, elle s'est conformée au paragraphe (2) dans l'avis;</p> <p>b) seulement à l'égard du redressement exposé dans l'avis relativement à cette question.</p>	
Application of subsection (4)	<p>(5) If a person has filed a notice of objection to an assessment (in this subsection referred to as the "earlier assessment") and the Minister makes a particular assessment under subsection (8) pursuant to the notice of objection, subsection (4) does not limit the right of the person to object to the particular assessment in respect of an issue that was part of the particular assessment and not a part of the earlier assessment.</p>	<p>(5) Lorsqu'une personne produit un avis d'opposition à une cotisation (appelée « cotisation antérieure » au présent paragraphe) et que le ministre établit, aux termes du paragraphe (8), une cotisation en réponse à l'avis, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de limiter le droit de la personne de s'opposer à cette cotisation relativement à toute question sur laquelle porte cette cotisation mais non la cotisation antérieure.</p>	Application du paragraphe (4)
Limitation on objections	<p>(6) Despite subsection (1), no objection may be made by a person in respect of an issue for which the right of objection has been waived in writing by the person.</p>	<p>(6) Malgré le paragraphe (1), aucune opposition ne peut être faite relativement à une question pour laquelle la personne visée a renoncé par écrit à son droit d'opposition.</p>	Restriction
Acceptance of objection	<p>(7) The Minister may accept a notice of objection even if it was not filed in the prescribed manner.</p>	<p>(7) Le ministre peut accepter l'avis d'opposition qui n'a pas été produit selon les modalités réglementaires.</p>	Acceptation de l'opposition
Consideration of objection	<p>(8) On receipt of a notice of objection, the Minister must, without delay, reconsider the assessment and vacate or confirm the assessment or make a reassessment.</p>	<p>(8) Sur réception d'un avis d'opposition, le ministre doit, avec diligence, examiner la cotisation de nouveau et l'annuler ou la confirmer ou établir une nouvelle cotisation.</p>	Examen de l'opposition
Waiving reconsideration	<p>(9) If, in a notice of objection, a person who wishes to appeal directly to the Tax Court of Canada requests the Minister not to reconsider the assessment objected to, the Minister may confirm the assessment without reconsideration.</p>	<p>(9) Le ministre peut confirmer une cotisation sans l'examiner de nouveau sur demande de la personne qui lui fait part, dans son avis d'opposition, de son intention d'en appeler directement à la Cour canadienne de l'impôt.</p>	Renonciation au nouvel examen
Notice of decision	<p>(10) After reconsidering or confirming an assessment, the Minister must send to the person objecting a notice of the Minister's decision by registered or certified mail.</p>	<p>(10) Après avoir examiné de nouveau ou confirmé la cotisation, le ministre fait part de sa décision en envoyant un avis écrit à la personne qui a fait opposition.</p>	Avis de décision
Appeal to the Tax Court of Canada	<p><b>97.49</b> If a person files a notice of objection to an assessment and the Minister sends to the person a notice of a reassessment or an additional assessment, in respect of any matter dealt with in the notice of objection, the person may, within ninety days after the day the notice of reassessment or additional assessment was sent by the Minister,</p> <p>(a) appeal to the Tax Court of Canada; or</p>	<p><b>97.49</b> La personne qui a présenté un avis d'opposition à une cotisation et à qui le ministre a envoyé un avis de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire concernant l'objet de l'avis d'opposition peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cet envoi :</p> <p>a) soit interjeter appel à la Cour canadienne de l'impôt;</p> <p>b) soit, si un appel a déjà été interjeté, modifier cet appel en y joignant un appel</p>	Appel à la Cour canadienne de l'impôt

(b) if an appeal has already been instituted in respect of the matter, amend the appeal by joining to it an appeal in respect of the reassessment or additional assessment in any manner and on any terms that the Court directs.

concernant la nouvelle cotisation ou la cotisation supplémentaire, en la forme et selon les modalités fixées par cette cour.

Extension of time by Minister

**97.5** (1) If no objection to an assessment is filed under section 97.48, within the time limit otherwise provided, a person may make an application to the Minister to extend the time for filing a notice of objection and the Minister may grant the application.

**97.5** (1) Le ministre peut proroger le délai pour produire un avis d'opposition dans le cas où la personne qui n'a pas fait opposition à une cotisation en vertu de l'article 97.48 dans le délai par ailleurs imparti lui présente une demande à cet effet.

Prorogation du délai par le ministre

Contents of application

(2) The application must set out the reasons why the notice of objection was not filed within the time otherwise limited by this Part for doing so.

(2) La demande doit indiquer les raisons pour lesquelles l'avis d'opposition n'a pas été produit dans le délai par ailleurs imparti.

Contenu de la demande

How application made

(3) The application must be made by delivering or mailing the application and a copy of the notice of objection to the Chief of Appeals in a Tax Services Office or Taxation Centre of the Agency.

(3) La demande, accompagnée d'un exemplaire de l'avis d'opposition, est envoyée ou postée au chef des appels d'un bureau de services fiscaux ou d'un centre fiscal de l'Agence.

Modalités

Exception

(4) The Minister may accept the application even if it was not delivered or mailed to the person or place specified in subsection (3).

(4) Le ministre peut faire droit à la demande qui n'a pas été envoyée ou postée à la personne ou à l'endroit indiqué au paragraphe (3).

Exception

Duties of Minister

(5) On receipt of the application, the Minister must, without delay, consider it, and notify the person of his or her decision by registered or certified mail.

(5) Sur réception de la demande, le ministre l'examine avec diligence et avise la personne de sa décision par courrier certifié ou recommandé.

Obligations du ministre

Date of objection if application granted

(6) If the application is granted, the notice of objection is deemed to have been filed on the day the decision of the Minister is mailed to the person.

(6) S'il est fait droit à la demande, l'avis d'opposition est réputé produit le jour de l'envoi de la décision du ministre à la personne.

Date de production de l'avis d'opposition

When order to be made

(7) No application may be granted under this section unless

(7) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions d'acceptation de la demande

(a) the application is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Part for objecting; and

a) la demande est présentée dans l'année suivant l'expiration du délai par ailleurs imparti pour faire opposition au titre de la présente partie;

(b) the person demonstrates that

b) la personne établit que :

(i) within the time otherwise limited by this Part for objecting, the person was unable to act or to give a mandate to act in the person's name, or the person had a *bona fide* intention to object to the assessment,

(i) dans le délai d'opposition par ailleurs imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou avait véritablement l'intention de faire opposition à la cotisation,

(ii) it would be just and equitable to grant the application, and

(ii) il serait juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted.

(iii) la demande a été présentée dès que possible.

Extension of time by Tax Court of Canada

**97.51** (1) A person who has made an application under section 97.5 may apply to the Tax Court of Canada to have the application granted after either

**97.51** (1) La personne qui présente une demande en vertu de l'article 97.5 peut demander à la Cour canadienne de l'impôt d'y faire droit après :

Prorogation du délai par la Cour canadienne de l'impôt

(a) the Minister has refused the application; or

a) soit le rejet de la demande par le ministre;

(b) ninety days have elapsed after service of the application and the Minister has not notified the person of the Minister's decision.

b) soit l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la signification de la demande, si le ministre n'a pas avisé la personne de sa décision.

If paragraph (a) applies, the application under this subsection must be made within thirty days after the application is refused.

En cas d'application de l'alinéa a), la demande ne peut être présentée après l'expiration d'un délai de trente jours suivant le rejet de la demande.

How application made

(2) The application must be made by filing in the Registry of the Tax Court of Canada, in accordance with the provisions of the *Tax Court of Canada Act*, three copies of the documents filed under subsection 97.5(3).

(2) La demande se fait par dépôt auprès du greffe de la Cour canadienne de l'impôt, conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, de trois exemplaires des documents produits conformément au paragraphe 97.5(3).

Modalités

Copy to the Commissioner

(3) After receiving the application, the Tax Court of Canada must send a copy of it to the office of the Commissioner.

(3) Sur réception de la demande, la Cour canadienne de l'impôt en envoie copie au bureau du commissaire.

Copie au commissaire

Powers of Court

(4) The Tax Court of Canada may dispose of the application by dismissing or granting it. If the Court grants the application, it may impose any terms that it considers just or order that the notice of objection be deemed to be a valid objection as of the date of the order.

(4) La Cour canadienne de l'impôt peut rejeter la demande ou y faire droit. Dans ce dernier cas, elle peut imposer les conditions qu'elle estime justes ou ordonner que l'avis d'opposition soit réputé valide à compter de la date de l'ordonnance.

Pouvoirs de la Cour canadienne de l'impôt

When application to be granted

(5) No application may be granted under this section unless

(5) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions d'acceptation de la demande

(a) the application was made under subsection 97.5(1) within one year after the expiration of the time set out in this Part for objecting; and

a) la demande fondée sur le paragraphe 97.5(1) a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente partie pour faire opposition à une cotisation;

(b) the person demonstrates that

b) l'auteur de la demande établit que :

(i) within the time otherwise limited by this Part for objecting, the person was unable to act or to give a mandate to act in the person's name, or the person had a *bona fide* intention to object to the assessment,

(i) dans le délai d'opposition par ailleurs imparti par la présente partie, il n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou avait véritablement l'intention de faire opposition à la cotisation,

(ii) it would be just and equitable to grant the application, and

(ii) il serait juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) the application was made under subsection 97.5(1) as soon as circumstances permitted.

(iii) la demande fondée sur le paragraphe 97.5(1) a été présentée dès que possible.

Extension of time to appeal

**97.52** (1) If no appeal to the Tax Court of Canada has been taken under section 97.53 within the time set out in that section, a person may make an application to the Court for an order extending the time within which an appeal may be made, and the Court may make an order extending the time for appealing and may impose any terms that it considers just.

**97.52** (1) La personne qui n'a pas interjeté appel à la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 97.53 dans le délai imparti peut présenter à cette cour une demande de prorogation du délai pour interjeter appel. La cour peut faire droit à la demande et imposer les conditions qu'elle estime justes.

Prorogation du délai d'appel

Contents of application

(2) The application must set out the reasons why the appeal was not taken on time.

(2) La demande doit indiquer les raisons pour lesquelles l'appel n'a pas été interjeté dans le délai imparti.

Contenu de la demande

How application made

(3) The application must be made by filing in the Registry of the Tax Court of Canada, in accordance with the *Tax Court of Canada Act*, three copies of the application together with three copies of the notice of appeal.

(3) La demande, accompagnée de trois exemplaires de l'avis d'appel, est déposée en trois exemplaires auprès du greffe de la Cour canadienne de l'impôt, conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Modalités

Copy to Deputy Attorney General of Canada

(4) After receiving the application, the Tax Court of Canada must send a copy of the application to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

(4) Sur réception de la demande, la Cour canadienne de l'impôt envoie copie au bureau du sous-procureur général du Canada.

Copie au sous-procureur général du Canada

When order to be made

(5) No order may be made under this section unless

(5) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions d'acceptation de la demande

(a) the application was made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Part for appealing; and

a) la demande est présentée dans l'année suivant l'expiration du délai d'appel par ailleurs imparti dans la présente partie;

(b) the person demonstrates that

b) l'auteur de la demande établit que :

(i) within the time otherwise limited by this Part for appealing, the person was unable to act or to give a mandate to act in the person's name, or the person had a *bona fide* intention to appeal,

(i) dans le délai d'appel par ailleurs imparti dans la présente partie, il n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou avait véritablement l'intention d'interjeter appel,

(ii) it would be just and equitable to grant the application,

(ii) il serait juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted, and

(iii) la demande a été présentée dès que possible,

(iv) there are reasonable grounds for appealing from an assessment.

(iv) l'appel est fondé sur des motifs raisonnables.

Appeal

**97.53** A person who has filed a notice of objection to an assessment under this Part may appeal to the Tax Court of Canada to have the assessment vacated or a reassessment made after either

**97.53** La personne qui a produit un avis d'opposition à une cotisation au titre de la présente partie peut interjeter appel à la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler la cotisation ou en faire établir une nouvelle si, selon le cas :

Appel

(a) the Minister has confirmed the assessment or has reassessed; or

(b) 180 days have elapsed after the filing of the notice of objection and the Minister has not notified the person that the Minister has vacated or confirmed the assessment or has reassessed.

If paragraph (a) applies, an application to appeal under this section must be made within ninety days after the day notice is sent to the person under subsection 97.48(10).

Limitation on appeals to the Tax Court of Canada

**97.54** (1) Despite section 97.49 and 97.53, a person may appeal to the Tax Court of Canada only with respect to

(a) an issue in respect of which the person has complied with subsection 97.48(2) in the notice of objection; or

(b) an issue described in subsection 97.48(5) if the person was not required to file a notice of objection to the assessment that gave rise to the issue.

If paragraph (a) applies, the person may appeal only with respect to the relief sought in respect of the issue specified by the person in the notice.

No right of appeal

(2) Despite sections 97.49 and 97.53, a person may not appeal to the Tax Court of Canada to have an assessment vacated or varied in respect of an issue for which the right of objection or appeal has been waived in writing by the person.

Institution of appeal

**97.55** An appeal to the Tax Court of Canada under this Part, other than one referred to in section 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act*, must be taken in the manner set out in that Act or in any rules made under that Act.

Notice to Commissioner

**97.56** (1) If an appeal referred to in section 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* is made to the Tax Court of Canada, the Court must immediately send a copy of the notice of appeal to the office of the Commissioner.

a) la cotisation est confirmée par le ministre ou une nouvelle cotisation est établie;

b) un délai de cent quatre-vingt jours s'est écoulé depuis la production de l'avis d'opposition sans que le ministre n'ait notifié la personne du fait qu'il a annulé ou confirmé la cotisation ou procédé à une nouvelle cotisation.

En cas d'application de l'alinéa a), nul appel ne peut être interjeté après l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi d'un avis à la personne aux termes du paragraphe 97.48(10).

**97.54** (1) Malgré les articles 97.49 et 97.53, il ne peut être interjeté appel à la Cour canadienne de l'impôt qu'à l'égard des questions suivantes :

a) une question relativement à laquelle la personne s'est conformée au paragraphe 97.48(2) dans l'avis;

b) une question visée au paragraphe 97.48(5), dans le cas où elle n'était pas tenue de produire un avis d'opposition à la cotisation qui a donné lieu à la question.

En cas d'application de l'alinéa a), l'appel ne peut être interjeté qu'à l'égard du redressement exposé dans l'avis relativement à cette question.

Restriction touchant les appels à la Cour canadienne de l'impôt

(2) Malgré les articles 97.49 et 97.53, aucun appel ne peut être interjeté à la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler ou modifier une cotisation visant une question pour laquelle la personne a renoncé par écrit à son droit d'opposition ou d'appel.

Restriction

**97.55** L'appel à la Cour canadienne de l'impôt fondé sur la présente partie est interjeté selon les modalités indiquées dans la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* ou ses règlements d'application, sauf s'il s'agit d'un appel visé à l'article 18.3001 de cette loi.

Modalités de l'appel

**97.56** (1) En cas d'appel interjeté à la Cour canadienne de l'impôt au titre de l'article 18.3001 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, la cour adresse immédiatement copie de l'avis d'appel au bureau du commissaire.

Avis au commissaire

Notice, etc.,  
forwarded to  
Tax Court of  
Canada

(2) Immediately after receiving notice of an appeal, the Commissioner must forward to the Tax Court of Canada and the appellant copies of all applications, notices of assessment, notices of objection and notifications, if any, that are relevant to the appeal. Once forwarded, the copies form part of the record before the Tax Court of Canada and are evidence of the existence of the documents and of the making of the statements contained in them.

(2) Immédiatement après avoir reçu l'avis d'appel, le commissaire adresse à la Cour canadienne de l'impôt et à l'appelant des copies des demandes, avis de cotisation, avis d'opposition et notifications qui ont rapport à l'appel. Dès lors, les copies font partie du dossier de la cour et font preuve de l'existence des documents et énoncés dont ils font état.

Avis à la  
Cour  
canadienne  
de l'impôt

Disposition of  
appeal

**97.57** The Tax Court of Canada may dispose of an appeal from an assessment by dismissing or allowing it. If the appeal is allowed, the Court may vacate the assessment or refer it back to the Minister for reconsideration and reassessment.

**97.57** La Cour canadienne de l'impôt peut statuer sur un appel concernant une cotisation en le rejetant ou en l'accueillant. Dans ce dernier cas, elle peut annuler la cotisation ou la renvoyer au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.

Règlement  
d'appel

References to  
Tax Court of  
Canada

**97.58** (1) If the Minister and another person agree in writing that a question arising under this Part, in respect of any assessment or proposed assessment, should be determined by the Tax Court of Canada, that question shall be determined by that Court.

**97.58** (1) La Cour canadienne de l'impôt doit statuer sur toute question portant sur une cotisation, réelle ou projetée, découlant de l'application de la présente partie, que le ministre et une autre personne conviennent, par écrit, de lui soumettre.

Renvoi à la  
Cour  
canadienne  
de l'impôt

Time during  
consideration  
not to count

(2) The time between the day proceedings are taken in the Tax Court of Canada to have a question determined and the day the question is finally determined must not be counted in the calculation of

(2) La période comprise entre la date à laquelle une question est soumise à la Cour canadienne de l'impôt et la date à laquelle il est définitivement statué sur la question est exclue du calcul des délais suivants :

Exclusion du  
délai  
d'examen

(a) the four-year period referred to in paragraph 97.44(1)(a);

a) la période de quatre ans visée à l'alinéa 97.44(1)a);

(b) the time for service of a notice of objection to an assessment under section 97.48; or

b) le délai de signification d'un avis d'opposition à une cotisation selon l'article 97.48;

(c) the time within which an appeal may be instituted under section 97.53.

c) le délai d'appel prévu à l'article 97.53.

**(2) Sections 97.21 to 97.58 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to amounts that are payable after this Act is assented to, regardless of when the amounts became payable.**

**(2) Les articles 97.21 à 97.58 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux sommes à payer après la sanction de la présente loi, quelle que soit la date où elles sont devenues à payer.**

**59. (1) Paragraph 99(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**59. (1) L'alinéa 99(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) tant qu'il n'y a pas eu dédouanement, examiner toutes marchandises importées et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

a) tant qu'il n'y a pas eu dédouanement, examiner toutes marchandises importées et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

**(2) Paragraph 99(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) at any time up to the time of release, examine any mail that has been imported and, subject to this section, open or cause to be opened any such mail that the officer suspects on reasonable grounds contains any goods referred to in the *Customs Tariff*, or any goods the importation of which is prohibited, controlled or regulated under any other Act of Parliament, and take samples of anything contained in such mail in reasonable amounts;

**(3) Paragraph 99(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:**

c) tant qu'il n'y a pas eu exportation, examiner toutes marchandises déclarées conformément à l'article 95 et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

**(4) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):**

(c.1) at any time up to the time of exportation, examine any mail that is to be exported and, subject to this section, open or cause to be opened any such mail that the officer suspects on reasonable grounds contains any goods the exportation of which is prohibited, controlled or regulated under any Act of Parliament, and take samples of anything contained in such mail in reasonable amounts;

**(5) Paragraphs 99(1)(d) to (f) of the French version of the Act are replaced by the following:**

d) examiner les marchandises au sujet desquelles il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu une erreur de classement tarifaire, de valeur en douane ou d'indication quantitative dans la déclaration en détail ou la déclaration provisoire dont elles ont fait l'objet conformément à l'article 32 ou pour lesquelles est demandé un remboursement ou un drawback en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*,

**(2) L'alinéa 99(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) tant qu'il n'y a pas eu dédouanement, examiner les envois d'origine étrangère et, sous réserve des autres dispositions du présent article, les ouvrir ou faire ouvrir s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'ils contiennent des marchandises visées dans le *Tarif des douanes* ou des marchandises d'importation prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de toute autre loi fédérale, ainsi que prélever des échantillons de leur contenu en quantités raisonnables;

**(3) L'alinéa 99(1)(c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) tant qu'il n'y a pas eu exportation, examiner toutes marchandises déclarées conformément à l'article 95 et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

**(4) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

c.1) tant qu'il n'y a pas eu exportation, examiner les envois destinés à l'exportation et, sous réserve des autres dispositions du présent article, les ouvrir ou faire ouvrir s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'ils contiennent des marchandises d'exportation prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de toute autre loi fédérale, ainsi que prélever des échantillons de leur contenu en quantités raisonnables;

**(5) Les alinéas 99(1)(d) à (f) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

d) examiner les marchandises au sujet desquelles il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu une erreur de classement tarifaire, de valeur en douane ou d'indication quantitative dans la déclaration en détail ou la déclaration provisoire dont elles ont fait l'objet conformément à l'article 32 ou pour lesquelles est demandé un remboursement ou un drawback en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*,

ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

d.1) examiner les marchandises au sujet desquelles il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu une erreur sur leur origine dans la déclaration en détail ou la déclaration provisoire dont elles ont fait l'objet conformément à l'article 32, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

e) examiner les marchandises dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction soit à la présente loi, soit à toute autre loi fédérale à l'égard de laquelle il a des fonctions d'exécution ou de contrôle d'application, soit aux règlements d'application de ces lois, ainsi qu'en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants;

f) s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'un moyen de transport ou que les marchandises se trouvant à son bord ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction visée à l'alinéa e), immobiliser le moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, examiner les marchandises et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi que faire conduire le moyen de transport à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

**(6) Subsections 99(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) An officer may not open or cause to be opened any mail that is being imported or exported and that weighs thirty grams or less unless the person to whom it is addressed consents or the person who sent it has completed and attached to the mail a label in accordance with article RE 601 of the *Letter Post Regulations* of the Universal Postal Convention.

Exception for mail

(3) An officer may cause imported mail, or mail that is being exported, that weighs thirty grams or less to be opened in his or her presence by the person to whom it is addressed, the person who sent it or a person authorized by either of those persons.

Exception for mail

**60. The Act is amended by adding the following after section 99:**

ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

d.1) examiner les marchandises au sujet desquelles il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu une erreur sur leur origine dans la déclaration en détail ou la déclaration provisoire dont elles ont fait l'objet conformément à l'article 32, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

e) examiner les marchandises dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction soit à la présente loi, soit à toute autre loi fédérale à l'égard de laquelle il a des fonctions d'exécution ou de contrôle d'application, soit aux règlements d'application de ces lois, ainsi qu'en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants;

f) s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'un moyen de transport ou que les marchandises se trouvant à son bord ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction visée à l'alinéa e), immobiliser le moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, examiner les marchandises et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi que faire conduire le moyen de transport à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

**(6) Les paragraphes 99(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) L'agent ne peut ouvrir ou faire ouvrir les envois pesant au plus trente grammes qui sont d'origine étrangère ou destinés à l'exportation que si le destinataire y consent ou que s'ils portent, remplie par l'expéditeur, l'étiquette prévue à l'article RE 601 du *Règlement de la poste aux lettres* de la Convention postale universelle.

Exception dans le cas des envois

(3) L'agent peut faire ouvrir en sa présence, par le destinataire ou l'expéditeur ou par la personne autorisée par l'un ou l'autre à cet effet, les envois pesant au plus trente grammes qui sont d'origine étrangère ou destinés à l'exportation.

Exception dans le cas des envois

**60. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99, de ce qui suit :**

Power to stop	<p><b>99.1</b> (1) If an officer has reasonable grounds to suspect that a person has entered Canada without presenting himself or herself in accordance with subsection 11(1), the officer may stop that person within a reasonable time after the person has entered Canada.</p>	<p><b>99.1</b> (1) L'agent peut intercepter une personne dans un délai raisonnable suivant son arrivée au Canada s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elle est entrée au Canada sans se présenter conformément au paragraphe 11(1).</p>	<p>Pouvoirs de l'agent : interception</p>
Powers of officer	<p>(2) An officer who stops a person referred to in subsection (1) may</p> <p>(a) question the person; and</p> <p>(b) in respect of goods imported by that person, examine them, cause to be opened any package or container of the imported goods and take samples of them in reasonable amounts.</p>	<p>(2) L'agent qui intercepte une personne en vertu du paragraphe (1) peut :</p> <p>a) l'interroger;</p> <p>b) examiner les marchandises qu'elle a importées, en faire ouvrir les colis ou contenants et en prélever des échantillons en quantités raisonnables.</p>	<p>Pouvoirs de l'agent : après l'interception</p>
Search of persons	<p><b>99.2</b> (1) An officer may search any person leaving a customs controlled area, other than a prescribed person or a member of a prescribed class of persons who may be searched under subsection (2), if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about their person anything in respect of which this Act or the regulations have been or might be contravened, anything that would afford evidence with respect to a contravention of this Act or the regulations or any goods the importation or exportation of which is prohibited, controlled or regulated under this or any other Act of Parliament.</p>	<p><b>99.2</b> (1) Un agent peut fouiller toute personne qui quitte une zone de contrôle des douanes, autre qu'une personne visée par règlement ou une personne qui est membre d'une catégorie de personnes réglementaire qui peut être fouillée en vertu du paragraphe (2), s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elle dissimule sur elle ou près d'elle tout objet d'infraction, effective ou éventuelle, à la présente loi ou à ses règlements d'application, tout objet permettant d'établir une pareille infraction ou toute marchandise d'importation ou d'exportation prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.</p>	<p>Fouille des personnes</p>
Search of prescribed persons	<p>(2) An officer may, in accordance with the regulations, search any prescribed person or member of a prescribed class of persons leaving a customs controlled area.</p>	<p>(2) Un agent peut, conformément aux règlements, fouiller une personne visée par règlement ou une personne qui est membre d'une catégorie de personnes réglementaire si cette personne quitte une zone de contrôle des douanes.</p>	<p>Fouille — personnes réglementaires</p>
Person taken before senior officer	<p>(3) An officer who is about to search a person under this section shall, on the request of the person, immediately take that person before the senior officer at the place where the search is to be conducted.</p>	<p>(3) Dès que la personne qu'il va fouiller, en application du présent article, lui en fait la demande, l'agent la conduit devant l'agent principal du lieu où la fouille sera effectuée.</p>	<p>Conduite devant l'agent principal</p>
Review by senior officer	<p>(4) A senior officer before whom a person is taken by an officer shall, if the senior officer agrees with the officer that under subsection (1) or (2), as the case may be, the person may be searched, direct that the person be searched or, if the senior officer does not so agree, discharge the person.</p>	<p>(4) L'agent principal devant qui une personne est conduite par un agent, selon qu'il est d'accord ou non avec ce dernier pour procéder à une fouille en vertu des paragraphes (1) ou (2), fait fouiller ou relâcher la personne.</p>	<p>Latitudes de l'agent principal</p>

Limitations on searches

(5) No person may be searched by an officer who is not of the same sex and, if there is no officer of the same sex at the place at which the search is to be conducted, an officer may authorize any suitable person of the same sex to conduct the search.

(5) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu où la fouille sera effectuée, il peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Fouille — restrictions

Non-intrusive examination of goods

**99.3** (1) An officer may, in accordance with the regulations and without individualized suspicion, conduct a non-intrusive examination of goods in the custody or possession of a person leaving a customs controlled area.

**99.3** (1) Dans les cas prévus par règlement, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à l'examen discret de marchandises en la garde ou la possession d'une personne qui quitte une zone de contrôle des douanes.

Examen discret de marchandises

Other examination of goods

(2) An officer may examine any goods in the custody or possession of a person leaving a customs controlled area and open or cause to be opened any baggage, package or container and take samples of the goods in reasonable amounts, if the officer suspects on reasonable grounds that this Act or any other Act of Parliament administered or enforced by the officer or any regulations made under it have been or might be contravened in respect of the goods.

(2) L'agent peut examiner les marchandises en la garde ou la possession d'une personne qui quitte une zone de contrôle des douanes et dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction soit à la présente loi, soit à toute autre loi fédérale à l'égard de laquelle il a des fonctions d'exécution ou de contrôle d'application, soit aux règlements d'application de ces lois, ainsi qu'en ouvrir ou faire ouvrir tout bagage, colis ou contenant ou en prendre des échantillons en quantités raisonnables.

Autre examen de marchandises

Examination of abandoned goods

(3) An officer may, at any time, open or cause to be opened, inspect and detain any baggage, package or container found abandoned in a customs controlled area.

(3) Un agent peut, en tout temps, ouvrir ou faire ouvrir, inspecter et détenir tout bagage, colis ou contenant abandonné dans une zone de contrôle des douanes.

Examen de marchandises abandonnées

Regulations

**99.4** The Governor in Council may make regulations

**99.4** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

(a) prescribing persons or classes of persons who may be searched under subsection 99.2(2);

a) désignant les personnes et les catégories de personnes qui peuvent être fouillées en vertu du paragraphe 99.2(2);

(b) respecting, for the purposes of subsection 99.2(2), the circumstances and manner in which searches are to be conducted and the types of searches that may be conducted; and

b) concernant les circonstances dans lesquelles une fouille peut être effectuée, la manière d'effectuer la fouille et le type de fouille qui peut être effectuée dans ces circonstances, pour l'application du paragraphe 99.2(2);

(c) respecting, for the purposes of subsection 99.3(1), the manner in which examinations are to be conducted and the machines, instruments, devices or other apparatuses or classes of machines, instruments, devices or apparatuses that may be used to conduct examinations.

c) concernant la manière selon laquelle un examen peut être effectué en vertu du paragraphe 99.3(1) et les machines, instruments, dispositifs et autres appareils et les catégories de ces appareils qui peuvent être utilisés pour cet examen.

1992, c. 28, s. 25(1); 1995, c. 41, ss. 27, 28; 1999, c. 17, s. 124

**61. Sections 107 and 108 of the Act are replaced by the following:**

Definitions

**107.** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“customs information”  
« *renseignement douanier* »

“customs information” means information of any kind and in any form that

(a) relates to one or more persons and is obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff*; or

(b) is prepared from information described in paragraph (a).

“official”  
« *fonctionnaire* »

“official” means a person who

(a) is or was employed in the service of Her Majesty in right of Canada or of a province;

(b) occupies or occupied a position of responsibility in the service of Her Majesty in right of Canada or of a province; or

(c) is or was engaged by or on behalf of Her Majesty in right of Canada or of a province.

“specified person”  
« *personne déterminée* »

“specified person” means a person who is employed in the service of, who occupies a position of responsibility in the service of, or who is engaged by or on behalf of, Her Majesty in right of Canada to carry out the provisions of this Act, the *Customs Tariff* or the *Special Import Measures Act*. It includes a person who was formerly so employed or engaged or who formerly occupied such a position.

Prohibition —  
provision or  
use of  
customs  
information

(2) Except as authorized under this section, no person shall

(a) knowingly provide, or allow to be provided, to any person any customs information;

**61. Les articles 107 et 108 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 28, par. 25(1); 1995, ch. 41, art. 27 et 28; 1999, ch. 17, art. 124

Définitions

**107.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« fonctionnaire » Personne qui, selon le cas :

« fonctionnaire »  
“*official*”

a) est ou a été employée par Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province;

b) occupe ou a occupé une fonction de responsabilité à son service;

c) est ou a été engagée par elle ou pour son compte.

« personne déterminée » Personne qui est ou a été engagée par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte ou qui est ou a été employée par elle ou qui occupe ou a occupé une fonction de responsabilité à son service, pour l’application des dispositions de la présente loi, du *Tarif des douanes* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*.

« personne déterminée »  
“*specified person*”

« renseignement douanier » Renseignement de toute nature et sous toute forme qui :

« renseignement douanier »  
“*customs information*”

a) soit concerne une ou plusieurs personnes et est obtenu par le ministre ou pour son compte pour l’application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*;

b) soit est tiré d’un renseignement visé à l’alinéa a).

(2) Sauf autorisation prévue au présent article, il est interdit à quiconque d’accomplir sciemment l’un ou l’autre des actes suivants :

Interdiction —  
fourniture ou  
utilisation d’un  
renseignement  
douanier

a) fournir à quiconque un renseignement douanier ou permettre qu’un tel renseignement soit fourni;

- (b) knowingly allow any person to have access to any customs information; or
- (c) knowingly use customs information.

Authorized use of customs information by official

(3) An official may use customs information for the purposes of administering or enforcing this Act, the *Customs Tariff*, the *Special Imports Measures Act* or Part 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* or for any purpose set out in subsection (4), (5) or (7).

Authorized provision of information

(4) An official may provide, allow to be provided or provide access to customs information if the information

(a) will be used solely in or to prepare for criminal proceedings commenced under an Act of Parliament;

(b) will be used solely in or to prepare for any legal proceedings relating to the administration or enforcement of an international agreement relating to trade, this Act, the *Customs Tariff*, the *Special Import Measures Act*, any other Act of Parliament or law of a province that provides for the imposition or collection of a tax or duty or Part 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, before

(i) a court of record, including a court of record in a jurisdiction outside Canada,

(ii) an international organization, or

(iii) a dispute settlement panel or an appellate body created under an international agreement relating to trade;

(c) may reasonably be regarded as necessary solely for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act, the *Canada Pension Plan*, the *Customs Tariff*, the *Employment Insurance Act*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act*, the *Export and Import Permits Act*, the *Income Tax Act*, the *Special Import Measures Act* or Part 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* by an official of the Agency;

(d) may reasonably be regarded as necessary solely for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act, the *Excise Act* or the *Export and Import*

b) permettre à quiconque d'avoir accès à un renseignement douanier;

c) utiliser un renseignement douanier.

(3) Le fonctionnaire peut utiliser un renseignement douanier pour l'application ou l'exécution de la présente loi, du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de la partie 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* ou à toute autre fin mentionnée aux paragraphes (4), (5) ou (7).

Utilisation autorisée de renseignements — fonctionnaire

(4) Le fonctionnaire peut fournir un renseignement douanier, permettre qu'il soit fourni ou y donner accès dans les cas suivants :

Fourniture ou accès autorisé — fonctionnaire

a) le renseignement sera utilisé uniquement pour les besoins d'une poursuite criminelle engagée en vertu d'une loi fédérale ou pour préparer une telle poursuite;

b) le renseignement sera utilisé uniquement pour les besoins d'une instance judiciaire engagée devant les institutions ci-après, relativement à l'application ou à l'exécution d'un accord commercial international, de la présente loi, du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de toute autre loi fédérale ou d'une province prescrivant l'imposition ou le prélèvement d'une taxe ou de droits, ou de la partie 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, ou pour préparer une telle instance :

(i) une cour d'archives, notamment une cour d'archives hors du ressort canadien,

(ii) une organisation internationale,

(iii) un organe de règlement de différends ou une juridiction d'appel constituée sous le régime d'un accord commercial international;

c) le renseignement peut raisonnablement être considéré comme nécessaire uniquement à l'application ou à l'exécution de la présente loi, du *Régime de pensions du Canada*, du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur l'assurance-emploi*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi*

*Permits Act* by a member of the Royal Canadian Mounted Police;

(e) may reasonably be regarded as necessary solely for a purpose relating to the life, health or safety of an individual or to the environment in Canada or any other country;

(f) will be used solely for a purpose relating to the supervision, evaluation or discipline of a specified person by Her Majesty in right of Canada in respect of a period during which the person was employed or engaged by, or occupied a position of responsibility in the service of, Her Majesty in right of Canada to administer or enforce this Act, the *Customs Tariff*, the *Special Import Measures Act* or Part 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* to the extent that the information is relevant for that purpose;

(g) is reasonably regarded by the official to be information that does not directly or indirectly identify any person; or

(h) is reasonably regarded by the official to be information relating to the national security or defence of Canada.

*sur les mesures spéciales d'importation* ou de la partie 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* par un fonctionnaire de l'Agence;

d) le renseignement peut raisonnablement être considéré comme nécessaire uniquement à l'application ou à l'exécution de la présente loi, de la *Loi sur l'accise* ou de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* par un membre de la Gendarmerie royale du Canada;

e) le renseignement peut raisonnablement être considéré comme nécessaire uniquement pour la vie, la santé ou la sécurité d'une personne physique ou de l'environnement au Canada ou dans tout autre pays;

f) le renseignement ne sera utilisé qu'à une fin liée à la surveillance ou à l'évaluation d'une personne déterminée, ou à des mesures disciplinaires prises à son endroit, par Sa Majesté du chef du Canada relativement à une période au cours de laquelle cette personne était soit employée par Sa Majesté du chef du Canada, soit engagée par elle ou occupait une fonction de responsabilité à son service, pour l'application ou l'exécution de la présente loi, du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de la partie 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, dans la mesure où le renseignement se rapporte à cette fin;

g) le renseignement peut raisonnablement être considéré par le fonctionnaire comme un renseignement qui ne peut directement ou indirectement identifier qui que ce soit;

h) le renseignement peut raisonnablement être considéré par le fonctionnaire comme un renseignement qui se rapporte à la sécurité nationale ou à la défense du Canada.

Provision of  
information to  
certain  
persons

(5) An official may provide, allow to be provided or provide access to customs information to the following persons:

(a) a peace officer having jurisdiction to investigate an alleged offence under any Act of Parliament or of the legislature of a province subject to prosecution by indict-

(5) Le fonctionnaire peut fournir un renseignement douanier, permettre qu'il soit fourni ou y donner accès :

a) à l'agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à une infraction présumée à une loi fédérale ou provinciale donnant ouverture à une pour-

Fourniture ou  
accès —  
certaines  
personnes

ment, the Attorney General of Canada and the Attorney General of the province in which proceedings in respect of the alleged offence may be taken, if that official believes on reasonable grounds that the information relates to the alleged offence and will be used in the investigation or prosecution of the alleged offence, solely for those purposes;

(b) a person that is otherwise legally entitled to the information by reason of an Act of Parliament, solely for the purposes for which that person is entitled to the information;

(c) an official solely for the purposes of developing, administering or enforcing an Act of Parliament or developing or implementing a policy related to an Act of Parliament if the information relates to

(i) goods, the importation, exportation or in-transit movement of which is or may be prohibited, controlled or regulated under that Act,

(ii) a person who that official has reasonable grounds to believe may have committed an offence under that Act in respect of goods imported or exported by that person, or

(iii) goods that may be evidence of an offence under that Act;

(d) an official, solely for the purpose of administering or enforcing an Act of the legislature of a province, if the information relates to goods that are subject to import, in-transit or export controls or taxation upon importation into the province under that Act;

(e) an official of a participating province, as defined in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*, or an official of the province of Quebec, if the information relates to the administration or enforcement of Part IX of that Act in that province, solely for that purpose;

(f) an official solely for the purpose of the formulation or evaluation of fiscal or trade policy or the development of a remission order under an Act of Parliament;

suite par voie de mise en accusation, ainsi qu'au procureur général du Canada et au procureur général de la province où des poursuites peuvent être intentées à l'égard de cette infraction, si le fonctionnaire a des motifs raisonnables de croire que le renseignement se rapporte à l'infraction et servira à l'enquête ou à la poursuite, mais uniquement à ces fins;

b) à la personne qui y a légalement droit par ailleurs par l'effet d'une loi fédérale, mais uniquement aux fins auxquelles elle y a droit;

c) à un fonctionnaire, uniquement pour la préparation, l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou pour l'élaboration ou la mise en oeuvre d'une politique se rapportant à une loi fédérale, pourvu que le renseignement ait trait aux matières suivantes :

(i) des marchandises dont l'importation, l'exportation ou le mouvement en cours de route est ou peut être interdit, contrôlé ou réglementé sous le régime de cette loi,

(ii) une personne à l'égard de laquelle ce fonctionnaire a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction prévue par la même loi se rapportant à des marchandises qu'elle a importées ou exportées,

(iii) des marchandises pouvant constituer des éléments de preuve d'une infraction à la même loi;

d) à un fonctionnaire, uniquement pour l'application ou l'exécution d'une loi provinciale prévoyant des dispositions de contrôle ou de taxation relativement aux importations, aux mouvements en cours de route ou aux exportations dans la province, si le renseignement a trait à des marchandises assujetties à ces dispositions;

e) à un fonctionnaire d'une province participante, au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, ou un fonctionnaire de la province de Québec, si le renseignement se rapporte à l'application ou l'exécution dans cette province de la partie IX de cette loi et uniquement à ces fins;

(g) an official solely for the purpose of setting off, against any sum of money that may be due to or payable by Her Majesty in right of Canada, a debt due to

(i) Her Majesty in right of Canada, or

(ii) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to the province if an agreement exists between Canada and the province under which Canada is authorized to collect taxes on behalf of the province;

(h) counsel, as defined in subsection 84(4) of the *Special Import Measures Act*, in accordance with subsection 84(3) of that Act and subject to subsection 84(3.1) of that Act, except that the word “information” in those subsections is to be read as a reference to the words “customs information”;

(i) an official of the Department of Human Resources Development solely for the purpose of administering or enforcing the *Employment Insurance Act*, if the information relates to the movement of people into and out of Canada;

(j) an official of the Department of Citizenship and Immigration solely for the purpose of administering or enforcing the *Immigration Act*, if the information relates to the movement of people into and out of Canada;

(k) an official of the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada solely for the purpose of administering or enforcing the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*;

(l) a person solely for the purpose of determining any entitlement, liability or obligation of the person under this Act or the *Customs Tariff* including the person’s entitlement to any refund, relief, drawback or abatement under those Acts;

(m) any person, if the information is required to comply with a subpoena or warrant issued or an order made by a court of record in Canada;

(n) any person, if the information is required to comply with a subpoena or

f) à un fonctionnaire, uniquement pour la formulation ou l’évaluation d’une politique fiscale ou commerciale ou l’élaboration d’un décret de remise sous le régime d’une loi fédérale;

g) à un fonctionnaire uniquement pour procéder, par voie de compensation, à la retenue, sur toute somme due à Sa Majesté du chef du Canada ou à payer par elle, de toute somme égale à une créance :

(i) soit de Sa Majesté du chef du Canada,

(ii) soit de Sa Majesté du chef d’une province s’il s’agit de taxes ou d’impôts provinciaux visés par une entente entre le Canada et la province en vertu de laquelle le Canada est autorisé à percevoir les impôts ou taxes pour le compte de la province;

h) à un avocat, au sens du paragraphe 84(4) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, conformément aux exigences énoncées au paragraphe 84(3) de cette loi et sous réserve du paragraphe 84(3.1) de la même loi, la mention dans ces dispositions de « les renseignements auxquels ce paragraphe s’applique » et de « renseignements » valant mention de « renseignements douaniers »;

i) à un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines, uniquement pour l’application ou l’exécution de la *Loi sur l’assurance-emploi*, si le renseignement se rapporte à l’entrée de personnes au Canada ou à leur sortie du Canada;

j) à un fonctionnaire du ministère de la Citoyenneté et de l’Immigration, uniquement pour l’application ou l’exécution de la *Loi sur l’immigration*, si le renseignement se rapporte à l’entrée de personnes au Canada ou à leur sortie du Canada;

k) à un fonctionnaire du Centre d’analyse des opérations et déclarations financières du Canada, uniquement pour l’application ou l’exécution de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*;

warrant issued or an order made by a court of record outside of Canada, solely for the purposes of criminal proceedings; and

(o) prescribed persons or classes of persons, in prescribed circumstances for prescribed purposes, solely for those purposes.

l) à quiconque, uniquement en vue de déterminer sa réclamation, sa responsabilité ou ses obligations en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, notamment sa réclamation relativement à un remboursement, un drawback ou un abattement en vertu de ces lois;

m) à quiconque, si le renseignement est exigé par assignation, mandat ou ordonnance d'une cour d'archives au Canada;

n) à quiconque, si le renseignement est exigé par assignation, mandat ou ordonnance d'une cour d'archives à l'extérieur du Canada, dans le cadre de l'application de règles de procédure criminelle;

o) aux personnes ou catégories de personnes autorisées par règlement à en recevoir communication, dans les circonstances et aux fins prévues par règlement et uniquement à ces fins.

Provision of  
customs  
information  
by Minister

(6) The Minister may provide, allow to be provided or provide access to customs information to any person if

(a) the information may not otherwise be provided, allowed to be provided or provided access to under this section and, in the Minister's opinion, the public interest in providing the information clearly outweighs any invasion of privacy, or any material financial loss or prejudice to the competitive position of the person to whom the information relates, that could result from the provision of the information; or

(b) in the Minister's opinion, providing the information would clearly benefit the individual to whom the information relates.

(6) Le ministre peut fournir un renseignement douanier, permettre qu'il soit fourni ou y donner accès :

a) à quiconque, si le renseignement ne peut par ailleurs être fourni ou rendu accessible en vertu du présent article et si, de l'avis du ministre, la communication est dans l'intérêt public et cet intérêt l'emporte clairement sur toute violation de la vie privée, toute perte financière importante ou tout préjudice sensible à la position concurrentielle de la personne visée par le renseignement pouvant être causé par la communication;

b) à quiconque, si, de l'avis du ministre, la personne visée par le renseignement en tirerait un avantage certain.

Fourniture  
d'un  
renseignement  
douanier par  
le ministre

Notification  
of Privacy  
Commissioner

(7) If customs information provided under subsection (6) is personal information within the meaning of section 3 of the *Privacy Act*, the Minister must notify, in writing, the Privacy Commissioner appointed under section 53 of that Act of any provision of personal information under that subsection before its provision if reasonably practicable or, in any other case, without delay after the provision.

(7) Le ministre doit aviser par écrit le Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* avant de fournir, sous le régime du paragraphe (6), des renseignements douaniers constituant des « renseignements personnels » au sens de l'article 3 de cette loi; s'il n'est pas raisonnablement possible de l'aviser avant de fournir

Fourniture de  
renseignements  
personnels

The Privacy Commissioner may, if the Privacy Commissioner considers it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the provision of the information.

les renseignements, il le fait sans délai après les avoir fournis. Le Commissaire à la protection de la vie privée peut, s'il le juge indiqué, en informer la personne visée par les renseignements.

Providing customs information to other governments

(8) Customs information may be provided by any person to an official or any other person employed by or representing the government of a foreign state, an international organization established by the governments of states, a community of states, or an institution of any such government or organization, in accordance with an international convention, agreement or other written arrangement between the Government of Canada or an institution of the Government of Canada and the government of the foreign state, the organization, the community or the institution, solely for the purposes set out in that arrangement.

(8) Des renseignements douaniers peuvent être fournis à un fonctionnaire, à un employé ou à un représentant du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale créée par les gouvernements de divers États, d'une communauté internationale ou d'une institution d'un tel gouvernement ou d'une telle organisation, conformément à une convention, une entente ou un autre accord international écrit conclu entre le gouvernement du Canada ou l'une de ses institutions et le gouvernement de l'État étranger, l'organisation, la communauté ou l'institution, aux seules fins qui y sont énoncées.

Fourniture des renseignements douaniers à d'autres gouvernements

Disclosure of customs information to certain persons

(9) An official may provide, allow to be provided or provide access to customs information relating to a particular person

(9) Un fonctionnaire peut fournir un renseignement douanier, permettre qu'il soit fourni ou y donner accès :

Fourniture d'un renseignement douanier à certaines personnes

(a) to that particular person;

a) à la personne visée par le renseignement;

(b) to a person authorized to transact business under this Act or the *Customs Tariff* as that particular person's agent, at the request of the particular person and on receipt of such fee, if any, as is prescribed; and

b) à la personne autorisée à accomplir les opérations visées par la présente loi ou par le *Tarif des douanes* en qualité de mandataire de la personne visée par le renseignement, à la demande de cette dernière et sur réception des frais réglementaires, le cas échéant;

(c) with the consent of that particular person, to any other person.

c) à toute autre personne, avec le consentement de la personne visée par le renseignement.

Evidence

(10) Despite any other Act of Parliament or other law, no official may be required, in connection with any legal proceedings, to give or produce evidence relating to any customs information.

(10) Malgré toute autre loi fédérale ou toute autre règle de droit, nul fonctionnaire ne peut être contraint, dans le cadre d'une instance judiciaire, à témoigner ou à produire quoi que ce soit, relativement à un renseignement douanier.

Communication de renseignements — procédure judiciaire

Measures to protect customs information

(11) The person presiding at a legal proceeding relating to the supervision, evaluation or discipline of a specified person may order any measure that is necessary to ensure that customs information is not used or provided to any person for any purpose not relating to that proceeding, including

(11) La personne qui préside à une instance judiciaire concernant la surveillance ou l'évaluation d'une personne déterminée ou des mesures disciplinaires prises à son endroit peut ordonner la mise en oeuvre des mesures nécessaires pour éviter qu'un renseignement douanier soit utilisé ou fourni à une fin étrangère à la procédure, notamment :

Mesures de protection des renseignements douaniers

- (a) holding a hearing *in camera*;
- (b) banning the publication of the information;
- (c) concealing the identity of the person to whom the information relates; and
- (d) sealing the records of the proceeding.

- a) la tenue d'une audience à huis clos;
- b) la non-publication du renseignement;
- c) la suppression de l'identité de la personne visée par le renseignement;
- d) la mise sous scellés du procès-verbal des délibérations.

Appeal from order to disclose customs information

(12) An order or direction that is made in the course of or in connection with any legal proceeding and that requires an official to give or produce evidence relating to customs information may, by notice served on all interested parties, be immediately appealed by the Minister or by the person against whom the order or direction is made

(12) Le ministre ou la personne contre laquelle une ordonnance est rendue ou à l'égard de laquelle une directive est donnée, dans le cadre ou à l'occasion d'une instance judiciaire enjoignant à un fonctionnaire de témoigner ou de produire quoi que ce soit relativement à un renseignement douanier peut sans délai, par avis signifié aux parties intéressées, interjeter appel de l'ordonnance ou de la directive devant :

Appel — ordonnance de communication d'un renseignement douanier

(a) to the court of appeal of the province in which the order or direction is made, in the case of an order or direction made by a court or other tribunal established under the laws of the province, whether or not that court or tribunal is exercising a jurisdiction conferred by the laws of Canada; or

a) la cour d'appel de la province dans laquelle l'ordonnance est rendue ou la directive donnée, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une directive émanant d'une cour ou d'un autre tribunal établi en application des lois de la province, que ce tribunal exerce ou non une compétence conférée par les lois fédérales;

(b) to the Federal Court of Appeal, in the case of an order or direction made by a court or other tribunal established under the laws of Canada.

b) la Cour d'appel fédérale, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une directive émanant d'une cour ou d'un autre tribunal établi en application des lois fédérales.

Disposition of appeal

(13) The court to which the appeal is taken may allow the appeal and quash the order or direction appealed from or may dismiss the appeal. The rules of practice and procedure from time to time governing appeals to the courts apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the appeal.

(13) Le tribunal saisi de l'appel prévu au paragraphe (12) peut accueillir l'appel et annuler l'ordonnance ou la directive en cause ou rejeter l'appel. Les règles de pratique et de procédure régissant les appels devant le tribunal s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du paragraphe (12).

Sort de l'appel

Stay

(14) An appeal stays the operation of the order or direction appealed from until judgment in the appeal is pronounced.

(14) L'application de l'ordonnance ou de la directive objet d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (12) est différée jusqu'au prononcé du jugement.

Suspension de l'application

Regulations

(15) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which fees may be charged for providing or providing access to customs information or making or certifying copies of information and the amount of any such fees.

(15) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les cas où des frais peuvent être exigés pour permettre l'accès à des renseignements ou pour en fournir, pour en faire des copies ou pour certifier la conformité de celles-ci sous le régime du présent article, ainsi que fixer le montant de ces frais.

Règlements

Passenger information

**107.1** (1) The Minister may, under prescribed circumstances and conditions, require any prescribed person or prescribed class of persons to provide, or provide access to, prescribed information about any person on board a conveyance in advance of the arrival of the conveyance in Canada or within a reasonable time after that arrival.

**107.1** (1) Le ministre peut, dans les circonstances et conditions prévues par règlement, exiger de toute personne ou catégorie de personnes visée par règlement qu'elle fournisse des renseignements réglementaires sur toute personne à bord d'un moyen de transport ou y donne accès, avant l'arrivée au Canada du moyen de transport ou dans un délai raisonnable après son arrivée.

Renseignements sur les passagers

Disclosure

(2) Any person who is required under subsection (1) to provide, or provide access to, prescribed information shall do so despite any restriction under the *Aeronautics Act* on the disclosure of such information.

(2) La personne qui doit fournir des renseignements réglementaires ou y donner accès en vertu du paragraphe (1) doit le faire malgré toute exception prévue par la *Loi sur l'aéronautique* à l'égard de la communication de tels renseignements.

Communication malgré une interdiction

1995, c. 41, s. 29; 1997, c. 36, ss. 182, 183

**62. Sections 109.1 and 109.11 of the Act are replaced by the following:**

**62. Les articles 109.1 et 109.11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1995, ch. 41, art. 29; 1997, ch. 36, art. 182 et 183

Designated provisions

**109.1** (1) Every person who fails to comply with any provision of an Act or a regulation designated by the regulations made under subsection (3) is liable to a penalty of not more than twenty-five thousand dollars, as the Minister may direct.

**109.1** (1) Est passible d'une pénalité maximale de vingt-cinq mille dollars fixée par le ministre quiconque omet de se conformer à une disposition d'une loi ou d'un règlement, désignée par un règlement pris en vertu du paragraphe (3).

Dispositions désignées

Failure to comply

(2) Every person who fails to comply with any term or condition of a licence issued under this Act or the *Customs Tariff* or any obligation undertaken under section 4.1 is liable to a penalty of not more than twenty-five thousand dollars, as the Minister may direct.

(2) Est passible d'une pénalité maximale de vingt-cinq mille dollars fixée par le ministre quiconque omet de se conformer à une condition d'un agrément octroyé en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes* ou à une obligation prévue dans un engagement accepté en vertu de l'article 4.1.

Défaut de se conformer

Designation by regulation

(3) The Governor in Council may make regulations

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Prescription par règlement

(a) designating any provisions of this Act, the *Customs Tariff* or the *Special Import Measures Act* or of any regulation made under any of those Acts; and

a) désigner toute disposition de la présente loi, du *Tarif des douanes* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, ou de leurs règlements d'application;

(b) establishing short-form descriptions of the provisions designated under paragraph (a) and providing for the use of those descriptions.

b) formuler les descriptions abrégées des dispositions désignées en vertu de l'alinéa a) et prévoir l'utilisation de ces descriptions.

1993, c. 25, s. 80; 1995, c. 41, s. 30

**63. Section 109.3 of the Act is replaced by the following:**

**63. L'article 109.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 25, art. 80; 1995, ch. 41, art. 30

Assessment

**109.3** (1) A penalty to which a person is liable under section 109.1 or 109.2 may be assessed by an officer and, if an assessment is made, an officer shall serve on the person a

**109.3** (1) Les pénalités prévues aux articles 109.1 ou 109.2 peuvent être établies par l'agent. Le cas échéant, un avis écrit de cotisation concernant la pénalité est signifié à

Cotisation

written notice of that assessment by sending it by registered or certified mail or delivering it to the person.

Limitation on assessment

(2) A person shall not be assessed penalties under both sections 109.1 and 109.2 in respect of the same contravention of this Act, the *Customs Tariff* or the *Special Import Measures Act* or the regulations made under those Acts.

Penalty in addition to other sanction

(3) An assessment under subsection (1) may be made in addition to a seizure under this Act or a demand for payment under section 124, in respect of the same contravention of this Act or the regulations.

Sufficiency of short-form description

(4) The use on a notice of assessment of a short-form description established under paragraph 109.1(3)(b) or of a description that deviates from that description without affecting its substance is sufficient for all purposes to describe the contravention.

1993, c. 25, s. 80

**64. Section 109.5 of the Act is replaced by the following:**

Interest on penalties

**109.5** (1) Subject to subsection (2), a person on whom a notice of assessment of a penalty has been served under section 109.3 shall pay, in addition to the penalty, interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the notice was served on the person and ending on the day the penalty has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the penalty.

Exception

(2) Interest is not payable if the penalty is paid in full by the person within thirty days after the date of the notice of assessment.

**65. Section 115 of the Act is replaced by the following:**

Copies of records

**115.** (1) If any record is examined or seized under this Act, the Minister, or the officer by whom it is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies of it, and a copy purporting to be certified by the Minister or a person authorized by the Minister is admissible in evidence and has the same probative force as the original would have if it had been proved in the ordinary way.

personne ou par courrier recommandé ou certifié par l'agent à la personne tenue de la payer.

(2) Une infraction à la présente loi, au *Tarif des douanes*, à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou à leurs règlements d'application ne peut faire l'objet à la fois de la pénalité prévue à l'article 109.1 et de celle prévue à l'article 109.2.

(3) Une saisie effectuée en vertu de la présente loi ou l'avis réclamant un paiement en vertu de l'article 124 relativement à une infraction donnée à la présente loi ou à ses règlements d'application n'empêche pas l'établissement d'une pénalité en vertu du paragraphe (1) pour la même infraction.

(4) Pour caractériser une contravention, il suffit d'en reporter sur l'avis de cotisation la description abrégée visée à l'alinéa 109.1(3)b) ou toute autre description qui n'en diffère pas quant au fond.

**64. L'article 109.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**109.5** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le destinataire d'un avis de cotisation concernant la pénalité établie en vertu de l'article 109.3 paie, en plus de cette pénalité, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période allant du lendemain de la signification de l'avis jusqu'au jour du paiement intégral de la pénalité.

(2) Aucun intérêt n'est exigible si la pénalité est payée intégralement dans les trente jours suivant la date de l'avis.

**65. L'article 115 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**115.** (1) En cas d'examen ou de saisie de documents en vertu de la présente loi, le ministre, ou l'agent qui les examine ou les a saisis, peut en faire ou en faire faire des copies. Toute copie paraissant certifiée conforme par le ministre ou son délégué est recevable en preuve et a la même force probante qu'un original à l'authenticité établie selon les modalités habituelles.

Restriction

Pénalité supplémentaire

Emploi de la description abrégée

1993, ch. 25, art. 80

Intérêts sur les pénalités

Exception

Reproduction de documents

Detention of records seized

(2) No record that has been seized as evidence under this Act shall be detained for a period of more than three months unless, before the expiration of that period,

(a) the person from whom it was seized agrees to its further detention for a specified period;

(b) a justice of the peace is satisfied on application that, having regard to the circumstances, its further detention for a specified period is warranted and he or she so orders; or

(c) judicial proceedings are instituted in which the seized record may be required.

(2) Les documents saisis en vertu de la présente loi comme moyen de preuve ne peuvent être retenus pendant plus de trois mois que si, avant l'expiration de ce délai :

a) le saisi donne son accord pour une prolongation d'une durée déterminée;

b) le juge de paix, estimant justifiée, eu égard aux circonstances, une demande présentée à cet effet, ordonne une prolongation d'une durée déterminée;

c) sont intentées des procédures judiciaires au cours desquelles les documents saisis peuvent avoir à servir.

Rétention des documents saisis

**66. Section 123 of the Act is replaced by the following:**

**123.** The forfeiture of goods or conveyances seized under this Act or any money or security held as forfeit in lieu of such goods or conveyances is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 127.1 and 129.

**66. L'article 123 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**123.** La confiscation des marchandises ou des moyens de transport saisis en vertu de la présente loi, ou celle des sommes ou garanties qui en tiennent lieu, est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 127.1 et 129.

Conditions de révision

Review of forfeiture

**67. (1) Section 124 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

(4.1) Sections 117 and 119 and subsection (2) apply to a contravention of this Act or the regulations in respect of goods that have been or are about to be exported, except that the references to "value for duty of the goods" in those provisions are to be read as references to "value of the goods".

**67. (1) L'article 124 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) Les articles 117 et 119 et le paragraphe (2) s'appliquent aux infractions à la présente loi ou aux règlements à l'égard de marchandises exportées ou sur le point de l'être, la mention de « valeur en douane des marchandises » valant mention de « valeur des marchandises ».

Valeur des marchandises exportées

Value of exported goods

(4.2) For the purposes of subsection (4.1), the expression "value of the goods" means the total of all payments made or to be made by the purchaser of the goods to or for the benefit of the vendor.

(4.2) Pour l'application du paragraphe (4.1), la valeur des marchandises est égale à l'ensemble de tous les paiements que l'acheteur a faits, ou s'est engagé à faire, au vendeur ou au profit de celui-ci à leur égard.

Valeur des marchandises

Value of goods

(4.3) If the value of the goods cannot be determined under subsection (4.2), the Minister may determine that value.

(4.3) Dans le cas où il est impossible d'établir la valeur des marchandises en application du paragraphe (4.2), le ministre peut déterminer cette valeur.

Valeur des marchandises : détermination par le ministre

Value of goods set by Minister

**(2) Section 124 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Interest

(6) A person on whom a notice of ascertained forfeiture has been served shall pay, in addition to the amount set out in the notice, interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the notice was served and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the outstanding balance. However, interest is not payable if the amount is paid in full within thirty days after the date of the notice.

1993, c. 25, s. 81

**68. Section 127 of the Act is replaced by the following:**

Review of ascertained forfeiture or penalty assessment

**127.** The debt due to Her Majesty as a result of a notice served under section 109.3 or a demand under section 124 is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 127.1 and 129.

Corrective measures

**127.1** (1) The Minister, or any officer designated by the Minister for the purposes of this section, may cancel a seizure made under section 110, cancel or reduce a penalty assessed under section 109.3 or an amount demanded under section 124 or refund an amount received under any of sections 117 to 119 within thirty days after the seizure, assessment or demand, if

(a) the Minister is satisfied that there was no contravention; or

(b) there was a contravention but the Minister considers that there was an error with respect to the amount assessed, collected, demanded or taken as security and that the amount should be reduced.

Interest

(2) If an amount is returned to a person under paragraph (1)(a), the person shall be given interest on that amount at the prescribed rate for the period beginning on the day after the amount was originally paid by that person and ending on the day it was returned.

**(2) L'article 124 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Intérêt

(6) Le destinataire de l'avis est tenu de payer, en plus de la somme mentionnée dans l'avis, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le solde impayé pour la période allant du lendemain de la signification de l'avis jusqu'au jour du paiement intégral de la somme. Toutefois, aucun intérêt n'est exigible si la somme est payée intégralement dans les trente jours suivant la date de l'avis.

1993, ch. 25, art. 81

**68. L'article 127 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Conditions de révision

**127.** La créance de Sa Majesté résultant d'un avis signifié en vertu de l'article 109.3 ou d'une réclamation effectuée en vertu de l'article 124 est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 127.1 et 129.

Mesures de redressement

**127.1** (1) Le ministre ou l'agent qu'il désigne pour l'application du présent article peut annuler une saisie faite en vertu de l'article 110, annuler ou réduire une pénalité établie en vertu de l'article 109.3 ou une somme réclamée en vertu de l'article 124 ou rembourser un montant reçu en vertu de l'un des articles 117 à 119, dans les trente jours suivant la saisie ou l'établissement de la pénalité ou la réclamation dans les cas suivants :

a) le ministre est convaincu qu'aucune infraction n'a été commise;

b) il y a eu infraction, mais le ministre est d'avis qu'une erreur a été commise concernant la somme établie, versée ou réclamée et que celle-ci doit être réduite.

Intérêt

(2) La somme qui est remboursée à une personne en vertu de l'alinéa (1)a) est majorée des intérêts au taux réglementaire, calculés à compter du lendemain du jour du paiement de la somme par cette personne jusqu'à celui de son remboursement.

1993, c. 25,  
s. 82

**69. Subsection 129(1) of the Act is replaced by the following:**

**129.** (1) The following persons may, within ninety days after the date of a seizure or the service of a notice, request a decision of the Minister under section 131 by giving notice in writing, or by any other means satisfactory to the Minister, to the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served, or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place or closest to the place from where the notice was served:

- (a) any person from whom goods or a conveyance is seized under this Act;
- (b) any person who owns goods or a conveyance that is seized under this Act;
- (c) any person from whom money or security is received pursuant to section 117, 118 or 119 in respect of goods or a conveyance seized under this Act; or
- (d) any person on whom a notice is served under section 109.3 or 124.

**70. The Act is amended by adding the following after section 129:**

**129.1** (1) If no request for a decision of the Minister is made under section 129 within the time provided in that section, a person may apply in writing to the Minister for an extension of the time for making the request and the Minister may grant the application.

(2) An application must set out the reasons why the request was not made on time.

(3) The burden of proof that an application has been made under subsection (1) lies on the person claiming to have made it.

(4) The Minister must, without delay after making a decision in respect of an application, notify the applicant in writing of the decision.

(5) The application may not be granted unless

- (a) it is made within one year after the expiration of the time provided in section 129; and

**69. Le passage du paragraphe 129(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**129.** (1) Les personnes ci-après peuvent, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie ou la signification de l'avis, en s'adressant par écrit, ou par tout autre moyen que le ministre juge indiqué, à l'agent qui a saisi les biens ou les moyens de transport ou a signifié ou fait signifier l'avis, ou à un agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie ou de la signification, présenter une demande en vue de faire rendre au ministre la décision prévue à l'article 131 :

**70. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 129, de ce qui suit :**

**129.1** (1) La personne qui n'a pas présenté la demande visée à l'article 129 dans le délai qui y est prévu peut demander par écrit au ministre de proroger ce délai, le ministre étant autorisé à faire droit à la demande.

(2) La demande de prorogation énonce les raisons pour lesquelles la demande visée à l'article 129 n'a pas été présentée dans le délai prévu.

(3) Il incombe à la personne qui affirme avoir présenté la demande de prorogation visée au paragraphe (1) de prouver qu'elle l'a présentée.

(4) Dès qu'il a rendu sa décision, le ministre en avise par écrit la personne qui a demandé la prorogation.

(5) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

1993, ch. 25,  
art. 82

Demande de  
révision

Prorogation  
du délai par  
le ministre

Contenu de la  
demande

Fardeau de la  
preuve

Décision du  
ministre

Conditions  
d'acceptation  
de la  
demande

Request for  
Minister's  
decision

Extension of  
time by  
Minister

Reasons

Burden of  
proof of  
application

Notice of  
decision

Conditions for  
granting  
application

(b) the applicant demonstrates that

- (i) within the time provided in section 129, the applicant was unable to request a decision or to instruct another person to request a decision on the applicant's behalf or the applicant had a *bona fide* intention to request a decision,
- (ii) it would be just and equitable to grant the application, and
- (iii) the application was made as soon as circumstances permitted.

a) la demande est présentée dans l'année suivant l'expiration du délai prévu à l'article 129;

b) l'auteur de la demande établit ce qui suit :

- (i) au cours du délai prévu à l'article 129, il n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou il avait véritablement l'intention de demander une décision,
- (ii) il serait juste et équitable de faire droit à la demande,
- (iii) la demande a été présentée dès que possible.

Extension of time by Federal Court

**129.2** (1) A person may apply to the Federal Court to have their application under section 129.1 granted if

- (a) the Minister dismisses that application; or
- (b) ninety days have expired after the application was made and the Minister has not notified the person of a decision made in respect of it.

If paragraph (a) applies, the application under this subsection must be made within ninety days after the application is dismissed.

**129.2** (1) La personne qui a présenté une demande de prorogation en vertu de l'article 129.1 peut demander à la Cour fédérale d'y faire droit :

- a) soit après le rejet de la demande par le ministre;
- b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la présentation de la demande, si le ministre ne l'a pas avisée de sa décision.

La demande fondée sur l'alinéa a) doit être présentée dans les quatre-vingt-dix jours suivant le rejet de la demande.

Prorogation du délai par la Cour fédérale

Application process

(2) The application must be made by filing a copy of the application made under section 129.1, and any notice given in respect of it, with the Minister and the Administrator of the Court.

(2) La demande se fait par dépôt auprès du ministre et de l'administrateur de la Cour d'une copie de la demande de prorogation présentée en vertu de l'article 129.1 et de tout avis donné à son égard.

Modalités

Powers of the Court

(3) The Court may grant or dismiss the application and, if it grants the application, may impose any terms that it considers just or order that the request under section 129 be deemed to have been made on the date the order was made.

(3) La Cour peut rejeter la demande ou y faire droit. Dans ce dernier cas, elle peut imposer les conditions qu'elle estime justes ou ordonner que la demande soit réputée avoir été présentée à la date de l'ordonnance.

Pouvoirs de la Cour fédérale

Conditions for granting application

(4) The application may not be granted unless

- (a) the application under subsection 129.1(1) was made within one year after the expiration of the time provided in section 129; and
- (b) the person making the application demonstrates that

(4) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la demande de prorogation a été présentée en vertu du paragraphe 129.1(1) dans l'année suivant l'expiration du délai prévu à l'article 129;
- b) l'auteur de la demande établit ce qui suit :

Conditions d'acceptation de la demande

- (i) within the time provided in section 129 for making a request for a decision of the Minister, the person was unable to act or to instruct another person to act in the person's name or had a *bona fide* intention to request a decision,
- (ii) it would be just and equitable to grant the application, and
- (iii) the application was made as soon as circumstances permitted.

**71. Subsection 130(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Evidence may be given under subsection (2) by affidavit made before any person authorized by an Act of Parliament or of the legislature of a province to administer oaths or take affidavits.

Evidence

1993, c. 25,  
s. 84

**72. (1) Subsection 131(1) of the Act is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by replacing paragraphs (c) and (d) with the following:**

(c) in the case of a penalty assessed under section 109.3 against a person for failure to comply with subsection 109.1(1) or (2) or a provision that is designated under subsection 109.1(3), whether the person so failed to comply.

**(2) Section 131 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) A person on whom a notice is served under section 130 may notify the Minister, in writing, that the person will not be furnishing evidence under that section and authorize the Minister to make a decision without delay in the matter.

Exception

1993, c. 25,  
s. 85

**73. Paragraph 132(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) where, as a result of a decision made by the Minister under paragraph 131(1)(c), the Minister decides that a penalty that was assessed under section 109.3 is not justified by the facts or the law, the Minister shall forthwith cancel the assessment of the penalty and authorize the return of any money paid on account of the penalty and

- (i) au cours du délai prévu à l'article 129, il n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou il avait véritablement l'intention de demander une décision,
- (ii) il serait juste et équitable de faire droit à la demande,
- (iii) la demande a été présentée dès que possible.

**71. Le paragraphe 130(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les moyens de preuve visés au paragraphe (2) peuvent être produits par déclaration sous serment faite devant toute personne autorisée par une loi fédérale ou provinciale à faire prêter serment et à recevoir les déclarations sous serment.

Affidavit

**72. (1) Les alinéas 131(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c) le motif de non-conformité aux paragraphes 109.1(1) ou (2) ou à une disposition désignée en vertu du paragraphe 109.1(3) pour justifier l'établissement d'une pénalité en vertu de l'article 109.3, peu importe s'il y a réellement eu non-conformité.

1993, ch. 25,  
art. 84

**(2) L'article 131 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) La personne à qui a été signifié un avis visé à l'article 130 peut aviser par écrit le ministre qu'elle ne produira pas de moyens de preuve en application de cet article et autoriser le ministre à rendre sans délai une décision sur la question.

Exception

**73. L'alinéa 132(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le ministre, s'il décide, par suite d'une décision qu'il a rendue en vertu de l'alinéa 131(1)c), que la pénalité établie en application de l'article 109.3 n'est fondée ni en fait ni en droit, annule sans délai la cotisation concernant la pénalité et autorise sans délai la restitution des sommes versées au titre de la pénalité et des intérêts afférents payés en application de l'article 109.5.

1993, ch. 25,  
art. 85

any interest that was paid under section 109.5 in respect of the penalty.

1993, c. 25,  
s. 86(2)

**74. (1) Subsection 133(1.1) of the Act is replaced by the following:**

Powers of  
Minister

(1.1) If the Minister decides under paragraph 131(1)(c) that the person failed to comply, the Minister may, subject to any terms and conditions that the Minister may determine,

(a) remit any portion of the penalty assessed under section 109.3; or

(b) demand that an additional amount be paid.

If an additional amount is demanded, the total of the amount assessed and the additional amount may not exceed the maximum penalty that could be assessed under section 109.3.

1993, c. 25,  
s. 86(3)

**(2) Subsection 133(7) of the Act is replaced by the following:**

Interest

(7) If an amount of money is demanded under paragraph (1)(c) or (1.1)(b), the person to whom the demand is made shall pay the amount demanded together with interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the notice is served under subsection 131(2) and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount. However, interest is not payable if the amount demanded is paid in full within thirty days after the notice is served.

1992, c. 1,  
s. 62, c. 51,  
s. 45; 1998,  
c. 30,  
par. 14(e);  
1999, c. 3,  
s. 60, c. 17,  
par. 127(l)

**75. Sections 138 and 139 of the Act are replaced by the following:**

Third party  
claims

**138.** (1) If goods or a conveyance is seized as forfeit under this Act or if a conveyance is detained under subsection 97.25(2), any person, other than the person in whose possession it was when seized or detained, who claims an interest in it as owner, mortgagee, hypothecary creditor, lien-holder or holder of any like interest may, within ninety days after the seizure or detention, apply for a decision by the Minister under section 139.

**74. (1) Le paragraphe 133(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 25,  
par. 86(2)

(1.1) Le ministre, s'il décide en vertu de l'alinéa 131(1)c) que la personne ne s'est pas conformée, peut, aux conditions qu'il fixe :

a) remettre à la personne une portion de la pénalité établie en vertu de l'article 109.3;

b) réclamer une somme supplémentaire.

Toutefois, la totalité de celle-ci et de la somme établie ne doit pas dépasser le montant maximal de la pénalité qui peut être établie en vertu de l'article 109.3.

Pouvoirs du  
ministre

**(2) Le paragraphe 133(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 25,  
par. 86(3)

(7) Les personnes à qui une somme est réclamée en application des alinéas (1)c) ou (1.1)b) versent avec la somme réclamée des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de la signification de l'avis prévu au paragraphe 131(2) et se terminant le jour du paiement intégral de la somme. Toutefois, aucun intérêt n'est exigible si la pénalité est payée intégralement dans les trente jours suivant la signification de l'avis.

Intérêts

**75. Les articles 138 et 139 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 1,  
art. 62, ch. 51,  
art. 45; 1998,  
ch. 30,  
al. 14e);  
1999, ch. 3,  
art. 60, ch. 17,  
al. 127l)

**138.** (1) En cas de saisie-confiscation de marchandises ou d'un moyen de transport effectuée en vertu de la présente loi ou en cas de détention de marchandises ou d'un moyen de transport en vertu du paragraphe 97.25(2), toute personne qui, sauf si elle était en possession de l'objet au moment de la saisie ou de la détention, revendique à cet égard un droit en qualité de propriétaire, de créancier

Revendication  
de droits

Application procedure	(2) A person may apply for a decision by giving notice in writing to the officer who seized or detained the goods or conveyance or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure or detention took place.	hypothécaire, de créancier privilégié ou en toute autre qualité comparable peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie ou la détention, demander que le ministre rende la décision visée à l'article 139.	Procédure applicable
Burden of proof of application	(3) The burden of proof that an application has been made under subsection (1) lies on the person claiming to have made it.	(2) La demande se fait par remise d'un avis écrit à l'agent qui a saisi ou qui détient les marchandises ou le moyen de transport ou à un agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie ou de la détention.	Fardeau de la preuve
Provision of evidence	(4) A person who applies under subsection (1) must provide evidence that relates to their interest in the seized or detained goods or conveyance and any other evidence requested by the Minister in respect of that interest.	(3) Il incombe à la personne qui affirme avoir présenté la demande visée au paragraphe (1) de prouver qu'elle l'a présentée.	Délai pour prouver l'existence du droit
Manner of giving evidence	(5) Evidence may be given under subsection (4) by affidavit made before any person authorized by an Act of Parliament or of the legislature of a province to administer oaths or take affidavits.	(4) La personne qui demande une décision en vertu du paragraphe (1) doit produire tous moyens de preuve à l'appui du droit qu'elle revendique à l'égard des marchandises ou du moyen de transport saisis ou détenus et tout autre élément de preuve que le ministre exige à l'égard de ce droit.	Affidavit
Late applications	(6) The Minister may accept an application made within one year after the expiration of the ninety days referred to in subsection (1) by a person who has not claimed an interest in the seized or detained goods or conveyance within those ninety days.	(5) Les moyens de preuve visés au paragraphe (4) peuvent être produits par déclaration sous serment faite devant toute personne autorisée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale à faire prêter serment et à recevoir les déclarations sous serment.	Demande postérieure au délai de quatre-vingt-dix jours
Conditions for late applications	(7) When making an application under subsection (6), the person must demonstrate to the Minister that (a) within the time provided in subsection (1) for making an application the person (i) was unable to act or to instruct another person to act in the person's name, or (ii) had a <i>bona fide</i> intention to apply under that subsection; (b) it would be just and equitable to grant the application; and (c) the application was made as soon as circumstances permitted.	(6) Le ministre peut accepter qu'une personne mentionnée au paragraphe (1) présente sa demande après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours, si la demande est présentée au cours de l'année suivant l'expiration du délai.  (7) L'auteur d'une demande présentée en vertu du paragraphe (6) doit démontrer au ministre ce qui suit : a) au cours du délai prévu au paragraphe (1) : (i) soit il n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, (ii) soit il avait véritablement l'intention de demander au ministre de rendre une décision; b) il serait juste et équitable de faire droit à la demande;	Conditions supplémentaires applicables

Decision of  
Minister

**139.** The Minister must decide an application made under section 138 without delay and, if the Minister is satisfied that the following conditions are met, must make a determination that the applicant's interest in the goods or conveyance is not affected by the seizure or detention and as to the nature and extent of the applicant's interest at the time of the contravention or use:

- (a) the applicant acquired the interest in good faith before the contravention or use;
- (b) the applicant is innocent of any complicity or collusion in the contravention or use; and
- (c) the applicant exercised all reasonable care in respect of any person permitted to obtain possession of the goods or conveyance in order to satisfy the applicant that it was not likely to be used in a contravention or, if the applicant is a mortgagee, hypothecary creditor or lien-holder, the applicant exercised that care in relation to the mortgagor, hypothecary debtor or lien-giver.

Order

**139.1** (1) A person who makes an application under section 138 may, within ninety days after being notified of the decision, apply for an order under this section by giving notice in writing to the court.

Meaning of  
"court"

- (2) In this section, "court" means
- (a) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice;
  - (b) in the Province of Quebec, the Superior Court;
  - (c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;
  - (d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;
  - (e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and

- c) la demande a été présentée dès que possible.

**139.** Le ministre examine dès sa réception la demande qui lui est présentée en vertu de l'article 138 et, s'il constate que les conditions ci-après sont réunies, rend une décision portant que la saisie ou la détention ne porte pas atteinte au droit du demandeur à l'égard des marchandises ou du moyen de transport et précisant la nature et l'étendue de ce droit au moment de l'infraction ou de l'utilisation en cause :

- a) le demandeur a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction ou l'utilisation;
- b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction ou l'utilisation;
- c) il a pris les précautions voulues pour se convaincre que l'objet saisi ou détenu ne risquait pas d'être utilisé en infraction par toute personne admise à sa possession, ou par le débiteur dans le cas d'une hypothèque ou d'un privilège.

Décision du  
ministre

Appel

**139.1** (1) L'auteur de la demande présentée en vertu de l'article 138 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant celui où il est informé de la décision, présenter au tribunal une requête lui demandant de rendre l'ordonnance prévue au présent article.

Définition de  
« tribunal »

- (2) Dans le présent article, « tribunal » s'entend :
- a) dans la province d'Ontario, de la Cour supérieure de justice;
  - b) dans la province de Québec, de la Cour supérieure;
  - c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;
  - d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, de la Cour du Banc de la Reine;

	(f) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.	e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, de la Section de première instance de la Cour suprême; f) au Nunavut, de la Cour de justice du Nunavut.	
Date of hearing	(3) A judge of the court must fix a day, not less than thirty days after the application has been made, for the hearing of the application.	(3) Le juge du tribunal saisi de la requête fixe l'audition de celle-ci à une date postérieure d'au moins trente jours à celle de sa présentation.	Date d'audition
Notice to Minister	(4) The applicant, no later than fifteen days before the day fixed for the hearing, must serve notice of the application and of the hearing on the Minister, or an officer designated by the Minister for the purposes of this section.	(4) Au plus tard le quinzième jour précédant la date d'audition de la requête, le requérant signifie au ministre, ou au fonctionnaire que celui-ci désigne pour l'application du présent article, un avis de la requête et de l'audition.	Signification au ministre
Service by registered mail	(5) Service of the notice is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Minister.	(5) Il suffit, pour que l'avis soit réputé signifié, de l'envoyer par courrier recommandé au ministre.	Courrier recommandé
Order	(6) The applicant is entitled to an order declaring that the applicant's interest is not affected by the seizure or detention and declaring the nature and extent of the applicant's interest at the time of the contravention or use if, on the hearing of the application, the court is satisfied that the applicant  (a) acquired the interest in good faith prior to the contravention or use; (b) is innocent of any complicity or collusion in the contravention or use; and (c) exercised all reasonable care in respect of any person permitted to obtain possession of the goods or conveyance in order to satisfy the applicant that it was not likely to be used in a contravention or, if the applicant is a mortgagee, hypothecary creditor or lien-holder, that the applicant exercised that care in relation to the mortgagor, hypothecary debtor or lien-giver.	(6) Lors de l'audition de la requête, le requérant est fondé à obtenir une ordonnance disposant que la saisie ou la détention ne porte pas atteinte à son droit et précisant la nature et l'étendue de celui-ci au moment de l'infraction ou de l'utilisation si le tribunal saisi est convaincu des faits suivants :  a) le requérant a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction ou l'utilisation; b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction ou l'utilisation; c) il a pris les précautions voulues pour se convaincre que l'objet saisi ou détenu ne risquait pas d'être utilisé en infraction par toute personne admise à sa possession, ou par le débiteur dans le cas d'une hypothèque ou d'un privilège.	Ordonnance
Appeal	<b>76. Subsection 140(1) of the Act is replaced by the following:</b>  <b>140.</b> (1) A person who makes an application under section 139.1 or the Crown may appeal to the court of appeal from an order made under that section and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.	<b>76. Le paragraphe 140(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  <b>140.</b> (1) L'ordonnance visée à l'article 139.1 est susceptible d'appel, de la part du requérant ou de la Couronne, devant la cour d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions du tribunal.	Appel à la cour d'appel

1999, c. 17,  
par. 127(m)

**77. Section 141 of the Act is replaced by the following:**

Goods or conveyance given to applicant

**141.** (1) The Commissioner, on application by a person whose interest in a conveyance detained under subsection 97.25(2) or in goods or a conveyance seized as forfeit under this Act has been determined under section 139 or ordered under section 139.1 or 140 to be unaffected by the seizure or detention, shall direct that

(a) in the case of goods or a conveyance the forfeiture of which has become final, the goods or conveyance, as the case may be, be given to the applicant; and

(b) in the case of a conveyance detained under subsection 97.25(2), the conveyance be given to the applicant.

Amount paid if goods or conveyance sold

(1.1) If goods or a conveyance that is to be given to the applicant has been sold or disposed of, an amount calculated on the basis of the interest of the applicant in the goods or conveyance at the time of the contravention or use, as determined under section 139 or ordered under section 139.1 or 140, shall be paid to the applicant.

Limit on amount paid

(2) The total amount paid under subsection (1.1) in respect of goods or a conveyance shall, if the goods or conveyance was sold or otherwise disposed of under this Act, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the goods or conveyance, and, if there are no proceeds of disposition, no payment shall be made pursuant to subsection (1.1).

1990, c. 8,  
s. 50; 1992,  
c. 28, s. 28;  
1993, c. 25,  
s. 87; 2000,  
c. 30,  
s. 161(1)

**78. The heading before section 143 and sections 143 to 147 of the Act are repealed.**

**79. The Act is amended by adding the following after section 148:**

**77. L'article 141 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 17,  
al. 127m)

**141.** (1) Sur demande d'une personne qui a obtenu, respectivement au titre de l'article 139 et en vertu des articles 139.1 ou 140, une décision ou une ordonnance portant que la saisie ou la détention ne porte pas atteinte à son droit, le commissaire lui fait remettre :

a) dans le cas de marchandises ou d'un moyen de transport dont la confiscation est devenue définitive, les marchandises ou le moyen de transport;

b) dans le cas d'un moyen de transport retenu en vertu du paragraphe 97.25(2), le moyen de transport.

Restitution des marchandises ou moyen de transport saisis

(1.1) Si des marchandises ou un moyen de transport qui sont censés être remis à la personne ont été vendus ou aliénés, il est versé à cette dernière une somme dont le calcul est basé sur la contre-valeur de son droit sur ceux-ci au moment de l'infraction ou de l'utilisation, telle que cette contre-valeur est fixée dans la décision ou l'ordonnance rendues respectivement au titre de l'article 139 et en vertu des articles 139.1 et 140.

Somme versée en cas de vente des marchandises ou du moyen de transport

(2) En cas de vente ou d'aliénation sous une autre forme de marchandises ou d'un moyen de transport à l'égard desquels un versement est effectué au titre du paragraphe (1.1), le montant du versement ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents aux marchandises ou au moyen de transport supportés par Sa Majesté; dans les cas où aucun produit ne résulte d'une aliénation effectuée en vertu de la présente loi, il n'est effectué aucun versement au titre du paragraphe (1.1).

Limitation du montant du versement

**78. L'intertitre précédant l'article 143 et les articles 143 à 147 de la même loi sont abrogés.**

1990, ch. 8,  
art. 50; 1992,  
ch. 28, art. 28;  
1993, ch. 25,  
art. 87; 2000,  
ch. 30,  
par. 161(1)

**79. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 148, de ce qui suit :**

Members of  
partnerships

**148.1** (1) For the purposes of this Act,

(a) a reference in any notice or other document to the firm name of a partnership is to be read as a reference to all the members of the partnership; and

(b) any notice or other document is deemed to have been provided to each member of a partnership if the notice or other document is mailed to, served on or otherwise sent to the partnership

(i) at its latest known address or place of business, or

(ii) at the latest known address

(A) if it is a limited partnership, of any member of the limited partnership whose liability as a member is not limited, or

(B) in any other case, of any member of the partnership.

Members of  
unincorporated  
bodies

(2) For the purposes of this Act,

(a) a reference in any notice or other document to the firm name of an unincorporated body is to be read as a reference to all the members of the body; and

(b) any notice or other document is deemed to have been provided to each member of an unincorporated body if the notice or other document is mailed to, served on or otherwise sent to the body at its latest known address or place of business.

**80. The Act is amended by adding the following after section 149:**

Proof of no  
appeal

**149.1** An affidavit of an officer, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Agency and that an examination of the records shows that a notice of assessment under Part V.1 was mailed or otherwise sent to a person under this Act and that, after careful examination and search of the records, the officer has been unable to find that a notice of objection

**148.1** (1) Pour l'application de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) la mention de la dénomination d'une société de personnes dans un avis ou autre document vaut mention de tous les associés de la société de personnes;

b) un avis ou autre document est réputé remis à chaque associé de la société de personnes s'il est posté, signifié ou autrement envoyé à la société de personnes :

(i) à sa dernière adresse connue ou à son dernier établissement connu,

(ii) à la dernière adresse connue :

(A) s'il s'agit d'une société de personnes en commandite, de l'un de ses associés dont la responsabilité à titre d'associé n'est pas limitée,

(B) dans les autres cas, de l'un de ses associés.

Associés —  
sociétés de  
personnes

(2) Pour l'application de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) la mention de la dénomination d'une entité non constituée en personne morale dans un avis ou autre document vaut mention de tous les associés de l'entité;

b) un avis ou autre document est réputé remis à chaque associé de l'entité non constituée en personne morale s'il est posté, signifié ou autrement envoyé à l'entité à sa dernière adresse connue ou à son dernier établissement connu.

**80. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 149, de ce qui suit :**

**149.1** Constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées l'affidavit d'un fonctionnaire de l'Agence — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents, qu'il a connaissance de la pratique de l'Agence, qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation prévu à la partie V.1 a été posté ou autrement envoyé à une personne un jour particulier, en application de la présente

Associés —  
entités non  
constituées  
en personne  
morale

Preuve de  
l'absence  
d'appel

or of appeal from the assessment was received within the time allowed for the notice, is evidence of the statements contained in the affidavit.

Objection or appeal

**149.2** If a person who is required under this Act to keep records serves a notice of objection or is a party to an appeal or reference under Part V.1, the person shall retain, until the objection, appeal or reference and any appeal from it is finally disposed of, every record that pertains to the subject-matter of the objection, appeal or reference.

1993, c. 44, s. 106; 1997, c. 36, s. 191

**81. Section 159.1 of the Act is replaced by the following:**

Offences re marking of goods

**159.1** No person shall

- (a) fail to mark imported goods in the manner referred to in section 35.01;
- (b) mark imported goods in a deceptive manner so as to mislead another person as to the country of origin or geographic origin of the goods; or
- (c) with intent to conceal the information given by or contained in the mark, alter, deface, remove or destroy a mark on imported goods made as required by the regulations made under subsection 19(2) of the *Customs Tariff*.

1993, c. 44, s. 107

**82. (1) The portion of section 160 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

General offence and punishment

**160.** (1) Every person who contravenes section 11, 12, 13, 15 or 16, subsection 20(1), section 31 or 40, subsection 43(2), 95(1) or (3), 103(3) or 107(2) or section 153, 155, 156 or 159.1 or commits an offence under section 159 or knowingly contravenes an order referred to in subsection 107(11)

loi, et que, après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti à cette fin.

Opposition ou appel

**149.2** La personne qui est obligée, en vertu de la présente loi, de tenir des registres et qui signifie un avis d'opposition ou qui est partie à un appel ou à un renvoi aux termes de la partie V.1 doit conserver les registres concernant l'objet de l'opposition, de l'appel ou du renvoi ou de tout appel en découlant jusqu'à ce qu'il en soit décidé.

**81. L'article 159.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 44, art. 106; 1997, ch. 36, art. 191

**159.1** Il est interdit :

- a) d'omettre d'apposer une marque, conformément à l'article 35.01, sur des marchandises importées ;
- b) de marquer des marchandises importées d'une manière trompeuse de façon à induire une autre personne en erreur quant au pays ou à la zone géographique d'origine des marchandises;
- c) avec l'intention de dissimuler des renseignements, de causer la détérioration d'une marque apposée, conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe 19(2) du *Tarif des douanes*, sur des marchandises importées, de la détruire, de l'enlever, de l'altérer ou de l'oblitérer.

Infractions : marquage des marchandises

**82. (1) Le passage de l'article 160 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 44, art. 107

**160.** (1) Quiconque contrevient aux articles 11, 12, 13, 15 ou 16, au paragraphe 20(1), aux articles 31 ou 40, aux paragraphes 43(2), 95(1) ou (3), 103(3) ou 107(2) ou aux articles 153, 155, 156 ou 159.1, commet l'infraction prévue à l'article 159 ou contrevient sciemment à une ordonnance visée au paragraphe 107(11) encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction générale et peines

**(2) Section 160 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Court order — subsection 43(2)

(2) If a person has been convicted by a court of an offence under subsection (1) for a contravention of subsection 43(2), the court may make any order that it considers appropriate in order to enforce compliance with that subsection.

**83. Section 161 of the Act is replaced by the following:**

Summary conviction offence and punishment

**161.** Every person who contravenes any of the provisions of this Act not otherwise provided for in section 160 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars and not less than one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment.

1998, c. 7, s. 1

**84. Subsections 163.5(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Powers of designated officers

**163.5** (1) In addition to the powers conferred on an officer for the enforcement of this Act, a designated officer who is at a customs office and is performing the normal duties of an officer or is acting in accordance with section 99.1 has, in relation to a criminal offence under any other Act of Parliament, the powers and obligations of a peace officer under sections 495 to 497 of the *Criminal Code*, and subsections 495(3) and 497(3) of that Act apply to the designated officer as if he or she were a peace officer.

Impaired driving offences

(2) A designated officer who is at a customs office and is performing the normal duties of an officer or is acting in accordance with section 99.1 has the powers and obligations of a peace officer under sections 254 and 256 of the *Criminal Code* and may, on demanding samples of a person's blood or breath under subsection 254(3) of that Act, require that the person accompany the officer, or a peace officer referred to in paragraph (c) of the definition "peace officer" in section 2 of that Act, for the purpose of taking the samples.

**(2) L'article 160 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Ordonnance d'exécution

(2) Le tribunal qui déclare une personne coupable, en vertu du paragraphe (1), de l'infraction visée au paragraphe 43(2) peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée pour qu'il soit remédié au défaut qui constitue l'infraction.

**83. L'article 161 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Procédure sommaire et peines

**161.** Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi non mentionnées à l'article 160 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et minimale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

**84. Les paragraphes 163.5(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1998, ch. 7, art. 1

**163.5** (1) Dans le cadre de l'exercice normal de ses attributions à un bureau de douane ou s'il agit en conformité avec l'article 99.1, l'agent des douanes désigné, en plus des pouvoirs conférés aux agents des douanes pour l'application de la présente loi, a les pouvoirs et obligations que les articles 495 à 497 du *Code criminel* confèrent à un agent de la paix à l'égard d'une infraction criminelle à toute autre loi fédérale; les paragraphes 495(3) et 497(3) du *Code criminel* lui sont alors applicables comme s'il était un agent de la paix.

Pouvoirs et fonctions de l'agent désigné

(2) L'agent des douanes désigné a, dans le cadre de l'exercice normal de ses attributions à un bureau de douane ou s'il agit en conformité avec l'article 99.1, les pouvoirs et obligations que les articles 254 et 256 du *Code criminel* confèrent à un agent de la paix; il peut, dans le cas où, en vertu du paragraphe 254(3) de cette loi, il ordonne à une personne de fournir des échantillons d'haleine ou de sang pour permettre de déterminer son alcoolémie, lui ordonner, à cette fin, de le suivre ou de suivre un agent de la paix visé à l'alinéa c) de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 de la même loi.

Pouvoirs à l'égard des infractions de conduite avec faculté affaiblie

**85. (1) Paragraph 164(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) requiring, in any circumstances that may be prescribed, the owner or person in charge of a conveyance to give advance notice of the time and place of its arrival in Canada and any other information relating to its passengers and goods or its movement inside or outside Canada that may be prescribed, and prescribing the time within which and the manner in which the notice is to be given;

**(2) Subsection 164(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(c) requiring the payment of costs incurred for the inspection of records held in a place outside of Canada and respecting the manner of determining those costs and the time and manner in which the costs must be paid;

**(3) Subsections 164(3) and (4) of the Act are repealed.**

1992, c. 28, s. 30(3); 1994, c. 47, s. 72; 1997, c. 14, ss. 47(2), (3)

RELATED AMENDMENTS

R.S., c. A-1

*Access to Information Act*

**86. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by replacing the reference to “section 107” opposite the reference to “Customs Act” with a reference to “sections 107 and 107.1”.**

R.S., c. C-10

*Canada Post Corporation Act*

**87. (1) Section 42 of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) On request of a customs officer, all mail leaving Canada for a place outside Canada that contains or is suspected to contain anything the exportation of which is prohibited, controlled, regulated or subject to reporting under the *Customs Act* or any other Act of Parliament shall be submitted by the Corporation to the customs officer.

**(2) Subsection 42(3) of the Act is replaced by the following:**

Submission of exported mail to customs officer

**85. (1) L’alinéa 164(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) imposer aux propriétaires ou responsables d’un moyen de transport l’obligation de donner préavis du moment et du lieu de son arrivée au Canada et de fournir tous autres renseignements relatifs à ses passagers et ses marchandises ou à ses mouvements à l’intérieur ou à l’extérieur du Canada, déterminer les circonstances de l’obligation et fixer la nature des renseignements, ainsi que préciser le délai et les modalités du préavis;

**(2) Le paragraphe 164(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

c) exiger le paiement des frais engagés par le ministre pour l’inspection de documents conservés dans un lieu situé à l’étranger et régir le mode de détermination de ces frais et les modalités et le délai de paiement de ceux-ci.

**(3) Les paragraphes 164(3) et (4) de la même loi sont abrogés.**

1992, ch. 28, par. 30(3); 1994, ch. 47, art. 72; 1997, ch. 14, par. 47(2) et (3)

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. A-1

*Loi sur l’accès à l’information*

**86. L’annexe II de la *Loi sur l’accès à l’information* est modifié par remplacement de la mention « article 107 », en regard de la mention « *Loi sur les douanes* », par « articles 107 et 107.1 ».**

*Loi sur la Société canadienne des postes*

L.R., ch. C-10

**87. (1) L’article 42 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) À la demande d’un agent des douanes, la Société soumet au contrôle de cet agent tous les envois destinés à l’étranger qui contiennent ou que l’on soupçonne de contenir une chose dont l’exportation est prohibée, contrôlée ou réglementée ou doit faire l’objet d’une déclaration en vertu de la *Loi sur les douanes* ou d’une autre loi fédérale.

**(2) Le paragraphe 42(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Contrôle douanier — exportation

Mail subject to customs laws

(3) A customs officer shall deal with mail submitted to him or her under this section in accordance with the laws relating to customs and the importation and exportation of goods and, subject to those laws, shall deliver it to the addressee, on payment of any postage due, or return it to the Corporation.

(3) L'agent des douanes applique au contrôle des envois la législation relative aux douanes et à l'importation et l'exportation des marchandises; sous réserve de cette législation, il remet les envois, après paiement du port éventuellement exigible, à leur destinataire ou les retourne à la Société.

Application de la législation douanière

1997, c. 36

*Customs Tariff*

*Tarif des douanes*

1997, ch. 36

**88. (1) Subsections 123(1) to (3) of the French version of the *Customs Tariff* are replaced by the following:**

**88. (1) Les paragraphes 123(1) à (3) de la version française du *Tarif des douanes* sont remplacés par ce qui suit :**

Intérêts

**123. (1)** Quiconque est astreint, en application du paragraphe 114(1), à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement ou du drawback et se terminant le jour de son paiement intégral.

**123. (1)** Quiconque est astreint, en application du paragraphe 114(1), à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement ou du drawback et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts

Intérêts :  
contraventions  
ou réaffectations

(2) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque est astreint, en application des paragraphes 118(1) ou (2), à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux qui est déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le jour où la somme devient exigible et se terminant le jour de son paiement intégral.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque est astreint, en application des paragraphes 118(1) ou (2), à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux qui est déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le jour où la somme devient exigible et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts :  
contraventions  
ou réaffectations

Intérêts :  
sous-produits  
ou résidus ou  
déchets  
vendables

(3) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque est astreint, en application des articles 121 ou 122, à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux qui est déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de la production des sous-produits ou des résidus ou déchets vendables et se terminant le jour de son paiement intégral.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque est astreint, en application des articles 121 ou 122, à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux qui est déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de la production des sous-produits ou des résidus ou déchets vendables et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts :  
sous-produits  
ou résidus ou  
déchets  
vendables

**(2) Subsections 123(5) and (6) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 123(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Computation of interest on certain duties

(5) A person who is liable under paragraph 118(1)(b) or section 121 or 122 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay interest

(5) Quiconque est astreint, en application de l'alinéa 118(1)b) ou des articles 121 ou 122, à payer une somme pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales*

Calcul des intérêts sur certains droits

at the specified rate for the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

Computation of interest on certain duties

(6) A person who is liable under section 98, subsection 114(1) or paragraph 118(2)(b) to repay the amount of a drawback or relief in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* and any interest on the drawback shall pay, in addition to those amounts, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the drawback was granted or the person failed to comply with a condition to which the relief was subject, as the case may be, and ending on the day those amounts are repaid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

**89. Section 124 of the Act is replaced by the following:**

**124.** Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate shall be compounded daily and, if interest computed in respect of an amount under a provision of this Act is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate, computed and compounded daily on the unpaid interest from that day to the day it is paid, shall be paid in the same manner as the provision requires the principal amount to be paid.

**90. Subsection 127(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) A person who, under a provision of this Part other than section 115, is granted a drawback or refund of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest on it at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

Interest on SIMA duty

*d'importation* paie des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la date à laquelle la somme devient exigible et se terminant le jour de son paiement intégral.

(6) La personne astreinte, en application de l'article 98, du paragraphe 114(1) ou de l'alinéa 118(2)b), à restituer le montant d'un drawback ou d'une exonération de droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et les intérêts afférents paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du drawback ou de l'inobservation de la condition à laquelle l'exonération était assujettie et se terminant le jour de la restitution intégrale de la somme.

**89. L'article 124 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**124.** Les intérêts calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts calculés en application d'une disposition de la présente loi sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts sont calculés et composés quotidiennement, au taux déterminé, sur leur montant pour la période commençant ce jour et se terminant le jour de leur paiement final, et sont acquittés en conformité avec la disposition en question.

**90. Le paragraphe 127(2) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Quiconque reçoit, en application de la présente partie, à l'exception de l'article 115, un drawback ou un remboursement de sommes afférentes aux droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la présentation — faite en conformité avec la présente partie — de la demande correspondante et se terminant le jour de l'octroi du drawback ou du remboursement.

Calcul des intérêts sur certains montants

Pénalités et intérêts composés

Intérêts : LMSI

R.S., c. S-15

*Special Import Measures Act**Loi sur les mesures spéciales d'importation*

L.R., ch. S-15

**91. (1) The definition “release” in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:**

“release”  
« dédouanement »

“release” means

(a) in respect of goods, to authorize the removal of the goods from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop for use in Canada, and

(b) in respect of goods to which paragraph 32(2)(b) of the *Customs Act* applies, to receive the goods at the place of business of the importer, owner or consignee;

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):**

Application of  
*Customs Act*

(10) The *Customs Act* applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of

(a) the payment, collection or refund of any duty levied or returned under this Act;

(b) the payment, collection, refund or waiver of interest on duty payable or returned under this Act; and

(c) the time within which duties payable under this Act, or security posted under this Act, are deemed to be paid or posted.

1994, c. 47,  
s. 149(1),  
par. 185(2)(b)  
(E); 1999,  
c. 17,  
par. 183(1)(h)

Imposition of  
provisional  
duty

**92. (1) Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:**

**8. (1)** Where the Commissioner makes a preliminary determination of dumping or subsidizing in an investigation under this Act and considers that the imposition of provisional duty is necessary to prevent injury, retardation or threat of injury, the importer in Canada of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the

**91. (1) La définition de « dédouanement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacée par ce qui suit :**

« dédouanement »

a) Autorisation d'enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur usage au Canada;

b) dans le cas de marchandises visées à l'alinéa 32(2)b) de la *Loi sur les douanes*, leur réception à l'établissement de l'importateur, du propriétaire ou du destinataire.

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :**

(10) La *Loi sur les douanes* s'applique, avec les adaptations nécessaires :

a) au paiement, à la perception et au remboursement des droits imposés ou restitués sous le régime de la présente loi;

b) au paiement, à la perception et au remboursement des intérêts sur les montants de droits dus ou restitués sous le régime de la présente loi et à toute renonciation au paiement de ces intérêts;

c) à tout délai dans lequel les droits à payer ou les cautions à fournir sous le régime de la présente loi sont réputés avoir été respectivement payés ou fournis.

**92. (1) Le passage du paragraphe 8(1) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

il appartient à l'importateur au Canada de ces marchandises, à son choix, dans le délai réglementaire fixé en application de la *Loi sur les douanes* pour le paiement des droits :

c) soit d'acquitter ou de veiller à ce que soient acquittés des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimati-

« dédouanement »  
“release”

Application  
de la *Loi sur  
les douanes*

1994, ch. 47,  
par. 149(1),  
al. 185(2)b)(A);  
1999, ch. 17,  
al. 183(1)h)

preliminary determination applies and that are released during the period commencing on the day the preliminary determination is made and ending on the earlier of

(a) the day on which the Commissioner causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to goods of that description, and

(b) the day on which the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description,

shall, within the time prescribed under the *Customs Act* for the payment of duties, at the option of the importer,

(c) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods, or

(d) post or cause to be posted security for provisional duty in the prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods.

**(2) Subsections 8(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:**

(1.1) If an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1), or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period beginning on the day on which the preliminary determination is made under subsection 38(1) and ending on the day on which the Tribunal makes an order or finding, on the referral

ve de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

d) soit de fournir ou de veiller à ce que soit fournie, en la forme que le commissaire prescrit, une caution pour les droits provisoires s'appliquant aux marchandises importées, ne dépassant pas cette marge ou ce montant.

**(2) Les paragraphes 8(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(1.1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre des paragraphes 43(1), 76.02(4) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1) — ou 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et se terminant à la date où le Tribunal

1988, c. 65, s. 26(1); 1994, c. 47, par. 185(2)(c)(E); 1999, c. 12, ss. 3(1), (2), c. 17, paras. 183(1)(h), 184(a)

Imposition of provisional duties on referral back to Tribunal

1988, ch. 65, par. 26(1); 1994, ch. 47, al. 185(2)c)(A); 1999, ch. 12, par. 3(1) et (2), ch. 17, al. 183(1)h) et 184a)

Acquittement des droits

back, with respect to goods of that description, shall, within the time prescribed under the *Customs Act* for the payment of duties, at the option of the importer,

(a) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods; or

(b) post or cause to be posted security for provisional duty in the prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods.

Imposition of provisional duties on referral back from Federal Court of Appeal

(1.2) If an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1), or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal by the Federal Court of Appeal, the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period beginning on the day on which the preliminary determination is made under subsection 38(1) and ending on the day on which the Tribunal makes an order or finding, on the referral back, with respect to goods of that description, shall, within the time prescribed under the *Customs Act* for the payment of duties, at the option of the importer,

(a) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods; or

(b) post or cause to be posted security for provisional duty in the prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods.

**(3) Subsections 8(3) and (4) of the Act are repealed.**

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 198(2)

rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, dans le délai réglementaire fixé en application de la *Loi sur les douanes* pour le paiement des droits :

a) soit acquitter ou veiller à ce que soient acquittés des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

b) soit fournir ou veiller à ce que soit fournie, en la forme que le commissaire prescrit, une caution pour les droits provisoires s'appliquant aux marchandises importées ne dépassant pas cette marge ou ce montant.

(1.2) Après le renvoi au Tribunal, par la Cour d'appel fédérale, d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre des paragraphes 43(1), 76.02(4) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1) — ou 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et se terminant à la date où le Tribunal rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, dans le délai réglementaire fixé en application de la *Loi sur les douanes* pour le paiement des droits :

a) soit acquitter ou veiller à ce que soient acquittés des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

b) soit fournir ou veiller à ce que soit fournie, en la forme que le commissaire prescrit, une caution pour les droits provisoires s'appliquant aux marchandises importées ne dépassant pas cette marge ou ce montant.

**(3) Les paragraphes 8(3) et (4) de la même loi sont abrogés.**

Droits provisoires après le renvoi au Tribunal par la Cour d'appel fédérale

L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 198(2)

1999, c. 17,  
par. 183(1)(i)

**(4) The portion of subsection 8(6) of the Act after paragraph (b) and before paragraph (c) is replaced by the following:**

shall, within the time prescribed under the *Customs Act* for the payment of duties, at the option of the importer,

1999, c. 12,  
par. 52(b)(E),  
c. 17,  
par. 183(1)(i)

**(5) The portion of subsection 8(6) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:**

(d) post or cause to be posted security for provisional duty in the prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods.

R.S., c. 1  
(2nd Supp.),  
s. 199(2);  
1994, c. 47,  
s. 150; 1999,  
c. 17,  
par. 183(1)(n)

**93. Section 11 of the Act is replaced by the following:**

**11.** The importer in Canada of any goods imported into Canada in respect of which duty, other than provisional duty, is payable shall, notwithstanding any security posted pursuant to section 8 or 13.2, pay or cause to be paid all such duties on the goods.

Duty payable  
by importer in  
Canada

R.S., c. 1  
(2nd Supp.),  
s. 200; 1988,  
c. 65, s. 30

**94. Section 13.1 of the Act is repealed.**

1994, c. 47,  
s. 151; 1999,  
c. 17,  
par. 183(1)(q)

**95. Subsection 13.2(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) An importer of goods that are of the same description as any goods to which a review under subsection (3) applies and that are released during the period beginning on the day the review is initiated and ending on the day on which the Commissioner completes the review shall, within the time prescribed under the *Customs Act* for the payment of duties, post, or cause to be posted, security in the prescribed manner and form and in an amount, or of a value, equal to the margin of dumping of, or amount of subsidy on, the goods.

Posting of  
security

1994, c. 47,  
s. 177

**96. Paragraph 60(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

**(4) Le passage du paragraphe 8(6) de la même loi suivant l'alinéa b) et précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :**

dans le délai réglementaire fixé en application de la *Loi sur les douanes* pour le paiement des droits, au choix de l'importateur :

1999, ch. 17,  
al. 183(1)i)

**(5) L'alinéa 8(6)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) soit de fournir ou de veiller à ce que soit fournie, en la forme que le commissaire prescrit, une caution pour les droits provisoires ne dépassant pas cette marge ou ce montant.

1999, ch. 12,  
al. 59b)(A),  
c. 17,  
al. 183(1)i)

**93. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**11.** L'importateur au Canada de marchandises que la présente loi assujettit à des droits, autres que provisoires, doit, malgré le fait qu'une caution ait été fournie aux termes des articles 8 ou 13.2, acquitter ou veiller à ce que soient acquittés ces droits.

L.R., ch. 1  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 199(2);  
1994, ch. 47,  
art. 150;  
1999, ch. 17,  
al. 183(1)n)

Droits  
acquittés par  
l'importateur

**94. L'article 13.1 de la même loi est abrogé.**

**95. Le paragraphe 13.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) L'importateur de marchandises de même description que celles visées par le réexamen prévu au paragraphe (3) qui sont dédouanées au cours de la période commençant à la date du début du réexamen et se terminant à la date de la décision du commissaire est tenu, dans le délai réglementaire fixé en application de la *Loi sur les douanes* pour le paiement des droits, de fournir ou de veiller à ce que soit fournie, en la forme que prescrit le commissaire et selon les modalités réglementaires de contenu, une caution équivalente à la marge de dumping ou au montant de subvention relatif aux marchandises.

L.R., ch. 1  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 200;  
1988, ch. 65,  
art. 30

1994, ch. 47,  
art. 151;  
1999, ch. 17,  
al. 183(1)q)

Caution

**96. L'alinéa 60(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 47,  
art. 177

(b) the whole or a part of any duty, or duty and interest paid (other than interest that was paid because duties were not paid when required by subsection 32(5) or section 33 of the *Customs Act*), in excess of the duties owing in respect of the goods shall be returned to the importer forthwith,

**97. The Act is amended by adding the following after section 60:**

**60.1** If a determination or a re-determination has been made under section 55, subsection 56(1) or section 57 or 59, notice of the determination or re-determination shall be given without delay to the importer in Canada.

**98. Section 62.1 of the Act is repealed.**

**99. Sections 91 to 98 apply in relation to goods of a NAFTA country as defined in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.**

*Tax Court of Canada Act*

**100. Subsection 2.2(2) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:**

(2) For the purposes of this Act, the “amount in dispute” in an appeal means

(a) in the case of an appeal under Part V.1 of the *Customs Act*, the total of all amounts assessed by the Minister of National Revenue under section 97.44 of that Act; and

(b) in the case of an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act*,

(i) the amount of tax, net tax and rebate, within the meaning of that Part, that is in issue in the appeal,

(ii) any interest or penalty under that Part that is in issue in the appeal, and

(iii) any amount of tax, net tax or rebate, within the meaning of that Part, that is likely to be affected by the appeal in any other appeal, assessment or proposed assessment of the person who has brought the appeal.

b) restitution totale ou partielle à l'importateur, sans délai, des droits déjà payés sur ces marchandises ou de tout excédent de droits et d'intérêts — sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33 de la *Loi sur les douanes* — versé sur les marchandises.

**97. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :**

**60.1** En cas de décision, de révision ou de réexamen faits aux termes de l'article 55, du paragraphe 56(1) ou des articles 57 ou 59, un avis en est donné sans délai à l'importateur se trouvant au Canada.

**98. L'article 62.1 de la même loi est abrogé.**

**99. Les articles 91 à 98 s'appliquent aux marchandises provenant d'un pays ALÉNA au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.**

*Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

**100. Le paragraphe 2.2(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :**

(2) Pour l'application de la présente loi, « montant en litige » dans un appel s'entend des montants suivants :

a) à l'égard d'un appel interjeté en vertu de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, le total de tous les montants à l'égard desquels le ministre du Revenu national a établi une cotisation en vertu de l'article 97.45 de cette loi;

b) à l'égard d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* :

(i) la taxe, la taxe nette et le remboursement, au sens de cette partie, qui font l'objet de l'appel,

(ii) les intérêts ou pénalités visés par cette partie qui font l'objet de l'appel,

(iii) la taxe, la taxe nette ou le remboursement, au sens de cette partie, sur lesquels

Notice to be given

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 207; 1994, c. 47, s. 178

R.S., c. T-2

1990, c. 45, s. 55

Definition of “amount in dispute”

Avis

L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 207; 1994, ch. 47, art. 178

L.R., ch. T-2

1990, ch. 45, art. 55

Définition de « montant en litige »

1996, c. 23,  
s. 188

Jurisdiction

**101. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:**

**12. (1)** The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, Part V.1 of the *Customs Act*, the *Employment Insurance Act*, Part IX of the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act* and the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

1990, c. 45,  
s. 57(2); 1998,  
c. 19, s. 290

Further  
jurisdiction

**(2) Subsections 12(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

(3) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine questions referred to it under section 173 or 174 of the *Income Tax Act*, section 97.58 of the *Customs Act* or section 310 or 311 of the *Excise Tax Act*.

Extensions of  
time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 97.52 or 97.53 of the *Customs Act*, section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

1990, c. 45,  
s. 58

Calculation of  
time limits

**102. Subsection 18.18(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) For the purpose of calculating a time limit for the purposes of section 18.3003 or 18.3005, the following periods shall be excluded:

(a) the period beginning on December 21 in any year and ending on January 7 of the next year; and

l'appel aura vraisemblablement un effet lors d'un autre appel ou de la détermination d'une autre cotisation ou d'une cotisation projetée de la personne qui a interjeté appel.

**101. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**12. (1)** La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

**(2) Les paragraphes 12(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(3) La Cour a compétence exclusive pour entendre les questions qui sont portées devant elle en vertu des articles 173 et 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes* ou des articles 310 ou 311 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 97.52 ou 97.53 de la *Loi sur les douanes*, des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada* ou de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.

**102. Le paragraphe 18.18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dans le calcul du délai visé aux articles 18.3003 ou 18.3005, les périodes suivantes sont exclues :

a) la période du 21 décembre au 7 janvier;

1996, ch. 23,  
art. 188

Compétence

1990, ch. 45,  
par. 57(2);  
1998, ch. 19,  
art. 290

Autre  
compétence

Prorogation  
des délais

1990, ch. 45,  
art. 58

Idem

(b) the period during which proceedings are stayed in accordance with subsection 106(3) of the *Customs Act*, in the case of an appeal under Part V.1 of that Act, or subsection 327(4) of the *Excise Tax Act*, in the case of an appeal under Part IX of that Act.

1998, c. 19,  
s. 295(2)

**103. Subsection 18.29(3) of the Act is replaced by the following:**

Extensions of  
time

(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of applications for extensions of time under section 97.51 or 97.52 of the *Customs Act*, section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

1998, c. 19,  
s. 296(1)

**104. Section 18.3001 of the Act is replaced by the following:**

Application —  
*Customs Act* and *Excise Tax Act*

**18.3001** Subject to section 18.3002, if a person has so elected in the notice of appeal for an appeal under Part V.1 of the *Customs Act* or Part IX of the *Excise Tax Act* or at such later time as is provided in the rules of Court, this section and sections 18.3003 to 18.302 apply, with any modifications that the circumstances require.

1990, c. 45,  
s. 61

**105. Subsection 18.3002(3) of the Act is replaced by the following:**

Costs

(3) The Court shall, on making an order under subsection (1), order that all reasonable and proper costs of the person who has brought the appeal be borne by Her Majesty in right of Canada where

(a) in the case of an appeal under Part V.1 of the *Customs Act*, the amount in dispute is equal to or less than \$10,000; and

(b) in the case of an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act*, the amount in dispute is equal to or less than \$7,000 and the aggregate of supplies for the prior fiscal year of that person is equal to or less than \$1,000,000.

b) la période durant laquelle l'appel est suspendu en vertu du paragraphe 106(3) de la *Loi sur les douanes*, dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie V.1 de cette loi, ou du paragraphe 327(4) de la *Loi sur la taxe d'accise*, dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de cette loi.

1998, ch. 19,  
par. 295(2)

**103. Le paragraphe 18.29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Prorogation

(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de prorogation de délai présentées en vertu des articles 97.51 ou 97.52 de la *Loi sur les douanes*, des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada* ou de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation des biens culturels*.

1998, ch. 19,  
par. 296(1)

**104. L'article 18.3001 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application —  
*Loi sur les douanes* et  
*Loi sur la taxe d'accise*

**18.3001** Sous réserve de l'article 18.3002, le présent article et les articles 18.3003 à 18.302 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes* ou de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, si une personne en fait la demande dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue par les règles de la Cour.

1990, ch. 45,  
art. 61

**105. Le paragraphe 18.3002(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Frais

(3) Dans le cas d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1), la Cour doit ordonner que les frais entraînés pour la personne qui a interjeté appel soient payés par Sa Majesté du chef du Canada si les conditions suivantes sont réunies :

a) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, le montant en litige n'excède pas 10 000 \$;

b) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, le montant en litige n'excède pas 7 000 \$ et le total des fournitures pour l'exercice

1993, c. 27,  
s. 222

**106. Subsection 18.3003(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Time limit for  
reply to notice  
of appeal

**18.3003** (1) Subject to subsection (2), the Minister of National Revenue shall file a reply to a notice of appeal referred to in section 18.3001 within sixty days after the day the Registry of the Court transmits to that Minister the notice of appeal, unless the person who has brought the appeal consents, before or after the sixty day period has elapsed, to the filing of that reply after the expiration of those sixty days or the Court allows the Minister, on application made before or after the expiration of those sixty days, to file the reply after that period.

1990, c. 45,  
s. 61

**107. Subsection 18.3007(1) of the Act is replaced by the following:**

Costs

**18.3007** (1) The Court may, if the circumstances so warrant, make no order as to costs or order that the person who brought an appeal be awarded costs, notwithstanding that under the rules of Court costs would be adjudged to Her Majesty in right of Canada, or make an order that that person be awarded costs, notwithstanding that under the rules of Court no order as to costs would be made if

(a) an order has been made under subsection 18.3002(1) in respect of the appeal;

(b) the appeal is not an appeal referred to in subsection 18.3002(3); and

(c) in the case of an appeal

(i) under Part V.1 of the *Customs Act*, the amount in dispute in the appeal is equal to or less than \$50,000, and

(ii) under Part IX of the *Excise Tax Act*, the amount in dispute in the appeal is equal to or less than \$50,000 and the aggregate of supplies for the prior fiscal year of the person who brought the appeal is equal to or less than \$6,000,000.

1990, c. 45,  
s. 61

**108. Paragraphs 18.3008(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) in the case of an appeal under Part V.1 of the *Customs Act*, the amount in dispute was equal to or less than \$10,000; and

précédent de cette personne n'excède pas 1 000 000 \$.

**106. Le paragraphe 18.3003(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 27,  
art. 222

**18.3003** (1) Subject to subsection (2), the Minister of National Revenue shall file a reply to a notice of appeal referred to in section 18.3001 within sixty days after the day the Registry of the Court transmits to that Minister the notice of appeal, unless the person who has brought the appeal consents, before or after the sixty day period has elapsed, to the filing of that reply after the expiration of those sixty days or the Court allows the Minister, on application made before or after the expiration of those sixty days, to file the reply after that period.

Time limit  
for reply to  
notice of  
appeal

**107. Les alinéas 18.3007(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1990, ch. 45,  
art. 61

c) dans le cas d'un appel :

(i) interjeté en vertu de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, le montant en litige n'excède pas 50 000 \$,

(ii) interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, le montant en litige n'excède pas 50 000 \$ et le total des fournitures pour l'exercice précédent de la personne qui a interjeté appel n'excède pas 6 000 000 \$.

**108. Les alinéas 18.3008a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1990, ch. 45,  
art. 61

a) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, le montant en litige n'excède pas 10 000 \$;

(b) in the case of an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act*, the amount in dispute was equal to or less than \$7,000 and the aggregate of supplies for the prior fiscal year of that person was equal to or less than \$1,000,000.

b) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, le montant en litige n'excède pas 7 000 \$ et le total des fournitures pour l'exercice précédent de cette personne n'excède pas 1 000 000 \$.

1998, c. 19,  
s. 298

**109. Subsection 18.3009(1) of the Act is replaced by the following:**

**109. Le paragraphe 18.3009(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 19,  
art. 298

Costs —  
appeal under  
*Customs Act*  
or *Excise Tax*  
*Act*

**18.3009** (1) If an appeal referred to in section 18.3001 is allowed, the Court shall reimburse to the person who brought the appeal the filing fee paid under paragraph 18.15(3)(b) by that person and may award costs, in accordance with the rules of Court, to that person if

**18.3009** (1) Dans sa décision d'accueillir un appel visé à l'article 18.3001, la Cour rembourse à la personne qui a interjeté appel le droit de dépôt qu'elle a acquitté en vertu de l'alinéa 18.15(3)b) et peut, conformément aux modalités prévues par ses règles, allouer les frais et dépens à cette personne si :

Droit de  
dépôt et frais  
et dépens

(a) in the case of an appeal under Part V.1 of the *Customs Act*, the amount in dispute in the appeal was equal to or less than \$10,000 and was reduced by more than one half by the judgement of the Court; and

a) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, le montant en litige n'excède pas 10 000 \$ et le jugement réduit de plus de moitié ce montant;

(b) in the case of an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act*,

b) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* :

(i) the amount of tax, net tax, rebate, interest or penalty in issue in the appeal was reduced by more than one half by the judgement of the Court,

(i) le jugement réduit de plus de moitié le montant de la taxe, de la taxe nette, du remboursement, des intérêts ou de la pénalité qui font l'objet de l'appel,

(ii) the amount in dispute was equal to or less than \$7,000, and

(ii) le montant en litige est égal ou inférieur à 7 000 \$,

(iii) the aggregate of supplies for the prior fiscal year of that person was equal to or less than \$1,000,000.

(iii) le total des fournitures pour l'exercice précédent de cette personne n'excède pas 1 000 000 \$.

1990, c. 45,  
s. 62

**110. Subsection 18.31(2) of the Act is replaced by the following:**

**110. Le paragraphe 18.31(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45,  
art. 62

Determination  
of question

(2) If it is agreed under section 97.58 of the *Customs Act* or under section 310 of the *Excise Tax Act* that a question should be determined by the Court, sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8, apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the determination of the question.

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions sur les questions soumises à la Cour en vertu de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes* ou de l'article 310 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Procédure  
générale

## COORDINATING AMENDMENT

Bill C-11

**111. If Bill C-11, introduced in the first session of the thirty-seventh Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of subsection 107(5) of the *Customs Act*, as enacted by section 61 of this Act, and the coming into force of section 1 of the other Act, paragraph 107(5)(j) of the *Customs Act* is replaced by the following:**

(j) an official of the Department of Citizenship and Immigration solely for the purpose of administering or enforcing the *Immigration and Refugee Protection Act*, if the information relates to the movement of people into and out of Canada;

## COMING INTO FORCE

**112. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## DISPOSITION DE COORDINATION

Projet de loi  
C-11

**111. En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur du paragraphe 107(5) de la *Loi sur les douanes*, édicté par l'article 61 de la présente loi, ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 107(5)(j) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :**

j) à un fonctionnaire du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, uniquement pour l'application ou l'exécution de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, lorsque le renseignement se rapporte à l'entrée de personnes au Canada ou à leur sortie du Canada;

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**112. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

## CHAPTER 26

### CANADA SHIPPING ACT, 2001

#### SUMMARY

This enactment overhauls and replaces the *Canada Shipping Act*, other than the portions that concern liability, with modernized legislation that will promote the safety and economic performance of the commercial marine industry as well as ensure the safety of those who use pleasure craft. Key changes to the existing legislation include improvements to provisions to protect and support efficient crews, ensure passenger and vessel safety and protect the environment. A new administrative penalties scheme provides an alternative means for dealing with certain contraventions.

The enactment clarifies the marine responsibilities between the Department of Transport and the Department of Fisheries and Oceans.

The enactment organizes the contents, updates the terminology and streamlines substantive requirements to make the law much clearer and easier to understand.

The enactment amends the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* to inject greater competition within shipping conferences, to streamline the administration of the Act and to ensure that Canadian legislation covering international liner shipping conferences remains in harmony with that of Canada's major trading partners.

## CHAPITRE 26

### LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

#### SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur la marine marchande du Canada*, à l'exception des dispositions de celle-ci relatives à la responsabilité. Il constitue une mise à jour de la loi visant à favoriser la sécurité et l'essor financier du secteur de la marine marchande et à assurer la sécurité des utilisateurs d'embarcations de plaisance. Les points saillants du texte sont notamment la protection des membres d'équipage et l'imposition d'exigences quant à leur compétence ainsi que la protection des passagers, des bâtiments et de l'environnement. La mise en place d'un régime de sanctions administratives permet de poursuivre plusieurs contraventions à titre de violations.

Le texte clarifie en outre les responsabilités respectives du ministère des Transports et du ministère des Pêches et des Océans.

L'organisation des dispositions, la modernisation de la terminologie et la simplification des règles et exigences qui figurent dans le texte rendent la loi beaucoup plus claire et facile à comprendre.

Le texte modifie en outre la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes* dans le but d'accroître la concurrence dans les conférences maritimes, de simplifier l'application de la loi et d'harmoniser la législation du Canada concernant les conférences de transport maritime international de ligne avec celle de ses principaux partenaires commerciaux.

TABLE OF PROVISIONS  
CANADA SHIPPING ACT, 2001

TABLE ANALYTIQUE  
LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE  
DU CANADA

SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. Short title	1. Titre abrégé
INTERPRETATION	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION
2. Definitions	2. Définitions
3. Descriptive cross-references	3. Renvois descriptifs
4. Regulations	4. Règlements
PART 1	PARTIE 1
GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<i>Her Majesty</i>	<i>Sa Majesté</i>
5. Binding on Her Majesty	5. Obligation de Sa Majesté
<i>Objectives</i>	<i>Objet</i>
6. Objectives of Act	6. Objet
<i>Application</i>	<i>Champ d'application</i>
7. Exclusion	7. Exclusion
8. Application of this Part	8. Application de la présente partie
<i>Ministerial Responsibility</i>	<i>Responsabilité ministérielle</i>
9. Role of Minister of Transport	9. Rôle du ministre des Transports
<i>Powers of Ministers</i>	<i>Attributions des ministres</i>
10. General	10. Dispositions générales
<i>Inspections by Marine Safety Inspectors and Others</i>	<i>Inspections effectuées par les inspecteurs de la sécurité maritime et d'autres personnes</i>
11. Appointment of marine safety inspectors	11. Nomination
12. Authorizing others to inspect	12. Autres personnes
13. Audit	13. Vérification
<i>Authorized Representative</i>	<i>Représentant autorisé</i>
14. Authorized representative	14. Représentant autorisé
<i>Adjudicators</i>	<i>Arbitres</i>
15. Appointment	15. Nomination

	<i>Canadian Maritime Documents</i>		<i>Documents maritimes canadiens</i>
16.	Application	16.	Demande
17.	Period of validity	17.	Validité
18.	Production of document	18.	Production
19.	Lost documents	19.	Documents perdus
20.	Suspension, cancellation and refusal to renew	20.	Suspension, annulation ou refus de renouveler
	<i>Other Documents</i>		<i>Autres documents</i>
21.	Issuance of documents to foreign vessels	21.	Délivrance de documents à des bâtiments étrangers
22.	Foreign documents	22.	Documents étrangers
	<i>General Prohibitions</i>		<i>Interdictions</i>
23.	Destruction of documents, fraud, obstruction and movement of detained vessel	23.	Destruction de document, faux et fraude
	<i>Tonnage Measurers</i>		<i>Jaugeurs</i>
24.	Appointment of tonnage measurers	24.	Nomination de jaugeurs
25.	Fees and travel expenses	25.	Paiement des honoraires et frais
	<i>Marine Technical Review Board</i>		<i>Bureau d'examen technique en matière maritime</i>
26.	Establishment	26.	Constitution du Bureau
27.	Striking panels	27.	Constitution de formations
28.	Application	28.	Demande
	<i>International Conventions, Protocols and Resolutions</i>		<i>Conventions internationales, protocoles et résolutions</i>
29.	Schedule 1	29.	Annexe 1
30.	Additions to Schedule 1 or 2	30.	Modification des annexes 1 et 2
31.	Deletions from Schedule 1 or 2	31.	Suppression aux annexes 1 et 2
	<i>Incorporation by Reference</i>		<i>Incorporation par renvoi</i>
32.	Externally produced material	32.	Documents externes
33.	Defence	33.	Moyen de défense
	<i>Orders and Directions</i>		<i>Ordres</i>
34.	In writing	34.	Par écrit
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
35.	Regulations — Minister of Transport	35.	Règlements — ministre des Transports
	<i>Fees</i>		<i>Droits</i>
36.	Debt due to Her Majesty	36.	Créances de Sa Majesté
	<i>Offences and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>
37.	Contravention of section 23	37.	Contravention à l'article 23
38.	Contravention of regulations made under par. 35(1)(d) or (3)(a)	38.	Contravention à certains règlements
39.	Contravention of Act	39.	Contravention à la loi
40.	Contravention of Act or regulations	40.	Contravention à la loi et aux règlements

## PART 2

## REGISTRATION, LISTING AND RECORDING

*Interpretation*

41. Definition of “Minister”  
*Canadian Register of Vessels and Registrars*
42. Appointment of Chief Registrar
43. Duties and powers of Chief Registrar
44. Registrars
45. Immunity

*Registration, Listing and Recording*

46. Mandatory registration of vessels
47. Optional registration
48. Bare-boat chartered vessels
49. Vessels under construction
50. Vessels built outside Canada

*Application*

51. Application

*Names of Vessels*

52. Before registration or listing

*Ownership of Vessels*

53. Shares

*Certificates*

54. Certificates of registry
55. Provisional certificates
56. Lost certificates

*Marking*

57. Marking

*Notifying Chief Registrar*

58. Notification of changes

*Maintenance of Register*

59. Amendments

*Suspension, Cancellation and Reinstatement of Registration*

60. Suspension and cancellation
61. Registration of mortgages not affected
62. Reinstatement

## PARTIE 2

## IMMATRICULATION, ENREGISTREMENT ET INSCRIPTION

*Définition*

41. Définition de « ministre »  
*Registre canadien d'immatriculation des bâtiments, et registraires*
42. Nomination du registraire en chef
43. Attributions
44. Registraires
45. Immunité

*Immatriculation, enregistrement et inscription*

46. Immatriculation obligatoire des bâtiments
47. Immatriculation facultative
48. Bâtiments affrétés coque nue
49. Bâtiments en construction
50. Bâtiments construits à l'étranger

*Demande*

51. Demande

*Nom des bâtiments*

52. Formalité préalable à l'immatriculation ou à l'enregistrement

*Propriété des bâtiments*

53. Parts

*Certificats*

54. Certificat d'immatriculation
55. Certificat provisoire
56. Certificats perdus

*Marques*

57. Marques

*Avis au registraire en chef*

58. Avis des changements

*Tenue du Registre*

59. Changement des inscriptions

*Suspension, révocation et rétablissement de l'immatriculation ou de l'enregistrement des bâtiments*

60. Suspension ou révocation
61. L'enregistrement des hypothèques n'est pas touché
62. Rétablissement de l'immatriculation

<i>Custody of Certificates of Registry and Provisional Certificates</i>	<i>Garde du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire</i>
63. Carrying on board	63. Certificat gardé à bord
<i>Rights and Obligations</i>	<i>Droits et obligations</i>
64. Right to fly Canadian flag	64. Droit de battre pavillon canadien
<i>Mortgages</i>	<i>Hypothèques</i>
65. Mortgage of vessel or share	65. Hypothèque d'un bâtiment ou d'une part
66. Entry of discharge of mortgage	66. Mention de la mainlevée d'hypothèque
67. Priority of mortgages	67. Rang des hypothèques
68. Mortgagee not treated as owner	68. Le créancier hypothécaire n'est pas réputé propriétaire
69. Mortgagee has power of sale	69. Le créancier hypothécaire a le pouvoir de vendre
70. Mortgage not affected by bankruptcy	70. Hypothèque non atteinte par la faillite
71. Transfer of mortgages	71. Transfert des hypothèques
72. Transmission of interest of mortgagee	72. Transmission d'un intérêt
<i>Transfers of Vessels or Shares in Vessels</i>	<i>Transfert de bâtiments ou de parts dans un bâtiment</i>
73. Transfer	73. Transfert de bâtiments ou de parts
74. Order for sale on acquisition by an unqualified person	74. Ordonnance de vendre en cas d'acquisition par une personne non qualifiée
75. Power of court to prohibit transfer	75. Pouvoir de la Cour ou du tribunal d'interdire le transfert
<i>Entries</i>	<i>Inscriptions</i>
76. Copies of entries	76. Copies des inscriptions
<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>
77. Regulations	77. Règlements
<i>Offences and Punishment</i>	<i>Infractions et peines</i>
78. Contravention of Act or regulations	78. Contravention à la loi et aux règlements
79. Contravention of Act or regulations	79. Contravention à la loi et aux règlements
<b>PART 3</b>	<b>PARTIE 3</b>
<b>PERSONNEL</b>	<b>PERSONNEL</b>
<i>Interpretation</i>	<i>Définition</i>
80. Definition of "Minister"	80. Définition de « ministre »
<i>Application</i>	<i>Champ d'application</i>
81. Canadian vessels	81. Bâtiments canadiens
<i>Masters</i>	<i>Capitaines</i>
82. Presentation of documents	82. Présentation de documents
83. Detention of persons	83. Détention de personnes

	<i>Stowaways and Other Persons</i>		<i>Passagers clandestins et autres personnes</i>
84.	Liable for discipline	84.	Régime à l'égard de certaines personnes à bord
	<i>Contract of Employment</i>		<i>Contrat de service</i>
85.	Masters' contracts	85.	Obligation d'assurer la navigabilité
	<i>Liens and Claims</i>		<i>Privilège et créances</i>
86.	Liens	86.	Privilège
	<i>Certificates</i>		<i>Certificats</i>
87.	Positions on board Canadian vessels	87.	Personnes occupant un poste à bord
88.	Eligibility	88.	Citoyen canadien et résident permanent
89.	Acceptance of foreign certificates	89.	Acceptation d'un certificat étranger
	<i>Medical or Optometric Information</i>		<i>Renseignements médicaux et optométriques</i>
90.	Minister to be provided with information	90.	Communication de renseignements au ministre
	<i>Articles of Agreement, Discharge and Record of Sea Service</i>		<i>Contrats d'engagement, congédiement et registres du service en mer</i>
91.	Articles of agreement	91.	Contrats d'engagement
92.	Discharge	92.	Congédiement
93.	Record of sea service	93.	Registre du service en mer
	<i>Return of Crew Members</i>		<i>Renvoi de membres de l'équipage</i>
94.	Return and payment of expenses	94.	Prise de mesures en vue du renvoi et paiement des dépenses
95.	Desertion or serious violation of contract	95.	Renvoi — désertion ou violation grave
	<i>Births and Deaths</i>		<i>Naissances et décès</i>
96.	Informing the Minister	96.	Rapport des naissances et décès
97.	Death of crew member	97.	Décès d'un membre de l'équipage
	<i>Obligation of Persons Who Provide Crew Members</i>		<i>Obligations des recruteurs d'équipage</i>
98.	If an agreement to provide crew members	98.	Accord — recrutement de membres de l'équipage
	<i>Resolution of Disputes</i>		<i>Règlement de différends</i>
99.	Adjudication by Minister	99.	Jugement de différends par le ministre
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
100.	Regulations	100.	Règlements
	<i>Offences and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>
101.	Contravention of Act or regulations	101.	Contravention à la loi et aux règlements
102.	Contravention of Act	102.	Contravention à la loi
103.	Contravention of Act or regulations	103.	Contravention à la loi et aux règlements

PART 4	PARTIE 4
SAFETY	SÉCURITÉ
<i>Interpretation</i>	<i>Définition</i>
104. Definition of “Minister”	104. Définition de « ministre »
<i>Application</i>	<i>Champ d’application</i>
105. Canadian vessels and foreign vessels	105. Bâtiments canadiens et étrangers
<i>Authorized Representatives</i>	<i>Représentants autorisés</i>
106. General duties	106. Obligations générales
<i>Masters</i>	<i>Capitaines</i>
107. Obtaining Canadian maritime documents	107. Obtention de documents maritimes canadiens
108. Exemptions	108. Dispense
109. Safety of persons	109. Sécurité des personnes
110. Carrying excess number of persons	110. Nombre de personnes supérieur au nombre autorisé
111. Compliance with directions	111. Obéissance aux ordres
112. Information to be sent respecting dangers to navigation	112. Renseignements à transmettre sur les dangers pour la navigation
<i>Crew</i>	<i>Équipage</i>
113. Carrying out duties and reporting	113. Exercice des attributions et obligation de signaler
114. Compliance with directions	114. Obéissance aux ordres
<i>Passengers</i>	<i>Passagers</i>
115. Compliance with directions	115. Obéissance aux ordres
<i>Authorized Representatives, Masters, Crew Members and Other Persons</i>	<i>Représentants autorisés, capitaines, membres de l’équipage et autres personnes</i>
116. When boarding a vessel prohibited	116. Droit de monter à bord
117. Tampering and vandalism	117. Modification sans autorisation et vandalisme
118. Jeopardizing safety	118. Mesure mettant en danger la sécurité
<i>Construction of Vessels</i>	<i>Construction de bâtiments</i>
119. In accordance with plans	119. Construction en conformité avec les plans
<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>
120. Regulations	120. Règlements
<i>Offences and Punishment</i>	<i>Infractions et peines</i>
121. Contravention of Act or regulations	121. Contravention à la loi et aux règlements
122. Contravention of subsection 110(2)	122. Contravention au paragraphe 110(2)
123. Contravention of Act	123. Contravention à la loi
124. When compliance agreement in effect	124. Montant des peines en cas d’accord

## PART 5

## NAVIGATION SERVICES

*Interpretation*

125. Definitions

*Vessel Traffic Services*

126. Entering, leaving or proceeding within a VTS Zone

127. Variations from requirements or conditions

*Aids to Navigation*

128. Aids to navigation vest in Her Majesty

129. Obligation to report damage

*Search and Rescue*

130. Designation of rescue coordinators

131. Answering distress signal

132. Assistance

133. Aircraft treated as if vessel

*Sable Island*

134. Presence on Island

*Enforcement*

135. Designation

*Regulations*

136. Regulations

*Offences and Punishment*

137. Contravention of Act

138. Contravention of Act or regulations

139. Contravention of section 134

## PART 6

## INCIDENTS, ACCIDENTS AND CASUALTIES

*Interpretation*

140. Definitions

*Application*

141. Vessels

## PARTIE 5

## SERVICES DE NAVIGATION

*Définitions*

125. Définitions

*Services de trafic maritime*

126. Interdiction : zone STM

127. Modification des exigences ou modalités

*Aides à la navigation*

128. Propriété de Sa Majesté

129. Obligation d'informer des dommages

*Opérations de recherche et de sauvetage*

130. Désignation de coordonnateurs de sauvetage

131. Réponse à un signal de détresse

132. Secours

133. Assimilation des aéronefs aux bâtiments

*Île de Sable*

134. Présence sur l'île

*Contrôle d'application*

135. Agents de l'autorité

*Règlements*

136. Règlements

*Infractions et peines*

137. Contravention à la loi

138. Contravention à la loi et aux règlements

139. Contravention à l'article 134

## PARTIE 6

## INCIDENTS, ACCIDENTS ET SINISTRES

*Définitions*

140. Définitions

*Champ d'application*

141. Bâtiments

<i>Salvage</i>	<i>Sauvetage</i>
International Convention on Salvage, 1989	Convention internationale de 1989 sur l'assistance
142. Salvage Convention	142. Convention sur l'assistance
Salvage by Crown Vessels	Sauvetage par des bâtiments appartenant à Sa Majesté
143. When salvage services may be claimed	143. Droit à une indemnité de sauvetage
144. Governor in Council may accept offers of settlement	144. Pouvoir du gouverneur en conseil d'accepter des offres de règlement
Limitation of Time for Salvage Proceedings	Prescription
145. Proceedings within two years	145. Prescription
Aircraft	Aéronefs
146. Aircraft treated as if vessel	146. Assimilation
Rights Not Affected	Droit à la compensation
147. Salvage	147. Droit à la compensation non atteint
<i>Obligations in Case of Collisions</i>	<i>Obligations en cas d'abordage</i>
148. Duty of masters in collision	148. Devoir des capitaines en cas d'abordage
<i>Inquiry into Causes of Death</i>	<i>Enquêtes sur les causes de décès</i>
149. Inquiry into cause of death on board	149. Enquête sur la cause d'un décès à bord
<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>
150. Regulations — Minister	150. Règlements — ministre
<i>Offences and Punishment</i>	<i>Infractions et peines</i>
151. Contravention of paragraph 148(a) or the regulations	151. Contravention à la loi et aux règlements
152. Contravention of Act or regulations	152. Contravention à la loi et aux règlements
PART 7	PARTIE 7
WRECK	ÉPAVES
<i>Interpretation</i>	<i>Définitions</i>
153. Definitions	153. Définitions
<i>Designation of Receivers of Wreck</i>	<i>Désignation des receveurs d'épaves</i>
154. Designation	154. Désignation
<i>Found Wreck</i>	<i>Découverte d'épaves</i>
155. Duty of persons taking possession of wreck	155. Obligation de la personne prenant possession d'une épave
156. Salvage award	156. Indemnité de sauvetage
157. Prohibition	157. Interdictions
158. Delivery of wreck or proceeds of disposition	158. Réclamation de l'épave
159. Interpleader in case of wreck	159. Demande incidente
<i>Disposition of Wreck</i>	<i>Aliénation ou destruction des épaves</i>
160. When wreck may be disposed of	160. Aliénation ou destruction des épaves

161.	Unpaid salvage, fees, expenses	161.	Non-paiement de l'indemnité de sauvetage ou des droits ou frais
162.	Release of wreck	162.	Destruction, aliénation ou remise des épaves
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
163.	Regulations — Minister	163.	Règlements — ministre
	<i>Offences and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>
164.	Contravention of Act or regulations	164.	Contravention à la loi et aux règlements
PART 8		PARTIE 8	
POLLUTION PREVENTION AND RESPONSE — DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS		POLLUTION : PRÉVENTION ET INTERVENTION — MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS	
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>
165.	Definitions	165.	Définitions
	<i>Application</i>		<i>Application</i>
166.	Application	166.	Application
	<i>Discharges of Oil</i>		<i>Rejet d'hydrocarbures</i>
167.	Vessels — requirements	167.	Obligations pour les bâtiments
168.	Oil handling facilities — requirements	168.	Exigences pour les installations de manutention d'hydrocarbures
	<i>Response Organizations</i>		<i>Organismes d'intervention</i>
169.	Certificate of designation	169.	Agrément
170.	Statement of fees	170.	Barème des droits
171.	Prescribed procedures, equipment and resources	171.	Procédure d'intervention, équipement et ressources
	<i>Advisory Councils</i>		<i>Conseils consultatifs</i>
172.	Advisory councils	172.	Conseils consultatifs
	<i>Report to Parliament</i>		<i>Rapport au Parlement</i>
173.	Review and report by Minister	173.	Examen et rapport du ministre
	<i>Pollution Prevention Officers</i>		<i>Agents chargés de la prévention de la pollution</i>
174.	Designation	174.	Désignation
175.	Powers — general	175.	Pouvoirs généraux
176.	Assistance to pollution prevention officer	176.	Pouvoirs de l'agent
	<i>Detention of Vessels</i>		<i>Détention d'un bâtiment</i>
177.	Detention	177.	Détention
178.	Interference with service	178.	Obstacle à la signification
179.	Direction to move a detained vessel	179.	Autorisation — déplacement du bâtiment détenu
	<i>Response Measures</i>		<i>Intervention</i>
180.	Minister may take necessary measures	180.	Mesures du ministre
181.	Civil or criminal liability	181.	Immunité

	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
182.	Regulations	182.	Règlements
	<i>Offences and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>
183.	Contravention of Act	183.	Contravention à la loi
184.	Contravention of Act or regulations	184.	Contravention à la loi et aux règlements
	PART 9		PARTIE 9
	POLLUTION PREVENTION — DEPARTMENT OF TRANSPORT		PRÉVENTION DE LA POLLUTION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>
185.	Definitions	185.	Définitions
	<i>Application</i>		<i>Application</i>
186.	Application	186.	Application
	<i>Pollution Incidents</i>		<i>Événement de pollution</i>
187.	Discharge of pollutant prohibited	187.	Rejet interdit
188.	Implementation of oil pollution emergency plan	188.	Obligation de prendre des mesures raisonnables : navires
	<i>Directions to Vessels</i>		<i>Ordres donnés aux bâtiments</i>
189.	Powers in case of discharge	189.	Pouvoirs en cas de rejet de polluants
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
190.	Regulations	190.	Règlements
	<i>Offences and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>
191.	Contravention of Act or regulations	191.	Contravention à la loi et aux règlements
192.	Contravention of directions	192.	Contravention à un ordre
193.	Court orders	193.	Ordonnance du tribunal
	PART 10		PARTIE 10
	PLEASURE CRAFT		EMBARCATIONS DE PLAISANCE
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>
194.	Definitions	194.	Définitions
	<i>Inspections</i>		<i>Inspections</i>
195.	Designation	195.	Désignation
196.	Designation	196.	Agents de l'autorité

197.	Manufacturers and importers	197.	Obligation des fabricants et importateurs
198.	Powers	198.	Pouvoirs des inspecteurs
199.	Operation prohibited	199.	Interdiction d'utilisation
	<i>Investigations</i>		<i>Contrôle d'application</i>
200.	Stopping and boarding vessels	200.	Pouvoirs de l'agent de l'autorité
	<i>Safe Operation of Pleasure Craft</i>		<i>Utilisation sécuritaire des embarcations de plaisance</i>
201.	Duty	201.	Obligation de l'utilisateur d'une embarcation de plaisance
	<i>Pleasure Craft Licences</i>		<i>Permis d'embarcation de plaisance</i>
202.	Licensing of pleasure craft	202.	Délivrance du permis
203.	Application	203.	Demande
204.	Licence number	204.	Marques
205.	Defacing, etc., licence number	205.	Marques détériorées
206.	Lost documents	206.	Permis perdus
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
207.	Regulations	207.	Règlements
	<i>Offences and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>
208.	Contravention of Act	208.	Contravention à la loi
209.	Contravention of Act or regulations	209.	Contravention à la loi et aux règlements

## PART 11

## PARTIE 11

## ENFORCEMENT — DEPARTMENT OF TRANSPORT

## CONTRÔLE D'APPLICATION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS

	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>
210.	Definitions	210.	Définitions
	<i>Inspections</i>		<i>Inspections</i>
211.	Authorized persons and organizations	211.	Inspecteur de la sécurité maritime et autres personnes ou organisations
212.	Seizure	212.	Saisie
	<i>Clearance</i>		<i>Congé</i>
213.	No departure without clearance	213.	Autorisation préalable
214.	Granting clearance	214.	Délivrance du congé
	<i>Voyage with a Person on Board without Their Consent</i>		<i>Voyage avec une personne à bord sans son consentement</i>
215.	Prohibition	215.	Interdiction
	<i>Reporting of Alleged Contraventions</i>		<i>Dénonciation</i>
216.	Reasonable grounds	216.	Motifs raisonnables
217.	Inspection	217.	Inspection

218.	Prohibition	218.	Interdiction
	<i>Investigations</i>		<i>Enquêtes</i>
219.	Investigations	219.	Tenue d'une enquête
220.	Search and seizure without warrant	220.	Perquisition sans mandat
	<i>Analysis and Examination</i>		<i>Analyse et examen</i>
221.	Submission	221.	Soumission
	<i>Detention of Vessels</i>		<i>Détention d'un bâtiment</i>
222.	Optional detention	222.	Détention facultative
223.	Interference with service	223.	Obstacle à la signification
224.	Direction to move a detained vessel	224.	Autorisation — déplacement du bâtiment détenu
	<i>Sale of Vessels</i>		<i>Vente de bâtiments</i>
225.	Distress on vessel for sums ordered to be paid	225.	Saisie de bâtiments pour paiement
226.	Abandoned vessels	226.	Bâtiment abandonné
	<i>Foreign Vessels in Contravention of International Conventions</i>		<i>Bâtiments étrangers en contravention de conventions internationales</i>
227.	Minister's powers	227.	Pouvoirs
	<i>Administrative Penalties</i>		<i>Sanctions administratives</i>
	Interpretation		Définition
228.	Definition of "violation"	228.	Définition de « violation »
	Assurances of Compliance and Notices of Violation		Transactions et procès-verbaux
229.	If reasonable grounds to believe a violation	229.	Transaction ou procès-verbal
230.	Deemed violation	230.	Commission de la contravention
231.	When assurance of compliance complied with	231.	Avis d'exécution
232.	Notice of violation	232.	Option en cas de refus de transiger
	Choice of Proceedings		Choix de poursuites
233.	How contravention may be proceeded with	233.	Contravention qualifiable de violation ou d'infraction
	Recovery of Debts		Recouvrement des créances
234.	Debts due to Her Majesty	234.	Créance de Sa Majesté
235.	Certificate of default	235.	Certificat de non-paiement
	Rules of Law about Violations		Règles propres aux violations
236.	Violations are not offences	236.	Précision
237.	Common law principles	237.	Principes de la common law
238.	Vicarious liability — Canadian maritime document holders	238.	Responsabilité indirecte : titulaires
	General Provisions		Dispositions générales
239.	Notations removed	239.	Dossiers
240.	Disclosure of notations of violations	240.	Registre public
241.	Limitation period	241.	Délai
242.	Certificate of Minister	242.	Certificat du ministre

243.	When compliance agreement in effect	243.	Montant des peines en cas d'accord
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
244.	Regulations	244.	Règlements
	<i>Offences and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>
245.	Contravention of Act	245.	Contravention à la loi
246.	Contravention of Act or regulations	246.	Contravention à la loi et aux règlements
PART 12		PARTIE 12	
MISCELLANEOUS		DISPOSITIONS DIVERSES	
	<i>Goods</i>		<i>Marchandises</i>
247.	Definition of "carrier"	247.	Définition de « transporteur »
248.	Carrier's lien	248.	Droit de rétention du transporteur
249.	Sale or other disposition of goods	249.	Vente des marchandises
250.	Responsibility for goods	250.	Responsabilité à l'égard des marchandises
	<i>Stevedoring</i>		<i>Arrimeurs</i>
251.	Actions <i>in rem</i>	251.	Actions réelles
	<i>Proof of Offences by Vessels</i>		<i>Preuve des infractions par les bâtiments</i>
252.	Proof of offence	252.	Preuve d'une infraction par un bâtiment
	<i>Offences</i>		<i>Infractions</i>
253.	Damage to environment and risk of death or harm to persons	253.	Dommages à l'environnement et mort ou blessures
	<i>Due Diligence</i>		<i>Mesures nécessaires</i>
254.	Persons	254.	Mesures nécessaires — personnes
	<i>Prohibitions on Conviction</i>		<i>Interdictions</i>
255.	Court order	255.	Ordonnance d'interdiction
	<i>Summary Conviction Proceedings</i>		<i>Poursuites par procédure sommaire</i>
256.	Limitation period	256.	Prescription
	<i>Jurisdiction</i>		<i>Compétence</i>
257.	Jurisdiction in case of offences	257.	Compétence en cas d'infraction
258.	Jurisdiction over vessels lying off coasts	258.	Compétence sur bâtiments mouillés près des côtes
	<i>Damage Occasioned by Foreign Vessels</i>		<i>Avaries occasionnées par les bâtiments étrangers</i>
259.	Power to detain foreign vessel that has caused damage	259.	Pouvoir de détenir un bâtiment étranger qui a occasionné une avarie
	<i>Defence</i>		<i>Défense</i>
260.	Defence available in certain cases	260.	Défense
	<i>Depositions in Legal Proceedings</i>		<i>Dépositions dans les procédures judiciaires</i>
261.	Depositions received when witness cannot be produced	261.	Dépositions admises en preuve lorsque les témoins ne peuvent comparaître

*Procedure*

262. Examination of persons before trial  
 263. No stay of proceedings without order  
 264. Jurisdiction  
 265. Documents admissible in evidence  
 266. Admissibility of documents in evidence  
 267. Document entries as proof

*Application of Fines*

268. Paid to Receiver General

*Crown Liability*

- 268.1 Crown not relieved

*State of War or Armed Conflict*

269. Prohibition of shipment of articles of war

## PART 13

## TRANSITIONAL

270. Decisions that cease to have effect  
 271. Acquired rights — registered vessels  
 272. Acquired rights — licensed vessels  
 273. Certificates remain in force  
 274. Regulations remain in force

## PART 14

## CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS

*Consequential Amendments*

275. *Bank Act*  
 276-279. *Canada Marine Act*  
 280. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*  
 281. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*  
 282. *Canada Transportation Act*  
 283. *Canadian Environmental Protection Act, 1999*  
 284. *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*  
 285. *Carriage of Goods by Water Act*

*Procédure*

262. Témoignage  
 263. Pas de suspension des procédures sans ordonnance  
 264. Compétence  
 265. Documents admissibles en preuve  
 266. Admissibilité des documents en preuve  
 267. Inscription

*Affectation des amendes*

268. Versement au receveur général

*Responsabilité de l'État*

- 268.1 Responsabilité civile

*État de guerre et conflits armés*

269. Défense d'expédier du matériel militaire

## PARTIE 13

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

270. Décisions — cessation d'effet  
 271. Droits acquis — bâtiments immatriculés  
 272. Droits acquis — bâtiments inscrits  
 273. Effet de certains brevets  
 274. Anciens règlements

## PARTIE 14

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS DE COORDINATION

*Modifications corrélatives*

275. *Loi sur les banques*  
 276-279. *Loi maritime du Canada*  
 280. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*  
 281. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*  
 282. *Loi sur les transports au Canada*  
 283. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*  
 284. *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*  
 285. *Loi sur le transport des marchandises par eau*

286.	<i>Citizenship Act</i>	286.	<i>Loi sur la citoyenneté</i>
287-288.	<i>Coastal Fisheries Protection Act</i>	287-288.	<i>Loi sur la protection des pêches côtières</i>
289-292.	<i>Coasting Trade Act</i>	289-292.	<i>Loi sur le cabotage</i>
293.	<i>Contraventions Act</i>	293.	<i>Loi sur les contraventions</i>
294.	<i>Criminal Code</i>	294.	<i>Code criminel</i>
295-298.	<i>Crown Liability and Proceedings Act</i>	295-298.	<i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>
299.	<i>Customs Act</i>	299.	<i>Loi sur les douanes</i>
300-302.	<i>Fisheries Act</i>	300-302.	<i>Loi sur les pêches</i>
303.	<i>Great Lakes Fisheries Convention Act</i>	303.	<i>Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs</i>
304.	<i>Health of Animals Act</i>	304.	<i>Loi sur la santé des animaux</i>
305.	<i>Canada Labour Code</i>	305.	<i>Code canadien du travail</i>
306.	<i>Marine Transportation Security Act</i>	306.	<i>Loi sur la sûreté du transport maritime</i>
307-310.	<i>Merchant Seamen Compensation Act</i>	307-310.	<i>Loi sur l'indemnisation des marins marchands</i>
311.	<i>National Defence Act</i>	311.	<i>Loi sur la défense nationale</i>
312.	<i>Non-smokers' Health Act</i>	312.	<i>Loi sur la santé des non-fumeurs</i>
313.	<i>Northwest Territories Waters Act</i>	313.	<i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i>
314.	<i>Nuclear Safety and Control Act</i>	314.	<i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i>
315.	<i>Canada Oil and Gas Operations Act</i>	315.	<i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i>
316-318.	<i>Pilotage Act</i>	316-318.	<i>Loi sur le pilotage</i>
319-320.	<i>Canada Shipping Act</i>	319-320.	<i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>
321.	<i>Yukon Waters Act</i>	321.	<i>Loi sur les eaux du Yukon</i>
	<i>Coordinating Amendments</i>		<i>Dispositions de coordination</i>
322.	Bill C-10	322.	Projet de loi C-10
323.	Bill C-11	323.	Projet de loi C-11
324.	Bill S-2	324.	Projet de loi S-2

PART 15

PARTIE 15

AMENDMENTS TO THE SHIPPING CONFERENCES  
EXEMPTION ACT, 1987

MODIFICATIONS À LA LOI DÉROGATOIRE DE 1987 SUR  
LES CONFÉRENCES MARITIMES

325-330. Amendments

325-330. Modifications

PART 16

PARTIE 16

AMENDMENTS TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL  
PROTECTION ACT, 1999

MODIFICATIONS À LA LOI CANADIENNE SUR LA  
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

331. Amendments

331. Modifications

PART 17

REPEALS AND COMING INTO FORCE

*Repeals*

332-333. Repeals

*Coming into Force*

334. Coming into force

SCHEDULES 1 TO 3

PARTIE 17

ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Abrogations*

332-333. Abrogations

*Entrée en vigueur*

334. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 À 3

## 49-50 ELIZABETH II

### CHAPTER 26

An Act respecting shipping and navigation and to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 and other Act

[Assented to 1st November, 2001]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title      **1.** This Act may be cited as the *Canada Shipping Act, 2001*.

#### INTERPRETATION

Definitions      **2.** The definitions in this section apply in this Act.

“adjudicator”  
« arbitre »      “adjudicator” means a person appointed under subsection 15(1).

“authorized representative”  
« représentant autorisé »      “authorized representative” means, in respect of a Canadian vessel, the person referred to in subsection 14(1) and, in respect of a foreign vessel, the master.

“bare-boat charter”  
« affrètement coque nue »      “bare-boat charter” means a vessel charter agreement under which the charterer has complete possession and control of the vessel, including the right to appoint its master and crew.

“Canadian maritime document”  
« document maritime canadien »      “Canadian maritime document” means a licence, permit, certificate or other document that is issued by the Minister of Transport under Part 1 (General), 3 (Personnel), 4 (Safety), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport) to verify that the person to whom or vessel to which it is issued has met requirements under that Part.

“Canadian vessel”  
« bâtiment canadien »      “Canadian vessel” means a vessel registered or listed under Part 2 (Registration, Listing and Recording).

## 49-50 ELIZABETH II

### CHAPITRE 26

Loi concernant la marine marchande et la navigation et modifiant la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes et d’autres lois

[Sanctionnée le 1<sup>er</sup> novembre 2001]

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé      **1.** *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

#### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions      **2.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« affrètement coque nue » Contrat d’affrètement d’un bâtiment en vertu duquel l’affréteur a la pleine possession et l’entier contrôle du bâtiment, y compris le droit d’en engager le capitaine et l’équipage.

« arbitre » Personne nommée en vertu du paragraphe 15(1).

« bâtiment » Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l’eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci, indépendamment de son mode de propulsion ou de l’absence de propulsion ou du fait qu’il est encore en construction. Sont exclus de la présente définition les objets flottants des catégories prévues par règlement.

« bâtiment assujéti à la Convention sur la sécurité » Bâtiment assujéti à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer mentionnée à l’annexe 1.

<p>“foreign vessel” « bâtiment étranger »</p>	<p>“foreign vessel” means a vessel that is not a Canadian vessel or a pleasure craft.</p>	<p>« bâtiment canadien » Bâtiment immatriculé ou enregistré sous le régime de la partie 2 (immatriculation, enregistrement et inscription).</p>	<p>« bâtiment canadien » “Canadian vessel”</p>
<p>“government vessel” « bâtiment d’État »</p>	<p>“government vessel” means a vessel that is owned by and is in the service of Her Majesty in right of Canada or a province or that is in the exclusive possession of Her Majesty in that right.</p>	<p>« bâtiment d’État » Bâtiment qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province et est affecté à son service ou dont Sa Majesté de ce chef a la possession exclusive.</p>	<p>« bâtiment d’État » “government vessel”</p>
<p>“gross tonnage” « jauge brute »</p>	<p>“gross tonnage” means the volume of a vessel as determined by a tonnage measurer or calculated in accordance with the regulations made under paragraph 77(h).</p>	<p>« bâtiment étranger » Bâtiment qui n’est ni un bâtiment canadien ni une embarcation de plaisance.</p>	<p>« bâtiment étranger » “foreign vessel”</p>
<p>“master” « capitaine »</p>	<p>“master” means the person in command and charge of a vessel. It does not include a licensed pilot, within the meaning of section 1.1 of the <i>Pilotage Act</i>, while the pilot is performing pilotage duties under that Act.</p>	<p>« capitaine » La personne ayant la direction et le commandement d’un bâtiment. Est exclu de la présente définition le pilote breveté, au sens de l’article 1.1 de la <i>Loi sur le pilotage</i>, exerçant ses attributions au titre de cette loi.</p>	<p>« capitaine » “master”</p>
<p>“oil handling facility” « installation de manutention d’hydrocarbures »</p>	<p>“oil handling facility” means a facility, including an oil terminal, that is used in the loading or unloading of petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products, to or from vessels.</p>	<p>« document maritime canadien » Tout document, notamment un permis, une licence, un brevet ou un certificat, délivré par le ministre des Transports sous le régime des parties 1 (dispositions générales), 3 (personnel), 4 (sécurité), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d’application — ministère des Transports) et établissant que son titulaire — personne ou bâtiment — satisfait aux exigences prévues par ces parties.</p>	<p>« document maritime canadien » “Canadian maritime document”</p>
<p>“passenger” « passager »</p>	<p>“passenger” means a person carried on a vessel by the owner or operator, other than</p> <p>(a) a person carried on a Safety Convention vessel who is</p> <p>(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the vessel on the business of that vessel, or</p> <p>(ii) under one year of age;</p> <p>(b) a person carried on a vessel that is not a Safety Convention vessel who is</p> <p>(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the vessel on the business of that vessel, or</p> <p>(ii) a guest on board the vessel, if the vessel is used exclusively for pleasure and the guest is carried on it without remuneration or any object of profit;</p> <p>(c) a person carried on a vessel in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circum-</p>	<p>« embarcation de plaisance » Tout bâtiment utilisé pour le plaisir et qui ne transporte pas de passagers ainsi que les bâtiments des catégories prévues par règlement.</p> <p>« gages » Sont assimilés aux gages les émoluments.</p> <p>« installation de manutention d’hydrocarbures » Installation, notamment un terminal pétrolier, où s’effectuent des opérations de chargement ou de déchargement sur un bâtiment de pétrole sous toutes ses formes, notamment le pétrole brut, le fioul, les boues, les résidus d’hydrocarbures et les produits raffinés.</p> <p>« jauge brute » Le volume d’un bâtiment déterminé par un jaugeur ou calculé conformément aux règlements visés à l’alinéa 77h).</p>	<p>« embarcation de plaisance » “pleasure craft”</p> <p>« gages » “wages”</p> <p>« installation de manutention d’hydrocarbures » “oil handling facility”</p> <p>« jauge brute » “gross tonnage”</p>

	stances that neither the master nor the owner could have prevented; or (d) a person of a prescribed class.	« passager » Personne transportée sur un bâtiment par le propriétaire ou l'exploitant. Sont exclues de la présente définition :	« passager » "passenger"
"pleasure craft" « embarcation de plaisance »	"pleasure craft" means a vessel that is used for pleasure and does not carry passengers, and includes a vessel of a prescribed class.	a) la personne transportée sur un bâtiment assujéti à la Convention sur la sécurité et qui est :	
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council.	(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les besoins du bâtiment,	
"qualified person" « personne qualifiée »	"qualified person" means (a) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> ; or (b) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province.	(ii) soit âgée de moins d'un an;	
"Register" « Registre »	"Register" means the Canadian Register of Vessels established under section 43.	b) la personne transportée sur un bâtiment qui n'est pas assujéti à la Convention sur la sécurité et qui est :	
"Safety Convention vessel" « bâtiment assujéti à la Convention sur la sécurité »	"Safety Convention vessel" means a vessel in respect of which the International Convention for the Safety of Life at Sea, listed in Schedule 1, applies.	(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les besoins du bâtiment,	
"vessel" « bâtiment »	"vessel" means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water, without regard to method or lack of propulsion, and includes such a vessel that is under construction. It does not include a floating object of a prescribed class.	(ii) soit un invité transporté gratuitement ou sans but lucratif sur un bâtiment utilisé exclusivement pour le plaisir;	
"wages" « gages »	"wages" includes emoluments.	c) la personne transportée sur un bâtiment soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d'autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine ni le propriétaire ne pouvaient empêcher;	
		d) la personne faisant partie d'une catégorie réglementaire.	
		« personne qualifiée »	« personne qualifiée » "qualified person"
		a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> ;	
		b) soit une personne morale constituée en société en vertu des lois du Canada ou d'une province.	
		« Registre » Le Registre canadien d'immatriculation des bâtiments établi en application de l'article 43.	« Registre » "Register"

Descriptive cross-references	<p><b>3.</b> If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only.</p>	<p>« représentant autorisé » Dans le cas d'un bâtiment canadien, la personne visée au paragraphe 14(1) et, dans le cas d'un bâtiment étranger, le capitaine.</p>	<p>« représentant autorisé » “authorized representative”</p>
Regulations	<p><b>4.</b> The Governor in Council may</p> <p>(a) on the recommendation of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations prescribing classes of vessels for the purpose of the definition “pleasure craft” in section 2; and</p> <p>(b) on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations prescribing anything else that may be prescribed under section 2.</p>	<p><b>3.</b> Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation.</p>	Renvois descriptifs
Regulations	<p><b>4.</b> The Governor in Council may</p> <p>(a) on the recommendation of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations prescribing classes of vessels for the purpose of the definition “pleasure craft” in section 2; and</p> <p>(b) on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations prescribing anything else that may be prescribed under section 2.</p>	<p><b>4.</b> Le gouverneur en conseil peut :</p> <p>a) par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir des catégories de bâtiments pour l'application de la définition de « embarcation de plaisance » à l'article 2;</p> <p>b) par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports, prendre toute autre mesure réglementaire prévue à l'article 2.</p>	Règlements
Binding on Her Majesty	<p style="text-align: center;">PART 1</p> <p style="text-align: center;">GENERAL</p> <p style="text-align: center;"><i>Her Majesty</i></p> <p><b>5.</b> Except as otherwise provided, this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p>	<p style="text-align: center;">PARTIE 1</p> <p style="text-align: center;">DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p style="text-align: center;"><i>Sa Majesté</i></p> <p><b>5.</b> Sauf disposition contraire, la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.</p>	Obligation de Sa Majesté
Objectives of Act	<p style="text-align: center;"><i>Objectives</i></p> <p><b>6.</b> The objectives of this Act are to</p> <p>(a) protect the health and well-being of individuals, including the crews of vessels, who participate in marine transportation and commerce;</p> <p>(b) promote safety in marine transportation and recreational boating;</p> <p>(c) protect the marine environment from damage due to navigation and shipping activities;</p> <p>(d) develop a regulatory scheme that encourages viable, effective and economical marine transportation and commerce;</p>	<p style="text-align: center;"><i>Objet</i></p> <p><b>6.</b> La présente loi a pour objet :</p> <p>a) de protéger la santé et le bien-être de ceux qui participent au transport et au commerce maritimes, notamment l'équipage;</p> <p>b) de favoriser la sûreté du transport maritime et de la navigation de plaisance;</p> <p>c) de protéger le milieu marin contre les dommages causés par les activités de navigation et de transport maritimes;</p> <p>d) d'élaborer des outils de réglementation qui favorisent des activités de transport et de commerce maritimes viables, efficaces et économiques;</p>	Objet

- (e) promote an efficient marine transportation system;
- (f) develop a regulatory scheme that encourages the viable, effective and economical use of Canadian waters by recreational boaters;
- (g) ensure that Canada can meet its international obligations under bilateral and multilateral agreements with respect to navigation and shipping;
- (h) encourage the harmonization of marine practices; and
- (i) establish an effective inspection and enforcement program.

- e) de favoriser l'efficacité du réseau de transport maritime;
- f) d'élaborer des outils de réglementation qui favorisent des activités de navigation de plaisance viables, efficaces et économiques dans les eaux canadiennes;
- g) de faire en sorte que le Canada honore ses obligations internationales découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux en matière de navigation et de transport maritimes;
- h) d'encourager l'harmonisation des pratiques maritimes;
- i) d'établir un programme efficace d'inspection et d'exécution de la loi.

#### *Application*

#### *Champ d'application*

Exclusion

7. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, this Act does not apply in respect of a vessel, facility or aircraft that belongs to the Canadian Forces or a foreign military force or in respect of any other vessel, facility or aircraft that is under the command, control or direction of the Canadian Forces.

7. (1) La présente loi, par dérogation à toute autre de ses dispositions, ne s'applique pas à l'égard des bâtiments, installations et aéronefs appartenant aux Forces canadiennes ou à des forces étrangères ni des autres bâtiments, installations et aéronefs placés sous le commandement, le contrôle ou la direction des Forces canadiennes.

Exclusion

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations varying or excluding the application, in respect of government vessels, of any provision of this Act.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports, prendre des règlements modifiant l'application d'une disposition de la présente loi aux bâtiments d'État, ou les en excluant.

Règlements

Conflicts with foreign rules

(3) Regulations made under this Act do not, unless they expressly provide otherwise, apply in respect of a Canadian vessel in the waters of a country other than Canada if the regulations are inconsistent with a law of that country that, by its terms, applies in respect of the vessel when in the waters of that country.

(3) Sauf disposition contraire expresse, les règlements ne s'appliquent pas à l'égard des bâtiments canadiens qui se trouvent dans les eaux d'un État étranger, s'ils sont incompatibles avec une règle de droit de cet État expressément applicable à ces bâtiments dans ces eaux.

Incompatibilité

Application of this Part

8. This Part applies in respect of Canadian vessels everywhere and in respect of foreign vessels in Canadian waters, but regulations made under paragraph 35(1)(d) in respect of pollution apply, if they so state, in respect of foreign vessels in waters in the exclusive economic zone of Canada.

8. La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens où qu'ils soient et des bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes. Toutefois, les règlements concernant la pollution pris en application de l'alinéa 35(1)d) s'appliquent, s'ils le prévoient, à l'égard des bâtiments étrangers dans la zone économique exclusive du Canada.

Application de la présente partie

*Ministerial Responsibility**Responsabilité ministérielle*Role of  
Minister of  
Transport

**9.** Except as otherwise provided in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

**9.** Sauf disposition contraire de la présente loi, le ministre des Transports est responsable de l'application de la présente loi.

Rôle du  
ministre des  
Transports*Powers of Ministers**Attributions des ministres*

General

**10.** (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may, with respect to that Minister's responsibilities under this Act,

**10.** (1) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, à l'égard des responsabilités que lui confère la présente loi :

Dispositions  
générales

- (a) establish consultative bodies;
- (b) issue bulletins, guidelines and standards; and
- (c) enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of this Act or the regulations and authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under this Act that are specified in the agreement or arrangement.

- a) constituer des organismes de consultation;
- b) établir des bulletins, des lignes directrices et des normes;
- c) conclure des accords ou des arrangements concernant l'application de la présente loi ou des règlements et autoriser toute personne ou organisation qui est partie à un accord ou à un arrangement à exercer les attributions prévues sous le régime de la présente loi que précise l'accord ou l'arrangement.

Exemption  
power of  
Ministers

(2) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may, with respect to that Minister's responsibilities under this Act, exempt for a specified period any authorized representative, master, vessel, class of vessels, operator of an oil handling facility, oil handling facility or class of oil handling facility from the application of any provision of this Act or the regulations, subject to any conditions that that Minister considers appropriate, if that Minister is of the opinion that the exemption is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.

(2) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, à l'égard des responsabilités que lui confère la présente loi, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, dispenser le représentant autorisé, le capitaine, un bâtiment ou une catégorie de bâtiments, l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures, une installation de manutention d'hydrocarbures ou une catégorie d'installations de manutention d'hydrocarbures de l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements, s'il l'estime nécessaire soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques.

Pouvoir de  
dispense des  
ministres

Exemption

(3) Subject to any conditions that the Minister of Transport considers appropriate, the Minister may exempt for a specified period any vessel, or class of vessels, that is en route through Canadian waters but is not en route to or departing from a port in Canada, from the application of any provision of Part 3 (Personnel), 4 (Safety) or 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) if the Minister is of the opinion that the provision is substantially similar to a provision of the laws

(3) Le ministre des Transports peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, tout bâtiment ou toute catégorie de bâtiments de l'application d'une disposition des parties 3 (personnel), 4 (sécurité) ou 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) s'il estime que, dans le cas d'un bâtiment ou de bâtiments d'une catégorie déterminée qui se trouvent dans les eaux canadiennes et se dirigent vers un port étranger ou en proviennent, la dispo-

Dispense

of another state to which the vessel or class of vessels is subject.

Publication

(4) Notice of every exemption granted under subsection (2) or (3) must be published in the *Canada Gazette*.

tion est essentiellement similaire à celle d'une loi étrangère à laquelle le bâtiment ou la catégorie de bâtiments sont assujettis.

Publication

(4) Chacune des dispenses prévues aux paragraphes (2) et (3) fait l'objet d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

Authorization

(5) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may authorize any person employed in the public service of Canada or any police officer, police constable, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, or any class of any of those persons, that that Minister considers proper to exercise any of the powers and perform any of the duties and functions that may be or are required to be exercised or performed by that Minister under this Act.

(5) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il le juge indiqué, autoriser un agent de l'administration publique fédérale ou un officier ou agent de police ou toute autre personne employée à la préservation de la paix publique, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, à exercer tout ou partie des attributions que lui confère la présente loi.

Autorisation

*Inspections by Marine Safety Inspectors and Others*

Appointment of marine safety inspectors

**11.** (1) Marine safety inspectors are appointed or deployed under the *Public Service Employment Act*.

*Inspections effectuées par les inspecteurs de la sécurité maritime et d'autres personnes*

**11.** (1) Les inspecteurs de la sécurité maritime sont nommés ou mutés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nomination

Authorizations

(2) The Minister of Transport may authorize a marine safety inspector to exercise any power or perform any duty or function of the Minister under this Act, including quasi-judicial powers and the administration of examinations referred to in subsection 16(2), or to carry out inspections under section 211, including the following:

(2) Le ministre des Transports peut autoriser un inspecteur de la sécurité maritime à exercer les attributions — y compris les pouvoirs quasijudiciaires et le pouvoir de faire subir les examens visés au paragraphe 16(2) — que la présente loi lui confère, ainsi qu'à effectuer des inspections en vertu de l'article 211, notamment les inspections suivantes :

Autorisation

- (a) inspections of hulls;
- (b) inspections of machinery;
- (c) inspections of equipment;
- (d) inspections respecting the protection of the marine environment for the purpose of Part 9 (Pollution Prevention — Department of Transport); and
- (e) inspections of cargo.

- a) inspection de la coque;
- b) inspection des machines;
- c) inspection de l'équipement;
- d) inspection relative à la protection du milieu marin au titre de la partie 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports);
- e) inspection de la cargaison.

Certificate

(3) The Minister of Transport must furnish every marine safety inspector with a certificate of designation authorizing the inspector to carry out inspections under section 211 or to exercise any power or perform any duty or function of the Minister under this Act, including any quasi-judicial powers.

(3) Le ministre des Transports remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et l'autorisant à procéder à des inspections en vertu de l'article 211 ou à exercer les attributions, y compris les pouvoirs quasijudiciaires, que la présente loi lui confère.

Certificat

Duties and powers	(4) A marine safety inspector may exercise only those powers and perform only those duties and functions that are referred to in the inspector's certificate of designation.	(4) L'inspecteur n'exerce que les attributions qui sont prévues dans son certificat.	Attributions
Immunity	(5) Marine safety inspectors are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.	(5) Les inspecteurs sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.	Immunité
Authorizing others to inspect	<b>12.</b> (1) The Minister of Transport may authorize any person, classification society or other organization to issue any Canadian maritime document under this Act or to carry out inspections under section 211 if the Minister determines that the person, classification society or other organization is qualified to issue the document or carry out the inspection.	<b>12.</b> (1) Le ministre des Transports peut autoriser une personne, une société de classification ou une autre organisation qu'il estime compétente à délivrer des documents maritimes canadiens sous le régime de la présente loi et à effectuer des inspections en vertu de l'article 211.	Autres personnes
Certificate of authorization	(2) The Minister of Transport must furnish the person, classification society or other organization with a certificate of authorization specifying the documents they are authorized to issue, the inspections they are authorized to carry out and any limitations on the powers they may exercise under subsection 211(4).	(2) Le ministre des Transports remet à la personne, la société de classification ou l'organisation un certificat précisant les documents qu'elle est autorisée à délivrer, les inspections qu'elle est autorisée à effectuer et les pouvoirs qu'elle peut exercer en vertu du paragraphe 211(4).	Certificat
Inspection records	(3) A person, classification society or other organization authorized to carry out inspections must keep a record of each inspection in the form and manner specified by the Minister of Transport and, on request, provide the record to the Minister.	(3) La personne, la société de classification ou l'organisation tient, selon les modalités que fixe le ministre des Transports, un registre des inspections qu'elle effectue; elle le fournit à celui-ci sur demande.	Registre des inspections
Delivery of report	(4) A person, classification society or other organization that does not, in respect of anything that they were authorized to inspect, issue a certificate because the requirements of the regulations have not been met must deliver their report in respect of that inspection to a marine safety inspector.	(4) La personne, la société de classification ou l'organisation qui, à l'égard de tout ce qu'elle est autorisée à inspecter, ne délivre pas de certificat parce que l'objet de l'inspection ne satisfait pas aux exigences réglementaires remet son rapport sur l'inspection à un inspecteur de la sécurité maritime.	Remise du rapport
Immunity	(5) The person, classification society or other organization is not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.	(5) La personne, la société de classification ou l'organisation est dégagée de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.	Immunité
Audit	<b>13.</b> The Minister of Transport may authorize any person or class of persons to audit inspections carried out under section 211. The auditor may exercise the powers under that section of the person, classification society or	<b>13.</b> Le ministre des Transports peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à vérifier les inspections effectuées en vertu de l'article 211. Le vérificateur peut exercer les pouvoirs que la personne, la société de	Vérification

other organization whose inspections are being audited.

classification ou l'organisation ayant effectué l'inspection était autorisée à exercer en vertu de cet article.

#### *Authorized Representative*

#### *Représentant autorisé*

Authorized representative

**14.** (1) Every Canadian vessel must have a person — the authorized representative — who is responsible under this Act for acting with respect to all matters relating to the vessel that are not otherwise assigned by this Act to any other person.

**14.** (1) Tout bâtiment canadien doit relever d'une personne responsable — le représentant autorisé — chargée au titre de la présente loi d'agir à l'égard de toute question relative au bâtiment dont aucune autre personne n'est responsable au titre de celle-ci.

Représentant autorisé

Authorized representative

(2) Subject to subsections (3) and (4), the authorized representative of a Canadian vessel is the owner of the vessel or, in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), the bare-boat charterer.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est le propriétaire de celui-ci ou, dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), l'affrètement.

Représentant autorisé

Representative if more than one owner

(3) In the case of a Canadian vessel that is owned by more than one person, the owners must appoint one of themselves as the authorized representative.

(3) Dans le cas d'un bâtiment canadien qui appartient à plus d'une personne, les propriétaires sont tenus de nommer l'un d'entre eux à titre de représentant autorisé.

Représentant dans le cas de plusieurs propriétaires

Representative of foreign corporation

(4) In the case of a Canadian vessel that is owned by a corporation incorporated under the laws of a state other than Canada, the authorized representative must be

(4) Dans le cas d'un bâtiment canadien qui appartient à une société constituée en vertu des lois d'un État étranger, le représentant autorisé est l'une ou l'autre des personnes suivantes :

Représentant dans le cas d'une société étrangère

(a) a subsidiary of the corporation incorporated under the laws of Canada or a province;

a) une filiale de cette société, constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province;

(b) an employee or a director in Canada of a branch office of the corporation that is carrying on business in Canada; or

b) un employé ou un dirigeant au Canada d'une succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada;

(c) a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province.

c) une société de gestion de bâtiments constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province.

Acts or omissions of authorized representative binding

(5) The owner of a Canadian vessel is bound by the acts or omissions of their authorized representative with respect to the matters referred to in subsection (1).

(5) Le propriétaire d'un bâtiment canadien est lié par les faits — actes ou omissions — de son représentant autorisé à l'égard des questions visées au paragraphe (1).

Actes du représentant autorisé

#### *Adjudicators*

#### *Arbitres*

Appointment

**15.** (1) The Minister of Transport may appoint persons to conduct independent reviews under subsection 16(6) (notice of refusal to issue or renew), 20(5) (suspension, cancellation or non-renewal of Canadian maritime documents), 231(3) (notices of default), 232(2) (notices of violation) or 239(3) (removal of notations of violations).

**15.** (1) Le ministre des Transports nomme des arbitres choisis pour effectuer les examens indépendants prévus aux paragraphes 16(6) (refus de délivrer ou de renouveler un document), 20(5) (suspension, annulation ou refus de renouvellement de documents maritimes canadiens), 231(3) (avis de défaut), 232(2) (procès-verbaux) et 239(3) (radiation des mentions de violation).

Nomination

Powers of adjudicators

(2) For the purposes of this Act, each adjudicator has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) Pour l'application de la présente loi, chaque arbitre a les pouvoirs conférés aux commissaires nommés en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'arbitre

*Canadian Maritime Documents*

*Documents maritimes canadiens*

Application

**16.** (1) An application for a Canadian maritime document must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister of Transport.

**16.** (1) La demande de délivrance du document maritime canadien est présentée selon les modalités que fixe le ministre des Transports, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

Demande

Further evidence

(2) In addition to the specified information or documents, the Minister of Transport may

(2) Outre ces renseignements et cette documentation, le ministre des Transports peut :

Preuve d'admissibilité

(a) require that an applicant provide evidence, including declarations, that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the document have been met;

a) exiger que le demandeur fournisse toute preuve, notamment une déclaration, qu'il estime nécessaire pour établir que les exigences relatives à la délivrance du document sont respectées;

(b) if the Canadian maritime document is in respect of a person,

b) s'agissant d'un document relatif à une personne, établir un examen et le lui faire subir;

(i) set an examination that the person must undergo, and

c) s'agissant d'un document relatif à un bâtiment, exiger que le bâtiment, ses machines ou son équipement subissent toute inspection qu'il estime nécessaire pour établir que ces exigences sont respectées.

(ii) administer the examination; and

(c) if the document is in respect of a vessel, require that the vessel or its machinery or equipment undergo any inspections that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the document have been met.

Cheating

(3) No person shall cheat on an examination referred to in paragraph (2)(b).

(3) Il est interdit de tricher à l'examen visé à l'alinéa (2)b).

Tricherie

Refusal to issue

(4) The Minister of Transport may refuse to issue a Canadian maritime document if

(4) Le ministre des Transports peut refuser de délivrer un document maritime canadien :

Refus de délivrer

(a) the applicant has not met the requirements for the issuance of the document;

a) si les modalités de présentation de la demande n'ont pas été respectées;

(b) the applicant has acted fraudulently or improperly or has misrepresented a material fact;

b) si le demandeur a utilisé des moyens frauduleux ou irréguliers ou a donné une fausse indication sur un fait important;

(c) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it;

c) s'il estime que l'intérêt public le requiert, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de tel de ses dirigeants;

(d) the applicant has not paid a fee set under paragraph 35(1)(g) in respect of the issuance of the document or has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act; or

d) si le demandeur n'a pas payé des droits fixés sous le régime de l'alinéa 35(1)g) pour la délivrance du document ou a omis de payer une amende ou une sanction infligées sous le régime de la présente loi;

(e) in the case of a Canadian maritime document applied for under Part 3 (Personnel) by a master or crew member,

(i) the master or crew member was on board a vessel that contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention, or

(ii) the master or crew member has been found guilty of an offence related to their duties on a vessel or has committed a violation in respect of which a notice of violation was issued under paragraph 229(1)(b).

(5) The Minister of Transport must, immediately after refusing to issue a Canadian maritime document, give the applicant a notice confirming the refusal and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to issue it.

(6) A master or crew member whose application for a Canadian maritime document under Part 3 (Personnel) has been refused on a ground set out in any of paragraphs (4)(a), (b), (c) and (e) may, within 30 days after the day on which notice is given to them of the refusal, request that an adjudicator review the refusal.

**17.** (1) Every Canadian maritime document is valid for the period specified by the Minister of Transport. The Minister may, on application made before a document expires and in the form and manner specified by the Minister, extend the period if the Minister is satisfied that it is not feasible to issue a new document before the document expires.

(2) Except as otherwise provided by this Act or the regulations, no person, other than the person to whom it was issued or their representative, shall possess a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel).

e) si, s'agissant d'un document délivré à un capitaine ou à un membre de l'équipage sous le régime de la partie 3 (personnel) :

(i) le capitaine ou le membre de l'équipage était à bord d'un bâtiment ayant commis une infraction à l'un des articles 5.3 à 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et savait, au moment du fait reproché, que le bâtiment était en état d'infraction,

(ii) le capitaine ou le membre de l'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment ou a été déclaré responsable d'une violation pour laquelle un procès-verbal a été dressé en vertu de l'alinéa 229(1)b).

(5) Le ministre des Transports doit, immédiatement après avoir refusé de délivrer un document maritime canadien, envoyer au demandeur un avis confirmant, motifs à l'appui, le refus de délivrer.

(6) Le capitaine ou le membre d'équipage dont la demande de délivrance du document maritime canadien sous le régime de la partie 3 (personnel) a été refusée pour un motif prévu à l'un des alinéas (4)a), b), c) ou e) peut demander, dans les trente jours suivant la réception de l'avis de refus, qu'un arbitre examine la décision de refuser de délivrer le document.

**17.** (1) Le document maritime canadien est valide pour la période que fixe le ministre des Transports; celui-ci peut, sur demande présentée avant l'expiration du document et selon les modalités qu'il fixe, prolonger cette période s'il estime impossible de délivrer un nouveau document avant cette expiration.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, il est interdit à quiconque de posséder un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel), à l'exception de la personne à qui il a été délivré ou de son représentant.

Notice after refusal to issue

Review of decision

Period of validity

Possession

Avis suivant refus de délivrer

Réserve

Validité

Possession

Production of document

**18.** Every holder of a Canadian maritime document shall produce it to the Minister of Transport on demand.

**18.** Le titulaire d'un document maritime canadien le produit sur demande du ministre des Transports.

Production

Lost documents

**19.** If a Canadian maritime document is mislaid, lost or destroyed, the Minister of Transport may issue a replacement document on application made by the holder of the document in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister.

**19.** En cas de perte ou de destruction d'un document maritime canadien, le ministre des Transports peut, sur demande du titulaire du document présentée selon les modalités fixées par lui et avec les renseignements et la documentation qu'il précise, délivrer un document de remplacement.

Documents perdus

Suspension, cancellation and refusal to renew

**20.** (1) Subject to subsection (2), the Minister of Transport may suspend, cancel or refuse to renew a Canadian maritime document if the Minister is satisfied that

**20.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre des Transports peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler un document maritime canadien lorsqu'il est convaincu, selon le cas :

Suspension, annulation ou refus de renouveler

(a) the requirements for the issuance of the document are no longer met;

a) que les exigences relatives à la délivrance du document ne sont plus respectées;

(b) a term or condition attached to the document has been contravened;

b) que les modalités du document n'ont pas été respectées;

(c) the document was obtained by any fraudulent or improper means or misrepresentation of any material fact;

c) que le document a été obtenu par des moyens frauduleux ou irréguliers ou par suite d'une fausse indication sur un fait important;

(d) the holder of the document has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act;

d) que son titulaire a omis de payer une amende ou une sanction infligées sous le régime de la présente loi;

(e) the holder of the document has contravened a provision of this Act or the regulations that the Minister of Transport is responsible for administering;

e) que le titulaire du document a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre des Transports est chargé de l'application;

(f) in the case of a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) to a master or crew member,

f) que, s'agissant d'un document délivré à un capitaine ou à un membre d'équipage sous le régime de la partie 3 (personnel) :

(i) the master or crew member is incompetent or has committed an act of misconduct,

(i) le capitaine ou le membre d'équipage est incompetent ou a commis un acte d'inconduite,

(ii) the master or crew member was on board a vessel that contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention, or

(ii) le capitaine ou le membre d'équipage était à bord d'un bâtiment ayant commis une infraction à l'un des articles 5.3 à 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et savait, au moment du fait reproché, que le bâtiment était en état d'infraction,

(iii) the master or crew member has been found guilty of an offence related to their duties on a vessel; or

(iii) le capitaine ou le membre d'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment;

(g) in the case of a refusal to renew,

(i) the applicant has not paid a fee set under paragraph 35(1)(g) in respect of the issuance of the document, or

(ii) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it.

g) que, s'agissant d'un refus de renouvellement :

(i) soit le demandeur n'a pas payé des droits fixés sous le régime de l'alinéa 35(1)g pour la délivrance du document,

(ii) soit il estime que l'intérêt public le requiert, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de tel de ses dirigeants.

Notice before suspension or cancellation

(2) The Minister of Transport must, before suspending or cancelling a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel), give the holder 30 days notice of the proposed suspension or cancellation and provide the holder with all relevant information concerning the grounds on which the Minister proposes to suspend or cancel it.

(2) Avant de suspendre ou d'annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel), le ministre des Transports donne au titulaire un préavis de trente jours qui précise les motifs de la suspension ou de l'annulation.

Avis précédant la suspension ou l'annulation

Exception

(3) The Minister of Transport may suspend or cancel a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) without complying with subsection (2) if, on *ex parte* application by the Minister, an adjudicator determines that complying with that subsection is not in the interest of public safety.

(3) Le ministre des Transports peut suspendre ou annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel) sans se conformer au paragraphe (2) si, sur demande *ex parte* de sa part, un arbitre conclut que l'observation de cette disposition compromettrait la sécurité publique.

Exception

Notice after suspension or cancellation

(4) Except in the case of the suspension or cancellation of a Canadian maritime document under subsection (2), the Minister of Transport must, immediately after suspending, cancelling or refusing to renew a Canadian maritime document, give the holder a notice confirming the suspension, cancellation or refusal and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has suspended, cancelled or refused to renew it.

(4) Sauf dans le cas d'un document maritime canadien suspendu ou annulé conformément au paragraphe (2), le ministre des Transports doit, immédiatement après avoir suspendu ou annulé un document maritime canadien ou en avoir refusé le renouvellement, envoyer au titulaire du document un avis confirmant, motifs à l'appui, la suspension, l'annulation ou le refus de renouveler.

Avis suivant la suspension, l'annulation ou le refus de renouvellement

Review

(5) The holder may, within 30 days after the day on which the notice is given, request that an adjudicator review the suspension, cancellation or refusal, unless it was on the ground set out in paragraph (1)(d) or subparagraph (1)(g)(i).

(5) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, le titulaire peut demander qu'un arbitre examine la décision de suspendre ou d'annuler le document ou d'en refuser le renouvellement, sauf si le motif de la décision est celui prévu à l'alinéa (1)d) ou au sous-alinéa (1)g)(i).

Examen

Review

(6) If the holder, within 30 days after the day on which the notice is given, requests that an adjudicator conduct a review of the proposed suspension or cancellation, the proposed suspension or cancellation is stayed until the review is concluded.

(6) Si, dans les trente jours suivant la réception du préavis, le titulaire demande qu'un arbitre examine la décision de suspendre ou d'annuler le document, la suspension ou l'annulation est repoussée jusqu'à ce que l'examen soit terminé.

Examen

Return of document

(7) If a Canadian maritime document is suspended or cancelled, the person who held it shall return it on demand to the Minister of Transport.

(7) Dans le cas où un document maritime canadien est suspendu ou annulé, son titulaire doit, sur demande, le rendre au ministre des Transports.

Retour des documents

#### *Other Documents*

Issuance of documents to foreign vessels

**21.** The Minister of Transport may, at the request of the government of a state to which an international convention or protocol listed in Schedule 1 applies, issue in respect of a vessel registered in that state any document provided for by the convention or protocol, other than a Canadian maritime document, if the Minister is satisfied, in the same manner as in the case of a Canadian vessel, that the document may properly be issued. A document issued under this section must contain a statement that it has been issued at the request of that government.

**21.** Le ministre des Transports peut, sur demande du gouvernement d'un État auquel s'applique une convention internationale ou un protocole mentionné à l'annexe 1, faire délivrer à l'égard d'un bâtiment de cet État un document prévu par la convention ou le protocole, à l'exception d'un document maritime canadien, s'il est convaincu, comme dans le cas d'un bâtiment canadien, qu'un tel document peut à juste titre être délivré; le document délivré en vertu du présent article mentionne qu'il a été délivré à la demande de l'État étranger.

Délivrance de documents à des bâtiments étrangers

Foreign documents

**22.** The Minister of Transport may refuse to accept a foreign document required for the operation of a foreign vessel if in the Minister's opinion the conditions under which the document was issued do not comply with international agreements to which Canada is a signatory.

**22.** Le ministre des Transports peut refuser d'accepter tout document délivré en vertu de lois étrangères et requis pour l'exploitation d'un bâtiment étranger, s'il est d'avis que le document n'est pas conforme aux normes internationales énoncées dans un accord international dont le Canada est signataire.

Documents étrangers

#### *General Prohibitions*

Destruction of documents, fraud, obstruction and movement of detained vessel

**23.** No person shall

(a) wilfully destroy a document that is required under this Act to be kept;

(b) make or cause to be made a false entry in a log book required under this Act to be kept with intent to mislead or wilfully omit to make an entry;

(c) wilfully obstruct any inspector or other person or classification society or other organization that is exercising powers or performing duties under this Act;

(d) knowingly provide false or misleading information or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a person, classification society or other organization that is exercising powers or performing duties under this Act; or

#### *Interdictions*

**23.** Il est interdit :

a) de détruire délibérément un document dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi;

b) de faire, ou faire faire, de fausses inscriptions dans les journaux de bord dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi, dans le dessein d'induire en erreur, ou d'omettre délibérément d'y faire une inscription;

c) d'entraver délibérément l'action d'un inspecteur ou de toute autre personne, ou d'une société de classification ou d'une autre organisation exerçant ses attributions sous le régime de la présente loi;

d) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à une personne, une société de classification ou une autre organisation exerçant ses attributions sous le régime de la présente loi

Destruction de document, faux et fraude

(e) except as authorized under this Act, wilfully move a vessel that has been detained under this Act.

ou de lui fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

e) sauf autorisation donnée en vertu de la présente loi, de déplacer délibérément un bâtiment détenu en application de celle-ci.

#### *Tonnage Measurers*

#### *Jaugeurs*

Appointment of tonnage measurers

**24.** The Minister of Transport may appoint persons, to be known as tonnage measurers, to calculate vessels' tonnage under this Act.

**24.** Le ministre des Transports peut nommer des personnes, appelées jaugeurs, qui sont responsables de calculer la jauge des bâtiments sous le régime de la présente loi.

Nomination de jaugeurs

Fees and travel expenses

**25.** A tonnage measurer may withhold the tonnage certificate in respect of a vessel until the person requesting it pays the tonnage measurer's fees and travel expenses. The Minister of Transport may set limits on the fees and travel expenses that may be charged.

**25.** Le jaugeur peut refuser de délivrer le certificat de jauge à l'égard d'un bâtiment jusqu'à l'acquittement, par la personne qui lui demande celui-ci, de ses honoraires et frais de déplacement. Le ministre des Transports peut établir des limites pour les honoraires et frais de déplacement.

Paiement des honoraires et frais

#### *Marine Technical Review Board*

#### *Bureau d'examen technique en matière maritime*

Establishment

**26.** (1) For the purpose of ensuring the safety of the marine industry, the Marine Technical Review Board is hereby established to make decisions on applications for an exemption from, or the replacement of, any requirement under the regulations in respect of a Canadian vessel or in respect of the issuance of a Canadian maritime document to a person, other than one with respect to fees.

**26.** (1) Est constitué, pour assurer la sûreté du secteur de la navigation maritime, le Bureau d'examen technique en matière maritime chargé de décider des demandes d'exemption d'une exigence réglementaire à l'égard d'un bâtiment canadien ou de la délivrance d'un document maritime canadien à une personne ou des demandes de remplacement d'une telle exigence, à l'exception d'une exigence relative aux droits.

Constitution du Bureau

Members of the Board

(2) The Board consists of a Chair, a National Vice-Chair and a maximum of five Regional Vice-Chairs.

(2) Le Bureau est composé d'un président, d'un vice-président national et d'au plus cinq vice-présidents régionaux.

Composition

Chair

(3) The Chair is appointed by the Minister of Transport and must be an employee of the Department of Transport who has expertise in marine matters.

(3) Le président est choisi par le ministre des Transports parmi les fonctionnaires de son ministère qui ont une expertise en matière maritime.

Président

Vice-Chairs

(4) The Vice-Chairs are appointed by the Chair and must be employees of the Department of Transport who have expertise in marine matters.

(4) Les vice-présidents sont choisis par le président parmi les fonctionnaires du ministère des Transports qui ont une telle expertise.

Vice-président national

Delegation

(5) The Chair may delegate the Chair's powers and duties to the National Vice-Chair.

(5) Le président peut déléguer ses attributions au vice-président national.

Délégation

Absence or incapacity

(6) In the event of the absence or incapacity of the Chair or if the office of Chair is vacant, the National Vice-Chair may exercise all the powers and perform all the duties of the Chair.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président national.

Intérim

Striking panels	<b>27.</b> (1) When an application is made under subsection 28(1), the Chair must strike a panel of at least three persons.	<b>27.</b> (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 28(1), le président constitue une formation composée d'au moins trois personnes.	Constitution de formations
Constitution	(2) Each panel consists of the Chair and the persons appointed by the Chair.	(2) La formation est composée du président et des autres personnes nommées par celui-ci.	Composition
Expertise	(3) Any person to be appointed to a panel, other than a Vice-Chair, must have expertise in the matter in respect of which the panel is struck.	(3) Les membres de la formation — autres que les vice-présidents — nommés par le président ont une expertise à l'égard de la question dont la formation est saisie.	Expertise
Fee and expenses	(4) Each panellist may be paid (a) an amount fixed by the Minister of Transport for each day or part of a day that the panellist is performing duties under section 28, unless they are employed in the public service of Canada; and (b) reasonable travel and living expenses incurred by the panellist in the course of their duties under section 28.	(4) Les membres de la formation, à l'exclusion de ceux qui font partie de l'administration publique fédérale, peuvent recevoir les indemnités fixées par le ministre des Transports pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils exercent les fonctions que leur confère l'article 28 et les frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de ces fonctions.	Indemnités
Casting vote	(5) Matters before a panel are decided by a majority of the members of the panel. The Chair has a second vote in the case of a tie.	(5) Les décisions de la formation sont prises à la majorité des membres, le président ayant une voix prépondérante en cas de partage.	Voix prépondérante
Panel decisions	(6) For greater certainty, a decision of a panel is a decision of the Marine Technical Review Board.	(6) Il est entendu que les décisions rendues par la formation valent décisions du Bureau.	Décision de la formation
Application	<b>28.</b> (1) Any person may, in respect of a requirement set out in a provision of the regulations made under this Act that applies in respect of a Canadian vessel or in respect of the issuance of a Canadian maritime document to a person, apply to the Marine Technical Review Board for a decision to exempt the applicant from the requirement or to replace it with another requirement.	<b>28.</b> (1) Toute personne peut, à l'égard d'une exigence réglementaire applicable à un bâtiment canadien ou à la délivrance d'un document maritime canadien à une personne, demander au Bureau une exemption de l'exigence ou son remplacement par une autre.	Demande
Form and manner	(2) An application must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Board.	(2) La demande est présentée selon les modalités fixées par le Bureau et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.	Contenu de la demande
Further evidence	(3) In addition to the specified information and documents, the Board may require an applicant to provide evidence, including declarations, that the Board considers necessary.	(3) Outre les renseignements et la documentation mentionnés au paragraphe (2), le Bureau peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration.	Preuve d'admissibilité
Grant of application	(4) If the panel struck to decide the application is satisfied that the exemption or replacement is in the public interest and would not jeopardize marine safety or the marine	(4) Si elle est convaincue que l'exemption ou le remplacement est dans l'intérêt public et ne risque pas de compromettre la sécurité maritime ou de mettre en danger le milieu	Demande accordée

environment and, in the case of an application to replace a requirement with respect to safety, the replacement would result in an equivalent or greater level of safety, the panel is to issue a decision granting the application, subject to any conditions and for the period that the panel considers appropriate.

Applicant to be notified

(5) The Chair is to notify the applicant of the decision to grant or deny the application.

Publication

(6) If the decision is to grant the application, the Chair must publish the decision in the manner that the Chair considers appropriate.

Duty to inform

(7) If a person has reason to believe that a decision to grant an application was based on false or misleading information or that the information provided with the application has changed, the person shall inform the Chair without delay.

Decisions based on false or misleading information

(8) If the Chair has reason to believe that a decision to grant an application was based on false or misleading information or that the information provided with the application has changed, the Chair may strike a panel in accordance with section 27 and the panel may confirm, cancel or vary the decision.

Contravention

(9) A contravention of a requirement that is substituted for another requirement as a result of a panel decision under subsection (4) is deemed to be a contravention of the original requirement.

Rules

(10) The Board must make rules respecting its procedure, with the approval of the Minister of Transport.

Annual report

(11) As soon as feasible after the end of each fiscal year, the Chair must submit to the Minister of Transport a report of the Board's operations in that year.

marin et, dans le cas d'une exigence ayant trait à la sécurité, que le remplacement résulterait en un niveau de sécurité équivalent ou supérieur, la formation saisie de la demande y fait droit sous réserve des conditions et pour la période qu'elle estime indiquées.

(5) Le président avise le demandeur de la décision.

(6) Le cas échéant, le président publie, de la façon qu'il estime indiquée, la décision de faire droit à la demande.

(7) Si une personne a des motifs de croire que la décision a été rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs ou que les renseignements fournis dans la demande ont changé, elle en informe sans délai le président.

(8) S'il a des motifs de croire que la décision a été rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs ou que les renseignements fournis ont changé, le président peut constituer en conformité avec l'article 27 une formation chargée de confirmer, d'annuler ou de modifier la décision.

(9) Le non-respect de l'exigence substituée par suite de la décision de la formation rendue en application du paragraphe (4) équivaut au non-respect de l'exigence remplacée.

(10) Le Bureau établit, avec l'approbation du ministre des Transports, des règles de procédure pour régir la conduite de ses activités.

(11) Le plus tôt possible après la fin de chaque exercice, le président remet au ministre des Transports un rapport d'activité du Bureau pour l'exercice.

Avis de la décision au demandeur

Publication

Devoir d'informer

Décision rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs

Contravention

Règles

Rapport

*International Conventions, Protocols and Resolutions*

*Conventions internationales, protocoles et résolutions*

Schedule 1

**29.** (1) Schedule 1 lists the international conventions, protocols and resolutions that Canada has signed that relate to matters that are within the scope of this Act and that the Minister of Transport has determined should be brought into force, in whole or in part, in Canada by regulation.

**29.** (1) L'annexe 1 mentionne les conventions internationales, les protocoles et les résolutions signés par le Canada qui portent sur toute question visée par la présente loi et auxquels le ministre des Transports a décidé qu'il devrait être donné force de loi — en tout ou en partie — au Canada par règlement.

Annexe 1

Schedule 2

(2) Schedule 2 lists the international conventions, protocols and resolutions that Canada has signed that relate to matters that are within the scope of this Act and that the Minister of Fisheries and Oceans has determined should be brought into force, in whole or in part, in Canada by regulation.

(2) L'annexe 2 mentionne les conventions internationales, les protocoles et les résolutions signés par le Canada qui portent sur toute question visée par la présente loi et auxquels le ministre des Pêches et des Océans a décidé qu'il devrait être donné force de loi — en tout ou en partie — au Canada par règlement.

Annexe 2

Codes and guidelines

(3) A convention or protocol includes any code or guideline that is attached to it.

(3) Font partie de la convention et du protocole les codes et directives qui y sont joints.

Codes et directives

Additions to Schedule 1 or 2

**30.** (1) The Governor in Council may, by order, add international conventions, protocols and resolutions described in subsection 29(1) to Schedule 1 or described in subsection 29(2) to Schedule 2.

**30.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 pour y ajouter toute convention internationale, tout protocole ou toute résolution visés au paragraphe 29(1) et modifier l'annexe 2 pour y ajouter toute convention internationale, tout protocole ou toute résolution visés au paragraphe 29(2).

Modification des annexes 1 et 2

Order to be tabled and referred

(2) The Minister of Transport is to cause a copy of each order related to Schedule 1 and the Minister of Fisheries and Oceans is to cause a copy of each order related to Schedule 2, together with a description of the objectives of the convention, protocol or resolution, to be laid before each House of Parliament on any of the first 10 days on which that House is sitting after the order is made. The order stands referred to the appropriate standing committee of each House.

(2) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans, selon le cas, fait déposer un exemplaire du décret de modification des annexes 1 ou 2 — accompagné d'un rapport sur les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution — devant chaque chambre du Parlement dans les dix jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret; le comité permanent compétent de chaque chambre en est saisi d'office.

Dépôt de la modification et renvoi en comité

Deletions from Schedule 1 or 2

**31.** The Governor in Council may, by order, delete an international convention, protocol or resolution from Schedule 1 or 2 or amend Schedule 1 or 2 if the amendment would not, in the opinion of the Governor in Council, result in a material substantive change.

**31.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, retrancher de l'annexe 1 ou 2 une convention internationale, un protocole ou une résolution ou y apporter toute autre modification, sauf s'il estime que celle-ci constitue une modification de fond notable.

Suppression aux annexes 1 et 2

*Incorporation by Reference**Incorporation par renvoi*

Externally produced material

**32.** (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced by a person or body other than the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made, including by

- (a) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;
- (b) an industrial or a trade organization; or
- (c) a government, a government agency or an international body.

Reproduced or translated material

(2) A regulation made under this Act may incorporate by reference material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made reproduces or translates from material produced by a person or body other than that Minister

- (a) with any adaptations of form and reference that will facilitate its incorporation into the regulation; or
- (b) in a form that sets out only the parts of the material that apply for the purposes of the regulation.

Jointly produced material

(3) A regulation made under this Act may incorporate by reference material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made produces jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Internally produced standards

(4) A regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made produces, such as

- (a) specifications, classifications, illustrations, graphs and other information of a technical nature; and
- (b) test methods, procedures, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature.

Documents externes

**32.** (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par une personne ou un organisme autre que le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, notamment par :

- a) un organisme de normalisation, notamment tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;
- b) une organisation commerciale ou industrielle;
- c) un gouvernement, un organisme gouvernemental ou une organisation internationale.

Documents reproduits ou traduits

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, d'un document produit par une autre personne ou un autre organisme et qui comporte, selon le cas :

- a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;
- b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.

Documents produits conjointement

(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil et un autre gouvernement ou organisme gouvernemental en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.

Normes techniques dans des documents internes

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, notamment :

- a) des spécifications, classifications, illustrations, graphiques ou toute autre information de nature technique;
- b) des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, de nature technique.

Incorporation as amended from time to time	(5) Material may be incorporated by reference as amended from time to time.	(5) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.	Portée de l'incorporation
Incorporated material is not a regulation	(6) Material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(6) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , valeur de règlement.	Nature du document incorporé
For greater certainty	(7) Subsections (1) to (6) are for greater certainty and do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from those subsections.	(7) Il est entendu que les paragraphes (1) à (6) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux visés par ces paragraphes.	Interprétation
Defence	<p><b>33.</b> For greater certainty, no person or vessel may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation made under this Act that incorporates material by reference unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,</p> <p>(a) the material was reasonably accessible to the person or vessel;</p> <p>(b) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons or vessels likely to be affected by the regulation; or</p> <p>(c) the material had been published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p><b>33.</b> Il est entendu qu'aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci était publié dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Moyen de défense
	<i>Orders and Directions</i>	<i>Ordres</i>	
In writing	<p><b>34.</b> (1) If this Act requires or authorizes an order or a direction to be given or made by the Minister of Transport to a person who is not an official of the Department of Transport, the order or direction must be given or made in writing.</p>	<p><b>34.</b> (1) Lorsque la présente loi exige ou permet qu'un ordre soit donné par le ministre des Transports à une personne qui n'est pas un fonctionnaire du ministère des Transports, cet ordre est donné par écrit.</p>	Par écrit
<i>Statutory Instruments Act</i>	<p>(2) An order or direction referred to in subsection (1) is deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(2) L'ordre est réputé ne pas être un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
	<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>	
Regulations — Minister of Transport	<p><b>35.</b> (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations</p> <p>(a) respecting the appointment of adjudicators, including their qualifications;</p>	<p><b>35.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports :</p> <p>a) régir la nomination des arbitres, y compris les qualifications de ceux-ci;</p>	Règlements — ministre des Transports

(b) respecting the issuance, amendment, suspension, reinstatement, cancellation or renewal of Canadian maritime documents;

(c) respecting reviews under subsection 16(6) (notice of refusal to issue or renew) or 20(5) (suspension or cancellation of Canadian maritime documents);

(d) implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 1, as amended from time to time, including regulations

(i) implementing it in respect of persons, vessels or oil handling facilities to which it does not apply,

(ii) establishing stricter standards than it sets out, or

(iii) establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;

(e) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport);

(f) respecting the form and manner of giving notice under this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport); and

(g) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under any of those Parts.

b) régir la délivrance, la modification, la suspension, le rétablissement, l'annulation et le renouvellement des documents maritimes canadiens;

c) régir les examens effectués en vertu des paragraphes 16(6) (refus de délivrer ou de renouveler un document maritime canadien) et 20(5) (suspension ou annulation de documents maritimes canadiens);

d) mettre en oeuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 1, y compris :

(i) les mettre en oeuvre à l'égard de personnes, de bâtiments ou d'installations de manutention d'hydrocarbures qu'ils ne visent pas,

(ii) établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,

(iii) établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;

e) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par la présente partie ou les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports);

f) régir les avis prévus par la présente partie ou les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports);

g) régir la fixation et le versement des droits exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application de la présente partie ou des parties 2 (immatriculation,

Aircraft

(2) For greater certainty, regulations made under paragraph (1)(d) in respect of preventing collisions may apply to aircraft on or over Canadian waters.

Regulations —  
Minister of  
Fisheries and  
Oceans

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

(a) implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 2, as amended from time to time, including regulations

(i) implementing it in respect of persons, vessels or oil handling facilities to which it does not apply,

(ii) establishing stricter standards than it sets out, or

(iii) establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;

(b) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft);

(c) respecting the form and manner of giving notice under Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft); and

(d) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), other than section 163, 8 (Pollu-

enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) ou des règlements pris en vertu de l'une de ces parties.

Aéronefs

(2) Il demeure entendu que les règlements visés à l'alinéa (1)d) en vue de la prévention des abordages peuvent s'appliquer aux aéronefs sur les eaux canadiennes ou au-dessus de celles-ci.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans :

a) mettre en oeuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 2, y compris :

(i) les mettre en oeuvre à l'égard de personnes, de bâtiments ou d'installations de manutention d'hydrocarbures qu'ils ne visent pas,

(ii) établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,

(iii) établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;

b) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par les parties 5 (services de navigation), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance);

c) régir les avis prévus par les parties 5 (services de navigation), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance);

d) régir la fixation et le versement des droits exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des parties 5

Règlements —  
ministre  
des Pêches et  
des Océans

tion Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft) or the regulations made under any of those Parts.

(services de navigation), 7 (épaves), à l'exception de l'article 163, 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance) ou des règlements pris en vertu de l'une de ces parties.

### Fees

### Droits

Debt due to Her Majesty

**36.** (1) All fees imposed under paragraph 35(1)(g) or (3)(d) and interest payable on those fees constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

**36.** (1) Les droits visés aux alinéas 35(1)g) et (3)d) et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Payment of fees

(2) If a fee is imposed under paragraph 35(1)(g) or (3)(d)

(2) Les droits visés aux alinéas 35(1)g) ou (3)d) et les intérêts afférents frappant un bâtiment sont payables :

Paiement des droits

(a) in respect of a pleasure craft that is not a Canadian vessel, its owner is liable for payment of the fee and any interest payable on it;

a) dans le cas d'une embarcation de plaisance qui n'est pas un bâtiment canadien, par le propriétaire de celle-ci;

(b) in respect of a Canadian vessel, the authorized representative and the master are jointly and severally or solidarily liable for payment of the fee and any interest payable on it; and

b) dans le cas d'un bâtiment canadien, solidairement par le représentant autorisé et le capitaine de celui-ci;

(c) in respect of a foreign vessel, its owner and the authorized representative are jointly and severally or solidarily liable for payment of the fee and any interest payable on it.

c) dans le cas d'un bâtiment étranger, solidairement par le propriétaire et le représentant autorisé de celui-ci.

Seizure and detention for charges

(3) If the amount of a fee, or of interest due on it, owed by an authorized representative of a Canadian vessel or by the owner of a foreign vessel, has not been paid, the Minister who recommended making the regulation under paragraph 35(1)(g) or (3)(d) may, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not a judgment for the collection of the amount has been obtained, apply to the Federal Court for an order authorizing that Minister to seize, detain and sell any vessel belonging to the authorized representative or the owner, as the case may be. The Court may make the order on the terms that the Court considers appropriate.

(3) À défaut de paiement des droits et des intérêts afférents par le représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou par le propriétaire d'un bâtiment étranger, le ministre qui a recommandé la prise du règlement en vertu des alinéas 35(1)g) ou (3)d) peut, en sus de tout autre recours à sa disposition pour leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance l'autorisant à saisir, retenir et vendre tout bâtiment appartenant au représentant autorisé ou au propriétaire défaillant. Le tribunal peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime indiquées.

Saisie

Release on security

(4) A Minister who obtains an order under subsection (3) must release a seized vessel from detention if security in a form satisfactory to that Minister for the amount in respect of

(4) Le ministre donne cependant mainlevée contre remise d'une garantie qu'il juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues.

Sûretés

which the vessel was seized is deposited with the Minister.

*Offences and Punishment*

Contra-  
vention of section  
23

**37.** Every person who contravenes section 23 (destruction of documents, fraud, obstruction, false or misleading information or statement, movement of detained vessel) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Contra-  
vention of  
regulations  
made under  
paragraph  
35(1)(d) or  
(3)(a)

**38.** (1) Every person who, or vessel or oil handling facility that, contravenes a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(d) or (3)(a) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Exception

(2) If a court sentencing a person, vessel or oil handling facility under subsection (1) for contravening a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(d) or (3)(a) is of the opinion that the provision that the person, vessel or facility contravened is equivalent to a provision of the regulations made under another provision of this Act and if the punishment provided under this Act for contravening that provision of the regulations is less than the punishment provided under subsection (1), the person, vessel or oil handling facility is liable to that lesser punishment.

Contra-  
vention of Act

**39.** (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) subsection 17(2) (improper possession of a Canadian maritime document); or
- (b) subsection 28(7) (inform Chair without delay).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

*Infractions et peines*

Contra-  
vention à l'article  
23

**37.** Commet une infraction quiconque contrevient à l'article 23 (destruction de documents, fraude, entrave, déclaration fautive ou trompeuse, déplacement non autorisé d'un bâtiment détenu) et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contra-  
vention à certains  
règlements

**38.** (1) La personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures qui contrevient à toute disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)d) ou (3)a) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Réserve

(2) Si le tribunal qui a déclaré la personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures coupable d'une infraction à une disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)d) ou (3)a) estime que celle-ci est similaire à une disposition d'un règlement pris en vertu d'une autre disposition de la présente loi et si la peine prévue pour la contravention à cette disposition d'un règlement est inférieure à celle que prévoit le paragraphe (1), la personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures est passible de cette peine inférieure.

Contra-  
vention à la loi

**39.** (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

- a) au paragraphe 17(2) (possession illégale d'un document maritime canadien);
- b) au paragraphe 28(7) (obligation d'informer le président).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contra-  
vention of Act or  
regulations

**40.** (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

- (a) subsection 16(3) (cheating on an exam);
- (b) section 18 (failure to produce Canadian maritime document);
- (c) subsection 20(7) (failure to return suspended or cancelled Canadian maritime document); and
- (d) a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(e) or (3)(b).

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.

**40.** (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

- a) au paragraphe 16(3) (tricherie);
- b) à l'article 18 (omettre de produire un document maritime canadien);
- c) au paragraphe 20(7) (omettre de rendre un document maritime canadien suspendu ou annulé);
- d) à toute disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)e) ou (3)b).

Contra-  
vention à la loi et  
aux règlements

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 \$.

## PART 2

### REGISTRATION, LISTING AND RECORDING

#### *Interpretation*

Definition of  
"Minister"

**41.** In this Part, "Minister" means the Minister of Transport.

#### *Canadian Register of Vessels and Registrars*

Appointment  
of Chief  
Registrar

**42.** An officer, to be known as the Chief Registrar, is to be appointed or deployed under the *Public Service Employment Act*.

Duties and  
powers of  
Chief  
Registrar

**43.** (1) The Chief Registrar is responsible for establishing and maintaining a register to be known as the Canadian Register of Vessels. The Chief Registrar is to divide the Register into parts, including a small vessel register, for the classes of vessels that the Chief Registrar specifies.

Records

(2) The Register is to contain records of the information and documents specified by the Chief Registrar in respect of a Canadian vessel, including its description, its official number, the name and address of its owner and, except in the case of a vessel registered in the small vessel register, details of all mortgages registered in respect of it.

## PARTIE 2

### IMMATRICULATION, ENREGISTREMENT ET INSCRIPTION

#### *Définition*

**41.** Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre des Transports.

#### *Registre canadien d'immatriculation des bâtiments, et registraires*

**42.** Le registraire en chef est nommé ou muté conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

**43.** (1) Le registraire en chef est responsable de l'établissement et de la tenue du Registre canadien d'immatriculation des bâtiments. Il divise le Registre en parties pour les catégories de bâtiments qu'il précise, notamment les petits bâtiments.

Définition de  
« ministre »

Nomination  
du registraire  
en chef

Attributions

Contenu du  
Registre

(2) Doivent être consignés sur le Registre les renseignements et la documentation que le registraire en chef précise à l'égard d'un bâtiment canadien, notamment sa description et son numéro matricule, les nom et adresse du propriétaire et le détail de toutes les hypothèques enregistrées à son égard, sauf s'il s'agit d'un bâtiment inscrit dans la partie du registre sur les petits bâtiments.

Registrars	<b>44.</b> (1) The Chief Registrar may appoint the registrars that the Chief Registrar considers necessary.	<b>44.</b> (1) Le registraire en chef peut nommer les registraires qu'il juge nécessaires.	Registraires
Duties of registrars	(2) A registrar is to perform the duties and fulfil the responsibilities that the Chief Registrar assigns to the registrar.	(2) Chaque registraire exerce les attributions que le registraire en chef lui confie.	Attributions
Immunity	<b>45.</b> The Chief Registrar and the registrars are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.	<b>45.</b> Le registraire en chef et les autres registraires sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.	Immunité
<i>Registration, Listing and Recording</i>		<i>Immatriculation, enregistrement et inscription</i>	
Mandatory registration of vessels	<b>46.</b> (1) A vessel must be registered under this Part if it (a) is not a pleasure craft; (b) is wholly owned by qualified persons; and (c) is not registered, listed or otherwise recorded in a foreign state.	<b>46.</b> (1) Doit être immatriculé sous le régime de la présente partie tout bâtiment qui, à la fois : a) n'est pas une embarcation de plaisance; b) appartient uniquement à des personnes qualifiées; c) n'est pas immatriculé, enregistré ou autrement inscrit dans un État étranger.	Immatriculation obligatoire des bâtiments
Obligation of owner	(2) Every owner of a vessel described in subsection (1) shall ensure that it is registered under this Part.	(2) Tout propriétaire d'un bâtiment visé au paragraphe (1) veille à ce que celui-ci soit immatriculé sous le régime de la présente partie.	Obligation du propriétaire
Mandatory registration — government vessels	(3) Every government vessel must be registered under this Part.	(3) Tout bâtiment d'État doit être immatriculé sous le régime de la présente partie.	Immatriculation obligatoire des bâtiments d'État
Optional registration	<b>47.</b> Unless they are registered, listed or otherwise recorded in a foreign state, the following vessels may be registered under this Part: (a) a pleasure craft that is wholly owned by qualified persons; (b) a vessel that is owned by a corporation incorporated under the laws of a foreign state if one of the following is acting with respect to all matters relating to the vessel, namely, (i) a subsidiary of the corporation incorporated under the laws of Canada or a province, (ii) an employee or a director in Canada of a branch office of the corporation that is carrying on business in Canada, or	<b>47.</b> Les bâtiments suivants qui ne sont pas immatriculés, enregistrés ou autrement inscrits dans un État étranger peuvent être immatriculés sous le régime de la présente partie : a) l'embarcation de plaisance qui appartient uniquement à des personnes qualifiées; b) le bâtiment qui appartient à une société constituée en vertu des lois d'un État étranger si l'une ou l'autre des personnes suivantes est autorisée à agir à l'égard de toute question relative au bâtiment : (i) une filiale de cette société, constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province,	Immatriculation facultative

- (iii) a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province; and
- (c) a vessel that is in the exclusive possession of a qualified person under a financing agreement under which the person will acquire ownership on completion of the agreement.

Bare-boat chartered vessels

**48.** A vessel that is registered in a foreign state and that is bare-boat chartered exclusively to a qualified person may be listed under this Part as a bare-boat chartered vessel for the duration of the charter if, for the duration of the charter, the registration is suspended in respect of the right to fly the flag of that state.

Vessels under construction

**49.** A vessel that is about to be built or that is under construction in Canada may be temporarily recorded in the Register as a vessel being built in Canada.

Vessels built outside Canada

**50.** Notwithstanding sections 46 to 48, the Minister may direct the Chief Registrar to refuse to register or list a vessel built outside Canada.

- (ii) un employé ou un dirigeant au Canada d'une succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada,

- (iii) une société de gestion de bâtiments constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province;

c) le bâtiment dont une personne qualifiée a la possession exclusive aux termes d'un accord de financement en vertu duquel cette personne va en acquérir la propriété.

Bâtiments affrétés coque nue

**48.** Tout bâtiment immatriculé à l'étranger qui est affrété coque nue exclusivement par une personne qualifiée peut être enregistré sous le régime de la présente partie à titre de bâtiment affrété coque nue pour la durée de l'affrètement si l'immatriculation est suspendue à l'égard du droit de battre pavillon de cet État pour la durée de l'affrètement.

Bâtiments en construction

**49.** Un bâtiment sur le point d'être construit ou en construction au Canada peut être inscrit provisoirement sur le Registre à titre de bâtiment en construction au Canada.

Bâtiments construits à l'étranger

**50.** Malgré les articles 46 à 48, le ministre peut demander au registraire en chef de refuser l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment construit à l'étranger.

### *Application*

Application

**51.** (1) An application for the registration, listing or recording of a vessel must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

Further evidence

(2) In addition to the specified information and documents, the Chief Registrar may require an applicant to provide evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that a vessel is required or entitled to be registered or is entitled to be listed or recorded.

### *Demande*

Demande

**51.** (1) La demande d'immatriculation, d'enregistrement ou d'inscription d'un bâtiment est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

Preuve d'admissibilité

(2) Outre les renseignements et la documentation mentionnés au paragraphe (1), le registraire en chef peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être, ou qu'il est admissible à l'enregistrement ou à l'inscription.

*Names of Vessels**Nom des bâtiments*

Before registration or listing

**52.** (1) Every vessel, other than one to be registered in the small vessel register, must be named in the form and manner specified by the Chief Registrar before it is registered or listed.

**52.** (1) Tout bâtiment, à l'exception de celui devant être immatriculé dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, doit être nommé selon les modalités que fixe le registraire en chef avant d'être immatriculé ou enregistré.

Formalité préalable à l'immatriculation ou à l'enregistrement

Approval of names

(2) The Chief Registrar may, on application, approve the name of a vessel before it is registered or listed and approve a change in the name of a Canadian vessel.

(2) Le registraire en chef peut, sur demande, approuver le nom d'un bâtiment avant qu'il ne soit immatriculé ou enregistré ainsi que tout changement de nom d'un bâtiment canadien.

Approbation du nom

Disallowance of names

(3) The Chief Registrar must disallow a name if

(3) Le registraire en chef déclare inadmissible tout nom :

Noms inadmissibles

(a) it is the same as the name of a Canadian vessel;

a) qui est identique à celui d'un bâtiment canadien;

(b) it is likely, in the opinion of the Chief Registrar, to be confused with the name of a Canadian vessel or with a distress signal;

b) qui, à son avis, est susceptible d'être confondu avec le nom d'un bâtiment canadien ou avec un signal de détresse;

(c) it is likely, in the opinion of the Chief Registrar, to be offensive to members of the public; or

c) qui, à son avis, est susceptible d'offenser le public;

(d) its use is prohibited under an Act of Parliament.

d) dont l'utilisation est interdite en vertu de toute autre loi fédérale.

Requiring renaming

(4) The Minister may order that a Canadian vessel be renamed if the Minister considers that its name would prejudice the international reputation of Canada.

(4) Le ministre peut ordonner que le nom d'un bâtiment canadien soit changé s'il considère que le nom pourrait nuire à la réputation internationale du Canada.

Autre nom

*Ownership of Vessels**Propriété des bâtiments*

Shares

**53.** (1) For the purposes of registration, the property in a vessel is divided into 64 shares.

**53.** (1) Aux fins d'immatriculation, la propriété du bâtiment est divisée en soixante-quatre parts.

Parts

Registered owners

(2) Subject to subsections (3) and (4), only owners or joint owners of a vessel or of one or more shares in a vessel may be registered in the Register as owners of the vessel or shares, as the case may be.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), seuls les propriétaires ou les propriétaires conjoints d'un bâtiment ou d'une ou de plusieurs parts dans un bâtiment peuvent être enregistrés sur le Registre à titre de propriétaires du bâtiment ou des parts.

Propriétaires enregistrés

Registered owners — financing agreements

(3) In the case of a vessel described in paragraph 47(c) (a vessel subject to a financing agreement), the persons referred to in that paragraph are to be registered in the Register as the owners of the vessel.

(3) Dans le cas d'un bâtiment visé à l'alinéa 47c) (bâtiment faisant l'objet d'un accord de financement), les personnes mentionnées à cet alinéa sont enregistrées sur le Registre à titre de propriétaires du bâtiment.

Propriétaires enregistrés — accord de financement

Bare-boat charterers	(4) In the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), no person may be registered in the Register as an owner of the vessel.	(4) Dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), nul ne peut être enregistré sur le Registre à titre de propriétaire du bâtiment.	Affréteurs
Registration of joint owners	(5) No more than five persons may be registered in the Register as joint owners of a vessel or a share in a vessel.	(5) Au plus cinq personnes peuvent être enregistrées sur le Registre à titre de propriétaires conjoints d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment.	Enregistrement des propriétaires conjoints
Disposition of registered joint interests	(6) A registered jointly owned interest in a vessel or a share in a vessel may be disposed of only by the joint owners acting together.	(6) Il ne peut être disposé d'un intérêt conjoint enregistré à l'égard d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment que par tous les propriétaires conjoints.	Disposition des intérêts conjoints
Registration of fractions prohibited	(7) No person may be registered as the owner of a fractional part of a share in a vessel.	(7) Nul ne peut être enregistré à titre de propriétaire d'une fraction de part dans un bâtiment.	Interdiction d'enregistrer une fraction de part
No effect on beneficial owners	(8) This section does not affect the beneficial interests of a person represented by or claiming through an owner of a vessel or a share in a vessel.	(8) Le présent article ne porte pas atteinte à l'intérêt bénéficiaire d'une personne qui est représentée par le propriétaire d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment, ou qui revendique un droit par son entremise.	Propriétaires bénéficiaires non touchés
Trusts not recognized	(9) No notice of a trust may be entered in the Register.	(9) Aucun avis de fiducie ne peut être consigné sur le Registre.	Avis de fiducie non reçus

### *Certificates*

Certificates of registry	<b>54.</b> (1) If the Chief Registrar is satisfied that all of the requirements of registration or listing have been met with respect to a vessel, the Chief Registrar must register or list the vessel, as the case may be, in the Register and issue a certificate of registry.	<b>54.</b> (1) S'il estime que toutes les exigences relatives à l'immatriculation ou à l'enregistrement d'un bâtiment sont respectées, le registraire en chef porte l'immatriculation ou l'enregistrement sur le Registre et délivre un certificat d'immatriculation.	Certificat d'immatriculation
Information	(2) Every certificate of registry in respect of a vessel must contain the information specified by the Chief Registrar, including <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) its description;</li> <li>(b) its official number; and</li> <li>(c) the name and address of <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) in the case of a vessel described in paragraph 47(b) (a vessel owned by a foreign corporation), the authorized representative,</li> <li>(ii) in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), the bare-boat charterer, and</li> <li>(iii) in any other case, its owner and the authorized representative.</li> </ul> </li> </ul>	(2) Sont consignés sur le certificat d'immatriculation d'un bâtiment les renseignements que le registraire en chef précise, notamment : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) sa description;</li> <li>b) son numéro matricule;</li> <li>c) les nom et adresse : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) dans le cas d'un bâtiment visé à l'alinéa 47b) (bâtiment appartenant à une société étrangère), du représentant autorisé,</li> <li>(ii) dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), de l'affréteur,</li> <li>(iii) dans les autres cas, du propriétaire et du représentant autorisé.</li> </ul> </li> </ul>	Contenu du certificat d'immatriculation

Period of validity	(3) Every certificate of registry is valid for the period specified by the Chief Registrar.	(3) Le certificat d'immatriculation est valide pour la période que fixe le registraire en chef.	Validité du certificat d'immatriculation
Provisional certificates	<p><b>55.</b> (1) The Chief Registrar may, on application, issue a provisional certificate in respect of a vessel that is required or entitled to be registered under this Part if</p> <p>(a) the vessel is in a foreign port and a person intends to register it under this Part; or</p> <p>(b) the vessel is in a port in Canada and the Chief Registrar is satisfied that permission to operate the vessel should be granted before a certificate of registry can be issued.</p>	<p><b>55.</b> (1) Le registraire en chef peut, sur demande, délivrer un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment qui doit être immatriculé ou est admissible à l'être sous le régime de la présente partie lorsque :</p> <p>a) ou bien le bâtiment se trouve dans un port étranger et une personne a l'intention de l'immatriculer sous le régime de la présente partie;</p> <p>b) ou bien le bâtiment se trouve dans un port au Canada et le registraire en chef est convaincu qu'il convient d'accorder la permission d'exploiter le bâtiment avant qu'un certificat d'immatriculation ne puisse être délivré.</p>	Certificat provisoire
Issuance	(2) The Chief Registrar may, on application, issue a provisional certificate in respect of a vessel that is not required or entitled to be registered under this Part if the Chief Registrar is satisfied that the vessel needs to undergo sea trials.	(2) Le registraire en chef peut délivrer, s'il estime que le bâtiment doit faire l'objet d'essais en mer, un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment qui n'a pas à être immatriculé ou qui n'est pas admissible à l'être sous le régime de la présente partie.	Délivrance
Validity	(3) A provisional certificate is valid for the purpose and the period specified by the Chief Registrar.	(3) Le certificat provisoire est valide aux fins et pour la période que le registraire en chef précise.	Validité
Application	(4) An application for a provisional certificate must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.	(4) La demande de certificat provisoire est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.	Demande de certificat provisoire
Lost certificates	<b>56.</b> If a certificate of registry or provisional certificate is mislaid, lost or destroyed, the Chief Registrar must issue a replacement certificate of registry or provisional certificate, as the case may be, on application made by the authorized representative in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.	<b>56.</b> En cas de perte ou de destruction d'un certificat d'immatriculation ou d'un certificat provisoire, le registraire en chef, sur demande du représentant autorisé présentée selon les modalités fixées par le registraire en chef et comprenant les renseignements et étant accompagnée de la documentation qu'il précise, délivre un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire de remplacement.	Certificats perdus

*Marking**Marques*

Marking

**57.** (1) The authorized representative of a Canadian vessel shall, in the form and manner specified by the Chief Registrar, mark the vessel with its official number and any other information that the Chief Registrar specifies.

**57.** (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est tenu de marquer celui-ci, selon les modalités fixées par le registraire en chef, de son numéro matricule et de tout autre renseignement précisé par le registraire en chef.

Marques

Validity of certificate of registry

(2) A vessel's certificate of registry is not valid until the vessel has been marked in accordance with subsection (1).

(2) Le certificat d'immatriculation d'un bâtiment n'est valide que lorsque celui-ci est marqué conformément au paragraphe (1).

Validité du certificat d'immatriculation

Maintenance of markings

(3) The authorized representative shall ensure that the vessel is kept marked.

(3) Le représentant autorisé veille à ce que les marques du bâtiment demeurent en place.

Maintien des marques

Defacing, etc., markings

(4) No person shall wilfully deface, alter, conceal or remove the markings of a Canadian vessel.

(4) Il est interdit à quiconque de volontairement détériorer, modifier, cacher ou enlever les marques d'un bâtiment canadien.

Marques détériorées

*Notifying Chief Registrar**Avis au registraire en chef*

Notification of changes

**58.** (1) The authorized representative of a Canadian vessel shall notify the Chief Registrar within 30 days after any of the following occurs:

**58.** (1) Au plus tard trente jours après que survient l'un des faits ci-après, le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est tenu d'en aviser le registraire en chef :

Avis des changements

(a) the vessel is lost, wrecked or removed from service;

a) le bâtiment est naufragé, perdu ou retiré du service;

(b) there has been a change in the owner's, the authorized representative's or a registered mortgagee's name or address;

b) un changement est apporté au nom ou à l'adresse du propriétaire, du représentant autorisé ou du créancier hypothécaire enregistré;

(c) the information provided with the application under section 51 has changed; or

c) un changement est apporté aux renseignements fournis dans la demande faite aux termes de l'article 51;

(d) in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel),

d) dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue) :

(i) the right to fly the flag of the foreign state is reinstated, or

(i) le droit de battre pavillon de l'État étranger est rétabli,

(ii) the charterer ceases to have complete control and possession of the vessel.

(ii) l'affrètement n'a plus la pleine possession et l'entier contrôle du bâtiment.

Notification of alterations

(2) If a Canadian vessel is altered to the extent that it no longer corresponds with its description or particulars set out on the certificate of registry, the authorized representative shall, within 30 days after the alteration, notify the Chief Registrar and provide the Chief Registrar with the relevant information and documents.

(2) Lorsqu'un bâtiment canadien est modifié au point de n'être plus conforme à la description qui en est faite au certificat d'immatriculation ou aux détails qui y sont indiqués, le représentant autorisé est tenu, au plus tard trente jours après la modification, d'en aviser le registraire en chef et de lui fournir les renseignements et documents pertinents.

Avis des modifications

Notification  
of changes

(3) If for any reason a Canadian vessel does not have an authorized representative, its owner shall

- (a) notify the Chief Registrar of that fact as soon as possible in the circumstances; and
- (b) notify the Chief Registrar within 30 days after any event referred to in subsection (1) or (2) occurs.

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, un bâtiment canadien n'a pas de représentant autorisé, son propriétaire est tenu d'aviser le registraire en chef :

- a) de ce fait aussitôt que possible dans les circonstances;
- b) de tout fait mentionné aux paragraphes (1) ou (2) au plus tard trente jours après que celui-ci est survenu.

Représentant  
autoriséNotification  
of completion  
of construction

(4) Within 30 days after completion of the construction of a vessel that is recorded as being built in Canada, the person in whose name the vessel is recorded shall notify the Chief Registrar of that fact and of the name and address of its owner.

(4) Au plus tard trente jours après l'achèvement de la construction d'un bâtiment inscrit à titre de bâtiment en construction au Canada, la personne au nom de qui le bâtiment est inscrit en avise le registraire en chef et lui fournit les nom et adresse de son propriétaire.

Avis  
concernant le  
bâtiment en  
construction

#### *Maintenance of Register*

Amendments

**59.** The Chief Registrar may amend the Register or a certificate of registry to give effect to changes of which the Chief Registrar has been notified under section 58 or to correct any clerical errors or obvious mistakes.

#### *Tenue du Registre*

**59.** Le registraire en chef peut apporter des changements au Registre ou au certificat d'immatriculation afin de donner effet aux changements ou modifications pour lesquels il a reçu avis en vertu de l'article 58 ou de corriger toute erreur apparente ou toute faute typographique.

Changement  
des  
inscriptions

#### *Suspension, Cancellation and Reinstatement of Registration*

Suspension  
and  
cancellation

**60.** (1) Subject to the regulations, the Chief Registrar may suspend or cancel the registration or listing of a Canadian vessel if

- (a) it is not marked in accordance with subsection 57(1);
- (b) its certificate of registry has expired;
- (c) it does not have an authorized representative; or
- (d) section 58 has not been complied with.

#### *Suspension, révocation et rétablissement de l'immatriculation ou de l'enregistrement des bâtiments*

**60.** (1) Sous réserve des règlements, le registraire en chef peut suspendre ou révoquer l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment canadien dans les cas suivants :

- a) le bâtiment n'est pas marqué conformément au paragraphe 57(1);
- b) le certificat d'immatriculation est parvenu à expiration;
- c) le bâtiment n'a pas de représentant autorisé;
- d) il y a eu contravention à l'article 58.

Suspension  
ou révocation

Cancellation

(2) Subject to the regulations, the Chief Registrar must cancel the registration or listing of a Canadian vessel if

- (a) it has been lost, wrecked or removed from service;
- (b) it is no longer required or entitled to be registered or entitled to be listed under this Part; or

(2) Sous réserve des règlements, le registraire en chef révoque l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment canadien dans les cas suivants :

- a) le bâtiment est perdu, détruit ou retiré du service;
- b) le bâtiment n'a plus à être immatriculé, n'est plus admissible à l'être ou n'est plus

Révocation  
de  
l'immatricu-  
lation

(c) in the case of a registered vessel, a tonnage certificate provided by a tonnage measurer indicates that the vessel should be re-registered.

admissible à l'enregistrement sous le régime de la présente partie;

c) dans le cas d'un bâtiment immatriculé, le certificat de jauge fourni par le jaugeur indique que le bâtiment doit être immatriculé à nouveau.

Notice before cancellation

(3) If a Canadian vessel is not required or entitled to be registered under this Part after its ownership changes, the Chief Registrar must, before cancelling its registration under paragraph (2)(b), give the owners and registered mortgagees

(3) Si un bâtiment canadien n'a plus à être immatriculé ou n'est plus admissible à l'être sous le régime de la présente partie par suite d'un changement de propriétaire, le registraire en chef donne, avant de procéder à la révocation de l'immatriculation du bâtiment en application de l'alinéa (2)b), aux propriétaires et créanciers hypothécaires enregistrés :

Avis à donner avant la révocation

(a) notice of the change in ownership; and

a) un avis du changement de propriétaire;

(b) an opportunity that, in the opinion of the Chief Registrar, is sufficient to transfer the vessel or shares in the vessel to a qualified person or to make an application under section 74.

b) la possibilité, qu'il juge suffisante, de transférer la propriété du bâtiment, ou une part dans celui-ci, à une personne qualifiée ou de faire une demande en vertu de l'article 74.

Cancellation of registration

(4) Except in the case of a vessel described in paragraph 47(c) (a vessel subject to a financing agreement), the Chief Registrar must cancel the registration of a vessel if a person who acquires the vessel or a share in it does not, within the prescribed period, provide evidence that satisfies the Chief Registrar that the vessel is required or entitled to be registered under this Part.

(4) Sauf pour le bâtiment visé à l'alinéa 47c) (bâtiment faisant l'objet d'un accord de financement), le registraire en chef révoque l'immatriculation d'un bâtiment si la personne qui acquiert le bâtiment, ou une part dans celui-ci, ne fournit pas, dans le délai réglementaire, une preuve — que le registraire en chef estime suffisante — que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être sous le régime de la présente partie.

Révocation de l'immatriculation

Registration of mortgages not affected

**61.** The cancellation of the registration of a vessel does not affect the registration of mortgages in respect of the vessel.

**61.** La révocation de l'immatriculation d'un bâtiment n'a aucun effet sur l'enregistrement des hypothèques à l'égard de ce bâtiment.

L'enregistrement des hypothèques n'est pas touché

Reinstatement

**62.** The Chief Registrar may reinstate the registration or listing of a vessel if, in the Chief Registrar's opinion, the registration or listing of the vessel should not have been cancelled.

**62.** Le registraire en chef peut rétablir l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment si, à son avis, celui-ci n'aurait pas dû être révoqué.

Rétablissement de l'immatriculation

#### *Custody of Certificates of Registry and Provisional Certificates*

#### *Garde du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire*

Carrying on board

**63.** (1) Subject to subsection (3), no person shall operate a vessel in respect of which a certificate of registry or provisional certificate has been issued unless the certificate is on board.

**63.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'exploiter un bâtiment à l'égard duquel un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire a été délivré à moins que le certificat ne soit à bord.

Certificat gardé à bord

Delivery of certificate

(2) A person who is in possession of a vessel's certificate of registry or provisional certificate shall deliver it to the person who is entitled to operate the vessel.

(2) La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment est tenue de le remettre à la personne qui a le droit d'exploiter celui-ci.

Délivrance du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire

Delivery of certificate

(3) A person who is in possession of a certificate of registry or a provisional certificate issued under this Part shall deliver it to the Chief Registrar on request.

(3) La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire délivré sous le régime de la présente partie est tenue de le remettre au registraire en chef sur demande.

Remise du certificat

Detention of certificate

(4) A certificate of registry or provisional certificate is not subject to detention because of any title to, lien on, charge on or interest in the vessel that is claimed by an owner, a mortgagee, a charterer or an operator of the vessel, or by any other person.

(4) Le certificat d'immatriculation ou le certificat provisoire ne peut être retenu par le propriétaire, le créancier hypothécaire, l'affrèteur ou l'exploitant du bâtiment, ou par quelque autre personne, en raison d'un titre, privilège, charge ou intérêt quelconque que l'une de ces personnes pourrait faire valoir à l'égard de ce bâtiment.

Interdiction de rétention

#### *Rights and Obligations*

#### *Droits et obligations*

Right to fly Canadian flag

**64.** (1) A Canadian vessel has the right to fly the Canadian flag.

**64.** (1) Tout bâtiment canadien a le droit de battre pavillon canadien.

Droit de battre pavillon canadien

Obligation to fly flag

(2) The master of a Canadian vessel, other than one registered in the small vessel register, shall ensure that it flies the Canadian flag

(2) Le capitaine d'un bâtiment canadien, à l'exception d'un bâtiment inscrit dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, veille à ce que celui-ci batte pavillon canadien :

Obligation de battre pavillon canadien

(a) when signalled to do so by a government vessel or a vessel under the command of the Canadian Forces; or

a) au signal d'un bâtiment d'État ou d'un bâtiment placé sous le commandement des Forces canadiennes;

(b) when entering or leaving, or while moored at or anchored in, a port.

b) lorsqu'il entre dans un port ou en sort, ou y est ancré ou amarré.

Exception

(3) The Chief Registrar may, on application, suspend the registration of a Canadian vessel in respect of the right to fly the Canadian flag while the vessel is shown on the registry of a foreign state as a bare-boat chartered vessel.

(3) Le registraire en chef peut, sur demande, suspendre l'immatriculation d'un bâtiment canadien à l'égard du droit de battre pavillon canadien pendant que le bâtiment figure sur le registre d'un État étranger à titre de bâtiment affrété coque nue.

Exception

#### *Mortgages*

#### *Hypothèques*

Mortgage of vessel or share

**65.** (1) The owner of a vessel registered under this Part other than in the small vessel register, of a share in such a vessel or of a vessel recorded as being built in Canada may give the vessel or share, as the case may be, as security for a mortgage to be registered under this Part.

**65.** (1) Le propriétaire d'un bâtiment immatriculé sous le régime de la présente partie, à l'exception de celui qui est immatriculé dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, ou d'une part dans ce bâtiment, ou d'un bâtiment inscrit à titre de bâtiment en construction au Canada, peut donner le bâtiment

Hypothèque d'un bâtiment ou d'une part

		ou la part en garantie comme hypothèque, laquelle doit être enregistrée sous le régime de la présente partie.	
Filing of mortgage	(2) A mortgage is to be filed with the Chief Registrar in the form and manner specified by the Chief Registrar.	(2) L'hypothèque doit être déposée auprès du registraire en chef selon les modalités qu'il fixe.	Dépôt de l'hypothèque
Date and time of registration	(3) A mortgage is to be registered in the order in which it is filed, indicating the date and time of registration.	(3) Les hypothèques sont enregistrées selon l'ordre chronologique de leur dépôt, avec indication pour chacune d'elles de la date, de l'heure et de la minute de son enregistrement.	Enregistrement de l'hypothèque
Entry of discharge of mortgage	<b>66.</b> On receipt of satisfactory evidence that a mortgage has been discharged, the Chief Registrar is to enter the discharge in the Register.	<b>66.</b> Sur réception d'une preuve satisfaisante qu'une hypothèque a été libérée, le registraire en chef porte sur le Registre la mention de ce fait.	Mention de la mainlevée d'hypothèque
Priority of mortgages	<b>67.</b> (1) If more than one mortgage is registered in respect of the same vessel or share in a vessel, a mortgage registered before another mortgage has priority over that other mortgage.	<b>67.</b> (1) S'il y a plus d'une hypothèque enregistrée à l'égard d'un même bâtiment ou d'une même part dans un bâtiment, le rang des hypothèques est établi d'après la date, l'heure et la minute de leur enregistrement sur le Registre.	Rang des hypothèques
Consent to change in priority	(2) The priority of mortgages may be changed if all of the mortgagees file their written consent with the Chief Registrar.	(2) Le rang des hypothèques peut être changé si tous les créanciers hypothécaires déposent une preuve écrite de leur consentement auprès du registraire en chef.	Consentement afin de changer le rang des hypothèques
Mortgagee not treated as owner	<b>68.</b> A mortgage of a vessel or a share in a vessel does not have the effect of the mortgagee becoming, or the mortgagor ceasing to be, the owner of the vessel, except to the extent necessary to make the vessel or share available as security under the mortgage.	<b>68.</b> Sous réserve de ce qui peut être nécessaire pour faire du bâtiment ou de la part hypothéqué une garantie de la dette hypothécaire, le créancier hypothécaire n'est pas, du fait de l'hypothèque, réputé être propriétaire du bâtiment ou de la part. Le débiteur hypothécaire n'est pas non plus réputé avoir cessé d'en être le propriétaire.	Le créancier hypothécaire n'est pas réputé propriétaire
Mortgagee has power of sale	<b>69.</b> (1) A mortgagee of a vessel or a share in a vessel has the absolute power, subject to any limitation set out in the registered mortgage, to sell the vessel or the share.	<b>69.</b> (1) Tout créancier hypothécaire d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment a le pouvoir absolu, sous réserve des restrictions prévues dans l'hypothèque enregistrée, de vendre le bâtiment ou la part.	Le créancier hypothécaire a le pouvoir de vendre
Restriction	(2) If there is more than one registered mortgage of the same vessel or share, a subsequent mortgagee may not, except under an order of the Federal Court or of a court of competent jurisdiction whose rules provide for <i>in rem</i> procedure in respect of vessels, sell the vessel or share without the agreement of every prior mortgagee.	(2) S'il y a plus d'une hypothèque enregistrée à l'égard d'un même bâtiment ou d'une même part, le créancier hypothécaire subséquent ne peut, sauf en vertu de l'ordonnance de la Cour fédérale ou d'un tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, vendre le bâtiment ou la part sans le consentement de chaque créancier hypothécaire antérieur.	Limites

Mortgage not affected by bankruptcy	<p><b>70.</b> The mortgage of a vessel or a share in a vessel is not affected by the bankruptcy of the mortgagor after the date of the registration of the mortgage, and the mortgage is to be preferred to any right, claim or interest in the vessel or share of the other creditors of the bankrupt or any trustee or assignee on their behalf.</p>	<p><b>70.</b> L'acte de faillite commis par le débiteur hypothécaire après la date d'enregistrement de l'hypothèque n'a aucun effet sur celle-ci; l'hypothèque est préférée à tout droit, réclamation ou intérêt que peuvent faire valoir à l'égard du bâtiment les autres créanciers de la faillite, ou un fiduciaire ou un cessionnaire agissant au nom de ceux-ci.</p>	Hypothèque non atteinte par la faillite
Transfer of mortgages	<p><b>71.</b> (1) A registered mortgage of a vessel or a share in a vessel may be transferred to any person, in which case the instrument effecting the transfer must be filed in the form and manner specified by the Chief Registrar.</p>	<p><b>71.</b> (1) L'hypothèque enregistrée à l'égard d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment peut être transférée. L'acte de transfert doit être déposé selon les modalités fixées par le registraire en chef.</p>	Transfert des hypothèques
Entry of particulars	<p>(2) The Chief Registrar is to enter the particulars of the transfer in the Register.</p>	<p>(2) Le registraire en chef consigne sur le Registre les détails relatifs au transfert.</p>	Consignation des détails
Transmission of interest of mortgagee	<p><b>72.</b> (1) If the interest of a mortgagee in a vessel or a share in a vessel is transmitted on death or bankruptcy, or by any lawful means other than by a transfer under section 71, the person to whom the interest is transmitted must file with the Chief Registrar the evidence of the transmission that the Chief Registrar specifies.</p>	<p><b>72.</b> (1) Lorsque l'intérêt d'un créancier hypothécaire dans un bâtiment ou dans une part d'un bâtiment est transmis par suite de décès ou de faillite ou par tout mode légitime de transmission, autre que le transfert visé à l'article 71, la personne à qui l'intérêt est transmis dépose auprès du registraire en chef la preuve de la transmission que celui-ci précise.</p>	Transmission d'un intérêt
Entry of particulars	<p>(2) The Chief Registrar is to enter the particulars of the transmission in the Register.</p>	<p>(2) Le registraire en chef consigne sur le Registre les détails relatifs à la transmission.</p>	Consignation des détails
<i>Transfers of Vessels or Shares in Vessels</i>		<i>Transfert de bâtiments ou de parts dans un bâtiment</i>	
Transfer	<p><b>73.</b> If the ownership of a Canadian vessel or a share in one changes and the vessel is still required or entitled to be registered under this Part,</p> <p>(a) the owner must provide the Chief Registrar with the evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that the vessel is required or entitled to be so registered; and</p> <p>(b) the Chief Registrar must amend the Register and the vessel's certificate of registry to reflect the change.</p>	<p><b>73.</b> S'il survient un changement dans la propriété d'un bâtiment canadien ou d'une part dans ce bâtiment et que celui-ci doit encore être immatriculé sous le régime de la présente partie ou est encore admissible à l'être :</p> <p>a) le propriétaire du bâtiment fournit au registraire en chef toute preuve que celui-ci estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être;</p> <p>b) le registraire en chef modifie le Registre ainsi que le certificat d'immatriculation afin de tenir compte du changement.</p>	Transfert de bâtiments ou de parts
Order for sale on acquisition by an unqualified person	<p><b>74.</b> If an unqualified person acquires a Canadian vessel, other than a vessel described in paragraph 47(b) (a vessel owned by a foreign corporation), a vessel described in paragraph 47(c) (a vessel subject to a financ-</p>	<p><b>74.</b> Si une personne non qualifiée acquiert un bâtiment canadien, autre qu'un bâtiment visé à l'alinéa 47b) (bâtiment appartenant à une société étrangère), qu'un bâtiment visé à l'alinéa 47c) (bâtiment faisant l'objet d'un</p>	Ordonnance de vendre en cas d'acquisition par une personne non qualifiée

ing agreement) or a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), or a share in one, any interested person may apply to the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, for an order that the vessel or share, as the case may be, be sold to a qualified person.

Power of court to prohibit transfer

**75.** On the application of an interested person, the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, may make an order prohibiting any dealing with a Canadian vessel or a share in one for a specified period.

accord de financement) et qu'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), ou une part dans un tel bâtiment, tout intéressé peut demander à la Cour fédérale ou à tout tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments d'ordonner la vente, à une personne qualifiée, du bâtiment ou de la part.

**75.** La Cour fédérale ou tout tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments peut, sur demande de tout intéressé, rendre une ordonnance interdisant, pour une période déterminée, toute action à l'égard d'un bâtiment canadien ou d'une part dans un tel bâtiment.

Pouvoir de la Cour ou du tribunal d'interdire le transfert

#### Entries

Copies of entries

**76.** A person may examine or obtain copies of any entries in the Register with respect to a vessel.

#### Inscriptions

**76.** Toute personne peut, à l'égard d'un bâtiment, examiner les inscriptions sur le Registre ou en obtenir copie.

Copies des inscriptions

#### Regulations

Regulations

**77.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

- (a) respecting the registration, listing and recording of vessels;
- (b) respecting the issuance and renewal of certificates of registry;
- (c) respecting the suspension and cancellation of the registration or listing of a Canadian vessel;
- (d) respecting the naming and marking of vessels;
- (e) respecting the port of registration;
- (f) respecting the form and manner of notifying the Chief Registrar under section 58;
- (g) respecting the evidence that owners of vessels previously registered in a foreign state must provide to prove that the vessels are no longer registered in the foreign state;
- (h) respecting the calculation of the tonnage of vessels and the issuance of certificates of tonnage; and

#### Règlements

**77.** Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

- a) régir l'immatriculation, l'enregistrement et l'inscription des bâtiments;
- b) régir la délivrance et le renouvellement des certificats d'immatriculation;
- c) régir la suspension et la révocation de l'immatriculation et de l'enregistrement des bâtiments canadiens;
- d) régir la dénomination et le marquage des bâtiments;
- e) régir les ports d'immatriculation;
- f) régir les avis à donner au registraire en chef sous le régime de l'article 58;
- g) régir la preuve que le propriétaire d'un bâtiment qui a déjà été immatriculé dans un État étranger est tenu de fournir afin d'établir que le bâtiment n'y est plus immatriculé;
- h) régir le calcul de la jauge des bâtiments ainsi que la délivrance des certificats de jauge;

Règlements

(i) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

*Offences and Punishment*

*Infractions et peines*

Contravention  
of Act or  
regulations

**78.** (1) Every person commits an offence who contravenes

(a) subsection 57(4) (wilfully defacing, altering, concealing or removing markings); or

(b) a provision of the regulations made under paragraph 77(h).

**78.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 57(4) (volontairement détériorer, modifier, cacher ou enlever les marques);

b) à une disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 77h).

Contravention  
à la loi et  
aux règlements

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Peines

Contravention  
of Act or  
regulations

**79.** (1) Every person commits an offence who contravenes

(a) subsection 46(2) (register vessel);

(b) an order made under subsection 52(4) (renaming of vessel);

(c) subsection 57(1) (mark vessel);

(d) subsection 57(3) (maintenance of markings);

(e) subsection 58(1) (notify of changes — authorized representative);

(f) subsection 58(2) (notify of alteration — authorized representative);

(g) subsection 58(3) (notify if no authorized representative — owner);

(h) subsection 58(4) (notify of completion of construction);

(i) subsection 63(1) (operation of vessel without a certificate on board);

(j) subsection 63(2) (deliver certificate to person entitled to operate vessel);

(k) subsection 63(3) (deliver certificate to Chief Registrar);

(l) subsection 64(2) (fly Canadian flag); or

(m) a provision of the regulations made under any of paragraphs 77(a) to (g).

**79.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 46(2) (obligation d'immatriculer);

b) à un ordre donné en vertu du paragraphe 52(4) (changement de nom du bâtiment);

c) au paragraphe 57(1) (marquage du bâtiment);

d) au paragraphe 57(3) (maintien des marques);

e) au paragraphe 58(1) (obligation d'aviser — représentant autorisé);

f) au paragraphe 58(2) (obligation d'aviser des modifications — représentant autorisé);

g) au paragraphe 58(3) (obligation d'aviser — propriétaire);

h) au paragraphe 58(4) (avis de l'achèvement de la construction);

i) au paragraphe 63(1) (exploitation du bâtiment sans certificat à bord);

j) au paragraphe 63(2) (remise du certificat à la personne qui a le droit d'exploiter le bâtiment);

k) au paragraphe 63(3) (remise du certificat au registraire en chef);

Contravention  
à la loi et  
aux règlements

		l) au paragraphe 64(2) (obligation de battre pavillon canadien);	
		m) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'un des alinéas 77a) à g).	
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.	(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 \$.	Peines
Continuing offence	(3) If an offence under paragraph (1)(a) or (c) is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée aux alinéas (1)a) ou c).	Infraction continue
PART 3		PARTIE 3	
PERSONNEL		PERSONNEL	
<i>Interpretation</i>		<i>Définition</i>	
Definition of "Minister"	<b>80.</b> In this Part, "Minister" means the Minister of Transport.	<b>80.</b> Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre des Transports.	Définition de « ministre »
<i>Application</i>		<i>Champ d'application</i>	
Canadian vessels	<b>81.</b> This Part applies in respect of Canadian vessels, other than pleasure craft, everywhere. Subsections 86(2) to (4) also apply in respect of foreign vessels in Canadian waters.	<b>81.</b> La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens, à l'exception des embarcations de plaisance, où qu'ils soient. Les paragraphes 86(2) à (4) s'appliquent en outre aux bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes.	Bâtiments canadiens
<i>Masters</i>		<i>Capitaines</i>	
Presentation of documents	<b>82.</b> (1) The master of a Canadian vessel shall ensure that every person who is employed in a position on board presents to the master all Canadian maritime documents that they are required under this Part to have for that position.	<b>82.</b> (1) Le capitaine d'un bâtiment canadien veille à ce que les personnes occupant des postes à bord lui présentent les documents maritimes canadiens dont ils doivent être titulaires, aux termes de la présente partie, pour occuper ces postes.	Présentation de documents
Sufficient and competent staff	(2) No master of a Canadian vessel shall operate it unless it is staffed with a crew that is sufficient and competent for the safe operation of the vessel on its intended voyage, and is kept so staffed during the voyage.	(2) Il ne peut exploiter le bâtiment si celui-ci n'est pas muni d'un équipage suffisant et compétent pour l'exploitation sécuritaire du bâtiment lors de son voyage projeté, et ne reste pourvu d'un tel équipage durant le voyage.	Équipage suffisant et compétent
Obstruction prohibited	(3) No crew member shall wilfully obstruct a master's operation of a Canadian vessel unless the master is, without just cause, putting at risk the safety of the vessel or of any person on board.	(3) Il est interdit à un membre de l'équipage d'entraver volontairement l'action du capitaine lorsqu'il exploite le bâtiment sauf s'il met en danger, sans motif valable, la sécurité de celui-ci ou celle de quiconque se trouve à bord.	Entrave

Detention of persons

**83.** (1) The master of a Canadian vessel may detain any person on board if the master has reasonable grounds to believe that it is necessary to do so to maintain good order and discipline on the vessel or for the safety of the vessel or of persons or property on board. The detention may last only as long as necessary to maintain order and discipline or to ensure the safety of persons or property.

**83.** (1) Le capitaine d'un bâtiment canadien peut y détenir une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord ou pour assurer la sécurité du bâtiment ou celle des personnes ou des biens à bord; la détention ne dure que le temps nécessaire pour parvenir à ces fins.

Détention de personnes

Custody

(2) The master of a Canadian vessel on a voyage may take into custody without warrant any person on board who the master has reasonable grounds to believe has committed an offence under this Act or any other Act of Parliament, and must as soon as feasible deliver that person to a peace officer.

(2) Le capitaine d'un bâtiment canadien en voyage peut mettre sous garde sans mandat une personne à bord s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale; il doit la remettre à un agent de la paix le plus tôt possible.

Mise sous garde

Use of force on a voyage

(3) The master of a Canadian vessel on a voyage is justified in using as much force as the master believes on reasonable grounds is necessary for the purpose of maintaining good order and discipline on the vessel, but the master must not use force that is intended or is likely to cause death or grievous bodily harm unless the master believes on reasonable grounds that it is necessary for self-preservation or the preservation of anyone on the vessel from death or grievous bodily harm.

(3) Il est fondé à utiliser la force dans la mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, nécessaire pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord. Il ne peut toutefois y recourir avec l'intention de causer la mort ou des lésions corporelles graves — ou quand un tel risque existe — que s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour assurer sa sécurité ou celle de toute autre personne à bord du bâtiment contre une menace de mort ou de lésions corporelles graves.

Utilisation de la force

#### *Stowaways and Other Persons*

Liable for discipline

**84.** Every person whom the master of a Canadian vessel is compelled to take on board and convey, and every person who stows away on a Canadian vessel or hides in cargo that is subsequently loaded on a Canadian vessel, is, as long as the person remains on board, subject to the same rules and orders for preserving discipline, and to the same punishments for contravening the rules or orders constituting or tending to a breach of discipline, as are crew members.

#### *Passagers clandestins et autres personnes*

**84.** Les personnes que le capitaine est tenu de prendre à bord et de transporter, et les passagers clandestins d'un bâtiment canadien, notamment ceux qui se sont cachés dans la marchandise préalablement à son chargement, dans la mesure où ils restent à bord, sont assujettis aux mêmes règles concernant la discipline, ainsi qu'aux mêmes peines pour une infraction relative à celle-ci, que s'ils faisaient partie de l'équipage.

Régime à l'égard de certaines personnes à bord

#### *Contract of Employment*

Masters' contracts

**85.** (1) In every contract of employment between the authorized representative and the master of a Canadian vessel there is implied, notwithstanding any agreement to the contrary, an obligation on the authorized representative that the authorized representative and every agent charged with loading the

#### *Contrat de service*

**85.** (1) Tout contrat de service conclu entre le représentant autorisé et le capitaine d'un bâtiment canadien suppose, malgré toute convention contraire, l'obligation, pour le représentant autorisé, de faire en sorte que lui-même et tout agent préposé au chargement ou à l'appareillage du bâtiment ou à son envoi

Obligation d'assurer la navigabilité

vessel, preparing it for a voyage or sending it on a voyage use all reasonable means to ensure its seaworthiness for the voyage when the voyage commences and to keep the vessel in a seaworthy condition during the voyage.

en voyage prennent tous les moyens voulus pour garantir la navigabilité du bâtiment pour le voyage, au moment où celui-ci commence, et pour le maintenir dans cet état au cours du voyage.

Crew members' contracts

(2) In every contract of employment between the authorized representative and a crew member of a Canadian vessel there is implied, notwithstanding any agreement to the contrary, an obligation on the authorized representative that the authorized representative, the master and every agent charged with loading the vessel, preparing it for a voyage or sending it on a voyage use all reasonable means to ensure its seaworthiness for the voyage when the voyage commences and to keep the vessel in a seaworthy condition during the voyage.

(2) Tout contrat de service conclu entre le représentant autorisé et un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien suppose, malgré toute convention contraire, l'obligation, pour le représentant autorisé, de faire en sorte que lui-même, le capitaine et tout agent préposé au chargement ou à l'appareillage du bâtiment ou à son envoi en voyage prennent tous les moyens voulus pour garantir la navigabilité du bâtiment pour le voyage, au moment où celui-ci commence, et pour le maintenir dans cet état au cours du voyage.

Obligation d'assurer la navigabilité

Exception

(3) Nothing in this section subjects the authorized representative of a Canadian vessel to any liability by reason of the vessel's being sent to sea in an unseaworthy condition if sending the vessel to sea in that condition was reasonable and justifiable in order to mitigate unsafe circumstances.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'engager la responsabilité du représentant autorisé d'un bâtiment canadien du fait de l'envoi du bâtiment en voyage en état d'innavigabilité lorsque pareil envoi était raisonnable et justifiable pour obvier à une situation dangereuse.

Exception

### *Liens and Claims*

### *Privilège et créances*

Liens

**86.** (1) The master, and each crew member, of a Canadian vessel has a maritime lien against the vessel for claims that arise in respect of their employment on the vessel, including in respect of wages and costs of repatriation that are payable to the master or crew member under any law or custom.

**86.** (1) Le capitaine et les membres de l'équipage d'un bâtiment canadien ont sur celui-ci un privilège maritime à l'égard des créances relatives à leur emploi sur le bâtiment, notamment leurs gages et les frais de renvoi qui leur sont payables en vertu de toute règle de droit ou coutume.

Privilège

Foreign liens

(2) The master and each crew member of a vessel on whom a maritime lien against the vessel is conferred by a jurisdiction other than Canada in respect of employment on the vessel has a maritime lien against the vessel.

(2) Le capitaine et les membres de l'équipage auxquels une juridiction étrangère confère un privilège maritime sur un bâtiment à l'égard des créances relatives à leur emploi sur celui-ci ont un privilège maritime sur le bâtiment à l'égard de ces créances.

Privilège étranger

Liens for necessities

(2.1) The master of a Canadian vessel has a maritime lien against the vessel for claims that arise in respect of disbursements made or liabilities incurred by the master for necessities on account of the vessel.

(2.1) Le capitaine d'un bâtiment canadien a sur celui-ci un privilège maritime à l'égard des créances relatives aux dépenses qu'il a faites ou aux engagements qu'il a pris pour la fourniture des choses indispensables au bâtiment.

Privilège — choses indispensables

Claims	<p>(3) The master, and each crew member, of a vessel may maintain an action against the vessel in the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for <i>in rem</i> procedure in respect of vessels, for claims in respect of which a lien is conferred by subsection (1), (2) or (2.1).</p>	<p>(3) Le capitaine et les membres de l'équipage d'un bâtiment peuvent intenter une action contre celui-ci devant la Cour fédérale, ou tout autre tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, pour le recouvrement des créances garanties par le privilège mentionné aux paragraphes (1), (2) ou (2.1).</p>	Créances
Priority	<p>(4) Liens conferred by subsection (1) or (2) rank in priority to all other claims, secured or unsecured, against the vessel, other than</p> <p>(a) claims for costs relating to the arrest and the judicial sale of the vessel; or</p> <p>(b) any lien arising from a claim for salvage in respect of the vessel.</p>	<p>(4) Les créances garanties par le privilège mentionné aux paragraphes (1) ou (2) ont priorité sur les autres créances, garanties ou non, sur le bâtiment, à l'exception :</p> <p>a) d'une part, des créances relatives à la saisie et à la vente en justice de celui-ci;</p> <p>b) d'autre part, des créances, garanties par un privilège, relatives au sauvetage de celui-ci.</p>	Priorité
Priority — liens for necessities	<p>(5) Liens conferred by subsection (2.1) rank in priority to all other claims, secured or unsecured, against the vessel, other than</p> <p>(a) liens conferred by subsection (1) or (2);</p> <p>(b) claims for costs relating to the arrest and the judicial sale of the vessel; or</p> <p>(c) any lien arising from a claim for salvage in respect of the vessel.</p>	<p>(5) Les créances garanties par le privilège mentionné au paragraphe (2.1) ont priorité sur les autres créances, garanties ou non, sur le bâtiment, à l'exception :</p> <p>a) des créances mentionnées aux paragraphes (1) ou (2);</p> <p>b) des créances relatives à la saisie et à la vente en justice du bâtiment;</p> <p>c) des créances, garanties par un privilège, relatives au sauvetage de celui-ci.</p>	Priorité — privilège pour les choses indispensables
<i>Certificates</i>		<i>Certificats</i>	
Positions on board Canadian vessels	<p><b>87.</b> Every person who is employed on board a Canadian vessel in a position in respect of which a certificate is required under this Part shall hold the certificate and comply with its terms and conditions.</p>	<p><b>87.</b> Toute personne occupant à bord d'un bâtiment canadien un poste à l'égard duquel un certificat est exigé sous le régime de la présente partie doit être titulaire du certificat et en respecter les modalités.</p>	Personnes occupant un poste à bord
Eligibility	<p><b>88.</b> (1) Only a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> may hold a certificate of competency that is issued under this Part.</p>	<p><b>88.</b> (1) Seuls les citoyens canadiens et résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> peuvent être titulaires d'un certificat de compétence délivré sous le régime de la présente partie.</p>	Citoyen canadien et résident permanent
Foreign certificates of competency	<p>(2) The Minister may, on application by a person described in subsection (1), issue a certificate of competency in respect of certain requirements under this Act to the holder of a certificate of competency that was issued under the laws of a foreign state if the Minister is satisfied that the requirements under those laws for the foreign certificate meet or exceed the requirements under this Act. Before</p>	<p>(2) Le ministre peut, à la demande d'une personne visée au paragraphe (1), délivrer un certificat de compétence relativement à certaines exigences prévues sous le régime de la présente loi au titulaire d'un certificat de compétence délivré en vertu de lois étrangères s'il est convaincu que les exigences afférentes à ce dernier certificat sont égales ou supérieures à celles prévues sous le régime de la</p>	Certificat étranger

issuing the certificate, the Minister may require that the holder take an examination set by the Minister.

Acceptance of  
foreign  
certificates

**89.** (1) If the government of a foreign state has entered into a reciprocal arrangement with the Government of Canada to accept certificates of competency issued under this Part in lieu of certificates of competency of that state and if the Minister is satisfied that the requirements under the laws of the foreign state for a certificate of competency meet or exceed the requirements under this Act, the Minister may direct, subject to any conditions that the Minister specifies, that the foreign certificate may be accepted in lieu of a certificate of competency issued under this Part.

Suspension or  
cancellation

(2) A foreign certificate that is accepted under subsection (1) may, in so far only as concerns its validity in Canada, be suspended or cancelled by the Minister as though it were a Canadian maritime document, and the holder of any certificate so suspended or cancelled must deliver it to the Minister, who must then return it to the authority that issued it.

#### *Medical or Optometric Information*

Minister to be  
provided with  
information

**90.** (1) If a physician or an optometrist believes on reasonable grounds that the holder of a certificate issued under this Part has a medical or optometric condition that is likely to constitute a hazard to maritime safety, the physician or optometrist shall inform the Minister without delay of that opinion and the reasons for it.

Patient to  
advise

(2) The holder of a certificate issued under this Part in respect of which standards of medical or optometric fitness are required shall, before being examined by a physician or an optometrist, advise the physician or optometrist that they hold the certificate.

Use by  
Minister

(3) The Minister may use any information provided under subsection (1) for the purpose of determining whether the holder of a certificate meets the requirements in respect of that certificate.

présente loi. Il peut, au préalable, exiger que le titulaire subisse l'examen qu'il précise.

Acceptation  
d'un  
certificat  
étranger

**89.** (1) Dans le cas où le gouvernement d'un État étranger a conclu avec le gouvernement du Canada un arrangement réciproque en vue d'accepter, en remplacement des certificats de compétence délivrés par cet État, les certificats de compétence délivrés sous le régime de la présente partie, le ministre peut ordonner, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, que le certificat de compétence étranger soit accepté en remplacement du certificat de compétence prévu par la présente partie, s'il est convaincu que les exigences afférentes au premier certificat sont égales ou supérieures à celles afférentes au second.

Suspension  
ou révocation

(2) Le certificat ainsi accepté peut, seulement en ce qui concerne sa validité au Canada, être suspendu ou révoqué par le ministre comme s'il s'agissait d'un document maritime canadien; le certificat ainsi suspendu ou révoqué doit être remis par le titulaire au ministre, qui le renvoie aussitôt à l'autorité qui l'a délivré.

#### *Renseignements médicaux et optométriques*

Communica-  
tion de  
renseigne-  
ments au  
ministre

**90.** (1) Le médecin ou l'optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que l'état du titulaire d'un certificat est susceptible de constituer un risque pour la sécurité maritime fait part sans délai de son avis motivé au ministre.

Devoir du  
patient

(2) Quiconque est titulaire d'un certificat assorti de normes médicales ou optométriques est tenu de dévoiler ce fait avant l'examen au médecin ou à l'optométriste.

Utilisation  
des  
renseigne-  
ments

(3) Le ministre peut utiliser ces renseignements pour décider si le titulaire du certificat satisfait aux exigences afférentes à celui-ci.

No proceedings shall lie

(4) No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything they do in good faith in compliance with this section.

(4) Il ne peut être intenté de procédure, notamment judiciaire ou disciplinaire, contre un médecin ou un optométriste pour l'acte accompli de bonne foi en application du présent article.

Exclusion

Deemed consent

(5) The holder of a certificate is deemed, for the purposes of this section, to have consented to the Minister being informed under subsection (1) in the circumstances referred to in that subsection.

(5) Le titulaire du certificat est présumé avoir consenti à la communication au ministre des renseignements portant sur son état dans les circonstances qui sont mentionnées au paragraphe (1).

Présomption

*Articles of Agreement, Discharge and Record of Sea Service*

*Contrats d'engagement, congédiement et registres du service en mer*

Articles of agreement

**91.** (1) The master of a vessel who is required by the regulations made under this Part to enter into articles of agreement shall

**91.** (1) S'il est tenu de conclure des contrats d'engagement au titre des règlements pris en vertu de la présente partie, le capitaine :

Contrats d'engagement

(a) ensure that every crew member has entered into and received articles of agreement, in the form and manner specified by the Minister, with respect to their position on the vessel; and

a) veille à ce que tout membre de l'équipage conclue, selon les modalités que le ministre fixe, un contrat d'engagement afférent au poste qu'il occupe et en reçoive une copie;

(b) display, in a location that is accessible to the crew, the provisions of the articles of agreement that are common to each crew member.

b) affiche, à un endroit accessible à tout membre de l'équipage, les dispositions du contrat d'engagement qui se retrouvent dans tout tel contrat.

Information

(2) The articles of agreement between the master and a crew member must state the surname and other names of the crew member, the respective rights and obligations of each of the parties and any other information required by the regulations made under this Part.

(2) Le contrat d'engagement énonce les nom et prénom du membre de l'équipage, indique les droits et obligations respectifs de chacune des parties et contient les renseignements prévus par les règlements pris en vertu de la présente partie.

Contenu

Discharge

**92.** When a crew member of a Canadian vessel is discharged, the authorized representative shall provide the member with a certificate of discharge in the form and manner specified by the Minister.

**92.** Au moment du congédiement d'un membre de l'équipage, le représentant autorisé d'un bâtiment canadien lui remet un certificat de congédiement selon les modalités que le ministre fixe.

Congédiement

Record of sea service

**93.** (1) The authorized representative and every crew member of a Canadian vessel shall each maintain, in the form and manner and for the period specified by the Minister, a record of sea service of the member.

**93.** (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien tient un registre du service en mer de chacun des membres de l'équipage selon les modalités — notamment de temps — fixées par le ministre, et chaque membre de l'équipage tient un registre de son service en mer selon les mêmes modalités.

Registre du service en mer

Copies to the Minister

(2) On request, the authorized representative shall provide the Minister with a copy of, or an extract from, a crew member's record of sea service.

(2) Sur demande, le représentant autorisé fournit au ministre des copies ou extraits du registre du service en mer d'un membre de l'équipage.

Copie au ministre

*Return of Crew Members**Renvoi de membres de l'équipage*

Return and  
payment of  
expenses

**94.** (1) Subject to the regulations and except in the case of desertion or mutual agreement, if a crew member is left behind when a Canadian vessel sails or is shipwrecked, the authorized representative shall ensure that arrangements are made to return the crew member to the place where they first came on board or to another place to which they have agreed, and pay the expenses of returning the crew member as well as all expenses, including medical expenses, that the crew member reasonably incurs before being returned.

**94.** (1) Sous réserve des règlements et à l'exception des cas de désertion ou de consentement mutuel, lorsqu'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien est délaissé par son bâtiment ou que son bâtiment est naufragé, le représentant autorisé veille à ce que des mesures soient prises pour que le membre soit renvoyé au lieu où il s'est embarqué pour la première fois ou à celui dont ils conviennent et paie les dépenses afférentes au renvoi, en plus des dépenses raisonnables — notamment les frais médicaux — engagées par le membre avant son renvoi.

Prise de  
mesures en  
vue du renvoi  
et paiement  
des dépenses

Exception if  
insurance

(2) The authorized representative is not responsible to pay any expenses covered by insurance for which the authorized representative paid.

(2) Le représentant autorisé n'est pas tenu de payer les dépenses couvertes par une assurance qu'il paie.

Couverture  
d'assurance

If authorized  
representa-  
tive does not  
comply

(3) If the authorized representative does not comply with subsection (1), the Minister may act in place of the authorized representative and any expenses incurred by the Minister constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada by the authorized representative and may be recovered as such in a court of competent jurisdiction.

(3) À défaut par le représentant autorisé de se conformer au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures qui y sont prévues; les dépenses supportées par lui constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada contre le représentant autorisé recouvrable à ce titre devant toute juridiction compétente.

Mesures  
prises par le  
ministre

Desertion or  
serious  
violation of  
contract

**95.** If a crew member deserts a Canadian vessel or has committed a serious violation of their contract of employment, the authorized representative or, if the authorized representative entered into an agreement with another person to provide the crew member, that person may return the crew member to the place where they first came on board or to another place on which they and the authorized representative or the other person, as the case may be, have agreed. The expenses of returning the crew member may be deducted from any remuneration due to them.

**95.** Si un membre de l'équipage déserte un bâtiment canadien ou commet une grave violation de son contrat de travail, le représentant autorisé — ou, s'il a conclu un accord avec une personne en vue du recrutement de ce membre, cette personne — peut le renvoyer au lieu où il s'est embarqué pour la première fois ou à celui dont ils conviennent. Les dépenses afférentes au renvoi peuvent être déduites de toute rémunération due au membre.

Renvoi —  
désertion ou  
violation  
grave

*Births and Deaths**Naissances et décès*

Informing  
the Minister

**96.** The authorized representative of a Canadian vessel must, in the form and manner specified by the Minister, inform the Minister of every birth or death on board.

**96.** Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien informe le ministre, selon les modalités fixées par celui-ci, de toute naissance ou de tout décès survenus à bord.

Rapport des  
naissances et  
décès

Death of crew  
member

**97.** (1) Subject to any other law, if a crew member of a Canadian vessel dies, the master shall

**97.** (1) Sous réserve de toute autre règle de droit, en cas de décès d'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien, le capitaine doit :

Décès d'un  
membre de  
l'équipage

(a) without delay inform the Minister or a diplomatic or consular officer of Canada of the circumstances surrounding the death; and

(b) at the option of the person, if any, whom the crew member identified as a contact in case of emergency, arrange to bury or cremate the body or, if the person and the master agree on a place to return the body to, return it to that place.

Cremation or burial

(2) If the contact person referred to in paragraph (1)(b) cannot be consulted within a reasonable period, the master shall, subject to any other law, bury or cremate the body, taking into account the deceased's wishes if known.

Exceptional circumstances

(3) If, in the opinion of the master, it is not feasible, because of the type of voyage or the lack of facilities, to follow the wishes of the contact person referred to in paragraph (1)(b) or of the deceased crew member, the master shall, subject to any other law, bury or cremate the body.

Property of a deceased crew member

(4) The authorized representative of a Canadian vessel shall give any property that belonged to a deceased crew member and was on board to the contact person referred to in paragraph (1)(b) or the deceased crew member's estate or succession.

#### *Obligation of Persons Who Provide Crew Members*

If an agreement to provide crew members

**98.** If the authorized representative of a Canadian vessel entered into an agreement with another person to provide crew members, that other person shall, in lieu of the authorized representative or the master with respect to those crew members, comply with the obligation of the authorized representative or master set out in

- (a) paragraph 91(1)(a) (enter into articles);
- (b) section 92 (provide certificate of discharge);
- (c) subsection 93(1) (maintain record of sea service);
- (d) subsection 93(2) (provide copy of record of sea service); and

a) d'une part, aviser sans délai le ministre ou un agent diplomatique ou consulaire canadien des circonstances du décès;

b) d'autre part, au choix de la personne à notifier en cas de décès du membre de l'équipage, le cas échéant, renvoyer le corps à l'endroit convenu entre eux ou pourvoir à l'inhumation ou à la crémation du corps.

Crémation ou inhumation

(2) Si la personne visée à l'alinéa (1)b) ne peut être consultée dans un délai raisonnable, il procède, sous réserve de toute autre règle de droit, à l'inhumation ou à la crémation en tenant compte des souhaits du défunt s'ils sont connus.

Circonstances exceptionnelles

(3) Dans le cas où il estime qu'il serait difficile de donner suite au choix de la personne visée à l'alinéa (1)b) ou aux souhaits du défunt vu la nature du voyage ou des installations, il procède, sous réserve de toute autre règle de droit, à l'inhumation ou à la crémation.

Biens du défunt

(4) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien remet à la personne visée à l'alinéa (1)b) ou au représentant de la succession du défunt les biens à bord appartenant à ce dernier.

#### *Obligations des recruteurs d'équipage*

Accord — recrutement de membres de l'équipage

**98.** Si le représentant autorisé d'un bâtiment canadien a conclu un accord avec une personne en vue du recrutement de membres de l'équipage, cette personne doit, à l'égard des membres qu'elle recrute, remplir à la place du représentant ou du capitaine les obligations imposées à celui-ci par les dispositions suivantes :

- a) l'alinéa 91(1)a) (conclusion d'un contrat d'engagement);
- b) l'article 92 (remise d'un certificat de congédiement);
- c) le paragraphe 93(1) (tenue d'un registre de service en mer);
- d) le paragraphe 93(2) (obligation de fournir des copies d'un registre de service en mer);

(e) subsection 94(1) (pay expenses), except in respect of any expenses covered by insurance for which that other person or the authorized representative paid.

e) le paragraphe 94(1) (paiement des dépenses du membre de l'équipage renvoyé), sauf en ce qui touche les dépenses couvertes par une assurance que la personne ou le représentant autorisé paie.

#### *Resolution of Disputes*

Adjudication  
by Minister

**99.** The Minister may, on the request of the authorized representative and a crew member of a Canadian vessel, adjudicate any dispute between them that arises under this Part. The Minister's decision is binding on the parties.

#### *Règlement de différends*

Jugement de  
différends par  
le ministre

**99.** Le ministre peut, à la demande du représentant autorisé ou d'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien, juger tout différend qui peut surgir entre eux dans le cadre de la présente partie. Sa décision lie les parties.

#### *Regulations*

Regulations

**100.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

#### *Règlements*

Règlements

**100.** Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

(a) specifying the positions that shall be occupied on board Canadian vessels, or classes of Canadian vessels, their minimum number and the types and classes of Canadian maritime documents that persons in those positions shall hold;

a) préciser les postes qui doivent être occupés à bord des bâtiments — ou catégories de bâtiments — canadiens, leur nombre minimal et les catégories et classes de documents maritimes canadiens dont doivent être titulaires les personnes occupant ces postes;

(b) specifying the requirements in respect of any position on board Canadian vessels or classes of Canadian vessels;

b) préciser les exigences rattachées à tout poste à bord de ces bâtiments ou catégories de bâtiments;

(c) specifying the types and classes of certificates that may be issued in respect of positions on board Canadian vessels or classes of Canadian vessels;

c) déterminer les catégories et classes de certificats qui peuvent être délivrés relativement aux postes à bord des bâtiments — ou catégories de bâtiments — canadiens;

(d) respecting the qualifications required of applicants for any type or class of certificate specified under paragraph (c), including their medical fitness, minimum age, degree of knowledge, skill, training and experience;

d) régir les qualifications — notamment les aptitudes physiques et mentales, l'âge minimal, les connaissances, la compétence, la formation et l'expérience — requises des candidats pour l'obtention de chaque catégorie ou classe de certificat;

(e) respecting the manner of determining whether a person meets the requirements specified under paragraph (b) in respect of a position or the qualifications required under paragraph (d) for any type or class of certificate of competency or other Canadian maritime document;

e) régir la façon de déterminer si une personne satisfait aux exigences visées à l'alinéa b) ou si un candidat possède les qualifications requises aux termes de l'alinéa d) pour l'obtention d'une catégorie ou classe de certificat de compétence ou d'autre document maritime canadien;

(f) specifying the terms and conditions of certificates of competency or other Canadian maritime documents issued under this Part;

- (g) specifying the circumstances in which ensuring arrangements for a crew member's return and paying their expenses are not required for the purpose of subsection 94(1);
- (h) respecting persons who enter into agreements to provide crew members, including requiring that those persons be licensed;
- (i) specifying the Canadian vessels or classes of Canadian vessels in respect of which the master shall enter into articles of agreement with crew members;
- (j) specifying the information that must be contained in articles of agreement;
- (k) specifying what constitutes a serious violation of a contract of employment;
- (l) respecting any occupational health or safety matter on board a vessel that is not regulated by the *Canada Labour Code*; and
- (m) respecting the payment and allotment of crew members' wages.

- f) préciser les modalités dont sont assortis les certificats de compétence et autres documents maritimes canadiens délivrés sous le régime de la présente partie;
- g) préciser, pour l'application du paragraphe 94(1), les cas où le représentant autorisé d'un bâtiment canadien n'est pas tenu de veiller à ce que des mesures soient prises pour le renvoi d'un membre de l'équipage et de payer les dépenses;
- h) régir les personnes avec qui un accord est conclu en vue du recrutement des membres de l'équipage, notamment exiger qu'elles soient titulaires d'un permis;
- i) prévoir les bâtiments canadiens ou catégories de bâtiments canadiens à l'égard desquels le capitaine est tenu de conclure un contrat d'engagement avec l'équipage;
- j) prévoir les renseignements qui doivent figurer au contrat d'engagement;
- k) déterminer ce qui constitue une grave violation du contrat de travail;
- l) régir toute question relative à la santé ou à la sécurité au travail à bord d'un bâtiment qui n'est pas régie par le *Code canadien du travail*;
- m) régir le paiement et la répartition des gages des membres de l'équipage.

#### *Offences and Punishment*

Contravention  
of Act or  
regulations

**101.** (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) subsection 82(2) (operating a vessel without sufficient and competent crew);
- (b) subsection 82(3) (wilfully obstructing the operation of a vessel); or
- (c) a provision of the regulations made under any of paragraphs 100(a) to (i) and (k) to (m).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

#### *Infractions et peines*

**101.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

- a) au paragraphe 82(2) (exploitation d'un bâtiment muni d'un équipage insuffisant ou incompetent);
- b) au paragraphe 82(3) (entrave volontaire à l'action du capitaine);
- c) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'un des alinéas 100a) à i) ou k) à m).

Contravention  
à la loi et  
aux règlements

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Continuing  
offence

(3) If an offence under subsection (1) is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (1).

Infraction  
continueContra-  
vention of Act

**102.** (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) section 87 (hold certificate or document and comply with its terms and conditions);
- (b) subsection 90(1) (inform Minister of medical opinion);
- (c) subsection 90(2) (inform that holder of a certificate);
- (d) subsection 94(1) (pay expenses);
- (e) subsection 97(1), (2), (3) or (4) (take measures following a death); or
- (f) paragraph 98(e) (failure to pay expenses).

**102.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

- a) à l'article 87 (obligation d'être titulaire et de respecter les modalités du certificat ou document);
- b) au paragraphe 90(1) (avis au ministre de l'existence d'un risque lié à l'état de santé);
- c) au paragraphe 90(2) (avis de l'assujettissement à des normes médicales ou optométriques);
- d) au paragraphe 94(1) (obligation de payer le membre de l'équipage renvoyé);
- e) aux paragraphes 97(1), (2), (3) ou (4) (prise de mesures en cas de décès);
- f) à l'alinéa 98e) (obligation de payer les dépenses du membre de l'équipage renvoyé).

Contra-  
vention à la loi

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Peines

Contra-  
vention of Act or  
regulations

**103.** (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) subsection 82(1) (ensure employees present Canadian maritime documents);
- (b) paragraph 91(1)(a) (enter into articles);
- (c) paragraph 91(1)(b) (display articles);
- (d) section 92 (provide certificate of discharge);
- (e) subsection 93(1) (maintain record of sea service);
- (f) subsection 93(2) (provide copy of record of sea service);
- (g) paragraph 98(a) (enter into articles);
- (h) paragraph 98(b) (provide certificate of discharge);
- (i) paragraph 98(c) (maintain record of sea service);

**103.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

- a) au paragraphe 82(1) (présentation de documents);
- b) à l'alinéa 91(1)a) (conclusion d'un contrat d'engagement);
- c) à l'alinéa 91(1)b) (affichage des dispositions du contrat d'engagement);
- d) à l'article 92 (remise d'un certificat de congédiement);
- e) au paragraphe 93(1) (tenue d'un registre de service en mer);
- f) au paragraphe 93(2) (obligation de fournir des copies d'un registre de service en mer);

Contra-  
vention à la loi et  
aux règlements

	(j) paragraph 98(d) (provide copy of record of sea service); or	g) à l'alinéa 98a) (conclusion d'un contrat d'engagement);	
	(k) a provision of the regulations made under paragraph 100(j).	h) à l'alinéa 98b) (remise d'un certificat de congédiement);	
		i) à l'alinéa 98c) (tenue d'un registre de service en mer);	
		j) à l'alinéa 98d) (obligation de fournir des copies d'un registre de service en mer);	
		k) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 100j).	
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.	(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 \$.	Peines
	<b>PART 4</b>	<b>PARTIE 4</b>	
	<b>SAFETY</b>	<b>SÉCURITÉ</b>	
	<i>Interpretation</i>	<i>Définition</i>	
Definition of "Minister"	<b>104.</b> In this Part, "Minister" means the Minister of Transport.	<b>104.</b> Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre des Transports.	Définition de « ministre »
	<i>Application</i>	<i>Champ d'application</i>	
Canadian vessels and foreign vessels	<b>105.</b> This Part applies in respect of Canadian vessels, other than pleasure craft, everywhere and in respect of foreign vessels in Canadian waters.	<b>105.</b> La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens, à l'exception des embarcations de plaisance, où qu'ils soient et des bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes.	Bâtiments canadiens et étrangers
	<i>Authorized Representatives</i>	<i>Représentants autorisés</i>	
General duties	<b>106.</b> (1) The authorized representative of a Canadian vessel shall	<b>106.</b> (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien :	Obligations générales
	(a) ensure that the vessel and its machinery and equipment meet the requirements of the regulations made under this Part;	a) veille à ce que le bâtiment ainsi que ses machines et son équipement satisfassent aux exigences prévues par les règlements d'application de la présente partie;	
	(b) develop procedures for the safe operation of the vessel and for dealing with emergencies; and	b) élabore des règles d'exploitation sécuritaire du bâtiment ainsi que la procédure à suivre en cas d'urgence;	
	(c) ensure that the crew and passengers receive safety training.	c) veille à ce que l'équipage et les passagers reçoivent une formation en matière de sécurité.	
	(2) The authorized representative of a Canadian vessel shall ensure that	(2) Il veille à ce que :	Inspection
Duties re Canadian maritime documents	(a) the vessel and its machinery and equipment are inspected for the purpose of	a) le bâtiment, ses machines et son équipement soient inspectés en vue de l'obtention des documents maritimes canadiens exigés par la présente partie;	

obtaining all of the Canadian maritime documents that are required under this Part; and

(b) every term or condition attached to a Canadian maritime document issued in respect of the vessel or its machinery or equipment is met.

b) les modalités de ces documents soient respectées.

### *Masters*

### *Capitaines*

Obtaining  
Canadian  
maritime  
documents

**107.** The master of a Canadian vessel shall, before the vessel embarks on a voyage from a port in Canada, ensure that all of the Canadian maritime documents required under this Part have been obtained.

**107.** Le capitaine d'un bâtiment canadien veille à ce que les documents maritimes canadiens exigés sous le régime de la présente partie soient obtenus avant que le bâtiment n'entreprenne un voyage à partir d'un port au Canada.

Obtention de  
documents  
maritimes  
canadiens

Exemptions

**108.** (1) If the master of a Canadian vessel has had the vessel or its machinery or equipment inspected by an authority of a foreign state and that authority has issued a certificate that certifies that the vessel, machinery or equipment meets certain requirements of that state and the Minister is satisfied that those requirements meet or exceed the requirements for a Canadian maritime document required under this Part, the Minister may grant an exemption, for the period specified by the Minister, from the obligation to comply with subsection 106(2) and section 107 with respect to that certificate.

**108.** (1) Si le capitaine d'un bâtiment canadien a fait inspecter le bâtiment, ses machines ou son équipement par une autorité d'un État étranger qui a subséquemment délivré un certificat attestant que le bâtiment, ses machines ou son équipement satisfont à certaines exigences de cet État et si le ministre est convaincu que ces exigences sont égales ou supérieures aux exigences réglementaires afférentes à un document maritime canadien exigé sous le régime de la présente partie, le ministre peut, relativement à ce certificat, accorder une dispense de l'obligation de se conformer au paragraphe 106(2) et à l'article 107 pour la période qu'il précise.

Dispense

Issuance of  
certificates by  
foreign states

(2) The Minister may request the government of a state that is a party to a convention, protocol or resolution listed in Schedule 1 respecting the safety of vessels or of persons who are on board or are loading or unloading vessels to issue in respect of a Canadian vessel any certificate provided for by the convention, protocol or resolution. A certificate issued as a result of such a request and containing a statement that it has been so issued has effect for the purposes of this Act as if it had been issued under this Part and may be suspended or cancelled as though it were a Canadian maritime document.

(2) Le ministre peut demander au gouvernement d'un pays qui est partie à une convention, un protocole ou une résolution mentionné à l'annexe 1 relatif à la sécurité des bâtiments ou des personnes qui sont à leur bord ou qui les chargent ou les déchargent de délivrer, à l'égard d'un bâtiment canadien, un certificat prévu à la convention, au protocole ou à la résolution. Le certificat délivré par suite d'une telle demande et portant déclaration qu'il a été ainsi délivré a le même effet, pour l'application de la présente loi, que s'il avait été délivré sous l'autorité de la présente partie et il peut être suspendu ou annulé comme s'il s'agissait d'un document maritime canadien.

Délivrance de  
certificats par  
d'autres  
gouvernements

Safety of persons

**109.** (1) The master of a vessel shall take all reasonable steps to ensure the safety of the vessel and of persons who are on board or are loading or unloading it while using equipment on it.

**109.** (1) Le capitaine d'un bâtiment prend toutes les mesures utiles pour assurer la sécurité du bâtiment et des personnes qui sont à son bord ou qui le chargent ou déchargent lorsqu'elles utilisent l'équipement à bord.

Sécurité des personnes

Protection from hazards

(2) If the master of a vessel is informed of a safety hazard, the master shall, unless the master determines that the hazard does not exist, take reasonable measures to protect the vessel and persons on board from the hazard, including eliminating it if feasible. If it is not feasible to eliminate it, the master of a Canadian vessel shall notify the authorized representative.

(2) Lorsqu'on lui signale un danger pour la sécurité, le capitaine doit, sauf s'il est d'avis que celui-ci n'existe pas, prendre les mesures indiquées pour protéger le bâtiment et les personnes à bord contre le danger, notamment en l'éliminant si cela est possible. S'il ne peut l'éliminer, le capitaine d'un bâtiment canadien en avise le représentant autorisé.

Protection contre un danger

Carrying excess number of persons

**110.** (1) The master of a vessel shall ensure that the number of persons carried on board is not more than the number of persons authorized to be on board under any certificate issued under this Part or under an international convention or protocol listed in Schedule 1.

**110.** (1) Le capitaine doit veiller à ce que le nombre de personnes à bord de son bâtiment n'excède pas celui qui est autorisé par tout certificat délivré sous le régime de la présente partie ou d'une convention internationale ou d'un protocole mentionné à l'annexe 1.

Nombre de personnes supérieur au nombre autorisé

Submerging load lines

(2) The master of a vessel shall ensure that the applicable load lines on the vessel are not submerged.

(2) Le capitaine doit veiller à ce que la ligne de charge applicable ne soit pas immergée.

Chargement au-delà des lignes de charge

Exception to subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a person carried on board a vessel in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked or distressed persons.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes transportées à bord du bâtiment en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés ou des personnes en détresse.

Exception au paragraphe (1)

Compliance with directions

**111.** Every master shall comply with any direction given to the master by a marine safety inspector to cease any operation or procedure that, in the inspector's opinion, poses an undue risk because of unsafe conditions.

**111.** Le capitaine est tenu d'obéir à l'ordre que lui donne l'inspecteur de la sécurité maritime de cesser toute opération qui, de l'avis de l'inspecteur, présente des risques excessifs en raison de l'existence de conditions dangereuses.

Obéissance aux ordres

Information to be sent respecting dangers to navigation

**112.** If the master of a Canadian vessel encounters dangerous ice, a dangerous derelict or other direct danger to navigation, a tropical storm, winds of a force of 10 or more on the Beaufort scale for which no storm warning has been received or subfreezing air temperatures associated with gale force winds and causing severe ice accretion on the superstructure of the vessel, the master shall give notice to all vessels in the vicinity and the prescribed authorities on shore of the danger.

**112.** Le capitaine de tout bâtiment canadien se trouvant en présence de glaces dangereuses, ou d'une épave dangereuse ou de tout autre danger immédiat pour la navigation, ou d'une tempête tropicale ou de vents de force égale ou supérieure à dix sur l'échelle de Beaufort pour lesquels aucun avis de tempête n'a été reçu ou de températures de l'air inférieures au point de congélation associées à des vents de force tempête et provoquant de graves accumulations de glace sur les superstructures de son bâtiment, doit en aviser tous les bâtiments dans le voisinage ainsi que les

Renseignements à transmettre sur les dangers pour la navigation

autorités côtières que peuvent désigner les règlements.

### *Crew*

Carrying out duties and reporting

**113.** Every crew member on board a vessel shall

- (a) carry out their duties and functions in a manner that does not jeopardize the safety of the vessel or of any person on board;
- (b) report to the master any safety hazards of which they become aware;
- (c) report to the master any change in their circumstances that could affect their ability to carry out their duties and functions safely; and
- (d) comply with lawful directions given by the master.

Compliance with directions

**114.** Every crew member on board a vessel shall comply with any direction given to them by a marine safety inspector to cease any operation or procedure that, in the inspector's opinion, poses an undue risk because of unsafe conditions.

### *Passengers*

Compliance with directions

**115.** (1) Every passenger on board a vessel shall comply with any direction that is given to them by the master or a crew member to carry out the provisions of this Act or the regulations.

Compliance with direction to leave a vessel

(2) Every passenger on board a vessel shall comply with a direction to leave the vessel that is given to them by the master before the vessel embarks on a voyage.

### *Authorized Representatives, Masters, Crew Members and Other Persons*

When boarding a vessel prohibited

**116.** Subject to sections 135 (stopping and boarding a vessel), 175 (pollution prevention officers' powers), 196 and 198 (pleasure craft inspections), 200 (stopping and boarding a vessel) and 211 (inspections) and to any other Act of Parliament, no person shall go or attempt to go on board a vessel or to leave or attempt to leave one

- (a) without the permission or against the orders of the master or the person in charge of embarkation or disembarkation; or

### *Équipage*

**113.** Tout membre de l'équipage à bord d'un bâtiment est tenu :

- a) d'exercer ses attributions de façon à ne pas compromettre la sécurité du bâtiment et des personnes à bord;
- b) de signaler au capitaine tout danger pour cette sécurité dont il prend connaissance;
- c) de lui signaler tout changement dans sa situation qui pourrait nuire à sa capacité d'exercer ses attributions de façon sécuritaire;
- d) de se conformer aux ordres légitimes reçus du capitaine.

Exercice des attributions et obligation de signaler

**114.** Il est également tenu d'obéir à l'ordre que lui donne l'inspecteur de la sécurité maritime de cesser toute opération qui, à son avis, présente des risques excessifs en raison de l'existence de conditions dangereuses.

Obéissance aux ordres

### *Passagers*

**115.** (1) Le passager à bord d'un bâtiment est tenu d'obéir à tout ordre que lui donne le capitaine ou un membre de l'équipage pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Obéissance aux ordres

(2) Tout passager à bord d'un bâtiment est tenu d'obéir à l'ordre de débarquer que lui donne le capitaine avant que le bâtiment n'entreprenne un voyage.

Obéissance à l'ordre de quitter le bâtiment

### *Représentants autorisés, capitaines, membres de l'équipage et autres personnes*

**116.** Sous réserve des articles 135 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 175 (pouvoirs de l'agent chargé de la prévention de la pollution), 196 et 198 (inspection — embarcation de plaisance), 200 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 211 (visite de l'inspecteur) et de toute autre loi fédérale, nul ne peut monter à bord d'un bâtiment ou en débarquer — ou tenter de monter à bord d'un bâtiment ou d'en débarquer —, selon le cas :

Droit de monter à bord

(b) if there is no safe means of embarkation or disembarkation or every such means has been blocked.

a) à l'encontre des ordres du capitaine ou de la personne chargée de l'embarquement ou du débarquement des passagers ou sans son autorisation;

b) en l'absence de moyens d'embarquement ou de débarquement sécuritaires ou en cas d'obstruction de tels moyens.

Tampering and vandalism

**117.** No person shall tamper with or vandalize a vessel or its machinery, equipment or notices or plans relating to emergency procedures, safety or navigation.

**117.** Il est interdit d'altérer sans autorisation ou de vandaliser un bâtiment, ses machines ou son équipement ou tout avis ou plan relatifs à la sécurité, à la navigation ou à la procédure en cas d'urgence.

Modification sans autorisation et vandalisme

Jeopardizing safety

**118.** No person shall take any action that might jeopardize the safety of a vessel or of persons on board.

**118.** Il est interdit de prendre toute mesure qui pourrait compromettre la sécurité du bâtiment ou des personnes à son bord.

Mesure mettant en danger la sécurité

#### *Construction of Vessels*

#### *Construction de bâtiments*

In accordance with plans

**119.** Subject to the regulations, no person shall construct, manufacture or alter a vessel of a prescribed class otherwise than in accordance with plans approved by the Minister as having met the requirements of the regulations respecting the design and construction of vessels of that class.

**119.** Sous réserve des règlements, il est interdit de construire, fabriquer ou modifier un bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire si ce n'est en conformité avec les plans que le ministre a jugés conformes aux exigences prévues par les règlements régissant la conception et la construction des bâtiments de la catégorie, et a ainsi approuvés.

Construction en conformité avec les plans

#### *Regulations*

#### *Règlements*

Regulations

**120.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the safety of vessels or classes of vessels and of persons on board or loading or unloading a vessel, including regulations

**120.** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements relativement à la sécurité des bâtiments ou catégories de bâtiments et des personnes qui sont à bord d'un bâtiment ou qui le chargent ou le déchargent, notamment des règlements :

Règlements

(a) respecting the design, construction, manufacture and maintenance of vessels or classes of vessels;

(b) specifying the machinery, equipment and supplies that are required or prohibited on board vessels or classes of vessels;

(c) respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, approval, arrangement and use of a vessel's or a class of vessels' machinery, equipment and supplies;

(d) respecting the requirements that vessels, or classes of vessels, and their machinery and equipment must meet;

a) régissant la conception, la construction, la fabrication et l'entretien des bâtiments ou catégories de bâtiments;

b) précisant les machines, l'équipement et les approvisionnements qui doivent être à bord des bâtiments ou catégories de bâtiments et les machines, l'équipement et les approvisionnements qu'il est interdit d'y avoir;

c) concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'approbation, l'emplacement et l'utilisation de l'équipement, des machines et des approvisionnements des bâtiments ou catégories de bâtiments;

- (e) requiring the obtaining of certificates certifying that any of the requirements referred to in paragraph (d) are met;
- (f) specifying the terms and conditions of certificates issued under this Part;
- (g) respecting inspections and the testing of vessels, or classes of vessels, and their machinery, equipment and supplies;
- (h) respecting load lines and draught marks on vessels or classes of vessels;
- (i) respecting procedures and practices that must be followed;
- (j) respecting compulsory routes and recommended routes;
- (k) regulating or prohibiting the operation of vessels for the purpose of protecting persons, vessels, artificial islands, installations, structures, works, shore areas or environmentally sensitive areas;
- (l) respecting the prevention of collisions in Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada;
- (m) respecting arrangements for ensuring communication between persons in different parts of a vessel and between persons on board and other persons;
- (n) respecting information and documents that must be supplied to the master and kept on board vessels or classes of vessels;
- (o) respecting the marking of vessels and the posting of notices, plans and Canadian maritime documents to show information relating to safety and to emergency procedures;
- (p) respecting the number of passengers that may be on board a vessel and their safety;
- (q) respecting the illumination of docks or wharfs at which vessels are berthed;
- (r) respecting shore-based gangways;
- (s) respecting cargo; and
- (t) prescribing anything that may be prescribed under this Part.
- d) concernant les exigences que doivent remplir les bâtiments — ou catégories de bâtiments —, leurs machines et leur équipement;
- e) exigeant l'obtention de certificats attestant que les exigences visées à l'alinéa d) sont remplies;
- f) préciser les modalités dont sont assortis les certificats visés à la présente partie;
- g) régissant l'inspection et la vérification des bâtiments — ou catégories de bâtiments —, de leurs machines, de leur équipement et des approvisionnements à bord;
- h) régissant les lignes de charge et les marques de tirant d'eau des bâtiments ou catégories de bâtiments;
- i) concernant les pratiques et procédures à suivre;
- j) concernant les routes obligatoires et les routes recommandées;
- k) réglementant ou interdisant l'utilisation des bâtiments dans le but de protéger les personnes, les bâtiments, les îles artificielles, les installations et ouvrages, les secteurs côtiers et les zones dont l'environnement est fragile;
- l) concernant la prévention des abordages dans les eaux canadiennes et dans les eaux de la zone économique exclusive du Canada;
- m) régissant les mesures à prendre pour permettre à des personnes se trouvant dans différentes parties d'un bâtiment de communiquer entre elles et aux personnes se trouvant à bord du bâtiment de communiquer avec toute autre personne;
- n) concernant les renseignements et les documents à fournir au capitaine et à garder à bord les bâtiments ou de catégories de ceux-ci;
- o) concernant le marquage des bâtiments et l'affichage d'avis, de plans et de documents maritimes canadiens de façon à indiquer tout renseignement relatif à la sécurité et à la procédure en cas d'urgence;

		<p><i>p</i>) concernant le nombre de passagers admis à bord et leur sécurité;</p> <p><i>q</i>) concernant l'éclairage des quais ou docks où des bâtiments sont accostés;</p> <p><i>r</i>) concernant les passerelles d'embarquement;</p> <p><i>s</i>) concernant les cargaisons;</p> <p><i>t</i>) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.</p>	
Application of regulations	(2) Regulations made under this section apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas only if the regulations so state and were made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Natural Resources.	(2) Les bâtiments utilisables dans le cadre d'activités de forage, ou de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz ne sont assujettis aux règlements pris en vertu du présent article que si ceux-ci le prévoient et ont été pris sur recommandation conjointe du ministre et du ministre des Ressources naturelles.	Application des règlements
Aircraft	(3) Despite section 105, regulations referred to in paragraph (1)( <i>k</i> ) or ( <i>l</i> ) may be made in respect of aircraft on or over Canadian waters.	(3) Malgré l'article 105, les règlements mentionnés aux alinéas (1) <i>k</i> ) ou <i>l</i> ) peuvent être pris à l'égard des aéronefs se trouvant sur les eaux canadiennes ou au-dessus de celles-ci.	Aéronefs
Pleasure craft	(4) Despite section 105, regulations referred to in paragraph (1)( <i>j</i> ), ( <i>k</i> ) or ( <i>l</i> ) may be made in respect of pleasure craft that are in Canadian waters.	(4) Malgré l'article 105, les règlements mentionnés aux alinéas (1) <i>j</i> ), <i>k</i> ) ou <i>l</i> ) peuvent être pris à l'égard des embarcations de plaisance se trouvant dans les eaux canadiennes.	Embarcations de plaisance
Contraventions of regulations	(5) Despite section 105, paragraph 121(1)( <i>s</i> ) applies in respect of contraventions of regulations made under subsection (3) or (4).	(5) Malgré l'article 105, l'alinéa 121(1) <i>s</i> ) s'applique à l'égard des infractions aux règlements pris sous le régime des paragraphes (3) ou (4).	Infractions aux règlements

#### *Offences and Punishment*

Contravention of Act or regulations	<p><b>121.</b> (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:</p> <p>(<i>a</i>) paragraph 106(1)(<i>a</i>) (ensure vessel meets requirements);</p> <p>(<i>b</i>) paragraph 106(1)(<i>b</i>) (develop emergency procedures);</p> <p>(<i>c</i>) paragraph 106(1)(<i>c</i>) (ensure training);</p> <p>(<i>d</i>) paragraph 106(2)(<i>a</i>) (ensure vessel inspected);</p> <p>(<i>e</i>) paragraph 106(2)(<i>b</i>) (ensure terms and conditions met);</p> <p>(<i>f</i>) section 107 (obtain certificates);</p> <p>(<i>g</i>) subsection 109(1) (ensure safety);</p>
-------------------------------------	---

#### *Infractions et peines*

Contravention à la loi et aux règlements	<p><b>121.</b> (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :</p> <p><i>a</i>) à l'alinéa 106(1)<i>a</i>) (respect des exigences);</p> <p><i>b</i>) à l'alinéa 106(1)<i>b</i>) (élaboration des procédures d'urgence);</p> <p><i>c</i>) à l'alinéa 106(1)<i>c</i>) (formation);</p> <p><i>d</i>) à l'alinéa 106(2)<i>a</i>) (inspection);</p> <p><i>e</i>) à l'alinéa 106(2)<i>b</i>) (respect des modalités des documents);</p> <p><i>f</i>) à l'article 107 (obtention des certificats);</p> <p><i>g</i>) au paragraphe 109(1) (obligation d'assurer la sécurité);</p>
--	--

(h) subsection 109(2) (protect from hazards and notify authorized representative);  
 (i) subsection 110(1) (too many persons);  
 (j) section 111 (master to comply with direction);  
 (k) section 112 (inform of danger);  
 (l) paragraph 113(a) (carry out duties and functions safely);  
 (m) paragraph 113(b) (report safety hazards);  
 (n) paragraph 113(c) (report change in circumstances);  
 (o) paragraph 113(d) (comply with lawful direction given by master);  
 (p) section 117 (tampering or vandalism);  
 (q) section 118 (jeopardizing safety);  
 (r) section 119 (constructing, manufacturing or altering a vessel not in accordance with approved plans); and  
 (s) a provision of the regulations made under this Part.

h) au paragraphe 109(2) (protection du bâtiment et des personnes à bord contre un danger ou avis du représentant autorisé);  
 i) au paragraphe 110(1) (présence à bord d'un nombre de personnes supérieur à la limite permise);  
 j) à l'article 111 (obéissance à un ordre — capitaine);  
 k) à l'article 112 (transmission des renseignements sur les dangers pour la navigation);  
 l) à l'alinéa 113a) (exercice des attributions sans compromettre la sécurité);  
 m) à l'alinéa 113b) (obligation de signaler les dangers pour la sécurité);  
 n) à l'alinéa 113c) (obligation de signaler les changements dans sa situation);  
 o) à l'alinéa 113d) (obéissance aux ordres légitimes du capitaine);  
 p) à l'article 117 (modification sans autorisation ou vandalisme);  
 q) à l'article 118 (atteinte à la sécurité);  
 r) à l'article 119 (construction, fabrication ou modification des bâtiments sans respecter les plans approuvés);  
 s) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Peines

Contraven-  
tion of  
subsection  
110(2)

**122.** Every person who contravenes subsection 110(2) (submerged load lines) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$500,000 in respect of each centimetre or part of a centimetre that the applicable load line is submerged or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

**122.** Quiconque contrevient au paragraphe 110(2) (chargement au-delà des lignes de charge) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 000 \$ par centimètre ou fraction de centimètre d'immersion de la ligne de charge applicable et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contraven-  
tion au  
paragraphe  
110(2)Contraven-  
tion of Act

**123.** (1) Every person commits an offence who contravenes

**123.** (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

Contraven-  
tion à la loi

- (a) section 114 (comply with direction);
- (b) subsection 115(1) (passenger to comply with direction);
- (c) subsection 115(2) (passenger to comply with direction to leave vessel);
- (d) paragraph 116(a) (boarding or attempting to board without permission); or
- (e) paragraph 116(b) (boarding or attempting to board after safety barriers are in place).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

When compliance agreement in effect

**124.** If an offence under any of sections 121 to 123 is committed while an agreement or arrangement is in effect between the Minister and the authorized representative of a Canadian vessel that provides that inspections of the vessel to ensure compliance with a provision referred to in subsection 121(1), section 122 or subsection 123(1) will be carried out by the authorized representative or a person or an organization acting on their behalf, the amount of any fine imposed under that section may be doubled.

## PART 5

## NAVIGATION SERVICES

*Interpretation*

Definitions

**125.** The definitions in this section apply in this Part.

“aid to navigation”  
« aide à la navigation »

“aid to navigation” means a buoy, beacon, lighthouse, landmark, radio aid to marine navigation or any other structure or device installed, built or maintained in or on water or on land for the purpose of assisting with marine navigation.

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans.

“VTS Zone”  
« zone STM »

“VTS Zone” means a Vessel Traffic Services Zone established under paragraph 136(1)(a).

- a) à l’article 114 (obéissance aux ordres);
- b) au paragraphe 115(1) (obéissance aux ordres — passager);
- c) au paragraphe 115(2) (obéissance à l’ordre de débarquer — passager);
- d) à l’alinéa 116(a) (interdiction de monter ou de tenter de monter à bord sans permission);
- e) à l’alinéa 116(b) (interdiction de monter ou de tenter de monter à bord après l’installation de barrières de sécurité).

Peines

(2) L’auteur d’une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d’un an, ou l’une de ces peines.

**124.** Le montant des amendes prévues aux articles 121 à 123 peut être doublé si l’infraction visée est commise pendant la période de validité d’un accord ou arrangement — conclu par le ministre avec le représentant autorisé d’un bâtiment canadien — confiant à ce dernier ou à une personne ou à une organisation agissant pour son compte les inspections du bâtiment destinées à vérifier l’application de toute disposition visée au paragraphe 121(1), à l’article 122 ou au paragraphe 123(1).

Montant des peines en cas d’accord

## PARTIE 5

## SERVICES DE NAVIGATION

*Définitions*

Définitions

**125.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« aide à la navigation » Bouée, balise, phare, amer de terre, appareil de radiosignalisation maritime ou tout autre ouvrage ou dispositif situé sur l’eau, sous l’eau ou sur terre et installé, construit ou entretenu en vue d’aider la navigation maritime.

« aide à la navigation »  
“aid to navigation”

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« ministre »  
“Minister”

« zone STM » Zone de services de trafic maritime créée en vertu de l’alinéa 136(1)a).

« zone STM »  
“VTS Zone”

## Vessel Traffic Services

## Services de trafic maritime

Entering, leaving or proceeding within a VTS Zone

**126.** (1) Subject to subsection (4), no vessel of a prescribed class shall

- (a) enter, leave or proceed within a VTS Zone without having previously obtained a clearance under this section; or
- (b) proceed within a VTS Zone unless able to maintain direct communication with a marine communications and traffic services officer in accordance with the regulations.

Marine communications and traffic services officers

(2) The Minister may designate as marine communications and traffic services officers persons in the public service of Canada who meet the requirements specified by the Minister.

Powers of officers

(3) Subject to any regulations made under section 136, to any other Act of Parliament governing ports or harbours and to the regulations or by-laws made under such an Act, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection, a marine communications and traffic services officer may, with respect to any vessel of a prescribed class that is about to enter or is within a VTS Zone,

- (a) grant a clearance to the vessel to enter, leave or proceed within the VTS Zone;
- (b) direct the master, pilot or person in charge of the deck watch of the vessel to provide, in the manner and at any time that may be specified in the direction, any pertinent information in respect of the vessel that may be specified in the direction;
- (c) direct the vessel to use any radio frequencies in communications with coast stations or any other vessel that may be specified in the direction; and
- (d) direct the vessel, at the time, between the times or before or after any event that may be specified in the direction,
  - (i) to leave the VTS Zone,

**126.** (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit au bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire :

- a) d'entrer dans une zone STM, d'en sortir ou d'y naviguer sans l'autorisation prévue au présent article;
- b) de naviguer dans cette zone sans être capable de maintenir, conformément aux règlements, une communication directe avec un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes.

Interdiction : zone STM

(2) Le ministre peut désigner en qualité de fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes tout membre de l'administration publique fédérale qui satisfait aux exigences qu'il précise.

Fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes

(3) Pour promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation et la protection de l'environnement, le fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes peut, à l'égard du bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire et se trouvant dans une zone STM ou sur le point d'y entrer, sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 136, d'une part, et de toute autre loi fédérale concernant les ports ou les havres et des règlements ou règlements administratifs pris en vertu d'une telle loi, d'autre part :

Pouvoirs des fonctionnaires

- a) donner au bâtiment une autorisation de mouvement lui permettant d'entrer dans cette zone, d'en sortir ou d'y naviguer;
- b) ordonner au capitaine, au pilote ou à l'officier de quart à la passerelle de fournir les renseignements pertinents précisés dans l'ordre, selon les modalités de temps ou autres mentionnées dans celui-ci, concernant le bâtiment;
- c) ordonner au bâtiment d'utiliser dans ses communications avec les stations côtières ou avec d'autres bâtiments les fréquences radio précisées dans l'ordre;
- d) ordonner au bâtiment, au moment, durant la période ou avant ou après un événement que l'ordre précise :

- (ii) to leave or refrain from entering any area within the VTS Zone that may be specified in the direction, or
- (iii) to proceed to or remain at any location within the VTS Zone that may be specified in the direction.

If vessel  
unable to  
communicate

- (4) If a vessel
- (a) is unable to obtain a clearance required by subsection (1) because of an inability to establish direct communication with a marine communications and traffic services officer, or
  - (b) after obtaining a clearance, is unable to maintain direct communication with a marine communications and traffic services officer,

the vessel may, subject to subsection (6), nevertheless proceed on its route.

Communica-  
tion and  
obtaining  
clearance

- (5) The master shall
- (a) in the circumstances described in subsection (4), take all reasonable measures to communicate with a marine communications and traffic services officer as soon as possible; and
  - (b) in the circumstances described in paragraph (4)(a), obtain a clearance as soon as possible after direct communication is established.

Equipment  
failure

(6) In the circumstances described in subsection (4), if the master is unable to establish or maintain direct communication because of an equipment failure on the vessel, the vessel shall

- (a) if it is in a port or anchorage where the equipment can be repaired, remain there until it is able to establish communication in accordance with the regulations; and
- (b) if it is not in a port or anchorage where the equipment can be repaired, proceed to the nearest reasonably safe port or anchorage on its route when it is safe to do so and

- (i) soit de sortir de cette zone,
- (ii) soit de sortir d'un secteur de cette zone précisé dans l'ordre ou de ne pas entrer dans ce secteur,
- (iii) soit de se diriger vers un endroit dans cette zone précisé dans l'ordre ou de rester à cet endroit.

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le bâtiment peut continuer sa route lorsqu'il se trouve dans une des situations suivantes :

- a) il est incapable d'obtenir l'autorisation mentionnée au paragraphe (1) en raison de son incapacité à établir une communication directe avec le fonctionnaire;
- b) il est incapable, après avoir obtenu cette autorisation, de maintenir une communication directe avec le fonctionnaire.

Incapacité de  
communiquer

(5) Le capitaine est tenu :

- a) dans le cas d'un bâtiment qui se trouve dans une des situations mentionnées au paragraphe (4), de prendre toutes les mesures raisonnables pour communiquer aussitôt que possible avec le fonctionnaire;
- b) dans le cas d'un bâtiment qui se trouve dans la situation visée à l'alinéa (4)a), d'obtenir l'autorisation mentionnée au paragraphe (1) après l'établissement de la communication.

Mesures pour  
communiquer

(6) Si le capitaine est incapable d'établir ou de maintenir une communication directe en raison d'une défectuosité de fonctionnement de l'équipement, le bâtiment qui se trouve dans une des situations mentionnées au paragraphe (4) doit :

- a) dans le cas où il se trouve dans un port ou un mouillage où l'équipement peut être réparé, y demeurer jusqu'à ce qu'il puisse rétablir ou maintenir la communication conformément aux règlements;
- b) dans le cas contraire, lorsqu'il est possible de le faire de façon sécuritaire,

Impossibilité  
de  
communiquer

remain there until it is able to establish communication in accordance with the regulations.

naviguer jusqu'au port ou mouillage raisonnablement sûr qui est situé le plus près sur sa route et y demeurer jusqu'à ce qu'il puisse rétablir ou maintenir la communication conformément aux règlements.

Variations from requirements or conditions

**127.** (1) The Minister may, on request, vary in respect of a vessel a requirement or condition made under paragraph 136(1)(b) or (c) if the Minister is satisfied that the varied requirement or condition would result in an equivalent or greater level of safety.

**127.** (1) Le ministre peut, sur demande, modifier à l'égard d'un bâtiment les exigences ou modalités prévues par les règlements pris en vertu des alinéas 136(1)b) ou c), s'il est convaincu que la modification n'entraînerait pas de diminution du niveau de sécurité.

Modification des exigences ou modalités

Contravention

(2) A contravention of a requirement that is varied under subsection (1) is deemed to be a contravention of the original requirement.

(2) Le non-respect de l'exigence modifiée en vertu du paragraphe (1) équivaut au non-respect de l'exigence originale.

Contravention

#### *Aids to Navigation*

#### *Aides à la navigation*

Aids to navigation vest in Her Majesty

**128.** All aids to navigation acquired, installed, built or maintained at the expense of a province before it became a part of Canada, or at the expense of the Government of Canada, and all buildings and other works relating to those aids, are vested in Her Majesty in right of Canada and are under the control and management of the Minister.

**128.** Les aides à la navigation qui ont été acquises, installées, construites ou entretenues aux frais d'une province avant qu'elle fit partie du Canada, ou aux frais du gouvernement du Canada, ainsi que les constructions et autres ouvrages qui s'y rattachent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et sont sous la gestion du ministre.

Propriété de Sa Majesté

Obligation to report damage

**129.** (1) If a vessel, or anything towed by a vessel, runs down, moves, damages or destroys an aid to navigation in Canadian waters, the person in charge of the vessel shall, without delay, make a report to a marine communications and traffic services officer or, if that is not feasible, to an officer of the Canadian Coast Guard.

**129.** (1) Dans le cas où un bâtiment — ou tout objet à sa remorque — renverse, déplace, endommage ou détruit une aide à la navigation dans les eaux canadiennes, la personne responsable du bâtiment en informe aussitôt que possible un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes ou, si cela n'est pas possible, un membre de la garde côtière canadienne.

Obligation d'informer des dommages

Obligation to report — navigation hazard

(2) A person in charge of a vessel in Canadian waters who discovers an uncharted hazard to navigation, or discovers that an aid to navigation is missing, out of position or malfunctioning, shall make a report without delay to a marine communications and traffic services officer or, if that is not feasible, to an officer of the Canadian Coast Guard.

(2) Si elle constate l'existence dans les eaux canadiennes d'un danger pour la navigation non indiqué sur les cartes marines ou l'absence, le déplacement ou le mauvais fonctionnement d'une aide à la navigation, la personne responsable d'un bâtiment est tenue d'en informer aussitôt que possible un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes ou, si cela n'est pas possible, un membre de la garde côtière canadienne.

Obligation d'informer en cas de danger pour la navigation

*Search and Rescue**Opérations de recherche et de sauvetage*Designation  
of rescue  
coordinators

**130.** (1) The Minister may designate persons as rescue coordinators to organize search and rescue operations.

**130.** (1) Le ministre peut désigner des coordonnateurs de sauvetage chargés des opérations de recherche et de sauvetage.

Désignation  
de coordonna-  
teurs de  
sauvetagePower of  
rescue  
coordinators

(2) On being informed that a person, a vessel or an aircraft is in distress or is missing in Canadian waters or on the high seas off any of the coasts of Canada under circumstances that indicate that they may be in distress, a rescue coordinator may

(2) Dès qu'il est informé qu'une personne, un bâtiment ou un aéronef sont en détresse, ou manquent à l'appel dans les eaux canadiennes ou en haute mer au large du littoral du Canada dans des circonstances indiquant que la personne, le bâtiment ou l'aéronef peuvent être en détresse, le coordonnateur de sauvetage peut :

Autorité des  
coordonna-  
teurs de  
sauvetage

(a) direct all vessels within an area that the rescue coordinator specifies to report their positions;

a) ordonner à tous les bâtiments se trouvant dans le rayon qu'il spécifie de lui signaler leur position;

(b) direct any vessel to take part in a search for that person, vessel or aircraft or to otherwise render assistance;

b) ordonner à tout bâtiment de participer à la recherche de la personne, du bâtiment ou de l'aéronef ou de leur porter secours d'une autre façon;

(c) give any other directions that the rescue coordinator considers necessary to carry out search and rescue operations for that person, vessel or aircraft; and

c) donner les autres ordres qu'il juge nécessaires pour les opérations de recherche et de sauvetage de la personne, du bâtiment ou de l'aéronef;

(d) use any lands if it is necessary to do so for the purpose of saving the life of a shipwrecked person.

d) utiliser tout terrain si cela est nécessaire pour sauver la vie d'un naufragé.

Duty to  
comply

(3) Every vessel or person on board a vessel in Canadian waters and every vessel or person on board a vessel in any waters that has a master who is a qualified person shall comply with a direction given to it or them under subsection (2).

(3) Tout bâtiment dans les eaux canadiennes et toute personne à son bord et tout bâtiment, où qu'il soit, dont le capitaine est une personne qualifiée et toute personne à son bord sont tenus de se conformer aux ordres qui leur sont donnés en vertu du paragraphe (2).

Obligation de  
se conformer  
aux ordresAnswering  
distress signal

**131.** (1) Subject to this section, the master of a vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a vessel in any waters, on receiving a signal from any source that a person, a vessel or an aircraft is in distress, shall proceed with all speed to render assistance and shall, if possible, inform the persons in distress or the sender of the signal.

**131.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le capitaine de tout bâtiment dans les eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment, où qu'il soit, dès qu'ils reçoivent, d'une source quelconque, un signal indiquant qu'une personne, un bâtiment ou un aéronef est en détresse, doivent se porter à toute vitesse à leur secours et, si possible, en informer les personnes en détresse et la source du signal.

Réponse à un  
signal de  
détresseDistress  
signal — no  
assistance

(2) If the master is unable or, in the special circumstances of the case, considers it unreasonable or unnecessary to proceed to the assistance of a person, a vessel or an aircraft in distress, the master is not required to

(2) Si le capitaine est incapable de se porter au secours de la personne, du bâtiment ou de l'aéronef en détresse ou si, en raison de circonstances spéciales, il juge la chose déraisonnable ou inutile, il inscrit au journal de

Circonstances  
spéciales

proceed to their assistance and is to enter the reason in the official log book of the vessel.

Ships  
requisitioned

(3) The master of any vessel in distress may requisition one or more of any vessels that answer the distress call to render assistance. The master of a requisitioned vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a requisitioned vessel in any waters shall continue to proceed with all speed to render assistance to the vessel in distress.

bord réglementaire de son bâtiment la raison pour laquelle il a omis de le faire.

(3) Le capitaine d'un bâtiment en détresse peut réquisitionner pour lui porter secours un ou plusieurs des bâtiments qui ont répondu à son signal de détresse; le capitaine du bâtiment réquisitionné en eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment réquisitionné où qu'il soit doit continuer à se rendre à toute vitesse au secours du bâtiment en détresse.

Réquisition  
de bâtiments

Release from  
obligation

(4) The master of a vessel shall be released from the obligation imposed by subsection (1) when the master learns that another vessel is complying with a requisition referred to in subsection (3).

(4) Le capitaine d'un bâtiment non réquisitionné est dégagé de l'obligation imposée par le paragraphe (1) dès qu'il apprend qu'un autre bâtiment a été réquisitionné et se conforme à la réquisition.

Libération de  
l'obligation

Further  
release

(5) The master of a vessel shall be released from an obligation imposed by subsection (1) or (3) if the master is informed by the persons in distress or by the master of another vessel that has reached those persons that assistance is no longer necessary.

(5) Le capitaine d'un bâtiment est dégagé de l'obligation imposée par les paragraphes (1) ou (3) si les personnes en détresse ou le capitaine d'un autre bâtiment ayant atteint ces personnes l'informent que le secours n'est plus nécessaire.

Autre  
libération

Assistance

**132.** The master of a vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a vessel in any waters shall render assistance to every person who is found at sea and in danger of being lost.

**132.** Le capitaine d'un bâtiment dans les eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment, où qu'il soit, doivent prêter secours à toute personne trouvée en mer et en danger de se perdre.

Secours

Aircraft  
treated as if  
vessel

**133.** Sections 130 to 132 apply in respect of aircraft on or over Canadian waters as they apply in respect of vessels in Canadian waters, with any modifications that the circumstances require.

**133.** Pour l'application des articles 130 à 132, les aéronefs sur les eaux canadiennes, ou au-dessus de celles-ci, sont assimilés à des bâtiments dans les eaux canadiennes, avec les adaptations nécessaires.

Assimilation  
des aéronefs  
aux bâtiments

#### *Sable Island*

Presence on  
Island

**134.** No person shall be present on Sable Island unless the person

- (a) has been so authorized in writing by the Minister and meets any terms and conditions specified in the authorization;
- (b) is there to perform duties on behalf of the Government of Canada; or
- (c) landed on the Island because of adverse weather conditions or the wreck or distress of a vessel or an aircraft that the person was on.

#### *Île de Sable*

**134.** Une personne ne peut se trouver sur l'île de Sable que si, selon le cas :

- a) elle a obtenu du ministre une autorisation écrite à cet effet et elle se conforme aux modalités qui y sont prévues;
- b) elle s'y trouve pour l'exercice d'attributions pour le compte du gouvernement du Canada;
- c) sa présence est due à de mauvaises conditions climatiques ou au naufrage ou à la détresse du bâtiment ou de l'aéronef à bord duquel elle se trouvait.

Présence sur  
l'île

*Enforcement**Contrôle d'application*

Designation —

**135.** (1) The Minister may designate any person or class of persons for the purposes of enforcing this Part.

**135.** (1) Le ministre peut désigner une personne, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, pour le contrôle d'application de la présente partie.

Agents de l'autorité

Stopping and boarding a vessel

(2) A person, or a member of a class of persons, designated under subsection (1) who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed or is about to be committed under this Part by a vessel or any person on board a vessel may stop and board the vessel and take any reasonable action to ensure public safety or protect the public interest.

(2) La personne visée au paragraphe (1) qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une personne à son bord a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente partie peut immobiliser le bâtiment, y monter à bord et prendre toute mesure utile au maintien de la sécurité publique et à la protection de l'intérêt public.

Pouvoirs des agents de l'autorité

*Regulations**Règlements*

Regulations — Minister

**136.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

**136.** (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre :

Règlements — ministre

(a) establishing VTS Zones within Canadian waters or in a shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;

a) créer des zones STM à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

(b) respecting the information to be provided and the procedures and practices to be followed by vessels that are about to enter, leave or proceed within a VTS Zone;

b) prévoir les renseignements que doivent fournir les bâtiments qui se trouvent à l'intérieur des zones STM ou sont sur le point d'entrer dans ces zones ou d'en sortir, et les formalités et la procédure qu'ils doivent suivre;

(c) respecting the conditions under which a clearance under section 126 is to be granted;

c) prévoir les modalités de délivrance de l'autorisation visée à l'article 126;

(d) defining the expression "about to enter" for the purpose of this Part;

d) définir, pour l'application de la présente partie, l'expression « sur le point d'entrer »;

(e) respecting aids to navigation in Canadian waters;

e) régir les aides à la navigation dans les eaux canadiennes;

(f) respecting the administration and control of Sable Island;

f) régir la gestion et la maîtrise de l'île de Sable;

(g) respecting the safety of persons on Canadian waters for the purposes of sporting, recreational or public events or activities;

g) régir la sécurité des personnes sur les eaux canadiennes pour les activités ou événements sportifs, récréatifs ou publics;

(h) specifying classes of persons, or appointing persons, to ensure compliance with regulations made under paragraph (f) or (g) and specifying their powers and duties;

h) nommer des personnes, individuellement ou par catégories, chargées de l'application des règlements pris en vertu des alinéas f) ou g) et prévoir leurs attributions;

(i) respecting maritime search and rescue; and

(j) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

i) régir les activités de recherche et de sauvetage maritimes;

j) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Regulations —  
Minister  
and Minister  
of Transport

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport, make regulations regulating or prohibiting the navigation, anchoring, mooring or berthing of vessels for the purposes of promoting the safe and efficient navigation of vessels and protecting the public interest and the environment.

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et du ministre des Transports, dans l'intérêt public et afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de protéger l'environnement, réglementer ou interdire la navigation, le mouillage et l'amarrage des bâtiments.

Règlements —  
ministre et  
ministre des  
Transports

### *Offences and Punishment*

### *Infractions et peines*

Contra-  
vention of Act

**137.** (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

**137.** (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

Contra-  
vention à la loi

(a) subsection 131(1) (assist persons in distress);

a) au paragraphe 131(1) (obligation de porter secours à des personnes en détresse);

(b) subsection 131(3) (comply with requisition to assist person in distress); or

b) au paragraphe 131(3) (obligation de se conformer à une réquisition);

(c) section 132 (assist a person found at sea).

c) à l'article 132 (obligation de prêter secours à une personne en danger de se perdre).

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Peines

Defence

(3) No person on board a vessel may be convicted of an offence under paragraph (1)(a), (b) or (c) if they had reasonable grounds to believe that compliance with subsection 131(1) or (3) or section 132, as the case may be, would have imperilled life, the vessel or another vessel.

(3) Une personne à bord d'un bâtiment ne peut être déclarée coupable d'une infraction visée à l'un des alinéas (1)a) à c) si elle établit qu'elle croyait, pour des motifs raisonnables, qu'en se conformant aux paragraphes 131(1) ou (3) ou à l'article 132, selon le cas, elle aurait mis en danger des vies, le bâtiment ou un autre bâtiment.

Défense

Contra-  
vention of Act or  
regulations

**138.** (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

**138.** (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

Contra-  
vention à la loi et  
aux règlements

(a) paragraph 126(1)(a) (entering, leaving or proceeding within a VTS Zone without a clearance);

a) à l'alinéa 126(1)a) (interdiction d'entrer dans une zone STM, d'en sortir ou d'y naviguer sans autorisation);

(b) paragraph 126(1)(b) (proceeding within a VTS Zone when unable to maintain direct communication);

b) à l'alinéa 126(1)b) (interdiction de naviguer dans une zone STM sans être capable de maintenir une communication directe);

(c) a direction given under paragraph 126(3)(b), (c) or (d) (to provide information, to use radio frequencies or to leave, refrain from entering, proceed to or remain in a VTS Zone);

(d) paragraph 126(5)(a) (take all reasonable measures to communicate);

(e) paragraph 126(5)(b) (obtain clearance);

(f) subsection 126(6) (remain at port or proceed to safe port);

(g) subsection 129(1) (report disturbance of aid to navigation);

(h) subsection 129(2) (report navigation hazard);

(i) subsection 130(3) (comply with direction of rescue coordinator); or

(j) a provision of the regulations made under this Part.

c) à un ordre donné en vertu des alinéas 126(3)b), c) ou d) (ordre de fournir des renseignements, d'utiliser les fréquences radio précisées ou de sortir d'une zone STM ou d'y rester);

d) à l'alinéa 126(5)a) (prise de mesures raisonnables pour communiquer);

e) à l'alinéa 126(5)b) (obtention d'une autorisation);

f) au paragraphe 126(6) (obligation de demeurer dans un port ou de naviguer jusqu'à celui-ci);

g) au paragraphe 129(1) (obligation d'informer du déplacement ou bris d'une aide à la navigation);

h) au paragraphe 129(2) (obligation d'informer d'un danger pour la navigation);

i) au paragraphe 130(3) (obligation de se conformer aux ordres d'un coordonnateur de sauvetage);

j) à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Peines

Defence available in certain cases

(3) No vessel or person on board a vessel may be convicted of contravening subsection 126(1) (entering, leaving or proceeding within a VTS Zone) or a provision of the regulations made under paragraph 136(1)(b) if they had reasonable grounds to believe that compliance with that provision would have imperilled life, the vessel, another vessel or any property.

(3) Un bâtiment ou une personne à bord d'un bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 126(1) (navigation dans une zone STM) ou à un règlement pris en vertu de l'alinéa 136(1)b) s'il avait des motifs raisonnables de croire que l'observation de la disposition visée aurait mis en danger des vies, le bâtiment, un autre bâtiment ou tout bien.

Défense

Vessel may be detained

(4) If the Minister or a person authorized by the Minister for the purpose of this subsection believes on reasonable grounds that an offence referred to in subsection (1) has been committed by or in respect of a vessel, the Minister or that person may make a detention order in respect of the vessel, and section 222 (detention of vessels) applies to the detention order, with any modifications that the circumstances require.

(4) Le ministre ou la personne qu'il désigne pour l'application du présent paragraphe peut ordonner la détention d'un bâtiment s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe (1) a été commise par ce bâtiment ou à son égard. Dans ce cas, l'article 222 (détention de bâtiments) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Détention d'un bâtiment

Contraven-  
tion of section  
134

**139.** Every person who contravenes section 134 (unauthorized presence on Sable Island) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.

**139.** Quiconque contrevient à l'article 134 (présence interdite sur l'île de Sable) commet une infraction et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 \$.

Contraven-  
tion à l'article  
134

## PART 6

### INCIDENTS, ACCIDENTS AND CASUALTIES

#### *Interpretation*

Definitions

**140.** The definitions in this section apply in this Part.

“Crown  
vessel”  
« bâtiment  
appartenant à  
Sa Majesté »

“Crown vessel” means a vessel that is owned by or is in the exclusive possession of Her Majesty in right of Canada.

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Transport.

#### *Application*

Vessels

**141.** This Part applies in respect of vessels registered, listed, recorded or licensed under this Act, wherever they are, and in respect of all other vessels in Canadian waters.

#### *Salvage*

##### International Convention on Salvage, 1989

Salvage  
Convention

**142.** (1) Subject to the reservations that Canada made and that are set out in Part 2 of Schedule 3, the International Convention on Salvage, 1989, signed at London on April 28, 1989 and set out in Part 1 of Schedule 3, is approved and declared to have the force of law in Canada.

Inconsistent  
laws

(2) In the event of an inconsistency between the Convention and this Act or the regulations, the Convention prevails to the extent of the inconsistency.

## PARTIE 6

### INCIDENTS, ACCIDENTS ET SINISTRES

#### *Définitions*

**140.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« bâtiment appartenant à Sa Majesté » Bâtiment dont Sa Majesté du chef du Canada est propriétaire ou a la possession exclusive.

« ministre » Le ministre des Transports.

#### *Champ d'application*

**141.** La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments immatriculés, enregistrés, inscrits ou faisant l'objet d'un permis sous le régime de la présente loi, où qu'ils soient, et de tous les bâtiments dans les eaux canadiennes.

#### *Sauvetage*

##### Convention internationale de 1989 sur l'assistance

**142.** (1) Sauf réserve faite par le Canada et dont le texte figure à la partie 2 de l'annexe 3, la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, signée à Londres le 28 avril 1989, et dont le texte figure à la partie 1 de l'annexe 3, est approuvée et a force de loi au Canada.

(2) Les dispositions de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et des règlements.

Définitions

« bâtiment  
appartenant à  
Sa Majesté »  
“Crown  
vessel”

« ministre »  
“Minister”

Bâtiments

Convention  
sur  
l'assistance

Incompatibilité

## Salvage by Crown Vessels

## Sauvetage par des bâtiments appartenant à Sa Majesté

When salvage services may be claimed

**143.** (1) In the case of salvage services rendered by or with the aid of a Crown vessel, Her Majesty in right of Canada and the master and crew members may claim salvage for salvage services only if the vessel is a tug or is specially equipped with a salvage plant.

**143.** (1) Sa Majesté du chef du Canada, le capitaine ou un membre d'équipage ne peut réclamer d'indemnité pour les services de sauvetage rendus au moyen d'un bâtiment appartenant à Sa Majesté que si celui-ci est spécialement muni d'appareils de renflouage ou est un remorqueur.

Droit à une indemnité de sauvetage

Rights and limitations

(2) In respect of salvage services that may be claimed under subsection (1),

(a) Her Majesty has the same rights and remedies in respect of salvage services as any other salvor would have had if the vessel had belonged to that other salvor; and  
(b) no claim for salvage services by the master or a crew member of a Crown vessel may be finally adjudicated unless the consent of the Governor in Council to the prosecution of the claim is proved.

(2) Ils possèdent, à l'égard de ces services, les mêmes droits et recours que tout autre sauveteur qui aurait été propriétaire de ce bâtiment. Toutefois, aucune réclamation à l'égard de ces services, de la part du capitaine ou d'un membre de l'équipage, ne peut faire l'objet d'un jugement définitif sans la preuve que le gouverneur en conseil a donné son consentement à la poursuite de la réclamation.

Exercice des droits et recours

Time for giving consent

(3) For the purpose of paragraph (2)(b), the consent of the Governor in Council may be given at any time before final adjudication.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il suffit que le consentement du gouverneur en conseil intervienne avant le jugement définitif de la réclamation.

Délai

Evidence of consent

(4) Any document that purports to give the consent of the Governor in Council for the purpose of paragraph (2)(b) is evidence of that consent.

(4) Tout document paraissant donner le consentement du gouverneur en conseil pour l'application du paragraphe (2) en constitue une preuve.

Preuve

Claim dismissed if no consent

(5) If a claim by the master or a crew member is prosecuted and the consent of the Governor in Council is not proved, the claim must be dismissed with costs.

(5) Toute réclamation pour services de sauvetage poursuivie sans la preuve du consentement du gouverneur en conseil est rejetée avec dépens.

Rejet en l'absence de consentement

Governor in Council may accept offers of settlement

**144.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Attorney General of Canada, accept, on behalf of Her Majesty in right of Canada and the master or a crew member, offers of settlement made with respect to claims for salvage services rendered by Crown vessels.

**144.** (1) Sur recommandation du procureur général du Canada, le gouverneur en conseil peut accepter, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et du capitaine ou d'un membre d'équipage, des offres de règlement concernant les réclamations pour services de sauvetage rendus par des bâtiments appartenant à Sa Majesté.

Pouvoir du gouverneur en conseil d'accepter des offres de règlement

Distribution

(2) The proceeds of a settlement made under subsection (1) must be distributed in the manner that the Governor in Council specifies.

(2) Le gouverneur en conseil peut déterminer le mode de répartition du produit des règlements effectués au titre du paragraphe (1).

Distribution

## Limitation of Time for Salvage Proceedings

Proceedings  
within two  
years

**145.** (1) No action in respect of salvage services may be commenced more than two years after the date that the salvage services were rendered.

Extension of  
period by  
court

(2) The court having jurisdiction to deal with an action to which this section relates may, in accordance with the rules of court, extend the period described in subsection (1) to the extent and on the conditions that it thinks fit.

## Prescription

**145.** (1) Les poursuites à l'égard de services de sauvetage se prescrivent par deux ans à compter de la date où les services ont été rendus.

(2) Le tribunal compétent pour connaître d'une action visée par le présent article peut, conformément à ses règles de procédure, proroger le délai visé au paragraphe (1) dans la mesure et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prescription

Prorogation  
par le  
tribunal

## Aircraft

Aircraft  
treated as if  
vessel

**146.** The provisions of this Part with respect to salvage apply in respect of aircraft on or over Canadian waters as they apply in respect of vessels, with any modifications that the circumstances require.

## Aéronefs

**146.** Pour l'application des dispositions de la présente partie relatives au sauvetage, les aéronefs sur les eaux canadiennes, ou au-dessus de celles-ci, sont assimilés à des bâtiments, avec les adaptations nécessaires.

Assimilation

## Rights Not Affected

Salvage

**147.** Compliance with section 130 (direction of rescue coordinator), 131 (distress signals) or 132 (assisting a person found at sea) does not affect the right of a master or of any other person to salvage.

## Droit à la compensation

**147.** L'observation des articles 130 (désignation de coordonnateurs de sauvetage), 131 (signaux de détresse) et 132 (secours) ne porte pas atteinte au droit du capitaine à la compensation de sauvetage ni à celui d'une autre personne.

Droit à la  
compensation  
non atteint

*Obligations in Case of Collisions*

Duty of  
masters in  
collision

**148.** If vessels collide, the master or person in charge of each vessel shall, if and in so far as they can to do so without endangering their vessel, crew or passengers,

(a) render to the other vessel, its master, crew and passengers the assistance that may be necessary to save them from any danger caused by the collision, and to stay by the other vessel until the master or person has determined that it has no need of further assistance; and

(b) give the name of their vessel, if any, the name and address of its authorized representative, if any, and any other prescribed information to the master or person in charge of the other vessel.

*Obligations en cas d'abordage*

**148.** En cas d'abordage, le capitaine ou la personne ayant la direction de chaque bâtiment doit, dans la mesure où il peut le faire sans danger pour son propre bâtiment, son équipage et ses passagers :

a) prêter à l'autre bâtiment, à son capitaine, à son équipage et à ses passagers, l'assistance nécessaire pour les sauver de tout danger causé par l'abordage, et rester auprès de l'autre bâtiment jusqu'à ce qu'il se soit assuré que celui-ci n'a plus besoin d'assistance;

b) donner au capitaine ou à la personne ayant la direction de l'autre bâtiment les renseignements prévus par les règlements et, le cas échéant, le nom de son propre bâtiment et les nom et adresse de son représentant autorisé.

Devoir des  
capitaines en  
cas d'abordage

*Inquiry into Causes of Death**Enquêtes sur les causes de décès*

Inquiry into cause of death on board

**149.** (1) If a person dies on board a Canadian vessel, on the vessel's arrival at a port in Canada, the Minister is to endeavour to ascertain the cause of death and, for that purpose, may hold an inquiry.

**149.** (1) Lorsqu'un décès se produit à bord d'un bâtiment canadien, le ministre doit, à l'arrivée du bâtiment à un port au Canada, tenter de déterminer la cause du décès et peut, à cette fin, tenir une enquête.

Enquête sur la cause d'un décès à bord

Powers of Minister

(2) For the purpose of the inquiry, the Minister has the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may, if it appears to the Minister to be necessary for the purpose of the inquiry,

(2) Pour la conduite de l'enquête, le ministre possède tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, s'il le juge nécessaire :

Pouvoirs du ministre

(a) go on board any vessel and inspect it or any part of it, or any of its machinery, equipment or cargo, while not detaining the vessel for longer than necessary from proceeding on a voyage; and

a) monter à bord de tout bâtiment et l'inspecter en tout ou en partie, ou en inspecter les machines, l'équipement ou la cargaison; il doit toutefois se garder de détenir inutilement le bâtiment et de l'empêcher ainsi de poursuivre son voyage;

(b) enter and inspect any premises at any reasonable time.

b) à toute heure convenable, pénétrer dans tous locaux et en faire l'inspection.

Warrant required to enter living quarters

(3) Living quarters may not be entered under subsection (2) unless they are entered with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (4).

(3) Le ministre ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (4).

Mandat — local d'habitation

Authority to issue warrant

(4) On *ex parte* application, a justice, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing the Minister to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le ministre à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Mandat — local d'habitation

(a) is necessary for the purpose of an inquiry; and

a) la visite est nécessaire pour mener l'enquête;

(b) has been refused or there are reasonable grounds for believing that it will be refused.

b) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(5) In executing a warrant, the Minister may not use force unless the Minister is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(5) Le ministre ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

*Regulations*Regulations —  
Minister

**150.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) respecting the reporting of accidents or dangerous occurrences happening to or on board vessels, whether or not attended with loss of life;

(b) removing any reservation from Part 2 of Schedule 3 that Canada withdraws;

(c) respecting the use of photographs, film, video recordings or electronic images of the human remains of victims of accidents involving a wrecked vessel or an aircraft wrecked in waters; and

(d) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

Regulations —  
Minister and Minister  
of Canadian  
Heritage

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Canadian Heritage, make regulations respecting the salvage of wreck or classes of wreck specified by regulations made under paragraph 163(2)(a).

*Offences and Punishment*Contra-  
ven-  
tion of  
para-  
graph  
148(a) or the  
regulations

**151.** (1) Every person commits an offence who contravenes

(a) paragraph 148(a) (render assistance after a collision); or

(b) a provision of the regulations made under paragraph 150(1)(a).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Contra-  
ven-  
tion of Act or  
regulations

**152.** (1) Every person commits an offence who contravenes

(a) paragraph 148(b) (failure to provide information after a collision); or

(b) a provision of the regulations made under paragraph 150(1)(c) or subsection 150(2).

*Règlements*Règlements —  
ministre

**150.** (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre :

a) régir le rapport à faire sur les accidents ou les événements dangereux survenant aux bâtiments ou à leur bord, qu'ils aient entraîné ou non des pertes de vies;

b) supprimer de la partie 2 de l'annexe 3 toute réserve que le Canada retire;

c) régir l'utilisation de photographies, de films, d'enregistrements vidéo ou d'images électroniques des restes des victimes d'accidents mettant en cause un bâtiment naufragé ou un aéronef naufragé dans l'eau;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Règlements —  
ministre et  
ministre du  
Patrimoine  
canadien

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre du Patrimoine canadien, régir le sauvetage des épaves ou catégories d'épaves précisées par les règlements pris en vertu de l'alinéa 163(2)a).

*Infractions et peines*Contra-  
ven-  
tion à la loi et  
aux règlements

**151.** (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

a) à l'alinéa 148a) (obligation de prêter assistance et de rester auprès d'un bâtiment en cas d'abordage);

b) à une disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 150(1)a).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contra-  
ven-  
tion à la loi et  
aux règlements

**152.** (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

a) à l'alinéa 148b) (omettre de prendre ou de donner des renseignements après un abordage);

		b) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 150(1)c) ou du paragraphe 150(2).	
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.	(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 \$.	Peines
	PART 7	PARTIE 7	
	WRECK	ÉPAVES	
	<i>Interpretation</i>	<i>Définitions</i>	
Definitions	<b>153.</b> The definitions in this section apply in this Part.	<b>153.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.	« épave » Sont compris parmi les épaves :	« épave » "wreck"
"wreck" « épave »	"wreck" includes  (a) jetsam, flotsam, lagan and derelict and any other thing that was part of or was on a vessel wrecked, stranded or in distress; and  (b) aircraft wrecked in waters and anything that was part of or was on an aircraft wrecked, stranded or in distress in waters.	a) les épaves rejetées, flottantes, attachées à une bouée ou abandonnées ainsi que tous les objets qui se sont détachés d'un bâtiment naufragé, échoué ou en détresse ou qui se trouvaient à son bord;  b) les aéronefs naufragés dans des eaux et tous les objets qui se sont détachés d'un aéronef naufragé, échoué ou en détresse dans des eaux ou qui se trouvaient à son bord.	
	<i>Designation of Receivers of Wreck</i>	<i>Désignation des receveurs d'épaves</i>	
Designation	<b>154.</b> (1) The Minister may designate persons or classes of persons as receivers of wreck.	<b>154.</b> (1) Le ministre peut désigner des personnes ou catégories de personnes à titre de receveurs d'épaves.	Désignation
Authorization	(2) A receiver of wreck may authorize any person or class of persons to exercise any of their powers and perform any of their duties.	(2) Le receveur d'épaves peut autoriser quiconque, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie de personnes, à exercer ses attributions.	Autorisation
Immunity	(3) Receivers of wreck, and persons authorized or within a class of persons authorized under subsection (2), are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.	(3) Les receveurs d'épaves et les personnes autorisées à exercer leurs attributions en vertu du paragraphe (2) sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.	Immunité

*Found Wreck**Découverte d'épaves*

Duty of persons taking possession of wreck

**155.** (1) Any person who finds and takes possession of wreck in Canada, or who brings wreck into Canada, the owner of which is not known, shall, as soon as feasible,

(a) report it to a receiver of wreck and provide the information and documents requested; and

(b) take any measures with respect to the wreck that the receiver of wreck directs, including

(i) delivering it to the receiver of wreck within the period specified by the receiver, or

(ii) keeping it in their possession in accordance with the instructions of the receiver.

Notice

(2) If wreck has been reported under paragraph (1)(a), a receiver of wreck may take the action that the receiver considers reasonable to determine the owner of the wreck, including giving notice of the wreck in the manner that the receiver considers appropriate.

Discretion

(3) A receiver of wreck is not required to take any measures, or to direct that any measures be taken, with respect to wreck.

Salvage award

**156.** (1) A person who is referred to in subsection 155(1) and who has complied with that subsection is entitled to a salvage award determined by the receiver.

Nature of award

(2) The salvage award may be the wreck, part of the wreck or all or part of the proceeds of its disposition.

Prohibition

**157.** No person shall possess, conceal, destroy, sell or otherwise dispose of wreck that the person knows has not been reported to a receiver of wreck under paragraph 155(1)(a) or use any means to disguise or conceal the fact that anything is such wreck.

Delivery of wreck or proceeds of disposition

**158.** A receiver of wreck must release wreck or pay the proceeds of its disposition under subsection 160(1) to a person who claims ownership of the wreck and

(a) submits, in the form and manner specified by the Minister, a claim to the receiver

**155.** (1) La personne qui trouve et prend possession au Canada d'une épave dont le propriétaire n'est pas connu ou amène au Canada une telle épave, doit, le plus tôt possible :

a) d'une part, en faire rapport au receveur d'épaves et lui fournir les documents et renseignements qu'il précise;

b) d'autre part, prendre à l'égard de l'épave les mesures que le receveur d'épaves lui ordonne de prendre, notamment la lui remettre dans le délai qu'il fixe ou la garder en sa possession selon les modalités qu'il précise.

Obligation de la personne prenant possession d'une épave

Prise de mesures

(2) Dans le cas où il est fait rapport d'une épave en vertu de l'alinéa (1)a), le receveur d'épaves peut prendre les mesures qu'il estime convenables pour en déterminer le propriétaire, notamment donner avis de la découverte de l'épave de la façon qu'il estime indiquée.

Discretion

(3) Le receveur d'épaves n'est pas tenu de prendre, ou d'ordonner la prise, de mesures à l'égard d'une épave.

Indemnité de sauvetage

**156.** (1) La personne qui s'est conformée au paragraphe 155(1) a droit à l'indemnité de sauvetage fixée par le receveur d'épaves.

Nature de l'indemnité

(2) L'indemnité de sauvetage est constituée de tout ou partie de l'épave ou du produit de la vente de celle-ci.

Interdictions

**157.** Il est interdit d'avoir en sa possession, de cacher, de détruire ou d'aliéner, notamment par vente, une épave ou de prendre tout moyen pour cacher ou déguiser le fait qu'une chose est une épave, sachant qu'elle n'a pas fait l'objet du rapport prévu à l'alinéa 155(1)a).

Réclamation de l'épave

**158.** Le receveur d'épaves est tenu de remettre l'épave ou, le cas échéant, le produit de l'aliénation de l'épave visée au paragraphe 160(1) à la personne qui en revendique la propriété et qui, à la fois :

within 90 days after the wreck was reported under paragraph 155(1)(a);

(b) establishes their claim to the satisfaction of the receiver; and

(c) pays or delivers the salvage award determined by the receiver, and pays the receiver's fees and expenses.

a) lui a fait valoir son droit de propriété, selon les modalités que fixe le ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'épave a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)a);

b) l'a convaincu qu'elle en est le propriétaire;

c) a versé l'indemnité de sauvetage fixée par lui, les droits et les frais.

Interpleader  
in case of  
wreck

**159.** (1) When two or more persons claim wreck or proceeds of wreck, or when a person disputes the amount or value of the salvage award determined by the receiver, any court having jurisdiction in civil matters to the value or amount in question may hear and determine the matter.

**159.** (1) Lorsque plusieurs personnes réclament une épave ou le produit de l'aliénation d'une épave ou qu'une personne conteste le montant ou la valeur de l'indemnité de sauvetage déterminée par le receveur d'épaves, tout tribunal ayant juridiction en matière civile jusqu'à concurrence de la valeur de l'épave ou du montant du produit en litige peut entendre l'affaire et en décider.

Demande  
incidente

Maximum  
award

(2) A salvage award that a court makes under subsection (1) may not exceed the value of the wreck.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'indemnité de sauvetage ne peut excéder la valeur de l'épave.

Restriction

#### *Disposition of Wreck*

#### *Aliénation ou destruction des épaves*

When wreck  
may be  
disposed of

**160.** (1) A receiver of wreck may dispose of or destroy wreck, or authorize its disposition or destruction,

**160.** (1) Le receveur d'épaves peut procéder ou faire procéder à l'aliénation ou à la destruction d'une épave :

Aliénation ou  
destruction  
des épaves

(a) after 90 days following the date that the wreck was reported under paragraph 155(1)(a); or

a) après l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle elle a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)a);

(b) at any time if, in the receiver's opinion, the value of the wreck is less than \$5,000, the storage costs would likely exceed the value of the wreck or the wreck is perishable or poses a threat to public health or safety.

b) à tout moment s'il est d'avis que sa valeur est inférieure à 5 000 \$ ou probablement inférieure aux frais d'entreposage ou qu'elle est périssable ou présente un risque pour la santé ou la sécurité publiques.

Proceeds held  
by receiver of  
wreck

(2) The proceeds, if any, of a disposition under paragraph (1)(b) must be held by the receiver of wreck for not less than 90 days after the date that the wreck was reported under paragraph 155(1)(a).

(2) Le produit de l'aliénation visée à l'alinéa (1)b) est gardé par le receveur d'épaves pendant une période minimale de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'épave a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)a).

Conservation  
du produit de  
la vente

Payment to  
CRF

(3) The proceeds of a disposition under subsection (1) must be paid, less the salvage award, fees and expenses, to the Receiver General, to form part of the Consolidated Revenue Fund

(3) Dans le cas où nul n'a fait valoir son droit à l'épave au titre de l'alinéa 158a) ou dans le cas où une personne l'ayant fait valoir ne réussit pas à l'établir dans le délai que le receveur d'épaves estime indiqué, le produit de l'aliénation visée au paragraphe (1) est versé, après paiement de l'indemnité de

Versement du  
produit de la  
vente

(a) if no claim has been submitted in accordance with paragraph 158(a); or

(b) if a claim has not been established within the period that the receiver of wreck considers appropriate.

Unpaid salvage, fees, expenses

**161.** If a person has established a claim to wreck, but has not paid or delivered the salvage award and has not paid the fees and expenses due within 30 days after notice is given by the receiver of wreck, the receiver may dispose of or destroy all or part of the wreck and, if it is disposed of, must pay, from the proceeds of the disposition, the expenses of the disposition and the salvage award, fees and expenses, and release any remaining wreck and pay any proceeds to that person.

Release of wreck

**162.** On disposal or release of wreck or payment of the proceeds of its disposition by a receiver of wreck under this Part, the receiver, and any person authorized or a member of a class of persons authorized under subsection 154(2), is discharged from all liability in respect of the wreck.

#### Regulations

Regulations — Minister

**163.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

- (a) exempting any geographical area from the application of this Part; and
- (b) for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Regulations — Minister and Minister of Canadian Heritage

(2) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Canadian Heritage, make regulations

- (a) specifying wreck or classes of wreck that have heritage value;
- (b) respecting the protection and preservation of wreck or classes of wreck that have heritage value, and providing for issuing permits to access such wreck;
- (c) authorizing the designation of enforcement officers to ensure compliance with the regulations made under this Part and specifying their powers and duties;

sauvetage, des droits et des frais, au receveur général pour faire partie du Trésor.

**161.** Lorsqu'une personne a établi son droit à l'épave mais qu'elle néglige de verser ou de remettre, dans les trente jours qui suivent la notification du receveur d'épaves, l'indemnité de sauvetage, ou de verser les droits ou les frais y afférents, le receveur d'épaves peut aliéner ou détruire l'épave ou une partie de celle-ci; le cas échéant, il paie, sur le produit de l'aliénation, après acquittement des frais d'aliénation, de l'indemnité de sauvetage, des droits et des frais y afférents, et remet à la personne tout ce qui reste de l'épave ainsi que tout éventuel excédent du produit de l'aliénation.

Non-paiement de l'indemnité de sauvetage ou des droits ou frais

**162.** Sur destruction, aliénation ou remise d'une épave et, le cas échéant, sur paiement du produit de l'aliénation de celle-ci, par un receveur d'épaves conformément à la présente partie, le receveur d'épaves et les personnes autorisées à exercer ses attributions en vertu du paragraphe 154(2) sont dégagés de toute responsabilité à cet égard.

Destruction, aliénation ou remise des épaves

#### Règlements

**163.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

- a) soustraire toute région géographique à l'application de la présente partie;
- b) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

Règlements — ministre

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation conjointe du ministre et du ministre du Patrimoine canadien :

- a) spécifier les épaves ou catégories d'épaves qui ont une valeur patrimoniale;
- b) régir la protection et la conservation de ces épaves ou catégories d'épaves, notamment délivrer des permis autorisant leurs titulaires à y avoir accès;
- c) autoriser la désignation d'agents de l'autorité chargés de l'application des règlements d'application de la présente partie et prévoir leurs attributions;

Règlements — ministre et ministre du Patrimoine canadien

(d) authorizing the Minister and the Minister of Canadian Heritage to jointly enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of the regulations made under this subsection and to authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under those regulations that are specified in the agreement or arrangement;

(e) exempting wreck or any class of wreck that has heritage value from the application of any provision of this Part;

(f) exempting any geographical area from the application of regulations made under paragraph (b) or (c); and

(g) respecting the setting and payment of fees, and the determination and payment of expenses, for services provided in the administration of regulations made under this subsection.

(3) All fees and expenses set under paragraph (2)(g) and interest payable on those fees and expenses constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Debt due to Her Majesty

#### *Offences and Punishment*

**164.** (1) Every person commits an offence who contravenes

(a) paragraph 155(1)(a) (report wreck);

(b) paragraph 155(1)(b) (take directed measures regarding wreck);

(c) section 157 (possessing, concealing, destroying or disposing of wreck); or

(d) a provision of the regulations made under this Part.

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Punishment

d) autoriser le ministre et le ministre du Patrimoine canadien à conclure conjointement des accords ou des arrangements relativement à l'application ou au contrôle d'application de toute disposition des règlements pris en vertu du présent paragraphe et à autoriser toute personne ou organisation avec qui un accord ou un arrangement est conclu à exercer les attributions prévues par ces règlements qui sont précisés dans l'accord ou l'arrangement;

e) exempter des épaves ou catégories d'épaves ayant une valeur patrimoniale de l'application de toute disposition de la présente partie;

f) soustraire toute région géographique à l'application des alinéas b) ou c);

g) régir la fixation et le versement des droits et frais exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des règlements pris en vertu du présent paragraphe.

(3) Les droits et les frais visés à l'alinéa (2)g) et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

#### *Infractions et peines*

**164.** (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

a) à l'alinéa 155(1)a) (obligation de faire rapport au receveur d'épaves);

b) à l'alinéa 155(1)b) (prise de mesures);

c) à l'article 157 (possession, dissimulation, destruction ou aliénation d'une épave);

d) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contravention à la loi et aux règlements

Peines

Prosecutions

(3) In a prosecution under this Part, it is not necessary to identify the wreck as the property of a particular person or as coming from a particular vessel.

(3) Dans les poursuites engagées en vertu de la présente partie, il n'est pas nécessaire d'attribuer la propriété de l'épave à quelqu'un, ni d'établir que celle-ci provient d'un bâtiment déterminé.

Allégation dans les poursuites

## PART 8

POLLUTION PREVENTION AND  
RESPONSE — DEPARTMENT OF  
FISHERIES AND OCEANS*Interpretation*

Definitions

**165.** The definitions in this section apply in this Part.

“discharge”  
« *rejet* »

“discharge” means a discharge of a pollutant from a vessel, or a discharge of oil from an oil handling facility engaged in loading to or unloading from a vessel, that directly or indirectly results in the pollutant entering the water, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping.

“Minister”  
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans.

“oil”  
« *hydrocarbures* »

“oil” means petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products.

“oil pollution incident”  
« *événement de pollution par les hydrocarbures* »

“oil pollution incident” means an occurrence, or a series of occurrences having the same origin, that results or is likely to result in a discharge of oil.

“pollutant”  
« *polluant* »

“pollutant” means

(a) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans; and

(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state, that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is

## PARTIE 8

POLLUTION : PRÉVENTION ET  
INTERVENTION — MINISTÈRE DES  
PÊCHES ET DES OCÉANS*Définitions*

**165.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« dommages dus à la pollution » À l'égard d'un bâtiment ou d'une installation de manutention d'hydrocarbures, les pertes ou dommages extérieurs au bâtiment ou à l'installation et causés par une contamination résultant d'un rejet par ce bâtiment ou cette installation.

« événement de pollution par les hydrocarbures » Fait ou ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou est susceptible de résulter un rejet d'hydrocarbures.

« hydrocarbures » Le pétrole sous toutes ses formes, notamment le pétrole brut, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés.

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« organisme d'intervention » Toute personne qualifiée agréée par le ministre en vertu du paragraphe 169(1).

« polluant » Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la présente partie, les hydrocarbures et notamment les substances suivantes :

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de celle-ci de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains;

Définitions

« dommages dus à la pollution »  
“*pollution damage*”« événement de pollution par les hydrocarbures »  
“*oil pollution incident*”« hydrocarbures »  
“*oil*”« ministre »  
“*Minister*”« organisme d'intervention »  
“*response organization*”« polluant »  
“*pollutant*”

detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans.

It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of this Part to be a pollutant.

“pollution damage”  
« dommages dus à la pollution »

“pollution damage”, in relation to a vessel or an oil handling facility, means loss or damage outside the vessel or oil handling facility caused by contamination resulting from a discharge from the vessel or facility.

“response organization”  
« organisme d’intervention »

“response organization” means a qualified person to whom the Minister issues a certificate of designation under subsection 169(1).

b) l’eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle — ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle — que son addition à l’eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains.

« rejet » Rejet d’un polluant depuis un bâtiment, ou d’hydrocarbures depuis une installation de manutention d’hydrocarbures engagée dans des opérations de chargement ou de déchargement d’un bâtiment, qui, directement ou indirectement, atteint l’eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

« rejet »  
“discharge”

#### Application

Application

**166.** (1) Except as otherwise provided in this Part, this Part applies in respect of vessels in Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada and in respect of oil handling facilities in Canada.

#### Application

Application

**166.** (1) La présente partie, sauf disposition contraire de celle-ci, s’applique aux bâtiments dans les eaux canadiennes et les eaux de la zone économique exclusive du Canada et aux installations de manutention d’hydrocarbures au Canada.

Exclusion

(2) This Part does not apply in respect of a vessel that is on location and engaged in the exploration or drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas in an area described in paragraph 3(a) or (b) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

(2) La présente partie ne s’applique pas à un bâtiment situé sur un emplacement de forage et utilisé dans le cadre d’activités de prospection, de forage, de production, de rationalisation de l’exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz conduites dans un endroit mentionné aux alinéas 3a) ou b) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Exception

Definition of “oil” and “gas”

(3) In subsection (2), “oil” and “gas” have the same meaning as in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

(3) Pour l’application du paragraphe (2), « pétrole » et « gaz » s’entendent au sens de l’article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Définition de « pétrole » et « gaz »

#### Discharges of Oil

Vessels — requirements

**167.** (1) Subject to subsection (2), every prescribed vessel or vessel of a prescribed class shall

(a) have an arrangement with a response organization in respect of a quantity of oil that is at least equal to the total amount of oil that the vessel carries, both as cargo and

#### Rejet d’hydrocarbures

**167.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout bâtiment réglementaire ou appartenant à une catégorie réglementaire est tenu, à la fois :

a) de conclure une entente avec un organisme d’intervention à l’égard, d’une part, d’une quantité d’hydrocarbures, celle-ci devant être au moins égale à la totalité des

Obligations pour les bâtiments

as fuel, to a prescribed maximum quantity, and in respect of waters where the vessel navigates or engages in a marine activity; and

(b) have on board a declaration, in the form specified by the Minister of Transport, that

(i) identifies the name and address of the vessel's insurer or, in the case of a subscription policy, the name and address of the lead insurer who provides pollution insurance coverage in respect of the vessel,

(ii) confirms that the arrangement has been made, and

(iii) identifies every person who is authorized to implement the arrangement.

(2) Paragraph (1)(a) and subparagraphs (1)(b)(ii) and (iii) do not apply in respect of a vessel that is in prescribed waters.

(3) The Minister may exempt, subject to any conditions that the Minister considers appropriate, for a specified period any vessel, or class of vessels, that is en route through waters referred to in subsection 166(1), from the application of any provision of this Part if the Minister is of the opinion that the vessel or class of vessels is subject to a provision of the laws of another state that provides for standards that are equivalent to or stricter than the standards provided for in the provision of this Part.

(4) Notice of every exemption must be published in the *Canada Gazette*.

**168.** (1) The operator of an oil handling facility of a prescribed class shall

(a) have an arrangement with a response organization in respect of any quantity of oil that is, at any time, involved in being loaded or unloaded to or from a vessel at the oil handling facility, to a prescribed maximum quantity;

(b) have on site a declaration in the form specified by the Minister that

(i) describes the manner in which the operator will comply with the regulations made under paragraph 182(a),

hydrocarbures qu'il a à bord en tant que cargaison et combustible, dans la limite maximale réglementaire, et, d'autre part, des eaux où il navigue ou exerce une activité maritime;

b) d'avoir à son bord une déclaration, en la forme établie par le ministre des Transports :

(i) énonçant les nom et adresse de son assureur ou, si le bâtiment fait l'objet d'une police d'assurance collective, de l'apériteur qui l'assure contre la pollution,

(ii) confirmant la conclusion de l'entente,

(iii) identifiant toute personne qui est autorisée à mettre l'entente à exécution.

(2) L'alinéa (1)a) et les sous-alinéas (1)b)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas aux bâtiments qui se trouvent dans les eaux désignées par règlement.

(3) Le ministre peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, tout bâtiment ou toute catégorie de bâtiments de l'application d'une disposition de la présente partie s'il estime que le bâtiment ou les bâtiments de la catégorie qui se trouvent dans les eaux visées au paragraphe 166(1) sont assujettis à une disposition d'une loi étrangère qui prévoit des normes équivalentes ou plus sévères que la disposition de la présente partie.

(4) Chacune des dispenses fait l'objet d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

**168.** (1) L'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures d'une catégorie réglementaire est tenu, à la fois :

a) de conclure une entente avec un organisme d'intervention à l'égard de toute quantité d'hydrocarbures chargée ou déchargée d'un bâtiment à l'installation à un moment donné, dans la limite maximale réglementaire;

b) d'avoir sur les lieux une déclaration, en la forme établie par le ministre :

Certain provisions do not apply to certain vessels

Exemption

Publication

Oil handling facilities — requirements

Dispositions inapplicables à certains bâtiments

Dispense

Publication

Exigences pour les installations de manutention d'hydrocarbures

(ii) confirms that the arrangement has been made, and

(iii) identifies every person who is authorized to implement the arrangement and the oil pollution emergency plan referred to in paragraph (d);

(c) have on site an oil pollution prevention plan that meets the prescribed requirements to prevent a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel;

(d) have on site an oil pollution emergency plan that meets the prescribed requirements to respond to a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel; and

(e) have the prescribed procedures, equipment and resources available for immediate use in the event of a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel.

(i) précisant les modalités d'observation par l'exploitant des règlements pris en vertu de l'alinéa 182a),

(ii) confirmant la conclusion de l'entente,

(iii) identifiant toute personne qui est autorisée à mettre à exécution l'entente et le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures prévu à l'alinéa d);

c) d'avoir sur les lieux un plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures qui satisfait aux exigences réglementaires visant à éviter le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments;

d) d'avoir sur les lieux un plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures qui satisfait aux exigences réglementaires visant à contrer le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments;

e) d'avoir à sa disposition, pour usage immédiat en cas de rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement d'un bâtiment, la procédure, l'équipement et les ressources prévus par règlement.

Certain provisions do not apply to prescribed classes

(2) Paragraph (1)(a) and subparagraphs (1)(b)(ii) and (iii) do not apply in respect of prescribed classes of oil handling facilities.

(2) L'alinéa (1)a) et les sous-alinéas (1)b)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas aux catégories d'installations de manutention d'hydrocarbures prévues par règlement.

Dispositions inapplicables à certaines catégories d'installations

Duty to take reasonable measures — oil handling facilities

(3) The operator of an oil handling facility referred to in subsection (1) shall take reasonable measures to implement

(a) the oil pollution prevention plan referred to in paragraph (1)(c); and

(b) in respect of an oil pollution incident, the oil pollution emergency plan referred to in paragraph (1)(d).

(3) Il incombe à tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures visée au paragraphe (1) de prendre des mesures raisonnables pour mettre à exécution :

a) le plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures visé à l'alinéa (1)c);

b) en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures visé à l'alinéa (1)d).

Obligation de prendre des mesures raisonnables : installations de manutention d'hydrocarbures

*Response Organizations**Organismes d'intervention*

Certificate of designation	<b>169.</b> (1) The Minister may, in respect of any geographic area and in respect of a prescribed quantity of oil, issue a certificate of designation as a response organization to a qualified person who makes an application.	<b>169.</b> (1) Le ministre peut agréer comme organisme d'intervention à l'égard d'une zone géographique et d'une quantité réglementaire d'hydrocarbures toute personne qualifiée qui en fait la demande.	Agrément
Application	(2) An application for a certificate must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister.	(2) La demande d'agrément est présentée selon les modalités que fixe le ministre, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.	Demande
Further evidence	(3) In addition to the specified information and documents, the Minister may require that an applicant  (a) provide evidence, including declarations, that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the certificate have been met; and  (b) undergo any examinations and have its installations undergo any inspections that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the certificate have been met.	(3) Outre ces renseignements et cette documentation, le ministre peut exiger :  a) que le demandeur fournisse toute preuve, notamment une déclaration, qu'il estime nécessaire pour établir que les exigences relatives à la délivrance de l'agrément sont respectées;  b) que le demandeur subisse tout examen — et que ses installations subissent toute inspection — qu'il estime nécessaire pour établir que ces exigences sont respectées.	Preuve d'admissibilité
Period of validity	(4) Every certificate is valid for the period specified by the Minister.	(4) L'agrément est valide pour la période que fixe le ministre.	Validité
Refusal to issue or renew	(5) The Minister may refuse to issue or renew a certificate if the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it.	(5) Le ministre peut refuser de délivrer ou de renouveler l'agrément s'il estime que l'intérêt public, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de l'un de ses dirigeants, le requiert.	Refus de délivrer ou de renouveler
Suspension and cancellation	(6) The Minister may suspend or cancel a certificate in the circumstances and on the grounds set out in the regulations.	(6) Il peut suspendre ou annuler l'agrément dans les circonstances et pour les motifs fixés par règlement.	Suspension ou annulation
Statement of fees	<b>170.</b> (1) A response organization, or a qualified person who makes an application under subsection 169(1), must notify the Minister, in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister, of the fees that they propose to charge in relation to an arrangement referred to in paragraph 167(1)(a) or 168(1)(a).	<b>170.</b> (1) L'organisme d'intervention ou la personne qualifiée qui présente la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) notifie au ministre, selon les modalités précisées par celui-ci — notamment quant aux renseignements que doit comprendre la notification et à la documentation qui doit l'accompagner — le barème des droits qu'il se propose de demander relativement à l'entente visée aux alinéas 167(1)a) ou 168(1)a).	Barème des droits

Notice	(2) A response organization, or a qualified person who makes an application under subsection 169(1), must give notice of the proposed fees in the prescribed manner.	(2) L'organisme d'intervention ou la personne qualifiée qui présente la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) notifie le barème des droits proposé selon les modalités réglementaires.	Notification
Charging fees	(3) A response organization may not charge the fees before the expiry of 30 days after the notice is given.	(3) L'organisme d'intervention ne peut appliquer le barème des droits qu'à l'expiration des trente jours suivant la notification.	Délai
Fee review	(4) On the application of any interested person in the prescribed manner within 30 days after the notice is given, the Minister is to review the reasonableness of the proposed fees.	(4) Le ministre, à la demande de tout intéressé présentée de la manière réglementaire dans les trente jours suivant la notification, examine le caractère raisonnable des droits.	Révision du barème des droits
Assistance	(5) The Minister may appoint a person to assist in the review. The person has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(5) Il peut nommer une personne pour l'aider à effectuer l'examen; celle-ci possède tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Assistance
Order to amend or eliminate fee	(6) The Minister may, by order, amend or eliminate a fee reviewed under subsection (4). The order comes into effect on the first day that the fee is charged.	(6) Le ministre peut, par arrêté, modifier ou supprimer tout droit ayant fait l'objet de l'examen. L'arrêté entre en vigueur le premier jour d'application du droit en question.	Modification ou annulation des droits
Notice of order	(7) The response organization affected by the order must give notice of it in the prescribed manner.	(7) L'organisme d'intervention visé par l'arrêté en donne avis de la façon réglementaire.	Avis
Prescribed procedures, equipment and resources	<p><b>171.</b> Every response organization shall</p> <p>(a) have a response plan that meets the prescribed requirements;</p> <p>(b) have the prescribed equipment and resources at the site set out in the response plan;</p> <p>(c) provide or arrange for prescribed training to prescribed classes of persons;</p> <p>(d) undertake and participate in prescribed activities to evaluate the response plan or its implementation;</p> <p>(e) on the request of a vessel or the operator of an oil handling facility with which the response organization has an arrangement referred to in paragraph 167(1)(a) or 168(1)(a), as the case may be, implement a response consistent with the response plan; and</p> <p>(f) on the request of the Minister or an advisory council established under section</p>	<p><b>171.</b> L'organisme d'intervention doit :</p> <p>a) avoir un plan d'intervention qui satisfait aux exigences réglementaires;</p> <p>b) avoir l'équipement et les ressources réglementaires à l'endroit mentionné dans le plan d'intervention;</p> <p>c) fournir ou assurer la formation réglementaire aux personnes de catégories réglementaires;</p> <p>d) entreprendre les activités réglementaires pour évaluer le plan d'intervention et sa mise en oeuvre et y participer;</p> <p>e) sur demande d'un bâtiment ou de l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures avec lequel il a conclu l'entente visée aux alinéas 167(1)a) ou 168(1)a), intervenir de manière compatible avec le plan d'intervention;</p>	Procédure d'intervention, équipement et ressources

172, provide information regarding any of the matters referred to in paragraphs (a) to (e).

f) sur demande du ministre ou d'un conseil consultatif visé à l'article 172, fournir des renseignements concernant toute question visée aux alinéas a) à e).

#### *Advisory Councils*

#### *Conseils consultatifs*

Advisory councils	<b>172.</b> (1) The Minister may establish an advisory council in respect of any geographic area for the purpose of advising the Minister with respect to this Part.	<b>172.</b> (1) Le ministre peut, pour toute zone géographique, établir un conseil consultatif chargé de le conseiller sur l'application de la présente partie.	Conseils consultatifs
Members	(2) Each advisory council is to be composed of no more than seven members who are appointed to the council by the Minister and who, in the Minister's opinion, can represent the communities and interests potentially affected by an oil spill in that area.	(2) Les conseils consultatifs sont formés d'au plus sept membres, nommés par le ministre et qui, de l'avis de celui-ci, sont représentatifs des collectivités et des intérêts susceptibles d'être touchés par un déversement d'hydrocarbures dans cette zone.	Membres
Term	(3) Each member of an advisory council is to be appointed for a term of not more than three years and is eligible for reappointment.	(3) Les membres du conseil consultatif sont nommés pour des mandats respectifs de trois ans au maximum. Ils peuvent recevoir un nouveau mandat.	Mandat
President	(4) An advisory council must elect one of its members to be its president.	(4) Le conseil consultatif élit son président parmi ses membres.	Président
Honoraria and expenses	(5) The members of an advisory council may be paid the honoraria that the Minister considers appropriate and may be paid any reasonable travel, living and child care expenses incurred by them when engaged on the business of the council while absent from their ordinary place of residence.	(5) Les membres du conseil consultatif touchent la rémunération que le ministre estime appropriée et ils peuvent être remboursés des frais de séjour, de déplacement et de garde d'enfants entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Rémunération et frais
Recommendations	(6) An advisory council is to advise and may make recommendations to the Minister.	(6) Les conseils consultatifs conseillent le ministre et peuvent lui faire des recommandations.	Recommandations
Meetings in public	(7) Advisory council meetings must be open to the public unless the council is satisfied that a public meeting would not be in the public interest, in which case the meeting or any part of it may be held in private.	(7) Les réunions des conseils consultatifs sont publiques. Toutefois, si ceux-ci estiment que l'intérêt public l'exige, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos.	Réunions publiques

#### *Report to Parliament*

#### *Rapport au Parlement*

Review and report by Minister	<b>173.</b> Every five years, the Minister must review the operation of sections 167 to 172 and have laid before each House of Parliament a report setting out the results of the review.	<b>173.</b> À tous les cinq ans, le ministre procède à l'examen de l'application des articles 167 à 172 et fait déposer devant chacune des chambres du Parlement un rapport de son examen.	Examen et rapport du ministre
-------------------------------	---	--	-------------------------------

*Pollution Prevention Officers**Agents chargés de la prévention de la pollution*

Designation

**174.** (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as pollution prevention officers in respect of vessels, oil handling facilities, response organizations or responses to discharges or threats of discharges, and may limit in any manner the Minister considers appropriate the powers that the officer may exercise under this Part.

**174.** (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent chargé de la prévention de la pollution relativement aux bâtiments, aux installations de manutention d'hydrocarbures, aux organismes d'intervention et aux mesures prises à l'égard de rejets réels ou éventuels; il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente partie.

Désignation

Certificate of designation

(2) The Minister must furnish every pollution prevention officer with a certificate of designation and, if the officer's powers are limited under subsection (1), the certificate must specify the powers that the officer may exercise.

(2) Le ministre remet à chaque agent chargé de la prévention de la pollution un certificat attestant sa qualité; l'agent dont les pouvoirs sont restreints au titre du paragraphe (1) reçoit un certificat où sont énumérés ceux qu'il est autorisé à exercer.

Certificat de désignation

Immunity

(3) Pollution prevention officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.

(3) Les agents chargés de la prévention de la pollution sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.

Immunité

Powers — general

**175.** (1) A pollution prevention officer may

(a) direct a vessel, if it is about to enter or is within waters in respect of which this Part applies, to provide the officer with any information that the officer considers appropriate for the administration of this Part;

(b) direct any vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies and that the officer believes on reasonable grounds is carrying a pollutant to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that the officer may specify;

(c) direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide information concerning it and its implementation;

(d) direct the operator of an oil handling facility to provide any document that the operator is required under this Part to have on site;

**175.** (1) L'agent chargé de la prévention de la pollution peut :

a) ordonner à un bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'y trouve déjà, de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie;

b) ordonner au bâtiment qui approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique, ou qui s'y trouve déjà, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment transporte un polluant, de traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

c) ordonner à un bâtiment tenu d'avoir un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

d) ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de lui

Pouvoirs généraux

- (e) direct a response organization to provide any document that the organization is required under this Part to have;
- (f) inspect an oil handling facility to determine whether its equipment and resources meet the requirements of this Part; and
- (g) inspect the equipment and resources of a response organization to determine whether its equipment and resources meet the requirements of this Part.

présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir sur les lieux aux termes de la présente partie;

e) ordonner à l'organisme d'intervention de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir aux termes de la présente partie;

f) inspecter toute installation de maintenance d'hydrocarbures en vue de déterminer si l'équipement et les ressources de celle-ci respectent les exigences de la présente partie;

g) inspecter les installations d'un organisme d'intervention en vue de déterminer si l'équipement et les ressources respectent les exigences de la présente partie.

Powers —  
discharge of  
pollutant

(2) If the pollution prevention officer believes on reasonable grounds that a vessel may discharge, or may have discharged, a pollutant, the officer may

- (a) direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that the officer may specify;
- (b) go on board and take samples of any substance that the officer believes may be the pollutant;
- (c) if the vessel is within or about to enter waters in respect of which this Part applies, direct the vessel to
  - (i) proceed to the place within waters in respect of which this Part applies that the officer may select, by the route and in the manner that the officer may direct, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the officer may specify,
  - (ii) proceed out of waters in respect of which this Part applies by the route and in the manner that the officer may direct, or
  - (iii) remain outside waters in respect of which this Part applies; and
- (d) if the officer is informed that a substantial quantity of a pollutant has entered or been discharged in waters in respect of which this Part applies, or if on reasonable

(2) Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou pourrait avoir rejeté un polluant, l'agent chargé de la prévention de la pollution peut :

a) ordonner à un bâtiment qui approche des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie, ou s'y trouve déjà, de traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

b) monter à bord du bâtiment et y prélever des échantillons de toute substance qu'il croit être le polluant;

c) ordonner au bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'il s'y trouve déjà :

(i) de se diriger vers le lieu qu'il précise à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'il précise et de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il indique,

(ii) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique,

(iii) de rester à l'extérieur de ces eaux;

d) lorsqu'il apprend qu'une quantité importante d'un polluant a pénétré ou a été rejetée dans des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie ou s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence d'un risque sérieux et imminent de rejet important d'un polluant dans ces eaux, déclarer une zone

Pouvoirs en  
cas de rejet  
de polluants

grounds the officer is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial discharge of a pollutant in those waters exists, declare an emergency zone, of an area that is reasonable with regard to the seriousness of the situation, and

(i) direct any vessel within that emergency zone to report its position to the officer,

(ii) direct any vessel not to enter or not to leave the emergency zone, and

(iii) direct any vessel within the emergency zone in respect of routes, speed limits and pilotage and equipment requirements.

d'urgence, d'une étendue proportionnelle à la gravité de la situation, et ordonner :

(i) aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de lui signaler leur position,

(ii) à tout bâtiment de s'abstenir d'entrer dans cette zone ou d'en sortir,

(iii) aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de se conformer à des exigences concernant les routes, les limites de vitesse, le pilotage et l'équipement.

Disposition of samples

(3) An officer who takes a sample under paragraph (2)(b) may dispose of it in any manner that they consider appropriate or may submit it for analysis or examination to a person designated by the Minister of Transport under subsection 221(1).

(3) L'agent qui, en vertu de l'alinéa (2)b), prend un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée ou le remettre, pour analyse ou examen, à la personne désignée par le ministre des Transports en vertu du paragraphe 221(1).

Sort des échantillons

Certificate or report

(4) A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

(4) La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificat ou rapport

Certificate

(5) Subject to subsections (6) and (7), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to an offence under this Part and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le certificat ou rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(6) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.

(6) La partie contre laquelle est produit le certificat ou rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(7) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

(7) Le certificat ou rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou rapport.

Avis

Assistance to  
pollution  
prevention  
officer

**176.** (1) For the purpose of exercising their powers under this Part, a pollution prevention officer may

- (a) board any vessel or enter any premises or other place at any reasonable time;
- (b) direct any person to provide reasonable assistance or put into operation or cease operating any machinery or equipment;
- (c) direct any person to provide any information that the officer may reasonably require in the administration of this Part;
- (d) direct any person to produce for inspection, or for the purpose of making copies or taking extracts, any log book or other document;
- (e) take photographs and make video recordings and sketches;
- (f) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;
- (g) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;
- (h) take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and
- (i) use or cause to be used any copying equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.

Limitation

(2) Living quarters may not be entered under subsection (1) unless they are entered with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Authority to  
issue warrant

(3) On *ex parte* application, a justice, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing a pollution prevention officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by

**176.** (1) Dans le cadre de l'exercice des attributions qui lui sont confiées sous le régime de la présente partie, l'agent chargé de la prévention de la pollution peut :

- a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tous lieux — y compris un bâtiment;
- b) ordonner à quiconque de lui prêter toute l'assistance possible, de mettre des machines en marche ou de les arrêter ou de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner l'équipement;
- c) ordonner à quiconque de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie;
- d) ordonner à quiconque de lui remettre les livres de bord ou tous autres documents pour qu'il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits;
- e) prendre des photographies, effectuer des enregistrements vidéo et faire des croquis;
- f) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- g) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
- h) emporter tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu, pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;
- i) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction sur place pour faire des copies du document.

Pouvoirs de  
l'agent

Local  
d'habitation

(2) Un local d'habitation ne peut être visité en vertu du paragraphe (1) sans le consentement de l'occupant que sous l'autorité du mandat prévu au paragraphe (3).

Mandat —  
local  
d'habitation

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation

information on oath that entry to the living quarters

(a) is necessary for any purpose related to the carrying out of the officer's powers under this Part; and

(b) has been refused or there are reasonable grounds for believing that it will be refused.

Use of force

(4) No officer executing a warrant may use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Return of documents and things

(5) Documents or other things taken under paragraph (1)(h) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for the inspection or for any proceedings that may result from it.

sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) la visite est nécessaire pour l'exercice des attributions conférées à l'agent sous le régime de la présente partie;

b) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(4) L'agent ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

(5) Les documents ou autres objets obtenus ou emportés en vertu de l'alinéa (1)h) sont restitués dès qu'ils ne sont plus nécessaires pour l'inspection ou pour les procédures qui en découlent.

Usage de la force

Restitution des documents et autres objets

#### *Detention of Vessels*

Detention

**177.** (1) If a pollution prevention officer believes on reasonable grounds that an offence under this Part has been committed by or in respect of a vessel, the officer may make a detention order in respect of the vessel.

Order to be in writing

(2) A detention order made under this section must be in writing and be addressed to every person empowered to grant clearance in respect of the vessel.

Detention order to be served on master

(3) Notice of a detention order made under this section in respect of a vessel must be served on the master

(a) by delivering a copy of the notice personally to the master; or

(b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the notice with the person who is, or appears to be, in charge of the vessel or, if there is no such person, by fixing a copy of the notice to a prominent part of the vessel.

Contents of notice

(4) The notice must

(a) indicate the measures to ensure compliance with this Part that must be taken for the detention order to be rescinded; and

(b) if an indictment has been preferred in respect of the offence, indicate the amount

#### *Détention d'un bâtiment*

Détention

**177.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction, par un bâtiment ou à son égard, à la présente partie, l'agent chargé de la prévention de la pollution peut en ordonner la détention.

(2) L'ordonnance de détention prévue au présent article se fait par écrit; elle est adressée à toutes les personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé au bâtiment.

(3) Un avis de l'ordonnance de détention prévue au présent article est signifié au capitaine de la façon suivante :

a) par signification à personne d'un exemplaire;

b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment, ou, à défaut d'une telle personne, par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du bâtiment.

Ordonnance écrite

Signification au capitaine

(4) L'avis énonce :

a) les mesures à prendre pour assurer la conformité à la présente partie et faire annuler l'ordonnance;

b) si un acte d'accusation a été présenté à l'égard de l'infraction, le montant et la

Contenu

and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded.

nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.

Foreign state to be notified

(5) If a vessel in respect of which a detention order is made under this section is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

(5) Si le bâtiment visé par l'ordonnance de détention prévue au présent article est immatriculé dans un État étranger, cet État est informé du fait que l'ordonnance a été rendue.

Notification à l'État étranger

Rescission of orders

(6) A pollution prevention officer must

(a) rescind a detention order made under this section if the officer is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (4) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister; and

(b) notify, in the form and manner specified by the Minister, the master and the persons referred to in subsection (2) of the rescission.

(6) L'agent chargé de la prévention de la pollution annule l'ordonnance de détention prévue au présent article s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (4) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution visée dans l'avis a été remise au ministre; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que le ministre fixe, les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.

Annulation de l'ordonnance de détention

Duty of persons empowered to give clearance

(7) No person to whom a detention order made under this section is addressed shall, after notice of the order is received by them, grant clearance to the vessel in respect of which the order was made unless they have been notified that the order has been rescinded under subsection (6).

(7) Il est interdit aux personnes à qui l'ordonnance de détention prévue au présent article est adressée de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au bâtiment visé par celle-ci, à moins d'avoir été avisées du fait que l'ordonnance a été annulée en vertu du paragraphe (6).

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé

Movement of vessel prohibited

(8) Subject to section 179, no person shall move a vessel that is subject to a detention order made under this section.

(8) Sous réserve de l'article 179, il est interdit de déplacer un bâtiment visé par une ordonnance de détention prévue au présent article.

Interdiction de déplacer un bâtiment

Liability for expenses

(9) The authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a vessel that is detained under this section is liable for all expenses incurred in respect of the detained vessel.

(9) Le représentant autorisé d'un bâtiment détenu en vertu du présent article ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, son propriétaire est tenu de payer les frais entraînés par la détention.

Frais

Return of security

(10) The Minister, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded,

(a) may apply the security to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, if any of the expenses or any fine has not been paid; and

(10) Le ministre, une fois l'affaire réglée :

a) peut utiliser le cautionnement pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'il a engagés pour la détention du bâtiment ainsi que l'amende infligée;

Restitution du cautionnement

(b) is to return the security, or any part of it that remains if it is applied under paragraph (a), if all expenses and any fine imposed have been paid.

Interference with service

**178.** No person shall wilfully interfere with the service of a notice of a detention order.

b) restitue le cautionnement ou, si celui-ci a été utilisé au titre de l'alinéa a), tout éventuel reliquat lorsque les frais et l'amende ont été payés.

**178.** Il est interdit de faire volontairement obstacle à la signification d'un avis d'une ordonnance de détention.

Obstacle à la signification

Direction to move a detained vessel

**179.** The Minister may

(a) on application made by the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a detained vessel in the form and manner specified by the Minister, permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister;

(b) on application made by the owner of a dock or wharf or by the person in charge of a harbour at which a detained vessel is situated in the form and manner specified by the Minister, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister; and

(c) if a person to whom a direction is given under paragraph (b) does not comply with it and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister's directions and at the expense of the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner.

**179.** Le ministre peut :

a) à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, à la demande du propriétaire, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;

b) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;

c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa b) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé ou s'il n'y a pas de représentant autorisé, aux frais du propriétaire, à effectuer le déplacement.

Le ministre fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

### *Response Measures*

Minister may take necessary measures

**180.** (1) If the Minister believes on reasonable grounds that a vessel or an oil handling facility has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, the Minister may

(a) take the measures that the Minister considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility, including, in

### *Intervention*

**180.** (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une installation de manutention d'hydrocarbures a rejeté, rejette ou risque de rejeter un polluant :

a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution, voire enlever ou détruire le bâtiment et son contenu, et disposer du bâtiment et de son contenu;

Mesures du ministre

the case of a vessel, the removal or destruction of the vessel and its contents, and may sell or otherwise dispose of the vessel and its contents;

(b) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility; or

(c) if the Minister considers it necessary to do so, direct any person or vessel to take measures referred to in paragraph (a) or to refrain from doing so.

b) surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne en vue de prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution;

c) dans le cas où il l'estime nécessaire, ordonner à toute personne ou à tout bâtiment de prendre les mesures visées à l'alinéa a) ou de s'abstenir de les prendre.

Application of proceeds of disposition

(2) The proceeds from the sale or other disposal of a vessel or its contents under paragraph (1)(a) must be applied towards meeting the costs and expenses incurred in taking the measures under that paragraph, and any surplus must be paid to the vessel's owner or the owner of the contents of the vessel, as the case may be.

(2) Le produit de la disposition d'un bâtiment ou de son contenu effectuée en vertu de l'alinéa (1)a) est affecté aux frais engagés par la prise de mesures que vise cet alinéa; le surplus est remis au propriétaire du bâtiment ou du contenu, selon le cas.

Affectation du produit de la disposition

Compensation

(3) Compensation shall be paid by Her Majesty in right of Canada for the services of any vessel or person, other than a vessel or the operator of an oil handling facility that had discharged, was discharging or was likely to discharge a pollutant, that has complied with a direction issued under paragraph (1)(c).

(3) Sa Majesté du chef du Canada indemnise les personnes et les bâtiments qui obéissent aux ordres donnés en vertu de l'alinéa (1)c), à l'exception des exploitants d'installations de manutention d'hydrocarbures et des bâtiments qui avaient rejeté, rejetaient ou risquaient de rejeter le polluant.

Indemnité

Civil or criminal liability

**181.** (1) A person who is directed to take or refrain from taking measures under paragraph 180(1)(c) is not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission in the course of complying with the direction or doing anything incidental to it, unless it is shown that the person's conduct was not reasonable in the circumstances.

**181.** (1) Les personnes tenues, au titre de l'alinéa 180(1)c), de prendre certaines mesures ou de s'en abstenir n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, pour tout acte ou omission découlant de l'exécution de l'obligation qui leur est ainsi imposée, sauf s'il est établi que leur conduite n'était pas raisonnable en l'occurrence.

Immunité

Civil or criminal liability

(2) Response organizations and persons who have been designated in writing by the Minister as approved responders are not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission occurring or arising during the course of a response operation unless it is shown that the act or omission was committed with the intent to cause loss or damage, or recklessly and with the knowledge that loss or damage would probably result.

(2) Les personnes désignées par écrit par le ministre à titre d'intervenants agréés et les organismes d'intervention n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, pour tout acte ou omission accompli dans le cadre d'une intervention, sauf s'il est établi que l'acte ou l'omission a été accompli dans le but de causer des pertes ou des dommages ou de façon négligente en sachant qu'il en résulterait probablement des pertes ou des dommages.

Immunité

Exception

(3) Nothing in subsection (1) exempts or lessens the liability of the owner of a vessel for the occurrence that necessitated the response operation.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exonérer le propriétaire d'un bâtiment de sa responsabilité à l'égard de l'événement ayant donné lieu à l'intervention ou de diminuer cette responsabilité.

Exception

Definition of "response operation"

(4) In this section, "response operation" means the activities undertaken following a discharge, or a grave and imminent threat of a discharge, from a vessel, including activities related to or connected with surveillance of and assessing areas of pollution, mobilizing and demobilizing response equipment and resources, protective booming, containment, recovery, dispersal or destruction of the pollutant, shoreline mitigation and restoration, transporting and disposing of recovered pollutant or waste materials and planning and supervising activities related to the response operation.

(4) Au présent article, « intervention » s'entend de toutes les activités entreprises à la suite d'un rejet ou d'une menace grave et imminente de rejet d'un bâtiment, notamment les activités relatives ou afférentes à la surveillance et à l'évaluation des secteurs de pollution, à la mobilisation et à l'enlèvement d'équipement et de ressources d'intervention, aux barrières de confinement, au confinement, à la récupération, à la dispersion ou à la destruction du polluant, aux mesures d'atténuation et de remise en état du littoral, au transport et à l'élimination du polluant récupéré ou des déchets et à la planification et à la supervision des activités liées à l'intervention.

Définition de « intervention »

### Regulations

Regulations

**182.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

(a) respecting the circumstances in which operators of oil handling facilities shall report discharges or anticipated discharges of pollutants, the manner of making the reports and the persons to whom the reports shall be made;

(b) respecting the issuance, amendment, suspension, reinstatement, cancellation or renewal of certificates referred to in section 169;

(c) respecting the purposes for which fees may be charged in relation to an arrangement referred to in paragraph 167(1)(a) or 168(1)(a) and the manner in which response organizations and persons who make an application under subsection 169(1) must calculate proposed fees before notifying the Minister of the fees under subsection 170(1);

(d) respecting the establishment by response organizations of committees of persons who have arrangements with them

### Règlements

Règlements

**182.** Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

a) indiquer dans quelles circonstances les exploitants d'une installation de maintenance d'hydrocarbures doivent rendre compte des rejets ou des risques de rejets de polluants, la façon d'en rendre compte et les personnes à qui en rendre compte;

b) prévoir la délivrance, la modification, la suspension, le rétablissement, l'annulation ou le renouvellement de l'agrément visé à l'article 169;

c) régir le mode de calcul des droits proposés par les organismes d'intervention et les personnes qui présentent la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) ainsi que les fins auxquelles de tels droits peuvent être imposés dans le cadre des ententes visées aux alinéas 167(1)a) ou 168(1)a), préalablement à la notification prévue au paragraphe 170(1);

d) régir l'établissement par les organismes d'intervention de comités formés de personnes ayant conclu des ententes avec eux

and the provision to the committees of information regarding fees and proposed fees; and

(e) prescribing anything that by this Part is to be prescribed.

#### *Offences and Punishment*

**183.** (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(a) paragraph 167(1)(a) (have an arrangement);

(b) paragraph 168(1)(a) (have an arrangement);

(c) paragraph 168(1)(e) (have procedures, equipment and resources available for immediate use);

(d) paragraph 168(3)(a) (implement oil pollution prevention plan);

(e) paragraph 168(3)(b) (implement oil pollution emergency plan);

(f) paragraph 171(b) (have equipment and resources at the site);

(g) paragraph 171(e) (implement response plan);

(h) a direction given under paragraph 175(2)(a), (c) or (d) (direction resulting from a discharge or possible discharge of pollutant);

(i) subsection 177(7) (giving clearance to detained vessel);

(j) subsection 177(8) (moving detained vessel);

(k) section 178 (wilfully interfering with service of notice); or

(l) a direction given under paragraph 180(1)(c) (to take measures or refrain from doing so).

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both.

et la fourniture à ces comités de renseignements sur les droits, projetés ou en vigueur;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

#### *Infractions et peines*

**183.** (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à l'alinéa 167(1)a) (conclusion d'une entente);

b) à l'alinéa 168(1)a) (conclusion d'une entente);

c) à l'alinéa 168(1)e) (obligation d'avoir à sa disposition la procédure, l'équipement et les ressources);

d) à l'alinéa 168(3)a) (prise de mesures raisonnables pour mettre à exécution le plan de prévention);

e) à l'alinéa 168(3)b) (prise de mesures raisonnables pour mettre à exécution le plan d'urgence);

f) à l'alinéa 171b) (obligation d'avoir l'équipement et les ressources prévus par les règlements à l'endroit précisé);

g) à l'alinéa 171e) (mise à exécution du plan d'intervention);

h) à un ordre donné en vertu de l'un des alinéas 175(2)a), c) ou d) (ordre en cas de rejet ou de risque de rejet de polluants);

i) au paragraphe 177(7) (délivrance d'un congé à un bâtiment détenu);

j) au paragraphe 177(8) (déplacement d'un bâtiment détenu);

k) à l'article 178 (faire volontairement obstacle à la signification d'un avis);

l) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 180(1)c) (ordre de prendre des mesures ou de s'abstenir d'en prendre).

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contra-  
vention of Act

Contra-  
vention à la loi

Punishment

Peines

Contravention  
of Act or  
regulations

**184.** (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

- (a) paragraph 167(1)(b) (have a declaration on board);
- (b) paragraph 168(1)(b) (have a declaration on site);
- (c) paragraph 168(1)(c) (have oil pollution prevention plan on site);
- (d) paragraph 168(1)(d) (have oil pollution emergency plan on site);
- (e) paragraph 171(a) (have a response plan);
- (f) paragraph 171(c) (provide or arrange for training);
- (g) paragraph 171(d) (undertake and participate in activities to evaluate response plan);
- (h) paragraph 171(f) (provide information);
- (i) a direction given under paragraph 175(1)(a) (to provide information officer considers appropriate);
- (j) a direction given under paragraph 175(1)(b) (to proceed by a route and not in excess of a speed);
- (k) a direction given under paragraph 175(1)(c) (to provide information relating to pollution plan);
- (l) a direction given under paragraph 175(1)(d) or (e) (to provide documents);
- (m) a direction given under paragraph 176(1)(b) (to provide reasonable assistance);
- (n) a direction given under paragraph 176(1)(c) or (d) (to provide information or to produce documents for inspection); and
- (o) a provision of the regulations made under this Part.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

**184.** (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient à :

- a) l'alinéa 167(1)b) (obligation d'avoir à bord une déclaration);
- b) l'alinéa 168(1)b) (obligation d'avoir sur les lieux une déclaration);
- c) l'alinéa 168(1)c) (obligation d'avoir sur les lieux un plan de prévention);
- d) l'alinéa 168(1)d) (obligation d'avoir sur les lieux un plan d'urgence);
- e) à l'alinéa 171a) (établissement d'un plan d'intervention);
- f) à l'alinéa 171c) (obligation de fournir ou d'assurer la formation réglementaire);
- g) à l'alinéa 171d) (obligation d'entreprendre les activités réglementaires ou d'y participer);
- h) l'alinéa 171f) (obligation de fournir des renseignements);
- i) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175(1)a) (ordre de fournir des renseignements);
- j) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175(1)b) (ordre de traverser les eaux par la route spécifiée);
- k) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175(1)c) (ordre de fournir des renseignements sur le plan d'urgence);
- l) un ordre donné en vertu des alinéas 175(1)d) ou e) (ordre de présenter des documents);
- m) un ordre donné en vertu de l'alinéa 176(1)b) (ordre de prêter assistance);
- n) un ordre donné en vertu des alinéas 176(1)c) ou d) (ordre de fournir des renseignements ou de remettre des documents);
- o) toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Contravention  
à la loi et  
aux règlements

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

## PART 9

POLLUTION PREVENTION —  
DEPARTMENT OF TRANSPORT*Interpretation*

## Definitions

**185.** The definitions in this section apply in this Part.

“discharge”  
« *rejet* »

“discharge” means a discharge of a pollutant that directly or indirectly results in the pollutant entering waters, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping.

“Minister”  
« *ministre* »  
“oil pollution incident”  
« *événement de pollution par les hydrocarbures* »

“Minister” means the Minister of Transport.

“oil pollution incident” means an occurrence, or a series of occurrences having the same origin, that results or is likely to result in a discharge of oil.

“pollutant”  
« *polluant* »

“pollutant” means

(a) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans; and

(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state, that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans.

It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of Part 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) to be a pollutant.

## PARTIE 9

PRÉVENTION DE LA  
POLLUTION — MINISTÈRE DES  
TRANSPORTS*Définitions*

## Définitions

**185.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« événement de pollution par les hydrocarbures » Fait ou ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou est susceptible de résulter un rejet d'hydrocarbures.

« ministre » Le ministre des Transports.

« polluant » Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la partie 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans), les hydrocarbures et notamment les substances suivantes :

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de celle-ci de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains;

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle — ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle — que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains.

« rejet » Rejet d'un polluant qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

« événement de pollution par les hydrocarbures »  
“oil pollution incident”

« ministre »  
“Minister”  
« polluant »  
“pollutant”

« rejet »  
“discharge”

*Application*

Application

**186.** (1) Subject to subsection (2), this Part applies in respect of vessels in Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada.

Exclusion

(2) This Part does not apply in respect of a discharge of oil or gas from a vessel that is on location and engaged in the exploration or drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas in an area described in paragraph 3(a) or (b) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, in so far as the discharge emanates from those activities.

Definition of "oil" and "gas"

(3) In subsection (2), "oil" and "gas" have the same meaning as in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

*Pollution Incidents*

Discharge of pollutant prohibited

**187.** No person or vessel shall discharge a prescribed pollutant, except in accordance with the regulations made under this Part or a permit granted under Division 3 of Part 7 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Implementation of oil pollution emergency plan

**188.** If a vessel is required by the regulations to have a shipboard oil pollution emergency plan, the vessel shall take reasonable measures to implement the plan in respect of an oil pollution incident.

*Directions to Vessels*

Powers in case of discharge

**189.** If the Minister believes on reasonable grounds that a vessel may discharge, or may have discharged, a prescribed pollutant, the Minister may

(a) direct a vessel, if it is about to enter or is within waters to which this Part applies, to provide the Minister with any information that the Minister considers appropriate for the administration of this Part;

*Application*

Application

**186.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie s'applique à l'égard des bâtiments dans les eaux canadiennes et dans les eaux de la zone économique exclusive du Canada.

Exception

(2) La présente partie ne s'applique pas au rejet de pétrole ou de gaz par un bâtiment situé sur un emplacement de forage et utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz conduites dans un endroit mentionné aux alinéas 3a) ou b) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, dans la mesure où le rejet résulte de ces activités.

Définition de « pétrole » et « gaz »

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « pétrole » et « gaz » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

*Événement de pollution*

Rejet interdit

**187.** Il est interdit à tout bâtiment ou à toute personne de rejeter un polluant précisé par les règlements, sauf si le rejet se fait en conformité avec les règlements d'application de la présente partie ou un permis délivré sous le régime de la section 3 de la partie 7 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Obligation de prendre des mesures raisonnables : navires

**188.** Il incombe à tout navire de prendre les mesures voulues pour mettre à exécution, en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, le plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures exigé aux termes des règlements.

*Ordres donnés aux bâtiments*

Pouvoirs en cas de rejet de polluants

**189.** Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou pourrait avoir rejeté un polluant précisé par les règlements, le ministre peut :

a) ordonner à un bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'y trouve déjà, de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie;

(b) direct a vessel that is required to have on board a declaration described in paragraph 167(1)(b) to provide information concerning it;

(c) direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route and in the manner that the Minister may specify; and

(d) direct the vessel to proceed to the place that the Minister may select, by the route and in the manner that the Minister may specify, and to

- (i) unload the pollutant, or
- (ii) moor, anchor or remain there for any reasonable period that the Minister may specify.

#### Regulations

Regulations

**190.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the protection of the marine environment, including regulations

- (a) prescribing pollutants for the purpose of sections 187 and 189 and respecting the circumstances in which such pollutants may be discharged;
- (b) respecting the circumstances in which persons on board vessels shall report discharges or anticipated discharges, the manner of making the reports and the persons to whom the reports shall be made;
- (c) respecting the carrying of pollutants on board a vessel, whether as cargo or fuel;
- (d) respecting the control and prevention of pollution of the air by vessels;
- (e) respecting reception facilities for oily residues, chemical residues, garbage and sewage;
- (f) respecting the control and management of ballast water;
- (g) for preventing or reducing the release by vessels into waters of aquatic organisms or pathogens that, if released into those waters, could create hazards to human health, harm organisms, damage amenities, impair biological diversity or interfere with legitimate uses of the waters;

b) ordonner à un bâtiment tenu d'avoir à bord la déclaration visée à l'alinéa 167(1)b) de lui fournir tout renseignement relatif à celle-ci;

c) lorsqu'un bâtiment approche des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie, ou s'y trouve déjà, lui ordonner de suivre, de la façon qu'il prévoit, la route qu'il spécifie;

d) ordonner au bâtiment de se rendre, de la façon et par la route qu'il spécifie, à l'endroit qu'il précise et, selon le cas :

- (i) d'y décharger le polluant,
- (ii) de s'y amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il indique.

#### Règlements

Règlements

**190.** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements relativement à la protection du milieu marin, notamment des règlements :

- a) précisant des polluants pour l'application des articles 187 et 189 et régissant les circonstances dans lesquelles il est permis de rejeter ces polluants;
- b) concernant les circonstances dans lesquelles toute personne à bord d'un bâtiment doit rendre compte des rejets ou des risques de rejets ainsi que les modalités et les destinataires du compte rendu;
- c) concernant la présence à bord d'un bâtiment de polluants, à titre de cargaison ou de combustible;
- d) concernant le contrôle et la prévention de la pollution atmosphérique par les bâtiments;
- e) régissant les installations pour la réception de résidus d'hydrocarbures ou de produits chimiques, des ordures et des eaux usées;
- f) régissant le contrôle et la gestion de l'eau de ballast;
- g) concernant la prévention ou la réduction du déversement par les bâtiments dans les eaux d'organismes aquatiques ou d'agents

- (h) respecting the design, construction, manufacture and maintenance of vessels or classes of vessels;
- (i) specifying the machinery, equipment and supplies that must be on board vessels or classes of vessels;
- (j) respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, arrangement and use of vessels' or classes of vessels' machinery, equipment and supplies;
- (k) respecting the requirements that vessels, or classes of vessels, and their machinery and equipment must meet;
- (l) requiring the obtaining of certificates certifying that any of the requirements referred to in paragraph (k) are met; and
- (m) respecting inspections and the testing of vessels, or classes of vessels, and their machinery, equipment and supplies.

- pathogènes qui pourrait mettre en danger la santé humaine, nuire aux ressources biologiques, porter atteinte à l'agrément des sites, nuire à la diversité biologique ou gêner toute utilisation légitime de ces eaux;
- h) régissant la conception, la construction, la fabrication et l'entretien des bâtiments ou catégories de bâtiments;
- i) précisant les machines, l'équipement et les approvisionnements qui doivent être à bord des bâtiments ou catégories de bâtiments;
- j) concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'emplacement et l'utilisation de l'équipement, des machines et des approvisionnements des bâtiments ou catégories de bâtiments;
- k) prévoyant les exigences que doivent remplir les bâtiments ou catégories de bâtiments, leurs machines et leur équipement;
- l) exigeant l'obtention de certificats attestant que les exigences visées à l'alinéa k) sont remplies;
- m) régissant l'inspection et la vérification des bâtiments ou catégories de bâtiments, de leurs machines, de leur équipement et des approvisionnements à bord.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas only if the regulations so state and were made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Natural Resources.

(2) Un bâtiment utilisable dans le cadre d'activités de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz n'est assujéti aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) que si ceux-ci le prévoient et ont été pris sur recommandation conjointe du ministre et du ministre des Ressources naturelles.

Application des règlements

#### *Offences and Punishment*

Contravention of Act or regulations

**191.** (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

- (a) section 187 (discharge of a pollutant);
- (b) section 188 (implement shipboard oil pollution emergency plan);

#### *Infractions et peines*

**191.** (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

- a) à l'article 187 (rejet d'un polluant);
- b) à l'article 188 (mise à exécution du plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures);

Contravention à la loi et aux règlements

	<p>(c) a direction given under subparagraph 189(d)(i) (proceed to a place and unload a pollutant); and</p> <p>(d) a provision of the regulations made under this Part.</p>	<p>c) à un ordre donné en vertu du sous-alinéa 189d)(i) (ordre de décharger un polluant à un endroit);</p> <p>d) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.</p>	
Punishment	<p>(2) Every person or vessel that commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.</p>	<p>(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.</p>	Peines
Continuing offence	<p>(3) If an offence under paragraph (1)(a) is committed or continued on more than one day, the person or vessel that committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.</p>	<p>(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée à l'alinéa (1)a).</p>	Infractions continues
Factors to be considered	<p>(4) In determining the punishment under subsection (2), the court may have regard to the following factors:</p> <p>(a) the harm or risk of harm caused by the offence;</p> <p>(b) an estimate of the total costs of clean-up, of harm caused, and of the best available mitigation measures;</p> <p>(c) the remedial action taken, or proposed to be taken, by the offender to mitigate the harm;</p> <p>(d) whether the discharge or anticipated discharge was reported in accordance with the regulations made under paragraph 190(1)(b);</p> <p>(e) any economic benefits accruing to the offender that, but for the offence, the offender would not have received; and</p> <p>(f) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or to minimize pollution.</p>	<p>(4) Le tribunal peut tenir compte, dans l'établissement de la peine visée au paragraphe (2), des facteurs suivants :</p> <p>a) le dommage ou le risque de dommage causé par l'infraction;</p> <p>b) les prévisions du coût total du nettoyage, le dommage causé et les meilleures mesures d'atténuation disponibles;</p> <p>c) les mesures de réparation que prend ou se propose de prendre le contrevenant pour atténuer le dommage;</p> <p>d) la question de savoir si le rejet ou risque de rejet a été signalé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 190(1)b);</p> <p>e) tout avantage économique procuré par la perpétration de l'infraction;</p> <p>f) tout élément de preuve d'après lequel il peut être fondé à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant sur la prévention ou la réduction de la pollution.</p>	Facteurs à considérer
Contravention of directions	<p><b>192.</b> (1) Every vessel commits an offence that contravenes</p> <p>(a) a direction given under paragraph 189(a) or (b) (to provide information);</p> <p>(b) a direction given under paragraph 189(c) (to proceed by a specified route); or</p>	<p><b>192.</b> (1) Commet une infraction le bâtiment qui contrevient à :</p> <p>a) un ordre donné en vertu des alinéas 189a) ou b) (ordre de fournir des renseignements);</p> <p>b) un ordre donné en vertu de l'alinéa 189c) (ordre de suivre la route précisée);</p>	Contravention à un ordre

	(c) a direction given under subparagraph 189(d)(ii) (to proceed to a place and remain there).	c) un ordre donné en vertu du sous-alinéa 189d)(ii) (ordre de se rendre à un endroit et d'y demeurer).	
Punishment	(2) Every vessel that commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000.	(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.	Peines
Court orders	<b>193.</b> If an offender is convicted of an offence under this Part, in addition to imposing any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects: (a) prohibiting the offender from performing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence; (b) directing the offender to publish the facts relating to the conviction; (c) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of the conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances; (d) in the case of a discharge, directing the offender to pay an amount for the purpose of conducting research into the ecological use and disposal of the pollutant in respect of which the offence was committed; and (e) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.	<b>193.</b> En sus de toute peine prévue par la présente partie et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable d'une infraction à la présente partie tout ou partie des obligations suivantes : a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive; b) publier les faits liés à la déclaration de culpabilité; c) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence; d) dans le cas du rejet, verser une somme d'argent destinée à permettre d'effectuer des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques du polluant qui a donné lieu à l'infraction; e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées en la circonstance pour assurer la bonne conduite du contrevenant ainsi que pour empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions.	Ordonnance du tribunal

## PART 10

## PARTIE 10

## PLEASURE CRAFT

## EMBARCATIONS DE PLAISANCE

*Interpretation**Définitions*

Definitions

**194.** The definitions in this section apply in this Part.

**194.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“enforcement officer” « agent de l'autorité »	“enforcement officer” means (a) a member of the Royal Canadian Mounted Police; (b) a member of any harbour or river police force; (c) a member of any provincial, county or municipal police force; and (d) any person, or member of a class of persons, designated under subsection 196(1).	« agent de l'autorité » a) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada; b) les membres d'une force de police portuaire ou fluviale; c) les membres des forces de police provinciales, de comté ou municipale; d) les personnes désignées par le ministre, individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie, en vertu du paragraphe 196(1).	« agent de l'autorité » “enforcement officer”
“inspector” « inspecteur »	“inspector” means a pleasure craft safety inspector designated under subsection 195(1).	« inspecteur » Inspecteur des embarcations de plaisance désigné en vertu du paragraphe 195(1).	« inspecteur » “inspector”
“licence” « permis »	“licence” means a licence issued for a pleasure craft under this Part.	« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.	« ministre » “Minister”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans.	« permis » Permis délivré à l'égard d'une embarcation de plaisance sous le régime de la présente partie.	« permis » “licence”

### *Inspections*

Designation	<b>195.</b> (1) The Minister may designate persons or classes of persons as pleasure craft safety inspectors.	<b>195.</b> (1) Le ministre peut désigner des personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie — à titre d'inspecteurs des embarcations de plaisance.	Designation
Certificate	(2) The Minister must furnish every inspector with a certificate of designation as a pleasure craft safety inspector authorizing the inspector to carry out inspections under sections 196 and 198.	(2) Il remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et l'autorisant à procéder à des inspections au titre des articles 196 et 198.	Certificat
Immunity	(3) Inspectors are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.	(3) Les inspecteurs sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente partie.	Immunité
Designation	<b>196.</b> (1) The Minister may designate persons or classes of persons as enforcement officers.	<b>196.</b> (1) Le ministre peut désigner des personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie — à titre d'agents de l'autorité.	Agents de l'autorité
Inspections — general	(2) An enforcement officer may inspect a pleasure craft or any of its machinery or equipment for the purpose of ensuring compliance with any provision of this Part, other than section 197, or the regulations made under this Part, other than the regulations made under paragraph 207(1)(f), (g), (i) or (j).	(2) L'agent de l'autorité peut inspecter une embarcation de plaisance, ses machines ou son équipement afin d'en vérifier la conformité avec les dispositions de la présente partie, à l'exception de l'article 197, et les règlements pris en vertu de la présente partie, à	Inspection : agents de l'autorité

l'exception des règlements pris en vertu des alinéas 207(1)*f*), *g*), *i*) ou *j*).

Inspections —  
structural  
integrity

(3) An inspector may inspect a pleasure craft or any of its machinery or equipment for structural integrity or compliance with the regulations made under any of paragraphs 207(1)*f*) to *m*).

(3) L'inspecteur peut inspecter une embarcation de plaisance, ses machines et son équipement afin d'en vérifier l'intégrité structurale ou la conformité avec les règlements pris en vertu des alinéas 207(1)*f*) à *m*).

Inspection :  
inspecteurs

Powers

(4) Enforcement officers acting under subsection (2) and inspectors acting under subsection (3) may

(a) stop or board the craft at any reasonable time;

(b) direct any person to put into operation or cease operating any machinery or equipment on the craft;

(c) direct that the craft not be moved until the inspection is completed;

(d) direct any person to move the craft to a safe place if the officer or inspector has reasonable grounds to believe that it does not meet the requirements of this Part or the regulations made under this Part or exposes any person to serious danger, and direct that it not be operated until it meets those requirements or no longer exposes any person to serious danger; and

(e) direct any person to move the craft to a safe place if the officer or inspector has reasonable grounds to believe that the operator does not meet the requirements of the regulations made under this Part, and direct that the operator not operate it until the operator meets those requirements.

(4) L'agent de l'autorité et l'inspecteur peuvent, dans le cadre de leur inspection :

a) immobiliser l'embarcation et y monter à bord à toute heure convenable;

b) ordonner à quiconque de mettre les machines de l'embarcation en marche ou de faire fonctionner l'équipement ou d'arrêter les machines ou de cesser de faire fonctionner l'équipement;

c) ordonner que l'embarcation ne soit pas déplacée jusqu'à ce que l'inspection soit terminée;

d) ordonner à quiconque de déplacer l'embarcation en lieu sûr s'il a des motifs raisonnables de croire que l'embarcation n'est pas conforme à la présente partie ou à ses règlements d'application ou met sérieusement en danger des personnes, et de ne pas l'utiliser avant qu'il soit remédié à la contravention ou à la mise en danger de personnes;

e) ordonner à quiconque de déplacer l'embarcation en lieu sûr s'il a des motifs raisonnables de croire que l'utilisateur de l'embarcation ne satisfait pas aux exigences prévues par les règlements d'application de la présente partie et ordonner à celui-ci de ne pas utiliser l'embarcation avant de satisfaire à ces exigences.

Pouvoirs

Duty to assist

(5) The owner or person in charge of a pleasure craft and every person on board shall

(a) give an officer or inspector all reasonable assistance to enable them to carry out an inspection and exercise any power conferred by this section; and

(b) produce to an officer or inspector any document, or provide them with any information, that the officer or inspector may reasonably require, for the administration

(5) Le propriétaire et le responsable de l'embarcation de plaisance et toute personne à bord sont tenus :

a) d'accorder à l'inspecteur ou à l'agent de l'autorité toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de fournir à l'inspecteur ou à l'agent de l'autorité les documents ou renseignements qu'ils peuvent valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie

Obligation  
d'assistance

of this Part or Part 5 (Navigation Services) or the regulations made under either of those Parts.

Manufacturers and importers

**197.** (1) Every manufacturer, builder or importer of a pleasure craft shall ensure that it is constructed in accordance with the regulations.

Vendors

(2) No person shall, in the course of a commercial enterprise, sell a pleasure craft that does not display a plate or label if required to do so by the regulations made under paragraph 207(1)(h).

Powers

**198.** (1) An inspector may, for the purpose of ensuring that a manufacturer, importer or vendor is in compliance with section 197,

- (a) enter any place, other than a dwelling-house, where the inspector has reasonable grounds to believe a pleasure craft is located;
- (b) examine anything that the inspector finds and take samples of it;
- (c) conduct any tests or analyses and take any measurements;
- (d) inspect any books, records, electronic data or other documents that the inspector believes may contain information that is relevant to the inspection;
- (e) use or cause to be used any computer system in the place where the inspection is being carried out to examine any data contained in or available to the computer system;
- (f) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;
- (g) take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and
- (h) use or cause to be used any copying equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.

ou de la partie 5 (services de navigation) ou de leurs règlements d'application.

**197.** (1) Les fabricants, les constructeurs et les importateurs d'embarcations de plaisance sont tenus de veiller à ce que celles-ci soient construites conformément aux règlements.

Obligation des fabricants et importateurs

(2) Il est interdit de vendre des embarcations de plaisance dans le cadre d'une entreprise commerciale sans que la plaque ou l'étiquette visées à l'alinéa 207(1)h) soit apposée sur celles-ci si les règlements pris en vertu de cet alinéa l'exigent.

Obligation des vendeurs

**198.** (1) Pour vérifier le respect par un fabricant, un importateur ou un vendeur de l'obligation prévue à l'article 197, l'inspecteur peut :

Pouvoirs des inspecteurs

- a) pénétrer dans tout local, à l'exception d'un local d'habitation, où il a des motifs raisonnables de croire que se trouve une embarcation de plaisance;
- b) examiner tout objet qu'il y trouve et en prendre des échantillons;
- c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;
- d) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, peuvent contenir des renseignements utiles pour l'inspection;
- e) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;
- f) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
- g) emporter tout document ou toute autre chose se trouvant sur place pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;
- h) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.

Duty to assist

(2) When an inspector carries out an inspection under subsection (1), the importer, manufacturer or vendor of the pleasure craft, or the owner or person in control of a place where the pleasure craft is located, shall

(a) give the inspector all reasonable assistance to enable them to carry out the inspection and exercise any power conferred by this section; and

(b) produce to the inspector any document, or provide them with any information, that the inspector may reasonably require for the administration of this Part or the regulations made under this Part.

(2) L'importateur, le fabricant ou le vendeur d'embarcations de plaisance et le propriétaire ou le responsable du lieu qui fait l'objet de la visite sont tenus d'accorder à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les documents et les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie ou de ses règlements.

Obligation d'assistance

Return of documents and things

(3) Documents or other things obtained or taken under paragraph (1)(g) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for the inspection or for any proceedings that may result from it.

(3) Les documents et autres objets obtenus ou emportés en application de l'alinéa (1)g) sont restitués dès l'achèvement des procédures au cours desquelles il a pu en être fait usage ou dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'inspection.

Restitution des documents et autres objets

Disposition of samples

(4) An inspector who takes a sample under paragraph (1)(b) may dispose of it in any manner that they consider appropriate.

(4) L'inspecteur qui, en vertu de l'alinéa (1)b), prend un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée.

Sort des échantillons

Operation prohibited

**199.** If an inspector considers that a pleasure craft does not meet the requirements of this Part or the regulations made under this Part, the inspector may direct any person not to operate it until it meets those requirements.

**199.** L'inspecteur peut interdire l'utilisation d'une embarcation de plaisance qui, selon lui, n'est pas conforme aux exigences de la présente partie ou de ses règlements d'application; l'interdiction demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remédié au défaut.

Interdiction d'utilisation

### *Investigations*

Stopping and boarding vessels

**200.** An enforcement officer who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed or is about to be committed under this Part by a pleasure craft or any person on board a vessel may stop and board the craft or vessel and take any reasonable action to ensure public safety or protect the public interest.

**200.** L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une embarcation de plaisance ou une personne à bord d'un bâtiment a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente partie peut immobiliser l'embarcation ou le bâtiment, y monter à bord et prendre toute mesure utile au maintien de la sécurité publique et à la protection de l'intérêt public.

Pouvoirs de l'agent de l'autorité

### *Safe Operation of Pleasure Craft*

Duty

**201.** Every operator of a pleasure craft shall ensure that it meets the requirements of the regulations made under this Part.

### *Utilisation sécuritaire des embarcations de plaisance*

**201.** Quiconque utilise une embarcation de plaisance est tenu de veiller à ce que celle-ci soit conforme aux règlements d'application de la présente partie.

Obligation de l'utilisateur d'une embarcation de plaisance

*Pleasure Craft Licences**Permis d'embarcation de plaisance*Licensing of  
pleasure craft

**202.** (1) If a pleasure craft is required by regulations made under this Part to be licensed, the owner of the craft shall not operate it, or permit it to be operated, unless it is licensed.

**202.** (1) Le propriétaire d'une embarcation de plaisance ne peut l'utiliser — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins que le permis éventuellement prévu par les règlements d'application de la présente partie n'ait été délivré à l'égard de celle-ci.

Délivrance  
du permisTransfer of  
licence

(2) When the ownership of a pleasure craft referred to in subsection (1) changes, the new owner shall not operate the craft, or permit it to be operated, until the licence for that craft is transferred to the new owner in accordance with the regulations.

(2) En cas de transfert du droit de propriété d'une embarcation de plaisance visée au paragraphe (1), le nouveau propriétaire ne peut l'utiliser — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins que le permis délivré à l'égard de celle-ci ne lui ait été transféré conformément aux règlements.

Transfert du  
permis

Application

**203.** (1) An application for a licence or for the transfer of a licence must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister.

**203.** (1) La demande de délivrance ou de transfert du permis est présentée selon les modalités que fixe le ministre et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

Demande

Issuance of  
licence

(2) The Minister may issue or transfer a licence to an applicant if the Minister is satisfied that all the requirements under subsection (1) have been met.

(2) Le ministre peut délivrer ou transférer un permis à la personne qui en fait la demande s'il estime que celle-ci satisfait aux exigences visées au paragraphe (1).

Délivrance  
ou transfert  
du permisLicence  
number

**204.** No owner of a pleasure craft in respect of which a pleasure craft licence has been issued shall operate it or allow it to be operated unless the licence number is marked on the craft and maintained in the form and manner specified by the Minister.

**204.** Le propriétaire d'une embarcation de plaisance à l'égard de laquelle un permis a été délivré ne peut utiliser l'embarcation — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins qu'elle ne soit marquée du numéro du permis, et que la marque y soit maintenue, selon les modalités fixées par le ministre.

Marques

Defacing, etc.,  
licence  
number

**205.** No person shall deface, alter, conceal or remove the licence number that is marked on a pleasure craft.

**205.** Il est interdit de détériorer, de modifier, de cacher ou d'enlever le numéro de permis marqué sur l'embarcation de plaisance.

Marques  
détérioréesLost  
documents

**206.** If a pleasure craft licence is mislaid, lost or destroyed, the Minister, on application made by the holder of the licence in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister, may issue a replacement licence.

**206.** En cas de perte ou de destruction du permis, le ministre peut, sur demande du titulaire du permis présentée selon les modalités qu'il fixe et comprenant les renseignements et étant accompagnée de la documentation qu'il précise, délivrer un permis de remplacement.

Permis  
perdus

## Regulations

Regulations

**207.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting pleasure craft licensing and the safety of pleasure craft or classes of pleasure craft and of persons on board, including regulations

- (a) respecting the issuance, cancellation or transfer of pleasure craft licences;
- (b) respecting qualifications, including medical fitness, minimum age, degree of knowledge, skill, training and experience, for operators of pleasure craft or classes of pleasure craft, and the evidence required to prove compliance with those qualifications;
- (c) respecting the operation of pleasure craft or classes of pleasure craft;
- (d) respecting training courses and examinations for pleasure craft operators, including the designation and accreditation of persons or organizations that provide them;
- (e) respecting the issuance, cancellation or suspension of documents that demonstrate compliance with any regulations made under paragraph (b) or (d);
- (f) respecting the design, construction or manufacture of pleasure craft or classes of pleasure craft;
- (g) respecting the issuance or cancellation of plates or labels in respect of pleasure craft that comply with regulations made under paragraph (f);
- (h) requiring that plates or labels referred to in paragraph (g) be displayed and specifying the manner in which they must be displayed;
- (i) prohibiting the construction, manufacture, sale, lease, importation or operation of pleasure craft that do not meet the requirements of regulations made under paragraph (f);
- (j) requiring owners, builders, manufacturers, importers or vendors of pleasure craft to modify their pleasure craft, at their own expense, in order to comply with regulations made under paragraph (f);

## Règlements

Règlements

**207.** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements régissant la délivrance des permis à l'égard des embarcations de plaisance ainsi que la sécurité de ces embarcations ou de catégories de celles-ci et des personnes qui sont à leur bord, notamment des règlements :

- a) régissant la délivrance, l'annulation ou le transfert des permis à l'égard des embarcations de plaisance;
- b) régissant les qualifications requises des utilisateurs d'embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci — notamment les aptitudes physiques et mentales, l'âge minimal, les connaissances, la compétence, la formation et l'expérience — et la façon de prouver le respect de ces qualifications;
- c) régissant l'utilisation des embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci;
- d) régissant les cours de formation et les examens pour utilisateurs d'embarcations de plaisance, notamment la désignation et l'agrément des personnes ou organismes qui offrent ces cours ou font subir ces examens;
- e) régissant la délivrance, l'annulation ou la suspension des documents qui établissent l'observation des règlements pris sous le régime des alinéas b) ou d);
- f) régissant la conception, la construction et la fabrication des embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci;
- g) régissant la délivrance et l'annulation de plaques ou d'étiquettes à l'égard des embarcations de plaisance conformes aux règlements pris en vertu de l'alinéa f);
- h) exigeant que les plaques ou étiquettes visées à l'alinéa g) soient affichées et fixant les modalités d'affichage;
- i) interdisant la construction, la fabrication, la vente, la location, l'importation ou l'utilisation des embarcations de plaisance non conformes aux règlements pris en vertu de l'alinéa f);
- j) exigeant des propriétaires, constructeurs, fabricants, importateurs et vendeurs d'em-

- (k) respecting hull identification or serial numbers that identify pleasure craft;
- (l) specifying the machinery and equipment that are required or prohibited on pleasure craft or classes of pleasure craft;
- (m) respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, approval, arrangement and use of a pleasure craft's or a class of pleasure craft's machinery and equipment;
- (n) respecting the requirements that pleasure craft, or classes of pleasure craft, and their machinery and equipment must meet;
- (o) respecting documents that must be kept on board pleasure craft or classes of pleasure craft; and
- (p) respecting the reporting of accidents involving pleasure craft.

barcations de plaisance qu'ils les modifient, à leurs frais, afin de se conformer aux règlements pris en vertu de l'alinéa f);

k) régissant les plaques d'identification ou des numéros de série de la coque des embarcations de plaisance;

l) précisant les machines et l'équipement que les embarcations de plaisance ou des catégories de celles-ci doivent avoir à bord, ainsi que les machines et l'équipement qu'il est interdit d'y avoir;

m) concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'approbation, l'emplacement et l'utilisation des machines et de l'équipement des embarcations de plaisance ou catégories de celles-ci;

n) concernant les exigences que doivent remplir les embarcations de plaisance — ou catégories d'embarcations de plaisance —, leurs machines et leur équipement;

o) concernant les renseignements et les documents à garder à bord les embarcations de plaisance ou des catégories de celles-ci;

p) régissant le rapport à faire sur les accidents mettant en cause des embarcations de plaisance.

Regulations —  
pollution

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

- (a) regulating or prohibiting the discharge of pollutants from pleasure craft; and
- (b) regulating noise emissions from pleasure craft engines.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

- a) régissant ou interdisant le rejet de polluants par les embarcations de plaisance;
- b) régissant le bruit émis par le moteur des embarcations de plaisance.

Règlements —  
pollution

#### *Offences and Punishment*

Contraven-  
tion of Act

**208.** (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) subsection 197(1) (ensure a pleasure craft is constructed in accordance with the regulations); or
- (b) subsection 197(2) (selling a pleasure craft without a plate or label).

#### *Infractions et peines*

**208.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

- a) au paragraphe 197(1) (obligation de veiller à ce que les embarcations de plaisance soient construites conformément aux règlements);
- b) au paragraphe 197(2) (vente d'une embarcation de plaisance non munie de la plaque ou de l'étiquette réglementaires).

Contraven-  
tion à la loi

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Peines

Contravention of Act or regulations

**209.** (1) Every person commits an offence who contravenes

(a) a direction given under any of paragraphs 196(4)(b) to (e) (to operate or cease operating machinery or equipment, to not move a pleasure craft or to move a pleasure craft to a safe place);

(b) subsection 196(5) (give reasonable assistance, produce documents or provide information);

(c) subsection 198(2) (give reasonable assistance, produce documents or provide information);

(d) a direction given under section 199 (not to operate a pleasure craft);

(e) section 201 (ensure that a pleasure craft meets the requirements of the regulations);

(f) section 202 (obtain a licence for a pleasure craft);

(g) section 204 (operating pleasure craft without licence number marked);

(h) section 205 (defacing, altering, concealing or removing licence number); or

(i) a provision of the regulations made under this Part.

**209.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à un ordre donné en vertu des alinéas 196(4)b), c), d) ou e) (ordre de mettre les machines en marche ou de déplacer en lieu sûr une embarcation de plaisance);

b) au paragraphe 196(5) (obligation de prêter assistance ou de fournir des documents ou renseignements);

c) au paragraphe 198(2) (obligation de prêter assistance ou de fournir des documents ou renseignements);

d) à l'article 199 (utilisation d'une embarcation de plaisance malgré une interdiction);

e) à l'article 201 (obligation de veiller à la conformité des embarcations de plaisance avec les exigences réglementaires);

f) à l'article 202 (obtention d'un permis);

g) à l'article 204 (marquage et maintien de la marque);

h) à l'article 205 (détériorer, modifier, cacher ou enlever une marque);

i) à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Contravention à la loi et aux règlements

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 \$.

Peines

## PART 11

## PARTIE 11

ENFORCEMENT — DEPARTMENT OF  
TRANSPORTCONTRÔLE D'APPLICATION —  
MINISTÈRE DES TRANSPORTS*Interpretation**Définitions*

Definitions

**210.** The definitions in this section apply in this Part.

**210.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“Minister”  
« ministre »  
“relevant  
provision”  
« disposition  
visée »

“Minister” means the Minister of Transport.  
“relevant provision” means a provision of the Act or the regulations that the Minister is responsible for administering, other than a provision of the regulations made under subsection 136(2) in so far as it applies in respect of vessels that are not Canadian vessels or foreign vessels.

« disposition visée » Toute disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre est chargé de l’application, à l’exception des règlements pris sous le régime du paragraphe 136(2), dans la mesure où ceux-ci s’appliquent aux embarcations de plaisance qui ne sont pas des bâtiments canadiens ou des bâtiments étrangers.

« disposition  
visée »  
“relevant  
provision”

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »  
“Minister”

### Inspections

Authorized  
persons and  
organizations

**211.** (1) A marine safety inspector referred to in section 11 or a person, classification society or other organization authorized to carry out inspections under section 12 may, for the purpose of ensuring compliance with a relevant provision, board any vessel or enter any premises or other place at any reasonable time and carry out any inspection that the inspector, person, classification society or other organization considers necessary and that the Minister has authorized them to carry out.

### Inspections

**211.** (1) L’inspecteur de la sécurité maritime visé à l’article 11 ou la personne, la société de classification ou toute autre organisation autorisée en vertu de l’article 12 peut, pour contrôler l’application d’une disposition visée, procéder à toute heure convenable à la visite de tous lieux — y compris un bâtiment — et y procéder aux inspections qu’il estime nécessaires et que le ministre l’a autorisé à effectuer.

Inspecteur de  
la sécurité  
maritime et  
autres  
personnes ou  
organisations

Living  
quarters

(2) Living quarters may not be entered under subsection (1) unless they are entered with the consent of the occupant or for the purpose of ensuring that the vessel complies with a relevant provision.

(2) Un local d’habitation ne peut être visité en vertu du paragraphe (1) sans le consentement de l’occupant que pour contrôler la conformité du bâtiment avec une disposition visée.

Local  
d’habitation

Stopping a  
vessel

(3) For the purpose of carrying out an inspection, a marine safety inspector may direct the master of a vessel to stop the vessel or proceed to the place that the inspector may select, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the inspector may specify.

(3) Aux fins d’inspection, l’inspecteur peut ordonner au capitaine d’immobiliser son bâtiment ou de se diriger vers le lieu qu’il précise, de s’amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu’il précise.

Arraisonnement

Inspections

(4) In carrying out an inspection, a marine safety inspector or, subject to any limitations set out under subsection 12(2) in their certificate of authorization, a person, classification society or other organization authorized to carry out inspections may

(4) Dans le cadre de son inspection, l’inspecteur ou, sous réserve des restrictions mentionnées dans le certificat d’autorisation prévu au paragraphe 12(2), la personne, la société ou l’autre organisation peut :

Inspections

(a) direct any person to answer reasonable questions, provide reasonable assistance or put into operation or cease operating any machinery or equipment on a vessel being inspected;

a) ordonner à quiconque de lui donner les renseignements qu’il peut valablement exiger, de lui prêter toute l’assistance possible, de mettre les machines du bâtiment en marche ou de faire fonctionner l’équipement de celui-ci ou d’arrêter les machines ou de cesser de faire fonctionner l’équipement;

(b) direct the master of a vessel to prohibit or limit access to any part of the vessel for as long as specified;

- (c) direct the master of a vessel not to move the vessel until the inspection is completed;
- (d) direct the master of a vessel to muster the crew or to carry out any emergency or safety procedure required by the regulations;
- (e) direct any person who is at the place where the inspection is being carried out to produce for inspection, or for the purpose of making copies or taking extracts, any document that they are required to have under a relevant provision;
- (f) take photographs and make video recordings and sketches;
- (g) take or remove for analysis samples of any material or substance or any biological, chemical or physical agents or substances;
- (h) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place where the inspection is being carried out to examine any data contained in, or available to, the system;
- (i) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;
- (j) take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and
- (k) use or cause to be used any copying equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.
- b)* ordonner au capitaine qu'il interdise ou limite l'accès à certaines parties du bâtiment pendant la période précisée;
- c)* ordonner au capitaine de ne pas déplacer le bâtiment jusqu'à ce que l'inspection soit terminée;
- d)* ordonner au capitaine de rassembler l'équipage ou de mettre en oeuvre les procédures en matière d'urgence et de sécurité requises par les règlements;
- e)* ordonner à quiconque se trouvant sur les lieux de son intervention de lui remettre pour qu'il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits tout document qu'il est tenu d'avoir en sa possession aux termes d'une disposition visée;
- f)* prendre des photographies, effectuer des enregistrements vidéo et faire des croquis;
- g)* procéder, à des fins d'analyse, à des prélèvements de matériaux ou substances ou de tout agent biologique, chimique ou physique;
- h)* utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- i)* à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
- j)* emporter tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu, pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;
- k)* utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies de documents.

Disposition of samples

(5) A person who, or organization that, takes a sample under paragraph (4)(g) may dispose of it in any manner that the person or organization considers appropriate.

(5) La personne ou l'organisation qui, en vertu de l'alinéa (4)g), prend un échantillon peut en disposer de la façon qu'elle estime indiquée.

Sort des échantillons

Return of documents and things

(6) Documents or other things taken under paragraph (4)(j) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for the purpose for which they were taken.

(6) Les documents et autres objets emportés en application de l'alinéa (4)j) sont restitués dans les meilleurs délais après qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins prévues à cet alinéa.

Restitution des documents et autres objets

Seizure	<p><b>212.</b> (1) During an inspection, a marine safety inspector may seize and detain anything</p> <p>(a) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds that a relevant provision has been contravened; or</p> <p>(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of a relevant provision.</p>	<p><b>212.</b> (1) Au cours de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction à une disposition visée, soit qu'elle servira à la prouver.</p>	Saisie
Storage or removal	<p>(2) An inspector may direct the person in charge of the place where something was seized to store it in that place or may remove it to any other place.</p>	<p>(2) L'inspecteur peut soit ordonner au responsable du lieu qui fait l'objet de la visite d'y entreposer les choses saisies, soit les transférer dans un autre lieu.</p>	Entreposage et transfert
Return of things or forfeiture	<p>(3) Any thing seized must be returned as soon as feasible after it is no longer needed for any proceedings unless it cannot be brought into compliance with the relevant provisions and the Minister directs that it not be returned, in which case it is forfeited to Her Majesty in right of Canada after it is no longer needed for any proceedings and may be disposed of at the expense of the person from whom it was seized.</p>	<p>(3) Les choses saisies sont restituées au saisi dans les meilleurs délais après qu'elles ne sont plus nécessaires pour les besoins de toute procédure, à moins qu'elles ne puissent pas être rendues conformes aux dispositions visées et que le ministre n'ordonne qu'elles ne soient pas restituées. Dans ce dernier cas, elles sont confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé aux frais du saisi, sauf instruction contraire du ministre.</p>	Restitution des choses saisies
<i>Clearance</i>		<i>Congé</i>	
No departure without clearance	<p><b>213.</b> Subject to the regulations, no vessel shall depart from a port in Canada unless clearance has been granted.</p>	<p><b>213.</b> Sous réserve des règlements, un bâtiment ne peut quitter un port au Canada que s'il a obtenu un congé.</p>	Autorisation préalable
Granting clearance	<p><b>214.</b> Any person who is authorized under an Act of Parliament to grant clearance of a vessel at a port in Canada is not to grant it unless satisfied that the master has all of the documents required under this Act for the clearance.</p>	<p><b>214.</b> La personne autorisée, au titre d'une loi fédérale, à délivrer à un bâtiment le congé d'un port au Canada ne délivre ce congé que si elle est convaincue que le capitaine détient les documents exigés à cette fin sous le régime de la présente loi.</p>	Délivrance du congé
<i>Voyage with a Person on Board without Their Consent</i>		<i>Voyage avec une personne à bord sans son consentement</i>	
Prohibition	<p><b>215.</b> No master shall proceed on a voyage with a person on board who is exercising powers or performing duties relating to the administration or enforcement of a relevant provision unless the person consents.</p>	<p><b>215.</b> Il est interdit au capitaine d'entreprendre un voyage en emmenant, sans son consentement, une personne se trouvant à bord de son bâtiment pour l'application d'une disposition visée.</p>	Interdiction

*Reporting of Alleged Contraventions**Dénonciation*

Reasonable grounds

**216.** (1) An individual who has reasonable grounds to believe that a person or vessel has contravened or intends to contravene a relevant provision may notify the Minister of the particulars of the matter and may request that their identity be kept confidential with respect to the notification.

**216.** (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'une personne ou un bâtiment a enfreint, ou a l'intention d'enfreindre, une disposition visée, peut notifier au ministre des détails sur la question et exiger l'anonymat relativement à cette dénonciation.

Motifs raisonnables

Confidentiality

(2) The identity of an individual to whom the Minister has provided an assurance of confidentiality may be disclosed by the Minister only in accordance with the *Privacy Act*.

(2) Le ministre ne peut divulguer l'identité du dénonciateur auquel il donne l'assurance de l'anonymat qu'en conformité avec la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Caractère confidentiel

Inspection

**217.** (1) On being notified under subsection 216(1), the Minister is to determine whether an inspection should be carried out by a marine safety inspector.

**217.** (1) Lorsqu'il reçoit la dénonciation visée au paragraphe 216(1), le ministre décide si un inspecteur de la sécurité maritime doit procéder à une inspection.

Inspection

Costs

(2) If a marine safety inspector determines that the individual who notified the Minister did not have reasonable grounds to believe that a person or vessel had contravened or had intended to contravene a relevant provision, the individual is liable to pay the costs of the inspection.

(2) Si l'inspecteur conclut que le dénonciateur n'avait pas de motifs raisonnables de croire qu'une personne ou un bâtiment avait enfreint ou avait l'intention d'enfreindre une disposition visée, le dénonciateur est tenu de payer les frais entraînés par l'inspection.

Frais

Prohibition

**218.** (1) No employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

**218.** (1) Il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient, ou de le priver d'un avantage lié à son emploi, pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

Interdiction

(a) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, disclosed to the Minister that the employer or any other person had contravened or had intended to contravene a relevant provision;

a) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé le ministre que l'employeur ou une autre personne a enfreint ou avait l'intention d'enfreindre une disposition visée;

(b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, refused or stated an intention of refusing to do anything that is a contravention of a relevant provision;

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à une disposition visée;

(c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, did or stated an intention of doing anything that is required to be done in order that a contravention of a relevant provision not be committed; or

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte nécessaire pour empêcher que soit commise une contravention à une disposition visée;

(d) the employer believes that the employee will do anything referred to in paragraph (a), (b) or (c).

		d) l'employeur croit que l'employé accomplira un des actes prévus aux alinéas a), b) et c).	
Saving	(2) Nothing in this section impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement.	(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits d'un employé, que ce soit en général ou dans le cadre d'un contrat de travail ou d'une convention collective.	Précision
Definitions	(3) In this section, "employee" includes an independent contractor and "employer" has a corresponding meaning.	(3) Dans le présent article, « employé » s'entend notamment d'un travailleur autonome et « employeur » a un sens correspondant.	Définitions
<i>Investigations</i>		<i>Enquêtes</i>	
Investigations	<b>219.</b> (1) The Minister may appoint any person to investigate a shipping casualty or an alleged contravention of a relevant provision.	<b>219.</b> (1) Le ministre peut nommer une personne pour tenir une enquête sur les sinistres maritimes ou les allégations de contravention à une disposition visée.	Tenue d'une enquête
Limitation	(2) A person appointed under subsection (1) may not make findings as to the causes and contributing factors of a shipping casualty that has been or is being investigated by the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board or that that Board has informed the Minister they propose to investigate.	(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) ne peut tirer aucune conclusion sur les causes ou les facteurs d'un sinistre maritime qui fait ou a fait l'objet d'une enquête par le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports ou à l'égard duquel le Bureau a informé le ministre de son intention de mener une enquête.	Réserve
Definition of "shipping casualty"	(3) In this section, "shipping casualty" means (a) any accident or incident associated with a vessel; and (b) any situation or condition that the Minister has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a).	(3) Au présent article, « sinistre maritime » s'entend de tout accident ou incident lié à un bâtiment. Y est assimilée toute situation dont le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.	Définition de « sinistre maritime »
Search and seizure without warrant	<b>220.</b> (1) If the conditions for obtaining a warrant under section 487 of the <i>Criminal Code</i> exist in respect of the contravention of a relevant provision but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain one, a marine safety inspector may exercise the powers of search and seizure provided in that section without a warrant.	<b>220.</b> (1) Si les conditions de délivrance d'un mandat au titre de l'article 487 du <i>Code criminel</i> sont réunies à l'égard de la contravention à une disposition visée, l'inspecteur de la sécurité maritime peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à cet article lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat.	Perquisition sans mandat
Living quarters	(2) A marine safety inspector may not search living quarters without a warrant unless the inspector first obtains the consent of the occupant.	(2) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut procéder à la perquisition sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.	Locaux d'habitation

Additional powers

(3) In the course of a search under subsection (1) or section 487 of the *Criminal Code*, a marine safety inspector has all the powers referred to in subsection 211(4) (inspections).

(3) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 487 du *Code criminel*, exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe 211(4) (inspections).

Pouvoirs supplémentaires

#### *Analysis and Examination*

Submission

**221.** (1) A marine safety inspector may submit to a person designated by the Minister, for analysis or examination, anything seized or any sample taken under this Part.

**221.** (1) L'inspecteur de la sécurité maritime peut présenter à une personne désignée par le ministre, pour analyse ou examen, les choses saisies ou les échantillons prélevés au titre de la présente partie.

Soumission

Certificate or report

(2) A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

(2) La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificat ou rapport

Certificate

(3) Subject to subsections (4) and (5), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to the contravention of a relevant provision and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le certificat ou rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à une disposition visée et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(4) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.

(4) La partie contre laquelle est produit le certificat ou rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(5) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

(5) Le certificat ou rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou rapport.

Avis

#### *Detention of Vessels*

Optional detention

**222.** (1) If a marine safety inspector believes on reasonable grounds that a contravention of a relevant provision has been committed by or in respect of a vessel or that the vessel is not seaworthy, the inspector may make a detention order in respect of the vessel.

**222.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention, par un bâtiment ou à son égard, à une disposition visée ou qu'un bâtiment n'est pas en état de navigabilité, l'inspecteur de la sécurité maritime peut en ordonner la détention.

Détention facultative

Mandatory detention — unsafe vessels

(2) The inspector must make a detention order if the contravention is a contravention of section 110 (too many passengers) or the inspector also believes on reasonable grounds that the vessel is unsafe, that it is unfit to carry

(2) Il est toutefois tenu de le faire si la contravention porte sur l'article 110 (nombre de passagers supérieur à la limite permise) ou s'il a, de plus, des motifs raisonnables de croire que le bâtiment n'est pas sûr ou apte au

Détention obligatoire

passengers or crew members or that its machinery or equipment is defective in any way so as to expose persons on board to serious danger.

Mandatory  
detention —  
foreign  
vessels

(3) If an information has been laid, an indictment has been preferred or a notice of violation has been issued or an assurance of compliance has been entered into under section 229 in respect of a contravention of a relevant provision that is alleged to have been committed by or in respect of a foreign vessel, a marine safety inspector must make a detention order in respect of the vessel.

Order to be in  
writing

(4) A detention order made under this section must be in writing and be addressed to every person empowered to grant clearance in respect of the vessel.

Detention  
order to be  
served on  
master

(5) Notice of a detention order made under this section in respect of a vessel must be served on the master

(a) by delivering a copy of the notice personally to the master; or

(b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the notice with the person who is, or appears to be, in charge of the vessel or, if there is no such person, by fixing a copy of the notice to a prominent part of the vessel.

Contents of  
notice

(6) The notice must

(a) indicate the measures to ensure compliance with the relevant provision or to render the vessel seaworthy that must be taken for the detention order to be rescinded;

(b) in the case of a foreign vessel, if an information has been laid, an indictment has been preferred or a notice of violation has been issued or an assurance of compliance has been entered into under section 229 in respect of a contravention of a relevant provision, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the information, indictment or notice, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded; and

transport de passagers ou de membres d'équipage ou que les machines ou l'équipement sont défectueux au point d'exposer à un danger grave les personnes à bord.

(3) Il est de plus tenu d'ordonner la détention d'un bâtiment étranger si une dénonciation a été déposée, un acte d'accusation présenté ou un procès-verbal dressé ou une transaction conclue au titre de l'article 229, à l'égard d'une contravention à une disposition visée qui aurait été commise par le bâtiment ou à son égard.

Détention  
obligatoire —  
bâtiment  
étranger

(4) L'ordonnance de détention se fait par écrit; elle est adressée à toutes les personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé au bâtiment.

Ordonnance  
écrite

(5) Un avis de l'ordonnance de détention est signifié au capitaine :

Signification  
au capitaine

a) par signification à personne d'un exemplaire;

b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment, ou, à défaut d'une telle personne, par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du bâtiment.

(6) L'avis énonce :

Contenu

a) les mesures à prendre pour assurer la conformité à la disposition visée ou mettre le bâtiment en état de navigabilité et faire annuler l'ordonnance;

b) dans le cas d'un bâtiment étranger, si une dénonciation a été déposée, un acte d'accusation présenté ou un procès-verbal dressé ou une transaction conclue au titre de l'article 229 à l'égard d'une contravention à une disposition visée, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à la dénonciation, à l'acte d'accusation ou au procès-verbal — pour faire annuler l'ordonnance;

c) dans le cas d'un bâtiment canadien, si un acte d'accusation a été présenté à l'égard

	<p>(c) in the case of a Canadian vessel, if an indictment has been preferred in respect of a contravention of a relevant provision, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded.</p>	<p>d'une contravention à une disposition visée, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.</p>	
Foreign state to be notified	<p>(7) If a vessel in respect of which a detention order is made under this section is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.</p>	<p>(7) Si le bâtiment visé par l'ordonnance de détention est immatriculé dans un État étranger, celui-ci est informé du fait que l'ordonnance a été rendue.</p>	Notification à l'État étranger
Rescission of orders	<p>(8) A marine safety inspector must</p> <p>(a) rescind a detention order made under this section if the inspector is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (6) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister; and</p> <p>(b) notify, in the form and manner specified by the Minister, the master and the persons referred to in subsection (4) of the rescission.</p>	<p>(8) L'inspecteur de la sécurité maritime annule l'ordonnance de détention s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (6) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution mentionnée dans l'avis a été remise au ministre; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que le ministre fixe, le capitaine et les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.</p>	Annulation de l'ordonnance de détention
Duty of persons empowered to give clearance	<p>(9) No person to whom a detention order made under this section is addressed shall, after notice of the order is received by them, grant clearance to the vessel in respect of which the order was made unless they have been notified that the order has been rescinded under subsection (8).</p>	<p>(9) Il est interdit aux personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au bâtiment visé par celle-ci, à moins d'avoir été avisées du fait que l'ordonnance a été annulée en vertu du paragraphe (8).</p>	Obligation des personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé
Movement of vessel prohibited	<p>(10) Subject to section 224, no person shall move a vessel that is subject to a detention order made under this section.</p>	<p>(10) Sous réserve de l'article 224, il est interdit de déplacer un bâtiment visé par une ordonnance de détention.</p>	Interdiction de déplacer un bâtiment
Liability for expenses	<p>(11) The authorized representative of a vessel that is detained under this section is liable for all expenses incurred in respect of the detained vessel.</p>	<p>(11) Le représentant autorisé d'un bâtiment détenu en vertu du présent article est tenu de payer les frais entraînés par la détention.</p>	Frais
Return of security	<p>(12) The Minister, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded,</p> <p>(a) may apply the security to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, if any of the expenses or any fine or penalty has not been paid; and</p>	<p>(12) Le ministre, une fois l'affaire réglée :</p> <p>a) peut utiliser le cautionnement pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'il a engagés pour la détention du bâtiment ainsi que l'amende ou la sanction infligée;</p>	Restitution du cautionnement

(b) is to return the security, or any part of it that remains if it is applied under paragraph (a), if all expenses and any fine or penalty imposed have been paid.

Interference with service

**223.** No person shall wilfully interfere with the service of a notice of a detention order.

b) restitue le cautionnement ou, si celui-ci a été utilisé au titre de l'alinéa a), tout éventuel reliquat lorsque les frais et l'amende ou la sanction ont été payés.

**223.** Il est interdit de faire volontairement obstacle à la signification d'un avis d'ordonnance de détention.

Obstacle à la signification

Direction to move a detained vessel

**224.** The Minister may

(a) on application made by the authorized representative of a detained vessel in the form and manner specified by the Minister, permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister;

(b) on application made by the owner of a dock or wharf or by the person in charge of a harbour at which a detained vessel is situated in the form and manner specified by the Minister, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister; and

(c) if a person to whom a direction is given under paragraph (b) does not comply with it and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister's directions and at the expense of the authorized representative.

**224.** Le ministre peut :

a) à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;

b) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;

c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa b) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé, à effectuer le déplacement.

Le ministre fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

#### *Sale of Vessels*

Distress on vessel for sums ordered to be paid

**225.** A court, justice of the peace or provincial court judge that orders the authorized representative of a vessel to pay any fine, crew member's wages or other sum of money may, if payment is not made in accordance with the order, order the seizure and sale of the vessel or its machinery or equipment.

#### *Vente de bâtiments*

**225.** Le tribunal, juge de paix ou juge de la cour provinciale qui a enjoint au représentant autorisé d'un bâtiment de payer une somme d'argent, notamment les gages d'un membre de l'équipage ou une amende, peut, si le paiement n'est pas effectué en conformité avec l'ordonnance, ordonner la saisie et la vente du bâtiment, de ses machines ou de son équipement.

Saisie de bâtiments pour paiement

Abandoned  
vessels

**226.** (1) The Minister may sell a vessel that is deemed abandoned under the regulations and may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to it free from any mortgage or other claim on the vessel that exists at the time of the sale.

**226.** (1) Le ministre peut vendre un bâtiment réputé abandonné et remettre à l'acquéreur un titre de propriété libre des hypothèques ou autres créances pouvant grever le bâtiment au moment de la vente.

Bâtiment  
abandonné

Vessel may be  
seized and  
sold if fine or  
penalty not  
paid

(2) At any time after a fine is imposed under a relevant provision against, or a certificate registered under subsection 235(2) (registration in Federal Court) in respect of, a vessel or its authorized representative, the Minister may, while the fine or debt remains unpaid, seize the vessel and, after giving notice to the authorized representative, sell it and, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the vessel free from any mortgage or other claim on the vessel that exists at the time of the sale.

(2) En tout temps après l'imposition d'une amende sous le régime d'une disposition visée — ou l'enregistrement en vertu du paragraphe 235(2) (enregistrement en Cour fédérale) d'un certificat de non-paiement d'une créance — à l'égard d'un bâtiment ou du représentant autorisé d'un bâtiment, le ministre peut, si l'amende ou la créance reste impayée, saisir le bâtiment en cause et, après préavis donné au représentant autorisé, le vendre; le cas échéant, il donne à l'acquéreur, par acte de vente, un titre de propriété, libre de toute hypothèque ou autre créance pouvant grever le bâtiment au moment de la vente.

Défaut de  
paiement  
d'amendes  
ou de  
créances

Proceeds of  
sale

(3) Any surplus remaining from the proceeds of a sale is to be distributed in accordance with the regulations after satisfying the following claims in the following order:

(3) Le solde créditeur du produit de la vente est versé conformément aux règlements après paiement des sommes ci-après dans l'ordre de priorité suivant :

Solde  
crédeur

- (a) the cost of the seizure and sale;
- (b) any claim for salvage in respect of the vessel;
- (c) the claims of masters and crew members for wages;
- (c.1) the claims of masters for disbursements made or liabilities incurred for necessities on account of the vessel;
- (d) the amount of any fine imposed or debt due under a relevant provision; and
- (e) the cost of returning masters and crew members to the place where they first came on board or to another place to which they and the Minister have agreed.

- a) les frais de saisie et de vente du bâtiment;
- b) les créances relatives au sauvetage de celui-ci;
- c) les créances relatives aux gages du capitaine et des membres de l'équipage;
- c.1) les créances du capitaine relatives aux dépenses qu'il a faites ou aux engagements qu'il a pris pour la fourniture des choses indispensables au bâtiment;
- d) le montant de toute amende infligée en application d'une disposition visée ou de toute créance découlant d'une telle disposition;
- e) les frais afférents au renvoi du capitaine et des membres de l'équipage au lieu où ils se sont embarqués pour la première fois ou à celui dont ils conviennent avec le ministre.

If proceeds  
insufficient

(4) If the proceeds of sale of a vessel are insufficient to satisfy the claims described in subsection (3), the Minister may proceed for the balance owing against

(4) Si le produit de la vente du bâtiment n'est pas suffisant pour payer les sommes visées au paragraphe (3), le ministre peut tenter des poursuites pour les sommes impayées :

Poursuites  
contre le  
représentant  
autorisé

- (a) the authorized representative, in the case of a Canadian vessel; and  
 (b) the owner, in the case of a foreign vessel.

- a) soit contre le représentant autorisé, dans le cas d'un bâtiment canadien;  
 b) soit contre le propriétaire, dans le cas d'un bâtiment étranger.

*Foreign Vessels in Contravention of International Conventions*

*Bâtiments étrangers en contravention de conventions internationales*

Minister's powers

**227.** (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a foreign vessel is in contravention of an international convention or protocol listed in Schedule 1, the Minister may

**227.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment étranger a contrevenu à l'une des conventions internationales ou l'un des protocoles mentionnés à l'annexe 1, le ministre peut :

Pouvoirs

- (a) if the vessel has not entered Canadian waters, direct the vessel not to enter Canadian waters;  
 (b) if the vessel has entered Canadian waters but is not in a port in Canada, direct the vessel to leave Canadian waters; and  
 (c) if the vessel is in a port in Canada, direct the vessel to leave Canadian waters, subject to any terms and conditions that the Minister may specify.

- a) si le bâtiment n'est pas entré dans les eaux canadiennes, lui ordonner de ne pas y entrer;  
 b) s'il y est entré mais ne se trouve pas dans un port au Canada, lui ordonner de quitter ces eaux;  
 c) s'il se trouve dans un port au Canada, lui ordonner de quitter les eaux canadiennes sous réserve des modalités qu'il peut fixer.

Limitation

(2) The Minister may not give a direction under subsection (1) if, in the Minister's opinion, doing so would put the safety of the vessel, any person on board or the environment at imminent risk.

(2) Il ne peut exercer le pouvoir prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis que cela présenterait un danger imminent pour l'environnement ou pour la sécurité du bâtiment ou de toute personne à son bord.

Limite

Notification

(3) If the Minister gives a direction under subsection (1) in respect of a vessel, the Minister must notify the state where the vessel is registered of the direction given and the reason for it.

(3) S'il exerce le pouvoir prévu au paragraphe (1) à l'égard d'un bâtiment, le ministre en avise l'État où le bâtiment est immatriculé et l'informe des motifs de la mesure.

Notification

*Administrative Penalties*

*Sanctions administratives*

*Interpretation*

*Définition*

Definition of "violation"

**228.** In sections 229 to 244, "violation" means a contravention of a relevant provision that is designated as a violation by the regulations made under this Part.

**228.** Aux articles 229 à 244, « violation » s'entend de toute contravention à une disposition visée qualifiée de violation en vertu des règlements pris en vertu de la présente partie.

Définition de « violation »

*Assurances of Compliance and Notices of Violation*

*Transactions et procès-verbaux*

If reasonable grounds to believe a violation

**229.** (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person or vessel has committed a violation, the Minister may

**229.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, le ministre peut :

Transaction ou procès-verbal

- (a) enter into an assurance of compliance with the person or vessel that

- a) soit conclure avec le contrevenant une transaction en vue de la bonne application, dans le délai précisé et aux conditions

(i) identifies the violation and provides that the person or vessel will comply with the provision to which the violation relates within the period and be subject to the terms and conditions that are specified in the assurance,

(ii) sets out the amount and form of any security that, pending compliance with the assurance, must be deposited with the Minister, and

(iii) sets out the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations made under this Part, for the violation that the person or vessel would have been liable to pay if the assurance had not been entered into; or

(b) issue, and cause to be served on the person or vessel, a notice of violation that names the person or vessel, identifies the violation and sets out

(i) the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations made under this Part, for the violation that the person or vessel is liable to pay,

(ii) the period within which the penalty must be paid or a review of the notice requested, and

(iii) particulars of the manner in which the penalty must be paid or a review requested.

Extension of period

(2) The Minister may extend the period specified under subparagraph (1)(a)(i) if the Minister is satisfied that the person with whom or vessel with which the assurance of compliance was entered into is unable to comply with it because of reasons beyond the person's or vessel's control.

Short-form descriptions in notices of violation

(3) The Minister may establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

Deemed violation

**230.** (1) A person who, or vessel that, enters into an assurance of compliance is, unless a review is requested under subsection (2), deemed to have committed the violation in respect of which the assurance was entered into.

fixées, de la disposition afférente à la violation, fixer le montant et la forme de la caution à verser pour garantir l'exécution de la transaction et fixer le montant — notamment par barème — en application des règlements pris sous le régime de la présente partie, de la sanction qu'il aurait eu à payer s'il n'avait pas conclu la transaction;

b) soit dresser un procès-verbal — qu'il fait notifier au contrevenant — comportant, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant fixé — notamment par barème — en application des règlements pris sous le régime de la présente partie, de la sanction à payer ainsi que le délai et les modalités de paiement ou de demande de révision.

(2) S'il estime que le contrevenant ne peut exécuter la transaction dans le délai précisé pour des raisons indépendantes de sa volonté, le ministre peut proroger celui-ci.

Prorogation du délai

(3) Il peut établir le sommaire caractérisant la violation à utiliser dans les procès-verbaux.

Sommaire

**230.** (1) Sauf s'il présente une demande de révision au titre du paragraphe (2), le contrevenant qui conclut une transaction est réputé avoir commis la contravention afférente à celle-ci.

Commission de la contravention

Request for review

(2) A person who, or vessel that, enters into an assurance of compliance may, within 48 hours after the assurance is signed and before a notice of default is served under subsection 231(2), request a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of violation and a review under subsection 232(1) of the facts of the violation and the amount of the penalty is deemed to have been requested.

When assurance of compliance complied with

**231.** (1) If the Minister is satisfied that an assurance of compliance has been complied with, the Minister must cause a notice to that effect to be served on the person or vessel and, on the service of the notice,

(a) no further proceedings may be taken against the person or vessel with respect to the violation in respect of which the assurance was entered into; and

(b) any security deposited under subparagraph 229(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel.

When assurance of compliance not complied with

(2) If the Minister is of the opinion that a person who, or vessel that, has entered into an assurance of compliance has not complied with it, the Minister may cause a notice of default to be served on the person or vessel to the effect that, unless an adjudicator determines under subsection (3) that the assurance has been complied with,

(a) the person or vessel is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or

(b) the security deposited under subparagraph 229(1)(a)(ii) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Review of notice of default

(3) A person or vessel served with a notice of default may, within 30 days after being served and in the prescribed manner, request a review by an adjudicator of the facts of the non-compliance with the assurance of compliance.

Burden of proof

(4) In the case of a review of the facts of a non-compliance,

(a) the burden is on the Minister to establish, on a balance of probabilities, that the person or vessel named in the notice did not comply with the assurance of compliance; and

(2) Le contrevenant qui conclut une transaction peut, dans les quarante-huit heures suivant la signature de celle-ci mais avant la notification de l'avis de défaut visée au paragraphe 231(2), demander la révision des faits reprochés, auquel cas la transaction est réputée être un procès-verbal et le contrevenant, avoir demandé à être entendu sur les faits reprochés et le montant de la sanction en vertu du paragraphe 232(1).

Demande de révision

**231.** (1) S'il estime que l'intéressé a exécuté la transaction, le ministre en avise celui-ci. Sur notification de l'avis :

Avis d'exécution

a) aucune poursuite ne peut être intentée contre l'intéressé pour la même violation;

b) toute caution versée au titre de l'alinéa 229(1)a) est remise à l'intéressé.

(2) S'il estime que l'intéressé n'a pas exécuté la transaction, le ministre peut lui notifier un avis de défaut qui l'informe que, sauf si l'arbitre conclut au titre du paragraphe (3) que la transaction a été exécutée :

Avis de défaut d'exécution

a) soit il doit payer le double du montant de la sanction fixée par la transaction;

b) soit la caution mentionnée à l'alinéa 229(1)a) est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(3) L'intéressé peut, selon les modalités réglementaires et dans les trente jours suivant la notification de l'avis, demander à être entendu par un arbitre sur les faits reprochés relativement à l'inexécution de la transaction.

Révision par l'arbitre

(4) Il appartient au ministre d'établir, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.

Charge de la preuve

(b) the person is not required and may not be compelled to give any evidence or testimony in the matter.

Certain defences not available

(5) A person or vessel named in a notice of default does not have a defence by reason that the person or vessel exercised due diligence to comply with the assurance of compliance.

(5) L'intéressé à qui un avis de défaut a été notifié ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour exécuter la transaction.

Exclusion de certains moyens de défense

No set off

(6) On the service of a notice of default, the person or vessel served has no right of set-off against any amount spent by the person or vessel under the assurance of compliance.

(6) Sur notification de l'avis, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction.

Effet de l'inexécution

Return of security

(7) Any security deposited under subparagraph 229(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel if

(7) La caution versée par l'intéressé au titre de l'alinéa 229(1)a) lui est remise :

Remise de la caution

(a) a notice of default is served under paragraph (2)(a) and the person or vessel pays double the amount of the penalty; or

a) en cas de notification de l'avis mentionné à l'alinéa (2)a), si l'intéressé paie le double du montant de la sanction fixée par la transaction;

(b) an adjudicator determines under subsection (3) that the assurance has been complied with.

b) si l'arbitre conclut au titre du paragraphe (3) que la transaction a été exécutée.

Notice of violation

**232.** (1) A person or vessel served with a notice of violation must pay the amount of the penalty or may, within 30 days after being served and in the prescribed manner, request a review by an adjudicator of the facts of the violation or the amount of the penalty.

**232.** (1) Si le ministre ne transige pas, le contrevenant doit, soit payer le montant de la sanction infligée initialement, soit, selon les modalités réglementaires et dans les trente jours suivant la notification du procès-verbal, demander à être entendu par un arbitre sur les faits reprochés ou sur le montant de la sanction.

Option en cas de refus de transiger

Burden of proof

(2) In the case of a review of the facts of a violation,

(2) S'agissant d'une demande portant sur les faits reprochés, il appartient au ministre d'établir, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.

Charge de la preuve

(a) the burden is on the Minister to establish, on a balance of probabilities, that the person or vessel named in the notice of violation committed the violation; and

(b) the person is not required and shall not be compelled to give any evidence or testimony in the matter.

When review not requested

(3) If a review is not requested of the facts of the violation, the person or vessel is deemed to have committed the violation in respect of which the notice was served.

(3) L'omission de demander à être entendu sur les faits reprochés vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Aucune demande

## Choice of Proceedings

## Choix de poursuites

How  
contravention  
may be  
proceeded  
with

**233.** If a contravention can be proceeded with as a violation or as an offence, the Minister may commence proceedings in respect of that contravention as a violation or recommend that it be proceeded with as an offence, but it may be proceeded with only as one or the other.

**233.** Dans le cas où elle peut être réprimée comme violation ou infraction, la contravention est poursuivie comme violation ou, sur recommandation du ministre, comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Contravention  
qualifiable de  
violation ou  
d'infraction

## Recovery of Debts

## Recouvrement des créances

Debts due to  
Her Majesty

**234.** The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction:

**234.** Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent :

Créance de  
Sa Majesté

(a) unless a review of the amount of the penalty is requested under subsection 232(1), the amount of a penalty set out in a notice of violation, from the time the notice is served;

a) sauf en cas de présentation d'une demande d'audition sur le montant de la sanction au titre du paragraphe 232(1), ce montant, à compter de la date de notification du procès-verbal;

(b) the amount that a notice of default served under subsection 231(2) provides that a person is liable to pay, from the time the notice is served;

b) le montant que l'intéressé doit payer au titre de l'avis de défaut prévu au paragraphe 231(2), à compter de la date de sa notification;

(c) the amount of a penalty determined by an adjudicator on a review under subsection 232(1), from the time the adjudicator gives their decision; and

c) le montant de la sanction fixé par l'arbitre dans le cadre de la demande d'audition prévue au paragraphe 232(1), à compter de la date de la décision de l'arbitre;

(d) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (a) to (c).

d) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme visée à l'un des alinéas a) à c).

Certificate of  
default

**235.** (1) A debt referred to in section 234 in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

**235.** (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées à l'article 234.

Certificat de  
non-paiement

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) is to be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant in its registration.

(2) La Cour fédérale enregistre tout certificat visé au paragraphe (1) déposé auprès d'elle. L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Enregistre-  
ment en Cour  
fédérale

## Rules of Law about Violations

Violations are not offences

**236.** For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

Common law principles

**237.** Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence under a relevant provision applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Vicarious liability — Canadian maritime document holders

**238.** (1) The holder of a Canadian maritime document is liable for a violation that is committed in respect of any matter that relates to an activity or a requirement under that document, whether or not the person or vessel that actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Vicarious liability — acts of employees and agents

(2) A person or vessel is liable for a violation that is committed by an employee or agent of the person or vessel acting in the course of the employee's employment or within the scope of the agent's authority, whether or not the employee or agent who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

## General Provisions

Notations removed

**239.** (1) Unless the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, five years after the last day on which any of the following events occurs the Minister is to remove every notation of violation or default, and every suspension or cancellation of or refusal to issue or renew a Canadian maritime document on prescribed grounds, from any records that the Minister may keep respecting a person or vessel:

- (a) the person or vessel pays every penalty that the person or vessel is liable to pay under a notice of violation, a notice of default or an adjudicator's decision;
- (b) a suspension on prescribed grounds of a Canadian maritime document issued to the person or vessel ends;

## Règles propres aux violations

**236.** Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

**237.** Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une disposition visée s'appliquent à l'égard d'une violation, sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

**238.** (1) Le titulaire d'un document maritime canadien est responsable de la violation commise dans le cadre des activités ou des obligations visées par le document, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

(2) L'employeur ou le mandant — qu'il soit une personne ou un bâtiment — est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou du mandat, par un employé ou un mandataire, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

## Dispositions générales

**239.** (1) À moins que le ministre n'estime que cela est contraire à l'intérêt public, toutes les mentions relatives aux violations commises par le contrevenant, aux transactions conclues par celui-ci ainsi qu'aux suspensions, annulations ou refus de délivrance ou de renouvellement de documents maritimes canadiens pour les motifs réglementaires sont radiées du dossier que le ministre tient à l'égard du contrevenant cinq ans après le dernier en date des événements suivants :

- a) le paiement par le contrevenant de toutes les amendes imposées au titre d'un procès-verbal ou d'un avis de défaut ou de la décision de l'arbitre;
- b) la suspension pour un motif réglementaire du document maritime canadien délivré au contrevenant;

Précision

Principes de la common law

Responsabilité indirecte : titulaires

Responsabilité indirecte : employeurs et mandants

Dossiers

	<p>(c) the Minister cancels, on prescribed grounds, a Canadian maritime document issued to the person or vessel; and</p> <p>(d) the Minister refuses, on prescribed grounds, to issue a Canadian maritime document to the person or vessel or to renew a Canadian maritime document issued to the person or vessel.</p>	<p>c) l'annulation par le ministre pour un motif réglementaire du document maritime canadien délivré au contrevenant;</p> <p>d) le refus par le ministre, pour un motif réglementaire, de délivrer au contrevenant le document maritime canadien ou de le renouveler.</p>	
Duty to notify	(2) The Minister is to give a person or vessel notice of a decision not to remove a notation in respect of the person or vessel and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to remove it.	(2) Lorsqu'il estime que la radiation est contraire à l'intérêt public, le ministre en avise, motifs à l'appui, l'intéressé.	Notification
Review	(3) The person may, within 30 days after the day on which the notice is given, request that an adjudicator review the decision.	(3) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, l'intéressé peut demander qu'un arbitre examine la décision.	Examen
Disclosure of notations of violations	<b>240.</b> The Minister shall keep a public record of notations of violations or default kept on any record that the Minister may keep respecting the person or vessel.	<b>240.</b> Le ministre tient un registre public des procès-verbaux et avis de défaut au dossier d'une personne ou d'un bâtiment.	Registre public
Limitation period	<b>241.</b> No notice of violation may be issued more than two years after the day on which the Minister becomes aware of the contravention.	<b>241.</b> Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention.	Délai
Certificate of Minister	<b>242.</b> A document that purports to have been issued by the Minister and certifies the day on which the Minister became aware of a violation is evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document, that the Minister became aware of the violation on that day.	<b>242.</b> Le certificat paraissant délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.	Certificat du ministre
When compliance agreement in effect	<b>243.</b> If a violation arising out of the contravention of any provision of Part 4 or the regulations made under that Part is committed while an agreement or arrangement is in effect between the Minister and the authorized representative of a Canadian vessel that provides that inspections of the vessel to ensure compliance with that provision will be carried out by the authorized representative or a person or an organization acting on their behalf, the penalty or range of penalties fixed under paragraph 244(h) in respect of the violation is doubled.	<b>243.</b> Dans le cas d'une violation pour contravention à une disposition de la partie 4 (sécurité) ou des règlements pris sous son régime, le montant des sanctions imposé au titre de l'alinéa 244h) est doublé si la violation visée est commise pendant la période de validité d'un accord ou arrangement — conclu par le ministre avec le représentant autorisé d'un bâtiment canadien — confiant à ce dernier ou à une personne ou à une organisation agissant pour son compte les inspections du bâtiment destinées à vérifier l'application de la disposition en question.	Montant des peines en cas d'accord

## Regulations

## Règlements

Regulations

**244.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

- (a) respecting clearances for departure from a port in Canada;
- (b) respecting the investigation of shipping casualties, the alleged contravention of a relevant provision or an incident that involved a vessel and that, in the opinion of the Minister, jeopardized the safety of persons;
- (c) respecting the detention of vessels, including the review of detention orders;
- (d) specifying the circumstances in which a vessel is deemed abandoned;
- (e) respecting the sale of a vessel under section 226, including measures that must be taken before the vessel is sold and the manner of establishing, and the priority of payment of, claims against the vessel;
- (f) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with sections 229 to 242 the contravention of a relevant provision that is an offence under this Act;
- (g) designating violations that, if continued on more than one day, constitute a separate violation for each day on which they are continued;
- (h) designating violations that may be proceeded with by issuing notices of violation and fixing a penalty or a range of penalties in respect of each such violation, up to a maximum of \$25,000 but in any event not greater than the maximum fine if the violation were proceeded with by way of summary conviction;
- (i) respecting reviews under subsection 231(3) (notices of default), 232(2) (notices of violation) or 239(3) (removal of notations of violations);
- (j) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Part, including the manner of serving them, the proof of their service and the circumstances under which they are deemed to have been served; and

Règlements

**244.** Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

- a) régir l'octroi des congés aux bâtiments dans les ports au Canada;
- b) régir les enquêtes sur les accidents mettant en cause des bâtiments, les allégations de contravention à une disposition visée ou les incidents mettant en cause des bâtiments, lesquels incidents, selon le ministre, ont compromis la sécurité de personnes;
- c) régir la détention des bâtiments, y compris l'examen des ordonnances de détention;
- d) indiquer dans quelles circonstances un bâtiment est réputé abandonné;
- e) régir la vente des bâtiments en vertu de l'article 226, y compris les mesures à prendre préalablement à celle-ci et la présentation, l'établissement et l'ordre de priorité des réclamations à l'égard des bâtiments;
- f) désigner comme violation punissable au titre des articles 229 à 242 la contravention — si elle constitue une infraction à la présente loi — à une disposition visée;
- g) désigner les violations pour lesquelles il est compté des violations distinctes pour chacun des jours au cours desquels elles se continuent;
- h) désigner les violations qui peuvent faire l'objet d'un procès-verbal et fixer le montant — notamment par barème — de la sanction applicable à chacune de ces violations, qui ne peut dépasser 25 000 \$ ni le montant de l'amende maximale dont la violation aurait été passible si elle avait été poursuivie par procédure sommaire;
- i) régir les examens prévus aux paragraphes 231(3) (avis de défaut), 232(2) (procès-verbaux) et 239(3) (radiation des mentions de violation);
- j) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la

(k) prescribing anything that by this Part is to be prescribed.

signification ou notification des documents autorisés ou exigés par la présente partie;

k) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

#### *Offences and Punishment*

Contra-  
vention of Act

**245.** (1) Every person commits an offence who contravenes

(a) a direction given under subsection 211(3) (to stop a vessel or proceed as specified);

(b) a direction given under any of paragraphs 211(4)(a) to (e) (to answer reasonable questions, to provide reasonable assistance, to prohibit or limit access to part of a vessel, to operate or cease operating machinery or equipment, to not move a vessel, to muster crew or carry out emergency or safety procedures or to produce documents);

(c) section 215 (proceed to sea with a person without their consent);

(d) subsection 218(1) (disciplining employee);

(e) subsection 222(9) (giving clearance to detained vessel);

(f) subsection 222(10) (moving detained vessel);

(g) section 223 (wilfully interfering with service of notice); or

(h) a direction given under subsection 227(1) (not to enter or to leave Canadian waters).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Contra-  
vention  
of Act or  
regulations

**246.** (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(a) a direction given under subsection 212(2) (to store something);

#### *Infractions et peines*

**245.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à un ordre donné en vertu du paragraphe 211(3) (omettre d'immobiliser ou de déplacer un bâtiment);

b) à un ordre donné en vertu de l'un des alinéas 211(4)a) à e) (omettre de fournir les renseignements, de prêter l'assistance requise, d'interdire ou de limiter l'accès, de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner les machines ou l'équipement, de ne pas déplacer le bâtiment, de rassembler l'équipage ou de mettre en oeuvre les procédures en matière d'urgence ou de sécurité ou de remettre les documents);

c) à l'article 215 (prendre la mer en emmenant une personne sans son consentement);

d) au paragraphe 218(1) (mesures de représailles contre un employé);

e) au paragraphe 222(9) (délivrance d'un congé à un bâtiment détenu);

f) au paragraphe 222(10) (déplacer un bâtiment détenu);

g) à l'article 223 (faire volontairement obstacle à la signification d'un avis);

h) à un ordre donné en vertu du paragraphe 227(1) (omettre de ne pas entrer dans les eaux canadiennes ou de les quitter).

Contra-  
vention à la loi

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contra-  
vention  
à la loi et  
aux règlements

**246.** (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à un ordre donné en vertu du paragraphe 212(2) (ordre de conserver sur les lieux les choses saisies);

(b) section 213 (departing without clearance); and

(c) a provision of the regulations made under this Part.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

b) au paragraphe 213 (omettre d'obtenir un congé);

c) à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

## PART 12

## MISCELLANEOUS

*Goods*

Definition of "carrier"

**247.** In sections 248 and 250, "carrier" means a person with whom a shipper of goods enters into a contract of carriage of the goods by water.

Carrier's lien

**248.** (1) A carrier has, on goods carried under a contract of carriage, a lien for any amount that is due to the carrier under the contract for freight or costs of storing, disposing of or preserving the goods.

Notice of lien to owner of goods

(2) Before exercising a lien, a carrier must give notice of it to the owner of the goods, specifying the amount claimed and the particulars of the claim.

Notice of lien to third parties

(3) If the carrier places the goods in the custody of a third party and gives the third party notice of the lien and the third party does not retain them until notified by the carrier that the lien is discharged or does not return them to the carrier, the third party is liable to the carrier. The third party may charge the carrier for storing the goods or for any reasonable action taken to preserve them or to protect property or human life from damage they may cause.

Third party's protection

(4) A third party who retains goods until notified by the carrier that the lien is discharged or who returns them to the carrier is not liable to the owner of the goods, regardless of whether the lien claimed by the carrier is valid.

## PARTIE 12

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Marchandises*

Définition de « transporteur »

**247.** Aux articles 248 et 250, « transporteur » s'entend de la personne avec qui l'expéditeur de marchandises conclut un contrat pour le transport par eau de celles-ci.

Droit de rétention du transporteur

**248.** (1) Tout transporteur possède, sur les marchandises visées par un contrat de transport, un droit de rétention pour les montants qui lui sont dus aux termes du contrat pour acquitter le fret et les frais d'entreposage, d'aliénation et de conservation des marchandises.

Avis

(2) Avant d'exercer son droit, il en avise le propriétaire des marchandises en précisant les montants dus et ce pourquoi ils sont dus.

Avis aux tiers

(3) Dans le cas où le transporteur confie les marchandises à la garde d'un tiers en l'avisant de l'existence du droit de rétention, celui-ci est responsable envers lui s'il ne retient pas les marchandises jusqu'à ce qu'il soit informé par le transporteur que mainlevée du droit a été donnée ou ne retourne pas les marchandises à celui-ci. Le tiers peut réclamer au transporteur des droits pour l'entreposage des marchandises ou pour toute mesure raisonnable prise en vue de les conserver ou de protéger tout bien ou toute vie humaine des dommages qu'elles peuvent causer.

Protection du tiers

(4) Le tiers n'est pas responsable envers le propriétaire des marchandises s'il retient celles-ci jusqu'à ce qu'il soit informé par le transporteur que mainlevée du droit de rétention a été donnée ou retourne les marchandises à celui-ci, que ce droit soit valide ou non.

Sale or other disposition of goods

**249.** (1) If an owner of goods does not take delivery of the goods after notice of delivery has been given or fails to discharge a lien after it is exercised, the carrier may

(a) sell them by public auction at any time that is 90 days after the notice of delivery is given and 10 days after giving notice of the time and place of the auction in a newspaper that is circulated in the vicinity of the auction; or

(b) if the goods are perishable or pose a threat to public health or safety, sell or otherwise dispose of them in the manner and for the price that is reasonable in the circumstances after giving notice of the sale or other disposition to the owner of the goods.

Application of proceeds of disposition

(2) The proceeds of the disposition must be credited toward payment of the amounts due or payable under the contract of carriage or any other amounts reasonably incurred for storing, disposing of or preserving the goods. Any surplus must be paid to the owner of the goods.

Responsibility for goods

**250.** Subject to the *Carriage of Goods by Water Act*, carriers must use due care and diligence in the safe-keeping and punctual conveyance of goods delivered to them for carriage by water.

**249.** (1) Si le propriétaire des marchandises n'en prend pas livraison après qu'un avis de livraison a été donné ou omet de donner mainlevée du droit de rétention, le transporteur peut :

a) les vendre aux enchères publiques à tout moment après l'expiration des quarante-vingt-dix jours suivant l'avis de livraison et des dix jours suivant la publication, dans un journal distribué dans la région où la vente aura lieu, d'un avis des date, heure et lieu de celle-ci;

b) si elles sont de nature périssable ou présentent un risque pour la santé ou la sécurité publiques, les aliéner — notamment par vente — selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances, après en avoir avisé le propriétaire.

(2) Le produit de l'aliénation est affecté à l'acquittement des sommes dues aux termes du contrat de transport et de toute autre somme engagée pour l'entreposage, l'aliénation ou la conservation des marchandises. Le reste est remis au propriétaire de celles-ci.

Vente des marchandises

Affectation du produit de l'aliénation

Responsabilité à l'égard des marchandises

### Stevedoring

Actions *in rem*

**251.** (1) A person who has contracted with the authorized representative or a bare-boat charterer of a vessel in Canada to provide stevedoring may maintain an action *in rem* in the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, for a claim in respect of the stevedoring.

Limitation

(2) The right of action *in rem* referred to in subsection (1) may be exercised only while the vessel is chartered to the bare-boat charterer and only if the bare-boat charterer is joined as a defendant.

### Arrimeurs

**251.** (1) La personne qui a conclu au Canada un contrat d'arrimage avec le représentant autorisé ou l'affrètement coque nue peut intenter une action réelle devant la Cour fédérale, ou devant tout autre tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, pour toute réclamation relative à l'arrimage.

Actions réelles

(2) Le droit d'action prévu au paragraphe (1) ne peut être exercé pendant la période d'affrètement coque nue et que si l'affrètement coque nue est assigné à titre de défendeur.

Réserve

Does not affect other rights

(3) For greater certainty, nothing in this section limits the right of a person to maintain an action *in rem* for stevedoring under Canadian maritime law, within the meaning of subsection 2(1) of the *Federal Court Act*.

(3) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'intenter une action réelle pour arrimage au titre du droit maritime canadien, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Étendue des droits

Definition of "stevedoring"

(4) In this section, "stevedoring" includes trimming, lighterage and the supply of any goods or services in relation to stevedoring.

(4) Au présent article, « arrimage » s'entend notamment de l'arrimage effectué par les soutiers, de l'acconage, du gabarage et de la fourniture de biens et services dans le cadre de l'arrimage.

Définition de « arrimage »

#### *Proof of Offences by Vessels*

Proof of offence

**252.** (1) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof that the vessel has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master or any person on board, other than a person carrying out an inspection under this Act or a pollution prevention officer, whether or not the person on board has been identified.

#### *Preuve des infractions par les bâtiments*

**252.** (1) Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction à la présente loi, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord — à l'exception de l'agent chargé de la prévention de la pollution et de toute personne effectuant une inspection en application de la présente loi —, que cette personne soit identifiée ou non.

Preuve d'une infraction par un bâtiment

Directions

(2) For the purpose of prosecuting a vessel for contravening a direction given under this Act, a direction given to the master, a crew member or any person on board who is, or appears to be, in charge of the vessel, is deemed to have been given to the vessel.

(2) Dans le cas de poursuites pour omission de se conformer à un ordre donné en vertu de la présente loi, est présumé avoir été donné au bâtiment l'ordre donné au capitaine, à un membre de l'équipage ou à toute personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment.

Preuve des ordres

#### *Offences*

Damage to environment and risk of death or harm to persons

**253.** (1) Every person is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, who, in committing an offence under this Act,

(a) intentionally or recklessly causes a disaster that results in the loss of life or serious damage to the environment; or

(b) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or bodily harm to another person.

#### *Infractions*

**253.** (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi :

a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui entraîne une perte de vie ou des dommages graves à l'environnement;

b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

Domages à l'environnement et mort ou blessures

Criminal negligence

(2) Every person who, in committing an offence under this Act, shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or

(2) Quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi, fait preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même,

Négligence criminelle

bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the *Criminal Code*.

#### *Due Diligence*

Persons

**254.** (1) No person may be found guilty of an offence under this Act if the person establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

Vessels

(2) No vessel may be found guilty of an offence under this Act if the person who committed the act or omission that constitutes the offence establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

#### *Mesures nécessaires*

**254.** (1) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir commis une infraction à la présente loi s'il établit avoir pris les mesures nécessaires pour s'y conformer.

(2) Aucun bâtiment ne peut être reconnu coupable d'avoir commis une infraction à la présente loi si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction établit avoir pris les mesures nécessaires pour s'y conformer.

Mesures nécessaires — personnes

Mesures nécessaires — bâtiments

#### *Prohibitions on Conviction*

Court order

**255.** If a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any other punishment it may impose, make an order

(a) if the person is the holder of a Canadian maritime document, prohibiting the person from doing any act or thing authorized by the document at all times while the document is in force or for the period or at the times and places that may be specified in the order; or

(b) prohibiting the person from operating a vessel or providing services essential to the operation of a vessel for the period or at the times and places that may be specified in the order.

#### *Interdictions*

**255.** Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de la sanction, se voir interdire, par ordonnance du tribunal saisi de la poursuite :

a) s'il s'agit d'un titulaire de document maritime canadien, d'accomplir tout acte ou chose autorisé par le document pendant la durée de validité de celui-ci ou sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées;

b) d'utiliser un bâtiment ou de fournir des services essentiels à son utilisation sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées.

Ordonnance d'interdiction

#### *Summary Conviction Proceedings*

Limitation period

**256.** (1) Proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted within two years after the day on which the Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, as the case may be, becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

Certificate of Minister

(2) A document that purports to have been issued by the Minister referred to in subsection (1), and that certifies the day on which that Minister became aware of the subject-matter of the proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have

#### *Poursuites par procédure sommaire*

**256.** (1) Les poursuites par procédure sommaire intentées au titre de la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans, selon le cas, a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention.

(2) Le certificat paraissant délivré par le ministre en question et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.

Prescription

Certificat du ministre

signed the document and is evidence that the Minister became aware of the subject-matter on that day.

Defendant  
outside  
Canada

(3) If the proceedings cannot be commenced within two years because the proposed defendant is outside Canada, the proceedings may be commenced not later than two months after they arrive in Canada.

(3) Les poursuites qui ne peuvent être intentées parce que le contrevenant se trouve à l'étranger peuvent l'être dans les deux mois qui suivent son retour au Canada, le cas échéant.

Contrevenant  
à l'extérieur  
du Canada

### *Jurisdiction*

Jurisdiction in  
case of  
offences

**257.** (1) For the purpose of giving jurisdiction under this Act, every offence is deemed to have been committed and every cause of complaint to have arisen either in the place where the offence actually was committed or arose, or in any place where the offender or person or vessel complained against may be.

Presumption  
of jurisdiction

(2) If, in a legal proceeding under this Act, a question arises as to whether a vessel or person is within any of the provisions of this Act or the regulations, the vessel or person is deemed to be within those provisions unless the contrary is proved.

Jurisdiction  
over vessels  
lying off  
coasts

**258.** (1) If a district within which a court, justice of the peace or provincial court judge has jurisdiction either under this Act or under any other Act or at common law, for any purpose whatever, is situated on the coast of a sea, or abuts on or projects into navigable waters, the court, justice or provincial court judge has jurisdiction over any vessel on, or lying or passing off, that coast or in or near those navigable waters, and over all persons on board, in the same manner as if the vessel or persons were within the limits of the original jurisdiction of the court, justice or provincial court judge.

Added power  
of courts

(2) The jurisdiction under this section is in addition to and not in derogation of any jurisdiction or power of a court under the *Criminal Code*.

### *Compétence*

Compétence  
en cas  
d'infraction

**257.** (1) Pour l'attribution de compétence en vertu de la présente loi, toute infraction est censée avoir été commise et toute cause de plainte est censée être née, soit dans le lieu même où l'infraction a été commise ou la cause de la plainte est née, soit en tout lieu où peut se trouver le contrevenant, la personne ou le bâtiment contre qui la plainte est portée.

Présomption  
de compétence

(2) Au cours de procédures judiciaires sous l'autorité de la présente loi, si la question se pose de savoir si un bâtiment ou une personne tombe sous les dispositions de la présente loi ou de quelque partie de celle-ci, le bâtiment ou la personne est censé tomber sous ces dispositions, sauf preuve contraire.

Compétence  
sur bâtiments  
mouillés près  
des côtes

**258.** (1) Lorsqu'une circonscription dans laquelle un tribunal, un juge de paix ou un juge de la cour provinciale a compétence, soit en vertu de la présente loi, soit en vertu de toute autre loi, ou d'après la common law, à toutes fins que ce soit, est située sur la côte d'une mer quelconque, ou aboutit ou s'avance jusqu'à des eaux navigables, le tribunal, le juge ou le juge de la cour provinciale a compétence sur tout bâtiment se trouvant sur la côte, y étant mouillé ou y passant, ou se trouvant dans les eaux navigables ou près de celles-ci, ainsi que sur toutes les personnes à bord de ce bâtiment ou lui appartenant alors, de la même manière que si le bâtiment ou les personnes étaient dans les limites de la compétence première du tribunal, du juge ou du juge de la cour provinciale.

Pouvoir  
supplémentaire  
des  
tribunaux

(2) La compétence que confère le présent article est supplémentaire et non dérogoire à toute compétence ou pouvoir d'un tribunal au titre du *Code criminel*.

*Damage Occasioned by Foreign Vessels*

Power to detain foreign vessel that has caused damage

**259.** If the Federal Court is satisfied that damage or loss has in any part of the world been caused to property that belongs to Her Majesty in right of Canada or a province or to a qualified person by the fault, in whole or in part, of a vessel that is registered in a foreign state and that is at the time of the application in Canadian waters, on *ex parte* application the Federal Court may issue an order requiring any person named by the Court to detain the vessel until the applicant has been compensated for the damage or loss or until security, in the form and amount approved by the Court, is deposited with the Court.

*Defence*

Defence available in certain cases

**260.** It is a defence in proceedings under this Act for contravening a direction that the vessel to which or person to whom the direction was given

- (a) believed on reasonable grounds that complying with the direction would have imperilled life, the environment or any vessel or property; and
- (b) notified the person who gave the direction, as soon as feasible, of the contravention and of the reasons for it.

*Depositions in Legal Proceedings*

Depositions received when witness cannot be produced

**261.** (1) A deposition of a witness is admissible in evidence in the course of a proceeding under this Act if

- (a) the testimony of the witness is required in relation to the subject-matter of the proceeding and the witness cannot be found in Canada;
- (b) the deposition was made on oath outside Canada in relation to the same subject-matter before a justice or magistrate of another state or before a diplomatic or consular officer of Canada or a person recognized by Her Majesty in right of Canada as a diplomatic or consular officer of another

*Avaries occasionnées par les bâtiments étrangers*

**259.** Si elle est convaincue qu'une avarie a, dans une partie quelconque du monde, été causée à des biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à une personne qualifiée par la faute, exclusive ou non, d'un bâtiment étranger et que celui-ci se trouve dans les eaux canadiennes, la Cour fédérale peut, sur demande *ex parte*, délivrer une ordonnance à toute personne désignée par le tribunal, lui enjoignant de détenir le bâtiment jusqu'à ce que le demandeur ait été indemnisé de ses pertes ou dommages ou qu'une garantie, en la forme et pour la somme précisées par le tribunal, ait été déposée auprès de lui.

*Défense*

Pouvoir de détenir un bâtiment étranger qui a occasionné une avarie

**260.** Constitue une défense dans le cadre de toutes poursuites intentées sous le régime de la présente loi le fait, pour la personne ou le bâtiment, d'avoir eu des motifs raisonnables de croire qu'obéir à un ordre donné sous le régime de la présente loi aurait mis en danger des vies, un bâtiment, des biens ou l'environnement, à la condition qu'il ait avisé aussitôt que possible de la contravention et de ses motifs la personne qui a donné l'ordre.

Défense

*Dépositions dans les procédures judiciaires*

**261.** (1) La déposition d'un témoin est admissible en preuve au cours de procédures engagées en vertu de la présente loi dans les cas où :

- a) le témoignage du témoin est requis relativement à l'objet des procédures et le témoin ne peut être trouvé au Canada;
- b) elle a été faite sous serment à l'extérieur du Canada, relativement à la même affaire, devant un juge de paix ou un magistrat d'un autre État, devant un agent diplomatique ou consulaire canadien ou devant une personne que Sa Majesté du chef du Canada a reconnue à titre d'agent diplomatique ou

Dépositions admises en preuve lorsque les témoins ne peuvent comparaître

state, and the deposition is signed by the justice, magistrate or officer; and

(c) in the case of a criminal proceeding, the deposition was made in the presence of the person accused and that fact is certified by the justice, magistrate or officer.

Certificate as evidence

(2) It is not necessary in any case to prove the signature or official character of the person who appears to have signed the deposition, and in a criminal proceeding a certificate under this section is, unless the contrary is proved, sufficient evidence that the deposition was made in the presence of the person accused.

Certified copies

(3) A copy of the deposition or an extract from one is admissible in evidence if it purports to be signed and certified as a true copy or extract by the justice, magistrate or officer.

#### Procedure

Examination of persons before trial

**262.** (1) A crew member who is likely to be obliged to leave the province in which an offence under this Act is prosecuted, or a witness who is sick, infirm or about to leave the province, may be examined before a commissioner for oaths or other proper authority in the same manner that a deposition is taken in a civil case.

Use of examination

(2) An examination under subsection (1) may be used at the trial or proceeding in respect of which it was taken if the crew member or witness is unable to attend or cannot be produced.

No stay of proceedings without order

**263.** The proceedings on a conviction or an order may not be stayed by reason of an application to remove the conviction or order to a superior court or of a notice of such an application unless the court or judge to whom the application is made or is to be made orders a stay of proceedings on special cause being shown.

Jurisdiction

**264.** If there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where a conviction or an order is made, in the Province of Ontario, a judge of

consulaire d'un autre État et le juge, le magistrat ou l'agent l'a signée;

c) s'agissant de procédures pénales, elle a été faite en présence de l'accusé, ce qui a été certifié par le juge, le magistrat ou l'agent.

Certificat en preuve

(2) Il n'est pas nécessaire de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne paraissant avoir signé la déposition et, s'agissant de procédures pénales, la certification prévue au présent article constitue, à moins que le contraire ne soit démontré, une preuve suffisante de la présence de l'accusé.

Admissibilité des copies certifiées

(3) Une copie ou un extrait de la déposition est aussi admissible en preuve s'il est donné comme étant signé et certifié copie ou extrait conforme par le juge, le magistrat ou l'agent.

#### Procédure

Témoignage

**262.** (1) Le témoignage de tout membre de l'équipage qui pourrait être obligé de quitter la province dans laquelle est poursuivie une infraction à la présente loi, ou de tout témoin malade, infirme ou sur le point de quitter cette province, peut être pris devant un commissaire aux serments ou autre autorité compétente, de la même manière que dans les causes civiles.

Utilisation du témoignage

(2) Le témoignage peut être utilisé au procès ou dans les procédures dans le cadre desquels il a été recueilli si le membre de l'équipage ou le témoin est incapable d'y être présent ou ne peut être trouvé.

Pas de suspension des procédures sans ordonnance

**263.** Les procédures à l'égard d'une déclaration de culpabilité ou d'une ordonnance ne peuvent être suspendues par une demande en évocation de cette déclaration de culpabilité ou de cette ordonnance à une cour supérieure, ni par un avis de telle demande, à moins que le tribunal ou le juge à qui est ou doit être présentée la demande n'ordonne la suspension des procédures, sur justification spéciale.

Compétence

**264.** S'il ne réside pas de juge ayant compétence en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance ou près de ce lieu, dans

the Ontario Superior Court of Justice, in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court, in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench, has power to hear and determine an application for a stay of proceedings on the conviction or order.

la province d'Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice, dans les provinces de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême ou, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision.

Documents  
admissible in  
evidence

**265.** (1) A document made, given or issued under this Act and appearing to be signed by the Minister of Transport, the Minister of Fisheries and Oceans, the Chief Registrar or a registrar, a marine safety inspector, the Chair of the Marine Technical Review Board, a marine communications and traffic services officer, a person exercising powers under subsection 135(2), a pleasure craft safety inspector or an enforcement officer is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

**265.** (1) Les documents établis ou délivrés dans le cadre de la présente loi et paraissant signés par le ministre des Transports, le ministre des Pêches et des Océans, le registraire en chef, le registraire, l'inspecteur de la sécurité maritime, le président du Bureau d'examen technique en matière maritime, le fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes, la personne exerçant les pouvoirs prévus au paragraphe 135(2), l'inspecteur des embarcations de plaisance ou l'agent de l'autorité sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, ils font foi de leur contenu.

Documents  
admissibles  
en preuve

Copies or  
extracts

(2) A copy of or an extract from any record or other document that is made, given or issued under this Act by a person referred to in subsection (1) and that appears to have been certified under the signature of that person as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents établis par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et paraissant certifiée conforme par celles-ci est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, elle a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Copies et  
extraits

Admissibility  
of documents  
in evidence

**266.** A document that this Act declares to be admissible in evidence is, on its production from the proper custody, admissible in evidence in any court or before any person having by law or consent of the parties authority to receive evidence, and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the

**266.** Lorsque la présente loi déclare qu'un document est admissible en preuve, ce document, sur production provenant des archives où il est régulièrement conservé, est admissible en preuve devant tout tribunal ou devant toute personne autorisée, par la loi ou le consentement des parties, à recevoir les

Admissibilité  
des documents  
en preuve

matters stated in the document without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

preuves, et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Document entries as proof

**267.** In an action or proceeding under this Act, an entry in a record required under this Act to be kept is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters stated as against the person who made the entry or was required to keep the record or, if the record was kept in respect of a vessel, against the authorized representative or master.

**267.** Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit d'un bâtiment, contre le représentant autorisé ou le capitaine.

Inscription

#### *Application of Fines*

#### *Affectation des amendes*

Paid to Receiver General

**268.** (1) Subject to subsection (2), all fines imposed under this Act must, despite any other Act, be paid to the Receiver General and deposited to the credit of the Consolidated Revenue Fund.

**268.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les amendes imposées sous l'autorité de la présente loi doivent, malgré toute autre loi, être versées au receveur général et portées au crédit du Trésor.

Versement au receveur général

Application of fines

(2) A court, justice of the peace or provincial court judge who imposes a fine under this Act may direct that the whole or a portion of it may

(2) Le tribunal, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale qui impose une amende en vertu de la présente loi peut ordonner que la totalité ou une partie de l'amende soit, selon le cas :

Affectation des amendes

(a) be applied in compensating a person for any wrong or damage that may have been caused by the act or default in respect of which the fine was imposed;

a) affectée à l'indemnisation d'une personne pour le tort ou dommage qu'a pu lui faire subir l'acte ou l'omission ayant motivé l'imposition de l'amende;

(b) be applied in or toward payment of the expenses of the proceedings; or

b) affectée au paiement total ou partiel des frais des procédures;

(c) be paid to the provincial, municipal or local authority bearing in whole or in part the expense of prosecuting the contravention of this Act in respect of which the fine was imposed.

c) versée à l'autorité provinciale, municipale ou locale qui supporte en tout ou en partie les frais des procédures intentées pour la contravention de la présente loi à l'égard desquelles l'amende a été imposée.

#### *Crown Liability*

#### *Responsabilité de l'État*

Crown not relieved

**268.1** Subsections 11(5) and 12(5), section 45 and subsections 154(3), 174(3) and 195(3) do not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort or extracontractual civil liability to which the Crown would otherwise be subject.

**268.1** Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, les paragraphes 11(5) et 12(5), l'article 45 et les paragraphes 154(3), 174(3) et 195(3) ne dégagent pas l'État de la responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle — qu'il serait autrement tenu d'assumer.

Responsabilité civile

*State of War or Armed Conflict*

Prohibition of shipment of articles of war

**269.** (1) No person shall, during a prescribed period,

- (a) discharge from a Canadian vessel a prescribed article in any prescribed territory or within the territorial waters adjacent to the territory;
- (b) tranship on the high seas such an article from a Canadian vessel to any vessel bound for such a territory;
- (c) take on board or carry on a Canadian vessel such an article consigned to or destined for a place in such a territory; or
- (d) take on board or carry on any other vessel in Canadian waters such an article consigned to or destined for a place in such a territory.

Powers if contravention suspected

(2) Any person, or member of a class of persons, designated by the Minister of Transport or the Minister of National Defence for the purposes of this section, who has reason to suspect that a vessel is contravening or has contravened subsection (1) may

- (a) direct the master to stop the vessel or proceed to the place that the person may select, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the person may specify;
- (b) board the vessel;
- (c) direct the master to produce any documents relating to any cargo that is being carried or has been carried on the vessel;
- (d) search the vessel, examine the cargo and direct the master or a member of the crew to open any package or parcel that the person suspects contains articles prescribed for the purposes of subsection (1); and
- (e) make any other examination or inquiry that the person considers necessary to determine whether subsection (1) is being or has been contravened.

*État de guerre et conflits armés*

**269.** (1) Il est interdit, pendant toute période prévue par les règlements :

- a) de décharger un objet réglementaire d'un bâtiment canadien dans un territoire mentionné aux règlements ou dans les eaux territoriales adjacentes à celui-ci;
- b) de transborder en haute mer un tel objet d'un bâtiment canadien dans tout autre bâtiment à destination d'un tel territoire;
- c) de prendre ou de transporter à bord d'un bâtiment canadien un tel objet consigné ou destiné à un tel territoire;
- d) de prendre ou de transporter à bord de tout autre bâtiment dans les eaux canadiennes un tel objet consigné ou destiné à un tel territoire.

Défense d'expédier du matériel militaire

(2) Toute personne désignée, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, par le ministre des Transports ou par le ministre de la Défense nationale et qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment contrevient ou a contrevenu au paragraphe (1) peut :

- a) ordonner au capitaine d'immobiliser son bâtiment ou de se diriger vers le lieu qu'elle précise, de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester dans ce lieu pour la période raisonnable qu'elle indique;
- b) monter à bord du bâtiment;
- c) ordonner au capitaine de présenter tous documents relatifs à la cargaison que le bâtiment transporte ou a transportée;
- d) perquisitionner dans le bâtiment, en examiner la cargaison et obliger le capitaine ou un membre de l'équipage à ouvrir tout paquet ou colis qu'elle soupçonne, pour des motifs raisonnables, contenir des objets prévus par les règlements pris en vertu du paragraphe (1);
- e) faire tout autre examen ou enquête que, pour des motifs raisonnables, elle juge nécessaire pour vérifier s'il est ou a été contrevenu au paragraphe (1).

Visite des bâtiments

Power to take vessel

(3) If the person has reasonable grounds to believe that subsection (1) is being or has been contravened, the person may take the vessel to the nearest or most convenient port in order that the alleged contravention may be adjudicated by a court of competent jurisdiction.

(3) Si elle croit, pour des motifs raisonnables, qu'il est ou a été contrevenu au paragraphe (1), la personne peut conduire le bâtiment au port le plus proche ou le plus commode afin que la contravention alléguée puisse être jugée par un tribunal compétent.

Conduite du bâtiment à un port

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports :

Règlements

(a) prescribing any territory in which there is a state of war or armed conflict;

a) désigner tout territoire où existe un état de guerre ou de conflit armé;

(b) prescribing anything else that may be prescribed under this section;

b) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue au présent article;

(c) exempting, in the case of any territory prescribed under paragraph (a), an article or class of articles from the application of this section; and

c) exempter de l'application du présent article, dans le cas d'un territoire désigné conformément à l'alinéa a), un objet ou une catégorie d'objets;

(d) for carrying out the purposes and provisions of this section.

d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Contraventions

(5) Every person who contravenes subsection (1) or a direction made under paragraph (2)(a) or (c) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

(5) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe (1) ou à un ordre visé aux alinéas (2)a) ou c) et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention

Authorized representative or master

(6) If a person on a vessel commits an offence under this section and the authorized representative or master authorized or acquiesced in the offence, the authorized representative or master is guilty of an offence and liable on conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the person whether or not the person has been prosecuted.

(6) En cas de perpétration d'une infraction au présent article par une personne sur un bâtiment, le capitaine du bâtiment ou le représentant autorisé qui y a donné son autorisation ou son acquiescement est considéré comme coauteur de l'infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne ayant commis l'infraction ait été poursuivie ou non.

Autorisation ou acquiescement

## PART 13

## PARTIE 13

### TRANSITIONAL

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Decisions that cease to have effect

**270. Decisions of the Board of Steamship Inspection that were made under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, cease to have effect five years after section 26 comes into force.**

**270. Les décisions rendues par le Bureau d'inspection des navires à vapeur en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), cessent d'avoir effet cinq ans après l'entrée en vigueur de l'article 26.**

Décisions — cessation d'effet

Acquired rights — registered vessels

**271. (1) Every vessel registered in Canada when Part 2 comes into force is deemed to be registered under that Part until its ownership changes.**

**271. (1) Tout bâtiment immatriculé au Canada au moment de l'entrée en vigueur de la partie 2 est réputé être immatriculé en vertu de cette partie jusqu'à ce qu'il change de propriétaire.**

Droits acquis — bâtiments immatriculés

Expiry of certificates of registry

**(2) A certificate of registry issued under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, expires no later than February 25, 2003.**

**(2) Les certificats d'immatriculation délivrés en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), expirent au plus tard le 25 février 2003.**

Expiration des certificats d'immatriculation

Grace period

**(3) A vessel that was not required to be registered under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and that is required by subsection 46(1) to be registered under Part 2 has two years after that Part comes into force to comply with that requirement.**

**(3) Les bâtiments qui n'étaient pas assujettis à l'immatriculation prévue par la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), mais qui sont assujettis, aux termes du paragraphe 46(1), à l'immatriculation prévue à la partie 2 disposent de deux ans, à compter de l'entrée en vigueur de cette partie, pour procéder à l'immatriculation.**

Immatriculation

Acquired rights — licensed vessels

**272. Every vessel, other than a pleasure craft, licensed under section 108 of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, when Part 2 comes into force is deemed to be registered in the small vessel register referred to in subsection 43(1) until**

**272. Les bâtiments, à l'exception des embarcations de plaisance, qui sont inscrits sous le régime de l'article 108 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), à l'entrée en vigueur de la partie 2 sont réputés être inscrits dans la partie du registre sur les petits bâtiments mentionnée au paragraphe 43(1) :**

Droits acquis — bâtiments inscrits

**(a) the earlier of the date the vessel's ownership changes and five years after Part 2 comes into force; or**

**a) soit jusqu'à ce qu'ils changent de propriétaire ou, à défaut, pendant les cinq années suivant l'entrée en vigueur de la partie 2;**

**(b) in the case of a vessel that was issued a licence under that Act, the expiry date of the licence.**

**b) soit, dans le cas d'un bâtiment à l'égard duquel un permis a été délivré en vertu de la présente loi, jusqu'à l'expiration de celui-ci.**

Certificates remain in force

**273. Subject to the provisions of this Act or the regulations respecting the suspension or cancellation of Canadian maritime documents, certificates issued under Part II, III or V of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, remain in force for the purpose for which they were issued.**

**273. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou des règlements concernant la suspension ou l'annulation des documents maritimes canadiens, les certificats délivrés en vertu des parties II, III ou V de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), demeurent en vigueur à l'égard des fins qu'ils visent.**

Effet de certains brevets

Regulations  
remain in  
force

274. (1) Regulations made under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, other than under any of the provisions listed in section 332 of this Act, remain in force and are deemed to have been made under this Act, in so far as they are not inconsistent with this Act, until they are repealed.

274. (1) Les règlements d'application de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), à l'exception de ceux pris sous le régime des dispositions énumérées à l'article 332 de la présente loi, demeurent en vigueur et sont réputés avoir été pris en application de la présente loi, dans la mesure de leur compatibilité avec celle-ci, jusqu'à leur abrogation.

Anciens  
règlements

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, repeal any regulations referred to in subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports ou du ministre des Pêches et des Océans, abroger tout règlement visé au paragraphe (1).

Abrogation  
des anciens  
règlements

Validity  
periods of  
certificates

(3) Any certificate's period of validity that is provided for in a regulation referred to in subsection (1) is deemed to have been specified by the Minister under subsection 17(1).

(3) La période de validité des certificats prévue par les règlements mentionnés au paragraphe (1) est réputée avoir été prévue par le ministre en vertu du paragraphe 17(1).

Validité des  
certificats

Canadian  
ships

(4) Every reference to "Canadian ship" or "Canadian ships" in the regulations referred to in subsection (1) shall be read as a reference to "Canadian vessel" or "Canadian vessels", respectively.

(4) Les mentions de « navire canadien » et « navires canadiens » dans les règlements mentionnés au paragraphe (1) valent respectivement mentions de « bâtiment canadien » et « bâtiments canadiens ».

Navires  
canadiens

Pleasure craft

(5) Every vessel that, immediately before the coming into force of Part 10, was a pleasure craft within the meaning of section 2 of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985 ("that Act"), is deemed to be a pleasure craft within the meaning of section 2 of this Act until the *Small Vessel Regulations* made under that Act are repealed or the vessel is no longer a pleasure craft within the meaning of section 2 of that Act, whichever occurs first.

(5) Les bâtiments qui, à la date d'entrée en vigueur de la partie 10, étaient des embarcations de plaisance au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés être des embarcations de plaisance au sens de l'article 2 de la présente loi jusqu'à ce qu'ils cessent d'être de tels bâtiments au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou, si elle survient plus tôt, jusqu'à l'abrogation du *Règlement sur les petits bâtiments* pris en vertu de cette loi.

Règlements :  
embarcations  
de plaisance

Offence

(6) Every person who, or vessel that, contravenes a regulation that is in force under subsection (1) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

(6) La personne ou le bâtiment qui contrevient à un règlement applicable en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

## PART 14

CONSEQUENTIAL AND  
COORDINATING AMENDMENTS*Consequential Amendments*

1991, c. 46

## Bank Act

**275. Subsections 428(5) and (6) of the *Bank Act* are replaced by the following:**

Security on  
fishing vessels

(5) If security has been given to a bank under paragraph 427(1)(o) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act, 2001*, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act in respect of the vessel before the recording or registration under that Act of those rights.

Effect of  
registration of  
security

(6) A copy of the document giving the security described in subsection (5), certified by an officer of the bank, may be recorded or registered under the *Canada Shipping Act, 2001* as if it were a mortgage given under that Act and, on the recording or registration of the document, the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act.

1998, c. 10

## Canada Marine Act

**276. Subsection 56(3) of the *Canada Marine Act* is replaced by the following:**

Consistency

(3) Subject to any regulations made under section 62, practices and procedures established by a port authority under subsection (1) shall not be inconsistent with national standards and practices for marine vessel traffic services, in particular those established under the *Canada Shipping Act, 2001*.

**277. Paragraph 58(2)(f) of the Act is replaced by the following:**

## PARTIE 14

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET  
DISPOSITIONS DE COORDINATION*Modifications corrélatives*

## Loi sur les banques

1991, ch. 46

**275. Les paragraphes 428(5) et (6) de la *Loi sur les banques* sont remplacés par ce qui suit :**

(5) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 427(1)o, reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ne priment pas les droits subséquentement acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de cette loi, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été préalablement inscrite ou enregistrée selon cette loi.

Garantie sur  
des bateaux  
de pêche

(6) Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de cette loi; et dès l'inscription ou l'enregistrement de cette copie, la banque, en plus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de cette loi.

Garantie sur  
des bateaux  
de pêche

## Loi maritime du Canada

1998, ch. 10

**276. Le paragraphe 56(3) de la *Loi maritime du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

(3) Sous réserve des règlements d'application de l'article 62, les pratiques et procédures normalisées par une administration portuaire au titre du paragraphe (1) ne peuvent être incompatibles avec les normes et pratiques nationales relatives aux services de trafic maritime, notamment celles établies en vertu de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

Normes  
nationales

**277. L'alinéa 58(2)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(f) the proximity of a ship navigating in an unsafe manner or with improperly functioning navigation equipment or radio equipment, or without charts or publications required by regulations made under paragraph 120(1)(b) of the *Canada Shipping Act, 2001*;

**278. The portion of subsection 120(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**120.** (1) If a ship is sold under an order, the proceeds of the sale shall be applied first to satisfy claims for wages of crew members under the *Canada Shipping Act, 2001* and then to satisfy the following claims in order of priority:

**279. The portion of subsection 122(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**122.** (1) A port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, has at all times a lien on a ship and on the proceeds of its disposition for an amount owing to the port authority, the Minister or the person, and the lien has priority over all other rights, interests, claims and demands, other than claims for wages of crew members under the *Canada Shipping Act, 2001*, if the amount is owing in respect of

f) la proximité d'un navire qui se déplace de façon dangereuse, dont l'équipement de navigation ou de radiocommunication est défectueux ou qui n'est pas muni des cartes et documents exigés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 120(1)b) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

**278. Le passage du paragraphe 120(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**120.** (1) Le produit de la vente d'un navire dont la vente a été autorisée est affecté au paiement des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, puis à celui des sommes suivantes selon l'ordre de priorité suivant :

**279. Le passage du paragraphe 122(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**122.** (1) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est toujours titulaire d'un privilège sur le navire et sur le produit de toute aliénation qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, dans les cas suivants :

Payment of proceeds

Affectation du produit de la vente

Lien on ships

Privilèges — navires

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

1992, c. 35, s. 73(1)

**280. Subsection 160(1) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:**

**280. Le paragraphe 160(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 35, par. 73(1)

Definition of "spill"

**160.** (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

**160.** (1) Pour l'application des articles 161 à 165, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets de polluants imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'applique.

Définition de « rejets »

2001	<i>Marine marchande du Canada (2001)</i>	ch. 26	143
1988, c. 28	Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act	Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers	1988, ch. 28
1992, c. 35, s. 110(1)	<b>281. Subsection 165(1) of the <i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>281. Le paragraphe 165(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 35, par. 110(1)
Definition of "spill"	<b>165. (1)</b> In sections 166 to 170, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> applies or a ship to which Part XVI of the <i>Canada Shipping Act</i> applies.	<b>165. (1)</b> Pour l'application des articles 166 à 170, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> s'appliquent ou à un navire auquel la partie XVI de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> s'applique.	Définition de « rejets »
1996, c. 10	Canada Transportation Act	Loi sur les transports au Canada	1996, ch. 10
"export" « exportation »	<b>282. The definition "export" in section 147 of the <i>Canada Transportation Act</i> is replaced by the following:</b>  "export", in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> , to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;	<b>282. La définition de « exportation », à l'article 147 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i>, est remplacée par ce qui suit :</b>  « exportation » L'expédition de grain par bâtiment, au sens de l'article 2 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> , vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.	« exportation » "export"
1999, c. 33	Canadian Environmental Protection Act, 1999	Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	1999, ch. 33
	<b>283. Section 277 of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> is repealed.</b>	<b>283. L'article 277 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i> est abrogé.</b>	
1989, c. 3	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act	Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports	1989, ch. 3
	<b>284. Section 61 of the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i> is repealed.</b>	<b>284. L'article 61 de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i> est abrogé.</b>	

1993, c. 21

Carriage of Goods by Water Act

Loi sur le transport des marchandises par eau

1993, ch. 21

**285. Section 6 of the *Carriage of Goods by Water Act* is replaced by the following:****285. L'article 6 de la *Loi sur le transport des marchandises par eau* est remplacé par ce qui suit :**

Other statutory limitations of liability

6. Nothing in this Act affects the operation of sections 574 to 583 of the *Canada Shipping Act* or the operation of any other enactment limiting the liability of the owners of ships or vessels.

6. La présente loi ne porte pas atteinte à l'application des articles 574 à 583 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ainsi que de toute autre disposition législative limitant la responsabilité des propriétaires de navires ou bâtiments.

Dispositions limitant la responsabilité des propriétaires

R.S., c. C-29

Citizenship Act

Loi sur la citoyenneté

L.R., ch. C-29

**286. Paragraph 2(2)(a) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:****286. L'alinéa 2(2)a) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :**

(a) a person is deemed to be born in Canada if the person is born on a Canadian vessel as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or on an aircraft registered in Canada under the *Aeronautics Act* and regulations made under that Act;

a) la personne née à bord d'un bâtiment canadien, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou à bord d'un aéronef immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique* et de ses règlements est réputée née au Canada;

R.S., c. C-33

Coastal Fisheries Protection Act

Loi sur la protection des pêches côtières

L.R., ch. C-33

1998, c. 16, s. 29

**287. The definition "Canadian fishing vessel" in section 2 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is replaced by the following:****287. La définition de « bateau de pêche canadien », à l'article 2 de la *Loi sur la protection des pêches côtières*, est remplacée par ce qui suit :**

"Canadian fishing vessel" « bateau de pêche canadien »

"Canadian fishing vessel" means a fishing vessel

« bateau de pêche canadien » Bateau de pêche :

(a) that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001*, or

a) qui est immatriculé ou enregistré sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

(b) that is not registered or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

b) qui n'est immatriculé ou enregistré ni sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ni aux termes d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :

(i) a Canadian citizen,

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered or licensed under that Act, a person resident and domiciled in Canada, or

(ii) dans le cas d'un bateau de pêche qui n'est pas assujéti à l'immatriculation ou à l'enregistrement sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine*

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, having its principal place of business in Canada;

« bateau de pêche canadien » "Canadian fishing vessel"

1990, c. 44,  
s. 18(2)

Jurisdiction of  
courts

1992, c. 31

1998, c. 16,  
s. 30

“Canadian  
ship”  
« navire  
canadien »

“master”  
« capitaine »

“ship”  
« navire »

**288. Section 19 of the Act is replaced by the following:**

**19.** All courts, justices of the peace and provincial court judges in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 257 and 258 of the *Canada Shipping Act, 2001* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act, 2001*.

Coasting Trade Act

**289. The definitions “Canadian ship”, “master” and “ship” in subsection 2(1) of the Coasting Trade Act are replaced by the following:**

“Canadian ship” means a ship registered or listed under Part 2 of the *Canada Shipping Act, 2001* and in respect of which all duties and taxes imposed under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have been paid;

“master”, in relation to a ship, has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*;

“ship” has the same meaning as “vessel” in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*;

**290. Paragraph 3(2)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) engaged, with the approval of a person designated as a pollution prevention officer under section 174 of the *Canada Shipping Act, 2001* or authorized under paragraph 11(2)(d) of that Act to carry out inspections, in activities related to a marine pollution emergency, or to a risk of a marine pollution emergency.

*marchande du Canada*, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,

(iii) s’agissant d’une personne morale, elle a été constituée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada.

**288. L’article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**19.** La compétence des tribunaux, juges de paix et juges de la cour provinciale du Canada à l’égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 257 et 258 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ces articles s’appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

Loi sur le cabotage

**289. Les définitions de « capitaine », « navire » et « navire canadien », au paragraphe 2(1) de la Loi sur le cabotage, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« capitaine » À l’égard d’un navire, le capitaine au sens de l’article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« navire » S’entend au sens de « bâtiment » à l’article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« navire canadien » Navire immatriculé ou enregistré en vertu de la partie 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et à l’égard duquel tous les droits et taxes imposés par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d’accise* ont été acquittés.

**290. L’alinéa 3(2)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) avec l’approbation d’un agent chargé de la prévention de la pollution, désigné aux termes de l’article 174 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou de la personne autorisée à effectuer des inspections en vertu de l’alinéa 11(2)d), pour des activités liées à une situation d’urgence causée par la pollution marine, réelle ou appréhendée.

1990, ch. 44,  
par. 18(2)

Compétence  
territoriale

1992, ch. 31

1998, ch. 16,  
art. 30

« capitaine »  
“master”

« navire »  
“ship”

« navire  
canadien »  
“Canadian  
ship”

**291. Sections 29 and 30 of the Act are repealed.**

**291. Les articles 29 et 30 de la même loi sont abrogés.**

**292. Subsection 31(2) of the Act is repealed.**

**292. Le paragraphe 31(2) de la même loi est abrogé.**

1992, c. 47

Contraventions Act

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47

1996, c. 7, s. 7

**293. Subsection 17(4) of the *Contraventions Act* is repealed.**

**293. Le paragraphe 17(4) de la *Loi sur les contraventions* est abrogé.**

1996, ch. 7, art. 7

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

**294. Section 44 of the *Criminal Code* is repealed.**

**294. L'article 44 du *Code criminel* est abrogé.**

R.S., c. C-50;  
1990, c. 8,  
s. 21

Crown Liability and Proceedings Act

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

L.R., ch. C-50;  
1990, ch. 8,  
art. 211990, c. 8,  
s. 22

**295. The definition "Crown ship" in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:**

**295. La définition de « navire de l'État », à l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, est remplacée par ce qui suit :**

1990, ch. 8,  
art. 22"Crown ship"  
« navire de  
l'État »

"Crown ship" means a Crown vessel as defined in section 140 of the *Canada Shipping Act, 2001*;

« navire de l'État » Bâtiment appartenant à Sa Majesté, au sens de l'article 140 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« navire de  
l'État »  
"Crown  
ship"

**296. Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:**

**296. Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Civil salvage

5. (1) Subject to subsection (2), the law relating to civil salvage, whether of life or property, applies in relation to salvage services rendered in assisting any Crown ship or aircraft, or in saving life from a Crown ship or aircraft, or in saving any cargo or apparel belonging to the Crown, in the same manner as if the ship, aircraft, cargo or apparel belonged to a private person.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le droit régissant le sauvetage civil de personnes ou de biens s'applique aux services de sauvetage effectués pour prêter assistance à des navires ou aéronefs de l'État, ou aux personnes se trouvant à leur bord, ou pour sauver les cargaisons ou les accessoires de ces navires ou aéronefs, l'État étant assimilé à un particulier.

Sauvetage  
civil1998, c. 16,  
s. 32

**297. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:**

**297. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 16,  
art. 32Ascertaining  
tonnage of  
ship

(2) If, for the purposes of any proceedings under this Act, it is necessary to ascertain the tonnage of a ship that has not been determined by a tonnage measurer appointed under section 24 of the *Canada Shipping Act, 2001*, the tonnage of the ship must be determined by a tonnage measurer appointed under that section.

(2) Lorsque, dans le cadre d'instances régies par la présente loi, il faut déterminer la jauge d'un navire qui n'a pas été calculée par un jaugeur nommé en vertu de l'article 24 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la détermination de la jauge se fait par un jaugeur nommé aux termes de l'article 24 de cette loi.

Détermination  
de la jauge  
d'un navire

**298. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:**

**298. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Limitation  
period for  
salvage  
proceedings

**7.** (1) Section 145 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies in respect of salvage services rendered to Crown ships or aircraft as it applies in respect of salvage services rendered to other ships or aircraft.

**7.** (1) L'article 145 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'applique à tous les services de sauvetage, qu'ils aient été rendus aux navires ou aéronefs de l'État ou à d'autres.

Prescription  
en matière de  
sauvetage

R.S., c. 1  
(2nd Supp.)

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1  
(2<sup>e</sup> suppl.)

**299. The portion of subsection 16(2) of the *Customs Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**299. Le passage du paragraphe 16(2) de la *Loi sur les douanes* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Report of  
wreck and  
liability for  
duties

(2) If any wreck that has come into Canada from outside Canada is released to a person under section 158 of the *Canada Shipping Act, 2001*, that person

(2) Dans le cas d'épaves visées au paragraphe (1), remises à une personne conformément à l'article 158 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la personne :

Déclaration  
et paiement  
des droits

R.S., c. F-14

Fisheries Act

Loi sur les pêches

L.R., ch. F-14

**300. Subsection 38(7) of the *Fisheries Act* is replaced by the following:**

**300. Le paragraphe 38(7) de la *Loi sur les pêches* est remplacé par ce qui suit :**

Inconsistent  
orders

(7) Any requirement or direction of an inspector under this section that is inconsistent with any direction of a marine safety inspector under the *Canada Shipping Act, 2001* is void to the extent of the inconsistency.

(7) Les directives données par l'inspecteur aux termes du présent article sont inopérantes dans la mesure de leur incompatibilité avec les ordres donnés, sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, par un inspecteur de la sécurité maritime.

Incompatibilité

**301. Subsection 42(7) of the Act is replaced by the following:**

**301. Le paragraphe 42(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(7) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001*, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a vessel.

(7) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens des parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, un rejet de polluant imputable d'une manière ou d'une autre à un bâtiment.

Exception

1990, c. 44,  
s. 18(2)

**302. Section 88 of the Act is replaced by the following:**

**302. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 44,  
par. 18(2)

Jurisdiction of  
courts

**88.** All courts and justices in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 257 and 258 of the *Canada Shipping Act, 2001* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act, 2001*.

**88.** La compétence des tribunaux et juges du Canada à l'égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 257 et 258 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

Compétence

R.S., c. F-17	Great Lakes Fisheries Convention Act	Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs	L.R., ch. F-17
1990, c. 44, s. 18(2)	<b>303. Section 6 of the <i>Great Lakes Fisheries Convention Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>303. L'article 6 de la <i>Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	1990, ch. 44, par. 18(2)
Jurisdiction of courts	<b>6.</b> All courts, justices of the peace and provincial court judges in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under regulations made under section 4 as they have under sections 257 and 258 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under regulations made under section 4 in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> .	<b>6.</b> La compétence des tribunaux, juges de paix et juges de la cour provinciale du Canada à l'égard des infractions aux règlements visés à l'article 4 se détermine selon les articles 257 et 258 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> , ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.	Compétence
1990, c. 21	Health of Animals Act	Loi sur la santé des animaux	1990, ch. 21
	<b>304. Paragraph 20(a) of the <i>Health of Animals Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>304. L'alinéa 20a) de la <i>Loi sur la santé des animaux</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	
	(a) the provisions of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> respecting inspections authorized under paragraph 11(2)(e) of that Act to be carried out,	a) aux dispositions de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> relatives aux inspections autorisées sous le régime de l'alinéa 11(2)e) de cette loi;	
R.S., c. L-2	Canada Labour Code	Code canadien du travail	L.R., ch. L-2
1998, c. 20, s. 29	<b>305. Paragraph 127(2)(a) of the <i>Canada Labour Code</i> is replaced by the following:</b>	<b>305. L'alinéa 127(2)a) du <i>Code canadien du travail</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	1998, ch. 20, art. 29
	(a) an aircraft, a vessel, rolling stock or a pipeline, if the accident or incident is being investigated under the <i>Aeronautics Act</i> , the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> or the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i> ; or	a) un aéronef, un bâtiment, du matériel roulant ou un pipeline, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> ou de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i> ;	
1994, c. 40	Marine Transportation Security Act	Loi sur la sûreté du transport maritime	1994, ch. 40
	<b>306. The definition "Canadian ship" in subsection 2(1) of the <i>Marine Transportation Security Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>306. La définition de « navire canadien », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la sûreté du transport maritime</i>, est remplacée par ce qui suit :</b>	
"Canadian ship" « navire canadien »	"Canadian ship" means a vessel registered under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> or registered in Canada before August 1, 1936 under the <i>Merchant Shipping Act, 1894</i> of the Parliament of the United Kingdom, 57-58 Victoria, chapter 60, and all Acts adding to or amending that Act;	« navire canadien » Bâtiment immatriculé au Canada sous le régime de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> ou, avant le 1 <sup>er</sup> août 1936, de la loi intitulée <i>Merchant Shipping Act, 1894</i> du Parlement du Royaume-Uni, 57-58 Victoria, chapitre 60, et de toutes les lois qui ajoutent à cette loi ou la modifient.	« navire canadien » "Canadian ship"

R.S., c. M-6

Merchant Seamen Compensation Act

Loi sur l'indemnisation des marins  
marchands

L.R., ch. M-6

**307. (1) The definitions “seaman” and “ship” in subsection 2(1) of the *Merchant Seamen Compensation Act* are replaced by the following:**

**307. (1) Les définitions de « marin » et « navire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

“seaman”  
« marin »

“seaman” means every person, except pilots, apprenticed pilots and fishers, employed or engaged on

« marin » À l'exception des pilotes, des apprentis pilotes et des pêcheurs, toute personne employée ou occupée à bord d'un navire affecté au commerce dans un voyage de long cours ou un voyage de cabotage, si ce navire, selon le cas :

« marin »  
“seaman”

(a) a ship registered in Canada under the *Canada Shipping Act, 2001*, or

a) est immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

(b) a ship chartered by demise to a person resident in Canada or having their principal place of business in Canada,

b) a été cédé aux termes d'une charte coque-nue à une personne qui réside au Canada ou qui y a son principal lieu d'affaires.

when the ship is engaged in trading on a foreign voyage or on a home-trade voyage, and, if so ordered by the Governor in Council, includes a seaman engaged in Canada and employed on a ship that is registered outside Canada and operated by a person resident in Canada or having their principal place of business in Canada when that ship is so engaged;

Si le gouverneur en conseil l'ordonne, sont inclus dans la présente définition les marins embauchés au Canada et employés sur un navire qui est immatriculé à l'extérieur du Canada et exploité par une personne qui réside au Canada ou qui y a son principal lieu d'affaires lorsque ce navire est ainsi affecté.

“ship”  
« navire »

“ship” means a vessel as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*.

« navire » Bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« navire »  
“ship”

**(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“foreign voyage”  
« voyage de long cours »

“foreign voyage” means a voyage extending beyond the area of a home-trade voyage and not being an inland or minor waters voyage;

« eaux secondaires du Canada » Toutes les eaux internes du Canada, autres que celles des lacs Ontario, Érié, Huron — y compris la baie Georgienne — et Supérieur, et celles du fleuve Saint-Laurent à l'est d'une ligne tirée de Pointe-au-Père à Pointe-Orient. Sont inclus dans la présente définition toutes les baies et anses et tous les havres de ces lacs et de la baie Georgienne, de même que les eaux abritées du littoral du Canada que peut spécifier le ministre des Transports.

« eaux secondaires du Canada »  
“minor waters of Canada”

“home-trade voyage”  
« voyage de cabotage »

“home-trade voyage” means a voyage, not being an inland or minor waters voyage, between places within the following areas, namely, Canada, the United States other than Hawaii, St. Pierre and Miquelon, the West Indies, Mexico, Central America and the northeast coast of South America, in the course of which a ship does not go south of the sixth parallel of north latitude;

« voyage de cabotage » À l'exclusion d'un voyage en eaux internes ou d'un voyage en eaux secondaires, voyage effectué entre des

« voyage de cabotage »  
“home-trade voyage”

“inland voyage”  
« voyage en eaux internes »

“inland voyage” means a voyage, not being a minor waters voyage, on the inland waters

of Canada together with such part of any lake or river forming part of the inland waters of Canada as lies within the United States or on Lake Michigan;

“minor waters of Canada”  
« eaux secondaires du Canada »

“minor waters of Canada” means all inland waters of Canada other than Lakes Ontario, Erie, Huron, including Georgian Bay, and Superior and the St. Lawrence River east of a line drawn from Father Point to Point Orient, and includes all bays, inlets and harbours of or on those lakes and Georgian Bay and the sheltered waters on the seacoasts of Canada that the Minister of Transport may specify;

“minor waters voyage”  
« voyage en eaux secondaires »

“minor waters voyage” means a voyage within the following limits, namely, the minor waters of Canada together with the part of any lake or river forming part of the minor waters of Canada that lies within the United States;

lieux situés dans la zone suivante : Canada, États-Unis à l'exclusion d'Hawaï, Saint-Pierre-et-Miquelon, Antilles, Mexique, Amérique centrale et côte nord-est de l'Amérique du Sud, au cours duquel un navire ne passe pas au sud du sixième parallèle de latitude nord.

« voyage de long cours » À l'exclusion d'un voyage en eaux internes ou d'un voyage en eaux secondaires, voyage qui s'étend au-delà des limites d'un voyage de cabotage.

« voyage de long cours »  
“foreign voyage”

« voyage en eaux internes » À l'exclusion d'un voyage en eaux secondaires, voyage effectué dans les eaux internes du Canada et dans toute partie d'un lac, d'un fleuve ou d'une rivière faisant corps avec les eaux internes du Canada située aux États-Unis, ou effectué sur le lac Michigan.

« voyage en eaux internes »  
“inland voyage”

« voyage en eaux secondaires » Voyage dans les limites suivantes : les eaux secondaires du Canada, ainsi que toute partie d'un lac, d'un fleuve ou d'une rivière faisant corps avec les eaux secondaires du Canada, située aux États-Unis.

« voyage en eaux secondaires »  
“minor waters voyage”

**308. Paragraph 31(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) if the expenses of burial of a seaman are paid by an employer under section 93 of the *Canada Shipping Act, 2001* following any accident in respect of which compensation is payable under this Act, the amount of the expenses shall be deducted from the amount payable under paragraphs (a) and (b);

**308. L'alinéa 31(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) lorsque les frais d'inhumation d'un marin sont payés par l'employeur, en conformité avec l'article 93 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, à la suite d'un accident à l'égard duquel une indemnité est payable en vertu de la présente loi, la somme de ces frais est déduite de la somme payable en vertu des alinéas a) et b);

**309. Subsection 42(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) No compensation is payable in respect of the period during which an employer is, under the *Canada Shipping Act, 2001*, or otherwise, liable for the payment of wages and to defray the expenses of maintenance of an injured seaman.

**309. Le paragraphe 42(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Aucune indemnité n'est payable à l'égard de la période relativement à laquelle l'employeur est, aux termes de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou autrement, responsable du salaire et des frais d'entretien du marin blessé.

Aucune indemnité si le salaire est payé

**310. Section 47 of the Act is replaced by the following:**

47. Notwithstanding anything in this Act, a seaman entitled to medical aid under Part 3 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or under any other Act that provides similar benefits, is not

**310. L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

47. Malgré toute autre disposition de la présente loi, un marin qui a droit à l'assistance médicale prévue par la partie 3 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou

Assistance médicale accordée aux termes d'une seule loi

No compensation if wages paid

Medical aid under one Act only

entitled to medical aid under this Act during the period and to the extent that medical aid is furnished under that Part or that other Act.

par toute autre loi prévoyant des prestations semblables, n'a pas droit à l'assistance médicale prévue par la présente loi, durant la période pendant laquelle et dans la mesure où l'assistance médicale est fournie en vertu de la partie 3 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou d'une telle autre loi.

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

**311. Section 266 of the *National Defence Act* is repealed.**

**311. L'article 266 de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé.**

R.S., c. 15  
(4th Supp.)

Non-smokers' Health Act

Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15  
(4<sup>e</sup> suppl.)1996, c. 10,  
s. 247

**312. Subsection 2(2) of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:**

**312. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 10,  
art. 247Application  
outside  
Canada

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 55 of the *Canada Transportation Act*, or a work space on a vessel registered or listed under the *Canada Shipping Act, 2001* that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des bâtiments immatriculés ou enregistrés sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci.

Application  
extraterri-  
toriale

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

Loi sur les eaux des Territoires du  
Nord-Ouest

1992, ch. 39

**313. The portion of the definition "use" in section 2 of the *Northwest Territories Waters Act* after paragraph (c) is replaced by the following:**

**313. La définition de « utilisation », à l'article 2 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, est remplacée par ce qui suit :**

but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act, 2001*;

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« utilisation »  
"use"

1997, c. 9

Nuclear Safety and Control Act

Loi sur la sûreté et la réglementation  
nucléaires

1997, ch. 9

**314. Section 54 of the *Nuclear Safety and Control Act* is repealed.**

**314. L'article 54 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est abrogé.**

R.S., c. O-7;  
1992, c. 35,  
s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

L.R., ch. O-7;  
1992, ch. 35,  
art. 21992, c. 35,  
s. 22(1)

**315. Subsection 24(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:**

**315. Le paragraphe 24(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 35,  
par. 22(1)Definition of  
"spill"

**24. (1)** In sections 25 to 28, "spill" means a discharge, emission or escape of oil or gas, other than one that is authorized pursuant to the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

**24. (1)** Pour l'application des articles 25 à 28, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'applique.

Définition de  
« rejets »

R.S., c. P-14

Pilotage Act

Loi sur le pilotage

L.R., ch. P-14

**316. Section 2 of the *Pilotage Act* is replaced by the following:**

**316. L'article 2 de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :**

Definitions

**1.1** The definitions in this section apply in this Act.

**1.1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"apprentice  
pilot"  
« *apprenti-  
pilote* »

"apprentice pilot" means a person who is training to become a licensed pilot.

« apprenti-pilote » Quiconque reçoit une formation pour devenir pilote breveté.

« apprenti-  
pilote »  
"apprentice  
pilot""licence"  
« *brevet* »

"licence" means a licence issued by an Authority under section 22.

« brevet » Brevet délivré par une Administration en application de l'article 22.

« brevet »  
"licence""licensed  
pilot"  
« *pilote  
breveté* »

"licensed pilot" means a person who holds a valid licence.

« navire » Toute construction flottante conçue ou utilisée pour la navigation, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion.

« navire »  
"ship""pilot"  
« *pilote* »

"pilot" means any person who does not belong to a ship and who has the conduct of it.

« pilote » Quiconque assure la conduite d'un navire sans toutefois faire partie de son équipage.

« pilote »  
"pilot""ship"  
« *navire* »

"ship" includes any description of vessel or boat used or designed for use in navigation, without regard to method or lack of propulsion.

« pilote breveté » Titulaire d'un brevet en cours de validité.

« pilote  
breveté »  
"licensed  
pilot"

## PART 1

## PARTIE 1

## PILOTAGE

## PILOTAGE

*Interpretation**Définitions*

## Definitions

## Définitions

**2.** The definitions in this section apply in this Part.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“Authority”  
« Administration »

“Authority” means a Pilotage Authority established by section 3.

« Administration » Administration de pilotage constituée aux termes de l'article 3.

« Administration »  
“Authority”

“Canadian waters”  
« eaux canadiennes »

“Canadian waters” means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada.

« certificat de pilotage » Certificat délivré par une Administration en application de l'article 22.

« certificat de pilotage »  
“pilotage certificate”

“compulsory pilotage”  
« pilotage obligatoire »

“compulsory pilotage” means, in respect of a ship, the requirement that the ship be under the conduct of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate.

« eaux canadiennes » La mer territoriale du Canada et ses eaux intérieures.

« eaux canadiennes »  
“Canadian waters”

“compulsory pilotage area”  
« zone de pilotage obligatoire »

“compulsory pilotage area” means an area of water in which ships are subject to compulsory pilotage.

« ministre » Le ministre des Transports.  
« pilotage obligatoire » À l'égard d'un navire, s'entend du fait que celui-ci doit obligatoirement se trouver sous la conduite d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage.

« ministre »  
“Minister”  
« pilotage obligatoire »  
“compulsory pilotage”

“Minister”  
« ministre »  
“pilotage certificate”  
« certificat de pilotage »

“Minister” means the Minister of Transport.

“pilotage certificate” means a certificate issued by an Authority under section 22.

« zone de pilotage obligatoire » Zone de navigation dans laquelle les navires sont assujettis au pilotage obligatoire.

« zone de pilotage obligatoire »  
“compulsory pilotage area”

**317. The Act is amended by adding the following after section 53:**

**317. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :**

## PART 2

## PARTIE 2

## LOWER ST. LAWRENCE PILOTS' PENSIONS

## RÉGIME DE PENSION DES PILOTES DU BAS SAINT-LAURENT

*Interpretation**Définitions et interprétation*

## Definitions

## Définitions

**54.** The definitions in this section apply in this Part.

**54.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“Authority”  
« Administration »

“Authority” means the Laurentian Pilotage Authority.

« Administration » L'Administration de pilotage des Laurentides.

« Administration »  
“Authority”

“CPBSL”  
« CPBSL »

“CPBSL” means the Corporation of the Lower St. Lawrence Pilots established by letters patent under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter 53 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as amended by chapter 52 of the Statutes of Canada, 1964-65, a body corporate contracting with the Authority for the services of pilots under this Act, or any

« CPBSL » La Corporation des Pilotes du Bas Saint-Laurent, constituée par lettres patentes sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre 53 des Statuts révisés du Canada (1952), modifiée par le chapitre 52 des Statuts du Canada (1964-65), laquelle est une personne morale habilitée à conclure avec l'Administration,

« CPBSL »  
“CPBSL”

	successor of the Corporation that carries on similar functions.	conformément à la présente loi, des contrats pour les services de pilotes brevetés. La présente définition vise également tout successeur de la corporation qui exerce des fonctions similaires.	
“CPHQ” « CPHQ »	“CPHQ” means the Corporation of Pilots for and below the Harbour of Quebec, established by chapter 123 of the Statutes of the Province of Canada, 1860 (23 Vict., c. 123).	« CPHQ » La Corporation des pilotes du Havre de Québec et au-dessous, constituée en vertu du chapitre 123 des Statuts de la province du Canada, 1860 (23 Vict., ch. 123).	« CPHQ » “CPHQ”
“eligible pilot” « pilote admissible »	“eligible pilot” means a person (a) who became a member of the CPHQ and was licensed by the Authority as a pilot before 1994; or (b) who, on December 31, 1993, was an apprentice pilot and who, during 1994, became a member of the CPHQ and was licensed by the Authority as a pilot.	« Fonds » La caisse créée par le chapitre 12 des Statuts de la Province du Bas-Canada, 1805 (45 George III, ch. 12) et maintenue par le chapitre 114 des Statuts de la province du Canada, 1848-49 (12 Vict., ch. 114), compte tenu de leurs modifications successives.	« Fonds » “fund”
“fund” « Fonds »	“fund” means the fund established by chapter 12 of the Statutes of the Province of Lower Canada, 1805 (45 George III, c. 12) and continued by chapter 114 of the Statutes of the Province of Canada, 1848-49 (12 Vict., c. 114), as amended.	« pilote admissible » Personne qui : a) soit est devenue, avant 1994, membre de la CPHQ et titulaire d’un brevet de pilote délivré par l’Administration; b) soit était, au 31 décembre 1993, apprenti-pilote et, au cours de 1994, est devenue membre de la CPHQ et titulaire d’un brevet de pilote délivré par l’Administration.	« pilote admissible » “eligible pilot”
“pension plan” « régime de pension »	“pension plan” means the plan established by the CPHQ for the administration of the fund.	« régime de pension » Le régime établi par la CPHQ pour l’administration du Fonds.	« régime de pension » “pension plan”
“Société” « Société »	“Société” means the general partnership composed of the members of the CPBSL and called Les Pilotes du Bas Saint-Laurent, or its successor, and includes any predecessor of the Société that carried on similar functions on behalf of those members.	« Société » La société en nom collectif formée des membres de la CPBSL sous le nom Les Pilotes du Bas Saint-Laurent, ou son successeur. La présente définition vise également tout prédécesseur de la Société qui a exercé des fonctions similaires au nom de ces membres.	« Société » “Société”
Part III of Canada Corporations Act	55. (1) The CPHQ is deemed to be a corporation to which section 158 of the <i>Canada Corporations Act</i> , chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies.	55. (1) La CPHQ est réputée être une corporation régie par l’article 158 de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada (1970).	Corporation
Management of fund	(2) Notwithstanding the provisions of any Act relating to the CPHQ, the CPHQ has, and is deemed to have had at all times, the powers necessary for the administration of the pension plan on behalf of the CPBSL, including the power to	(2) La CPHQ est réputée avoir toujours eu les pouvoirs nécessaires à la gestion du régime de pension au nom de la CPBSL; elle peut notamment, malgré toute autre loi qui lui est applicable :	Pouvoirs

- (a) determine and receive the amounts payable into the fund by the CPBSL for the purpose of sustaining the fund;
- (b) manage and invest moneys paid into the fund;
- (c) determine the persons eligible to receive benefits from the fund, the amount they are to receive as benefits, when the payments of the benefits are to commence and the frequency of the payments; and
- (d) pay from the fund the benefits so determined and any amounts required for the management of the fund.

*Pension Benefits Standards Act, 1985*

Application of Act

**56.** The *Pension Benefits Standards Act, 1985* applies in respect of the pension plan and, for that purpose, the CPBSL is deemed to be the employer of eligible pilots and the administrator of the plan, and eligible pilots are deemed to be employees of the CPBSL.

*Income Tax Act*

Status of CPHQ

**57.** For the purposes of paragraph 149(1)(o.1) of the *Income Tax Act*, the CPHQ is deemed to have been incorporated solely for the administration of a registered pension plan within the meaning of that Act and to have operated at all times solely for that purpose.

Taxation of pension contributions

**58.** For any taxation year in respect of which the pension plan is a registered pension plan for the purposes of the *Income Tax Act*, sums paid into the fund by the CPBSL shall not be included in the income of an eligible pilot or in the income of the Société for the purposes of that Act.

Provisions re registered pension plans

**59.** (1) For the purposes of the provisions of the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations* that relate to registered pension plans,

- (a) the CPBSL is deemed to have been the employer of an eligible pilot and an eligible pilot is deemed to have been an employee of the CPBSL throughout any period, either before or after the coming into force of this Part, during which the eligible pilot was a

- a) déterminer et recevoir les sommes payables pour assurer le maintien du Fonds;
- b) gérer et investir les sommes versées au Fonds;
- c) déterminer quelles sont les personnes admissibles à recevoir des prestations de même que le montant, la date du premier versement et la périodicité de ces prestations;
- d) prélever sur le Fonds les sommes nécessaires à la gestion de celui-ci et au paiement des prestations.

*Application de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*

Application

**56.** La *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* s'applique au régime de pension; à cette fin, la CPBSL est réputée être l'employeur des pilotes admissibles et l'administrateur du régime, et les pilotes admissibles sont réputés être ses employés.

*Application de la Loi de l'impôt sur le revenu*

CPHQ

**57.** Pour l'application de l'alinéa 149(1)o.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la CPHQ est réputée avoir été constituée en personne morale uniquement en vue de la gestion d'un régime de pension agréé au sens de cette loi et avoir toujours exercé ses activités à cette seule fin.

Exclusion

**58.** Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sommes versées au Fonds par la CPBSL, pour toute année d'imposition pendant laquelle le régime de pension est agréé au sens de cette loi, ne font pas partie du revenu des pilotes admissibles ou de la Société.

Présomption

**59.** (1) Pour l'application des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu* relatives aux régimes de pension agréés :

- a) la CPBSL est réputée avoir été l'employeur d'un pilote admissible et celui-ci son employé pendant toute période — antérieure ou postérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie — où ce pilote était membre de la CPBSL et titulaire d'un

member of the CPBSL and held a pilot's licence from the Authority, whether suspended or not, or served as an apprentice pilot to obtain a pilot's licence for District No. 2 designated by the Authority;

(b) an eligible pilot is deemed to have been employed and to have rendered services on a full-time basis throughout any year if the number of pilotage tours credited to the pilot for the year is not less than 90 % of the average number of tours for pilots in the year, determined by the Société on the basis of the total number of paid tours for pilots in the year, and is otherwise deemed to have been employed and to have been rendering services on a part-time basis throughout the year, with the proportion of full-time service being determined as the proportion of the number of tours so credited to the average number of tours for pilots;

(c) any period authorized by the CPBSL during which an eligible pilot was not available to perform services as a pilot, otherwise than by reason of illness or disability for more than 12 months, is deemed to be a period throughout which the pilot did not render services to the CPBSL by reason of leave of absence;

(d) the period of employment of an eligible pilot by the CPBSL includes any period before 1994 during which the pilot

(i) was enrolled at the Institut de Marine de Rimouski or any other educational institution accredited by the Authority, or

(ii) served as an officer of a ship,

to the extent that the period was credited under the pension plan before 1994;

(e) the fees paid to an eligible pilot by the Société, either before or after the coming into force of this Part, are deemed to have been paid by the CPBSL and to be remuneration of the eligible pilot and, for the purposes of section 147.1 of the *Income Tax Act*, to be part of the pilot's compensation;

(f) any amount paid to the fund by the CPBSL is deemed to be a contribution made by the CPBSL and not by an eligible pilot;

brevet de pilote délivré par l'Administration, y compris toute éventuelle période de suspension, ou pendant laquelle il était apprenti-pilote dans la circonscription n° 2 délimitée par l'Administration;

b) un pilote admissible est réputé avoir été employé et avoir fourni ses services à temps plein pendant toute l'année pour laquelle le nombre de tours de pilotage qui est porté à son crédit est au moins égal à 90 pour 100 de la moyenne du nombre de tours établie, pour cette période, par la Société, en fonction du nombre total de tours payés; dans tous les autres cas, il est réputé avoir été employé et avoir fourni ses services à temps partiel pendant toute cette période, la proportionnalité de ses services à l'égard des services à temps plein étant celle qui existe entre le nombre de tours de pilotage porté à son crédit et la moyenne du nombre de tours;

c) toute période autorisée par la CPBSL pendant laquelle un pilote admissible n'était pas disponible pour exercer ses fonctions dans le cadre de son emploi, sauf pour cause de maladie ou d'invalidité d'une durée de plus de 12 mois, est réputée être une période pendant laquelle le pilote n'a pas fourni ses services à la CPBSL en raison d'un congé;

d) constitue une période d'emploi d'un pilote admissible, dans la mesure où elle a été portée à son crédit au titre du régime de pension avant 1994, toute période antérieure à 1994 :

(i) soit pendant laquelle il était inscrit à l'Institut de Marine de Rimouski ou tout autre établissement d'enseignement agréé par l'Administration,

(ii) soit pendant laquelle il a navigué sur un navire à titre d'officier;

e) les frais de pilotage qui, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, sont versés à un pilote admissible par la Société sont réputés l'avoir été par la CPBSL et constituer la rémunération de celui-ci et, pour l'application de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, faire partie de sa rétribution;

- (g) the pension plan is deemed to be a grandfathered plan;
- (h) for the purposes of paragraph 8503(3)(e) and subsection 8509(3) of the *Income Tax Regulations*, all benefits provided under the pension plan in respect of periods before 1992 are deemed to be acceptable to the Minister of National Revenue to the extent that
- (i) the periods were credited under the pension plan before 1994, and
  - (ii) the benefits could have been provided under the terms of the pension plan as they read at the end of 1993;
- (i) subsection 8504(6) of the *Income Tax Regulations* does not apply in respect of benefits credited under the pension plan before 1994;
- (j) the past service pension adjustment (PSPA) of an eligible pilot with respect to the CPBSL for the year in which this Part comes into force shall be determined as if the eligible pilot's provisional PSPA with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan under section 147.1 of the *Income Tax Act* were nil, to the extent that the provisional PSPA relates to benefits provided under the pension plan in respect of years after 1993;
- (k) for each particular year that is after 1993 and before 1998,
- (i) the pension adjustment of an eligible pilot with respect to the CPBSL shall be determined as if the pension plan had been a registered pension plan in that particular year and as if all benefits provided to the pilot for that particular year had accrued on a current-service basis, and
  - (ii) information returns reporting the pension adjustment so determined must have been filed, not later than September 9, 1998, with the Minister of National Revenue in the form and manner authorized by that Minister;
- (l) if the pension plan is registered under section 147.1 of the *Income Tax Act* within
- f) les montants versés au Fonds par la CPBSL sont réputés être des cotisations versées par celle-ci et non par un pilote admissible;
- g) le régime de pension est réputé être un régime exclu;
- h) pour l'application de l'alinéa 8503(3)e) et du paragraphe 8509(3) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, toutes les prestations prévues par le régime de pension pour les périodes antérieures à 1992 sont réputées être acceptables pour le ministre du Revenu national dans la mesure où les conditions suivantes sont réunies :
- (i) ces périodes ont été créditées avant 1994 en vertu du régime de pension,
  - (ii) les prestations auraient pu être prévues aux termes du texte du régime de pension dans sa version à la fin de l'année 1993;
- i) le paragraphe 8504(6) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* ne s'applique pas aux prestations créditées avant 1994 en vertu du régime de pension;
- j) le facteur d'équivalence pour services passés (FESP) d'un pilote admissible à titre d'employé de la CPBSL pour l'année au cours de laquelle la présente partie entre en vigueur est déterminé comme si son FESP provisoire à titre d'employé de la CPBSL rattaché à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* était égal à zéro, dans la mesure où ce FESP provisoire a trait aux prestations prévues par le régime de pension pour des années postérieures à 1993;
- k) pour toute année postérieure à 1993 et antérieure à 1998 :
- (i) le facteur d'équivalence d'un pilote admissible à titre d'employé de la CPBSL est déterminé comme si le régime de pension avait été, pendant l'année en question, un régime de pension agréé et que toutes les prestations prévues pour le pilote au cours de cette année avaient été acquises sur une base de service courant,

120 days, or any longer period that is acceptable to the Minister of National Revenue, after June 11, 1998, the assets of the fund are deemed to have been transferred to the fund from a registered pension plan;

(m) the CPHQ shall assume the obligations of the employer under Part LXXXIV of the *Income Tax Regulations* with respect to eligible pilots; and

(n) the requirement of certification under paragraph 147.1(10)(a) of the *Income Tax Act* does not apply in relation to benefits provided under the pension plan before 1994 in respect of the years 1990, 1991, 1992 and 1993.

(ii) les déclarations de renseignements indiquant le facteur d'équivalence ainsi déterminé doivent avoir été déposées au plus tard le 9 septembre 1998, auprès du ministre du Revenu national sur un formulaire et selon les modalités autorisés par celui-ci;

l) si le régime de pension est, au plus tard 120 jours — ou toute période plus longue jugée acceptable par le ministre du Revenu national — après le 11 juin 1998, agréé conformément à l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sommes versées au Fonds sont réputées lui avoir été transférées d'un régime de pension agréé;

m) la CPHQ assume les obligations de l'employeur prévues à la partie LXXXIV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* à l'égard des pilotes admissibles;

n) l'attestation prévue à l'alinéa 147.1(10)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* n'est pas nécessaire dans le cas des prestations prévues par le régime de pension avant 1994 à l'égard des années 1990, 1991, 1992 et 1993.

Additional  
benefits

(2) For greater certainty, paragraph (1)(h) does not apply so as to prevent additional benefits from being provided, by way of an amendment to the pension plan after 1993, in respect of the periods referred to in subparagraph (1)(h)(i).

(2) Il est entendu que l'alinéa (1)h) n'a pas pour effet d'empêcher que des prestations supplémentaires soient prévues au moyen d'une modification apportée au régime de pension après 1993 relativement aux périodes mentionnées au sous-alinéa (1)h)(i).

Prestations  
supplémentaires

Part X.1 tax

(3) For the purposes of Part X.1 of the *Income Tax Act*, the cumulative excess amount of an eligible pilot in respect of registered retirement savings plans at any time before July, 1998 shall be determined as if each of the following amounts were nil:

(a) any pension adjustment of the pilot referred to in paragraph (1)(k); and

(b) the pilot's provisional PSPA, within the meaning of the *Income Tax Regulations*, with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan under section 147.1 of the *Income Tax Act*.

(3) Pour l'application de la partie X.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, l'excédent cumulatif d'un pilote admissible au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à une date antérieure à juillet 1998 est calculé comme si chacun des montants suivants était égal à zéro :

a) le facteur d'équivalence du pilote visé à l'alinéa (1)k);

b) le FESP provisoire du pilote visé, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, à titre d'employé de la CPBSL et rattaché à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Partie X.1 de  
la *Loi de  
l'impôt sur le  
revenu*

## Regulations

## Règlements

Regulations

**60.** The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

**318.** The Act is amended by replacing the word “Act” with the word “Part” in the following provisions:

- (a) subsection 14(3);
- (b) subsection 26(1);
- (c) the portion of section 41 before paragraph (a);
- (d) paragraph 48(a); and
- (e) sections 49 to 51.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

1998, c. 16,  
s. 3

**319.** Subsection 52(3) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Exemption  
from  
registration

(3) Ships exempt from registration under this Act before this Part comes into force continue to be exempt until two years or, in the case of a pleasure craft, six years after this Part comes into force.

R.S., c. 6  
(3rd Supp.),  
s. 84

**320.** The definition “pollutant” in section 673 of the Act is replaced by the following:

“pollutant” means

- (a) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans, and
- (b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans,

“pollutant”  
« pollutant »

**60.** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements d’application de la présente partie.

**318.** Dans la même loi, notamment dans les passages ci-après, « loi » est remplacé par « partie » :

- a) le paragraphe 14(3);
- b) le paragraphe 26(1);
- c) le passage de l’article 41 précédant l’alinéa a);
- d) l’alinéa 48a);
- e) les articles 49 à 51.

Loi sur la marine marchande du Canada

**319.** Le paragraphe 52(3) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(3) Les navires qui étaient exemptés de l’immatriculation en vertu de la présente loi avant la date d’entrée en vigueur de la présente partie continuent de l’être pendant soit les deux ans suivant cette date soit, dans le cas des embarcations de plaisance, les six ans suivant celle-ci.

**320.** La définition de « polluant », à l’article 673 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« polluant » Les hydrocarbures, les substances désignées par règlement, nommément ou par catégories, comme polluantes pour l’application de la présente partie et, notamment, les substances suivantes :

- a) celles qui, ajoutées à l’eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par l’homme ou par les animaux ou les plantes utiles à l’homme;
- b) l’eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle que son addition à l’eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altéra-

Règlements

L.R., ch. S-9

1998, ch. 16,  
art. 3Exemption  
d’immatricu-  
lationL.R., ch. 6  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 84« polluant »  
“pollutant”

and includes oil and any substance or class of substances identified by the regulations as a pollutant for the purposes of this Part;

tion de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux ou les plantes utiles à l'homme.

1992, c. 40

## Yukon Waters Act

**321. The portion of the definition “use” in section 2 of the *Yukon Waters Act* after paragraph (c) is replaced by the following:**

but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act, 2001*;

## Loi sur les eaux du Yukon

**321. La définition de « utilisation », à l'article 2 de la *Loi sur les eaux du Yukon*, est remplacée par ce qui suit :**

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

1992, ch. 40

« utilisation »  
“use”

## Coordinating Amendments

Bill C-10

**322. (1) If Bill C-10, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Canada National Marine Conservation Areas Act* (the “other Act”), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (4) are amended as provided in those subsections.**

**(2) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 16(3) of the other Act, subsection 16(3) of the other Act is replaced by the following:**

(3) Regulations under this section that restrict or prohibit marine navigation or activities related to marine safety, to the extent that such regulations can be made on the recommendation of the Minister of Transport under the *Canada Shipping Act, 2001* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, may only be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

**(3) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 16(5) of the other Act, subsection 16(5) of the other Act is replaced by the following:**

## Dispositions de coordination

**322. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-10, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* (appelé « autre loi » au présent article).**

**(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 16(3) de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 16(3) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les règlements visés au présent article qui limitent ou interdisent la navigation maritime ou les activités liées à la sécurité maritime, dans la mesure où ils peuvent être pris sur la recommandation du ministre des Transports sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

**(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 16(5) de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 16(5) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Projet de loi  
C-10Navigation  
maritimeMarine  
matters

Conflicts

(5) Regulations referred to in subsection (2), (3) or (4) prevail over regulations made under the *Fisheries Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the *Navigable Waters Protection Act* or the *Aeronautics Act* to the extent of any conflict between them.

**(4) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 29(4) of the other Act, subsection 29(4) of the other Act is replaced by the following:**

Exception

(4) No measures may be directed to be taken under subsection (2) to prevent or mitigate any degradation or injury if action may be taken under the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to prevent or mitigate the same degradation or injury.

Bill C-11

**323. (1) If Bill C-11, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (4) are amended as provided in those subsections.**

**(2) If the heading before section 216 and sections 216 to 218 of the other Act are not in force when section 1 of this Act comes into force, then the heading before section 216 and sections 216 to 218 of the other Act are replaced by the following:**

Canada Shipping Act, 2001

**216. Paragraph (a) of the definition “qualified person” in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001* is replaced by the following:**

(a) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

**217. Subsection 88(1) of the Act is replaced by the following:**

(5) Les règlements visés aux paragraphes (2), (3) et (4) l'emportent sur les règlements incompatibles pris sous le régime de la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur la protection des pêches côtières*, la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou la *Loi sur l'aéronautique*.

**(4) À l'entrée en vigueur du paragraphe 29(4) de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 29(4) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Incompatibilité

(4) Le ministre ne peut ordonner la prise de mesures de prévention ou d'atténuation dans le cadre du paragraphe (2) si de telles mesures peuvent être prises sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Exception

**323. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article).**

Projet de loi C-11

**(2) S'ils ne sont pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'intertitre précédant l'article 216 et les articles 216 à 218 de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :**

Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada

**216. L'alinéa a) de la définition de « personne qualifiée », à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, est remplacé par ce qui suit :**

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

**217. Le paragraphe 88(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Eligibility

**88.** (1) Only a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may hold a certificate of competency that is issued under this Part.

**88.** (1) Seuls les citoyens canadiens et les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peuvent être titulaires d'un certificat de compétence délivré sous le régime de la présente partie.

Citoyen canadien et résident permanent

R.S., c. S-9

## Canada Shipping Act

## Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

R.S., c. 6  
(3rd Supp.),  
s. 84

**218.** Subparagraph 712(3)(b)(i) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

**218.** L'alinéa 712(3)b) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 84

(i) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, in the case of an individual, or

b) sauf dans le cas de l'alinéa (1)d), soit les particuliers qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit les personnes morales qui sont légalement constituées sous le régime des lois du Canada ou d'une province.

**(3) If paragraph (a) of the definition "qualified person" in section 2 of this Act is not in force when section 1 of the other Act comes into force, then that paragraph is replaced by the following:**

**(3) S'il n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, l'alinéa a) de la définition de « personne qualifiée », à l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

(a) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

**(4) If subsection 88(1) of this Act is not in force when section 1 of the other Act comes into force, then that subsection is replaced by the following:**

**(4) S'il n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, le paragraphe 88(1) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Eligibility

**88.** (1) Only a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may hold a certificate of competency that is issued under this Part.

**88.** (1) Seuls les citoyens canadiens et les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peuvent être titulaires d'un certificat de compétence délivré sous le régime de la présente partie.

Citoyen canadien et résident permanent

Bill S-2

**324.** (1) If Bill S-2, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Marine Liability Act* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (11) are amended as provided in those subsections.

**324.** (1) Les paragraphes (2) à (11) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-2, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la responsabilité en matière maritime* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi S-2

(2) On the later of the coming into force of section 105 of this Act and subsections 29(1) and (2) of the other Act, subsections 29(1) and (2) of the other Act are replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 105 de la présente loi ou à celle des paragraphes 29(1) et (2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les paragraphes 29(1) et (2) de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :

Passenger claims, no Canadian maritime document

**29.** (1) The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship for which no Canadian maritime document is required under Part 4 of the *Canada Shipping Act, 2001* is the greater of

- (a) 2,000,000 units of account, and
- (b) the number of units of account calculated by multiplying 175,000 units of account by the number of passengers on board the ship.

Passenger claims, no contract of carriage

(2) Notwithstanding Article 6 of the Convention, the maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to persons carried on a ship otherwise than under a contract of passenger carriage is the greater of

- (a) 2,000,000 units of account, and
- (b) 175,000 units of account multiplied by
  - (i) the number of passengers that the ship is authorized to carry according to its certificate under Part 4 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or
  - (ii) if no certificate is required under that Part, the number of persons on board the ship.

**(3) On the later of the coming into force of section 250 of this Act and section 42 of the other Act, section 42 of the other Act is replaced by the following:**

Other statutory limitations of liability

**42.** Nothing in this Part affects the operation of any other Part of this Act, or section 250 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or a provision of any other Act or regulation that limits the liability of owners of ships.

**(4) On the later of the coming into force of section 165 of this Act and subsection 51(1) of the other Act, subparagraph 51(1)(b)(ii) of the other Act is replaced by the following:**

**29.** (1) La limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement impliquant un navire pour lequel aucun document maritime canadien n'est requis au titre de la partie 4 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des passagers du navire, est fixée au plus élevé des montants suivants :

- a) 2 000 000 d'unités de compte;
- b) le produit de 175 000 unités de compte par le nombre de passagers à bord du navire.

(2) Malgré l'article 6 de la Convention, la limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des personnes transportées sur un navire autrement que sous le régime d'un contrat de transport de passagers, est fixée au plus élevé des montants suivants :

- a) 2 000 000 d'unités de compte;
- b) le produit de 175 000 unités de compte par :
  - (i) le nombre de passagers que peut transporter le navire aux termes du certificat requis au titre de la partie 4 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*,
  - (ii) le nombre de personnes à bord du navire, si aucun certificat n'est requis au titre de cette partie.

**(3) À l'entrée en vigueur de l'article 250 de la présente loi ou à celle de l'article 42 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 42 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

**42.** La présente partie ne porte pas atteinte à l'application des autres parties de la présente loi et de l'article 250 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ainsi que de toute autre disposition législative ou réglementaire limitant la responsabilité des propriétaires de navires.

**(4) À l'entrée en vigueur de l'article 165 de la présente loi ou à celle du paragraphe 51(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 51(1)b) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Créances de passagers — navire sans certificat

Créances de passagers sans contrat de transport

Dispositions limitant la responsabilité des propriétaires

(ii) a response organization within the meaning of section 165 of the *Canada Shipping Act, 2001*,

b) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention au sens de l'article 165 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, toute autre personne au Canada ou toute personne d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire, y compris des mesures en prévision de rejets d'hydrocarbures causés par le navire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures;

**(5) On the later of the coming into force of section 180 of this Act and subsection 51(1) of the other Act, subparagraphs 51(1)(c)(i) and (ii) of the other Act are replaced by the following:**

(i) by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken under paragraph 180(1)(a) of the *Canada Shipping Act, 2001*, in respect of any monitoring under paragraph 180(1)(b) of that Act or in relation to any direction given under paragraph 180(1)(c) of that Act, or

(ii) by any other person in respect of measures the person was directed to take or refrain from taking under paragraph 180(1)(c) of the *Canada Shipping Act, 2001*,

**(5) À l'entrée en vigueur de l'article 180 de la présente loi ou à celle du paragraphe 51(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 51(1)c) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

c) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans à l'égard des mesures visées à l'alinéa 180(1)a) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, de la surveillance prévue à l'alinéa 180(1)b) de cette loi ou des ordres visés à l'alinéa 180(1)c) de la même loi et des frais supportés par toute autre personne à l'égard des mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes de ce même alinéa, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.

**(6) On the later of the coming into force of section 11 of this Act and subsection 103(2) of the other Act, subsection 103(2) of the other Act is replaced by the following:**

(2) A marine safety inspector who is authorized under paragraph 11(2)(d) of the *Canada Shipping Act, 2001* to carry out inspections under section 211 of that Act and who has reasonable grounds for believing that an offence under subsection (1) has been committed in respect of a ship may make a detention order in respect of that ship, and

**(6) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi ou à celle du paragraphe 103(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 103(2) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Un inspecteur de la sécurité maritime autorisé au titre de l'alinéa 11(2)d) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* à effectuer l'inspection prévue à l'article 211 de cette loi, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue au paragraphe (1) a été commise à l'égard d'un navire, peut ordonner la détention du navire; l'article 222

section 222 of that Act applies to the detention order with any modifications that the circumstances require.

**(7) On the later of the coming into force of section 250 of this Act and section 130 of the other Act, section 250 of this Act is replaced by the following:**

**250.** Subject to Part 5 of the *Marine Liability Act*, carriers must use due care and diligence in the safe-keeping and punctual conveyance of goods delivered to them for carriage by water.

**(8) On the later of the coming into force of section 280 of this Act and section 110 of the other Act, subsection 160(1) of the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act is replaced by the following:**

**160.** (1) In sections 161 to 165, “spill” means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

**(9) On the later of the coming into force of section 281 of this Act and section 111 of the other Act, subsection 165(1) of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act is replaced by the following:**

**165.** (1) In sections 166 to 170, “spill” means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

de cette loi s’applique à l’ordonnance de détention, avec les adaptations nécessaires.

**(7) À l’entrée en vigueur de l’article 250 de la présente loi ou à celle de l’article 130 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, l’article 250 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

**250.** Sous réserve de la partie 5 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, les transporteurs sont tenus d’exercer le soin et la diligence voulus pour que les marchandises qui leur sont livrées pour être transportées par eau soient gardées en lieu sûr et ponctuellement transportées.

**(8) À l’entrée en vigueur de l’article 280 de la présente loi ou à celle l’article 110 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 160(1) de la Loi de mise en oeuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve est remplacé par ce qui suit :**

**160.** (1) Pour l’application des articles 161 à 165, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d’hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets de polluants imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s’appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s’applique.

**(9) À l’entrée en vigueur de l’article 281 de la présente loi ou à celle l’article 111 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 165(1) de la Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers est remplacé par ce qui suit :**

**165.** (1) Pour l’application des articles 166 à 170, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d’hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets de polluants imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du*

Responsibility  
for goods

Definition of  
“spill”

Definition of  
“spill”

Responsabilité  
à l’égard  
des marchandises

Définition de  
« rejets »

Définition de  
« rejets »

**(10) On the later of the coming into force of section 315 of this Act and section 117 of the other Act, subsection 24(1) of the Canada Oil and Gas Operations Act is replaced by the following:**

Definition of  
"spill"

**24. (1)** In sections 25 to 28, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

**(11) On the later of the coming into force of section 180 of this Act and sections 126 and 127 of the other Act, the heading before section 673 and sections 673 to 676 of the Canada Shipping Act are repealed.**

#### PART 15

##### AMENDMENTS TO THE SHIPPING CONFERENCES EXEMPTION ACT, 1987

R.S., c. 17  
(3rd Supp.)

1992, c. 1,  
s. 128

Filing of  
documents

**325. Subsection 2(2) of the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 is replaced by the following:**

(2) For the purposes of this Act, a document may be filed with or given to the Agency in paper form or electronic form, and is deemed not to have been filed with or given to the Agency until it has actually been received by the Agency.

**326. (1) Paragraphs 4(3)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

(a) provides that any member of the conference may, after giving to the other members of the conference five days written notice, or such lesser number of days written notice as may be specified in the conference

*Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s'applique.

**(10) À l'entrée en vigueur de l'article 315 de la présente loi ou à celle l'article 117 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 24(1) de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada est remplacé par ce qui suit :**

**24. (1)** Pour l'application des articles 25 à 28, « rejets » désigne les déversements, dégage-ments ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s'applique.

**(11) À l'entrée en vigueur de l'article 180 de la présente loi ou à celle des articles 126 et 127 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'intertitre précédant l'article 673 et les articles 673 à 676 de la Loi sur la marine marchande du Canada sont abrogés.**

#### PARTIE 15

##### MODIFICATIONS À LA LOI DÉROGATOIRE DE 1987 SUR LES CONFÉRENCES MARITIMES

L.R., ch. 17  
(3<sup>e</sup> suppl.)

**325. Le paragraphe 2(2) de la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes est remplacé par ce qui suit :**

(2) Pour l'application de la présente loi, la remise ou le dépôt d'un document à l'Office peuvent se faire sur support papier ou électronique et ne sont considérés comme réalisés que si l'Office a effectivement reçu le document.

**326. (1) Les alinéas 4(3)(a) à (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) un membre de la conférence peut prendre une mesure distincte en donnant aux autres membres un préavis écrit de cinq jours ou le préavis inférieur éventuellement fixé dans l'accord;

Définition de  
« rejets »

1992, ch. 1,  
art. 128

Dépôt de  
documents

agreement, of the member's intention to do so, take independent action;

(b) provides that, when a member of the conference gives notice as described in paragraph (a), any other member of the conference may, after giving to the other members of the conference notice in writing of the member's intention to do so, take the same independent action as soon as the first independent action becomes effective; and

(c) provides that, when a member of the conference gives notice as described in paragraph (a), the members of the conference shall publish or cause to be published the new rate or service item in a tariff not later than five days after the day on which the notice is received by the members of the conference.

**(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(3.1) The terms and conditions established by a conference agreement under paragraph (1)(c) shall not have the effect of preventing a member of the conference from negotiating or entering into a service contract on terms and conditions that the member considers appropriate and without having to give notice to the other members or having to divulge the terms and conditions of the contract.

**327. (1) Paragraph 6(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) a copy of every service contract to which the member is a party, except a service contract referred to in subsection 4(3.1);

**(2) Subsection 6(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by replacing paragraphs (d) to (f) with the following:**

(d) a copy of each standard form of loyalty contract approved by the members of the conference, and of every amendment to such a standard form of loyalty contract.

**(3) Subsection 6(2) of the Act is repealed.**

b) tout destinataire du préavis peut, dès que la mesure notifiée a pris effet, prendre à son tour la même mesure sur préavis écrit aux autres membres;

c) les membres de la conférence doivent, dans les cinq jours suivant la date de réception du préavis, publier ou faire publier le nouveau poste de taux de fret ou de service dans un tarif.

**(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Les conditions fixées par l'accord intra-conférence aux termes de l'alinéa (1)c) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de la conférence de négocier ou de conclure un contrat d'exclusivité limitée aux conditions qu'il juge indiquées sans avoir à donner un préavis aux autres membres ou à communiquer la teneur du contrat.

**327. (1) L'alinéa 6(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) un exemplaire de chaque contrat d'exclusivité limitée auquel il est partie, sauf celui visé au paragraphe 4(3.1);

**(2) Les alinéas 6(1)d) à f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

d) un exemplaire de chaque formule type de contrat d'exclusivité approuvée par les membres de la conférence, ainsi que le texte de toute modification qui y est apportée.

**(3) Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé.**

Exception re  
service  
contracts

Cas des  
contrats  
d'exclusivité  
limitée

1992, c. 1,  
par. 128(d)(E)

**328. Section 7 of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by replacing paragraphs (d) and (e) with the following:**

(d) paragraph 6(1)(d) shall be filed with the Agency not later than the day on which the standard form of loyalty contract becomes effective or, in the case of an amendment to that standard form, not later than thirty days after the day on which the amendment becomes effective.

1992, c. 1,  
s. 126

**329. Sections 18 and 19 of the Act are replaced by the following:**

**18.** Members of a conference shall maintain jointly an office in that region of Canada where they operate.

Office in  
Canada

#### INSPECTION OF DOCUMENTS

Availability of  
certain  
documents

**19.** (1) Members of a conference shall collectively make available to the public, in electronic form at all times, and at the conference's offices during regular business hours, for inspection or for purchase at a reasonable price, copies of

(a) all documents in force, other than service contracts, that have been filed pursuant to section 6;

(b) all tariffs in force; and

(c) all notices in force that have been given pursuant to section 9 or 10.

Inspection at  
member's  
office

(2) Every member of a conference shall make available to the public for inspection, at all that member's principal offices in Canada during regular business hours, copies of all tariffs in force and of all notices that have been given pursuant to section 10 relating to an amendment to such a tariff.

Contents of  
tariff

(3) Each tariff shall set out

(a) the rates that may be assessed by a member of a conference who uses the tariff in connection with the transportation of goods other than the rates that may be assessed by that member under any service contract;

(b) the places from and to which every rate referred to in paragraph (a) applies;

**328. Les alinéas 7d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 1,  
al. 128d)(A)

d) alinéa 6(1)d) : au plus tard à la date de prise d'effet de la formule type de contrat d'exclusivité et, s'il s'agit d'une modification, dans les trente jours suivant la date de sa prise d'effet.

**329. Les articles 18 et 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 1,  
art. 126

**18.** Les membres d'une conférence doivent avoir collectivement un bureau dans la région du Canada où ils exercent leurs activités.

Bureau  
canadien

#### EXAMEN DES DOCUMENTS

**19.** (1) Les membres d'une conférence mettent collectivement à la disposition du public, sur support électronique en tout temps et aux bureaux de la conférence pendant les heures normales d'ouverture, pour examen ou achat à un prix raisonnable, des exemplaires de tous les documents — à l'exception des contrats d'exclusivité limitée — en cours de validité déposés conformément à l'article 6, de tous les tarifs en vigueur ainsi que de tous les préavis ou avis en cours de validité donnés conformément aux articles 9 ou 10.

Devoir  
collectif de  
transparence

(2) En outre, chaque membre d'une conférence est tenu de mettre à la disposition du public pour examen, à ses principaux bureaux au Canada pendant les heures normales d'ouverture, des exemplaires de tous les tarifs en vigueur ainsi que de tous les avis de modification de ces tarifs donnés conformément à l'article 10.

Devoir  
individuel de  
transparence

(3) Chaque tarif doit indiquer :

a) les taux de fret qui peuvent être fixés par un membre d'une conférence faisant usage du tarif pour le transport de marchandises, à l'exception des taux que celui-ci peut fixer en vertu de tout contrat d'exclusivité limitée;

b) les lieux de départ et d'arrivée auxquels s'appliquent les taux de fret visés à l'alinéa a);

Éléments du  
tarif

(c) every rule and regulation that in any way determines the calculation of any rate set out in the tariff or affects or alters any term or condition for the transportation of goods; and

(d) the address of the office maintained pursuant to section 18 to which communications respecting the tariff or negotiation of rates with the members of the conference may be directed.

**330. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:**

**24.** (1) If a member of a conference fails to comply with an obligation imposed on the member by this Act or the regulations, that member is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$10,000 for each offence.

Non-compliance  
with Act or  
regulations

c) l'ensemble des règles et règlements qui régissent le calcul des taux de fret indiqués dans le tarif ou influent sur les conditions de transport des marchandises;

d) l'adresse du bureau visé à l'article 18 auquel peuvent être envoyées des communications concernant le tarif ou la négociation des taux de fret avec les membres de la conférence.

**330. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**24.** (1) Le membre d'une conférence qui manque à une obligation que lui imposent la présente loi ou ses règlements d'application commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 10 000 \$.

Inobservation  
de la loi ou  
des règlements

PART 16

AMENDMENTS TO THE CANADIAN  
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT,  
1999

1999, c. 33

**331. (1) The definition “engine” in section 149 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:**

“engine” means any prescribed internal combustion engine, but does not include

(a) an engine designed to propel an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

(b) an engine designed to propel rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or

(c) a marine compression-ignition engine that is rated at 37 kW or more and is designed to propel a vessel.

“engine”  
« moteur »

**(2) Paragraph (c) of the definition “vehicle” in section 149 of the Act is replaced by the following:**

(c) a vessel that is fitted, for the purpose of propulsion, with a marine compression-ignition engine that is rated at 37 kW or more.

PARTIE 16

MODIFICATIONS À LA LOI  
CANADIENNE SUR LA PROTECTION  
DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

1999, ch. 33

**331. (1) La définition de « moteur », à l'article 149 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, est remplacée par ce qui suit :**

« moteur » Moteur à combustion interne désigné par règlement; la présente définition ne vise pas :

a) le moteur destiné à propulser un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*;

b) le moteur destiné à propulser du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;

c) le moteur marin à allumage par compression de 37 kw ou plus destiné à propulser un bâtiment.

« moteur »  
“engine”

**(2) La définition de « véhicule », à l'article 149 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« véhicule » Véhicule autopropulsé désigné par règlement; la présente définition ne vise pas :

a) un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*;

« véhicule »  
“vehicle”

b) du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;

c) le bâtiment dont la propulsion est assurée par un moteur marin à allumage par compression de 37 kw ou plus.

**(3) Section 149 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“vessel” means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water.

“vessel”  
« bâtiment »

**(3) L'article 149 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« bâtiment » Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci.

« bâtiment »  
“vessel”

#### PART 17

#### REPEALS AND COMING INTO FORCE

##### *Repeals*

**332. The provisions of the *Canada Shipping Act*, other than sections 565 to 567, 571 and 572, the heading before section 574, sections 574 to 583, Part XIV, the heading before section 677 and sections 677, 677.1, 679 to 723 and 724 to 727, are repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Repeal of certain provisions of R.S., c. S-9

Repeal

**333. The *Maritime Code Act*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed.**

##### *Coming into Force*

**334. (1) The provisions of this Act, other than sections 319 and 322 to 332, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Coming into force

**(2) Sections 325 to 330 come into force on the ninetieth day after this Act is assented to.**

*Shipping Conferences Exemption Act, 1987*

#### PARTIE 17

#### ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

##### *Abrogations*

**332. Les dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, à l'exception des articles 565 à 567, 571 et 572, de l'intertitre précédant l'article 574, des articles 574 à 583, de la partie XIV, de l'intertitre précédant l'article 677 et des articles 677, 677.1, 679 à 723 et 724 à 727, sont abrogées à la date ou aux dates fixées par décret.**

Abrogation de certaines dispositions de L.R., ch. S-9

**333. La *Loi sur le Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, est abrogée.**

Abrogation

##### *Entrée en vigueur*

**334. (1) Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 319 et 322 à 332, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en vigueur

**(2) Les articles 325 à 330 entrent en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la sanction de la présente loi.**

*Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*

## SCHEDULE 1

(Sections 2 and 21, subsection 29(1), sections 30 and 31, paragraph 35(1)(d) and subsections 108(2), 110(1) and 227(1))

INTERNATIONAL CONVENTIONS AND  
PROTOCOLS — MINISTER OF TRANSPORT

1. Minimum Age (Sea) Convention, 1920
2. Unemployment Indemnity (Shipwreck) Convention, 1920
3. Medical Examination of Young Persons (Sea) Convention, 1921
4. Minimum Age (Trimmers and Stokers), 1921
5. Marking of Weight (Packages Transported by Vessels) Convention, 1926
6. Seaman's Articles of Agreement Convention, 1926
7. Protection of Accidents (Dockers) Convention (revised), 1932
8. Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936
9. Certification of Able Seamen Convention, 1946
10. Certification of Ships' Cooks Convention, 1946
11. Food and Catering (Ship's Crews) Convention, 1946
12. Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946
13. Seafarers' Identity Documents Convention 1958
14. Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965
15. International Convention on Load Lines, 1966
16. International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969
17. Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972
18. International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973
19. International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974
20. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), 1976
21. Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976
22. International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978
23. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships

## ANNEXE 1

(articles 2 et 21, paragraphe 29(1), articles 30 et 31, alinéa 35(1)d) et paragraphes 108(2), 110(1) et 227(1))

CONVENTIONS ET PROTOCOLES  
INTERNATIONAUX — MINISTRE DES TRANSPORTS

1. Convention sur l'âge minimum (travail maritime), 1920
2. Convention sur les indemnités de chômage (naufnage), 1920
3. Convention sur l'examen médical des jeunes gens (travail maritime), 1921
4. Convention sur l'âge minimum (soutiers et chauffeurs), 1921
5. Convention sur l'indication du poids sur les colis transportés par bateau, 1926
6. Convention sur le contrat d'engagement des marins, 1926
7. Convention sur la protection des dockers contre les accidents (révisée), 1932
8. Convention (révisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936
9. Convention sur les certificats de capacité de matelot qualifié, 1946
10. Convention sur le diplôme de capacité des cuisiniers de navire, 1946
11. Convention sur l'alimentation et le service de table (équipage des navires), 1946
12. Convention sur l'examen médical des gens de mer, 1946
13. Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958
14. Convention de 1965 visant à faciliter le trafic maritime international
15. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge
16. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires
17. Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer
18. Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires
19. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer
20. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), 1976
21. Convention sur la marine marchande (normes minimales), 1976
22. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille

- |  |  |
|--|--|
| 24. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974                      | 23. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires            |
| 25. Convention for the Suppression of Unlawful Act Against the Safety of Maritime Navigation, 1988                       | 24. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer                   |
| 26. Protocol of 1988 relating to the International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974                      | 25. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime                                   |
| 27. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf | 26. Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer                   |
| 28. Protocol of 1988 relating to the International Convention on Load Lines, 1966  | 27. Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental   |
| 29. International Convention on Oil Pollution Preparedness Response and Cooperation, 1990                                | 28. Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge                                      |
| 30. Protocol of 1997 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships                 | 29. Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures |
|  | 30. Protocole de 1997 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires            |

## SCHEDULE 2

(Subsection 29(2), sections 30 and 31  
and paragraph 35(3)(a))

INTERNATIONAL CONVENTIONS AND  
PROTOCOLS — MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

1. International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979
2. International Convention on Oil Pollution Preparedness Response and Cooperation, 1990

## ANNEXE 2

(paragraphe 29(2), articles 30 et 31 et alinéa 35(3)a))

CONVENTIONS ET PROTOCOLES INTERNATIONAUX —  
MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

1. Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritime
2. Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures

SCHEDULE 3  
(Subsection 142(1) and paragraph 150(1)(b))

SALVAGE

PART 1

INTERNATIONAL CONVENTION ON SALVAGE, 1989

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

RECOGNIZING the desirability of determining by agreement uniform international rules regarding salvage operations,

NOTING that substantial developments, in particular the increased concern for the protection of the environment, have demonstrated the need to review the international rules presently contained in the Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Assistance and Salvage at Sea, done at Brussels, 23 September 1910,

CONSCIOUS of the major contribution which efficient and timely salvage operations can make to the safety of vessels and other property in danger and to the protection of the environment,

CONVINCED of the need to ensure that adequate incentives are available to persons who undertake salvage operations in respect of vessels and other property in danger,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

*Definitions*

For the purpose of this Convention:

- (a) *Salvage operation* means any act or activity undertaken to assist a vessel or any other property in danger in navigable waters or in any other waters whatsoever.
- (b) *Vessel* means any ship or craft, or any structure capable of navigation.
- (c) *Property* means any property not permanently and intentionally attached to the shoreline and includes freight at risk.
- (d) *Damage to the environment* means substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by pollution, contamination, fire, explosion or similar major incidents.
- (e) *Payment* means any reward, remuneration or compensation due under this Convention.
- (f) *Organization* means the International Maritime Organization.
- (g) *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization.

ANNEXE 3  
(paragraphe 142(1) et alinéa 150(1)(b))

ASSISTANCE

PARTIE 1

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1989 SUR  
L'ASSISTANCE

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT qu'il est souhaitable de fixer par voie de convention des règles internationales uniformes concernant les opérations d'assistance,

NOTANT que d'importants éléments nouveaux et, en particulier, une préoccupation accrue pour la protection de l'environnement, ont démontré la nécessité de revoir les règles internationales contenues actuellement dans la Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, faite à Bruxelles le 23 septembre 1910,

CONSCIENTS de la contribution considérable que des opérations d'assistance efficaces et entreprises en temps utile peuvent apporter à la sécurité des navires et des autres biens en danger et à la protection de l'environnement,

CONVAINCUS de la nécessité de veiller à ce qu'il y ait des incitations adéquates pour les personnes qui entreprennent des opérations d'assistance à l'égard de navires et d'autres biens en danger,

SONT CONVENU de ce qui suit :

CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

*Définitions*

Aux fins de la présente Convention :

- a) « *Opération d'assistance* » signifie tout acte ou activité entrepris pour assister un navire ou tout autre bien en danger dans des eaux navigables ou dans n'importe quelles autres eaux.
- b) « *Navire* » signifie tout bâtiment de mer, bateau ou engin, ou toute structure capable de naviguer.
- c) « *Bien* » signifie tout bien qui n'est pas attaché de façon permanente et intentionnelle au littoral et comprend le fret en risque.
- d) « *Dommage à l'environnement* » signifie un préjudice matériel important à la santé de l'homme, à la faune ou la flore marines ou aux ressources de la mer dans les eaux côtières ou intérieures ou dans les zones adjacentes, causé par pollution, contamination, incendie, explosion et de graves événements similaires.
- e) « *Paiement* » signifie le règlement de toute rémunération, récompense ou indemnité due en vertu de la présente Convention.
- f) « *Organisation* » signifie l'Organisation maritime internationale.
- g) « *Secrétaire général* » signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

**Article 2***Application of the Convention*

This Convention shall apply whenever judicial or arbitral proceedings relating to matters dealt with in this Convention are brought in a State Party.

**Article 3***Platforms and drilling units*

This Convention shall not apply to fixed or floating platforms or to mobile offshore drilling units when such platforms or units are on location engaged in the exploration, exploitation or production of sea-bed mineral resources.

**Article 4***State-owned vessels*

1 Without prejudice to article 5, this Convention shall not apply to warships or other non-commercial vessels owned or operated by a State and entitled, at the time of salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law unless that State decides otherwise.

2 Where a State Party decides to apply the Convention to its warships or other vessels described in paragraph 1, it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

**Article 5***Salvage operations controlled by public authorities*

1 This Convention shall not affect any provisions of national law or any international convention relating to salvage operations by or under the control of public authorities.

2 Nevertheless, salvors carrying out such salvage operations shall be entitled to avail themselves of the rights and remedies provided for in this Convention in respect of salvage operations.

3 The extent to which a public authority under a duty to perform salvage operations may avail itself of the rights and remedies provided for in this Convention shall be determined by the law of the State where such authority is situated.

**Article 6***Salvage contracts*

1 This Convention shall apply to any salvage operations save to the extent that a contract otherwise provides expressly or by implication.

**Article 2***Application de la Convention*

La présente Convention s'applique chaque fois que des actions judiciaires ou arbitrales relatives aux questions traitées dans la présente Convention sont introduites dans un État Partie.

**Article 3***Plates-formes et unités de forage*

La présente Convention ne s'applique pas aux plates-formes fixes ou flottantes ni aux unités mobiles de forage au large lorsque ces plates-formes ou unités sont affectées, là où elles se trouvent, à l'exploration, à l'exploitation ou à la production de ressources minérales du fond des mers.

**Article 4***Navires appartenant à un État*

1 Sans préjudice des dispositions de l'article 5, la présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre ou autres navires non commerciaux appartenant à un État ou exploités par lui et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, à moins que cet État n'en décide autrement.

2 Lorsqu'un État Partie décide d'appliquer la Convention à ses navires de guerre ou autres navires décrits au paragraphe 1, il le notifie au Secrétaire général en précisant les modalités et les conditions de cette application.

**Article 5***Opérations d'assistance effectuées sous le contrôle d'autorités publiques*

1 La présente Convention ne porte atteinte à aucune des dispositions de la législation nationale ou d'une convention internationale relatives aux opérations d'assistance effectuées par des autorités publiques ou sous leur contrôle.

2 Toutefois, les assistants effectuant de telles opérations sont habilités à se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention pour les opérations d'assistance.

3 La mesure dans laquelle une autorité publique qui est obligée d'exécuter des opérations d'assistance peut se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention est déterminée par la législation de l'État où cette autorité est située.

**Article 6***Contrats d'assistance*

1 La présente Convention s'applique à toute opération d'assistance sauf dans la mesure où un contrat en dispose autrement, soit expressément, soit implicitement.

2 The master shall have the authority to conclude contracts for salvage operations on behalf of the owner of the vessel. The master or the owner of the vessel shall have the authority to conclude such contracts on behalf of the owner of the property on board the vessel.

3 Nothing in this article shall affect the application of article 7 nor duties to prevent or minimize damage to the environment.

#### Article 7

##### *Annulment and modification of contracts*

A contract or any terms thereof may be annulled or modified if:

- (a) the contract has been entered into under undue influence or the influence of danger and its terms are inequitable; or
- (b) the payment under the contract is in an excessive degree too large or too small for the services actually rendered.

### CHAPTER II - PERFORMANCE OF SALVAGE OPERATIONS

#### Article 8

##### *Duties of the salvor and of the owner and master*

1 The salvor shall owe a duty to the owner of the vessel or other property in danger:

- (a) to carry out the salvage operations with due care;
- (b) in performing the duty specified in subparagraph (a), to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment;
- (c) whenever circumstances reasonably require, to seek assistance from other salvors; and
- (d) to accept the intervention of other salvors when reasonably requested to do so by the owner or master of the vessel or other property in danger; provided however that the amount of his reward shall not be prejudiced should it be found that such a request was unreasonable.

2 The owner and master of the vessel or the owner of other property in danger shall owe a duty to the salvor:

- (a) to co-operate fully with him during the course of the salvage operations;
- (b) in so doing, to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment; and
- (c) when the vessel or other property has been brought to a place of safety, to accept redelivery when reasonably requested by the salvor to do so.

2 Le capitaine a le pouvoir de conclure des contrats d'assistance au nom du propriétaire du navire. Le capitaine ou le propriétaire du navire ont le pouvoir de conclure de tels contrats au nom du propriétaire des biens se trouvant à bord du navire.

3 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de l'article 7 ou à l'obligation de prévenir ou de limiter les dommages à l'environnement.

#### Article 7

##### *Annulation et modifications des contrats*

Un contrat ou l'une quelconque de ses clauses peut être annulé ou modifié si :

- a) le contrat a été conclu sous une pression abusive ou sous l'influence du danger et que ses clauses ne sont pas équitables; ou si
- b) le paiement convenu en vertu du contrat est beaucoup trop élevé ou beaucoup trop faible pour les services effectivement rendus.

### CHAPITRE II - EXÉCUTION DES OPÉRATIONS D'ASSISTANCE

#### Article 8

##### *Obligations de l'assistant, du propriétaire et du capitaine*

1 L'assistant a, envers le propriétaire du navire ou des autres biens en danger, l'obligation :

- a) d'effectuer les opérations d'assistance avec le soin voulu;
- b) lorsqu'il s'acquitte de l'obligation visée à l'alinéa a), d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;
- c) chaque fois que les circonstances l'exigent raisonnablement, de chercher à obtenir l'aide d'autres assistants; et
- d) d'accepter l'intervention d'autres assistants lorsqu'il est raisonnablement prié de le faire par le capitaine ou le propriétaire du navire ou des autres biens en danger; il est néanmoins entendu que le montant de sa rémunération n'est pas affecté s'il s'avère que cette demande n'était pas raisonnable.

2 Le capitaine et le propriétaire du navire ou le propriétaire des autres biens en danger ont, envers l'assistant, l'obligation :

- a) de coopérer pleinement avec lui pendant les opérations d'assistance;
- b) ce faisant, d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement; et
- c) lorsque le navire ou les autres biens ont été conduits en lieu sûr, d'en accepter la restitution lorsque l'assistant le leur demande raisonnablement.

**Article 9***Rights of coastal States*

Nothing in this Convention shall affect the right of the coastal State concerned to take measures in accordance with generally recognized principles of international law to protect its coastline or related interests from pollution or the threat of pollution following upon a maritime casualty or acts relating to such a casualty which may reasonably be expected to result in major harmful consequences, including the right of a coastal State to give directions in relation to salvage operations.

**Article 10***Duty to render assistance*

1 Every master is bound, so far as he can do so without serious danger to his vessel and persons thereon, to render assistance to any person in danger of being lost at sea.

2 The States Parties shall adopt the measures necessary to enforce the duty set out in paragraph 1.

3 The owner of the vessel shall incur no liability for a breach of the duty of the master under paragraph 1.

**Article 11***Co-operation*

A State Party shall, whenever regulating or deciding upon matters relating to salvage operations such as admittance to ports of vessels in distress or the provisions of facilities to salvors, take into account the need for co-operation between salvors, other interested parties and public authorities in order to ensure the efficient and successful performance of salvage operations for the purpose of saving life or property in danger as well as preventing damage to the environment in general.

## CHAPTER III - RIGHTS OF SALVORS

**Article 12***Conditions for reward*

1 Salvage operations which have had a useful result give right to a reward.

2 Except as otherwise provided, no payment is due under this Convention if the salvage operations have had no useful result.

3 This chapter shall apply, notwithstanding that the salvaged vessel and the vessel undertaking the salvage operations belong to the same owner.

**Article 9***Droits des États côtiers*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit de l'État côtier concerné de prendre des mesures, conformément aux principes généralement reconnus du droit international, afin de protéger son littoral ou les intérêts connexes contre la pollution ou une menace de pollution résultant d'un accident de mer, ou d'actes liés à un tel accident, dont on peut raisonnablement attendre des graves conséquences préjudiciables, et notamment au droit d'un État côtier de donner des instructions concernant les opérations d'assistance.

**Article 10***Obligation de prêter assistance*

1 Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire et les personnes à bord, de prêter assistance à toute personne en danger de disparaître en mer.

2 Les États Parties prennent les mesures nécessaires pour faire observer l'obligation énoncée au paragraphe 1.

3 Le propriétaire du navire n'est pas responsable de la violation par le capitaine de l'obligation énoncée au paragraphe 1.

**Article 11***Coopération*

Chaque fois qu'il édicte des règles ou prend des décisions sur des questions relatives à des opérations d'assistance, telles que l'admission dans les ports de navires en détresse ou la fourniture de moyens aux assistants, un État Partie prend en considération la nécessité d'une coopération entre les assistants, les autres parties intéressées et les autorités publiques, afin d'assurer une exécution efficace et réussie des opérations d'assistance pour sauver des vies ou des biens en danger, aussi bien que pour prévenir les dommages à l'environnement en général.

## CHAPITRE III - DROITS DES ASSISTANTS

**Article 12***Conditions ouvrant droit à une rémunération*

1 Les opérations d'assistance qui ont eu un résultat utile donnent droit à une rémunération.

2 Sauf disposition contraire, aucun paiement n'est dû en vertu de la présente Convention si les opérations d'assistance n'ont pas eu de résultat utile.

3 Les dispositions du présent chapitre s'appliquent même si le navire assisté et le navire assistant appartiennent au même propriétaire.

**Article 13***Criteria for fixing the reward*

1 The reward shall be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the following criteria without regard to the order in which they are presented below:

- (a) the salvaged value of the vessel and other property;
- (b) the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment;
- (c) the measure of success obtained by the salvor;
- (d) the nature and degree of the danger;
- (e) the skill and efforts of the salvors in salvaging the vessel, other property and life;
- (f) the time used and expenses and losses incurred by the salvors;
- (g) the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment;
- (h) the promptness of the services rendered;
- (i) the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations;
- (j) the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and the value thereof.

2 Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective salvaged values. However, a State Party may in its national law provide that the payment of a reward has to be made by one of these interests, subject to a right of recourse of this interest against the other interests for their respective shares. Nothing in this article shall prevent any right of defence.

3 The rewards, exclusive of any interest and recoverable legal costs that may be payable thereon, shall not exceed the salvaged value of the vessel and other property.

**Article 14***Special compensation*

1 If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and has failed to earn a reward under article 13 at least equivalent to the special compensation assessable in accordance with this article, he shall be entitled to special compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined.

**Article 13***Critères d'évaluation de la rémunération*

1 La rémunération est fixée en vue d'encourager les opérations d'assistance compte tenu des critères suivants, sans égard à l'ordre dans lequel ils sont présentés ci-dessous :

- a) la valeur du navire et des autres biens sauvés;
- b) l'habileté et les efforts des assistants pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;
- c) l'étendue du succès obtenu par l'assistant;
- d) la nature et l'importance du danger;
- e) l'habileté et les efforts des assistants pour sauver le navire, les autres biens et les vies humaines;
- f) le temps passé, les dépenses effectuées et les pertes subies par les assistants;
- g) le risque de responsabilité et les autres risques courus par les assistants ou leur matériel;
- h) la promptitude des services rendus;
- i) la disponibilité et l'usage de navires ou d'autres matériels destinés aux opérations d'assistance;
- j) l'état de préparation ainsi que l'efficacité et la valeur du matériel de l'assistant.

2 Le paiement d'une rémunération fixée conformément au paragraphe 1 doit être effectué par toutes les parties intéressées au navire et aux autres biens sauvés en proportion de leur valeur respective. Toutefois, un État Partie peut prévoir, dans sa législation nationale, que le paiement d'une rémunération doit être effectué par l'une des parties intéressées, étant entendu que cette partie a un droit de recours contre les autres parties pour leur part respective. Aucune disposition du présent article ne porte préjudice à l'exercice de tout droit de défense.

3 Les rémunérations, à l'exclusion de tous intérêts et frais juridiques récupérables qui peuvent être dus à cet égard, ne dépassent pas la valeur du navire et des autres biens sauvés.

**Article 14***Indemnité spéciale*

1 Si l'assistant a effectué des opérations d'assistance à l'égard d'un navire qui par lui-même ou par sa cargaison menaçait de causer des dommages à l'environnement et n'a pu obtenir en vertu de l'article 13 une rémunération équivalant au moins à l'indemnité spéciale calculée conformément au présent article, il a droit de la part du propriétaire du navire à une indemnité spéciale équivalant à ses dépenses telles qu'ici définies.

2 If, in the circumstances set out in paragraph 1, the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment, the special compensation payable by the owner to the salvor under paragraph 1 may be increased up to a maximum of 30 % of the expenses incurred by the salvor. However, the tribunal, if it deems it fair and just to do so and bearing in mind the relevant criteria set out in article 13, paragraph 1, may increase such special compensation further, but in no event shall the total increase be more than 100 % of the expenses incurred by the salvor.

3 Salvor's expenses for the purpose of paragraphs 1 and 2 means the out-of-pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operation, taking into consideration the criteria set out in article 13, paragraph 1(h), (i) and (j).

4 The total special compensation under this article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under article 13.

5 If the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any special compensation due under this article.

6 Nothing in this article shall affect any right of recourse on the part of the owner of the vessel.

#### *Article 15*

##### *Apportionment between salvors*

1 The apportionment of a reward under article 13 between salvors shall be made on the basis of the criteria contained in that article.

2 The apportionment between the owner, master and other persons in the service of each sailing vessel shall be determined by the law of the flag of that vessel. If the salvage has not been carried out from a vessel, the apportionment shall be determined by the law governing the contract between the salvor and his servants.

#### *Article 16*

##### *Salvage of persons*

1 No remuneration is due from persons whose lives are saved, but nothing in this article shall affect the provisions of national law on this subject.

2 A salvor of human life, who has taken part in the services rendered on the occasion of the accident giving rise to salvage, is entitled to a fair share of the payment awarded to the salvor for salvaging the vessel or other property or preventing or minimizing damage to the environment.

2 Si, dans les circonstances énoncées au paragraphe 1, l'assistant a prévenu ou limité les dommages à l'environnement par ses opérations d'assistance, l'indemnité spéciale due par le propriétaire à l'assistant en vertu du paragraphe 1 peut être augmentée jusqu'à un maximum de 30 % des dépenses engagées par l'assistant. Toutefois, si le tribunal le juge équitable et juste, compte tenu des critères pertinents énoncés au paragraphe 1 de l'article 13, il peut encore augmenter cette indemnité spéciale, mais l'augmentation totale ne doit en aucun cas représenter plus de 100 % des dépenses engagées par l'assistant.

3 Les dépenses de l'assistant visent, aux fins des paragraphes 1 et 2, les débours raisonnablement engagés par l'assistant dans les opérations d'assistance ainsi qu'une somme équitable pour le matériel et le personnel effectivement et raisonnablement utilisés dans les opérations d'assistance, compte tenu des critères énoncés aux alinéas h), i) et j) du paragraphe 1 de l'article 13.

4 L'indemnité totale visée au présent article n'est payée que dans le cas et dans la mesure où elle excède la rémunération pouvant être obtenue par l'assistant en vertu de l'article 13.

5 Si l'assistant a été négligent et n'a pu, de ce fait, prévenir ou limiter les dommages à l'environnement, il peut être privé de la totalité ou d'une partie de toute indemnité spéciale due en vertu du présent article.

6 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire du navire.

#### *Article 15*

##### *Répartition entre assistants*

1 La répartition entre assistants d'une rémunération visée à l'article 13 se fait sur la base des critères prévus dans cet article.

2 La répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chaque navire assistant est déterminée par la législation du pavillon du navire. Si l'assistance n'a pas été effectuée à partir d'un navire, la répartition se fait suivant la législation régissant le contrat conclu entre l'assistant et ses préposés.

#### *Article 16*

##### *Sauvetage des personnes*

1 Aucune rémunération n'est due par les personnes dont les vies ont été sauvées, mais aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux dispositions de la législation nationale en la matière.

2 Le sauveteur de vies humaines qui a participé aux services rendus à l'occasion de l'accident ayant donné lieu aux opérations d'assistance a droit à une part équitable du paiement alloué à l'assistant pour avoir sauvé le navire ou d'autres biens ou pour avoir prévenu ou limité les dommages à l'environnement.

**Article 17***Services rendered under existing contracts*

No payment is due under the provisions of this Convention unless the services rendered exceed what can be reasonably considered as due performance of a contract entered into before the danger arose.

**Article 18***The effect of salvor's misconduct*

A salvor may be deprived of the whole or part of the payment due under this Convention to the extent that salvage operations have become necessary or more difficult because of fault or neglect on his part or if the salvor has been guilty of fraud or other dishonest conduct.

**Article 19***Prohibition of salvage operations*

Services rendered notwithstanding the express and reasonable prohibition of the owner or master of the vessel or the owner of any other property in danger which is not and has not been on board the vessel shall not give rise to payment under this Convention.

## CHAPTER IV - CLAIMS AND ACTIONS

**Article 20***Maritime lien*

1 Nothing in this Convention shall affect the salvor's maritime lien under any international convention or national law.

2 The salvor may not enforce his maritime lien when satisfactory security for his claim, including interest and costs, has been duly tendered or provided.

**Article 21***Duty to provide security*

1 Upon the request of the salvor a person liable for payment due under this Convention shall provide satisfactory security for the claim, including interest and costs of the salvor.

2 Without prejudice to paragraph 1, the owner of the salvaged vessel shall use his best endeavours to ensure that the owners of the cargo provide satisfactory security for the claims against them including interest and costs before the cargo is released.

**Article 17***Services rendus en vertu de contrats existants*

Aucun paiement n'est dû en vertu des dispositions de la présente Convention à moins que les services rendus ne dépassent ce qui peut raisonnablement être considéré comme l'exécution normale d'un contrat conclu avant que le danger ne survienne.

**Article 18***Conséquences de la faute de l'assistant*

Un assistant peut être privé de la totalité ou d'une partie du paiement dû en vertu de la présente Convention dans la mesure où les opérations d'assistance ont été rendues nécessaires ou plus difficiles par sa faute ou sa négligence, ou s'il s'est rendu coupable de fraude ou de malhonnêteté.

**Article 19***Défense d'effectuer des opérations d'assistance*

Des services rendus malgré la défense expresse et raisonnable du propriétaire ou du capitaine du navire ou du propriétaire de tout autre bien en danger qui n'est pas et n'a pas été à bord du navire ne donne pas droit à paiement en vertu de la présente Convention.

## CHAPITRE IV - CRÉANCES ET ACTIONS

**Article 20***Privilège maritime*

1 Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au privilège maritime de l'assistant résultant d'une convention internationale ou de la législation nationale.

2 L'assistant ne peut pas faire valoir son privilège maritime lorsqu'une garantie suffisante lui a été dûment offerte ou fournie pour le montant de sa créance, intérêts et frais compris.

**Article 21***Obligation de fournir une garantie*

1 À la demande de l'assistant, la personne redevable d'un paiement en vertu de la présente Convention fournit une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant, intérêts et frais compris.

2 Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, le propriétaire du navire sauvé fait de son mieux pour obtenir des propriétaires de la cargaison, avant que celle-ci ne soit libérée, une garantie suffisante au titre des créances formées contre eux, intérêts et frais compris.

3 The salvaged vessel and other property shall not, without the consent of the salvor, be removed from the port or place at which they first arrive after the completion of the salvage operations until satisfactory security has been put up for the salvor's claim against the relevant vessel or property.

#### **Article 22**

##### *Interim payment*

1 The tribunal having jurisdiction over the claim of the salvor may, by interim decision, order that the salvor shall be paid on account such amount as seems fair and just, and on such terms including terms as to security where appropriate, as may be fair and just according to the circumstances of the case.

2 In the event of an interim payment under this article the security provided under article 21 shall be reduced accordingly.

#### **Article 23**

##### *Limitation of actions*

1 Any action relating to payment under this Convention shall be time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years. The limitation period commences on the day on which the salvage operations are terminated.

2 The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration to the claimant. This period may in the like manner be further extended.

3 An action for indemnity by a person liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs, if brought within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted.

#### **Article 24**

##### *Interest*

The right of the salvor to interest on any payment due under this Convention shall be determined according to the law of the State in which the tribunal seized of the case is situated.

#### **Article 25**

##### *State-owned cargoes*

Unless the State owner consents, no provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention by any legal process of, nor for any proceedings *in rem* against, non-commercial cargoes owned by a State and entitled, at the time of the salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law.

3 Le navire et les autres biens sauvés ne doivent pas, sans le consentement de l'assistant, être enlevés du premier port ou lieu où ils sont arrivés après l'achèvement des opérations d'assistance, jusqu'à ce qu'ait été constituée une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant sur le navire ou les biens concernés.

#### **Article 22**

##### *Paiement provisoire*

1 Le tribunal compétent pour statuer sur la créance de l'assistant peut, par une décision provisoire, ordonner que celui-ci reçoive un acompte équitable et juste, assorti de modalités, y compris d'une garantie s'il y a lieu, qui soient équitables et justes suivant les circonstances de l'affaire.

2 En cas de paiement provisoire en vertu du présent article, la garantie prévue à l'article 21 est réduite proportionnellement.

#### **Article 23**

##### *Prescription des actions*

1 Toute action en paiement en vertu de la présente Convention est prescrite si une procédure judiciaire ou arbitrale n'a pas été engagée dans un délai de deux ans. Le délai de prescription court du jour où les opérations d'assistance ont été terminées.

2 La personne contre laquelle une créance a été formée peut à tout moment, pendant le délai de prescription, prolonger celui-ci par une déclaration adressée au créancier. Le délai peut de la même façon être à nouveau prolongé.

3 Une action récursoire peut être intentée même après l'expiration du délai de prescription prévu aux paragraphes précédents, si elle est introduite dans le délai fixé par la législation de l'État où la procédure est engagée.

#### **Article 24**

##### *Intérêts*

Le droit de l'assistant à des intérêts sur tout paiement dû en vertu de la présente Convention est déterminé par la législation de l'État où siège le tribunal saisi du litige.

#### **Article 25**

##### *Cargaisons appartenant à un État*

À moins que l'État propriétaire n'y consente, aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir par une mesure de justice quelconque des cargaisons non commerciales appartenant à un État et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, ni pour engager une action *in rem* à l'encontre de ces cargaisons.

**Article 26***Humanitarian cargoes*

No provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention of humanitarian cargoes donated by a State, if such State has agreed to pay for salvage services rendered in respect of such humanitarian cargoes.

**Article 27***Publication of arbitral awards*

States Parties shall encourage, as far as possible and with the consent of the parties, the publication of arbitral awards made in salvage cases.

## CHAPTER V - FINAL CLAUSES

**Article 28***Signature, ratification, acceptance, approval and accession*

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July 1989 to 30 June 1990 and shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

**Article 29***Entry into force*

1 This Convention shall enter into force one year after the date on which 15 States have expressed their consent to be bound by it.

2 For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect one year after the date of expression of such consent.

**Article 26***Cargaisons humanitaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir des cargaisons humanitaires données par un État, si cet État a accepté de rémunérer les services d'assistance rendus à ces cargaisons.

**Article 27***Publication des sentences arbitrales*

Les États Parties encouragent, dans la mesure du possible et avec le consentement des parties, la publication des sentences arbitrales rendues en matière d'assistance.

## CHAPITRE V - CLAUSES FINALES

**Article 28***Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion*

1 La présente Convention est ouverte à la signature au Siège de l'Organisation du 1<sup>er</sup> juillet 1989 au 30 juin 1990. Elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2 Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

**Article 29***Entrée en vigueur*

1 La présente Convention entre en vigueur un an après la date à laquelle quinze États ont exprimé leur consentement à être liés par elle.

2 Pour un État qui exprime son consentement à être lié par la présente Convention après que les conditions d'entrée en vigueur ont été remplies, ce consentement prend effet un an après la date à laquelle il a été exprimé.

**Article 30***Reservations*

1 Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right not to apply the provisions of this Convention:

- (a) when the salvage operation takes place in inland waters and all vessels involved are of inland navigation;
- (b) when the salvage operations take place in inland waters and no vessel is involved;
- (c) when all interested parties are nationals of that State;
- (d) when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the sea-bed.

2 Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

3 Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General. Such withdrawal shall take effect on the date the notification is received. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date the notification is received by the Secretary-General, the withdrawal shall take effect on such later date.

**Article 31***Denunciation*

1 This Convention may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Convention enters into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

**Article 32***Revision and amendment*

1 A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

**Article 30***Réserves*

1 Tout État peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention :

- a) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et que tous les navires en cause sont des bateaux de navigation intérieure;
- b) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et qu'aucun navire n'est en cause;
- c) lorsque toutes les parties intéressées sont des nationaux de cet État;
- d) lorsqu'il s'agit d'un bien maritime culturel présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qui se trouve au fond de la mer.

2 Une réserve faite au moment de la signature doit être confirmée lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

3 Tout État qui a formulé une réserve à l'égard de la présente Convention peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait prend effet à la date à laquelle la notification est reçue. S'il est indiqué dans la notification que le retrait d'une réserve prendra effet à une date qui est précisée et que cette date est postérieure à celle de la réception de la notification par le Secrétaire général, le retrait prend effet à la date ainsi précisée.

**Article 31***Dénonciation*

1 La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des États Parties à tout moment après l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet État.

2 La dénonciation s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.

3 La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de tout délai plus long énoncé dans cet instrument.

**Article 32***Révision et amendement*

1 Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier la présente Convention.

2 The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of eight States Parties, or one fourth of the States Parties, whichever is the higher figure.

3 Any consent to be bound by this Convention expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

### *Article 33*

#### *Depositary*

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;

(ii) the date of the entry into force of this Convention;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any amendment adopted in conformity with article 32;

(v) the receipt of any reservation, declaration or notification made under this Convention;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3 As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

### *Article 34*

#### *Languages*

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT LONDON this twenty-eighth day of April one thousand nine hundred and eighty-nine.

2 Le Secrétaire général convoque une conférence des États Parties à la présente Convention pour réviser ou modifier la Convention, à la demande de huit États Parties ou d'un quart des États Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.

3 Tout consentement à être lié par la présente Convention exprimé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la Convention telle que modifiée.

### *Article 33*

#### *Dépositaire*

1 La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2 Le Secrétaire général :

a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation;

(i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;

(ii) de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

(iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

(iv) de tout amendement adopté conformément à l'article 32;

(v) de la réception de toute réserve, déclaration ou notification faite en vertu de la présente Convention;

b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

3 Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en est transmise par le Dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

### *Article 34*

#### *Langues*

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT À LONDRES ce vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

## ATTACHMENT 1

***Common Understanding concerning Articles 13 and 14 of the International Convention on Salvage, 1989***

It is the common understanding of the Conference that, in fixing a reward under article 13 and assessing special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage, 1989 the tribunal is under no duty to fix a reward under article 13 up to the maximum salved value of the vessel and other property before assessing the special compensation to be paid under article 14.

## ATTACHMENT 2

***Resolution requesting the amendment of the York-Antwerp Rules, 1974***

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

HAVING ADOPTED the International Convention on Salvage, 1989,

CONSIDERING that payments made pursuant to article 14 are not intended to be allowed in general average,

REQUESTS the Secretary-General of the International Maritime Organization to take the appropriate steps in order to ensure speedy amendment of the York-Antwerp Rules, 1974, to ensure that special compensation paid under article 14 is not subject to general average.

## ATTACHMENT 3

***Resolution on international co-operation for the implementation of the International Convention on Salvage, 1989***

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

IN ADOPTING the International Convention on Salvage, 1989 (hereinafter referred to as "The Convention"),

CONSIDERING IT DESIRABLE that as many States as possible should become Parties to the Convention,

RECOGNIZING that the entry into force of the Convention will represent an important additional factor for the protection of the marine environment,

CONSIDERING that the international publicizing and wide implementation of the Convention is of the utmost importance for the attainment of its objectives,

I RECOMMENDS:

(a) that the Organization promote public awareness of the Convention through the holding of seminars, courses or symposia;

## DOCUMENT JOINT 1

***Interprétation commune concernant les articles 13 et 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance***

Selon l'interprétation commune de la Conférence, lorsque le tribunal fixe une rémunération en vertu de l'article 13 et calcule une indemnité spéciale en vertu de l'article 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, il n'est pas tenu de fixer une rémunération en vertu de l'article 13 jusqu'à concurrence de la valeur maximale du navire et des autres biens sauvés avant de calculer l'indemnité spéciale à verser en vertu de l'article 14.

## DOCUMENT JOINT 2

***Résolution demandant la modification des Règles d'York et d'Anvers de 1974***

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance,

CONSIDÉRANT que les paiements effectués conformément à l'article 14 ne sont pas destinés à être admis en avarie commune,

PRIE le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale de prendre les mesures appropriées pour faire modifier rapidement les Règles d'York et d'Anvers de 1974 afin de veiller à ce que l'indemnité spéciale payée en vertu de l'article 14 ne soit pas assujettie à l'avarie commune.

## DOCUMENT JOINT 3

***Résolution sur la coopération internationale pour la mise en oeuvre de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance***

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance (ci-après dénommée « la Convention »),

ESTIMANT souhaitable qu'un aussi grand nombre d'États que possible deviennent Parties à la Convention,

RECONNAISSANT que l'entrée en vigueur de la Convention constituera un facteur supplémentaire important pour la protection du milieu marin,

CONSIDÉRANT qu'une diffusion internationale et une large mise en oeuvre de la Convention sont d'une importance capitale pour la réalisation de ses objectifs,

I RECOMMANDE

a) que l'Organisation encourage la diffusion de la Convention en organisant des séminaires, des cours ou des colloques;

(b) that training institutions created under the auspices of the Organization include the study of the Convention in their corresponding courses of study.

b) que les instituts de formation créés sous les auspices de l'Organisation inscrivent l'étude de la Convention dans leurs programmes de cours;

#### II REQUESTS:

(a) Members States to transmit to the Organization the text of the laws, orders, decrees, regulations and other instruments that they promulgate concerning the various matters falling within the scope of application of the Convention;

#### II PRIE

a) les États Membres de communiquer à l'Organisation le texte des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments promulgués sur les diverses questions qui entrent dans le champ d'application de la Convention;

(b) Member States, in consultation with the Organization, to promote the giving of help to those States requesting technical assistance for the drafting of laws, orders, decrees, regulations and other instruments necessary for the implementation of the Convention; and

b) les États Membres d'encourager, en consultation avec l'Organisation, l'octroi d'une aide aux États qui demandent une assistance technique pour l'élaboration des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments requis pour la mise en oeuvre de la Convention; et

(c) the Organization to notify Member States of any communication it may receive under paragraph II(a).

c) l'Organisation d'informer les États Membres de toute communication qu'elle pourrait recevoir en application du paragraphe II a) ci-dessus.

#### PART 2

#### PARTIE 2

##### CANADA'S RESERVATIONS

##### RÉSERVES DU CANADA

The Government of Canada reserves the right not to apply the provisions of the International Convention on Salvage, 1989 when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the seabed.

Le gouvernement du Canada se réserve le droit de ne pas mettre en application les dispositions de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance lorsque les biens en cause sont des biens maritimes culturels présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qu'ils se trouvent au fond de la mer.

## CHAPTER 27

### IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

#### SUMMARY

This enactment replaces the existing *Immigration Act*, providing clearer, modern legislation to ensure that Canada's immigration and refugee protection system is able to respond to new challenges and opportunities. The enactment provides for

- (a) objectives that reflect the values of Canadian society;
- (b) effective reporting to Parliament through a complete, consolidated annual report;
- (c) agreements that facilitate cooperation with provinces and foreign states;
- (d) a description of the major classes of foreign nationals — economic class, family class, and Convention refugees and persons in similar circumstances;
- (e) recognition of Canada's commitment to the principle of the "best interest of the child";
- (f) clear, objective residency requirements for permanent residents;
- (g) a strong, effective refugee protection program that incorporates the protection grounds of the Geneva Convention and the Convention Against Torture and the grounds of risk to life or of cruel and unusual treatment or punishment;
- (h) a more efficient refugee determination process through greater use of single member panels;
- (i) a Refugee Appeal Division within the Immigration and Refugee Board to enhance fairness and consistency in decision-making;
- (j) tightened ineligibility provisions for serious criminals, security threats and repeat claimants who seek access to the refugee protection process of the Immigration and Refugee Board;
- (k) formalization of a pre-removal risk assessment to review changed circumstances related to risk of return;
- (l) inadmissibility provisions for criminals, persons who constitute security threats, violators of human rights and persons who should not be allowed into Canada because of fraud, misrepresentation, financial reasons or health concerns;

## CHAPITRE 27

### LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

#### SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur l'immigration* par un texte plus clair et moderne grâce auquel le système canadien d'immigration et de protection des réfugiés sera en mesure de relever les nouveaux défis et de profiter des possibilités qui s'offrent. Il prévoit notamment :

- a) des objectifs qui reflètent les valeurs de la société canadienne;
- b) un processus efficace de rapport au Parlement, au moyen d'un rapport annuel intégré et complet;
- c) des accords visant à faciliter la coopération avec les provinces et les gouvernements étrangers;
- d) la description générale des grandes catégories d'immigrants : « regroupement familial », « immigration économique », « réfugiés au sens de la Convention et personnes en situation semblable »;
- e) la reconnaissance du principe de l'intérêt supérieur de l'enfant;
- f) des obligations claires et objectives en matière de résidence pour les résidents permanents;
- g) un programme fort et efficace de protection des réfugiés qui s'appuie sur les motifs de protection de la Convention de Genève et de la Convention contre la torture et sur la notion de menace pour la vie ou de traitement ou punition cruel et inusité;
- h) un processus de détermination du statut de réfugié plus efficace, comportant un recours plus fréquent à un tribunal composé d'un seul commissaire;
- i) la création de la Section d'appel des réfugiés au sein de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, afin de renforcer l'équité et l'uniformité du processus décisionnel;
- j) des dispositions renforcées quant à l'irrecevabilité des demandes d'asile présentées par des grands criminels, des personnes qui constituent une menace pour la sécurité publique, ainsi que par les revendicateurs réitérants;
- k) un processus officiel d'évaluation des risques avant le renvoi, visant à examiner si des circonstances nouvelles représentent des risques en cas de renvoi de l'intéressé;

*(m)* clear detention criteria with authority to further clarify detention grounds in regulations;

*(n)* enhanced procedures for dealing with security threats through admissibility hearings and the security certificate process;

*(o)* offences for human smuggling and trafficking with a maximum penalty of life in prison;

*(p)* penalties for assisting in obtaining immigration status by fraud or misrepresentation; and

*(q)* an immigration appeal system that enhances integrity and effectiveness while maintaining fairness and legal safeguards.

*l)* l'interdiction de territoire des criminels, des personnes qui constituent une menace pour la sécurité publique, des individus ayant commis des violations des droits de la personne et des personnes qui ne devraient pas être admises au Canada en raison d'activités frauduleuses ou de fausses déclarations, ou pour des motifs d'ordre financier ou d'ordre sanitaire;

*m)* des critères de détention clairs et le pouvoir de préciser les motifs de détention dans le règlement;

*n)* un processus amélioré de traitement des cas de menace pour la sécurité par délivrance d'un certificat ainsi que la tenue d'enquêtes;

*o)* l'infliction de peines pour les responsables de l'introduction de clandestins et du trafic de personnes, dont l'emprisonnement à perpétuité;

*p)* l'infliction de peines pour ceux qui aident des personnes à obtenir un statut par la fraude ou de fausses déclarations;

*q)* un système d'appel des décisions en matière d'immigration, qui renforce l'efficacité et le respect des règles du processus tout en préservant l'équité et les garanties juridiques.

TABLE OF PROVISIONS

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION  
ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

OBJECTIVES AND APPLICATION

3. Objectives — immigration

ENABLING AUTHORITY

4. Minister

5. Regulations

6. Designation of officers

AGREEMENTS

7. International agreements

8. Federal-provincial agreements

9. Sole provincial responsibility — permanent residents

10. Consultations with the provinces

PART 1

IMMIGRATION TO CANADA

DIVISION 1

REQUIREMENTS BEFORE ENTERING CANADA AND SELECTION

Requirements Before Entering Canada

11. Application before entering Canada

Selection of Permanent Residents

12. Family reunification

Sponsorship of Foreign Nationals

13. Right to sponsor family member

Regulations

14. Regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA  
PROTECTION DES RÉFUGIÉS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet en matière d'immigration

MISE EN APPLICATION

4. Ministre de tutelle

5. Règlements

6. Désignation des agents

CONCERTATION INTERGOUVERNEMENTALE

7. Accords internationaux

8. Accords fédéro-provinciaux

9. Responsabilité provinciale exclusive : résidents permanents

10. Consultations avec les provinces

PARTIE 1

IMMIGRATION AU CANADA

SECTION 1

FORMALITÉS PRÉALABLES À L'ENTRÉE ET SÉLECTION

Formalités préalables à l'entrée

11. Visa et documents

Sélection des résidents permanents

12. Regroupement familial

Régime de parrainage

13. Droit au parrainage : individus

Règlements

14. Application générale

	DIVISION 2		SECTION 2
	EXAMINATION		CONTRÔLE
15.	Examination by officer	15.	Pouvoir de l'agent
16.	Obligation — answer truthfully	16.	Obligation du demandeur
17.	Regulations	17.	Règlements
	DIVISION 3		SECTION 3
	ENTERING AND REMAINING IN CANADA		ENTRÉE ET SÉJOUR AU CANADA
	Entering and Remaining		Entrée et séjour
18.	Examination by officer	18.	Contrôle
19.	Right of entry of citizens and Indians	19.	Droit d'entrer : citoyen canadien et Indien
20.	Obligation on entry	20.	Obligation à l'entrée au Canada
	Status and Authorization to Enter		Statut et autorisation d'entrer
21.	Permanent resident	21.	Résident permanent
22.	Temporary resident	22.	Résident temporaire
23.	Entry to complete examination or hearing	23.	Contrôle complémentaire ou enquête
24.	Temporary resident permit	24.	Permis de séjour temporaire
25.	Humanitarian and compassionate considerations	25.	Séjour pour motif d'ordre humanitaire
26.	Regulations	26.	Règlements
	Rights and Obligations of Permanent and Temporary Residents		Droits et obligations des résidents permanents et des résidents temporaires
27.	Right of permanent residents	27.	Droit du résident permanent
28.	Residency obligation	28.	Obligation de résidence
29.	Right of temporary residents	29.	Droit du résident temporaire
30.	Work and study in Canada	30.	Études et emploi
	Status Document		Attestation de statut
31.	Status document	31.	Attestation de statut
	Regulations		Règlements
32.	Regulations	32.	Règlements
	DIVISION 4		SECTION 4
	INADMISSIBILITY		INTERDICTIONS DE TERRITOIRE
33.	Rules of interpretation	33.	Interprétation
34.	Security	34.	Sécurité
35.	Human or international rights violations	35.	Atteinte aux droits humains ou internationaux
36.	Serious criminality	36.	Grande criminalité
37.	Organized criminality	37.	Activités de criminalité organisée
38.	Health grounds	38.	Motifs sanitaires
39.	Financial reasons	39.	Motifs financiers
40.	Misrepresentation	40.	Fausse déclarations
41.	Non-compliance with Act	41.	Manquement à la loi

42.	Inadmissible family member	42.	Inadmissibilité familiale
43.	Regulations	43.	Règlements
DIVISION 5		SECTION 5	
LOSS OF STATUS AND REMOVAL		PERTE DE STATUT ET RENVOI	
Report on Inadmissibility		Constat de l'interdiction de territoire	
44.	Preparation of report	44.	Rapport d'interdiction de territoire
Admissibility Hearing by the Immigration Division		Enquête par la Section de l'immigration	
45.	Decision	45.	Décision
Loss of Status		Perte du statut	
46.	Permanent resident	46.	Résident permanent
47.	Temporary resident	47.	Résident temporaire
Enforcement of Removal Orders		Exécution des mesures de renvoi	
48.	Enforceable removal order	48.	Mesure de renvoi
49.	In force	49.	Prise d'effet
50.	Stay	50.	Sursis
51.	Void — permanent residence	51.	Péremption : résidence permanente
52.	No return without prescribed authorization	52.	Interdiction de retour
Regulations		Règlements	
53.	Regulations	53.	Règlements
DIVISION 6		SECTION 6	
DETENTION AND RELEASE		DÉTENTION ET MISE EN LIBERTÉ	
54.	Competent jurisdiction	54.	Juridiction compétente
55.	Arrest and detention with warrant	55.	Arrestation sur mandat et détention
56.	Release — officer	56.	Mise en liberté
57.	Review of detention	57.	Contrôle de la détention
58.	Release — Immigration Division	58.	Mise en liberté par la Section de l'immigration
59.	Incarcerated foreign nationals	59.	Remise à l'agent
60.	Minor children	60.	Mineurs
61.	Regulations	61.	Règlements
DIVISION 7		SECTION 7	
RIGHT OF APPEAL		DROIT D'APPEL	
62.	Competent jurisdiction	62.	Juridiction compétente
63.	Right to appeal — visa refusal of family class	63.	Droit d'appel : visa
64.	No appeal for inadmissibility	64.	Restriction du droit d'appel
65.	Humanitarian and compassionate considerations	65.	Motifs d'ordre humanitaires
66.	Disposition	66.	Décision
67.	Appeal allowed	67.	Fondement de l'appel
68.	Removal order stayed	68.	Sursis
69.	Dismissal	69.	Rejet de l'appel

70.	Decision binding	70.	Effet de la décision
71.	Reopening appeal	71.	Réouverture de l'appel
	DIVISION 8		SECTION 8
	JUDICIAL REVIEW		CONTRÔLE JUDICIAIRE
72.	Application for judicial review	72.	Demande d'autorisation
73.	Right of Minister	73.	Intervention du ministre
74.	Judicial review	74.	Demande de contrôle judiciaire
75.	Rules	75.	Règles
	DIVISION 9		SECTION 9
	PROTECTION OF INFORMATION		EXAMEN DE RENSEIGNEMENTS À PROTÉGER
	Examination on Request by the Minister and the Solicitor General of Canada		Examen à la demande du ministre et du solliciteur général
76.	Definitions	76.	Définitions
77.	Referral of certificate	77.	Dépôt du certificat
78.	Judicial consideration	78.	Examen judiciaire
79.	Proceedings suspended	79.	Suspension de l'affaire
80.	Determination that certificate is reasonable	80.	Décision
81.	Effect of determination — removal order	81.	Effet du certificat
	Detention		Détention
82.	Detention of permanent resident	82.	Arrestation et détention facultatives
83.	Review of decision for detention	83.	Contrôle des motifs de la détention
84.	Release	84.	Mise en liberté
85.	Inconsistency	85.	Incompatibilité
	Consideration During an Admissibility Hearing or an Immigration Appeal		Examen dans le cadre d'une enquête ou d'un appel en matière d'immigration
86.	Application for non-disclosure — Immigration Appeal Division	86.	Interdiction de divulgation
	Consideration During Judicial Review		Examen dans le cadre du contrôle judiciaire
87.	Application for non-disclosure — Court	87.	Interdiction de divulgation
	DIVISION 10		SECTION 10
	GENERAL PROVISIONS		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	Loans		Prêts
88.	Loans	88.	Prêts
	Fees		Frais
89.	Regulations	89.	Règlement
	Social Insurance Number Cards		Cartes d'assurance sociale
90.	Minister directs special cards to be issued	90.	Demande du ministre

	Representation		Réglementation de la représentation
91.	Regulations	91.	Règlement
	Material Incorporated in Regulations		Incorporation par renvoi
92.	Incorporated material	92.	Incorporation de documents
93.	<i>Statutory Instruments Act</i>	93.	Caractère non réglementaire
	Report to Parliament		Rapports au Parlement
94.	Annual report to Parliament	94.	Rapport annuel
	PART 2		PARTIE 2
	REFUGEE PROTECTION		PROTECTION DES RÉFUGIÉS
	DIVISION 1		SECTION 1
	REFUGEE PROTECTION, CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION		NOTIONS D'ASILE, DE RÉFUGIÉ ET DE PERSONNE À PROTÉGER
95.	Conferral of refugee protection	95.	Asile
96.	Convention refugee	96.	Définition de « réfugié »
97.	Person in need of protection	97.	Personne à protéger
98.	Exclusion — Refugee Convention	98.	Exclusion par application de la Convention sur les réfugiés
	DIVISION 2		SECTION 2
	CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION		RÉFUGIÉS ET PERSONNES À PROTÉGER
	Claim for Refugee Protection		Demande d'asile
99.	Claim	99.	Demande
	Examination of Eligibility to Refer Claim		Examen de la recevabilité par l'agent
100.	Referral to Refugee Protection Division	100.	Examen de la recevabilité
101.	Ineligibility	101.	Irrecevabilité
102.	Regulations	102.	Règlements
	Suspension or Termination of Consideration of Claim		Interruption de l'étude de la demande d'asile
103.	Suspension	103.	Sursis
104.	Notice of ineligible claim	104.	Avis sur la recevabilité de la demande d'asile
	Extradition Procedure		Procédure d'extradition
105.	Suspension if proceeding under <i>Extradition Act</i>	105.	Sursis
	Claimant Without Identification		Étrangers sans papier
106.	Credibility	106.	Crédibilité
	Decision on Claim for Refugee Protection		Décision sur la demande d'asile
107.	Decision	107.	Décision
	Cessation of Refugee Protection		Perte de l'asile
108.	Rejection	108.	Rejet

	Applications to Vacate		Annulation par la Section de la protection des réfugiés
109.	Vacation of refugee protection	109.	Demande d'annulation
	Appeal to Refugee Appeal Division		Appel devant la Section d'appel des réfugiés
110.	Appeal	110.	Appel
111.	Decision	111.	Décision
	DIVISION 3		SECTION 3
	PRE-REMOVAL RISK ASSESSMENT		EXAMEN DES RISQUES AVANT RENVOI
	Protection		Protection
112.	Application for protection	112.	Demande de protection
113.	Consideration of application	113.	Examen de la demande
114.	Effect of decision	114.	Effet de la décision
	Principle of Non-refoulement		Principe du non-refoulement
115.	Protection	115.	Principe
116.	Regulations	116.	Règlements
	PART 3		PARTIE 3
	ENFORCEMENT		EXÉCUTION
	<i>Human Smuggling and Trafficking</i>		<i>Organisation d'entrée illégale au Canada</i>
117.	Organizing entry into Canada	117.	Entrée illégale
118.	Offence — trafficking in persons	118.	Trafic de personnes
119.	Disembarking persons at sea	119.	Débarquement de personnes en mer
120.	Penalties	120.	Peines
121.	Aggravating factors	121.	Infliction de la peine
	<i>Offences Related to Documents</i>		<i>Infractions relatives aux documents</i>
122.	Documents	122.	Possession, utilisation ou commerce
123.	Penalty	123.	Peine
	<i>General Offences</i>		<i>Infractions générales</i>
124.	Contravention of Act	124.	Infraction générale
125.	Penalties	125.	Peine
126.	Counselling misrepresentation	126.	Infraction en matière de fausses présentations
127.	Misrepresentation	127.	Fausse présentations
128.	Penalties	128.	Peine
129.	Offences relating to officers	129.	Infractions relatives aux agents
	<i>Proceeds of Crime</i>		<i>Produits de la criminalité</i>
130.	Possession of property obtained by certain offences	130.	Possession de biens d'origine criminelle
131.	Counselling offence	131.	Aide
132.	Part XII.2 of the <i>Criminal Code</i> applicable	132.	Application de la partie XII.2 du <i>Code criminel</i>

	<i>Prosecution of Offences</i>		<i>Règles visant les poursuites</i>
133.	Deferral	133.	Immunité
134.	Defence — incorporation by reference	134.	Défense : incorporation par renvoi
135.	Offences outside Canada	135.	Infraction commise à l'étranger
136.	Venue	136.	Compétence territoriale : infraction commise au Canada
	<i>Forfeiture</i>		<i>Confiscation</i>
137.	Forfeiture	137.	Confiscation
	<i>Officers Authorized to Enforce Act</i>		<i>Agents d'application de la loi</i>
138.	Powers of peace officer	138.	Attributions d'agent de la paix
139.	Search	139.	Fouille
140.	Seizure	140.	Saisie
141.	Oaths and evidence	141.	Preuve
	<i>Peace Officers</i>		<i>Agents de la paix</i>
142.	Duties of peace officers to execute orders	142.	Obligations
143.	Authority to execute warrants and orders	143.	Pouvoir d'exécuter des mandats et des mesures
	<i>Ticketable Offences</i>		<i>Contraventions</i>
144.	Prosecution of designated offences	144.	Poursuite des infractions désignées
	<i>Debt Due to Her Majesty</i>		<i>Créances de Sa Majesté</i>
145.	Debts due	145.	Créances
	<i>Collection of Debts Due to Her Majesty</i>		<i>Exécution des créances</i>
146.	Certificates	146.	Certificat
147.	Garnishment	147.	Saisie-arrêt
	<i>Transportation Companies</i>		<i>Propriétaires et exploitants de véhicules et d'installations de transport</i>
148.	Obligation of operators of vehicles and facilities	148.	Obligations des transporteurs
149.	Use of information	149.	Utilisation des renseignements
150.	Regulations	150.	Règlements
	PART 4		PARTIE 4
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD		COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ
	<i>Composition of Board</i>		<i>Composition de la Commission</i>
151.	Immigration and Refugee Board	151.	Commission de l'immigration et du statut de réfugié
152.	Composition	152.	Composition
153.	Chairperson and other members	153.	Président et commissaires
154.	Disposition after member ceases to hold office	154.	Démissionnaires
155.	Disposition if member unable to take part	155.	Empêchement
156.	Immunity and no summons	156.	Immunité et incontestabilité

	<i>Head Office and Staff</i>		<i>Siège et personnel</i>
157.	Head office	157.	Siège
158.	Personnel	158.	Personnel
	<i>Duties of Chairperson</i>		<i>Présidence de la Commission</i>
159.	Chairperson	159.	Fonctions
160.	Absence, incapacity or vacancy	160.	Cas d'absence ou d'empêchement
	<i>Functioning of Board</i>		<i>Fonctionnement</i>
161.	Rules	161.	Règles
	<i>Provisions that Apply to All Divisions</i>		<i>Attributions communes</i>
162.	Sole and exclusive jurisdiction	162.	Compétence exclusive
163.	Composition of panels	163.	Composition des tribunaux
164.	Presence of parties	164.	Présence des parties
165.	Powers of a commissioner	165.	Pouvoir d'enquête
166.	Proceedings — all Divisions	166.	Séances
167.	Right to counsel	167.	Conseil
168.	Abandonment of proceeding	168.	Désistement
169.	Decisions and reasons	169.	Décisions
	<i>Refugee Protection Division</i>		<i>Section de la protection des réfugiés</i>
170.	Proceedings	170.	Fonctionnement
	<i>Refugee Appeal Division</i>		<i>Section d'appel des réfugiés</i>
171.	Proceedings	171.	Procédure
	<i>Immigration Division</i>		<i>Section de l'immigration</i>
172.	Composition	172.	Composition
173.	Proceedings	173.	Fonctionnement
	<i>Immigration Appeal Division</i>		<i>Section d'appel de l'immigration</i>
174.	Court of record	174.	Cour d'archives
175.	Proceedings	175.	Fonctionnement
	<i>Remedial and Disciplinary Measures</i>		<i>Mesures correctives et disciplinaires</i>
176.	Request	176.	Demande
177.	Measures	177.	Mesures
178.	Appointment of inquirer	178.	Nomination d'un enquêteur
179.	Powers	179.	Pouvoirs d'enquête
180.	Staff	180.	Personnel
181.	Exceptions to public hearing	181.	Enquête en public
182.	Rules of evidence	182.	Règles de preuve
183.	Right to be heard	183.	Avis de l'audition
184.	Report to Minister	184.	Rapport au ministre
185.	Transmission of report to Governor in Council	185.	Transmission du dossier
186.	Rights not affected	186.	Précision

## PART 5

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND  
RELATED AMENDMENTS, COORDINATING  
AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE*Transitional Provisions*

187.	Definition of “former Act”
188.	Continuation
189.	Powers
190.	Application of this Act
191.	Convention Refugee Determination Division
192.	Immigration Appeal Division
193.	Continuation by Immigration Division
194.	Refugee Protection Division
195.	Convention Refugee Determination Division
196.	Appeals
197.	Stays
198.	Refugee Protection Division
199.	Redetermination
200.	Exclusion
201.	Regulations

*Consequential and Related Amendments*

202.	<i>Access to Information Act</i>
203.	<i>Agricultural Marketing Programs Act</i>
204-205.	<i>Animal Pedigree Act</i>
206.	<i>Bank Act</i>
207.	<i>Budget Implementation Act, 1998</i>
208.	<i>Business Development Bank of Canada Act</i>
209.	<i>Canada Business Corporations Act</i>
210.	<i>Canada Customs and Revenue Agency Act</i>
211-214.	<i>Canada Elections Act</i>
215.	<i>Canada Labour Code</i>
216-218.	<i>Canada Shipping Act</i>
219.	<i>Canada Student Financial Assistance Act</i>
220.	<i>Canada Student Loans Act</i>
221-222.	<i>Canada Transportation Act</i>
223-226.	<i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>
227.	<i>Chemical Weapons Convention Implementation Act</i>
227.1-232.	<i>Citizenship Act</i>
233.	<i>Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act</i>
234.	<i>Cooperative Credit Associations Act</i>

## PARTIE 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS  
CORRÉLATIVES, DISPOSITION DE COORDINATION,  
ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR*Dispositions transitoires*

187.	Définition de « ancienne loi »
188.	Prorogation
189.	Pouvoirs
190.	Application de la nouvelle loi
191.	Anciennes règles, nouvelles sections
192.	Anciennes règles, nouvelles sections
193.	Section d'arbitrage
194.	Section de la protection des réfugiés
195.	Section du statut de réfugié
196.	Appels
197.	Sursis
198.	Section du statut de réfugié
199.	Nouvel examen
200.	Exclusion
201.	Règlements

*Modifications corrélatives*

202.	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
203.	<i>Loi sur les programmes de commercialisation agricole</i>
204-205.	<i>Loi sur la généalogie des animaux</i>
206.	<i>Loi sur les banques</i>
207.	<i>Loi d'exécution du budget de 1998</i>
208.	<i>Loi sur la Banque de développement du Canada</i>
209.	<i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>
210.	<i>Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada</i>
211-214.	<i>Loi électorale du Canada</i>
215.	<i>Code canadien du travail</i>
216-218.	<i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>
219.	<i>Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants</i>
220.	<i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>
221-222.	<i>Loi sur les transports au Canada</i>
223-226.	<i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>
227.	<i>Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques</i>
227.1-232.	<i>Loi sur la citoyenneté</i>
233.	<i>Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires</i>
234.	<i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>

235-241.	<i>Copyright Act</i>	235-241.	<i>Loi sur le droit d'auteur</i>
242-243.	<i>Corrections and Conditional Release Act</i>	242-243.	<i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>
244-247.	<i>Criminal Code</i>	244-247.	<i>Code criminel</i>
248-249.	<i>Emergencies Act</i>	248-249.	<i>Loi sur les mesures d'urgence</i>
250-252.	<i>Extradition Act</i>	250-252.	<i>Loi sur l'extradition</i>
253.	<i>Foreign Publishers Advertising Services Act</i>	253.	<i>Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers</i>
254.	<i>Income Tax Act</i>	254.	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
255.	<i>Insurance Companies Act</i>	255.	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>
256-258.	<i>International Centre for Human Rights and Democratic Development Act</i>	256-258.	<i>Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique</i>
259.	<i>Investment Canada Act</i>	259.	<i>Loi sur Investissement Canada</i>
260.	<i>Labour Adjustment Benefits Act</i>	260.	<i>Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs</i>
261.	<i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i>	261.	<i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i>
262.	<i>National Energy Board Act</i>	262.	<i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>
263-267.	<i>Old Age Security Act</i>	263-267.	<i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i>
268.	<i>Pilotage Act</i>	268.	<i>Loi sur le pilotage</i>
269.	<i>Privacy Act</i>	269.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
270.	<i>Proceeds of Crime (Money Laundering) Act</i>	270.	<i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité</i>
271.	<i>Trade-marks Act</i>	271.	<i>Loi sur les marques de commerce</i>
272.	<i>Trust and Loan Companies Act</i>	272.	<i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>
273.	Terminology	273.	Terminologie
	<i>Coordinating Amendments</i>		<i>Disposition de coordination</i>
273.1	Bill S-2	273.1	Projet de loi S-2
	<i>Repeals</i>		<i>Abrogations</i>
274.	Repeals	274.	Abrogations
	<i>Coming Into Force</i>		<i>Entrée en vigueur</i>
275.	Coming into force	275.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

ANNEXE

## 49-50 ELIZABETH II

### CHAPTER 27

An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger

[Assented to 1st November, 2001]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Immigration and Refugee Protection Act*.

#### INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

“Board”  
« Commission »

“Board” means the Immigration and Refugee Board, which consists of the Refugee Protection Division, Refugee Appeal Division, Immigration Division and Immigration Appeal Division.

“Convention Against Torture”  
« Convention contre la torture »

“Convention Against Torture” means the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at New York on December 10, 1984. Article 1 of the Convention Against Torture is set out in the schedule.

“foreign national”  
« étranger »

“foreign national” means a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident, and includes a stateless person.

“permanent resident”  
« résident permanent »

“permanent resident” means a person who has acquired permanent resident status and has not subsequently lost that status under section 46.

“Refugee Convention”  
« Convention sur les réfugiés »

“Refugee Convention” means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on July 28, 1951, and the Protocol to that Convention,

## 49-50 ELIZABETH II

### CHAPITRE 27

Loi concernant l’immigration au Canada et l’asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger

[Sanctionnée le 1<sup>er</sup> novembre 2001]

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*.

#### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Commission » La Commission de l’immigration et du statut de réfugié, composée de la Section de la protection des réfugiés, de la Section d’appel des réfugiés, de la Section de l’immigration et de la Section d’appel de l’immigration.

« Commission »  
“Board”

« Convention contre la torture » La Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, signée à New York le 10 décembre 1984 dont l’article premier est reproduit en annexe.

« Convention contre la torture »  
“Convention Against Torture”

« Convention sur les réfugiés » La Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, dont les sections E et F de l’article premier sont reproduites en annexe et le protocole afférent signé à New York le 31 janvier 1967.

« Convention sur les réfugiés »  
“Refugee Convention”

« étranger » Personne autre qu’un citoyen canadien ou un résident permanent; la présente définition vise également les apatrides.

« étranger »  
“foreign national”

signed at New York on January 31, 1967. Sections E and F of Article 1 of the Refugee Convention are set out in the schedule.

« résident permanent » Personne qui a le statut de résident permanent et n'a pas perdu ce statut au titre de l'article 46.

« résident permanent »  
"permanent resident"

Act includes regulations

(2) Unless otherwise indicated, references in this Act to "this Act" include regulations made under it.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, toute mention de celle-ci vaut également mention des règlements pris sous son régime.

Terminologie

#### OBJECTIVES AND APPLICATION

#### OBJET DE LA LOI

Objectives — immigration

**3. (1)** The objectives of this Act with respect to immigration are

**3. (1)** En matière d'immigration, la présente loi a pour objet :

Objet en matière d'immigration

(a) to permit Canada to pursue the maximum social, cultural and economic benefits of immigration;

a) de permettre au Canada de retirer de l'immigration le maximum d'avantages sociaux, culturels et économiques;

(b) to enrich and strengthen the social and cultural fabric of Canadian society, while respecting the federal, bilingual and multicultural character of Canada;

b) d'enrichir et de renforcer le tissu social et culturel du Canada dans le respect de son caractère fédéral, bilingue et multiculturel;

(b.1) to support and assist the development of minority official languages communities in Canada;

b.1) de favoriser le développement des collectivités de langues officielles minoritaires au Canada;

(c) to support the development of a strong and prosperous Canadian economy, in which the benefits of immigration are shared across all regions of Canada;

c) de favoriser le développement économique et la prospérité du Canada et de faire en sorte que toutes les régions puissent bénéficier des avantages économiques découlant de l'immigration;

(d) to see that families are reunited in Canada;

d) de veiller à la réunification des familles au Canada;

(e) to promote the successful integration of permanent residents into Canada, while recognizing that integration involves mutual obligations for new immigrants and Canadian society;

e) de promouvoir l'intégration des résidents permanents au Canada, compte tenu du fait que cette intégration suppose des obligations pour les nouveaux arrivants et pour la société canadienne;

(f) to support, by means of consistent standards and prompt processing, the attainment of immigration goals established by the Government of Canada in consultation with the provinces;

f) d'atteindre, par la prise de normes uniformes et l'application d'un traitement efficace, les objectifs fixés pour l'immigration par le gouvernement fédéral après consultation des provinces;

(g) to facilitate the entry of visitors, students and temporary workers for purposes such as trade, commerce, tourism, international understanding and cultural, educational and scientific activities;

g) de faciliter l'entrée des visiteurs, étudiants et travailleurs temporaires qui viennent au Canada dans le cadre d'activités commerciales, touristiques, culturelles, éducatives, scientifiques ou autres, ou pour favoriser la bonne entente à l'échelle internationale;

(h) to protect the health and safety of Canadians and to maintain the security of Canadian society;

h) de protéger la santé des Canadiens et de garantir leur sécurité;

(i) to promote international justice and security by fostering respect for human rights and by denying access to Canadian territory to persons who are criminals or security risks; and

(j) to work in cooperation with the provinces to secure better recognition of the foreign credentials of permanent residents and their more rapid integration into society.

Objectives —  
refugees

(2) The objectives of this Act with respect to refugees are

(a) to recognize that the refugee program is in the first instance about saving lives and offering protection to the displaced and persecuted;

(b) to fulfil Canada's international legal obligations with respect to refugees and affirm Canada's commitment to international efforts to provide assistance to those in need of resettlement;

(c) to grant, as a fundamental expression of Canada's humanitarian ideals, fair consideration to those who come to Canada claiming persecution;

(d) to offer safe haven to persons with a well-founded fear of persecution based on race, religion, nationality, political opinion or membership in a particular social group, as well as those at risk of torture or cruel and unusual treatment or punishment;

(e) to establish fair and efficient procedures that will maintain the integrity of the Canadian refugee protection system, while upholding Canada's respect for the human rights and fundamental freedoms of all human beings;

(f) to support the self-sufficiency and the social and economic well-being of refugees by facilitating reunification with their family members in Canada;

(g) to protect the health and safety of Canadians and to maintain the security of Canadian society; and

(h) to promote international justice and security by denying access to Canadian territory to persons, including refugee claimants, who are security risks or serious criminals.

i) de promouvoir, à l'échelle internationale, la justice et la sécurité par le respect des droits de la personne et l'interdiction de territoire aux personnes qui sont des criminels ou constituent un danger pour la sécurité;

j) de veiller, de concert avec les provinces, à aider les résidents permanents à mieux faire reconnaître leurs titres de compétence et à s'intégrer plus rapidement à la société.

(2) S'agissant des réfugiés, la présente loi a pour objet :

a) de reconnaître que le programme pour les réfugiés vise avant tout à sauver des vies et à protéger les personnes de la persécution;

b) de remplir les obligations en droit international du Canada relatives aux réfugiés et aux personnes déplacées et d'affirmer la volonté du Canada de participer aux efforts de la communauté internationale pour venir en aide aux personnes qui doivent se réinstaller;

c) de faire bénéficier ceux qui fuient la persécution d'une procédure équitable reflétant les idéaux humanitaires du Canada;

d) d'offrir l'asile à ceux qui craignent avec raison d'être persécutés du fait de leur race, leur religion, leur nationalité, leurs opinions politiques, leur appartenance à un groupe social en particulier, ainsi qu'à ceux qui risquent la torture ou des traitements ou peines cruels et inusités;

e) de mettre en place une procédure équitable et efficace qui soit respectueuse, d'une part, de l'intégrité du processus canadien d'asile et, d'autre part, des droits et des libertés fondamentales reconnus à tout être humain;

f) d'encourager l'autonomie et le bien-être socioéconomique des réfugiés en facilitant la réunification de leurs familles au Canada;

g) de protéger la santé des Canadiens et de garantir leur sécurité;

h) de promouvoir, à l'échelle internationale, la sécurité et la justice par l'interdiction du territoire aux personnes et demandeurs d'asile qui sont de grands criminels ou constituent un danger pour la sécurité.

Objet relatif  
aux réfugiés

Application	<p>(3) This Act is to be construed and applied in a manner that</p> <p>(a) furthers the domestic and international interests of Canada;</p> <p>(b) promotes accountability and transparency by enhancing public awareness of immigration and refugee programs;</p> <p>(c) facilitates cooperation between the Government of Canada, provincial governments, foreign states, international organizations and non-governmental organizations;</p> <p>(d) ensures that decisions taken under this Act are consistent with the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>, including its principles of equality and freedom from discrimination and of the equality of English and French as the official languages of Canada;</p> <p>(e) supports the commitment of the Government of Canada to enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada; and</p> <p>(f) complies with international human rights instruments to which Canada is signatory.</p>	<p>(3) L'interprétation et la mise en oeuvre de la présente loi doivent avoir pour effet :</p> <p>a) de promouvoir les intérêts du Canada sur les plans intérieur et international;</p> <p>b) d'encourager la responsabilisation et la transparence par une meilleure connaissance des programmes d'immigration et de ceux pour les réfugiés;</p> <p>c) de faciliter la coopération entre le gouvernement fédéral, les gouvernements provinciaux, les États étrangers, les organisations internationales et les organismes non gouvernementaux;</p> <p>d) d'assurer que les décisions prises en vertu de la présente loi sont conformes à la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>, notamment en ce qui touche les principes, d'une part, d'égalité et de protection contre la discrimination et, d'autre part, d'égalité du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada;</p> <p>e) de soutenir l'engagement du gouvernement du Canada à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada;</p> <p>f) de se conformer aux instruments internationaux portant sur les droits de l'homme dont le Canada est signataire.</p>	<p>Interprétation et mise en oeuvre</p>
	ENABLING AUTHORITY	MISE EN APPLICATION	
Minister	<p>4. The Minister responsible for the administration of this Act is the member of the Queen's Privy Council designated as such by the Governor in Council.</p>	<p>4. Le ministre est le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi.</p>	<p>Ministre de tutelle</p>
Regulations	<p>5. (1) Except as otherwise provided, the Governor in Council may make any regulation that is referred to in this Act or that prescribes any matter whose prescription is referred to in this Act.</p>	<p>5. (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, prendre les règlements d'application de la présente loi et toute autre mesure d'ordre réglementaire qu'elle prévoit.</p>	<p>Règlements</p>
Tabling and referral of proposed regulations	<p>(2) The Minister shall cause a copy of each proposed regulation made pursuant to sections 17, 32, 53, 61, 102, 116 and 150 to be laid before each House of Parliament, and each House shall refer the proposed regulation to the appropriate Committee of that House.</p>	<p>(2) Le ministre fait déposer tout projet de règlement pris en vertu des articles 17, 32, 53, 61, 102, 116 et 150 devant chaque chambre du Parlement et la chambre renvoie ce projet de règlement à son comité compétent.</p>	<p>Dépôt et renvoi des projets de règlement</p>
Alteration of proposed regulation	<p>(3) A proposed regulation that has been laid before each House of Parliament under subsection (2) does not need to be so laid again, whether or not it has been altered.</p>	<p>(3) Il n'est pas nécessaire de déposer de nouveau le projet de règlement devant le Parlement même s'il a subi des modifications.</p>	<p>Modification du projet de règlement</p>

Making of regulations

(4) The Governor in Council may make the regulation at any time after the proposed regulation has been laid before each House of Parliament under subsection (2).

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre le règlement après le dépôt du projet de règlement devant chaque chambre du Parlement.

Prise du règlement

Designation of officers

6. (1) The Minister may designate any persons or class of persons as officers to carry out any purpose of any provision of this Act, and shall specify the powers and duties of the officers so designated.

6. (1) Le ministre désigne, individuellement ou par catégorie, les personnes qu'il charge, à titre d'agent, de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente loi et précise les attributions attachées à leurs fonctions.

Désignation des agents

Delegation of powers

(2) Anything that may be done by the Minister under this Act may be done by a person that the Minister authorizes in writing, without proof of the authenticity of the authorization.

(2) Le ministre peut déléguer, par écrit, les attributions qui lui sont conférées par la présente loi et il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation.

Délégation

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may not delegate the power conferred by subsection 77(1) or the ability to make determinations under subsection 34(2) or 35(2) or paragraph 37(2)(a).

(3) Ne peuvent toutefois être déléguées les attributions conférées par le paragraphe 77(1) et la prise de décision au titre des dispositions suivantes : 34(2), 35(2) et 37(2)a).

Restriction

## AGREEMENTS

## CONCERTATION INTERGOUVERNEMENTALE

International agreements

7. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of a foreign state or with an international organization for the purposes of this Act.

7. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'un État étranger ou toute organisation internationale.

Accords internationaux

Federal-provincial agreements

8. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of any province for the purposes of this Act. The Minister must publish, once a year, a list of the federal-provincial agreements that are in force.

8. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec une province; il publie chaque année la liste des accords en vigueur.

Accords fédéro-provinciaux

Consistency with agreement

(2) Subject to subsection (3) but despite the other provisions of this Act, the following must be consistent with the federal-provincial agreements:

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, doivent être conformes à l'accord :

Conformité

(a) the selection and sponsorship of, and the acquisition of status by, foreign nationals under this Act; and

a) la sélection et le parrainage des étrangers, ainsi que l'acquisition d'un statut, sous le régime de la présente loi;

(b) regulations governing those matters, including regulations respecting the examination in Canada of applications to become a permanent resident, or respecting the foreign nationals who may be selected on the basis of an investment in Canada.

b) les règlements régissant ces matières, et notamment tout règlement concernant l'examen au Canada de certaines demandes pour devenir résident permanent ou concernant des étrangers dont la sélection est faite sur la base de placements au Canada.

Inadmissibility  
not limited

(3) Subsection (2) is not to be interpreted as limiting the application of any provision of this Act concerning inadmissibility to Canada.

(3) Le paragraphe (2) n'a toutefois pas pour effet de limiter l'application des dispositions de la présente loi visant les interdictions de territoire.

Précision :  
interdictions  
de territoire

Sole provincial  
responsibility —  
permanent  
residents

9. (1) Where a province has, under a federal-provincial agreement, sole responsibility for the selection of a foreign national who intends to reside in that province as a permanent resident, the following provisions apply to that foreign national, unless the agreement provides otherwise:

9. (1) Lorsqu'une province a, sous le régime d'un accord, la responsabilité exclusive de sélection de l'étranger qui cherche à s'y établir comme résident permanent, les règles suivantes s'appliquent à celui-ci sauf stipulation contraire de l'accord :

Responsabilité  
provinciale  
exclusive :  
résidents  
permanents

(a) the foreign national, unless inadmissible under this Act, shall be granted permanent resident status if the foreign national meets the province's selection criteria;

a) le statut de résident permanent est octroyé à l'étranger qui répond aux critères de sélection de la province et n'est pas interdit de territoire;

(b) the foreign national shall not be granted permanent resident status if the foreign national does not meet the province's selection criteria;

b) le statut de résident permanent ne peut être octroyé à l'étranger qui ne répond pas aux critères de sélection de la province;

(c) the foreign national shall not be granted permanent resident status contrary to the provisions of the law of the province governing the number of foreign nationals who may settle in the province as permanent residents, whether that number is an estimate or a maximum, or governing the distribution of that number among classes of foreign nationals; and

c) le statut de résident permanent ne peut être octroyé contrairement aux dispositions de la législation de la province régissant le nombre — qu'il s'agisse d'estimations ou de plafonds — des étrangers qui peuvent s'y établir comme résidents permanents, ainsi que leur répartition par catégorie;

(d) conditions imposed in accordance with the law of the province have the same force and effect as if they were made under this Act, if they are imposed on a foreign national on or before the grant of permanent resident status.

d) les conditions imposées à l'étranger, avant ou à l'octroi du statut de résident permanent, en vertu de la législation de la province ont le même effet que celles prévues sous le régime de la présente loi.

Sole provincial  
responsibility —  
appeals

(2) If a federal-provincial agreement gives a province sole responsibility to establish and apply financial criteria with respect to undertakings that sponsors living in that province may make in respect of a foreign national who applies to become a permanent resident, then, unless the agreement provides otherwise, the existence of a right of appeal under the law of that province respecting rejections by provincial officials of applications for sponsorship, for reasons of failing to meet financial criteria or failing to comply with a prior undertaking, prevents the sponsor, except on humanitarian and compassionate grounds, from appealing

(2) L'accord qui confère à une province la responsabilité exclusive de l'établissement et de la mise en oeuvre des normes financières applicables à l'engagement qu'un répondant qui y réside peut prendre quant à l'étranger qui demande à devenir résident permanent a notamment, sauf stipulation contraire, pour effet que le droit d'appel prévu par la législation de la province quant au rejet par le fonctionnaire provincial compétent d'une demande d'engagement, pour non-conformité à ces normes, ou manquement à un engagement antérieur, prive le répondant, sauf sur des motifs d'ordre humanitaire, du droit d'en

Responsabilité  
provinciale  
exclusive :  
droit d'appel

under this Act against a refusal, based on those reasons, of a visa or permanent resident status.

appeler au titre de la présente loi du refus, pour ces mêmes raisons, du visa ou du statut de résident permanent.

Consultations  
with the  
provinces

**10.** (1) The Minister may consult with the governments of the provinces on immigration and refugee protection policies and programs, in order to facilitate cooperation and to take into consideration the effects that the implementation of this Act may have on the provinces.

**10.** (1) Le ministre peut consulter les gouvernements des provinces sur les orientations et programmes touchant à l'immigration et à l'asile en vue de faciliter la coopération avec ceux-ci et de prendre en considération les effets que la mise en oeuvre de la présente loi peut avoir sur les provinces.

Consultations  
avec les  
provinces

Required  
consultations

(2) The Minister must consult with the governments of the provinces respecting the number of foreign nationals in each class who will become permanent residents each year, their distribution in Canada taking into account regional economic and demographic requirements, and the measures to be undertaken to facilitate their integration into Canadian society.

(2) Le ministre les consulte sur le nombre d'étrangers de diverses catégories qui deviendront résidents permanents chaque année, sur leur répartition au Canada — compte tenu des besoins économiques et démographiques régionaux — et sur les mesures à prendre pour faciliter leur intégration à la société canadienne.

Consultations  
obligatoires

## PART 1

## PARTIE 1

### IMMIGRATION TO CANADA

### IMMIGRATION AU CANADA

#### DIVISION 1

#### SECTION 1

#### REQUIREMENTS BEFORE ENTERING CANADA AND SELECTION

#### FORMALITÉS PRÉALABLES À L'ENTRÉE ET SÉLECTION

##### Requirements Before Entering Canada

##### Formalités préalables à l'entrée

Application  
before  
entering  
Canada

**11.** (1) A foreign national must, before entering Canada, apply to an officer for a visa or for any other document required by the regulations. The visa or document shall be issued if, following an examination, the officer is satisfied that the foreign national is not inadmissible and meets the requirements of this Act.

**11.** (1) L'étranger doit, préalablement à son entrée au Canada, demander à l'agent les visa et autres documents requis par règlement, lesquels sont délivrés sur preuve, à la suite d'un contrôle, qu'il n'est pas interdit de territoire et se conforme à la présente loi.

Visa et  
documents

If sponsor  
does not meet  
requirements

(2) The officer may not issue a visa or other document to a foreign national whose sponsor does not meet the sponsorship requirements of this Act.

(2) Ils ne peuvent être délivrés à l'étranger dont le répondant ne se conforme pas aux exigences applicables au parrainage.

Cas de la  
demande  
parrainée

##### Selection of Permanent Residents

##### Sélection des résidents permanents

Family  
reunification

**12.** (1) A foreign national may be selected as a member of the family class on the basis of their relationship as the spouse, common-law partner, child, parent or other prescribed family member of a Canadian citizen or permanent resident.

**12.** (1) La sélection des étrangers de la catégorie « regroupement familial » se fait en fonction de la relation qu'ils ont avec un citoyen canadien ou un résident permanent, à titre d'époux, de conjoint de fait, d'enfant ou de père ou mère ou à titre d'autre membre de la famille prévu par règlement.

Regroupement  
familial

Economic immigration

(2) A foreign national may be selected as a member of the economic class on the basis of their ability to become economically established in Canada.

(2) La sélection des étrangers de la catégorie « immigration économique » se fait en fonction de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada.

Immigration économique

Refugees

(3) A foreign national, inside or outside Canada, may be selected as a person who under this Act is a Convention refugee or as a person in similar circumstances, taking into account Canada's humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted.

(3) La sélection de l'étranger, qu'il soit au Canada ou non, s'effectue, conformément à la tradition humanitaire du Canada à l'égard des personnes déplacées ou persécutées, selon qu'il a la qualité, au titre de la présente loi, de réfugié ou de personne en situation semblable.

Réfugiés

#### Sponsorship of Foreign Nationals

Right to sponsor family member

**13.** (1) A Canadian citizen or permanent resident may, subject to the regulations, sponsor a foreign national who is a member of the family class.

**13.** (1) Tout citoyen canadien et tout résident permanent peuvent, sous réserve des règlements, parrainer l'étranger de la catégorie « regroupement familial ».

Droit au parrainage : individus

Group right to sponsor

(2) A group of Canadian citizens or permanent residents, a corporation incorporated under a law of Canada or of a province, and an unincorporated organization or association under federal or provincial law, or any combination of them may, subject to the regulations, sponsor a Convention refugee or a person in similar circumstances.

(2) Tout groupe de citoyens canadiens ou de résidents permanents ou toute personne morale ou association de régime fédéral ou provincial — ou tout groupe de telles de ces personnes —, peut, sous réserve des règlements, parrainer un étranger qui a la qualité, au titre de la présente loi, de réfugié ou de personne en situation semblable.

Droit au parrainage : groupes

Obligation

(3) An undertaking relating to sponsorship is binding on the person who gives it.

(3) L'engagement de parrainage lie le répondant.

Obligation

Instructions of Minister

(4) An officer shall apply the regulations on sponsorship referred to in paragraph 14(2)(e) in accordance with any instructions that the Minister may make.

(4) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur la mise en oeuvre des règlements visés à l'alinéa 14(2)e.

Instructions

#### Regulations

Regulations

**14.** (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may define, for the purposes of this Act, the terms used in this Division.

**14.** (1) Les règlements régissent l'application de la présente section et définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés.

Application générale

Regulations

(2) The regulations may prescribe, and govern any matter relating to, classes of permanent residents or foreign nationals, including the classes referred to in section 12, and may include provisions respecting

(2) Ils établissent et régissent les catégories de résidents permanents ou d'étrangers, dont celles visées à l'article 12, et portent notamment sur :

Sélection et formalités

(a) selection criteria, the weight, if any, to be given to all or some of those criteria, the procedures to be followed in evaluating all or some of those criteria and the circumstances in which an officer may substitute for those criteria their evaluation of the likelihood of a foreign national's ability to become economically established in Canada;

a) les critères applicables aux diverses catégories, et les méthodes ou, le cas échéant, les grilles d'appréciation et de pondération de tout ou partie de ces critères, ainsi que les cas où l'agent peut substituer aux critères son appréciation de la capacité de l'étranger à réussir son établissement économique au Canada;

- (b) applications for visas and other documents and their issuance or refusal, with respect to foreign nationals and their family members;
- (c) the number of applications that may be processed or approved in a year, the number of visas and other documents that may be issued in a year, and the measures to be taken when that number is exceeded;
- (d) conditions that may or must be imposed, varied or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals;
- (e) sponsorships, undertakings, and penalties for failure to comply with undertakings;
- (f) deposits or guarantees of the performance of obligations under this Act that are to be given by any person to the Minister; and
- (g) any matter for which a recommendation to the Minister or a decision may or must be made by a designated person, institution or organization with respect to a foreign national or sponsor.

- b) la demande, la délivrance et le refus de délivrance de visas et autres documents pour les étrangers et les membres de leur famille;
- c) le nombre de demandes à traiter et dont il peut être disposé et celui de visas ou autres documents à accorder par an, ainsi que les mesures à prendre en cas de dépassement;
- d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;
- e) le parrainage, les engagements, ainsi que la sanction de leur inobservation;
- f) les garanties à remettre au ministre pour le respect des obligations découlant de la présente loi;
- g) les affaires sur lesquelles les personnes ou organismes désignés devront ou pourront statuer ou faire des recommandations au ministre sur les étrangers ou les répondants.

DIVISION 2

SECTION 2

EXAMINATION

CONTRÔLE

Examination by officer

**15.** (1) An officer is authorized to proceed with an examination where a person makes an application to the officer in accordance with this Act.

**15.** (1) L'agent peut procéder à un contrôle dans le cadre de toute demande qui lui est faite au titre de la présente loi.

Pouvoir de l'agent

Provincial criteria

(2) In the case of a foreign national referred to in subsection 9(1), an examination of whether the foreign national complies with the applicable selection criteria shall be conducted solely on the basis of documents delivered by the province indicating that the competent authority of the province is of the opinion that the foreign national complies with the province's selection criteria.

(2) S'agissant de l'étranger visé au paragraphe 9(1), le contrôle de conformité aux critères de sélection qui lui sont applicables a pour seul objet de vérifier si, sur la base du document délivré par la province en cause, l'autorité compétente de celle-ci est d'avis que l'étranger répond à ses critères de sélection.

Critères provinciaux

Inspection

(3) An officer may board and inspect any means of transportation bringing persons to Canada, examine any person carried by that means of transportation and any record or document respecting that person, seize and remove the record or document to obtain copies or extracts and hold the means of

(3) L'agent peut fouiller tout moyen de transport amenant des personnes au Canada, interroger les personnes qui s'y trouvent, inspecter les documents et pièces relatifs à celles-ci et les saisir pour reproduction totale ou partielle et retenir le moyen de transport jusqu'à la fin du contrôle.

Fouille

transportation until the inspection and examination are completed.

Instructions

(4) The officer shall conduct the examination in accordance with any instructions that the Minister may give.

(4) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur l'exécution du contrôle.

Instructions

Obligation —  
answer  
truthfully

**16.** (1) A person who makes an application must answer truthfully all questions put to them for the purpose of the examination and must produce a visa and all relevant evidence and documents that the officer reasonably requires.

**16.** (1) L'auteur d'une demande au titre de la présente loi doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées lors du contrôle, donner les renseignements et tous éléments de preuve pertinents et présenter les visa et documents requis.

Obligation du  
demandeurObligation —  
relevant  
evidence

(2) In the case of a foreign national,  
(a) the relevant evidence referred to in subsection (1) includes photographic and fingerprint evidence; and  
(b) the foreign national must submit to a medical examination on request.

(2) S'agissant de l'étranger, les éléments de preuve pertinents visent notamment la photographie et la dactyloscopie et il est tenu de se soumettre, sur demande, à une visite médicale.

Éléments de  
preuveEvidence  
relating to  
identity

(3) An officer may require or obtain from a permanent resident or a foreign national who is arrested, detained or subject to a removal order, any evidence — photographic, fingerprint or otherwise — that may be used to establish their identity or compliance with this Act.

(3) L'agent peut exiger ou obtenir du résident permanent ou de l'étranger qui fait l'objet d'une arrestation, d'une mise en détention, d'un contrôle ou d'une mesure de renvoi tous éléments, dont la photographie et la dactyloscopie, en vue d'établir son identité et vérifier s'il se conforme à la présente loi.

Établis-  
sement de  
l'identité

Regulations

**17.** The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting the conduct of examinations.

**17.** Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur l'exécution du contrôle.

Règlements

## DIVISION 3

## SECTION 3

## ENTERING AND REMAINING IN CANADA

## ENTRÉE ET SÉJOUR AU CANADA

## Entering and Remaining

## Entrée et séjour

Examination  
by officer

**18.** (1) Every person seeking to enter Canada must appear for an examination to determine whether that person has a right to enter Canada or is or may become authorized to enter and remain in Canada.

**18.** (1) Quiconque cherche à entrer au Canada est tenu de se soumettre au contrôle visant à déterminer s'il a le droit d'y entrer ou s'il est autorisé, ou peut l'être, à y entrer et à y séjourner.

Contrôle

Transit

(2) Subsection (1) also applies to persons who, without leaving Canada, seek to leave an area at an airport that is reserved for passengers who are in transit or who are waiting to depart Canada.

(2) Le présent article s'applique également aux personnes qui, sans quitter le Canada, cherchent à quitter une zone aéroportuaire réservée aux passagers en transit ou en partance.

Transit

Right of entry  
of citizens and  
Indians

**19.** (1) Every Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* and every person registered as an Indian under the *Indian Act* has the right to enter and remain in Canada in accordance with this Act, and an officer shall allow the person to enter Canada if satisfied following an examination on their entry that the person is a citizen or registered Indian.

**19.** (1) Tout citoyen canadien, au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, et toute personne inscrite comme Indien, en vertu de la *Loi sur les Indiens*, a le droit d'entrer au Canada et d'y séjourner conformément à la présente loi; l'agent le laisse entrer sur preuve, à la suite d'un contrôle fait à son arrivée, de sa qualité.

Droit  
d'entrer :  
citoyen  
canadien et  
Indien

Right of entry  
of permanent  
residents

(2) An officer shall allow a permanent resident to enter Canada if satisfied following an examination on their entry that they have that status.

(2) L'agent laisse entrer au Canada le résident permanent sur preuve, à la suite d'un contrôle fait à son arrivée, qu'il a ce statut.

Droit  
d'entrer :  
résident  
permanent

Obligation on  
entry

**20.** (1) Every foreign national, other than a foreign national referred to in section 19, who seeks to enter or remain in Canada must establish,

**20.** (1) L'étranger non visé à l'article 19 qui cherche à entrer au Canada ou à y séjourner est tenu de prouver :

Obligation à  
l'entrée au  
Canada

(a) to become a permanent resident, that they hold the visa or other document required under the regulations and have come to Canada in order to establish permanent residence; and

a) pour devenir un résident permanent, qu'il détient les visa ou autres documents réglementaires et vient s'y établir en permanence;

(b) to become a temporary resident, that they hold the visa or other document required under the regulations and will leave Canada by the end of the period authorized for their stay.

b) pour devenir un résident temporaire, qu'il détient les visa ou autres documents requis par règlement et aura quitté le Canada à la fin de la période de séjour autorisée.

Provincial  
criteria

(2) A foreign national referred to in subsection 9(1) must also establish, to become a permanent resident, that they hold a document issued by the province indicating that the competent authority of the province is of the opinion that the foreign national complies with the province's selection criteria.

(2) L'étranger visé au paragraphe 9(1) est tenu en outre, pour devenir résident permanent, de prouver qu'il détient le document délivré par la province en cause attestant que l'autorité compétente de celle-ci est d'avis qu'il répond à ses critères de sélection.

Critères  
provinciaux

#### Status and Authorization to Enter

#### Statut et autorisation d'entrer

Permanent  
resident

**21.** (1) A foreign national becomes a permanent resident if an officer is satisfied that the foreign national has applied for that status, has met the obligations set out in paragraph 20(1)(a) and subsection 20(2) and is not inadmissible.

**21.** (1) Devient résident permanent l'étranger dont l'agent constate qu'il a demandé ce statut, s'est déchargé des obligations prévues à l'alinéa 20(1)a) et au paragraphe 20(2) et n'est pas interdit de territoire.

Résident  
permanent

Protected  
person

(2) Except in the case of a person described in subsection 112(3) or a person who is a member of a prescribed class of persons, a person whose application for protection has been finally determined by the Board to be a Convention refugee or to be a person in need of protection, or a person whose application

(2) Sous réserve d'un accord fédéro-provincial visé au paragraphe 9(1), devient résident permanent la personne à laquelle la qualité de réfugié ou celle de personne à protéger a été reconnue en dernier ressort par la Commission ou celle dont la demande de protection a été acceptée par le ministre — sauf dans le cas

Personne  
protégée

for protection has been allowed by the Minister, becomes, subject to any federal-provincial agreement referred to in subsection 9(1), a permanent resident if the officer is satisfied that they have made their application in accordance with the regulations and that they are not inadmissible on any ground referred to in section 34 or 35, subsection 36(1) or section 37 or 38.

**22.** (1) A foreign national becomes a temporary resident if an officer is satisfied that the foreign national has applied for that status, has met the obligations set out in paragraph 20(1)(b) and is not inadmissible.

(2) An intention by a foreign national to become a permanent resident does not preclude them from becoming a temporary resident if the officer is satisfied that they will leave Canada by the end of the period authorized for their stay.

**23.** An officer may authorize a person to enter Canada for the purpose of further examination or an admissibility hearing under this Part.

**24.** (1) A foreign national who, in the opinion of an officer, is inadmissible or does not meet the requirements of this Act becomes a temporary resident if an officer is of the opinion that it is justified in the circumstances and issues a temporary resident permit, which may be cancelled at any time.

(2) A foreign national referred to in subsection (1) to whom an officer issues a temporary resident permit outside Canada does not become a temporary resident until they have been examined upon arrival in Canada.

(3) In applying subsection (1), the officer shall act in accordance with any instructions that the Minister may make.

**25.** (1) The Minister shall, upon request of a foreign national who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, and may, on the Minister's own initiative, examine the circumstances concerning the foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligation of this Act if the Minister is of the

d'une personne visée au paragraphe 112(3) ou qui fait partie d'une catégorie réglementaire — dont l'agent constate qu'elle a présenté sa demande en conformité avec les règlements et qu'elle n'est pas interdite de territoire pour l'un des motifs visés aux articles 34 ou 35, au paragraphe 36(1) ou aux articles 37 ou 38.

**22.** (1) Devient résident temporaire l'étranger dont l'agent constate qu'il a demandé ce statut, s'est déchargé des obligations prévues à l'alinéa 20(1)b) et n'est pas interdit de territoire.

(2) L'intention qu'il a de s'établir au Canada n'empêche pas l'étranger de devenir résident temporaire sur preuve qu'il aura quitté le Canada à la fin de la période de séjour autorisée.

**23.** L'entrée peut aussi être autorisée en vue du contrôle complémentaire ou de l'enquête prévus par la présente partie.

**24.** (1) Devient résident temporaire l'étranger, dont l'agent estime qu'il est interdit de territoire ou ne se conforme pas à la présente loi, à qui il délivre, s'il estime que les circonstances le justifient, un permis de séjour temporaire — titre révocable en tout temps.

(2) L'étranger visé au paragraphe (1) à qui l'agent délivre hors du Canada un permis de séjour temporaire ne devient résident temporaire qu'après s'être soumis au contrôle à son arrivée au Canada.

(3) L'agent est tenu de se conformer aux instructions que le ministre peut donner pour l'application du paragraphe (1).

**25.** (1) Le ministre doit, sur demande d'un étranger interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi, et peut, de sa propre initiative, étudier le cas de cet étranger et peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des circonstances d'ordre humanitaire relatives à l'étranger — compte tenu de l'intérêt supé-

Temporary resident

Dual intent

Entry to complete examination or hearing

Temporary resident permit

Exception

Instructions of Minister

Humanitarian and compassionate considerations

Résident temporaire

Double intention

Contrôle complémentaire ou enquête

Permis de séjour temporaire

Cas particulier

Instructions

Séjour pour motif d'ordre humanitaire

opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to them, taking into account the best interests of a child directly affected, or by public policy considerations.

rieur de l'enfant directement touché — ou l'intérêt public le justifie.

Provincial  
criteria

(2) The Minister may not grant permanent resident status to a foreign national referred to in subsection 9(1) if the foreign national does not meet the province's selection criteria applicable to that foreign national.

(2) Le statut ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.

Critères  
provinciaux

Regulations

**26.** The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 18 to 25, and may include provisions respecting

**26.** Les règlements régissent l'application des articles 18 à 25 et portent notamment sur :

Règlements

(a) entering, remaining in and re-entering Canada;

a) l'entrée, la faculté de rentrer et le séjour;

(b) permanent resident status or temporary resident status, including acquisition of that status;

b) le statut de résident permanent ou temporaire, et notamment l'acquisition du statut;

(c) the circumstances in which all or part of the considerations referred to in section 24 may be taken into account;

c) les cas dans lesquels il peut être tenu compte de tout ou partie des circonstances visées à l'article 24;

(d) conditions that may or must be imposed, varied or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals; and

d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;

(e) deposits or guarantees of the performance of obligations under this Act that are to be given to the Minister.

e) les garanties à fournir au ministre pour l'exécution de la présente loi.

#### Rights and Obligations of Permanent and Temporary Residents

#### Droits et obligations des résidents permanents et des résidents temporaires

Right of  
permanent  
residents

**27.** (1) A permanent resident of Canada has the right to enter and remain in Canada, subject to the provisions of this Act.

**27.** (1) Le résident permanent a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'entrer au Canada et d'y séjourner.

Droit du  
résident  
permanent

Conditions

(2) A permanent resident must comply with any conditions imposed under the regulations.

(2) Le résident permanent est assujéti aux conditions imposées par règlement.

Conditions

Residency  
obligation

**28.** (1) A permanent resident must comply with a residency obligation with respect to every five-year period.

**28.** (1) L'obligation de résidence est applicable à chaque période quinquennale.

Obligation de  
résidence

Application

(2) The following provisions govern the residency obligation under subsection (1):

(2) Les dispositions suivantes régissent l'obligation de résidence :

Application

(a) a permanent resident complies with the residency obligation with respect to a five-year period if, on each of a total of at least 730 days in that five-year period, they are

a) le résident permanent se conforme à l'obligation dès lors que, pour au moins 730 jours pendant une période quinquennale, selon le cas :

- (i) physically present in Canada,
  - (ii) outside Canada accompanying a Canadian citizen who is their spouse or common-law partner or, in the case of a child, their parent,
  - (iii) outside Canada employed on a full-time basis by a Canadian business or in the public service of Canada or of a province,
  - (iv) outside Canada accompanying a permanent resident who is their spouse or common-law partner or, in the case of a child, their parent and who is employed on a full-time basis by a Canadian business or in the public service of Canada or of a province, or
  - (v) referred to in regulations providing for other means of compliance;
- (b) it is sufficient for a permanent resident to demonstrate at examination
- (i) if they have been a permanent resident for less than five years, that they will be able to meet the residency obligation in respect of the five-year period immediately after they became a permanent resident;
  - (ii) if they have been a permanent resident for five years or more, that they have met the residency obligation in respect of the five-year period immediately before the examination; and
- (c) a determination by an officer that humanitarian and compassionate considerations relating to a permanent resident, taking into account the best interests of a child directly affected by the determination, justify the retention of permanent resident status overcomes any breach of the residency obligation prior to the determination.

**29.** (1) A temporary resident is, subject to the other provisions of this Act, authorized to enter and remain in Canada on a temporary basis as a visitor or as a holder of a temporary resident permit.

- (i) il est effectivement présent au Canada,
  - (ii) il accompagne, hors du Canada, un citoyen canadien qui est son époux ou conjoint de fait ou, dans le cas d'un enfant, l'un de ses parents,
  - (iii) il travaille, hors du Canada, à temps plein pour une entreprise canadienne ou pour l'administration publique fédérale ou provinciale,
  - (iv) il accompagne, hors du Canada, un résident permanent qui est son époux ou conjoint de fait ou, dans le cas d'un enfant, l'un de ses parents, et qui travaille à temps plein pour une entreprise canadienne ou pour l'administration publique fédérale ou provinciale,
  - (v) il se conforme au mode d'exécution prévu par règlement;
- b) il suffit au résident permanent de prouver, lors du contrôle, qu'il se conformera à l'obligation pour la période quinquennale suivant l'acquisition de son statut, s'il est résident permanent depuis moins de cinq ans, et, dans le cas contraire, qu'il s'y est conformé pour la période quinquennale précédant le contrôle;
- c) le constat par l'agent que des circonstances d'ordre humanitaire relatives au résident permanent — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — justifient le maintien du statut rend inopposable l'inobservation de l'obligation précédant le contrôle.

**29.** (1) Le résident temporaire a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'autorisation d'entrer au Canada et d'y séjourner à titre temporaire comme visiteur ou titulaire d'un permis de séjour temporaire.

Obligation —  
temporary  
resident

(2) A temporary resident must comply with any conditions imposed under the regulations and with any requirements under this Act, must leave Canada by the end of the period authorized for their stay and may re-enter Canada only if their authorization provides for re-entry.

(2) Le résident temporaire est assujéti aux conditions imposées par les règlements et doit se conformer à la présente loi et avoir quitté le pays à la fin de la période de séjour autorisée. Il ne peut y rentrer que si l'autorisation le prévoit.

Obligation du  
résident  
temporaire

Work and  
study in  
Canada

**30.** (1) A foreign national may not work or study in Canada unless authorized to do so under this Act.

**30.** (1) L'étranger ne peut exercer un emploi au Canada ou y étudier que sous le régime de la présente loi.

Études et  
emploi

Minor  
children

(2) Every minor child in Canada, other than a child of a temporary resident not authorized to work or study, is authorized to study at the pre-school, primary or secondary level.

(2) L'enfant mineur qui se trouve au Canada est autorisé à y étudier au niveau préscolaire, au primaire ou au secondaire, à l'exception de celui du résident temporaire non autorisé à y exercer un emploi ou à y étudier.

Enfant  
mineur

#### Status Document

#### Attestation de statut

Status  
document

**31.** (1) A permanent resident and a protected person shall be provided with a document indicating their status.

**31.** (1) Il est remis au résident permanent et à la personne protégée une attestation de statut.

Attestation de  
statut

Effect

(2) For the purposes of this Act, unless an officer determines otherwise

(a) a person in possession of a status document referred to in subsection (1) is presumed to have the status indicated; and

(b) a person who is outside Canada and who does not present a status document indicating permanent resident status is presumed not to have permanent resident status.

(2) Pour l'application de la présente loi et sauf décision contraire de l'agent, celui qui est muni d'une attestation est présumé avoir le statut qui y est mentionné; s'il ne peut présenter une attestation de statut de résident permanent, celui qui est à l'extérieur du Canada est présumé ne pas avoir ce statut.

Effet

Travel  
document

(3) A permanent resident outside Canada who is not in possession of a status document indicating permanent resident status shall, following an examination, be issued a travel document if an officer is satisfied that

(a) they comply with the residency obligation under section 28;

(b) an officer has made the determination referred to in paragraph 28(2)(c); or

(c) they were physically present in Canada at least once within the 365 days before the examination and they have made an appeal under subsection 63(4) that has not been finally determined or the period for making such an appeal has not yet expired.

(3) Il est remis un titre de voyage au résident permanent qui se trouve hors du Canada et qui n'est pas muni de l'attestation de statut de résident permanent sur preuve, à la suite d'un contrôle, que, selon le cas :

a) il remplit l'obligation de résidence;

b) il est constaté que l'alinéa 28(2)c) lui est applicable;

c) il a été effectivement présent au Canada au moins une fois au cours des 365 jours précédant le contrôle et, soit il a interjeté appel au titre du paragraphe 63(4) et celui-ci n'a pas été tranché en dernier ressort, soit le délai d'appel n'est pas expiré.

Titre de  
voyage

## Regulations

## Règlements

Regulations

**32.** The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 27 to 31, may define, for the purposes of this Act, the terms used in those sections, and may include provisions respecting

- (a) classes of temporary residents, such as students and workers;
- (b) selection criteria for each class of foreign national and for their family members, and the procedures for evaluating all or some of those criteria;
- (c) anything referred to in paragraph (b) for which a decision or recommendation may or must be made by a designated person, institution or organization;
- (d) the conditions that must or may be imposed, varied or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals, including conditions respecting work or study;
- (e) the residency obligation under section 28, including rules for calculating applicable days and periods; and
- (f) the circumstances in which a document indicating status or a travel document may or must be issued, renewed or revoked.

**32.** Les règlements régissent l'application des articles 27 à 31, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et portent notamment sur :

- a) les catégories de résidents temporaires, notamment les étudiants et les travailleurs;
- b) les critères de sélection applicables aux diverses catégories d'étrangers, et aux membres de leur famille, ainsi que les méthodes d'appréciation de tout ou partie de ces critères;
- c) les éléments visés à l'alinéa b) sur lesquels les personnes ou organismes désignés devront ou pourront prendre des décisions ou faire des recommandations;
- d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie, notamment quant à l'exercice d'une activité professionnelle et d'études;
- e) l'obligation de résidence, et les règles de calcul des jours et périodes applicables;
- f) les cas de délivrance, de renouvellement et de révocation de l'attestation de statut et du titre de voyage.

Règlements

## DIVISION 4

## SECTION 4

## INADMISSIBILITY

## INTERDICTIONS DE TERRITOIRE

Rules of interpretation

**33.** The facts that constitute inadmissibility under sections 34 to 37 include facts arising from omissions and, unless otherwise provided, include facts for which there are reasonable grounds to believe that they have occurred, are occurring or may occur.

**33.** Les faits — actes ou omissions — mentionnés aux articles 34 à 37 sont, sauf disposition contraire, appréciés sur la base de motifs raisonnables de croire qu'ils sont survenus, surviennent ou peuvent survenir.

Interprétation

Security

**34.** (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on security grounds for

- (a) engaging in an act of espionage or an act of subversion against a democratic government, institution or process as they are understood in Canada;
- (b) engaging in or instigating the subversion by force of any government;

**34.** (1) Emportent interdiction de territoire pour raison de sécurité les faits suivants :

- a) être l'auteur d'actes d'espionnage ou se livrer à la subversion contre toute institution démocratique, au sens où cette expression s'entend au Canada;
- b) être l'instigateur ou l'auteur d'actes visant au renversement d'un gouvernement par la force;

Sécurité

- (c) engaging in terrorism;
- (d) being a danger to the security of Canada;
- (e) engaging in acts of violence that would or might endanger the lives or safety of persons in Canada; or
- (f) being a member of an organization that there are reasonable grounds to believe engages, has engaged or will engage in acts referred to in paragraph (a), (b) or (c).

Exception

(2) The matters referred to in subsection (1) do not constitute inadmissibility in respect of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest.

Human or international rights violations

**35.** (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of violating human or international rights for

- (a) committing an act outside Canada that constitutes an offence referred to in sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;
- (b) being a prescribed senior official in the service of a government that, in the opinion of the Minister, engages or has engaged in terrorism, systematic or gross human rights violations, or genocide, a war crime or a crime against humanity within the meaning of subsections 6(3) to (5) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*; or
- (c) being a person, other than a permanent resident, whose entry into or stay in Canada is restricted pursuant to a decision, resolution or measure of an international organization of states or association of states, of which Canada is a member, that imposes sanctions on a country against which Canada has imposed or has agreed to impose sanctions in concert with that organization or association.

- c) se livrer au terrorisme;
- d) constituer un danger pour la sécurité du Canada;
- e) être l'auteur de tout acte de violence susceptible de mettre en danger la vie ou la sécurité d'autrui au Canada;
- f) être membre d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est, a été ou sera l'auteur d'un acte visé aux alinéas a), b) ou c).

Exception

(2) Ces faits n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

Atteinte aux droits humains ou internationaux

**35.** (1) Emportent interdiction de territoire pour atteinte aux droits humains ou internationaux les faits suivants :

- a) commettre, hors du Canada, une des infractions visées aux articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;
- b) occuper un poste de rang supérieur — au sens du règlement — au sein d'un gouvernement qui, de l'avis du ministre, se livre ou s'est livré au terrorisme, à des violations graves ou répétées des droits de la personne ou commet ou a commis un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre au sens des paragraphes 6(3) à (5) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;
- c) être, sauf s'agissant du résident permanent, une personne dont l'entrée ou le séjour au Canada est limité au titre d'une décision, d'une résolution ou d'une mesure d'une organisation internationale d'États ou une association d'États dont le Canada est membre et qui impose des sanctions à l'égard d'un pays contre lequel le Canada a imposé — ou s'est engagé à imposer — des sanctions de concert avec cette organisation ou association.

Exception

(2) Paragraphs (1)(b) and (c) do not apply in the case of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest.

(2) Les faits visés aux alinéas (1)b) et c) n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

Exception

Serious criminality

**36.** (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of serious criminality for

(a) having been convicted in Canada of an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, or of an offence under an Act of Parliament for which a term of imprisonment of more than six months has been imposed;

(b) having been convicted of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years; or

(c) committing an act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

**36.** (1) Emportent interdiction de territoire pour grande criminalité les faits suivants :

a) être déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans ou d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle un emprisonnement de plus de six mois est infligé;

b) être déclaré coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans;

c) commettre, à l'extérieur du Canada, une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.

Grande criminalité

Criminality

(2) A foreign national is inadmissible on grounds of criminality for

(a) having been convicted in Canada of an offence under an Act of Parliament punishable by way of indictment, or of two offences under any Act of Parliament not arising out of a single occurrence;

(b) having been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament, or of two offences not arising out of a single occurrence that, if committed in Canada, would constitute offences under an Act of Parliament;

(c) committing an act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament; or

(2) Emportent, sauf pour le résident permanent, interdiction de territoire pour criminalité les faits suivants :

a) être déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de deux infractions à toute loi fédérale qui ne découlent pas des mêmes faits;

b) être déclaré coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui, commises au Canada, constitueraient des infractions à des lois fédérales;

c) commettre, à l'extérieur du Canada, une infraction qui, commise au Canada, consti-

Criminalité

(d) committing, on entering Canada, an offence under an Act of Parliament prescribed by regulations.

tuerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation;

d) commettre, à son entrée au Canada, une infraction qui constitue une infraction à une loi fédérale précisée par règlement.

Application

(3) The following provisions govern subsections (1) and (2):

(a) an offence that may be prosecuted either summarily or by way of indictment is deemed to be an indictable offence, even if it has been prosecuted summarily;

(b) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a pardon has been granted and has not ceased to have effect or been revoked under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

(c) the matters referred to in paragraphs (1)(b) and (c) and (2)(b) and (c) do not constitute inadmissibility in respect of a permanent resident or foreign national who, after the prescribed period, satisfies the Minister that they have been rehabilitated or who is a member of a prescribed class that is deemed to have been rehabilitated;

(d) a determination of whether a permanent resident has committed an act described in paragraph (1)(c) must be based on a balance of probabilities; and

(e) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act* or an offence under the *Young Offenders Act*.

(3) Les dispositions suivantes régissent l'application des paragraphes (1) et (2) :

a) l'infraction punissable par mise en accusation ou par procédure sommaire est assimilée à l'infraction punissable par mise en accusation, indépendamment du mode de poursuite effectivement retenu;

b) la déclaration de culpabilité n'emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquiescement rendu en dernier ressort ou de réhabilitation — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

c) les faits visés aux alinéas (1)b) ou c) et (2)b) ou c) n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui, à l'expiration du délai réglementaire, convainc le ministre de sa réadaptation ou qui appartient à une catégorie réglementaire de personnes présumées réadaptées;

d) la preuve du fait visé à l'alinéa (1)c) est, s'agissant du résident permanent, fondée sur la prépondérance des probabilités;

e) l'interdiction de territoire ne peut être fondée sur une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ni sur une infraction à la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Application

Organized criminality

**37.** (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of organized criminality for

(a) being a member of an organization that is believed on reasonable grounds to be or to have been engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of an offence punishable under an Act of Parliament by way of indictment, or in furtherance of the commission of an offence

**37.** (1) Emportent interdiction de territoire pour criminalité organisée les faits suivants :

a) être membre d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de la perpétration, hors du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une telle

Activités de criminalité organisée

outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence, or engaging in activity that is part of such a pattern; or

(b) engaging, in the context of transnational crime, in activities such as people smuggling, trafficking in persons or money laundering.

Application

(2) The following provisions govern subsection (1):

(a) subsection (1) does not apply in the case of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest; and

(b) paragraph (1)(a) does not lead to a determination of inadmissibility by reason only of the fact that the permanent resident or foreign national entered Canada with the assistance of a person who is involved in organized criminal activity.

Health grounds

**38.** (1) A foreign national is inadmissible on health grounds if their health condition

(a) is likely to be a danger to public health;

(b) is likely to be a danger to public safety; or

(c) might reasonably be expected to cause excessive demand on health or social services.

Exception

(2) Paragraph (1)(c) does not apply in the case of a foreign national who

(a) has been determined to be a member of the family class and to be the spouse, common-law partner or child of a sponsor within the meaning of the regulations;

(b) has applied for a permanent resident visa as a Convention refugee or a person in similar circumstances;

(c) is a protected person; or

(d) is, where prescribed by the regulations, the spouse, common-law partner, child or other family member of a foreign national referred to in any of paragraphs (a) to (c).

infraction, ou se livrer à des activités faisant partie d'un tel plan;

b) se livrer, dans le cadre de la criminalité transnationale, à des activités telles le passage de clandestins, le trafic de personnes ou le recyclage des produits de la criminalité.

Application

(2) Les dispositions suivantes régissent l'application du paragraphe (1) :

a) les faits visés n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

b) les faits visés à l'alinéa (1)a) n'emportent pas interdiction de territoire pour la seule raison que le résident permanent ou l'étranger est entré au Canada en ayant recours à une personne qui se livre aux activités qui y sont visées.

Motifs sanitaires

**38.** (1) Emporte, sauf pour le résident permanent, interdiction de territoire pour motifs sanitaires l'état de santé de l'étranger constituant vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques ou risquant d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé.

Exception

(2) L'état de santé qui risquerait d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé n'emporte toutefois pas interdiction de territoire pour l'étranger :

a) dont il a été statué qu'il fait partie de la catégorie « regroupement familial » en tant qu'époux, conjoint de fait ou enfant d'un répondant dont il a été statué qu'il a la qualité réglementaire;

b) qui a demandé un visa de résident permanent comme réfugié ou personne en situation semblable;

c) qui est une personne protégée;

d) qui est l'époux, le conjoint de fait, l'enfant ou un autre membre de la famille — visé par règlement — de l'étranger visé aux alinéas a) à c).

Financial reasons

**39.** A foreign national is inadmissible for financial reasons if they are or will be unable or unwilling to support themselves or any other person who is dependent on them, and have not satisfied an officer that adequate arrangements for care and support, other than those that involve social assistance, have been made.

**39.** Emporte interdiction de territoire pour motifs financiers l'incapacité de l'étranger ou son absence de volonté de subvenir, tant actuellement que pour l'avenir, à ses propres besoins et à ceux des personnes à sa charge, ainsi que son défaut de convaincre l'agent que les dispositions nécessaires — autres que le recours à l'aide sociale — ont été prises pour couvrir leurs besoins et les siens.

Motifs financiers

Misrepresentation

**40.** (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible for misrepresentation

(a) for directly or indirectly misrepresenting or withholding material facts relating to a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act;

(b) for being or having been sponsored by a person who is determined to be inadmissible for misrepresentation;

(c) on a final determination to vacate a decision to allow the claim for refugee protection by the permanent resident or the foreign national; or

(d) on ceasing to be a citizen under paragraph 10(1)(a) of the *Citizenship Act*, in the circumstances set out in subsection 10(2) of that Act.

**40.** (1) Emportent interdiction de territoire pour fausses déclarations les faits suivants :

a) directement ou indirectement, faire une présentation erronée sur un fait important quant à un objet pertinent, ou une réticence sur ce fait, ce qui entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi;

b) être ou avoir été parrainé par un répondant dont il a été statué qu'il est interdit de territoire pour fausses déclarations;

c) l'annulation en dernier ressort de la décision ayant accueilli la demande d'asile;

d) la perte de la citoyenneté au titre de l'alinéa 10(1)a) de la *Loi sur la citoyenneté* dans le cas visé au paragraphe 10(2) de cette loi.

Fausses déclarations

Application

(2) The following provisions govern subsection (1):

(a) the permanent resident or the foreign national continues to be inadmissible for misrepresentation for a period of two years following, in the case of a determination outside Canada, a final determination of inadmissibility under subsection (1) or, in the case of a determination in Canada, the date the removal order is enforced; and

(b) paragraph (1)(b) does not apply unless the Minister is satisfied that the facts of the case justify the inadmissibility.

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent au paragraphe (1) :

a) l'interdiction de territoire court pour les deux ans suivant la décision la constatant en dernier ressort, si le résident permanent ou l'étranger n'est pas au pays, ou suivant l'exécution de la mesure de renvoi;

b) l'alinéa (1)b) ne s'applique que si le ministre est convaincu que les faits en cause justifient l'interdiction.

Application

Non-compliance with Act

**41.** A person is inadmissible for failing to comply with this Act

(a) in the case of a foreign national, through an act or omission which contravenes, directly or indirectly, a provision of this Act; and

**41.** S'agissant de l'étranger, emportent interdiction de territoire pour manquement à la présente loi tout fait — acte ou omission — commis directement ou indirectement en contravention avec la présente loi et, s'agissant du résident permanent, le manquement à l'obligation de résidence et aux conditions imposées.

Manquement à la loi

(b) in the case of a permanent resident, through failing to comply with subsection 27(2) or section 28.

Inadmissible family member

**42.** A foreign national, other than a protected person, is inadmissible on grounds of an inadmissible family member if

(a) their accompanying family member or, in prescribed circumstances, their non-accompanying family member is inadmissible; or

(b) they are an accompanying family member of an inadmissible person.

**42.** Emportent, sauf pour le résident permanent ou une personne protégée, interdiction de territoire pour inadmissibilité familiale les faits suivants :

Inadmissibilité familiale

a) l'interdiction de territoire frappant tout membre de sa famille qui l'accompagne ou qui, dans les cas réglementaires, ne l'accompagne pas;

b) accompagner, pour un membre de sa famille, un interdit de territoire.

Regulations

**43.** The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, may define, for the purposes of this Act, any of the terms used in this Division, and may include provisions respecting the circumstances in which a class of permanent residents or foreign nationals is exempted from any of the provisions of this Division.

**43.** Les règlements régissent l'application de la présente section, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et portent notamment sur les cas où une catégorie de résidents permanents ou d'étrangers est soustraite à tout ou partie de son application.

Règlements

#### DIVISION 5

#### SECTION 5

##### LOSS OF STATUS AND REMOVAL

##### PERTE DE STATUT ET RENVOI

###### Report on Inadmissibility

###### Constat de l'interdiction de territoire

Preparation of report

**44.** (1) An officer who is of the opinion that a permanent resident or a foreign national who is in Canada is inadmissible may prepare a report setting out the relevant facts, which report shall be transmitted to the Minister.

**44.** (1) S'il estime que le résident permanent ou l'étranger qui se trouve au Canada est interdit de territoire, l'agent peut établir un rapport circonstancié, qu'il transmet au ministre.

Rapport d'interdiction de territoire

Referral or removal order

(2) If the Minister is of the opinion that the report is well-founded, the Minister may refer the report to the Immigration Division for an admissibility hearing, except in the case of a permanent resident who is inadmissible solely on the grounds that they have failed to comply with the residency obligation under section 28 and except, in the circumstances prescribed by the regulations, in the case of a foreign national. In those cases, the Minister may make a removal order.

(2) S'il estime le rapport bien fondé, le ministre peut déférer l'affaire à la Section de l'immigration pour enquête, sauf s'il s'agit d'un résident permanent interdit de territoire pour le seul motif qu'il n'a pas respecté l'obligation de résidence ou, dans les circonstances visées par les règlements, d'un étranger; il peut alors prendre une mesure de renvoi.

Suivi

Conditions

(3) An officer or the Immigration Division may impose any conditions, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions, that the officer or the Division considers necessary on a permanent resident or a foreign

(3) L'agent ou la Section de l'immigration peut imposer les conditions qu'il estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie d'exécution, au résident permanent ou à l'étranger qui fait l'objet d'un rapport ou d'une enquête ou, étant au Canada, d'une mesure de renvoi.

Conditions

national who is the subject of a report, an admissibility hearing or, being in Canada, a removal order.

Admissibility Hearing by the Immigration Division

Decision

**45.** The Immigration Division, at the conclusion of an admissibility hearing, shall make one of the following decisions:

- (a) recognize the right to enter Canada of a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act*, a person registered as an Indian under the *Indian Act* or a permanent resident;
- (b) grant permanent resident status or temporary resident status to a foreign national if it is satisfied that the foreign national meets the requirements of this Act;
- (c) authorize a permanent resident or a foreign national, with or without conditions, to enter Canada for further examination; or
- (d) make the applicable removal order against a foreign national who has not been authorized to enter Canada, if it is not satisfied that the foreign national is not inadmissible, or against a foreign national who has been authorized to enter Canada or a permanent resident, if it is satisfied that the foreign national or the permanent resident is inadmissible.

Loss of Status

Permanent resident

**46.** (1) A person loses permanent resident status

- (a) when they become a Canadian citizen;
- (b) on a final determination of a decision made outside of Canada that they have failed to comply with the residency obligation under section 28;
- (c) when a removal order made against them comes into force; or
- (d) on a final determination under section 109 to vacate a decision to allow their claim for refugee protection or a final determination under subsection 114(3) to vacate a decision to allow their application for protection.

Enquête par la Section de l'immigration

Décision

**45.** Après avoir procédé à une enquête, la Section de l'immigration rend telle des décisions suivantes :

- a) reconnaître le droit d'entrer au Canada au citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, à la personne inscrite comme Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* et au résident permanent;
- b) octroyer à l'étranger le statut de résident permanent ou temporaire sur preuve qu'il se conforme à la présente loi;
- c) autoriser le résident permanent ou l'étranger à entrer, avec ou sans conditions, au Canada pour contrôle complémentaire;
- d) prendre la mesure de renvoi applicable contre l'étranger non autorisé à entrer au Canada et dont il n'est pas prouvé qu'il n'est pas interdit de territoire, ou contre l'étranger autorisé à y entrer ou le résident permanent sur preuve qu'il est interdit de territoire.

Perte du statut

Résident permanent

**46.** (1) Emportent perte du statut de résident permanent les faits suivants :

- a) l'obtention de la citoyenneté canadienne;
- b) la confirmation en dernier ressort du constat, hors du Canada, de manquement à l'obligation de résidence;
- c) la prise d'effet de la mesure de renvoi;
- d) l'annulation en dernier ressort de la décision ayant accueilli la demande d'asile ou celle d'accorder la demande de protection.

Permanent resident

(2) A person who ceases to be a citizen under paragraph 10(1)(a) of the *Citizenship Act*, other than in the circumstances set out in subsection 10(2) of that Act, becomes a permanent resident.

(2) Devient résident permanent quiconque perd la citoyenneté au titre de l'alinéa 10(1)a de la *Loi sur la citoyenneté*, sauf s'il est visé au paragraphe 10(2) de cette loi.

Effet de la perte de la citoyenneté

Temporary resident

**47.** A foreign national loses temporary resident status

- (a) at the end of the period for which they are authorized to remain in Canada;
- (b) on a determination by an officer or the Immigration Division that they have failed to comply with any other requirement of this Act; or
- (c) on cancellation of their temporary resident permit.

**47.** Emportent perte du statut de résident temporaire les faits suivants :

- a) l'expiration de la période de séjour autorisé;
- b) la décision de l'agent ou de la Section de l'immigration constatant le manquement aux autres exigences prévues par la présente loi;
- c) la révocation du permis de séjour temporaire.

Résident temporaire

#### Enforcement of Removal Orders

Enforceable removal order

**48.** (1) A removal order is enforceable if it has come into force and is not stayed.

#### Exécution des mesures de renvoi

**48.** (1) La mesure de renvoi est exécutoire depuis sa prise d'effet dès lors qu'elle ne fait pas l'objet d'un sursis.

Mesure de renvoi

Effect

(2) If a removal order is enforceable, the foreign national against whom it was made must leave Canada immediately and it must be enforced as soon as is reasonably practicable.

(2) L'étranger visé par la mesure de renvoi exécutoire doit immédiatement quitter le territoire du Canada, la mesure devant être appliquée dès que les circonstances le permettent.

Conséquence

In force

**49.** (1) A removal order comes into force on the latest of the following dates:

- (a) the day the removal order is made, if there is no right to appeal;
- (b) the day the appeal period expires, if there is a right to appeal and no appeal is made; and
- (c) the day of the final determination of the appeal, if an appeal is made.

**49.** (1) La mesure de renvoi non susceptible d'appel prend effet immédiatement; celle susceptible d'appel prend effet à l'expiration du délai d'appel, s'il n'est pas formé, ou quand est rendue la décision qui a pour résultat le maintien définitif de la mesure.

Prise d'effet

In force — claimants

(2) Despite subsection (1), a removal order made with respect to a refugee protection claimant is conditional and comes into force on the latest of the following dates:

- (a) the day the claim is determined to be ineligible only under paragraph 101(1)(e);
- (b) in a case other than that set out in paragraph (a), seven days after the claim is determined to be ineligible;
- (c) 15 days after notification that the claim is rejected by the Refugee Protection Division, if no appeal is made, or by the Refugee Appeal Division, if an appeal is made;

(2) Toutefois, celle visant le demandeur d'asile est conditionnelle et prend effet :

- a) sur constat d'irrecevabilité au seul titre de l'alinéa 101(1)e);
- b) sept jours après le constat, dans les autres cas d'irrecevabilité prévus au paragraphe 101(1);
- c) quinze jours après la notification du rejet de sa demande par la Section de la protection des réfugiés ou, en cas d'appel, par la Section d'appel des réfugiés;

Cas du demandeur d'asile

(d) 15 days after notification that the claim is declared withdrawn or abandoned; and

(e) 15 days after proceedings are terminated as a result of notice under paragraph 104(1)(c) or (d).

Stay

**50.** A removal order is stayed

(a) if a decision that was made in a judicial proceeding — at which the Minister shall be given the opportunity to make submissions — would be directly contravened by the enforcement of the removal order;

(b) in the case of a foreign national sentenced to a term of imprisonment in Canada, until the sentence is completed;

(c) for the duration of a stay imposed by the Immigration Appeal Division or any other court of competent jurisdiction;

(d) for the duration of a stay under paragraph 114(1)(b); and

(e) for the duration of a stay imposed by the Minister.

Void — permanent residence

**51.** A removal order that has not been enforced becomes void if the foreign national becomes a permanent resident.

No return without prescribed authorization

**52.** (1) If a removal order has been enforced, the foreign national shall not return to Canada, unless authorized by an officer or in other prescribed circumstances.

Return to Canada

(2) If a removal order for which there is no right of appeal has been enforced and is subsequently set aside in a judicial review, the foreign national is entitled to return to Canada at the expense of the Minister.

### Regulations

Regulations

**53.** The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting

(a) conditions that may or must be imposed, varied, or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals;

(b) the circumstances in which a removal order shall be made or confirmed against a permanent resident or a foreign national;

d) quinze jours après la notification de la décision prononçant le désistement ou le retrait de sa demande;

e) quinze jours après le classement de l'affaire au titre de l'avis visé aux alinéas 104(1)c) ou d).

**50.** Il y a sursis de la mesure de renvoi dans les cas suivants :

a) une décision judiciaire a pour effet direct d'en empêcher l'exécution, le ministre ayant toutefois le droit de présenter ses observations à l'instance;

b) tant que n'est pas purgée la peine d'emprisonnement infligée au Canada à l'étranger;

c) pour la durée prévue par la Section d'appel de l'immigration ou toute autre juridiction compétente;

d) pour la durée du sursis découlant du paragraphe 114(1);

e) pour la durée prévue par le ministre.

Sursis

**51.** La mesure de renvoi inexécutée devient périmée quand l'étranger devient résident permanent.

Péremption : résidence permanente

**52.** (1) L'exécution de la mesure de renvoi emporte interdiction de revenir au Canada, sauf autorisation de l'agent ou dans les autres cas prévus par règlement.

Interdiction de retour

(2) L'étranger peut revenir au Canada aux frais du ministre si la mesure de renvoi non susceptible d'appel est cassée à la suite d'un contrôle judiciaire.

Retour au Canada

### Règlements

**53.** Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :

Règlements

a) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;

b) les cas de prise ou de maintien des mesures de renvoi;

c) les cas de rétablissement du statut;

- (c) the circumstances in which status may be restored;
- (d) the circumstances in which a removal order may be stayed, including a stay imposed by the Minister and a stay that is not expressly provided for by this Act;
- (e) the effect and enforcement of removal orders;
- (f) the effect of a pardon under the *Criminal Records Act* on the status of permanent residents and foreign nationals and removal orders made against them; and
- (g) the financial obligations that may be imposed with respect to a removal order.

- d) les cas de sursis — notamment par le ministre ou non prévus par la présente loi — des mesures de renvoi;
- e) les effets et l'exécution des mesures de renvoi;
- f) les effets de la réhabilitation découlant de la *Loi sur le casier judiciaire* sur le statut du résident permanent ou de l'étranger et la mesure de renvoi le visant;
- g) les obligations financières qui peuvent être imposées relativement aux mesures de renvoi.

## DIVISION 6

## SECTION 6

## DETENTION AND RELEASE

## DÉTENTION ET MISE EN LIBERTÉ

Immigration  
Division

**54.** The Immigration Division is the competent Division of the Board with respect to the review of reasons for detention under this Division.

**54.** La Section de l'immigration est la section de la Commission chargée du contrôle visé à la présente section.

Juridiction  
compétenteArrest and  
detention with  
warrant

**55.** (1) An officer may issue a warrant for the arrest and detention of a permanent resident or a foreign national who the officer has reasonable grounds to believe is inadmissible and is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing or removal from Canada.

**55.** (1) L'agent peut lancer un mandat pour l'arrestation et la détention du résident permanent ou de l'étranger dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est interdit de territoire et qu'il constitue un danger pour la sécurité publique ou se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi.

Arrestation  
sur mandat et  
détentionArrest and  
detention  
without  
warrant

(2) An officer may, without a warrant, arrest and detain a foreign national, other than a protected person,

(2) L'agent peut, sans mandat, arrêter et détenir l'étranger qui n'est pas une personne protégée dans les cas suivants :

Arrestation  
sans mandat  
et détention

- (a) who the officer has reasonable grounds to believe is inadmissible and is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing, removal from Canada, or at a proceeding that could lead to the making of a removal order by the Minister under subsection 44(2); or
- (b) if the officer is not satisfied of the identity of the foreign national in the course of any procedure under this Act.

- a) il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci est interdit de territoire et constitue un danger pour la sécurité publique ou se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi, ou à la procédure pouvant mener à la prise par le ministre d'une mesure de renvoi en vertu du paragraphe 44(2);
- b) l'identité de celui-ci ne lui a pas été prouvée dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi.

Detention on  
entry

(3) A permanent resident or a foreign national may, on entry into Canada, be detained if an officer

(3) L'agent peut détenir le résident permanent ou l'étranger, à son entrée au Canada, dans les cas suivants :

Détention à  
l'entrée

- (a) considers it necessary to do so in order for the examination to be completed; or

- a) il l'estime nécessaire afin que soit complété le contrôle;

	(b) has reasonable grounds to suspect that the permanent resident or the foreign national is inadmissible on grounds of security or for violating human or international rights.	b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux.	
Notice	(4) If a permanent resident or a foreign national is taken into detention, an officer shall without delay give notice to the Immigration Division.	(4) L'agent avise sans délai la section de la mise en détention d'un résident permanent ou d'un étranger.	Notification
Release — officer	<b>56.</b> An officer may order the release from detention of a permanent resident or a foreign national before the first detention review by the Immigration Division if the officer is of the opinion that the reasons for the detention no longer exist. The officer may impose any conditions, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions, that the officer considers necessary.	<b>56.</b> L'agent peut mettre le résident permanent ou l'étranger en liberté avant le premier contrôle de la détention par la section s'il estime que les motifs de détention n'existent plus; il peut assortir la mise en liberté des conditions qu'il estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie.	Mise en liberté
Review of detention	<b>57.</b> (1) Within 48 hours after a permanent resident or a foreign national is taken into detention, or without delay afterward, the Immigration Division must review the reasons for the continued detention.	<b>57.</b> (1) La section contrôle les motifs justifiant le maintien en détention dans les quarante-huit heures suivant le début de celle-ci, ou dans les meilleurs délais par la suite.	Contrôle de la détention
Further review	(2) At least once during the seven days following the review under subsection (1), and at least once during each 30-day period following each previous review, the Immigration Division must review the reasons for the continued detention.	(2) Par la suite, il y a un nouveau contrôle de ces motifs au moins une fois dans les sept jours suivant le premier contrôle, puis au moins tous les trente jours suivant le contrôle précédent.	Comparutions supplémentaires
Presence	(3) In a review under subsection (1) or (2), an officer shall bring the permanent resident or the foreign national before the Immigration Division or to a place specified by it.	(3) L'agent amène le résident permanent ou l'étranger devant la section ou au lieu précisé par celle-ci.	Présence
Release — Immigration Division	<b>58.</b> (1) The Immigration Division shall order the release of a permanent resident or a foreign national unless it is satisfied, taking into account prescribed factors, that (a) they are a danger to the public; (b) they are unlikely to appear for examination, an admissibility hearing, removal from Canada, or at a proceeding that could lead to the making of a removal order by the Minister under subsection 44(2); (c) the Minister is taking necessary steps to inquire into a reasonable suspicion that they are inadmissible on grounds of security or	<b>58.</b> (1) La section prononce la mise en liberté du résident permanent ou de l'étranger, sauf sur preuve, compte tenu des critères réglementaires, de tel des faits suivants : a) le résident permanent ou l'étranger constitue un danger pour la sécurité publique; b) le résident permanent ou l'étranger se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi, ou à la procédure pouvant mener à la prise par le ministre d'une mesure de renvoi en vertu du paragraphe 44(2);	Mise en liberté par la Section de l'immigration

for violating human or international rights;  
or

(d) the Minister is of the opinion that the identity of the foreign national has not been, but may be, established and they have not reasonably cooperated with the Minister by providing relevant information for the purpose of establishing their identity or the Minister is making reasonable efforts to establish their identity.

c) le ministre prend les mesures voulues pour enquêter sur les motifs raisonnables de soupçonner que le résident permanent ou l'étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux;

d) dans le cas où le ministre estime que l'identité de l'étranger n'a pas été prouvée mais peut l'être, soit l'étranger n'a pas raisonnablement coopéré en fournissant au ministre des renseignements utiles à cette fin, soit ce dernier fait des efforts valables pour établir l'identité de l'étranger.

Detention —  
Immigration  
Division

(2) The Immigration Division may order the detention of a permanent resident or a foreign national if it is satisfied that the permanent resident or the foreign national is the subject of an examination or an admissibility hearing or is subject to a removal order and that the permanent resident or the foreign national is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing or removal from Canada.

(2) La section peut ordonner la mise en détention du résident permanent ou de l'étranger sur preuve qu'il fait l'objet d'un contrôle, d'une enquête ou d'une mesure de renvoi et soit qu'il constitue un danger pour la sécurité publique, soit qu'il se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi.

Mise en  
détention par  
la Section de  
l'immigration

Conditions

(3) If the Immigration Division orders the release of a permanent resident or a foreign national, it may impose any conditions that it considers necessary, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions.

(3) Lorsqu'elle ordonne la mise en liberté d'un résident permanent ou d'un étranger, la section peut imposer les conditions qu'elle estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie d'exécution.

Conditions

Incarcerated  
foreign  
nationals

59. If a warrant for arrest and detention under this Act is issued with respect to a permanent resident or a foreign national who is detained under another Act of Parliament in an institution, the person in charge of the institution shall deliver the inmate to an officer at the end of the inmate's period of detention in the institution.

59. Le responsable de l'établissement où est détenu, au titre d'une autre loi, un résident permanent ou un étranger visé par un mandat délivré au titre de la présente loi est tenu de le remettre à l'agent à l'expiration de la période de détention.

Remise à  
l'agent

Minor  
children

60. For the purposes of this Division, it is affirmed as a principle that a minor child shall be detained only as a measure of last resort, taking into account the other applicable grounds and criteria including the best interests of the child.

60. Pour l'application de la présente section, et compte tenu des autres motifs et critères applicables, y compris l'intérêt supérieur de l'enfant, est affirmé le principe que la détention des mineurs doit n'être qu'une mesure de dernier recours.

Mineurs

Regulations

61. The regulations may provide for the application of this Division, and may include provisions respecting

(a) grounds for and conditions and criteria with respect to the release of persons from detention;

61. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :

a) les conditions, motifs et critères relatifs à la mise en liberté;

Règlements

(b) factors to be considered by an officer or the Immigration Division; and

(c) special considerations that may apply in relation to the detention of minor children.

b) les critères dont l'agent et la section doivent tenir compte;

c) les éléments particuliers à prendre en compte pour la détention des mineurs.

#### DIVISION 7

##### RIGHT OF APPEAL

Competent jurisdiction

**62.** The Immigration Appeal Division is the competent Division of the Board with respect to appeals under this Division.

Right to appeal — visa refusal of family class

**63.** (1) A person who has filed in the prescribed manner an application to sponsor a foreign national as a member of the family class may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision not to issue the foreign national a permanent resident visa.

Right to appeal — visa and removal order

(2) A foreign national who holds a permanent resident visa may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision at an examination or admissibility hearing to make a removal order against them.

Right to appeal — removal order

(3) A permanent resident or a protected person may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision at an examination or admissibility hearing to make a removal order against them.

Right of appeal — residency obligation

(4) A permanent resident may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision made outside of Canada on the residency obligation under section 28.

Right of appeal — Minister

(5) The Minister may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision of the Immigration Division in an admissibility hearing.

No appeal for inadmissibility

**64.** (1) No appeal may be made to the Immigration Appeal Division by a foreign national or their sponsor or by a permanent resident if the foreign national or permanent resident has been found to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality.

Serious criminality

(2) For the purpose of subsection (1), serious criminality must be with respect to a crime that was punished in Canada by a term of imprisonment of at least two years.

#### SECTION 7

##### DROIT D'APPEL

**62.** La Section d'appel de l'immigration est la section de la Commission qui connaît de l'appel visé à la présente section.

**63.** (1) Quiconque a déposé, conformément au règlement, une demande de parrainage au titre du regroupement familial peut interjeter appel du refus de délivrer le visa de résident permanent.

(2) Le titulaire d'un visa de résident permanent peut interjeter appel de la mesure de renvoi prise au contrôle ou à l'enquête.

(3) Le résident permanent ou la personne protégée peut interjeter appel de la mesure de renvoi prise au contrôle ou à l'enquête.

(4) Le résident permanent peut interjeter appel de la décision rendue hors du Canada sur l'obligation de résidence.

(5) Le ministre peut interjeter appel de la décision de la Section de l'immigration rendue dans le cadre de l'enquête.

**64.** (1) L'appel ne peut être interjeté par le résident permanent ou l'étranger qui est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée, ni par dans le cas de l'étranger, son répandant.

(2) L'interdiction de territoire pour grande criminalité vise l'infraction punie au Canada par un emprisonnement d'au moins deux ans.

Jurisdiction compétente

Droit d'appel : visa

Droit d'appel : mesure de renvoi

Droit d'appel : mesure de renvoi

Droit d'appel : obligation de résidence

Droit d'appel du ministre

Restriction du droit d'appel

Grande criminalité

Misrepresentation

(3) No appeal may be made under subsection 63(1) in respect of a decision that was based on a finding of inadmissibility on the ground of misrepresentation, unless the foreign national in question is the sponsor's spouse, common-law partner or child.

(3) N'est pas susceptible d'appel au titre du paragraphe 63(1) le refus fondé sur l'interdiction de territoire pour fausses déclarations, sauf si l'étranger en cause est l'époux ou le conjoint de fait du répondant ou son enfant.

Fausse déclarations

Humanitarian and compassionate considerations

**65.** In an appeal under subsection 63(1) or (2) respecting an application based on membership in the family class, the Immigration Appeal Division may not consider humanitarian and compassionate considerations unless it has decided that the foreign national is a member of the family class and that their sponsor is a sponsor within the meaning of the regulations.

**65.** Dans le cas de l'appel visé aux paragraphes 63(1) ou (2) d'une décision portant sur une demande au titre du regroupement familial, les motifs d'ordre humanitaire ne peuvent être pris en considération que s'il a été statué que l'étranger fait bien partie de cette catégorie et que le répondant a bien la qualité réglementaire.

Motifs d'ordre humanitaires

Disposition

**66.** After considering the appeal of a decision, the Immigration Appeal Division shall

- (a) allow the appeal in accordance with section 67;
- (b) stay the removal order in accordance with section 68; or
- (c) dismiss the appeal in accordance with section 69.

**66.** Il est statué sur l'appel comme il suit :

- a) il y fait droit conformément à l'article 67;
- b) il est sursis à la mesure de renvoi conformément à l'article 68;
- c) il est rejeté conformément à l'article 69.

Décision

Appeal allowed

**67.** (1) To allow an appeal, the Immigration Appeal Division must be satisfied that, at the time that the appeal is disposed of,

- (a) the decision appealed is wrong in law or fact or mixed law and fact;
- (b) a principle of natural justice has not been observed; or
- (c) other than in the case of an appeal by the Minister, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, sufficient humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case.

**67.** (1) Il est fait droit à l'appel sur preuve qu'au moment où il en est disposé :

- a) la décision attaquée est erronée en droit, en fait ou en droit et en fait;
- b) il y a eu manquement à un principe de justice naturelle;
- c) sauf dans le cas de l'appel du ministre, il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.

Fondement de l'appel

Effect

(2) If the Immigration Appeal Division allows the appeal, it shall set aside the original decision and substitute a determination that, in its opinion, should have been made, including the making of a removal order, or refer the matter to the appropriate decision-maker for reconsideration.

(2) La décision attaquée est cassée; y est substituée celle, accompagnée, le cas échéant, d'une mesure de renvoi, qui aurait dû être rendue, ou l'affaire est renvoyée devant l'instance compétente.

Effet

Removal order stayed	<p><b>68.</b> (1) To stay a removal order, the Immigration Appeal Division must be satisfied, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, that sufficient humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case.</p>	<p><b>68.</b> (1) Il est sursis à la mesure de renvoi sur preuve qu'il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.</p>	Sursis
Effect	<p>(2) Where the Immigration Appeal Division stays the removal order</p> <p>(a) it shall impose any condition that is prescribed and may impose any condition that it considers necessary;</p> <p>(b) all conditions imposed by the Immigration Division are cancelled;</p> <p>(c) it may vary or cancel any non-prescribed condition imposed under paragraph (a); and</p> <p>(d) it may cancel the stay, on application or on its own initiative.</p>	<p>(2) La section impose les conditions prévues par règlement et celles qu'elle estime indiquées, celles imposées par la Section de l'immigration étant alors annulées; les conditions non réglementaires peuvent être modifiées ou levées; le sursis est révocable d'office ou sur demande.</p>	Effet
Reconsideration	<p>(3) If the Immigration Appeal Division has stayed a removal order, it may at any time, on application or on its own initiative, reconsider the appeal under this Division.</p>	<p>(3) Par la suite, l'appel peut, sur demande ou d'office, être repris et il en est disposé au titre de la présente section.</p>	Suivi
Termination and cancellation	<p>(4) If the Immigration Appeal Division has stayed a removal order against a permanent resident or a foreign national who was found inadmissible on grounds of serious criminality or criminality, and they are convicted of another offence referred to in subsection 36(1), the stay is cancelled by operation of law and the appeal is terminated.</p>	<p>(4) Le sursis de la mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour grande criminalité ou criminalité est révoqué de plein droit si le résident permanent ou l'étranger est reconnu coupable d'une autre infraction mentionnée au paragraphe 36(1), l'appel étant dès lors classé.</p>	Classement et annulation
Dismissal	<p><b>69.</b> (1) The Immigration Appeal Division shall dismiss an appeal if it does not allow the appeal or stay the removal order, if any.</p>	<p><b>69.</b> (1) L'appel est rejeté s'il n'y est pas fait droit ou si le sursis n'est pas prononcé.</p>	Rejet de l'appel
Minister's Appeal	<p>(2) In the case of an appeal by the Minister respecting a permanent resident or a protected person, other than a person referred to in subsection 64(1), if the Immigration Appeal Division is satisfied that, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, sufficient humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case, it may make and may stay the applicable removal order, or dismiss the appeal, despite being satisfied of a matter set out in paragraph 67(1)(a) or (b).</p>	<p>(2) L'appel du ministre contre un résident permanent ou une personne protégée non visée par le paragraphe 64(1) peut être rejeté ou la mesure de renvoi applicable, assortie d'un sursis, peut être prise, même si les motifs visés aux alinéas 67(1)a) ou b) sont établis, sur preuve qu'il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.</p>	Appel du ministre

Removal order

(3) If the Immigration Appeal Division dismisses an appeal made under subsection 63(4) and the permanent resident is in Canada, it shall make a removal order.

(3) Si elle rejette l'appel formé au titre du paragraphe 63(4), la section prend une mesure de renvoi contre le résident permanent en cause qui se trouve au Canada.

Mesure de renvoi

Decision binding

**70.** (1) An officer, in examining a permanent resident or a foreign national, is bound by the decision of the Immigration Appeal Division to allow an appeal in respect of the foreign national.

**70.** (1) L'agent est lié, lors du contrôle visant le résident permanent ou l'étranger, par la décision faisant droit à l'appel.

Effet de la décision

Examination suspended

(2) If the Minister makes an application for leave to commence an application for judicial review of a decision of the Immigration Appeal Division with respect to a permanent resident or a foreign national, an examination of the permanent resident or the foreign national under this Act is suspended until the final determination of the application.

(2) La demande d'autorisation du ministre en vue du contrôle judiciaire d'une décision de la Section d'appel de l'immigration suspend le contrôle visant le résident permanent ou l'étranger tant qu'il n'a pas été statué en dernier ressort sur la question.

Suspension du contrôle

Reopening appeal

**71.** The Immigration Appeal Division, on application by a foreign national who has not left Canada under a removal order, may reopen an appeal if it is satisfied that it failed to observe a principle of natural justice.

**71.** L'étranger qui n'a pas quitté le Canada à la suite de la mesure de renvoi peut demander la réouverture de l'appel sur preuve de manquement à un principe de justice naturelle.

Réouverture de l'appel

## DIVISION 8

## SECTION 8

## JUDICIAL REVIEW

## CONTRÔLE JUDICIAIRE

Application for judicial review

**72.** (1) Judicial review by the Federal Court with respect to any matter — a decision, determination or order made, a measure taken or a question raised — under this Act is commenced by making an application for leave to the Court.

**72.** (1) Le contrôle judiciaire par la Cour fédérale de toute mesure — décision, ordonnance, question ou affaire — prise dans le cadre de la présente loi est subordonné au dépôt d'une demande d'autorisation.

Demande d'autorisation

Application

(2) The following provisions govern an application under subsection (1):

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent à la demande d'autorisation :

Application

(a) the application may not be made until any right of appeal that may be provided by this Act is exhausted;

a) elle ne peut être présentée tant que les voies d'appel ne sont pas épuisées;

(b) subject to paragraph 169(f), notice of the application shall be served on the other party and the application shall be filed in the Registry of the Federal Court—Trial Division (“the Court”) within 15 days, in the case of a matter arising in Canada, or within 60 days, in the case of a matter arising outside Canada, after the day on which the applicant is notified of or otherwise becomes aware of the matter;

b) elle doit être signifiée à l'autre partie puis déposée au greffe de la Section de première instance de la Cour fédérale — la Cour — dans les quinze ou soixante jours, selon que la mesure attaquée a été rendue au Canada ou non, suivant, sous réserve de l'alinéa 169f), la date où le demandeur en est avisé ou en a eu connaissance;

(c) a judge of the Court may, for special reasons, allow an extended time for filing and serving the application or notice;

c) le délai peut toutefois être prorogé, pour motifs valables, par un juge de la Cour;

d) il est statué sur la demande à bref délai et selon la procédure sommaire et, sauf autorisation d'un juge de la Cour, sans comparution en personne;

(d) a judge of the Court shall dispose of the application without delay and in a summary way and, unless a judge of the Court directs otherwise, without personal appearance; and

(e) no appeal lies from the decision of the Court with respect to the application or with respect to an interlocutory judgment.

e) le jugement sur la demande et toute décision interlocutoire ne sont pas susceptibles d'appel.

Right of  
Minister

**73.** The Minister may make an application for leave to commence an application for judicial review with respect to any decision of the Refugee Appeal Division, whether or not the Minister took part in the proceedings before the Refugee Protection Division or Refugee Appeal Division.

**73.** Le ministre peut, qu'il ait ou non participé à la procédure devant la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés, demander à être autorisé à présenter une demande de contrôle judiciaire d'une décision de cette dernière.

Intervention  
du ministre

Judicial  
review

**74.** Judicial review is subject to the following provisions:

(a) the judge who grants leave shall fix the day and place for the hearing of the application;

(b) the hearing shall be no sooner than 30 days and no later than 90 days after leave was granted, unless the parties agree to an earlier day;

(c) the judge shall dispose of the application without delay and in a summary way; and

(d) an appeal to the Federal Court of Appeal may be made only if, in rendering judgment, the judge certifies that a serious question of general importance is involved and states the question.

**74.** Les règles suivantes s'appliquent à la demande de contrôle judiciaire :

a) le juge qui accueille la demande d'autorisation fixe les date et lieu d'audition de la demande;

b) l'audition ne peut être tenue à moins de trente jours — sauf consentement des parties — ni à plus de quatre-vingt-dix jours de la date à laquelle la demande d'autorisation est accueillie;

c) le juge statue à bref délai et selon la procédure sommaire;

d) le jugement consécutif au contrôle judiciaire n'est susceptible d'appel en Cour d'appel fédérale que si le juge certifie que l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci.

Demande de  
contrôle  
judiciaire

Rules

**75.** (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court may make rules governing the practice and procedure in relation to applications for leave to commence an application for judicial review, for judicial review and for appeals. The rules are binding despite any rule or practice that would otherwise apply.

**75.** (1) Le juge en chef de la Cour fédérale peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règles régissant la pratique et la procédure relatives à la demande d'autorisation et de contrôle judiciaire et à l'appel; ces règles l'emportent sur les règles et usages par ailleurs applicables.

Règles

Inconsistencies

(2) In the event of an inconsistency between this Division and any provision of the *Federal Court Act*, this Division prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la présente section l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Incompatibilité

## DIVISION 9

## SECTION 9

## PROTECTION OF INFORMATION

## EXAMEN DE RENSEIGNEMENTS À PROTÉGER

## Examination on Request by the Minister and the Solicitor General of Canada

## Examen à la demande du ministre et du solliciteur général

## Definitions

**76.** The definitions in this section apply in this Division.

**76.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

## Définitions

“information”  
« renseignements »

“information” means security or criminal intelligence information and information that is obtained in confidence from a source in Canada, from the government of a foreign state, from an international organization of states or from an institution of either of them.

« juge » Le juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou le juge de la Section de première instance de cette juridiction désigné par celui-ci.

« juge »  
“judge”

“judge”  
« juge »

“judge” means the Associate Chief Justice of the Federal Court or a judge of the Trial Division of that Court designated by the Associate Chief Justice.

« renseignements » Les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité et ceux obtenus, sous le sceau du secret, de source canadienne ou du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États ou de l'un de leurs organismes.

« renseignements »  
“information”

## Referral of certificate

**77.** (1) The Minister and the Solicitor General of Canada shall sign a certificate stating that a permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality and refer it to the Federal Court—Trial Division, which shall make a determination under section 80.

**77.** (1) Le ministre et le solliciteur général du Canada déposent à la Section de première instance de la Cour fédérale le certificat attestant qu'un résident permanent ou qu'un étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée pour qu'il en soit disposé au titre de l'article 80.

## Dépôt du certificat

## Effect of referral

(2) When the certificate is referred, a proceeding under this Act respecting the person named in the certificate, other than an application under subsection 112(1), may not be commenced and, if commenced, must be adjourned, until the judge makes the determination.

(2) Il ne peut être procédé à aucune instance visant le résident permanent ou l'étranger au titre de la présente loi tant qu'il n'a pas été statué sur le certificat; n'est pas visée la demande de protection prévue au paragraphe 112(1).

## Effet du dépôt

## Judicial consideration

**78.** The following provisions govern the determination:

**78.** Les règles suivantes s'appliquent à l'affaire :

## Examen judiciaire

(a) the judge shall hear the matter;

a) le juge entend l'affaire;

(b) the judge shall ensure the confidentiality of the information on which the certificate is based and of any other evidence that may be provided to the judge if, in the opinion of the judge, its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;

b) le juge est tenu de garantir la confidentialité des renseignements justifiant le certificat et des autres éléments de preuve qui pourraient lui être communiqués et dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

(c) the judge shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circum-

c) il procède, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans

stances and considerations of fairness and natural justice permit;

(d) the judge shall examine the information and any other evidence in private within seven days after the referral of the certificate for determination;

(e) on each request of the Minister or the Solicitor General of Canada made at any time during the proceedings, the judge shall hear all or part of the information or evidence in the absence of the permanent resident or the foreign national named in the certificate and their counsel if, in the opinion of the judge, its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;

(f) the information or evidence described in paragraph (e) shall be returned to the Minister and the Solicitor General of Canada and shall not be considered by the judge in deciding whether the certificate is reasonable if either the matter is withdrawn or if the judge determines that the information or evidence is not relevant or, if it is relevant, that it should be part of the summary;

(g) the information or evidence described in paragraph (e) shall not be included in the summary but may be considered by the judge in deciding whether the certificate is reasonable if the judge determines that the information or evidence is relevant but that its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;

(h) the judge shall provide the permanent resident or the foreign national with a summary of the information or evidence that enables them to be reasonably informed of the circumstances giving rise to the certificate, but that does not include anything that in the opinion of the judge would be injurious to national security or to the safety of any person if disclosed;

(i) the judge shall provide the permanent resident or the foreign national with an opportunity to be heard regarding their inadmissibility; and

formalisme et selon la procédure expéditive;

d) il examine, dans les sept jours suivant le dépôt du certificat et à huis clos, les renseignements et autres éléments de preuve;

e) à chaque demande d'un ministre, il examine, en l'absence du résident permanent ou de l'étranger et de son conseil, tout ou partie des renseignements ou autres éléments de preuve dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

f) ces renseignements ou éléments de preuve doivent être remis aux ministres et ne peuvent servir de fondement à l'affaire soit si le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents ou, l'étant, devraient faire partie du résumé, soit en cas de retrait de la demande;

g) si le juge décide qu'ils sont pertinents, mais que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle d'autrui, ils ne peuvent faire partie du résumé, mais peuvent servir de fondement à l'affaire;

h) le juge fournit au résident permanent ou à l'étranger, afin de lui permettre d'être suffisamment informé des circonstances ayant donné lieu au certificat, un résumé de la preuve ne comportant aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

i) il donne au résident permanent ou à l'étranger la possibilité d'être entendu sur l'interdiction de territoire le visant;

j) il peut recevoir et admettre en preuve tout élément qu'il estime utile — même inadmissible en justice — et peut fonder sa décision sur celui-ci.

(j) the judge may receive into evidence anything that, in the opinion of the judge, is appropriate, even if it is inadmissible in a court of law, and may base the decision on that evidence.

Proceedings suspended

**79.** (1) On the request of the Minister, the permanent resident or the foreign national, a judge shall suspend a proceeding with respect to a certificate in order for the Minister to decide an application for protection made under subsection 112(1).

**79.** (1) Le juge suspend l'affaire, à la demande du résident permanent, de l'étranger ou du ministre, pour permettre à ce dernier de disposer d'une demande de protection visée au paragraphe 112(1).

Suspension de l'affaire

Proceedings resumed

(2) If a proceeding is suspended under subsection (1) and the application for protection is decided, the Minister shall give notice of the decision to the permanent resident or the foreign national and to the judge, the judge shall resume the proceeding and the judge shall review the lawfulness of the decision of the Minister, taking into account the grounds referred to in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

(2) Le ministre notifie sa décision sur la demande de protection au résident permanent ou à l'étranger et au juge, lequel reprend l'affaire et contrôle la légalité de la décision, compte tenu des motifs visés au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Reprise de l'affaire

Determination that certificate is reasonable

**80.** (1) The judge shall, on the basis of the information and evidence available, determine whether the certificate is reasonable and whether the decision on the application for protection, if any, is lawfully made.

**80.** (1) Le juge décide du caractère raisonnable du certificat et, le cas échéant, de la légalité de la décision du ministre, compte tenu des renseignements et autres éléments de preuve dont il dispose.

Décision

Determination that certificate is not reasonable

(2) The judge shall quash a certificate if the judge is of the opinion that it is not reasonable. If the judge does not quash the certificate but determines that the decision on the application for protection is not lawfully made, the judge shall quash the decision and suspend the proceeding to allow the Minister to make a decision on the application for protection.

(2) Il annule le certificat dont il ne peut conclure qu'il est raisonnable; si l'annulation ne vise que la décision du ministre il suspend l'affaire pour permettre au ministre de statuer sur celle-ci.

Annulation du certificat

Determination not reviewable

(3) The determination of the judge is final and may not be appealed or judicially reviewed.

(3) La décision du juge est définitive et n'est pas susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire.

Caractère définitif de la décision

Effect of determination — removal order

**81.** If a certificate is determined to be reasonable under subsection 80(1),

(a) it is conclusive proof that the permanent resident or the foreign national named in it is inadmissible;

(b) it is a removal order that may not be appealed against and that is in force without the necessity of holding or continuing an examination or an admissibility hearing; and

**81.** Le certificat jugé raisonnable fait foi de l'interdiction de territoire et constitue une mesure de renvoi en vigueur et sans appel, sans qu'il soit nécessaire de procéder au contrôle ou à l'enquête; la personne visée ne peut dès lors demander la protection au titre du paragraphe 112(1).

Effet du certificat

(c) the person named in it may not apply for protection under subsection 112(1).

### Detention

### Détention

Detention of permanent resident

**82.** (1) The Minister and the Solicitor General of Canada may issue a warrant for the arrest and detention of a permanent resident who is named in a certificate described in subsection 77(1) if they have reasonable grounds to believe that the permanent resident is a danger to national security or to the safety of any person or is unlikely to appear at a proceeding or for removal.

**82.** (1) Le ministre et le solliciteur général du Canada peuvent lancer un mandat pour l'arrestation et la mise en détention du résident permanent visé au certificat dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il constitue un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'il se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi.

Arrestation et détention facultatives

Mandatory detention

(2) A foreign national who is named in a certificate described in subsection 77(1) shall be detained without the issue of a warrant.

(2) L'étranger nommé au certificat est mis en détention sans nécessité de mandat.

Détention obligatoire

Review of decision for detention

**83.** (1) Not later than 48 hours after the beginning of detention of a permanent resident under section 82, a judge shall commence a review of the reasons for the continued detention. Section 78 applies with respect to the review, with any modifications that the circumstances require.

**83.** (1) Dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention du résident permanent, le juge entreprend le contrôle des motifs justifiant le maintien en détention, l'article 78 s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, au contrôle.

Contrôle des motifs de la détention

Further reviews

(2) The permanent resident must, until a determination is made under subsection 80(1), be brought back before a judge at least once in the six-month period following each preceding review and at any other times that the judge may authorize.

(2) Tant qu'il n'est pas statué sur le certificat, l'intéressé comparait au moins une fois dans les six mois suivant chaque contrôle, ou sur autorisation du juge.

Comparutions supplémentaires

Order for continuation

(3) A judge shall order the detention to be continued if satisfied that the permanent resident continues to be a danger to national security or to the safety of any person, or is unlikely to appear at a proceeding or for removal.

(3) L'intéressé est maintenu en détention sur preuve qu'il constitue toujours un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'il se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi.

Maintien en détention

Release

**84.** (1) The Minister may, on application by a permanent resident or a foreign national, order their release from detention to permit their departure from Canada.

**84.** (1) Le ministre peut, sur demande, mettre le résident permanent ou l'étranger en liberté s'il veut quitter le Canada.

Mise en liberté

Judicial release

(2) A judge may, on application by a foreign national who has not been removed from Canada within 120 days after the Federal Court determines a certificate to be reasonable, order the foreign national's release from detention, under terms and conditions that the judge considers appropriate, if satisfied that the foreign national will not be removed from Canada within a reasonable time and that the

(2) Sur demande de l'étranger dont la mesure de renvoi n'a pas été exécutée dans les cent vingt jours suivant la décision sur le certificat, le juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, le mettre en liberté sur preuve que la mesure ne sera pas exécutée dans un délai raisonnable et que la mise en liberté ne constituera pas un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui.

Mise en liberté judiciaire

release will not pose a danger to national security or to the safety of any person.

Inconsistency

**85.** In the case of an inconsistency between sections 82 to 84 and the provisions of Division 6, sections 82 to 84 prevail to the extent of the inconsistency.

**85.** Les articles 82 à 84 l'emportent sur les dispositions incompatibles de la section 6.

Incompatibilité

#### Consideration During an Admissibility Hearing or an Immigration Appeal

Application for non-disclosure — Immigration Appeal Division

**86.** (1) The Minister may, during an admissibility hearing, a detention review or an appeal before the Immigration Appeal Division, make an application for non-disclosure of information.

#### Examen dans le cadre d'une enquête ou d'un appel en matière d'immigration

**86.** (1) Le ministre peut, dans le cadre de l'appel devant la Section d'appel de l'immigration, du contrôle de la détention ou de l'enquête demander l'interdiction de la divulgation des renseignements.

Interdiction de divulgation

Procedure

(2) Section 78 applies to the determination of the application, with any modifications that the circumstances require, including that a reference to “judge” be read as a reference to the applicable Division of the Board.

(2) L'article 78 s'applique à l'examen de la demande, avec les adaptations nécessaires, la mention de juge valant mention de la section compétente de la Commission.

Application

#### Consideration During Judicial Review

Application for non-disclosure — Court

**87.** (1) The Minister may, in the course of a judicial review, make an application to the judge for the non-disclosure of any information with respect to information protected under subsection 86(1) or information considered under section 11, 112 or 115.

#### Examen dans le cadre du contrôle judiciaire

**87.** (1) Le ministre peut, dans le cadre d'un contrôle judiciaire, demander au juge d'interdire la divulgation de tout renseignement protégé au titre du paragraphe 86(1) ou pris en compte dans le cadre des articles 11, 112 ou 115.

Interdiction de divulgation

Procedure

(2) Section 78, except for the provisions relating to the obligation to provide a summary and the time limit referred to in paragraph 78(d), applies to the determination of the application, with any modifications that the circumstances require.

(2) L'article 78 s'applique à l'examen de la demande, avec les adaptations nécessaires, sauf quant à l'obligation de fournir un résumé et au délai.

Application

### DIVISION 10

### SECTION 10

#### GENERAL PROVISIONS

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### Loans

##### Prêts

Loans

**88.** (1) The Minister of Finance may, from time to time, advance to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund, up to the maximum amount that is prescribed, sums that the Minister may require in order to make loans for the purposes of this Act.

**88.** (1) Le ministre des Finances peut avancer au ministre, sur le Trésor, à concurrence du plafond fixé par règlement, les sommes qu'il demande pour consentir des prêts pour l'application de la présente loi.

Prêts

Regulations

(2) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions respecting classes of persons to whom, and the purposes for which, the loans may be made.

(2) Les règlements régissent l'application du présent article et portent notamment sur les catégories de bénéficiaires des prêts et les fins auxquelles ceux-ci peuvent être consentis.

Règlements

## Fees

Regulations

**89.** The regulations may govern fees for services provided in the administration of this Act, and cases in which fees may be waived by the Minister or otherwise, individually or by class.

## Social Insurance Number Cards

Minister directs special cards to be issued

**90.** The Minister may direct the Canada Employment Insurance Commission to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Number Cards, by which the holders of such cards are identified as persons who may be required under this Act to obtain authorization to work in Canada.

## Representation

Regulations

**91.** The regulations may govern who may or may not represent, advise or consult with a person who is the subject of a proceeding or application before the Minister, an officer or the Board.

## Material Incorporated in Regulations

Incorporated material

**92.** (1) A regulation may incorporate by reference the following material:

- (a) material produced by a person or body other than the Governor in Council;
- (b) material referred to in paragraph (a) that has been subsequently adapted or edited in order to facilitate its incorporation for the purposes of the regulation;
- (c) material that has been developed jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws; and
- (d) material that is technical or explanatory in nature, such as specifications, classifications, illustrations or graphs, as well as examples that may assist in the application of the regulation.

Amended from time to time

(2) Material may be incorporated by reference on a specified date or as amended from time to time.

## Frais

**89.** Les règlements peuvent prévoir les frais pour les services offerts dans la mise en oeuvre de la présente loi, ainsi que les cas de dispense, individuellement ou par catégorie, de paiement de ces frais.

## Cartes d'assurance sociale

**90.** Le ministre peut enjoindre à la Commission de l'assurance-emploi du Canada de délivrer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents des cartes d'assurance sociale à numéro indiquant que le titulaire peut être tenu, sous le régime de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour exercer une activité professionnelle au Canada.

## Réglementation de la représentation

**91.** Les règlements peuvent prévoir qui peut ou ne peut représenter une personne, dans toute affaire devant le ministre, l'agent ou la Commission, ou faire office de conseil.

## Incorporation par renvoi

**92.** (1) Peuvent être incorporés par renvoi dans un règlement tels des documents suivants :

- a) ceux qui n'émanent pas du gouverneur en conseil;
- b) ceux que celui-ci a adaptés pour en faciliter l'incorporation ou dont il ne reproduit que les passages pertinents à l'application du règlement;
- c) ceux que celui-ci a produits conjointement avec une autre autorité en vue d'assurer l'harmonisation du règlement avec une autre législation;
- d) ceux de nature technique ou explicative qu'il a produits et notamment des spécifications, classifications ou graphiques, ainsi que des critères et exemples utiles à l'application du règlement.

(2) L'incorporation peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Règlement

Demande du ministre

Règlement

Incorporation de documents

Portée de l'incorporation

Incorporated material is not a regulation

(3) For greater certainty, material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) L'incorporation ne confère pas au document valeur de règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Nature du document

*Statutory Instruments Act*

**93.** Instructions given by the Minister under this Act and guidelines issued by the Chairperson under paragraph 159(1)(h) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

**93.** Les instructions du ministre et les directives données par le président en vertu de l'alinéa 159(1)(h) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non réglementaire

#### Report to Parliament

#### Rapports au Parlement

Annual report to Parliament

**94.** (1) The Minister must, on or before November 1 of each year or, if a House of Parliament is not then sitting, within the next 30 days on which that House is sitting after that date, table in each House of Parliament a report on the operation of this Act in the preceding calendar year.

**94.** (1) Au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre ou dans les trente premiers jours de séance suivant cette date, le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente loi portant sur l'année civile précédente.

Rapport annuel

Contents of report

- (2) The report shall include a description of
- (a) the activities and initiatives taken concerning the selection of foreign nationals, including measures taken in cooperation with the provinces;
  - (b) in respect of Canada, the number of foreign nationals who became permanent residents, and the number projected to become permanent residents in the following year;
    - (b.1) in respect of Canada, the linguistic profile of foreign nationals who became permanent residents;
  - (c) in respect of each province that has entered into a federal-provincial agreement described in subsection 9(1), the number, for each class listed in the agreement, of persons that became permanent residents and that the province projects will become permanent residents there in the following year;
  - (d) the number of temporary resident permits issued under section 24, categorized according to grounds of inadmissibility, if any;
  - (e) the number of persons granted permanent resident status under subsection 25(1); and
  - (f) a gender-based analysis of the impact of this Act.

(2) Le rapport précise notamment :

- a) les activités et les initiatives en matière de sélection des étrangers et notamment les mesures prises en coopération avec les provinces;
- b) pour le Canada, le nombre d'étrangers devenus résidents permanents et dont il est prévu qu'ils le deviendront pour l'année suivante;
  - b.1) pour le Canada, le profil linguistique des étrangers devenus résidents permanents;
- c) pour chaque province partie à un accord visé au paragraphe 9(1), les nombres, par catégorie, de ces étrangers devenus résidents permanents, d'une part, et, d'autre part, qu'elle prévoit qu'ils y deviendront résidents permanents l'année suivante;
- d) le nombre de permis de séjour temporaire délivrés au titre de l'article 24 et, le cas échéant, les faits emportant interdiction de territoire;
- e) le nombre d'étrangers à qui le statut de résident permanent a été octroyé au titre du paragraphe 25(1);
- f) une analyse comparative entre les sexes des répercussions de la présente loi.

Contenu du rapport

## PART 2

## PARTIE 2

## REFUGEE PROTECTION

## PROTECTION DES RÉFUGIÉS

## DIVISION 1

## SECTION 1

REFUGEE PROTECTION, CONVENTION REFUGEES  
AND PERSONS IN NEED OF PROTECTIONNOTIONS D'ASILE, DE RÉFUGIÉ ET DE PERSONNE  
À PROTÉGERConferral of  
refugee  
protection

**95.** (1) Refugee protection is conferred on a person when

- (a) the person has been determined to be a Convention refugee or a person in similar circumstances under a visa application and becomes a permanent resident under the visa or a temporary resident under a temporary resident permit for protection reasons;
- (b) the Board determines the person to be a Convention refugee or a person in need of protection; or
- (c) except in the case of a person described in subsection 112(3), the Minister allows an application for protection.

Protected  
person

(2) A protected person is a person on whom refugee protection is conferred under subsection (1), and whose claim or application has not subsequently been deemed to be rejected under subsection 108(3), 109(3) or 114(4).

Convention  
refugee

**96.** A Convention refugee is a person who, by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion,

- (a) is outside each of their countries of nationality and is unable or, by reason of that fear, unwilling to avail themselves of the protection of each of those countries; or
- (b) not having a country of nationality, is outside the country of their former habitual residence and is unable or, by reason of that fear, unwilling to return to that country.

**95.** (1) L'asile est la protection conférée à toute personne dès lors que, selon le cas :

- a) sur constat qu'elle est, à la suite d'une demande de visa, un réfugié ou une personne en situation semblable, elle devient soit un résident permanent au titre du visa, soit un résident temporaire au titre d'un permis de séjour délivré en vue de sa protection;
- b) la Commission lui reconnaît la qualité de réfugié ou celle de personne à protéger;
- c) le ministre accorde la demande de protection, sauf si la personne est visée au paragraphe 112(3).

Asile

(2) Est appelée personne protégée la personne à qui l'asile est conféré et dont la demande n'est pas ensuite réputée rejetée au titre des paragraphes 108(3), 109(3) ou 114(4).

Personne  
protégée

**96.** A qualité de réfugié au sens de la Convention — le réfugié — la personne qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques :

- a) soit se trouve hors de tout pays dont elle a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de chacun de ces pays;
- b) soit, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, ne peut ni, du fait de cette crainte, ne veut y retourner.

Définition de  
« réfugié »

Person in  
need of  
protection

**97.** (1) A person in need of protection is a person in Canada whose removal to their country or countries of nationality or, if they do not have a country of nationality, their country of former habitual residence, would subject them personally

(a) to a danger, believed on substantial grounds to exist, of torture within the meaning of Article 1 of the Convention Against Torture; or

(b) to a risk to their life or to a risk of cruel and unusual treatment or punishment if

(i) the person is unable or, because of that risk, unwilling to avail themselves of the protection of that country,

(ii) the risk would be faced by the person in every part of that country and is not faced generally by other individuals in or from that country,

(iii) the risk is not inherent or incidental to lawful sanctions, unless imposed in disregard of accepted international standards, and

(iv) the risk is not caused by the inability of that country to provide adequate health or medical care.

Person in  
need of  
protection

(2) A person in Canada who is a member of a class of persons prescribed by the regulations as being in need of protection is also a person in need of protection.

Exclusion —  
Refugee  
Convention

**98.** A person referred to in section E or F of Article 1 of the Refugee Convention is not a Convention refugee or a person in need of protection.

**97.** (1) A qualité de personne à protéger la personne qui se trouve au Canada et serait personnellement, par son renvoi vers tout pays dont elle a la nationalité ou, si elle n'a pas de nationalité, dans lequel elle avait sa résidence habituelle, exposée :

a) soit au risque, s'il y a des motifs sérieux de le croire, d'être soumise à la torture au sens de l'article premier de la Convention contre la torture;

b) soit à une menace à sa vie ou au risque de traitements ou peines cruels et inusités dans le cas suivant :

(i) elle ne peut ou, de ce fait, ne veut se réclamer de la protection de ce pays,

(ii) elle y est exposée en tout lieu de ce pays alors que d'autres personnes originaires de ce pays ou qui s'y trouvent ne le sont généralement pas,

(iii) la menace ou le risque ne résulte pas de sanctions légitimes — sauf celles infligées au mépris des normes internationales — et inhérents à celles-ci ou occasionnés par elles,

(iv) la menace ou le risque ne résulte pas de l'incapacité du pays de fournir des soins médicaux ou de santé adéquats.

Personne à  
protéger

(2) A également qualité de personne à protéger la personne qui se trouve au Canada et fait partie d'une catégorie de personnes auxquelles est reconnu par règlement le besoin de protection.

Personne à  
protéger

**98.** La personne visée aux sections E ou F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés ne peut avoir la qualité de réfugié ni de personne à protéger.

Exclusion par  
application  
de la  
Convention  
sur les  
réfugiés

## DIVISION 2

## SECTION 2

### CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION

### RÉFUGIÉS ET PERSONNES À PROTÉGER

#### Claim for Refugee Protection

#### Demande d'asile

Claim

**99.** (1) A claim for refugee protection may be made in or outside Canada.

**99.** (1) La demande d'asile peut être faite à l'étranger ou au Canada.

Demande

Claim outside Canada	(2) A claim for refugee protection made by a person outside Canada must be made by making an application for a visa as a Convention refugee or a person in similar circumstances, and is governed by Part 1.	(2) Celle de la personne se trouvant hors du Canada se fait par une demande de visa comme réfugié ou de personne en situation semblable et est régie par la partie 1.	Demande faite à l'étranger
Claim inside Canada	(3) A claim for refugee protection made by a person inside Canada must be made to an officer, may not be made by a person who is subject to a removal order, and is governed by this Part.	(3) Celle de la personne se trouvant au Canada se fait à l'agent et est régie par la présente partie; toutefois la personne visée par une mesure de renvoi n'est pas admise à la faire.	Demande faite au Canada
Permanent resident	(4) An application to become a permanent resident made by a protected person is governed by Part 1.	(4) La demande de résidence permanente faite au Canada par une personne protégée est régie par la partie 1.	Résident permanent
	Examination of Eligibility to Refer Claim	Examen de la recevabilité par l'agent	
Referral to Refugee Protection Division	<b>100.</b> (1) An officer shall, within three working days after receipt of a claim referred to in subsection 99(3), determine whether the claim is eligible to be referred to the Refugee Protection Division and, if it is eligible, shall refer the claim in accordance with the rules of the Board.	<b>100.</b> (1) Dans les trois jours ouvrables suivant la réception de la demande, l'agent statue sur sa recevabilité et défère, conformément aux règles de la Commission, celle jugée recevable à la Section de la protection des réfugiés.	Examen de la recevabilité
Decision	(2) The officer shall suspend consideration of the eligibility of the person's claim if  (a) a report has been referred for a determination, at an admissibility hearing, of whether the person is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality; or  (b) the officer considers it necessary to wait for a decision of a court with respect to a claimant who is charged with an offence under an Act of Parliament that is punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.	(2) L'agent sursoit à l'étude de la recevabilité dans les cas suivants :  a) le cas a déjà été déferé à la Section de l'immigration pour constat d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée;  b) il l'estime nécessaire, afin qu'il soit statué sur une accusation pour infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.	Sursis pour décision
Consideration of claim	(3) The Refugee Protection Division may not consider a claim until it is referred by the officer. If the claim is not referred within the three-day period referred to in subsection (1), it is deemed to be referred, unless there is a suspension or it is determined to be ineligible.	(3) La saisine de la section survient sur déferé de la demande; sauf sursis ou constat d'irrecevabilité, elle est réputée survenue à l'expiration des trois jours.	Saisine
Duty of claimant	(4) The burden of proving that a claim is eligible to be referred to the Refugee Protection Division rests on the claimant, who must answer truthfully all questions put to them. If the claim is referred, the claimant must produce all documents and information as required by the rules of the Board.	(4) La preuve de la recevabilité incombe au demandeur, qui doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées et fournir à la section, si le cas lui est déferé, les renseignements et documents prévus par les règles de la Commission.	Obligation

Ineligibility

**101.** (1) A claim is ineligible to be referred to the Refugee Protection Division if

- (a) refugee protection has been conferred on the claimant under this Act;
- (b) a claim for refugee protection by the claimant has been rejected by the Board;
- (c) a prior claim by the claimant was determined to be ineligible to be referred to the Refugee Protection Division, or to have been withdrawn or abandoned;
- (d) the claimant has been recognized as a Convention refugee by a country other than Canada and can be sent or returned to that country;
- (e) the claimant came directly or indirectly to Canada from a country designated by the regulations, other than a country of their nationality or their former habitual residence; or
- (f) the claimant has been determined to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality, except for persons who are inadmissible solely on the grounds of paragraph 35(1)(c).

Serious criminality

(2) A claim is not ineligible by reason of serious criminality under paragraph (1)(f) unless

- (a) in the case of inadmissibility by reason of a conviction in Canada, the conviction is for an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years and for which a sentence of at least two years was imposed; or
- (b) in the case of inadmissibility by reason of a conviction outside Canada, the Minister is of the opinion that the person is a danger to the public in Canada and the conviction is for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament that is punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

**101.** (1) La demande est irrecevable dans les cas suivants :

- a) l'asile a été conféré au demandeur au titre de la présente loi;
- b) rejet antérieur de la demande d'asile par la Commission;
- c) décision prononçant l'irrecevabilité, le désistement ou le retrait d'une demande antérieure;
- d) reconnaissance de la qualité de réfugié par un pays vers lequel il peut être renvoyé;
- e) arrivée, directement ou indirectement, d'un pays désigné par règlement autre que celui dont il a la nationalité ou dans lequel il avait sa résidence habituelle;
- f) prononcé d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux — exception faite des personnes interdites de territoire au seul titre de l'alinéa 35(1)c) —, grande criminalité ou criminalité organisée.

Irrecevabilité

(2) L'interdiction de territoire pour grande criminalité visée à l'alinéa (1)f) n'emporte irrecevabilité de la demande que si elle a pour objet :

- a) une déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans et pour laquelle un emprisonnement d'au moins deux ans a été infligé;
- b) une déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada, pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans, le ministre estimant que le demandeur constitue un danger pour le public au Canada.

Grande criminalité

Regulations

**102.** (1) The regulations may govern matters relating to the application of sections 100 and 101, may, for the purposes of this Act, define the terms used in those sections and, for the purpose of sharing responsibility with governments of foreign states for the consideration of refugee claims, may include provisions

- (a) designating countries that comply with Article 33 of the Refugee Convention and Article 3 of the Convention Against Torture;
- (b) making a list of those countries and amending it as necessary; and
- (c) respecting the circumstances and criteria for the application of paragraph 101(1)(e).

Factors

(2) The following factors are to be considered in designating a country under paragraph (1)(a):

- (a) whether the country is a party to the Refugee Convention and to the Convention Against Torture;
- (b) its policies and practices with respect to claims under the Refugee Convention and with respect to obligations under the Convention Against Torture;
- (c) its human rights record; and
- (d) whether it is party to an agreement with the Government of Canada for the purpose of sharing responsibility with respect to claims for refugee protection.

Review

(3) The Governor in Council must ensure the continuing review of factors set out in subsection (2) with respect to each designated country.

#### Suspension or Termination of Consideration of Claim

Suspension

**103.** (1) Proceedings of the Refugee Protection Division and of the Refugee Appeal Division are suspended on notice by an officer that

- (a) the matter has been referred to the Immigration Division to determine whether the claimant is inadmissible on grounds of

Règlements

**102.** (1) Les règlements régissent l'application des articles 100 et 101, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et, en vue du partage avec d'autres pays de la responsabilité de l'examen des demandes d'asile, prévoient notamment :

- a) la désignation des pays qui se conforment à l'article 33 de la Convention sur les réfugiés et à l'article 3 de la Convention contre la torture;
- b) l'établissement de la liste de ces pays, laquelle est renouvelée en tant que de besoin;
- c) les cas et les critères d'application de l'alinéa 101(1)e).

Facteurs

(2) Il est tenu compte des facteurs suivants en vue de la désignation des pays :

- a) le fait que ces pays sont parties à la Convention sur les réfugiés et à la Convention contre la torture;
- b) leurs politique et usages en ce qui touche la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention sur les réfugiés et les obligations découlant de la Convention contre la torture;
- c) leurs antécédents en matière de respect des droits de la personne;
- d) le fait qu'ils sont ou non parties à un accord avec le Canada concernant le partage de la responsabilité de l'examen des demandes d'asile.

Suivi

(3) Le gouverneur en conseil assure le suivi de l'examen des facteurs à l'égard de chacun des pays désignés.

#### Interruption de l'étude de la demande d'asile

Sursis

**103.** (1) La Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sursoit à l'étude de la demande sur avis de l'agent portant que :

- a) le cas a été déféré à la Section de l'immigration pour constat d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour

security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality; or

(b) an officer considers it necessary to wait for a decision of a court with respect to a claimant who is charged with an offence under an Act of Parliament that may be punished by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée;

b) il l'estime nécessaire, afin qu'il soit statué sur une accusation pour infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.

Continuation

(2) On notice by an officer that the suspended claim was determined to be eligible, proceedings of the Refugee Protection Division and of the Refugee Appeal Division shall continue.

(2) L'étude de la demande reprend sur avis portant que la demande est recevable.

Continuation

Notice of ineligible claim

**104.** (1) An officer may, with respect to a claim that is before the Refugee Protection Division or, in the case of paragraph (d), that is before or has been determined by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division, give notice that an officer has determined that

(a) the claim is ineligible under paragraphs 101(1)(a) to (e);

(b) the claim is ineligible under paragraph 101(1)(f);

(c) the claim was referred as a result of directly or indirectly misrepresenting or withholding material facts relating to a relevant matter and that the claim was not otherwise eligible to be referred to that Division; or

(d) the claim is not the first claim that was received by an officer in respect of the claimant.

**104.** (1) L'agent donne un avis portant, en ce qui touche une demande d'asile dont la Section de protection des réfugiés est saisie ou dans le cas visé à l'alinéa d) dont la Section de protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sont ou ont été saisies, que :

a) il y a eu constat d'irrecevabilité au titre des alinéas 101(1)a) à e);

b) il y a eu constat d'irrecevabilité au seul titre de l'alinéa 101(1)f);

c) la demande n'étant pas recevable par ailleurs, la recevabilité résulte, directement ou indirectement, de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait;

d) la demande n'est pas la première reçue par un agent.

Avis sur la recevabilité de la demande d'asile

Termination and nullification

(2) A notice given under the following provisions has the following effects:

(a) if given under any of paragraphs (1)(a) to (c), it terminates pending proceedings in the Refugee Protection Division respecting the claim; and

(b) if given under paragraph (1)(d), it terminates proceedings in and nullifies any decision of the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division respecting a claim other than the first claim.

(2) L'avis a pour effet, s'il est donné au titre :

a) des alinéas (1)a) à c), de mettre fin à l'affaire en cours devant la Section de protection des réfugiés;

b) de l'alinéa (1)d), de mettre fin à l'affaire en cours et d'annuler toute décision ne portant pas sur la demande initiale.

Classement et nullité

## Extradition Procedure

## Procédure d'extradition

Suspension if proceeding under *Extradition Act*

**105.** (1) The Refugee Protection Division and Refugee Appeal Division shall not commence, or shall suspend, consideration of any matter concerning a person against whom an authority to proceed has been issued under section 15 of the *Extradition Act* with respect to an offence under Canadian law that is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, until a final decision under the *Extradition Act* with respect to the discharge or surrender of the person has been made.

**105.** (1) La Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sursoit à l'étude de l'affaire si la personne est visée par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition* pour une infraction punissable aux termes d'une loi fédérale d'un emprisonnement d'une durée maximale égale ou supérieure à dix ans tant qu'il n'a pas été statué en dernier ressort sur la demande d'extradition.

Sursis

Continuation if discharge under *Extradition Act*

(2) If the person is finally discharged under the *Extradition Act*, the proceedings of the applicable Division may be commenced or continued as though there had not been any proceedings under that Act.

(2) Si la personne est remise en liberté sans conditions, l'affaire procède comme si la procédure d'extradition n'avait jamais eu lieu.

Libération

Rejection if surrender under *Extradition Act*

(3) If the person is ordered surrendered by the Minister of Justice under the *Extradition Act* and the offence for which the person was committed by the judge under section 29 of that Act is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, the order of surrender is deemed to be a rejection of a claim for refugee protection based on paragraph (b) of Section F of Article 1 of the Refugee Convention.

(3) L'arrêté visant la personne incarcérée sous le régime de la *Loi sur l'extradition* pour l'infraction visée au paragraphe (1) est assimilé au rejet de la demande d'asile fondé sur l'alinéa b) de la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés.

Extradition

Final decision

(4) The deemed rejection referred to in subsection (3) may not be appealed, and is not subject to judicial review except to the extent that a judicial review of the order of surrender is provided for under the *Extradition Act*.

(4) La décision n'est pas susceptible d'appel ni, sauf sous le régime de la *Loi sur l'extradition*, de contrôle judiciaire.

Décision finale

Limit if no previous claim

(5) If the person has not made a claim for refugee protection before the order of surrender referred to in subsection (3), the person may not do so before the surrender.

(5) La personne qui n'a pas demandé l'asile avant la date de l'arrêté d'extradition ne peut le demander dans l'intervalle entre cette date et sa remise aux termes de l'arrêté.

Précision

## Claimant Without Identification

## Étrangers sans papier

Credibility

**106.** The Refugee Protection Division must take into account, with respect to the credibility of a claimant, whether the claimant possesses acceptable documentation establishing identity, and if not, whether they have provided a reasonable explanation for the lack of documentation or have taken reasonable steps to obtain the documentation.

**106.** La Section de la protection des réfugiés prend en compte, s'agissant de crédibilité, le fait que, n'étant pas muni de papiers d'identité acceptables, le demandeur ne peut raisonnablement en justifier la raison et n'a pas pris les mesures voulues pour s'en procurer.

Crédibilité

	Decision on Claim for Refugee Protection	Décision sur la demande d'asile	
Decision	<b>107.</b> (1) The Refugee Protection Division shall accept a claim for refugee protection if it determines that the claimant is a Convention refugee or person in need of protection, and shall otherwise reject the claim.	<b>107.</b> (1) La Section de la protection des réfugiés accepte ou rejette la demande d'asile selon que le demandeur a ou non la qualité de réfugié ou de personne à protéger.	Décision
No credible basis	(2) If the Refugee Protection Division is of the opinion, in rejecting a claim, that there was no credible or trustworthy evidence on which it could have made a favourable decision, it shall state in its reasons for the decision that there is no credible basis for the claim.	(2) Si elle estime, en cas de rejet, qu'il n'a été présenté aucun élément de preuve crédible ou digne de foi sur lequel elle aurait pu fonder une décision favorable, la section doit faire état dans sa décision de l'absence de minimum de fondement de la demande.	Preuve
	Cessation of Refugee Protection	Perte de l'asile	
Rejection	<b>108.</b> (1) A claim for refugee protection shall be rejected, and a person is not a Convention refugee or a person in need of protection, in any of the following circumstances: (a) the person has voluntarily reavailed themselves of the protection of their country of nationality; (b) the person has voluntarily reacquired their nationality; (c) the person has acquired a new nationality and enjoys the protection of the country of that new nationality; (d) the person has voluntarily become re-established in the country that the person left or remained outside of and in respect of which the person claimed refugee protection in Canada; or (e) the reasons for which the person sought refugee protection have ceased to exist.	<b>108.</b> (1) Est rejetée la demande d'asile et le demandeur n'a pas qualité de réfugié ou de personne à protéger dans tel des cas suivants : a) il se réclame de nouveau et volontairement de la protection du pays dont il a la nationalité; b) il recouvre volontairement sa nationalité; c) il acquiert une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays de sa nouvelle nationalité; d) il retourne volontairement s'établir dans le pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré et en raison duquel il a demandé l'asile au Canada; e) les raisons qui lui ont fait demander l'asile n'existent plus.	Rejet
Cessation of refugee protection	(2) On application by the Minister, the Refugee Protection Division may determine that refugee protection referred to in subsection 95(1) has ceased for any of the reasons described in subsection (1).	(2) L'asile visé au paragraphe 95(1) est perdu, à la demande du ministre, sur constat par la Section de protection des réfugiés, de tels des faits mentionnés au paragraphe (1).	Perte de l'asile
Effect of decision	(3) If the application is allowed, the claim of the person is deemed to be rejected.	(3) Le constat est assimilé au rejet de la demande d'asile.	Effet de la décision
Exception	(4) Paragraph (1)(e) does not apply to a person who establishes that there are compelling reasons arising out of previous persecution, torture, treatment or punishment for refusing to avail themselves of the protection of the country which they left, or outside of which they remained, due to such previous persecution, torture, treatment or punishment.	(4) L'alinéa (1)e ne s'applique pas si le demandeur prouve qu'il y a des raisons impérieuses, tenant à des persécutions, à la torture ou à des traitements ou peines antérieurs, de refuser de se réclamer de la protection du pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré.	Exception

## Applications to Vacate

## Annulation par la Section de la protection des réfugiés

Vacation of refugee protection

**109.** (1) The Refugee Protection Division may, on application by the Minister, vacate a decision to allow a claim for refugee protection, if it finds that the decision was obtained as a result of directly or indirectly misrepresenting or withholding material facts relating to a relevant matter.

**109.** (1) La Section de la protection des réfugiés peut, sur demande du ministre, annuler la décision ayant accueilli la demande d'asile résultant, directement ou indirectement, de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait.

Demande d'annulation

Rejection of application

(2) The Refugee Protection Division may reject the application if it is satisfied that other sufficient evidence was considered at the time of the first determination to justify refugee protection.

(2) Elle peut rejeter la demande si elle estime qu'il reste suffisamment d'éléments de preuve, parmi ceux pris en compte lors de la décision initiale, pour justifier l'asile.

Rejet de la demande

Allowance of application

(3) If the application is allowed, the claim of the person is deemed to be rejected and the decision that led to the conferral of refugee protection is nullified.

(3) La décision portant annulation est assimilée au rejet de la demande d'asile, la décision initiale étant dès lors nulle.

Effet de la décision

## Appeal to Refugee Appeal Division

## Appel devant la Section d'appel des réfugiés

Appeal

**110.** (1) A person or the Minister may appeal, in accordance with the rules of the Board, on a question of law, of fact or of mixed law and fact, to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division to allow or reject the person's claim for refugee protection, or a decision of the Refugee Protection Division rejecting an application by the Minister for a determination that refugee protection has ceased or an application by the Minister to vacate a decision to allow a claim for refugee protection.

**110.** (1) La personne en cause et le ministre peuvent, conformément aux règles de la Commission, en appeler — sur une question de droit, de fait ou mixte — à la Section d'appel des réfugiés de la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile ou la décision rejetant la demande du ministre visant soit la perte de l'asile, soit l'annulation d'une décision ayant accueilli la demande d'asile.

Appel

Restriction on appeals

(2) A determination that a refugee protection claim has been withdrawn or abandoned may not be appealed.

(2) N'est pas susceptible d'appel le prononcé de désistement ou de retrait.

Restriction

Procedure

(3) The Refugee Appeal Division shall proceed without a hearing, on the basis of the record of the proceedings of the Refugee Protection Division, and may accept written submissions from the Minister, the person who is the subject of the appeal, and a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees, and any other person described in the rules of the Board.

(3) La section procède sans tenir d'audience en se fondant sur le dossier de la Section de la protection des réfugiés, mais peut recevoir les observations écrites du ministre, de la personne en cause et du représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, ainsi que de toute autre personne visée par les règles.

Fonctionnement

Decision

**111.** (1) After considering the appeal, the Refugee Appeal Division shall make one of the following decisions:

- (a) confirm the determination of the Refugee Protection Division;
- (b) set aside the determination and substitute a determination that, in its opinion, should have been made; or
- (c) refer the matter to the Refugee Protection Division for re-determination, giving the directions to the Refugee Protection Division that it considers appropriate.

**111.** (1) La Section d'appel des réfugiés confirme la décision attaquée, casse la décision et y substitue la décision qui aurait dû être rendue ou renvoie, conformément à ses instructions, l'affaire à la Section de la protection des réfugiés.

Décision

Referrals

(2) The Refugee Appeal Division shall make the referral described in paragraph (1)(c) if it is of the opinion that a hearing is required or if it has allowed an appeal by the Minister that was based on a question of the claimant's credibility.

(2) Elle procède au renvoi si elle estime nécessaire la tenue d'une audience ou si le résultat de l'appel du ministre, sur une question de crédibilité du demandeur, lui est favorable.

Renvoi

## DIVISION 3

## SECTION 3

## PRE-REMOVAL RISK ASSESSMENT

## EXAMEN DES RISQUES AVANT RENVOI

## Protection

## Protection

Application for protection

**112.** (1) A person in Canada, other than a person referred to in subsection 115(1), may, in accordance with the regulations, apply to the Minister for protection if they are subject to a removal order that is in force or are named in a certificate described in subsection 77(1).

**112.** (1) La personne se trouvant au Canada et qui n'est pas visée au paragraphe 115(1) peut, conformément aux règlements, demander la protection au ministre si elle est visée par une mesure de renvoi ayant pris effet ou nommée au certificat visé au paragraphe 77(1).

Demande de protection

Exception

(2) Despite subsection (1), a person may not apply for protection if

- (a) they are the subject of an authority to proceed issued under section 15 of the *Extradition Act*;
- (b) they have made a claim to refugee protection that has been determined under paragraph 101(1)(e) to be ineligible;
- (c) in the case of a person who has not left Canada since the application for protection was rejected, the prescribed period has not expired; or
- (d) in the case of a person who has left Canada since the removal order came into force, less than six months have passed since they left Canada after their claim to refugee protection was determined to be ineligible, abandoned, withdrawn or re-

(2) Elle n'est pas admise à demander la protection dans les cas suivants :

- a) elle est visée par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition*;
- b) sa demande d'asile a été jugée irrecevable au titre de l'alinéa 101(1)e);
- c) si elle n'a pas quitté le Canada après le rejet de sa demande de protection, le délai prévu par règlement n'a pas expiré;
- d) dans le cas contraire, six mois ne se sont pas écoulés depuis son départ consécutif soit au rejet de sa demande d'asile ou de protection, soit à un prononcé d'irrecevabilité, de désistement ou de retrait de sa demande d'asile.

Exception

jected, or their application for protection was rejected.

Restriction

(3) Refugee protection may not result from an application for protection if the person

(a) is determined to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights or organized criminality;

(b) is determined to be inadmissible on grounds of serious criminality with respect to a conviction in Canada punished by a term of imprisonment of at least two years or with respect to a conviction outside Canada for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years;

(c) made a claim to refugee protection that was rejected on the basis of section F of Article 1 of the Refugee Convention; or

(d) is named in a certificate referred to in subsection 77(1).

Consideration of application

**113.** Consideration of an application for protection shall be as follows:

(a) an applicant whose claim to refugee protection has been rejected may present only new evidence that arose after the rejection or was not reasonably available, or that the applicant could not reasonably have been expected in the circumstances to have presented, at the time of the rejection;

(b) a hearing may be held if the Minister, on the basis of prescribed factors, is of the opinion that a hearing is required;

(c) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), consideration shall be on the basis of sections 96 to 98;

(d) in the case of an applicant described in subsection 112(3), consideration shall be on the basis of the factors set out in section 97 and

(i) in the case of an applicant for protection who is inadmissible on grounds of serious criminality, whether they are a danger to the public in Canada, or

(ii) in the case of any other applicant, whether the application should be re-

(3) L'asile ne peut être conféré au demandeur dans les cas suivants :

a) il est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou criminalité organisée;

b) il est interdit de territoire pour grande criminalité pour déclaration de culpabilité au Canada punie par un emprisonnement d'au moins deux ans ou pour toute déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans;

c) il a été débouté de sa demande d'asile au titre de la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés;

d) il est nommé au certificat visé au paragraphe 77(1).

Restriction

**113.** Il est disposé de la demande comme il suit :

Examen de la demande

a) le demandeur d'asile débouté ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet ou qui n'étaient alors pas normalement accessibles ou, s'ils l'étaient, qu'il n'était pas raisonnable, dans les circonstances, de s'attendre à ce qu'il les ait présentés au moment du rejet;

b) une audience peut être tenue si le ministre l'estime requis compte tenu des facteurs réglementaires;

c) s'agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3), sur la base des articles 96 à 98;

d) s'agissant du demandeur visé au paragraphe 112(3), sur la base des éléments mentionnés à l'article 97 et, d'autre part :

(i) soit du fait que le demandeur interdit de territoire pour grande criminalité constitue un danger pour le public au Canada,

(ii) soit, dans le cas de tout autre demandeur, du fait que la demande devrait être rejetée en raison de la nature et de la

fused because of the nature and severity of acts committed by the applicant or because of the danger that the applicant constitutes to the security of Canada.

gravité de ses actes passés ou du danger qu'il constitue pour la sécurité du Canada.

Effect of decision

**114.** (1) A decision to allow the application for protection has

(a) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), the effect of conferring refugee protection; and

(b) in the case of an applicant described in subsection 112(3), the effect of staying the removal order with respect to a country or place in respect of which the applicant was determined to be in need of protection.

**114.** (1) La décision accordant la demande de protection a pour effet de conférer l'asile au demandeur; toutefois, elle a pour effet, s'agissant de celui visé au paragraphe 112(3), de surseoir, pour le pays ou le lieu en cause, à la mesure de renvoi le visant.

Effet de la décision

Cancellation of stay

(2) If the Minister is of the opinion that the circumstances surrounding a stay of the enforcement of a removal order have changed, the Minister may re-examine, in accordance with paragraph 113(d) and the regulations, the grounds on which the application was allowed and may cancel the stay.

(2) Le ministre peut révoquer le sursis s'il estime, après examen, sur la base de l'alinéa 113d) et conformément aux règlements, des motifs qui l'ont justifié, que les circonstances l'ayant amené ont changé.

Révocation du sursis

Vacation of determination

(3) If the Minister is of the opinion that a decision to allow an application for protection was obtained as a result of directly or indirectly misrepresenting or withholding material facts on a relevant matter, the Minister may vacate the decision.

(3) Le ministre peut annuler la décision ayant accordé la demande de protection s'il estime qu'elle découle de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait.

Annulation de la décision

Effect of vacation

(4) If a decision is vacated under subsection (3), it is nullified and the application for protection is deemed to have been rejected.

(4) La décision portant annulation emporte nullité de la décision initiale et la demande de protection est réputée avoir été rejetée.

Effet de l'annulation

#### Principle of Non-refoulement

#### Principe du non-refoulement

Protection

**115.** (1) A protected person or a person who is recognized as a Convention refugee by another country to which the person may be returned shall not be removed from Canada to a country where they would be at risk of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion or at risk of torture or cruel and unusual treatment or punishment.

**115.** (1) Ne peut être renvoyée dans un pays où elle risque la persécution du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, la torture ou des traitements ou peines cruels et inusités, la personne protégée ou la personne dont il est statué que la qualité de réfugié lui a été reconnue par un autre pays vers lequel elle peut être renvoyée.

Principe

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the case of a person

(a) who is inadmissible on grounds of serious criminality and who constitutes, in the opinion of the Minister, a danger to the public in Canada; or

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'interdit de territoire :

a) pour grande criminalité qui, selon le ministre, constitue un danger pour le public au Canada;

Exclusion

(b) who is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights or organized criminality if, in the opinion of the Minister, the person should not be allowed to remain in Canada on the basis of the nature and severity of acts committed or of danger to the security of Canada.

b) pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou criminalité organisée si, selon le ministre, il ne devrait pas être présent au Canada en raison soit de la nature et de la gravité de ses actes passés, soit du danger qu'il constitue pour la sécurité du Canada.

Removal of  
refugee

(3) A person, after a determination under paragraph 101(1)(e) that the person's claim is ineligible, is to be sent to the country from which the person came to Canada, but may be sent to another country if that country is designated under subsection 102(1) or if the country from which the person came to Canada has rejected their claim for refugee protection.

(3) Une personne ne peut, après prononcé d'irrecevabilité au titre de l'alinéa 101(1)e), être renvoyée que vers le pays d'où elle est arrivée au Canada sauf si le pays vers lequel elle sera renvoyée a été désigné au titre du paragraphe 102(1) ou que sa demande d'asile a été rejetée dans le pays d'où elle est arrivée au Canada.

Renvoi de  
réfugié

Regulations

**116.** The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting procedures to be followed with respect to applications for protection and decisions made under section 115, including the establishment of factors to determine whether a hearing is required.

**116.** Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur la procédure applicable à la demande de protection et à une décision rendue sous le régime de l'article 115, notamment la détermination des facteurs applicables à la tenue d'une audience.

Règlements

### PART 3

### PARTIE 3

#### ENFORCEMENT

#### EXÉCUTION

##### *Human Smuggling and Trafficking*

##### *Organisation d'entrée illégale au Canada*

Organizing  
entry into  
Canada

**117.** (1) No person shall knowingly organize, induce, aid or abet the coming into Canada of one or more persons who are not in possession of a visa, passport or other document required by this Act.

**117.** (1) Commet une infraction quiconque sciemment organise l'entrée au Canada d'une ou plusieurs personnes non munies des documents — passeport, visa ou autre — requis par la présente loi ou incite, aide ou encourage une telle personne à entrer au Canada.

Entrée  
illégal

Penalties —  
fewer than 10  
persons

(2) A person who contravenes subsection (1) with respect to fewer than 10 persons is guilty of an offence and liable

(2) L'auteur de l'infraction visant moins de dix personnes est passible, sur déclaration de culpabilité :

Peines

(a) on conviction on indictment

a) par mise en accusation :

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to a term of imprisonment of not more than 10 years, or to both, or

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to a term of imprisonment of not more than 14 years, or to both; and

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, ou de l'une de ces peines;

	<p>(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to a term of imprisonment of not more than two years, or to both.</p>	<p>b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.</p>	
Penalty — 10 persons or more	<p>(3) A person who contravenes subsection (1) with respect to a group of 10 persons or more is guilty of an offence and liable on conviction by way of indictment to a fine of not more than \$1,000,000 or to life imprisonment, or to both.</p>	<p>(3) L'auteur de l'infraction visant un groupe de dix personnes et plus est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.</p>	Peines
No proceedings without consent	<p>(4) No proceedings for an offence under this section may be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.</p>	<p>(4) Il n'est engagé aucune poursuite pour une infraction prévue au présent article sans le consentement du procureur général du Canada.</p>	Consentement du procureur général du Canada
Offence — trafficking in persons	<p><b>118.</b> (1) No person shall knowingly organize the coming into Canada of one or more persons by means of abduction, fraud, deception or use or threat of force or coercion.</p>	<p><b>118.</b> (1) Commet une infraction quiconque sciemment organise l'entrée au Canada d'une ou plusieurs personnes par fraude, tromperie, enlèvement ou menace ou usage de la force ou de toute autre forme de coercition.</p>	Trafic de personnes
Definition of "organize"	<p>(2) For the purpose of subsection (1), "organize", with respect to persons, includes their recruitment or transportation and, after their entry into Canada, the receipt or harbouring of those persons.</p>	<p>(2) Sont assimilés à l'organisation le recrutement des personnes, leur transport à destination du Canada et, après l'entrée, à l'intérieur du pays, ainsi que l'accueil et l'hébergement de celles-ci.</p>	Sens de « organisation »
Disembarking persons at sea	<p><b>119.</b> A person shall not disembark a person or group of persons at sea for the purpose of inducing, aiding or abetting them to come into Canada in contravention of this Act.</p>	<p><b>119.</b> Commet une infraction celui qui débarque en mer une ou plusieurs personnes, en vue d'inciter, d'aider ou d'encourager leur entrée au Canada en contravention avec la présente loi.</p>	Débarquement de personnes en mer
Penalties	<p><b>120.</b> A person who contravenes section 118 or 119 is guilty of an offence and liable on conviction by way of indictment to a fine of not more than \$1,000,000 or to life imprisonment, or to both.</p>	<p><b>120.</b> L'auteur de l'infraction visée aux articles 118 et 119 est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.</p>	Peines
Aggravating factors	<p><b>121.</b> (1) The court, in determining the penalty to be imposed under subsection 117(2) or (3) or section 120, shall take into account whether</p> <p>(a) bodily harm or death occurred during the commission of the offence;</p> <p>(b) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization;</p> <p>(c) the commission of the offence was for profit, whether or not any profit was realized; and</p>	<p><b>121.</b> (1) Le tribunal tient compte, dans l'infliction de la peine visée aux paragraphes 117(2) et (3) et à l'article 120, des facteurs suivants :</p> <p>a) la mort est survenue ou des blessures ont été infligées;</p> <p>b) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle;</p> <p>c) l'infraction a été commise en vue de tirer un profit, que celui-ci ait été ou non réalisé;</p>	Infliction de la peine

(d) a person was subjected to humiliating or degrading treatment, including with respect to work or health conditions or sexual exploitation as a result of the commission of the offence.

d) la personne est soumise à tout traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche les activités professionnelles, la santé ou l'exploitation sexuelle.

Definition of  
"criminal  
organization"

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), "criminal organization" means an organization that is believed on reasonable grounds to be or to have been engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of an offence punishable under an Act of Parliament by way of indictment or in furtherance of the commission of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence.

(2) On entend par organisation criminelle l'organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de la perpétration, hors du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une telle infraction.

Définition de  
« organisation  
criminelle »

#### *Offences Related to Documents*

#### *Infractions relatives aux documents*

Documents

**122.** (1) No person shall, in order to contravene this Act,

**122.** (1) Commet une infraction quiconque, en vue de contrevenir à la présente loi et s'agissant de tout document — passeport, visa ou autre, qu'il soit canadien ou étranger — pouvant ou censé établir l'identité d'une personne :

Possession,  
utilisation ou  
commerce

(a) possess a passport, visa or other document, of Canadian or foreign origin, that purports to establish or that could be used to establish a person's identity;

a) l'a en sa possession;

(b) use such a document, including for the purpose of entering or remaining in Canada; or

b) l'utilise, notamment pour entrer au Canada ou y séjourner;

(c) import, export or deal in such a document.

c) l'importe ou l'exporte, ou en fait le commerce.

Proof of  
offence

(2) Proof of the matters referred to in subsection (1) in relation to a forged document or a document that is blank, incomplete, altered or not genuine is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person intends to contravene this Act.

(2) La preuve de tout fait visé au paragraphe (1) quant à un document laissé en blanc, incomplet, modifié, contrefait ou illégitime vaut, sauf preuve contraire, preuve de l'intention de contrevenir à la présente loi.

Preuve

Penalty

**123.** (1) Every person who contravenes

**123.** (1) L'auteur de l'infraction visée :

Peine

(a) paragraph 122(1)(a) is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a term of imprisonment of up to five years; and

a) à l'alinéa 122(1)a) est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(b) paragraph 122(1)(b) or (c) is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a term of imprisonment of up to 14 years.

b) aux alinéas 122(1)b) ou c) est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Aggravating  
factors

(2) The court, in determining the penalty to be imposed, shall take into account whether

(2) Le tribunal tient compte dans l'infliction de la peine des facteurs suivants :

Infliction de  
la peine

(a) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization as defined in subsection 121(2); and

(b) the commission of the offence was for profit, whether or not any profit was realized.

a) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle — au sens du paragraphe 121(2) — ou en association avec elle;

b) l'infraction a été commise en vue de tirer un profit, que celui-ci ait été ou non réalisé.

### General Offences

### Infractions générales

Contra-  
vention of Act

**124.** (1) Every person commits an offence who

(a) contravenes a provision of this Act for which a penalty is not specifically provided or fails to comply with a condition or obligation imposed under this Act;

(b) escapes or attempts to escape from lawful custody or detention under this Act; or

(c) employs a foreign national in a capacity in which the foreign national is not authorized under this Act to be employed.

**124.** (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à une disposition de la présente loi pour laquelle aucune peine n'est spécifiquement prévue ou aux conditions ou obligations imposées sous son régime;

b) échappe ou tente d'échapper à sa détention;

c) engage un étranger qui n'est pas autorisé en vertu de la présente loi à occuper cet emploi.

Infraction  
générale

Deemed  
knowledge

(2) For the purposes of paragraph (1)(c), a person who fails to exercise due diligence to determine whether employment is authorized under this Act is deemed to know that it is not authorized.

(2) Quiconque engage la personne visée à l'alinéa (1)c) sans avoir pris les mesures voulues pour connaître sa situation est réputé savoir qu'elle n'était pas autorisée à occuper l'emploi.

Présomption

Due diligence  
defence

(3) A person referred to in subsection 148(1) shall not be found guilty of an offence under paragraph (1)(a) if it is established that they exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

(3) Est disculpée de l'infraction visée à l'alinéa (1)a) la personne visée au paragraphe 148(1) qui établit qu'elle a pris toutes les mesures voulues pour en prévenir la perpétration.

Disculpation

Penalties

**125.** A person who commits an offence under subsection 124(1) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

**125.** L'auteur de l'infraction visée au paragraphe 124(1) est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine

Counselling  
misrepresenta-  
tion

**126.** Every person who knowingly counsels, induces, aids or abets or attempts to counsel, induce, aid or abet any person to directly or indirectly misrepresent or withhold material facts relating to a relevant matter that

**126.** Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à faire des présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent ou de

Infraction en  
matière de  
fausses  
présentations

induces or could induce an error in the administration of this Act is guilty of an offence.

Misrepresentation

**127.** No person shall knowingly

(a) directly or indirectly misrepresent or withhold material facts relating to a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act;

(b) communicate, directly or indirectly, by any means, false or misleading information or declarations with intent to induce or deter immigration to Canada; or

(c) refuse to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to the person at an examination or at a proceeding held under this Act.

réticence sur ce fait, et de ce fait entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi.

**127.** Commet une infraction quiconque sciemment :

a) fait des présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent ou une réticence sur ce fait, et de ce fait entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi;

b) communique, directement ou indirectement, peu importe le support, des renseignements ou déclarations faux ou trompeurs en vue d'encourager ou de décourager l'immigration au Canada;

c) refuse de prêter serment ou de faire une déclaration ou une affirmation solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours d'un contrôle ou d'une audience.

Fausse  
présentations

Penalties

**128.** A person who contravenes a provision of section 126 or 127 is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

**128.** L'auteur de l'infraction visée aux articles 126 et 127 est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Peine

Offences  
relating to  
officers

**129.** (1) Every person is guilty of an offence who

(a) being an officer or an employee of the Government of Canada, knowingly makes or issues any false document or statement, or accepts or agrees to accept a bribe or other benefit, in respect of any matter under this Act or knowingly fails to perform their duties under this Act;

(b) gives or offers to give a bribe or consideration to, or makes an agreement or arrangement with, an officer to induce the officer not to perform their duties under this Act;

(c) falsely personates an officer or by any act or omission leads any person to believe that the person is an officer; or

**129.** (1) Commet une infraction :

a) l'agent et tout fonctionnaire fédéral qui, sciemment, établit ou délivre un document faux, fait une fausse déclaration, se laisse corrompre, ou contrevient sciemment aux obligations que lui impose la présente loi;

b) quiconque corrompt un agent pour l'inciter à manquer aux obligations que la présente loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec lui dans le même but;

c) quiconque usurpe l'identité d'un agent ou agit, par acte ou omission, de façon à laisser croire qu'il a cette qualité;

Infractions  
relatives aux  
agents

(d) obstructs or impedes an officer in the performance of the officer's duties under this Act.

d) quiconque entrave l'action de l'agent dans l'exercice de ses fonctions.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(2) L'auteur de l'infraction est passible, sur déclaration de culpabilité :

Peine

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

### *Proceeds of Crime*

### *Produits de la criminalité*

Possession of property obtained by certain offences

**130.** (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property knowing that all or any part of the property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of the commission of an offence under subsection (2) or section 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129 or 131.

**130.** (1) Commet une infraction quiconque a en sa possession un bien, ou son produit, dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement, de la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (2) ou aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129 ou 131.

Possession de biens d'origine criminelle

Laundering proceeds of certain offences

(2) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing or believing that all or part of that property or those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of the commission of an offence under subsection (1) or section 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129 or 131.

(2) Commet une infraction quiconque utilise, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte, modifie ou aliène des biens ou leur produit — ou en transfère la possession —, ou effectue toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement, de la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129 ou 131.

Recyclage des produits de la criminalité

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2) commits an offence and is liable

(3) L'auteur de l'infraction est passible, sur déclaration de culpabilité :

Peine

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than 10 years, or to both; or

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix ans, ou de l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Counselling  
offence

**131.** Every person who knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any person to contravene section 117, 118, 119, 122, 124, 129 or 130, or who counsels a person to do so, commits an offence and is liable to the same penalty as that person.

**131.** Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à commettre l'infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 129 ou 130 ou conseille de la commettre ou complot à cette fin ou est un complice après le fait; l'auteur est passible, sur déclaration de culpabilité de la peine prévue à la disposition en cause.

Aide

Part XII.2 of  
the *Criminal*  
*Code* applicable

**132.** Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings for an offence contrary to section 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129, 130 or 131.

**132.** Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées à l'égard des infractions visées aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129, 130 ou 131.

Application  
de la partie  
XII.2 du  
*Code criminel*

#### *Prosecution of Offences*

Deferral

**133.** A person who has claimed refugee protection, and who came to Canada directly or indirectly from the country in respect of which the claim is made, may not be charged with an offence under section 122, paragraph 124(1)(a) or section 127 of this Act or under section 57, paragraph 340(c) or section 354, 366, 368, 374 or 403 of the *Criminal Code*, in relation to the coming into Canada of the person, pending disposition of their claim for refugee protection or if refugee protection is conferred.

**133.** L'auteur d'une demande d'asile ne peut, tant qu'il n'est statué sur sa demande, ni une fois que l'asile lui est conféré, être accusé d'une infraction visée à l'article 122, à l'alinéa 124(1)a) ou à l'article 127 de la présente loi et à l'article 57, à l'alinéa 340c) ou aux articles 354, 366, 368, 374 ou 403 du *Code criminel*, dès lors qu'il est arrivé directement ou indirectement au Canada du pays duquel il cherche à être protégé et à la condition que l'infraction ait été commise à l'égard de son arrivée au Canada.

Immunité

Defence —  
incorporation  
by reference

**134.** No person may be found guilty of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation that incorporates material by reference, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(a) the material was reasonably accessible to the person;

(b) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or

(c) the material had been published in the *Canada Gazette*.

**134.** Aucune sanction ne peut découler de la contravention à un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant pouvait avoir accès au document, les mesures voulues avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou que celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

Défense :  
incorporation  
par renvoiOffences  
outside  
Canada

**135.** An act or omission that would by reason of this Act be punishable as an offence if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence under this Act and may be tried and punished in Canada.

**135.** L'auteur d'une infraction à la présente loi, même commise à l'étranger, peut être jugé et condamné au Canada.

Infraction  
commise à  
l'étranger

Venue	<p><b>136.</b> (1) A proceeding in respect of an offence under this Act may be instituted, tried and determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada where the person charged with the offence is or has an office or place of business at the time of the institution of those proceedings.</p>	<p><b>136.</b> (1) La poursuite de l'infraction peut être intentée, entendue ou jugée, au Canada, au lieu de la perpétration ou au lieu où l'accusé se trouve ou au lieu où celui-ci exerce ses activités.</p>	Compétence territoriale : infraction commise au Canada
Where commission outside Canada	<p>(2) A proceeding in respect of an offence under this Act that is committed outside Canada may be instituted, tried and determined at any place in Canada.</p>	<p>(2) La poursuite de l'infraction commise à l'étranger peut être intentée, entendue et jugée sur tout le territoire canadien.</p>	Perpétration à l'étranger
<i>Forfeiture</i>		<i>Confiscation</i>	
Forfeiture	<p><b>137.</b> (1) A court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to any other punishment imposed, order that any offence-related property seized in relation to the offence be forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p><b>137.</b> (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction à la présente loi, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des biens infractionnels saisis relativement à l'infraction.</p>	Confiscation
Regulations	<p>(2) The regulations may define the expression "offence-related property" for the purposes of this section, may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions respecting the return to their lawful owner, disposition, or disposition of the proceeds of disposition, of offence-related property that has been seized.</p>	<p>(2) Les règlements régissent l'application du présent article, définissent le terme « biens infractionnels » et portent notamment sur la remise des biens confisqués à leur propriétaire légitime, la disposition des biens confisqués et l'affectation du produit de leur aliénation.</p>	Règlements
<i>Officers Authorized to Enforce Act</i>		<i>Agents d'application de la loi</i>	
Powers of peace officer	<p><b>138.</b> (1) An officer, if so authorized, has the authority and powers of a peace officer — including those set out in sections 487 to 492.2 of the <i>Criminal Code</i> — to enforce this Act, including any of its provisions with respect to the arrest, detention or removal from Canada of any person.</p>	<p><b>138.</b> (1) L'agent détient, sur autorisation à cet effet, les attributions d'un agent de la paix, et notamment celles visées aux articles 487 à 492.2 du <i>Code criminel</i> pour faire appliquer la présente loi, notamment en ce qui touche l'arrestation, la détention et le renvoi hors du Canada.</p>	Attributions d'agent de la paix
Temporary assistants	<p>(2) An officer may, in cases of emergency, employ a person to assist the officer in carrying out duties under this Act. That person has the authority and powers of the officer for a period of no more than 48 hours, unless approved by the Minister.</p>	<p>(2) En cas d'urgence, l'agent peut requérir l'assistance dans l'exercice de ses fonctions d'une ou de plusieurs personnes, lesquelles peuvent exercer les attributions de l'agent pour une période maximale, sauf autorisation du ministre, de quarante-huit heures.</p>	Assistance temporaire
Search	<p><b>139.</b> (1) An officer may search any person seeking to come into Canada and may search their luggage and personal effects and the means of transportation that conveyed the person to Canada if the officer believes on reasonable grounds that the person</p>	<p><b>139.</b> (1) L'agent peut fouiller la personne qui cherche à entrer au Canada, ainsi que ses bagages et le moyen de transport où elle se trouve, s'il a des motifs raisonnables de croire :</p>	Fouille

(a) has not revealed their identity or has hidden on or about their person documents that are relevant to their admissibility; or

(b) has committed, or possesses documents that may be used in the commission of, an offence referred to in section 117, 118 or 122.

a) qu'elle ne lui a pas révélé son identité ou dissimule sur elle ou près d'elle des documents relatifs à son entrée et à son séjour au Canada;

b) qu'elle a commis une infraction visée aux articles 117, 118 ou 122 ou a en sa possession des documents qui peuvent servir à commettre une telle infraction.

Search by person of same sex

(2) A search of a person under this section must be performed by a person of the same sex as the person being searched. If an officer of the same sex is not available, any suitable person of the same sex may be authorized by an officer to perform the search.

(2) La fouille doit être effectuée par un agent du même sexe que la personne fouillée; faute de collègue du même sexe sur le lieu de la fouille, l'agent peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Obligation de l'identité de sexe

Seizure

**140.** (1) An officer may seize and hold any means of transportation, document or other thing if the officer believes on reasonable grounds that it was fraudulently or improperly obtained or used or that the seizure is necessary to prevent its fraudulent or improper use or to carry out the purposes of this Act.

**140.** (1) L'agent peut saisir et retenir tous moyens de transport, documents ou autres objets s'il a des motifs raisonnables de croire que la mesure est nécessaire en vue de l'application de la présente loi ou qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou que la mesure est nécessaire pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.

Saisie

Interpretation

(2) Despite subsection 42(2) of the *Canada Post Corporation Act*, a thing or document that is detained under the *Customs Act* and seized by an officer is not in the course of post for the purposes of the *Canada Post Corporation Act*.

(2) Par dérogation au paragraphe 42(2) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, tout objet ou document détenu sous le régime de la *Loi sur les douanes* et saisi par un agent n'est pas en cours de transmission postale.

Précision

Regulations

(3) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section and may include provisions respecting the deposit of security as a guarantee to replace things that have been seized or that might otherwise be seized, and the return to their lawful owner, and the disposition, of things that have been seized.

(3) Les règlements régissent l'application du présent article et portent notamment sur le dépôt d'une garantie en remplacement des biens saisis, la remise des biens saisis à leur propriétaire légitime et la disposition de ces biens.

Règlements

Oaths and evidence

**141.** Every officer has the authority to administer oaths and to take and receive evidence under oath on any matter arising out of this Act.

**141.** L'agent peut faire prêter serment et recueillir des témoignages ou éléments de preuve sous serment dans toute affaire relevant de la présente loi.

Preuve

## Peace Officers

## Agents de la paix

Duties of peace officers to execute orders

**142.** Every peace officer and every person in immediate charge or control of an immigrant station shall, when so directed by an officer, execute any warrant or written order issued under this Act for the arrest, detention or removal from Canada of any permanent resident or foreign national.

**142.** Les agents de la paix et les responsables immédiats d'un poste d'attente doivent, sur ordre de l'agent, exécuter les mesures — mandats et autres décisions écrites — prises au titre de la présente loi — en vue de l'arrestation, de la garde ou du renvoi.

Obligations

Authority to execute warrants and orders

**143.** A warrant issued or an order to detain made under this Act is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant or order was issued or made.

**143.** Par dérogation à toute autre règle de droit, les mandats ou mesures de mise en détention pris en vertu de la présente loi confèrent à leur destinataire ou à leur exécutant le pouvoir d'arrêter et de détenir la personne qui y est visée.

Pouvoir d'exécuter des mandats et des mesures

## Ticketable Offences

## Contraventions

Prosecution of designated offences

**144.** (1) In addition to other procedures set out in this Act or in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence that is prescribed by regulation may be commenced in accordance with this section.

**144.** (1) En plus des modes de poursuite prévus par la présente loi et au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées conformément au présent article.

Poursuite des infractions désignées

Procedure

(2) An officer may commence a proceeding by

(2) L'agent :

Formulaire de contravention

(a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

(b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

b) remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

(c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

c) dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible après, la remise ou l'envoi par la poste de la sommation.

Content of ticket

(3) The summons and information portions of a ticket must

(3) Les deux parties du formulaire comportent, outre ceux prévus par règlement, les éléments suivants :

Contenu du formulaire

(a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

a) description de l'infraction et mention du lieu et du moment où elle aurait été commise;

(b) include a statement, signed by the officer, that there are reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

b) attestation par l'autorité selon laquelle elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

(c) set out the amount of the prescribed fine for the offence and the manner in which and period within which it must be paid;

(d) include a statement that, if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.

Consequences  
of payment

(4) Payment of the fine by the accused within the period set out in the ticket constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and, following the payment,

(a) a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and

(b) any thing seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.

Regulations

(5) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions prescribing

(a) the offences referred to in subsection (1) and the manner in which those offences may be described in tickets; and

(b) the amount of the fine, not exceeding \$10,000, for a prescribed offence.

#### *Debt Due to Her Majesty*

Debts due

**145.** (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada payable on demand:

(a) a debt incurred by Her Majesty for which any person is liable under this Act;

(b) an amount that a person has agreed to pay as a deposit or guarantee of performance of an obligation under this Act;

c) mention du montant de l'amende prévue pour l'infraction, ainsi que du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaider de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.

Conséquences  
du paiement

(4) Le paiement de l'amende dans le délai fixé constitue un plaider de culpabilité à l'égard de l'infraction visée; dès lors :

a) une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre lui à l'égard de cette infraction;

b) les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Règlements

(5) Les règlements régissent l'application du présent article et prévoient notamment les infractions visées au paragraphe (1), ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de contravention et le montant — plafonné à dix mille dollars — de l'amende applicable.

#### *Créances de Sa Majesté*

Créances

**145.** (1) Constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande :

a) le montant supporté par celle-ci à la place de celui à qui il incombe aux termes de la présente loi;

b) le montant qu'une personne s'est engagée à payer à titre de cautionnement ou en

	<p>(c) the costs incurred in removing a prescribed foreign national from Canada;</p> <p>(d) an amount that is ordered to be paid under section 147 on account of an unpaid liability; and</p> <p>(e) an amount referred to in paragraph 148(1)(g).</p>	<p>garantie de la bonne exécution de la présente loi;</p> <p>c) le montant des frais engagés pour le renvoi d'un étranger visé par règlement;</p> <p>d) le montant exigible au titre de l'article 147 à compter du défaut;</p> <p>e) tout montant visé à l'alinéa 148(1)g).</p>	
Debts due — sponsors	<p>(2) Subject to any federal-provincial agreement, an amount that a sponsor is required to pay under the terms of an undertaking is payable on demand to Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of the province concerned and may be recovered by Her Majesty in either or both of those rights.</p>	<p>(2) Sous réserve de tout accord fédéro-provincial, le montant que le répondant s'est engagé à payer au titre d'un engagement est payable sur demande et constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada et de Sa Majesté du chef de la province que l'une ou l'autre, ou les deux, peut recouvrer.</p>	Créance : répondants
Recovery of debt	<p>(3) A debt may be recovered at any time.</p>	<p>(3) Le recouvrement de la créance n'est pas affecté par le seul écoulement du temps.</p>	Recouvrement
	<i>Collection of Debts Due to Her Majesty</i>	<i>Exécution des créances</i>	
Certificates	<p><b>146.</b> (1) An amount or part of an amount payable under this Act that has not been paid may be certified by the Minister</p> <p>(a) without delay, if the Minister is of the opinion that the person liable for that amount is attempting to avoid payment; and</p> <p>(b) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.</p>	<p><b>146.</b> (1) Le montant de tout ou partie d'une somme payable au titre de la présente loi et en souffrance peut être constaté par certificat du ministre sans délai, s'il est d'avis que le débiteur tente d'é luder le paiement, sinon, trente jours francs après le défaut.</p>	Certificat
Judgments	<p>(2) The certificate is to be filed and registered in the Federal Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate plus interest to the day of payment.</p>	<p>(2) Le certificat est déposé et enregistré à la Cour fédérale et est dès lors assimilé à un jugement de cette juridiction pour une dette du montant qui y est spécifié, majoré des intérêts prévus par la présente loi jusqu'à la date du paiement.</p>	Jugement
Costs	<p>(3) The costs of registering the certificate are recoverable in the same manner as if they had been included in the certificate.</p>	<p>(3) Les frais engagés pour l'enregistrement sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été eux-mêmes constatés par le certificat.</p>	Frais
Garnishment	<p><b>147.</b> (1) If the Minister is of the opinion that a person is or is about to become liable to make a payment to a person liable to make a payment under this Act, the Minister may, by written notice, order the first person to pay to the Receiver General, on account of the second person's liability, all or part of the money otherwise payable to the second person.</p>	<p><b>147.</b> (1) S'il estime qu'une personne doit ou va bientôt devoir verser une somme à une personne tenue d'effectuer un versement au titre de la présente loi, le ministre peut, par avis écrit, ordonner que celle-ci remette au receveur général, pour imputation sur ce versement, tout ou partie des sommes payables à cette autre personne.</p>	Saisie-arrêt

Applicability to future payments

(2) If the Minister, under subsection (1), orders an employer to pay to the Receiver General money otherwise payable to an employee as remuneration,

(a) the order is applicable to all future payments of remuneration until the liability is satisfied; and

(b) the employer shall pay to the Receiver General out of each payment of remuneration the amount that the Minister stipulates in the notice.

(2) Dans le cas d'un employeur, l'ordre vaut pour tous les versements de rémunération à faire jusqu'à extinction de la dette, l'intéressé devant remettre au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, la somme mentionnée dans l'avis.

Ordre valable pour versements à venir

Discharge of liability

(3) The receipt of the Minister is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

(3) Le reçu du ministre constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de Sa Majesté, à concurrence du versement.

Quittance

Regulations

(4) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section.

(4) Les règlements régissent l'application du présent article.

Règlements

#### *Transportation Companies*

#### *Propriétaires et exploitants de véhicules et d'installations de transport*

Obligation of operators of vehicles and facilities

**148.** (1) A person who owns or operates a vehicle or a transportation facility, and an agent for such a person, must, in accordance with the regulations,

(a) not carry to Canada a person who is prescribed or does not hold a prescribed document, or who an officer directs not be carried;

(b) hold the prescribed documentation of a person whom it carries to Canada until an examination begins, present the person for examination and hold the person until the examination is completed;

(c) arrange for a medical examination and medical treatment and observation of a person it carries to Canada;

(d) provide prescribed information, including documentation and reports;

(e) provide facilities for the holding and examination of persons being carried to Canada;

(f) carry from Canada a person whom it has carried to or caused to enter Canada and who is prescribed or whom an officer directs to be carried;

**148.** (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'un véhicule ou d'une installation de transport, et leur mandataire, sont tenus, conformément aux règlements, aux obligations suivantes :

a) ne pas amener au Canada la personne visée par règlement, celle qui n'est pas munie des documents réglementaires ou celle qu'il désigne;

b) présenter la personne qu'il amène au Canada et les documents réglementaires au contrôle et la détenir jusqu'à la fin de celui-ci;

c) veiller à la mise en observation ou sous traitement des personnes qu'il amène au Canada;

d) fournir les documents, rapports et renseignements requis;

e) fournir des installations pour le contrôle des personnes amenées au Canada;

f) sur avis ou dans les cas prévus par règlement faire sortir du Canada la personne qu'il a amenée ou fait amener;

g) payer les frais prévus par règlement pour l'application des alinéas a), b), c) et f);

h) fournir une garantie en vue de l'exécution de ses obligations.

Obligations des transporteurs

(g) pay for all prescribed costs and fees relating to paragraphs (a), (b), (c) and (f); and

(h) provide security for compliance with its obligations under paragraphs (a) to (g).

Seizure of security for compliance

(2) If a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility, or an agent of such a person, fails to comply with an obligation under this Act, all or part of any security provided by the person and any vehicle or other prescribed good owned or operated by the person may be detained, seized or forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(2) La sûreté qu'il a fournie et tout véhicule ou marchandise peuvent, si l'intéressé contrevient aux obligations prévues par la présente loi, être retenus, saisis et confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Saisie

Use of information

**149.** The following provisions govern information provided under paragraph 148(1)(d):

(a) the information may be used only for the purposes of this Act or to identify a person for whom a warrant of arrest has been issued in Canada; and

(b) notice that the information was used must be given to the person to whom it relates.

**149.** Les dispositions suivantes s'appliquent à l'alinéa 148(1)d) :

a) les renseignements ne peuvent être utilisés que dans l'application de la présente loi ou en vue d'identifier l'individu sous le coup d'un mandat d'arrestation délivré au Canada;

b) l'utilisation doit être notifiée à l'intéressé.

Utilisation des renseignements

Regulations

**150.** The regulations may provide for any matter relating to the purposes of sections 148 and 149, may define, for the purposes of this Act, terms used in those sections and may include provisions respecting

(a) the requirements and procedures applicable to a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility;

(b) the costs and fees for which a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility is liable;

(c) the procedures to be followed when a vehicle or other security is detained, seized, forfeited to Her Majesty in right of Canada or returned; and

(d) the procedures by which a person may make claim that their interest in a vehicle or other good is not affected by it being detained, seized or forfeited to Her Majesty in right of Canada.

**150.** Les règlements régissent l'application des articles 148 et 149, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes de ces articles et portent notamment sur :

a) les exigences et procédures applicables aux propriétaires ou exploitants de véhicules ou d'installations de transport;

b) les frais auxquels ils sont tenus;

c) les suites à donner aux saisies de véhicules ou d'installations;

d) la procédure de recouvrement du véhicule ou de l'installation par son véritable propriétaire ou exploitant.

Règlements

## PART 4

## PARTIE 4

## IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET  
DU STATUT DE RÉFUGIÉ*Composition of Board**Composition de la Commission*Immigration  
and Refugee  
Board

**151.** The Immigration and Refugee Board consists of the Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division, the Immigration Division and the Immigration Appeal Division.

**151.** La Commission de l'immigration et du statut de réfugié est formée de quatre sections : Section de la protection des réfugiés, Section d'appel des réfugiés, Section de l'immigration, Section d'appel de l'immigration.

Commission de  
l'immigration  
et du statut de  
réfugié

Composition

**152.** The Board is composed of a Chairperson and other members as are required to ensure the proper functioning of the Board.

**152.** La Commission se compose du président et des autres commissaires nécessaires à l'exécution de ses travaux.

Composition

Chairperson  
and other  
members

**153.** (1) The Chairperson and members of the Refugee Protection Division, Refugee Appeal Division and Immigration Appeal Division

**153.** (1) Pour ce qui est du président et des commissaires de la Section de la protection des réfugiés, de la Section d'appel des réfugiés et de la Section d'appel de l'immigration :

Président et  
commissaires

(a) are appointed to the Board by the Governor in Council, to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause, to serve in a regional or district office of the Board;

a) ils sont nommés à la Commission à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part, à tel de ses bureaux régionaux ou de district;

(b) shall swear the oath or give the solemn affirmation of office set out in the rules of the Board;

b) ils prêtent le serment professionnel ou la déclaration dont le texte figure aux règles de la Commission;

(c) are eligible for reappointment in the same or another capacity;

c) ils peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non;

(d) shall receive the remuneration that may be fixed by the Governor in Council;

d) ils reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

(e) are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while absent in the course of their duties, in the case of a full-time member, from their ordinary place of work or, in the case of a part-time member, while absent from their ordinary place of residence;

e) ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail, s'ils sont nommés à temps plein, ou de résidence, s'ils le sont à temps partiel;

(f) are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*;

f) ils sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

g) ils ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions;

	<p>(g) may not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions under this Act; and</p> <p>(h) if appointed as full-time members, must devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.</p>	<p><i>h</i>) ceux nommés à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi.</p>	
Deputy Chairperson and Assistant Deputy Chairpersons	<p>(2) One Deputy Chairperson for each Division referred to in subsection (1) and not more than 10 Assistant Deputy Chairpersons are to be designated by the Governor in Council from among the full-time members of those Divisions.</p>	<p>(2) Le vice-président de chacune des sections visées au paragraphe (1) et au plus dix vice-présidents adjoints sont choisis par le gouverneur en conseil parmi les commissaires nommés à temps plein.</p>	Vice-présidents et adjoints
Full-time and part-time appointments	<p>(3) The Chairperson and the Deputy Chairpersons and Assistant Deputy Chairpersons of the Divisions referred to in subsection (1) are appointed on a full-time basis and the other members are appointed on a full-time or part-time basis.</p>	<p>(3) Le président, les vice-présidents et les vice-présidents adjoints exercent leurs fonctions à temps plein et les autres commissaires visés au paragraphe (1), à temps plein ou à temps partiel.</p>	Exercice des fonctions
Qualification	<p>(4) The Deputy Chairperson of the Immigration Appeal Division and a majority of the Assistant Deputy Chairpersons of that Division and at least 10 per cent of the members of the Divisions referred to in subsection (1) must be members of at least five years standing at the bar of a province or notaries of at least five years standing at the Chambre des notaires du Québec.</p>	<p>(4) Le vice-président de la Section d'appel de l'immigration, la majorité des vice-présidents adjoints de cette section et au moins dix pour cent des commissaires visés au paragraphe (1) sont obligatoirement inscrits, depuis au moins cinq ans, au barreau d'une province ou membres de la Chambre des notaires du Québec.</p>	Qualité
Disposition after member ceases to hold office	<p><b>154.</b> A former member of the Board, within eight weeks after ceasing to be a member, may make or take part in a decision on a matter that they heard as a member, if the Chairperson so requests. For that purpose, the former member is deemed to be a member.</p>	<p><b>154.</b> Le président peut demander à l'ancien commissaire de participer, dans les huit semaines suivant la cessation de ses fonctions, aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait entendues; il conserve alors sa qualité.</p>	Démissionnaires
Disposition if member unable to take part	<p><b>155.</b> If a member of a three-member panel is unable to take part in the disposition of a matter that the member has heard, the remaining members may make the disposition and, for that purpose, are deemed to constitute the applicable Division.</p>	<p><b>155.</b> En cas d'empêchement d'un des membres d'un tribunal de trois commissaires ayant instruit une affaire, les autres peuvent rendre la décision et, à cette fin, sont censés constituer la section en cause.</p>	Empêchement
Immunity and no summons	<p><b>156.</b> The following rules apply to the Chairperson and the members in respect of the exercise or purported exercise of their functions under this Act:</p> <p>(a) no criminal or civil proceedings lie against them for anything done or omitted to be done in good faith; and</p>	<p><b>156.</b> Dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions, le président et les commissaires bénéficient de l'immunité civile et pénale pour les faits — actes ou omissions — accomplis et des énonciations faites de bonne foi et ne sont, au civil, ni habiles à témoigner ni contraignables.</p>	Immunité et incontestabilité

(b) they are not competent or compellable to appear as a witness in any civil proceedings.

#### *Head Office and Staff*

Head office

**157.** (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Residence —  
Chairperson

(2) The Chairperson must live in the National Capital Region or within reasonable commuting distance of it.

Personnel

**158.** The Executive Director and other personnel necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, and the personnel are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

#### *Duties of Chairperson*

Chairperson

**159.** (1) The Chairperson is, by virtue of holding that office, a member of each Division of the Board and is the chief executive officer of the Board. In that capacity, the Chairperson

(a) has supervision over and direction of the work and staff of the Board;

(b) may at any time assign a member appointed under paragraph 153(1)(a) to the Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division and the Immigration Appeal Division;

(c) may at any time, notwithstanding paragraph 153(1)(a), assign a member, other than a member of the Immigration Division, to work in another regional or district office in order to satisfy operational requirements, but an assignment may not exceed 90 days without the approval of the Governor in Council;

(d) designates from among the full-time members of the Board coordinating members for a Division, other than the Immigration Division;

(e) assigns administrative functions to the members of the Board;

(f) apportions work among the members of the Board and fixes the place, date and time of proceedings;

#### *Siège et personnel*

**157.** (1) La Commission a son siège dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

(2) Le président doit résider dans cette région ou dans un lieu suffisamment proche.

**158.** Le secrétaire général et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ce dernier étant réputé appartenir à la fonction publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

#### *Présidence de la Commission*

**159.** (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission ainsi que membre d'office des quatre sections; à ce titre :

a) il assure la direction et contrôle la gestion des activités et du personnel de la Commission;

b) il peut assigner les commissaires nommés au titre de l'alinéa 153(1)a) à la Section de la protection des réfugiés, à la Section d'appel des réfugiés et à la Section d'appel de l'immigration;

c) il peut, malgré l'alinéa 153(1)a) et s'il l'estime nécessaire pour le fonctionnement de la Commission, affecter les commissaires, autres que ceux de la Section de l'immigration, à tout bureau régional ou de district pour une période maximale, sauf autorisation du gouverneur en conseil, de quatre-vingt-dix jours;

d) il choisit parmi les commissaires à temps plein des commissaires coordonnateurs qu'il affecte à telle des sections autres que la Section de l'immigration;

e) il confie des fonctions administratives aux commissaires;

f) il répartit les affaires entre les commissaires et fixe les lieux, dates et heures des séances;

Siège

Résidence :  
président

Personnel

Fonctions

(g) takes any action that may be necessary to ensure that the members of the Board carry out their duties efficiently and without undue delay;

(h) may issue guidelines in writing to members of the Board and identify decisions of the Board as jurisprudential guides, after consulting with the Deputy Chairpersons and the Director General of the Immigration Division, to assist members in carrying out their duties; and

(i) may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having special knowledge to assist the Divisions in any matter.

Delegation

(2) The Chairperson may delegate any of his or her powers under this Act to a member of the Board, other than a member of the Immigration Division, except that

(a) powers conferred under subsection 161(1) may not be delegated;

(b) powers referred to in paragraphs (1)(a) and (i) may be delegated to the Executive Director of the Board; and

(c) powers in relation to the Immigration Division may only be delegated to the Director General, directors or members of that Division.

Absence, incapacity or vacancy

**160.** In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize one of the Deputy Chairpersons or any other member of the Board to act as Chairperson.

#### *Functioning of Board*

Rules

**161.** (1) Subject to the approval of the Governor in Council, and in consultation with the Deputy Chairpersons and the Director General of the Immigration Division, the Chairperson may make rules respecting

(a) the activities, practice and procedure of each of the Divisions of the Board, including the periods for appeal, the priority to be given to proceedings, the notice that is required and the period in which notice must be given;

g) il prend les mesures nécessaires pour que les commissaires remplissent leurs fonctions avec diligence et efficacité;

h) après consultation des vice-présidents et du directeur général de la Section de l'immigration et en vue d'aider les commissaires dans l'exécution de leurs fonctions, il donne des directives écrites aux commissaires et précise les décisions de la Commission qui serviront de guide jurisprudentiel;

i) il engage des experts compétents dans les domaines relevant du champ d'activité des sections et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixe leur rémunération.

Délégation

(2) Le président peut déléguer ses pouvoirs aux commissaires, autres que ceux de la Section de l'immigration, ceux prévus aux alinéas (1)a) et i) au secrétaire général de la Commission et ceux en matière d'immigration au directeur général et aux directeurs et aux commissaires de la Section de l'immigration, ceux prévus au paragraphe 161(1) ne pouvant être délégués.

Cas d'absence ou d'empêchement

**160.** En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un des vice-présidents, ou tout autre commissaire qu'il estime indiqué, à exercer la présidence.

#### *Fonctionnement*

Règles

**161.** (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec les vice-présidents et le directeur général de la Section de l'immigration, le président peut prendre des règles visant :

a) les travaux, la procédure et la pratique des sections, et notamment les délais pour interjeter appel de leurs décisions, l'ordre de priorité pour l'étude des affaires et les préavis à donner, ainsi que les délais afférents;

(b) the conduct of persons in proceedings before the Board, as well as the consequences of, and sanctions for, the breach of those rules;

(c) the information that may be required and the manner in which, and the time within which, it must be provided with respect to a proceeding before the Board; and

(d) any other matter considered by the Chairperson to require rules.

(2) The Minister shall cause a copy of any rule made under subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the approval of the rule by the Governor in Council.

#### *Provisions that Apply to All Divisions*

**162.** (1) Each Division of the Board has, in respect of proceedings brought before it under this Act, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction.

(2) Each Division shall deal with all proceedings before it as informally and quickly as the circumstances and the considerations of fairness and natural justice permit.

**163.** Matters before a Division shall be conducted before a single member unless, except for matters before the Immigration Division, the Chairperson is of the opinion that a panel of three members should be constituted.

**164.** Where a hearing is held by a Division, it may, in the Division's discretion, be conducted in the presence of, or by a means of live telecommunication with, the person who is the subject of the proceedings.

**165.** The Refugee Protection Division and the Immigration Division and each member of those Divisions have the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and may do any other thing they consider necessary to provide a full and proper hearing.

b) la conduite des personnes dans les affaires devant la Commission, ainsi que les conséquences et sanctions applicables aux manquements aux règles de conduite;

c) la teneur, la forme, le délai de présentation et les modalités d'examen des renseignements à fournir dans le cadre d'une affaire dont la Commission est saisie;

d) toute autre mesure nécessitant, selon lui, la prise de règles.

(2) Le ministre fait déposer le texte des règles devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur agrément par le gouverneur en conseil.

#### *Attributions communes*

**162.** (1) Chacune des sections a compétence exclusive pour connaître des questions de droit et de fait — y compris en matière de compétence — dans le cadre des affaires dont elle est saisie.

(2) Chacune des sections fonctionne, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et avec célérité.

**163.** Les affaires sont tenues devant un seul commissaire sauf si, exception faite de la Section de l'immigration, le président estime nécessaire de constituer un tribunal de trois commissaires.

**164.** Les audiences des sections peuvent être tenues en présence de la personne en cause ou en direct par l'intermédiaire d'un moyen de télécommunication.

**165.** La Section de la protection des réfugiés et la Section de l'immigration et chacun de ses commissaires sont investis des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peuvent prendre les mesures que ceux-ci jugent utiles à la procédure.

Tabling in Parliament

Sole and exclusive jurisdiction

Procedure

Composition of panels

Presence of parties

Powers of a commissioner

Dépôt devant le Parlement

Compétence exclusive

Fonctionnement

Composition des tribunaux

Présence des parties

Pouvoir d'enquête

**166.** Proceedings before a Division are to be conducted as follows:

(a) subject to the other provisions of this section, proceedings must be held in public;

(b) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in private, or take any other measure that it considers necessary to ensure the confidentiality of the proceedings, if, after having considered all available alternate measures, the Division is satisfied that there is

(i) a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered if the proceeding is held in public,

(ii) a real and substantial risk to the fairness of the proceeding such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the proceeding be conducted in public, or

(iii) a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(c) subject to paragraph (d), proceedings before the Refugee Protection Division and the Immigration Division concerning a claimant of refugee protection, proceedings concerning cessation and vacation applications and proceedings before the Refugee Appeal Division must be held in private;

(d) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in public, or take any other measure that it considers necessary to ensure the appropriate access to the proceedings if, after having considered all available alternate measures and the factors set out in paragraph (b), the Division is satisfied that it is appropriate to do so;

(e) despite paragraphs (b) and (c), a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees is entitled to observe proceedings concerning a protected person or a person who has made a claim to refugee protection; and

(f) despite paragraph (e), the representative or agent may not observe any part of the

**166.** S'agissant des séances des sections :

Séances

a) elles sont, en principe, tenues en public;

b) sur demande ou d'office, la section peut accorder le huis clos ou toute autre mesure jugée nécessaire pour assurer la confidentialité des débats sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

(i) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats,

(ii) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une procédure équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à la publicité des débats,

(iii) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

c) les affaires intéressant le demandeur d'asile devant la Section de la protection des réfugiés et la Section de l'immigration et les demandes d'annulation et de constat de perte sont tenues à huis clos, ainsi que celles devant la Section d'appel des réfugiés;

d) toutefois, sur demande ou d'office, la publicité des débats peut être accordée, assortie de toute mesure jugée nécessaire pour assurer la confidentialité des débats, sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à la disposition de la section et des facteurs visés à l'alinéa b), qu'il est indiqué de le faire;

e) malgré les alinéas b) et c) le représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut participer à titre d'observateur aux séances touchant les demandeurs d'asile ou les personnes protégées;

f) il ne peut toutefois participer à tout ou partie des séances où sont en cause des renseignements qui font l'objet d'une demande d'interdiction de divulgation au titre du paragraphe 86(1), tant qu'elle n'est pas

	proceedings that deals with information protected under subsection 86(1), or with information in respect of which an application has been made and not rejected under subsection 86(1).	rejetée, ou dont la divulgation a été interdite.	
Right to counsel	<b>167.</b> (1) Both a person who is the subject of Board proceedings and the Minister may, at their own expense, be represented by a barrister or solicitor or other counsel.	<b>167.</b> (1) L'intéressé peut en tout cas se faire représenter devant la Commission, à ses frais, par un avocat ou un autre conseil.	Conseil
Representation	(2) If a person who is the subject of proceedings is under 18 years of age or unable, in the opinion of the applicable Division, to appreciate the nature of the proceedings, the Division shall designate a person to represent the person.	(2) Est commis d'office un représentant à l'intéressé qui n'a pas dix-huit ans ou n'est pas, selon la section, en mesure de comprendre la nature de la procédure.	Représentation
Abandonment of proceeding	<b>168.</b> (1) A Division may determine that a proceeding before it has been abandoned if the Division is of the opinion that the applicant is in default in the proceedings, including by failing to appear for a hearing, to provide information required by the Division or to communicate with the Division on being requested to do so.	<b>168.</b> (1) Chacune des sections peut prononcer le désistement dans l'affaire dont elle est saisie si elle estime que l'intéressé omet de poursuivre l'affaire, notamment par défaut de comparution, de fournir les renseignements qu'elle peut requérir ou de donner suite à ses demandes de communication.	Désistement
Abuse of process	(2) A Division may refuse to allow an applicant to withdraw from a proceeding if it is of the opinion that the withdrawal would be an abuse of process under its rules.	(2) Chacune des sections peut refuser le retrait de l'affaire dont elle est saisie si elle constate qu'il y a abus de procédure, au sens des règles, de la part de l'intéressé.	Abus de procédure
Decisions and reasons	<b>169.</b> In the case of a decision of a Division, other than an interlocutory decision: (a) the decision takes effect in accordance with the rules; (b) reasons for the decision must be given; (c) the decision may be rendered orally or in writing, except a decision of the Refugee Appeal Division, which must be rendered in writing; (d) if the Refugee Protection Division rejects a claim, written reasons must be provided to the claimant and the Minister; (e) if the person who is the subject of proceedings before the Board or the Minister requests reasons for a decision within 10 days of notification of the decision, or in circumstances set out in the rules of the Board, the Division must provide written reasons; and	<b>169.</b> Les dispositions qui suivent s'appliquent aux décisions, autres qu'interlocutoires, des sections : a) elles prennent effet conformément aux règles; b) elles sont motivées; c) elles sont rendues oralement ou par écrit, celles de la Section d'appel des réfugiés devant toutefois être rendues par écrit; d) le rejet de la demande d'asile par la Section de la protection des réfugiés est motivé par écrit et les motifs sont transmis au demandeur et au ministre; e) les motifs écrits sont transmis à la personne en cause et au ministre sur demande faite dans les dix jours suivant la notification ou dans les cas prévus par les règles de la Commission; f) les délais de contrôle judiciaire courent à compter du dernier en date des faits sui-	Décisions

(f) the period in which to apply for judicial review with respect to a decision of the Board is calculated from the giving of notice of the decision or from the sending of written reasons, whichever is later.

*Refugee Protection Division*

Proceedings

**170.** The Refugee Protection Division, in any proceeding before it,

- (a) may inquire into any matter that it considers relevant to establishing whether a claim is well-founded;
- (b) must hold a hearing;
- (c) must notify the person who is the subject of the proceeding and the Minister of the hearing;
- (d) must provide the Minister, on request, with the documents and information referred to in subsection 100(4);
- (e) must give the person and the Minister a reasonable opportunity to present evidence, question witnesses and make representations;
- (f) may, despite paragraph (b), allow a claim for refugee protection without a hearing, if the Minister has not notified the Division, within the period set out in the rules of the Board, of the Minister's intention to intervene;
- (g) is not bound by any legal or technical rules of evidence;
- (h) may receive and base a decision on evidence that is adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances; and
- (i) may take notice of any facts that may be judicially noticed, any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

*Refugee Appeal Division*

Proceedings

**171.** In the case of a proceeding of the Refugee Appeal Division,

- (a) the Minister may, after giving notice within the period that is required by the rules, intervene in the appeal, including for the purpose of filing submissions;

vants : notification de la décision et transmission des motifs écrits.

*Section de la protection des réfugiés*

**170.** Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section de la protection des réfugiés :

- a) procède à tous les actes qu'elle juge utiles à la manifestation du bien-fondé de la demande;
- b) dispose de celle-ci par la tenue d'une audience;
- c) convoque la personne en cause et le ministre;
- d) transmet au ministre, sur demande, les renseignements et documents fournis au titre du paragraphe 100(4);
- e) donne à la personne en cause et au ministre la possibilité de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations;
- f) peut accueillir la demande d'asile sans qu'une audience soit tenue si le ministre ne lui a pas, dans le délai prévu par les règles, donné avis de son intention d'intervenir;
- g) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;
- h) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision;
- i) peut admettre d'office les faits admissibles en justice et les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation.

Fonctionnement

*Section d'appel des réfugiés*

**171.** S'agissant de la Section d'appel des réfugiés :

- a) le ministre peut, sur avis donné conformément aux règles, intervenir à l'appel, notamment pour y déposer ses observations;

Procédure

(b) the Division may take notice of any facts that may be judicially noticed and of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge; and

(c) a decision of a panel of three members of the Refugee Appeal Division has, for the Refugee Protection Division and for a panel of one member of the Refugee Appeal Division, the same precedential value as a decision of an appeal court has for a trial court.

#### *Immigration Division*

Composition

**172.** (1) The Immigration Division consists of the Director General and other directors and members necessary to carry out its functions and who are employed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Powers

(2) The Director General and the directors of the Immigration Division have all the powers and may carry out the duties and functions of members of the Division.

Proceedings

**173.** The Immigration Division, in any proceeding before it,

(a) must, where practicable, hold a hearing;

(b) must give notice of the proceeding to the Minister and to the person who is the subject of the proceeding and hear the matter without delay;

(c) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and

(d) may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.

#### *Immigration Appeal Division*

Court of record

**174.** (1) The Immigration Appeal Division is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Powers

(2) The Immigration Appeal Division has all the powers, rights and privileges vested in a superior court of record with respect to any matter necessary for the exercise of its jurisdiction, including the swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents and the enforcement of its orders.

b) la section peut admettre d'office les faits admissibles en justice et les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation;

c) la décision du tribunal constitué de trois commissaires a la même valeur de précédent pour le tribunal constitué d'un commissaire unique et la Section de protection des réfugiés que celle d'une cour d'appel a pour une cour de première instance.

#### *Section de l'immigration*

Composition

**172.** (1) La Section de l'immigration se compose du directeur général, des directeurs et des commissaires, nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, nécessaires à l'exercice de sa juridiction.

Précision

(2) Le directeur général et les directeurs peuvent exercer les fonctions des commissaires de la Section de l'immigration.

Fonctionnement

**173.** Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section de l'immigration :

a) dispose de celle-ci, dans la mesure du possible, par la tenue d'une audience;

b) convoque la personne en cause et le ministre à une audience et la tient dans les meilleurs délais;

c) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

d) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.

#### *Section d'appel de l'immigration*

Cour d'archives

**174.** (1) La Section d'appel de l'immigration est une cour d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Pouvoirs

(2) La Section d'appel a les attributions d'une juridiction supérieure sur toute question relevant de sa compétence et notamment pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation de serment, la production et l'examen des pièces, ainsi que l'exécution de ses décisions.

Proceedings	<p><b>175.</b> (1) The Immigration Appeal Division, in any proceeding before it,</p> <p>(a) must, in the case of an appeal under subsection 63(4), hold a hearing;</p> <p>(b) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and</p> <p>(c) may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.</p>	<p><b>175.</b> (1) Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section d'appel de l'immigration :</p> <p>a) dispose de l'appel formé au titre du paragraphe 63(4) par la tenue d'une audience;</p> <p>b) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;</p> <p>c) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.</p>	Fonctionnement
Presence of permanent resident	<p>(2) In the case of an appeal by a permanent resident under subsection 63(4), the Immigration Appeal Division may, after considering submissions from the Minister and the permanent resident and if satisfied that the presence of the permanent resident at the hearing is necessary, order the permanent resident to physically appear at the hearing, in which case an officer shall issue a travel document for that purpose.</p>	<p>(2) Pour l'appel formé au titre du paragraphe 63(4), la section peut, le ministre et le résident permanent ayant été entendus et la nécessité de la présence de ce dernier ayant été prouvée, ordonner sa comparution; l'agent délivre alors un titre de voyage à cet effet.</p>	Comparution du résident permanent
<i>Remedial and Disciplinary Measures</i>		<i>Mesures correctives et disciplinaires</i>	
Request	<p><b>176.</b> (1) The Chairperson may request the Minister to decide whether any member, except a member of the Immigration Division, should be subject to remedial or disciplinary measures for a reason set out in subsection (2).</p>	<p><b>176.</b> (1) Le président peut demander au ministre de décider si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un commissaire non rattaché à la Section de l'immigration.</p>	Demande
Reasons	<p>(2) The request is to be based on the reason that the member has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity, has been guilty of misconduct, has failed in the proper execution of that office or has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with due execution of that office.</p>	<p>(2) La demande est fondée sur le fait que le commissaire n'est plus en état de s'acquitter efficacement de ses fonctions pour cause d'invalidité, s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité, a manqué aux devoirs de sa charge ou s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.</p>	Motifs de la demande
Measures	<p><b>177.</b> On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:</p> <p>(a) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;</p> <p>(b) refer the matter for mediation, if the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;</p> <p>(c) request of the Governor in Council that an inquiry be held under section 178; or</p>	<p><b>177.</b> Le ministre peut, sur réception de la demande, prendre telle des mesures suivantes :</p> <p>a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu'il estime nécessaires;</p> <p>b) soumettre la question à la médiation s'il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;</p> <p>c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue à l'article 178;</p>	Mesures

(d) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this section or sections 178 to 185.

d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre de mesure au titre du présent article et des articles 178 à 185.

Appointment of inquirer

**178.** On receipt of a request referred to in paragraph 177(c), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct an inquiry.

**178.** Saisi de la demande prévue à l'alinéa 177c), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.

Nomination d'un enquêteur

Powers

**179.** The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power

**179.** L'enquêteur a alors les attributions d'une juridiction supérieure; il peut notamment :

Pouvoirs d'enquête

(a) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify about all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry that the person has or controls; and

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

(b) to administer oaths and examine any person on oath.

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

Staff

**180.** The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

**180.** L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Personnel

Exceptions to public hearing

**181.** (1) An inquiry must be held in public. However, the judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that there is

**181.** (1) L'enquête est publique, mais l'enquêteur peut, sur demande, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance visant à en assurer la confidentialité sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

Enquête en public

(a) a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

(b) a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or

b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;

(c) a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

Confidentiality  
of application

(2) If the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (1).

(2) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

Confidentialité  
de la demandeRules of  
evidence

**182.** (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.

**182.** (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Règles de  
preuve

Intervenor

(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on any terms and conditions that the judge considers appropriate.

(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.

Intervenant

Right to be  
heard

**183.** The member who is the subject of the inquiry shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.

**183.** Le commissaire en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

Avis de  
l'auditionReport to  
Minister

**184.** (1) After an inquiry has been completed, the judge must submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.

**184.** (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

Rapport au  
ministre

Recommendations

(2) The judge may, for any of the reasons set out in subsection 176(2), recommend in the report that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken.

(2) Il peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective s'il conclut que le commissaire en cause est visé par un des faits mentionnés au paragraphe 176(2).

Recommandations

Transmission  
of report to  
Governor in  
Council

**185.** If the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council who may, if the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.

**185.** Le cas échéant, le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.

Transmission  
du dossierRights not  
affected

**186.** Nothing in sections 176 to 185 affects any right or power of the Governor in Council in relation to the removal of a member from office for cause.

**186.** Les articles 176 à 185 n'ont pas pour effet de modifier les attributions du gouverneur en conseil en ce qui touche la révocation des commissaires.

Précision

## PART 5

## PARTIE 5

TRANSITIONAL PROVISIONS,  
CONSEQUENTIAL AND RELATED  
AMENDMENTS, COORDINATING  
AMENDMENTS, REPEALS AND  
COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,  
DISPOSITION DE COORDINATION,  
ABROGATIONS ET ENTRÉE EN  
VIGUEUR

*Transitional Provisions**Dispositions transitoires*Definition of  
“former Act”

**187. For the purposes of sections 188 to 201, “former Act” means the *Immigration Act*, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and, where applicable, the regulations and rules made under it.**

**187. Aux articles 188 à 201, « ancienne loi » s’entend de la *Loi sur l’immigration*, chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985) et, le cas échéant, des textes d’application — règlements, règles ou autres — pris sous son régime.**

Définition de  
« ancienne loi »

Continuation

**188. (1) The Immigration and Refugee Board continued by section 57 of the former Act is hereby continued.**

**188. (1) Est prorogée la Commission de l’immigration et du statut de réfugié prorogée par l’article 57 de l’ancienne loi.**

Prorogation

Chairperson,  
Deputy  
Chairpersons,  
Assistant  
Deputy  
Chairpersons

**(2) The Chairperson, Deputy Chairpersons and Assistant Deputy Chairpersons appointed under the former Act continue in the same capacity with the Board until the expiry or revocation of their respective appointments.**

**(2) Le président, les vice-présidents et les vice-présidents adjoints nommés au titre de l’ancienne loi sont maintenus en poste à la Commission dans leurs fonctions jusqu’à l’expiration ou à la révocation de leur mandat.**

Président et  
vice-présidentsContinuation —  
members

**(3) A member appointed under the former Act to the Convention Refugee Determination Division or the Immigration Appeal Division continues in office as a member of the Board until the expiry or revocation of their appointment.**

**(3) Les membres nommés à la section du statut de réfugié ou à la section d’appel de l’immigration au titre de l’ancienne loi sont maintenus en poste à la Commission jusqu’à l’expiration ou à la révocation de leur mandat.**

Maintien en  
poste :  
membresExecutive  
Director

**(4) The person who, on the coming into force of this section, held the office of Executive Director of the Board is deemed to have been appointed to that office under section 158, without prejudice to any salary and benefits he or she may receive by virtue of having held that office before that coming into force.**

**(4) La personne qui, à l’entrée en vigueur du présent article, exerce la charge de directeur général de la Commission est maintenue en poste sous le titre de secrétaire général de la Commission comme si elle était nommée à cette charge sous le régime de l’article 158, sans qu’il soit porté atteinte à la rémunération ou aux avantages qui découlent de l’exercice de sa charge avant cette entrée en vigueur.**

Maintien en  
poste :  
directeurs

Powers

**189. Sections 94.6, 102.001 to 102.003 and 107.1 of the former Act are, despite paragraph 274(a), deemed not to be repealed and the Minister may exercise any of the powers described in those sections with respect to any business or fund that was approved by the Minister before the coming into force of paragraph 274(a).**

**189. Les articles 94.6, 102.001 à 102.003 et 107.1 de l’ancienne loi sont, malgré l’alinéa 274a), réputés ne pas être abrogés et le ministre peut exercer les pouvoirs qui y sont mentionnés en ce qui touche les entreprises ou les fonds agréés par lui avant l’entrée en vigueur de l’alinéa 274a).**

Pouvoirs

Application of  
this Act

**190. Every application, proceeding or matter under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section shall be governed by this Act on that coming into force.**

**190. La présente loi s'applique, dès l'entrée en vigueur du présent article, aux demandes et procédures présentées ou instruites, ainsi qu'aux autres questions soulevées, dans le cadre de l'ancienne loi avant son entrée en vigueur et pour lesquelles aucune décision n'a été prise.**

Application  
de la  
nouvelle loi

Convention  
Refugee  
Determina-  
tion Division

**191. Every application, proceeding or matter before the Convention Refugee Determination Division under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section, in respect of which substantive evidence has been adduced but no decision has been made, shall be continued under the former Act by the Refugee Protection Division of the Board.**

**191. Les demandes et procédures présentées ou introduites, à l'entrée en vigueur du présent article, devant la Section du statut de réfugié sont, dès lors que des éléments de preuve de fond ont été présentés, mais pour lesquelles aucune décision n'a été prise, continuées sous le régime de l'ancienne loi, par la Section de la protection des réfugiés de la Commission.**

Anciennes  
règles,  
nouvelles  
sections

Immigration  
Appeal  
Division

**192. If a notice of appeal has been filed with the Immigration Appeal Division immediately before the coming into force of this section, the appeal shall be continued under the former Act by the Immigration Appeal Division of the Board.**

**192. S'il y a eu dépôt d'une demande d'appel à la Section d'appel de l'immigration, à l'entrée en vigueur du présent article, l'appel est continué sous le régime de l'ancienne loi, par la Section d'appel de l'immigration de la Commission.**

Anciennes  
règles,  
nouvelles  
sections

Continuation  
by  
Immigration  
Division

**193. Every application, proceeding or matter before the Adjudication Division under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section, in respect of which substantive evidence has been adduced but no decision has been made, shall be continued under this Act by the Immigration Division of the Board.**

**193. Les demandes et procédures présentées ou introduites, à l'entrée en vigueur du présent article, devant la Section d'arbitrage sont, dès lors que des éléments de preuve de fond ont été présentés, mais pour lesquelles aucune décision n'a été prise, continuées sous le régime de la présente loi, mais par la Section de l'immigration de la Commission.**

Section  
d'arbitrage

Refugee  
Protection  
Division

**194. In cases referred to in section 191, a decision by the Refugee Protection Division following a hearing that has been commenced by the Convention Refugee Determination Division is not subject to an appeal under section 110.**

**194. Dans le cas visé à l'article 191, la décision que peut prendre la Section de la protection des réfugiés à la suite d'une audience commencée par la Section du statut de réfugié n'est pas susceptible d'appel au titre de l'article 110.**

Section de la  
protection  
des réfugiés

Convention  
Refugee  
Determina-  
tion Division

**195. A decision made by the Convention Refugee Determination Division before the coming into force of this section is not subject to an appeal under section 110.**

**195. La décision qu'a prise la Section du statut de réfugié avant l'entrée en vigueur du présent article n'est pas susceptible d'appel au titre de l'article 110.**

Section du  
statut de  
réfugié

Appeals

**196. Despite section 192, an appeal made to the Immigration Appeal Division before the coming into force of this section shall be discontinued if the appellant has not been granted a stay under the former Act and the appeal could not have been made because of section 64 of this Act.**

**196. Malgré l'article 192, il est mis fin à l'affaire portée en appel devant la Section d'appel de l'immigration si l'intéressé est, alors qu'il ne fait pas l'objet d'un sursis au titre de l'ancienne loi, visé par la restriction du droit d'appel prévue par l'article 64 de la présente loi.**

Appels

Stays

**197. Despite section 192, if an appellant who has been granted a stay under the former Act breaches a condition of the stay, the appellant shall be subject to the provisions of section 64 and subsection 68(4) of this Act.**

**197. Malgré l'article 192, l'intéressé qui fait l'objet d'un sursis au titre de l'ancienne loi et qui n'a pas respecté les conditions du sursis, est assujéti à la restriction du droit d'appel prévue par l'article 64 de la présente loi, le paragraphe 68(4) lui étant par ailleurs applicable.**

Sursis

Refugee Protection Division

**198. The Refugee Protection Division has jurisdiction to consider decisions of the Convention Refugee Determination Division that are set aside by the Federal Court or the Supreme Court of Canada, and shall dispose of those matters in accordance with the provisions of this Act.**

**198. La Section de la protection des réfugiés connaît des décisions de la Section du statut de réfugié qui lui sont renvoyées et en dispose sous le régime de la présente loi.**

Section du statut de réfugié

Redetermination

**199. Sections 112 to 114 apply to a redetermination of a decision set aside by the Federal Court with respect to an application for landing as a member of the post-determination refugee claimants in Canada class within the meaning of the *Immigration Regulations, 1978*.**

**199. Les articles 112 à 114 s'appliquent au nouvel examen en matière de droit d'établissement d'une personne faisant partie de la catégorie de demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada au sens du *Règlement sur l'immigration de 1978* et la décision à prendre en l'espèce est rendue sous son régime.**

Nouvel examen

Exclusion

**200. Subsection 31(1) does not apply with respect to persons who were permanent residents, within the meaning of the former Act, on the coming into force of this section.**

**200. Le paragraphe 31(1) ne s'applique pas à la personne qui est un résident permanent, au sens de l'ancienne loi, à l'entrée en vigueur de celui-ci.**

Exclusion

Regulations

**201. The regulations may provide for measures regarding the transition between the former Act and this Act, including measures regarding classes of persons who will be subject in whole or in part to this Act or the former Act and measures regarding financial and enforcement matters.**

**201. Les règlements régissent les mesures visant la transition entre l'ancienne loi et la présente loi et portent notamment sur les catégories de personnes qui seront assujétiées à tout ou partie de la présente loi ou de l'ancienne loi, ainsi que sur les mesures financières ou d'exécution.**

Règlements

*Consequential and Related Amendments*

*Modifications corrélatives*

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

**202. Paragraph 4(1)(b) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:**

(b) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

**202. L'alinéa 4(1)(b) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :**

b) les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

1997, c. 20

Agricultural Marketing Programs Act

Loi sur les programmes de  
commercialisation agricole

1997, ch. 20

**203. The portion of the definition “producer” in subsection 2(1) of the *Agricultural Marketing Programs Act* after paragraph (d) is replaced by the following:**

For the purposes of Parts I and IV, “producer” includes a person or entity mentioned in any of paragraphs (a) to (d) that is entitled to a crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agreement. In this definition, “permanent resident” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

**203. L’alinéa a) de la définition de « producteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, est remplacé par ce qui suit :**

a) un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. 8 (4th  
Supp.)

Animal Pedigree Act

Loi sur la généalogie des animaux

L.R., ch. 8  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**204. Subsection 7(2) of the *Animal Pedigree Act* is replaced by the following:**

(2) A person is qualified to apply to form an association if the person is eighteen years of age or more and is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

**204. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur la généalogie des animaux* est remplacé par ce qui suit :**

(2) A qualité pour demander la création d’une association quiconque est âgé d’au moins dix-huit ans et est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*.

Qualifica-  
tions of  
applicantsQualités  
requis

**205. Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Only a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may be a director of the Corporation.

**205. Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Nul ne peut être administrateur de la Société s’il n’est pas citoyen canadien résidant de façon habituelle au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*.

Eligibility

Qualités  
requis

1991, c. 46

Bank Act

Loi sur les banques

1991, ch. 46

**206. Paragraph (c) of the definition “resident Canadian” in section 2 of the *Bank Act* is replaced by the following:**

(c) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

**206. L’alinéa c) de la définition de « résident canadien », à l’article 2 de la *Loi sur les banques*, est remplacé par ce qui suit :**

c) le résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l’exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d’un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

1998, c. 21

Budget Implementation Act, 1998

Loi d'exécution du budget de 1998

1998, ch. 21

**207. Paragraph 27(1)(a) of the *Budget Implementation Act, 1998* is replaced by the following:**

(a) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

**207. L'alinéa 27(1)a) de la *Loi d'exécution du budget de 1998* est remplacé par ce qui suit :**

a) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1995, c. 28

Business Development Bank of Canada Act

Loi sur la Banque de développement du Canada

1995, ch. 28

**208. (1) Paragraph 6(6)(a) of the *Business Development Bank of Canada Act* is replaced by the following:**

(a) neither a Canadian citizen nor a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

**(2) Paragraph 6(6)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after first becoming eligible to apply for Canadian citizenship;

**208. (1) L'alinéa 6(6)a) de la *Loi sur la Banque de développement du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

a) n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

**(2) L'alinéa 6(6)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle elle a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

R.S., c. C-44;  
1994, c. 24,  
s. 1(F)

Canada Business Corporations Act

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44;  
1994, ch. 24,  
art. 1(F)

**209. Paragraph (c) of the definition "resident Canadian" in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:**

(c) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he or she first became eligible to apply for Canadian citizenship;

**209. L'alinéa c) de la définition de « résident canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est remplacé par ce qui suit :**

c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

1999, c. 17

Canada Customs and Revenue Agency Act

Loi sur l'Agence des douanes et du revenu  
du Canada

1999, ch. 17

**210. Paragraph 16(2)(a) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:**

(a) is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

**210. L'alinéa 16(2)a) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

a) être un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

2000, c. 9

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

2000, ch. 9

**211. Paragraph 331(b) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:**

(b) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

**211. L'article 331 de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

**331.** Il est interdit à quiconque n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période électorale, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Interdiction —  
incitation par  
des étrangers

**212. Paragraph 354(2)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

**212. L'alinéa 354(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) les personnes qui ne sont ni des citoyens canadiens ni des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

**213. Paragraph 358(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

**213. L'alinéa 358a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

**214. Paragraph 404(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

**214. L'alinéa 404(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1998, c. 26,  
s. 2

**215. Subsection 10(4) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

**215. Le paragraphe 10(4) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 26,  
art. 2

Requirement for appointment	(4) The members of the Board must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	(4) Les membres doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .	Condition de nomination
R.S., c. S-9	Canada Shipping Act	Loi sur la marine marchande du Canada	L.R., ch. S-9
1998, c. 16, s. 1(4)	<b>216. Paragraph (a) of the definition “qualified person” in section 2 of the <i>Canada Shipping Act</i> is replaced by the following:</b>  (a) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> , or	<b>216. L’alinéa a) de la définition de « personne qualifiée », à l’article 2 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>, est remplacé par ce qui suit :</b>  a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i> ;	1998, ch. 16, par. 1(4)
R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 13	<b>217. Subsection 125(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>217. Le paragraphe 125(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 6 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 13
Citizenship of applicants	(2) A certificate shall not be granted under this Part to an applicant who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	(2) Les brevets et certificats prévus à la présente partie ne sont délivrés qu’aux citoyens canadiens et aux résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i> .	Citoyenneté du candidat
R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84	<b>218. Subparagraph 712(3)(b)(i) of the Act is replaced by the following:</b>  (i) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> , in the case of an individual, or	<b>218. L’alinéa 712(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  b) sauf dans le cas de l’alinéa (1)d), soit les particuliers qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i> , soit les personnes morales qui sont légalement constituées sous le régime des lois du Canada ou d’une province.	L.R., ch. 6 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 84
1994, c. 28	Canada Student Financial Assistance Act	Loi fédérale sur l’aide financière aux étudiants	1994, ch. 28
	<b>219. Paragraph (a) of the definition “qualifying student” in subsection 2(1) of the <i>Canada Student Financial Assistance Act</i> is replaced by the following:</b>  (a) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> ,	<b>219. L’alinéa a) de la définition de « étudiant admissible », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi fédérale sur l’aide financière aux étudiants</i>, est remplacé par ce qui suit :</b>  a) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i> ;	

R.S., c. S-23

Canada Student Loans Act

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

L.R., ch. S-23

**220. Paragraph (a) of the definition “qualifying student” in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act* is replaced by the following:**

(a) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

**220. L’alinéa a) de la définition de « étudiant admissible », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est remplacé par ce qui suit :**

a) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*;

1996, c. 10

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

1996, ch. 10

**221. The portion of subsection 7(2) of the *Canada Transportation Act* after paragraph (b) is replaced by the following:**

each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

**221. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :**

(2) L’Office est composé, d’une part, d’au plus sept membres nommés par le gouverneur en conseil et, d’autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*.

Composition

2000, c. 15,  
s. 1

**222. The definition “Canadian” in subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:**

“Canadian” means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians;

**222. La définition de « Canadien », au paragraphe 55(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent — ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil — des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens.

2000, ch. 15,  
art. 1« Canadien »  
“Canadian”

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

Loi sur le Service canadien du  
renseignement de sécurité

L.R., ch. C-23

**223. The portion of section 14 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* after paragraph (b) is replaced by the following:**

**223. Le passage de l’article 14 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* suivant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

that is relevant to the exercise of any power or the performance of any duty or function by that Minister under the *Citizenship Act* or the *Immigration and Refugee Protection Act*.

**224. Subparagraph 16(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

- (ii) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

**225. Subparagraph 38(c)(ii) of the Act is replaced by the following:**

- (ii) reports made to the Committee pursuant to section 19 of the *Citizenship Act*, and

**226. Paragraphs 55(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

- (a) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 19(5) of the *Citizenship Act*; or
- (b) a report under paragraph 52(1)(b), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 19(6) of the *Citizenship Act*.

dans la mesure où ces conseils et informations sont en rapport avec l'exercice par ce ministre des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la *Loi sur la citoyenneté* ou de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

**224. L'alinéa 16(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- b) d'une personne qui n'est ni un citoyen canadien, ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ni une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

**225. Le sous-alinéa 38c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- (ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu de l'article 19 de la *Loi sur la citoyenneté*,

**226. Les alinéas 55a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 19(5) de la *Loi sur la citoyenneté*;
- b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)b), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 19(6) de la *Loi sur la citoyenneté*.

1995, c. 25

**Chemical Weapons Convention  
Implementation Act**

**227. Section 22 of the *Chemical Weapons Convention Implementation Act* is replaced by the following:**

**22.** Every individual who commits, outside Canada, an act or omission that would, if committed in Canada, be an offence under this Act, shall, if the individual is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, be deemed to have committed that act or omission in Canada.

Offence  
outside  
Canada

**Loi de mise en oeuvre de la Convention sur  
les armes chimiques**

**227. L'article 22 de la *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques* est remplacé par ce qui suit :**

**22.** L'individu qui accomplit à l'étranger un geste — acte ou omission — qui, s'il était accompli au Canada, constituerait une infraction à la présente loi est, à la condition d'être un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, réputé avoir accompli ce geste au Canada.

1995, ch. 25

Application  
extraterritoriale

**227.1 The portion of paragraph 2(2)(c) of the *Citizenship Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(c) a person against whom a removal order has been made remains under that order

**228. (1) The portion of paragraph 5(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(c) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and has, within the four years immediately preceding the date of his or her application, accumulated at least three years of residence in Canada calculated in the following manner:

**(2) Paragraph 5(1)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) is not under a removal order and is not the subject of a declaration by the Governor in Council made pursuant to section 20.

**(3) Paragraph 5(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child; or

**229. Paragraphs 11(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:**

(c) is not under a removal order; and

(d) has become a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and has, since having ceased to be a citizen and become a permanent resident, resided in Canada for at least one year immediately preceding the date of the application.

**230. Subsections 14(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:**

**227.1 Le passage de l'alinéa 2(2)c de la *Loi sur la citoyenneté* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

c) une mesure de renvoi reste en vigueur jusqu'à, selon le cas :

**228. (1) Le passage de l'alinéa 5(1)c de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

c) est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et a, dans les quatre ans qui ont précédé la date de sa demande, résidé au Canada pendant au moins trois ans en tout, la durée de sa résidence étant calculée de la manière suivante :

**(2) L'alinéa 5(1)f de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) n'est pas sous le coup d'une mesure de renvoi et n'est pas visée par une déclaration du gouverneur en conseil faite en application de l'article 20.

**(3) L'alinéa 5(2)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) sur demande qui lui est présentée par la personne autorisée par règlement à représenter celui-ci, à l'enfant mineur d'un citoyen qui est résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

**229. Les alinéas 11(1)c et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c) n'est pas sous le coup d'une mesure de renvoi;

d) est devenue un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, après la perte de sa citoyenneté, et a depuis résidé au Canada pendant au moins l'année précédant la date de la demande.

**230. Les paragraphes 14(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Interruption of proceedings

(1.1) Where an applicant is a permanent resident who is the subject of an admissibility hearing under the *Immigration and Refugee Protection Act*, the citizenship judge may not make a determination under subsection (1) until there has been a final determination whether, for the purposes of that Act, a removal order shall be made against that applicant.

(1.1) Le juge de la citoyenneté ne peut toutefois statuer sur la demande émanant d'un résident permanent qui fait l'objet d'une enquête dans le cadre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* tant qu'il n'a pas été décidé en dernier ressort si une mesure de renvoi devrait être prise contre lui.

Interruption de la procédure

1999, c. 31, s. 42

**231. Paragraph 22(1)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) if the person has not obtained the authorization to return to Canada required under subsection 52(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

**231. L'alinéa 22(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) s'il n'a pas obtenu l'autorisation requise préalablement à son retour au Canada par le paragraphe 52(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1999, ch. 31, art. 42

**232. Paragraph 35(3)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real property located in a province by a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

**232. L'alinéa 35(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) appliquer les restrictions en matière de biens immeubles aux résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1998, c. 32

Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act

**233. Subsection 19(2) of the *Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act* is replaced by the following:**

(2) Despite subsection (1), inspectors who are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* only have the privileges and immunities granted in accordance with paragraph 17(b) and subsection 18(1).

Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

**233. Le paragraphe 19(2) de la *Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires* est remplacé par ce qui suit :**

(2) Toutefois, les inspecteurs qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ne jouissent que des privilèges et immunités accordés au titre de l'alinéa 17b) et du paragraphe 18(1).

1998, ch. 32

Canadian inspectors

Inspecteurs canadiens

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

**234. Paragraph (c) of the definition "resident Canadian" in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:**

(c) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except

Loi sur les associations coopératives de crédit

**234. L'alinéa c) de la définition de « résident canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacé par ce qui suit :**

c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'ex-

1991, ch. 48

a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

clusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

R.S., c. C-42

## Copyright Act

1997, c. 24,  
s. 14**235. Clause 15(2)(b)(i)(A) of the Copyright Act is replaced by the following:**

(A) if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or

1997, c. 24,  
s. 14**236. Subsection 17(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the benefits conferred by this section, subject to any terms and conditions specified in the statement, to performers who are nationals of that country or another country that is a party to the Agreement or are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and whose performer's performances are embodied in works other than the prescribed cinematographic works referred to in subsection (3).

Exception

1997, c. 24,  
s. 14**237. The portion of paragraph 18(2)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(a) the maker of the sound recording was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Berne

## Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

**235. L'alinéa 15(2)(b) de la Loi sur le droit d'auteur est remplacé par ce qui suit :**

b) fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou fixée au moyen d'un enregistrement sonore publié pour la première fois au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public;

1997, ch. 24,  
art. 14**236. Le paragraphe 17(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder, aux conditions qu'il peut préciser dans cette déclaration, les avantages conférés par le présent article aux artistes-interprètes — ressortissants de ce pays ou d'un autre pays partie à l'Accord, ou citoyens canadiens ou résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* — dont les prestations sont incorporées dans des oeuvres cinématographiques qui sont des productions non visées par le paragraphe (3).

1997, ch. 24,  
art. 14

Exception

**237. L'alinéa 18(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la

1997, ch. 24,  
art. 14

Convention country, a Rome Convention country or a country that is a WTO Member, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries,

Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

1997, c. 24,  
s. 14

**238. (1) Paragraph 20(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries; or

**238. (1) L'alinéa 20(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays;

1997, ch. 24,  
art. 14

1997, c. 24,  
s. 14

**(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Notwithstanding subsection (1), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by section 19, for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

**(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Toutefois, s'il est d'avis qu'un pays partie à la Convention de Rome n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu à l'article 19, pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

1997, ch. 24,  
art. 14

Exception

1997, c. 24,  
s. 14

**239. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act after paragraph (b) and before paragraph (c) is replaced by the following:**

that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in

**239. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**22. (1)** Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-

1997, ch. 24,  
art. 14

Réciprocité

Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

1997, c. 24,  
s. 14

**(2) The portion of subsection 22(2) of the Act after paragraph (b) and before paragraph (d) is replaced by the following:**

that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(c) grant the benefits conferred by this Part to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants that those benefits to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, and

**(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes, producteurs ou radiodiffuseurs qui sont des citoyens canadiens ou de tels résidents permanents ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

1997, ch. 24,  
art. 14

**240. (1) Subparagraph (a)(i) of the definition "eligible maker" in section 79 of the Act is replaced by the following:**

(i) the maker, at the date of that first fixation, if a corporation, had its headquarters in Canada or, if a natural

1997, c. 24,  
s. 50

**240. (1) L'alinéa a) de la définition de « producteur admissible », à l'article 79 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) soit si l'enregistrement sonore est protégé par le droit d'auteur au Canada et qu'à la date de la première fixation, le producteur

1997, ch. 24,  
art. 50

person, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and

était un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit d'une personne morale, avait son siège social au Canada;

1997, c. 24,  
s. 50

**(2) Subparagraph (a)(i) of the definition “eligible performer” in section 79 of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa a) de la définition de « artiste-interprète admissible », à l'article 79 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 24,  
art. 50

(i) the performer was, at the date of the first fixation of the sound recording, a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and

a) soit est protégée par le droit d'auteur au Canada et a été fixée pour la première fois au moyen d'un enregistrement sonore alors que l'artiste-interprète était un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1997, c. 24,  
s. 50

**241. (1) The portion of subsection 85(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**241. (1) Le passage du paragraphe 85(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 24,  
art. 50

Reciprocity

**85. (1)** Where the Minister is of the opinion that another country grants or has undertaken to grant to performers and makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

**85. (1)** Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

Réciprocité

1997, c. 24,  
s. 50

**(2) The portion of subsection 85(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 85(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 24,  
art. 50

Reciprocity

(2) Where the Minister is of the opinion that another country neither grants nor has undertaken to grant to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

Réciprocité

(a) grant the benefits conferred by this Part to performers or makers of sound record-

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes ou

ings that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants those benefits to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada; and

aux producteurs d'enregistrements sonores sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores qui sont des citoyens canadiens ou de tels résidents permanents ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1999, c. 18,  
s. 87

**242. Subsection 128(3) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:**

**242. Le paragraphe 128(3) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 18,  
art. 87

Deeming

(3) Despite subsection (1), for the purposes of paragraph 50(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 40 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on parole, statutory release or an unescorted temporary absence is deemed to be completed unless the parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked or the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

(3) Pour l'application de l'alinéa 50b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 40 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle d'office ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou de la permission de sortir sans escorte ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

Cas  
particulierRemoval  
order

(4) Despite this Act or the *Prisons and Reformatories Act*, an offender against whom a removal order has been made under the *Immigration and Refugee Protection Act* is ineligible for day parole or an unescorted temporary absence until the offender is eligible for full parole.

(4) Malgré la présente loi ou la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, l'admissibilité à la libération conditionnelle totale de quiconque est visé par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est préalable à l'admissibilité à la semi-liberté ou à l'absence temporaire sans escorte.

Mesure de  
renvoiParole  
inoperative  
where parole  
eligibility date  
in future

(5) If, before the full parole eligibility date, a removal order is made under the *Immigration and Refugee Protection Act* against an offender who has received day parole or an unescorted temporary absence, on the day that the removal order is made, the day parole or unescorted temporary absence becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated.

(5) La libération conditionnelle du délinquant en semi-liberté ou en absence temporaire sans escorte devient inefficace s'il est visé, avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale, par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*; il doit alors être réincarcéré.

Réincarcé-  
ration

Exception

(6) An offender referred to in subsection (4) is eligible for day parole or an unescorted temporary absence if the removal order is stayed under paragraph 50(a), 66(b) or

(6) Toutefois, le paragraphe (4) ne s'applique pas si l'intéressé est visé par un sursis au titre des alinéas 50a) ou 66b) ou du paragraphe 114(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Exception

114(1)(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Exception

(7) Where the removal order of an offender referred to in subsection (5) is stayed under paragraph 50(a), 66(b) or 114(1)(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act* on a day prior to the full parole eligibility of the offender, the unescorted temporary absence or day parole of that offender is resumed as of the day of the stay.

(7) La semi-liberté ou la permission de sortir sans escorte redevient effective à la date du sursis de la mesure de renvoi visant le délinquant pris, avant son admissibilité à la libération conditionnelle totale, au titre des alinéas 50a) ou 66b) ou du paragraphe 114(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Exception

**243. Section 159 of the Act is replaced by the following:**

Eligibility

**159.** A person is eligible to be appointed as Correctional Investigator or to continue in that office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who is ordinarily resident in Canada.

**243. L'article 159 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**159.** Seul un citoyen canadien, ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, résidant habituellement au Canada peut être nommé enquêteur correctionnel ou occuper ce poste.

Conditions d'exercice

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

1997, c. 16, s. 1

**244. Subsection 7(4.1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**244. Le paragraphe 7(4.1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 16, art. 1

Offence in relation to sexual offences against children

(4.1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 173 or subsection 212(4) shall be deemed to commit that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(4.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, le citoyen canadien ou le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui, à l'étranger, est l'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 173 ou au paragraphe 212(4) est réputé l'avoir commis au Canada.

Infraction relative aux infractions d'ordre sexuel impliquant des enfants

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 17

**245. The reference to “sections 94.1 and 94.2 (organizing entry into Canada), 94.4 (disembarking persons at sea) and 94.5 (counselling false statements) of the *Immigration Act*” in the definition “offence” in section 183 of the Act is replaced by a reference to “sections 117 (organizing entry into Canada), 118 (trafficking in persons), 119 (disembarking persons at sea), 122 (offences related to documents), 126 (counselling misrepresentation) and 129 (offences relating to officers) of the *Immigration and Refugee Protection Act*”.**

**245. Dans la définition de « infraction » à l'article 183 de la même loi, la mention « les articles 94.1 et 94.2 (incitation à entrer au Canada), l'article 94.4 (débarquement de personnes en mer) et l'article 94.5 (incitation à faire une fausse déclaration) de la *Loi sur l'immigration*, » est remplacée par la mention « les articles 117 (entrée illégale), 118 (trafic de personnes), 119 (débarquement en mer), 122 (documents), 126 (fausses présentations) et 129 (infractions relatives aux agents) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ».**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 17

**246. The definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b.1) and by adding the following after that paragraph:**

(b.2) an offence against section 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129, 130 or 131 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

1996, c. 31,  
s. 68

**247. Subparagraph 477.1(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

R.S., c. 22  
(4th Supp.)

Emergencies Act

**248. Paragraph 4(b) of the Emergencies Act is replaced by the following:**

(b) providing for the detention, imprisonment or internment of Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* on the basis of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

1992, c. 49,  
s. 125

**249. Paragraphs 30(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:**

(g) the regulation or prohibition of travel outside Canada by Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and of admission into Canada of other persons;

(h) the removal from Canada of persons, other than

(i) Canadian citizens,

(ii) permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and

(iii) protected persons within the meaning of subsection 95(2) of that Act who are not inadmissible under that Act on grounds of

**246. La définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b.1), de ce qui suit :**

b.2) une infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129, 130 ou 131 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1996, ch. 31,  
art. 68

**247. Le sous-alinéa 477.1a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) d'autre part, il vise un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

Loi sur les mesures d'urgence

**248. L'alinéa 4b) de la Loi sur les mesures d'urgence est remplacé par ce qui suit :**

b) prévoyant, dans le cas d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, toute détention ou tout emprisonnement ou internement qui seraient fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

L.R., ch. 22  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**249. Les alinéas 30(1)(g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

g) la réglementation ou l'interdiction du déplacement à l'étranger des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ainsi que de l'entrée et du séjour d'autres personnes au Canada;

h) le renvoi hors du Canada de personnes autres que les personnes suivantes :

(i) les citoyens canadiens,

(ii) les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*,

(iii) les personnes protégées au sens du paragraphe 95(2) de cette loi à la condi-

1992, ch. 49,  
art. 125

(A) security, violating human or international rights or serious criminality, or

(B) criminality and who have not been convicted of any offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of more than six months has been imposed, or five years or more may be imposed;

tion qu'elles n'aient pas été interdites de territoire :

(A) pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour grande criminalité au titre de cette loi,

(B) pour criminalité parce qu'elles ont été déclarées coupables d'une infraction à une loi fédérale qui a été sanctionnée par une peine d'emprisonnement de plus de six mois ou qui était punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans;

1999, c. 18

## Extradition Act

## Loi sur l'extradition

1999, ch. 18

**250. Subsection 40(2) of the *Extradition Act* is replaced by the following:**

**250. Le paragraphe 40(2) de la *Loi sur l'extradition* est remplacé par ce qui suit :**

When refugee claim

(2) Before making an order under subsection (1) with respect to a person who has made a claim for refugee protection under the *Immigration and Refugee Protection Act*, the Minister shall consult with the minister responsible for that Act.

(2) Si l'intéressé demande l'asile au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, le ministre consulte le ministre responsable de l'application de cette loi avant de prendre l'arrêt.

Consultation

**251. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:**

**251. Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

When refugee claim

(2) When the Minister orders the discharge of a person and the person has made a claim for refugee protection under the *Immigration and Refugee Protection Act*, the Minister shall send copies of all relevant documents to the minister responsible for that Act.

(2) Le cas échéant, il fait parvenir copie de tout document pertinent au ministre responsable de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* dans les cas où l'intéressé demande l'asile au titre de cette loi.

Copie

**252. (1) Subsection 75(1) of the Act is replaced by the following:**

**252. (1) Le paragraphe 75(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Special authorization

75. (1) The Minister may, in order to give effect to a request for consent to transit, authorize a person in a State or entity who is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period specified by the Minister. The Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

75. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande de transit, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui est interdite de territoire au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y séjourner pendant la période qu'il précise; il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Autorisation spéciale

**(2) Subsection 75(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 75(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Non-compliance  
with conditions  
of authorization

(3) A person in respect of whom an authorization is granted under subsection (1) and who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiry of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization is, for the purposes of the *Immigration and Refugee Protection Act*, deemed to be a person who entered Canada as a temporary resident and remains in Canada after the period authorized for their stay.

(3) Le titulaire de l'autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui contrevient à une autre condition de celle-ci est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, être entré au Canada avec le statut de résident temporaire et y être resté après avoir perdu ce statut.

Sanction

1999, c. 23

Foreign Publishers Advertising Services Act

Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers

1999, ch. 23

**253. (1) Paragraph (b) of the definition “Canadian” in section 2 of the *Foreign Publishers Advertising Services Act* is replaced by the following:**

(b) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

**(2) Paragraph (c) of the definition “Canadian Corporation” in section 2 of the Act is replaced by the following:**

(c) whose chairperson or other presiding officer and more than half of whose directors or other similar officers are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

**253. (1) L’alinéa b) de la définition de « Canadien », à l’article 2 de la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*, est remplacé par ce qui suit :**

b) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*;

**(2) L’alinéa c) de la définition de « société canadienne », à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) son président ou une autre personne agissant comme tel et au moins la moitié des administrateurs ou autres cadres semblables sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. 1 (5th  
Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**254. Subparagraphs (e)(i) to (iii) of the definition “eligible individual” in section 122.6 of the *Income Tax Act* are replaced by the following:**

(i) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(ii) is a temporary resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*, who was resident in Canada throughout the 18 month period preceding that time, or

**254. Les sous-alinéas e)(i) à (iii) de la définition de « particulier admissible », à l’article 122.6 de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, sont remplacés par ce qui suit :**

(i) résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*,

(ii) résident temporaire ou titulaire d’un permis de séjour temporaire visés par la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* ayant résidé au Canada durant la période de 18 mois précédant ce moment,

(iii) is a protected person within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(iii) personne protégée au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

1991, c. 47

Insurance Companies Act

Loi sur les sociétés d'assurances

1991, ch. 47

**255. Paragraph (c) of the definition “resident Canadian” in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:**

**255. L'alinéa c) de la définition de « résident canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est remplacé par ce qui suit :**

(c) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

R.S., c. 54  
(4th Supp.)

International Centre for Human Rights and Democratic Development Act

Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique

L.R., ch. 54  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**256. Subsection 13(1) of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act* is replaced by the following:**

**256. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique* est remplacé par ce qui suit :**

Canadian citizens or permanent residents

**13. (1)** The Chairman, the Vice-Chairman, the President and six other directors must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

**13. (1)** Neuf administrateurs, dont le président et le vice-président du conseil et le président du Centre, doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Citoyenneté canadienne ou résidence permanente

**257. (1) Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:**

**257. (1) Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Canadian citizens or permanent residents

(2) A majority of the members of the executive committee must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(2) La majorité des membres du comité de direction doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Citoyenneté canadienne ou résidence permanente

**(2) Subsection 17(6) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 17(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Quorum

(6) Three members of the executive committee, a majority of whom are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, constitute a quorum at any meeting of the committee.

(6) Le quorum, pour les réunions du comité, est de trois membres, dont au moins deux sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Quorum

**258. Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:**

Quorum

(2) Seven directors, at least five of whom are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, constitute a quorum at any meeting of the Board.

R.S., c. 28 (1st Supp.)

Investment Canada Act

**259. Paragraph (b) of the definition “Canadian” in section 3 of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:**

(b) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which he or she first became eligible to apply for Canadian citizenship,

R.S., c. L-1

Labour Adjustment Benefits Act

**260. Paragraph 14(1)(a) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is replaced by the following:**

(a) the employee is a Canadian citizen resident in Canada or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

R.S., c. 30 (4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

**261. (1) Subsection 40(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:**

**40.** (1) The Minister may, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorize a person in a state or entity who is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period of time specified by the Minister, and the Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

Special authorization

**258. Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Quorum du conseil

(2) Le quorum, pour les réunions du conseil, est de sept administrateurs, dont au moins cinq sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*.

L.R., ch. 28 (1<sup>er</sup> suppl.)

Loi sur Investissement Canada

**259. L’alinéa b) de la définition de « Canadien », à l’article 3 de la *Loi sur Investissement Canada*, est remplacé par ce qui suit :**

b) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* qui a résidé habituellement au Canada pendant une période maximale de un an à compter de la date où il est devenu pour la première fois admissible à demander la citoyenneté canadienne;

Loi sur les prestations d’adaptation pour les travailleurs

L.R., ch. L-1

**260. L’alinéa 14(1)a) de la *Loi sur les prestations d’adaptation pour les travailleurs* est remplacé par ce qui suit :**

a) il est un citoyen canadien résidant au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*;

Loi sur l’entraide juridique en matière criminelle

L.R., ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.)

**261. (1) Le paragraphe 40(1) de la *Loi sur l’entraide juridique en matière criminelle* est remplacé par ce qui suit :**

**40.** (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande d’une autorité compétente canadienne, autoriser la personne qui se trouve dans un État ou entité et qui est interdite de territoire au titre de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y séjourner pendant la période qu’il précise; il peut assortir l’autorisation des conditions qu’il estime indiquées.

1999, ch. 18, art. 123

Autorisation du ministre

**(2) Subsection 40(3) of the Act is replaced by the following:**

Non-compliance with conditions of authorization

(3) A person to whom an authorization is granted under subsection (1) who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiration of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization shall, for the purposes of the *Immigration and Refugee Protection Act*, be deemed to be a person who entered Canada as a temporary resident and remains after the period authorized for their stay.

**(2) Le paragraphe 40(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Sanction

(3) Le titulaire de l'autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui contrevient à une autre condition de l'autorisation est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, être entré au Canada avec le statut de résident temporaire et y être resté après avoir perdu ce statut.

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

1990, c. 7, s. 3(2)

**262. Subsection 3(4) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:**

**262. Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 7, par. 3(2)

Eligibility

(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or is, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or electricity or holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business.

(4) Pour être membre de l'Office, il faut, d'une part, être un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, d'autre part, ne pas participer, à titre notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé, à une entreprise se livrant à la production, la vente, l'achat, le transport, l'exportation ou l'importation d'hydrocarbures ou d'électricité, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci, ni être détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débetures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature.

Conditions de nomination

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

Loi sur la sécurité de la vieillesse

L.R., ch. O-9

1996, c. 18, s. 50

**263. Paragraph (b) of the definition "specially qualified individual" in section 2 of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:**

**263. L'alinéa b) de la définition de « particulier déterminé », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 18, art. 50

(b) for the month of January 2001 or an earlier month, where, before March 7, 1996, the person was residing in Canada as a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

b) janvier 2001 ou un mois antérieur, si, avant le 7 mars 1996, la personne était un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et résidait au Canada.

1996, c. 18, s. 51(1)

**264. Subparagraph 11(7)(e)(ii) of the Act is replaced by the following:**

**264. Le sous-alinéa 11(7)e)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 18, par. 51(1)

(ii) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

1996, c. 18,  
s. 53(1)

**265. Subparagraph 19(6)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

1998, c. 21,  
s. 115(2)

**266. Subparagraph 21(9)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

1997, c. 40,  
s. 102; 2000,  
c. 12,  
par. 207(1)(l)

**267. Paragraph 33.11(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration and Refugee Protection Act* that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse or common-law partner of an applicant or beneficiary, if the information is necessary for the administration of this Act; and

R.S., c. P-14

Pilotage Act

**268. Paragraph 22(2)(b) of the *Pilotage Act* is replaced by the following:**

(b) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who has not been ordinarily resident in Canada for six years or who has been ordinarily resident in Canada for six years or more and is shown,

(ii) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour lequel un répondant est lié par un engagement en cours de validité pris sous son régime et celui de ses règlements.

1996, ch. 18,  
par. 53(1)

**265. Le sous-alinéa 19(6)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour lequel un répondant est lié par un engagement en cours de validité pris sous son régime et celui de ses règlements;

1998, ch. 21,  
par. 115(2)

**266. Le sous-alinéa 21(9)c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour lequel un répondant est lié par un engagement en cours de validité pris sous son régime et celui de ses règlements.

1997, ch. 40,  
art. 102;  
2000, ch. 12,  
al. 207(1)l)

**267. L'alinéa 33.11b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines d'avoir accès aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son époux ou conjoint de fait, dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

Loi sur le pilotage

**268. L'alinéa 22(2)b) de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :**

b) soit un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui n'a pas résidé ordinairement au Canada pendant six ans ou, dans le cas contraire, qui convainc l'Administration qu'il n'est pas devenu

L.R., ch. P-14

to the satisfaction of the Authority, not to have become a Canadian citizen as a result of circumstances beyond the control of the applicant.

citoyen canadien par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

**269. The portion of subsection 12(1) of the *Privacy Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**269. Le passage du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Right of access

**12.** (1) Subject to this Act, every individual who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* has a right to and shall, on request, be given access to

**12.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout citoyen canadien et tout résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ont le droit de se faire communiquer sur demande :

Droit d'accès

2000, c. 17

Proceeds of Crime (Money Laundering) Act

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

2000, ch. 17

**270. Paragraph 55(3)(d) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* is replaced by the following:**

**270. L'alinéa 55(3)d) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est remplacé par ce qui suit :**

(d) the Department of Citizenship and Immigration, if the Centre also determines that the information would promote the objective set out in paragraph 3(1)(i) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and is relevant to determining whether a person is a person described in sections 34 to 42 of that Act or to an offence under any of sections 117 to 119, 126 or 127 of that Act;

d) au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, s'il estime en outre que les renseignements sont utiles pour promouvoir l'objectif visé à l'alinéa 3(1)i) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et pour déterminer si une personne est une personne visée aux articles 34 à 42 de cette loi ou se rapportent à une infraction prévue aux articles 117 à 119, 126 et 127 de cette loi.

R.S., c. T-13

Trade-marks Act

Loi sur les marques de commerce

L.R., ch. T-13

1994, c. 47, s. 192

**271. Paragraph 11.17(2)(b) of the *Trade-marks Act* is replaced by the following:**

**271. L'alinéa 11.17(2)b) de la *Loi sur les marques de commerce* est remplacé par ce qui suit :**

(b) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which the permanent resident first became eligible to apply for Canadian citizenship; and

b) les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui n'ont pas résidé habituellement au Canada pour plus d'un an après la date à laquelle ils sont devenus admissibles à la demande de citoyenneté canadienne;

1994, ch. 47, art. 192

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45

**272. Paragraph (c) of the definition “resident Canadian” in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:**

(c) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

**272. L’alinéa c) de la définition de « résident canadien », à l’article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacé par ce qui suit :**

c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l’exclusion de celui qui y a résidé habituellement pour plus d’un an après la date à laquelle il est devenu admissible à la demande de la citoyenneté canadienne.

## Terminology

## Terminologie

Terminology

**273. Unless the context requires otherwise, “*Immigration Act*” is replaced by “*Immigration and Refugee Protection Act*” in**

(a) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or

(ii) by or under the authority of the Governor in Council.

**273. Sauf indication contraire du contexte, « *Loi sur l’immigration* » est remplacé par « *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* » dans :**

a) tout règlement, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*;

b) tout autre texte pris soit dans l’exercice d’un pouvoir conféré sous le régime d’une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

Terminologie

## Coordinating Amendments

## Disposition de coordination

Bill S-2

**273.1 (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill S-2, introduced in the first session of the 37th Parliament and entitled the *Marine Liability Act* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent.**

**(2) On the coming into force of section 1 of this Act, subparagraph 88(4)(b)(i) of the other Act is replaced by the following:**

(i) are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, in the case of an individual, or

**273.1 (1) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi S-2 déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la responsabilité en matière maritime* (appelé « autre loi » au présent article).**

**(2) À l’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi, l’alinéa 88(4)b) de l’autre loi est remplacé par ce qui suit :**

b) sauf dans le cas des personnes visées par l’alinéa (2)d), soit les particuliers qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*, soit les personnes morales qui sont légalement constituées sous le régime des lois fédérales ou provinciales.

Projet de loi S-2

(3) If section 127 of the other Act comes into force before section 218 of this Act comes into force, then section 218 of this Act is repealed.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 127 de l'autre loi précède celle de l'article 218 de la présente loi, celui-ci est abrogé.

*Repeals*

Repeals

**274. The following Acts are repealed:**

(a) the *Immigration Act*, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

(b) *An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 49 of the Statutes of Canada, 1992;

(c) *An Act to amend the Immigration Act and the Citizenship Act and to make a consequential amendment to the Customs Act*, chapter 15 of the Statutes of Canada, 1995; and

(d) *An Act to amend the Citizenship Act and the Immigration Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1997.

*Coming Into Force*

Coming into force

**275. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

*Abrogations*

Abrogations

**274. Les lois suivantes sont abrogées :**

a) la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985);

b) la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence*, chapitre 49 des Lois du Canada (1992);

c) la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la Loi sur la citoyenneté et modifiant la Loi sur les douanes en conséquence*, chapitre 15 des Lois du Canada (1995);

d) la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et la Loi sur l'immigration*, chapitre 22 des Lois du Canada (1997).

*Entrée en vigueur*

Entrée en vigueur

**275. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

SCHEDULE  
(Subsection 2(1))

SECTIONS E AND F OF ARTICLE 1 OF  
THE UNITED NATIONS CONVENTION  
RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

E. This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.

F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that:

- (a) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;
- (b) he has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee;
- (c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

ARTICLE 1 OF THE CONVENTION AGAINST TORTURE  
AND OTHER CRUEL, INHUMAN AND DEGRADING  
TREATMENT OR PUNISHMENT

1. For the purposes of this Convention, torture means any act by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person for such purposes as obtaining from him or a third person information or a confession, punishing him for an act he or a third person has committed or is suspected of having committed, or intimidating or coercing him or a third person, or for any reason based on discrimination of any kind, when such pain or suffering is inflicted by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or other person acting in an official capacity. It does not include pain or suffering arising only from, inherent in or incidental to lawful sanctions.

2. This article is without prejudice to any international instrument or national legislation which does or may contain provisions of wider application.

ANNEXE  
(paragraphe 2(1))

SECTIONS E ET F DE L'ARTICLE PREMIER DE  
LA CONVENTION DES NATIONS UNIES  
RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays.

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

- a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;
- b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés;
- c) Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION CONTRE LA  
TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS  
CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « torture » désigne tout acte par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne aux fins notamment d'obtenir d'elle ou d'une tierce personne des renseignements ou des aveux, de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis, de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider ou de faire pression sur une tierce personne, ou pour tout autre motif fondé sur une forme de discrimination quelle qu'elle soit, lorsqu'une telle douleur ou de telles souffrances sont infligées par un agent de la fonction publique ou toute autre personne agissant à titre officiel ou à son instigation ou avec son consentement exprès ou tacite. Ce terme ne s'étend pas à la douleur ou aux souffrances résultant de sanctions légitimes inhérentes à ces sanctions ou occasionnées par elles.

2. Cet article est sans préjudice de tout instrument international ou de toute loi nationale qui contient ou peut contenir des dispositions de portée plus large.

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 2 AUGUST, 2001 TO 21 NOVEMBER, 2001**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
<p>Financial Consumer Agency of Canada Act, S.C. 2001, c. 9,</p> <p>— (a) sections 1 to 106 and 108 to 119, subsections 120(1) and (3), section 121, subsection 122(1), sections 123 to 140, subsections 141(1) and (3), sections 142 to 154, subsections 155(1) and (3), section 156, subsection 157(1), sections 158 to 222, subsections 223(1), (4) and (5) and sections 224 to 238,</p> <p>(b) section 28 of the <i>Canadian Payments Association Act</i> and the heading before section 28, as enacted by section 239,</p> <p>(c) sections 241 to 310,</p> <p>(d) sections 382 and 382.1 of the <i>Cooperative Credit Associations Act</i>, as enacted by section 311,</p> <p>(e) sections 312 to 417 and 419 to 423, subsections 424(1), sections 425 to 443, subsection 444(1), sections 445 to 472, 475 to 533 and 535 to 544, subsections 545(1) and (3), section 546, subsection 547(1) and sections 548 to 592 and 594,</p> <p>in force .....</p>	24 Oct., 2001	SI/2001-102 Vol. 135, p. 2414
<p>— subsections 223(2) and (3) and section 240, in force .....</p>	7 Nov., 2001	SI/2001-111 Vol. 135, p. 2658
<p>Judges Act and to amend another Act in consequence, An Act to amend the, S.C. 2001, c. 7,</p> <p>— sections 23 and 24, in force .....</p>	1 August, 2001	SI/2001-85 Vol. 135, p. 1844
<p>— section 41.2 of the <i>Judges Act</i>, as enacted by section 20, in force</p>	1 August, 2001	SI/2001-86 Vol. 135, p. 1845
<p>Modernization of Benefits and Obligations Act, S.C. 2000, c. 12, sections 148 to 152, in force.....</p>	4 Sept., 2001	SI/2001-90 Vol. 135, p. 2016
<p>National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the, S.C. 1998, c. 35, section 10, in force .....</p>	1 Sept., 2001	SI/2001-91 Vol. 135, p. 2017
<p>Proceeds of Crime (Money Laundering) Act, S.C. 2000, c. 17, sections 5, 7, 8, 10 and 11, the portion of section 54 before paragraph (b), subsections 55(3) to (5.1) and (7) and section 89, in force.....</p>	28 Oct., 2001	SI/2001-88 Vol. 135, p. 2013
<p>Other than Statutory Authority, proclamation requesting that the people of Canada set aside Friday, September 14, 2001 as a Day of Mourning, effective.....</p>	Sept. 13, 2001	SI/2001-100 Vol. 135, p. 2033

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :  
2 AOÛT 2001 — 21 NOVEMBRE 2001**

—	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Agence de la consommation en matière financière du Canada, Loi sur l', L.C. (2001), ch. 9, — a) les articles 1 à 106 et 108 à 119, les paragraphes 120(1) et (3), l'article 121, le paragraphe 122(1), les articles 123 à 140, les paragraphes 141(1) et (3), les articles 142 à 154, les paragraphes 155(1) et (3), l'article 156, le paragraphe 157(1), les articles 158 à 222, les paragraphes 223(1), (4) et (5) et les articles 224 à 238; b) l'article 28 de la <i>Loi sur l'Association canadienne des paiements</i> et l'intertitre le précédant, édictés par l'article 239; c) les articles 241 à 310; d) les articles 382 et 382.1 de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> , édictés par l'article 311; e) les articles 312 à 417 et 419 à 423, le paragraphe 424(1), les articles 425 à 443, le paragraphe 444(1), les articles 445 à 472, 475 à 533 et 535 à 544, les paragraphes 545(1) et (3), l'article 546, le paragraphe 547(1) et les articles 548 à 592 et 594.....	24 oct. 2001	TR/2001-102 Vol. 135, p. 2414
— les paragraphes 223(2) et (3) et l'article 240.....	7 nov. 2001	TR/2001-111 Vol. 135, p. 2658
Défense nationale et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. (1998), ch. 35, l'article 10.....	1 <sup>er</sup> sept. 2001	TR/2001-91 Vol. 135, p. 2017
Juges et une autre loi en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les, L.C. (2001), ch. 7, — les articles 23 et 24.....	1 <sup>er</sup> août 2001	TR/2001-85 Vol. 135, p. 1844
— l'article 41.2 de la <i>Loi sur les juges</i> , édicté par l'article 20.....	1 <sup>er</sup> août 2001	TR/2001-86 Vol. 135, p. 1845
Modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations, Loi sur la, L.C. (2000), ch. 12, les articles 148 à 152.....	4 sept. 2001	TR/2001-90 Vol. 135, p. 2016
Recyclage des produits de la criminalité, Loi sur le, L.C. (2000), ch. 17, les articles 5, 7, 8, 10 et 11, le passage de l'article 54 qui précède l'alinéa b), les paragraphes 55(3) à (5.1) et (7) et l'article 89.....	28 oct. 2001	TR/2001-88 Vol. 135, p. 2013
Autorité autre que statutaire, proclamation demandant au peuple canadien de faire du vendredi 14 septembre 2001 un jour de deuil.....	13 sept. 2001	TR/2001-100 Vol. 135, p. 2033



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9